叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 《权贵宝座》第二卷(the Seats Of The Mighty, Volume 2) 000001

2. 《权贵宝座》第二卷(the Seats Of The Mighty, Volume 2) 000002

3. 《权贵宝座》第二卷(the Seats Of The Mighty, Volume 2) 000003

4. 《权贵宝座》第二卷(the Seats Of The Mighty, Volume 2) 000004

5. 《权贵宝座》第二卷(the Seats Of The Mighty, Volume 2) 000005

6. 《权贵宝座》第二卷(the Seats Of The Mighty, Volume 2) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《权贵宝座》第二卷(The Seats of the Mighty, Volume 2)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ] ['ændruː] [slaɪ]
This eBook was produced by Andrew Sly
这 电子书 曾是 生产 经过 安德鲁 狡猾

这本电子书由安德鲁·斯莱制作。

[ðə; ði] [siːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti]
THE SEATS OF THE MIGHTY
这 座位 的 这 强大的

权贵之座

['biːɪŋ] [ðə; ði]['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv] ['kæptɪn] ['rɑːbərt] ['mɜːrri] , ['sʌmtaɪm] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [ðə; ði]
BEING THE MEMOIRS OF CAPTAIN ROBERT MORAY , SOMETIME AN OFFICER IN THE
存在 这 回忆录 的 队长 罗伯特 海鳗 , 有时 一个 官 在 这
[vər'dʒɪniə] ['redʒɪmənt] ,
VIRGINIA REGIMENT ,
弗吉尼亚州 团 ,

本书是罗伯特·莫雷上尉（曾任弗吉尼亚军团军官）的回忆录。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ʌv; əv] ['æmhɜːrsts] ['redʒɪmənt]
AND AFTERWARDS OF AMHERST'S REGIMENT
和 然后 的 阿默斯特的 团

以及阿默斯特军团之后

[baɪ] ['gɪlbərt] ['pɑːkə]
By Gilbert Parker
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

['vɑːljəm] [ˌtuː'tuː] .
Volume 2 .
体积 2 .

第二卷。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] " [kwoʊθ] ['lɪt(ə)l] -
VII " Quoth little Garaine
七 " 引用 小的 -

第七章 “小加莱恩说道”

" [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
" VIII
" 八

第八

[æz; əz] [veɪn] [æz; əz] ['æbsələm]
As vain as Absalom
作为 徒劳 作为 押沙龙

像押沙龙一样虚荣

[ˌaɪ'ɛks][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [diː][lɑː] -
IX A little concerning the Chevalier de la Darante
第九章 一个 小的 有关 这 骑士 德 拉 -

IX 关于达兰特骑士的一些事

[eks][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] [mə'riːnz]
X An officer of marines
X 一个 官 的 海军陆战队

一名海军陆战队军官

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] -
The **coming** **of** **Doltaire**
这 未来 的 -

多尔泰尔的到来

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] " [ðə; ði] [pɔɪnt] [in'venəmd] [tuː] !
XII **"** **The** **point** **envenomed** **too** **!**
十二 " 这 观点 有毒液 也 !

XII “那个点也中毒了！”

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
" **XIII**
" 十三

“十三

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [boʊst]
A **little** **boast**
一个 小的 夸

小小的吹牛

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

" [kwoʊθ] ['lɪt(ə)l] -
" **QUOTH** **LITTLE** **GARAINE**
" 引用 小的 -

“小加莱恩说道

" [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [hɪr] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [θɔːt] [aʊt]
" **I** **have** **given** **the** **whole** **story** **here** **as** **though** **it** **had** **been** **thought** **out**
" 我 有 给定 这 所有的 故事 这里 作为 尽管 它 有 到过 想法 出去
[ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [ðæt] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] [wɪtʃ] [brɔːt] [ˌem 'iː] [gʊd] [nuːz] [ʌv; əv][d'ʒʌst] - .
and **written** **that** **Sunday** **afternoon** **which** **brought** **me** **good** **news** **of** **Juste** **Duvarney** **.**
和 书面 那 星期日 下午 哪个 带来 我 好的 消息 的 贾斯特 - .

“我在这里把整个故事都讲了出来，就好像它是在那个星期天下午，给我带来关于贾斯特·杜瓦尼的好消息时，经过深思熟虑写成的一样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] .
But **it** **was** **not** **so** **.**
但 它 曾是 不是 所以 .

但事实并非如此。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [rʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] [ænd; ənd]
I **did** **not** **choose** **to** **break** **the** **run** **of** **the** **tale** **to** **tell** **of** **other** **things** **and**
我 做过 不是 选择 到 休息 这 跑步 的 这 故事 到 告诉 的 其他 事物 和
[ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] [taɪm] .
of **the** **passing** **of** **time** **.**
的 这 通过 的 时间 .

我没有选择中断故事的叙述，去讲述其他事情和时间的流逝。

[ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [tʊk] [ˌem 'iː] ['meni] , ['meni] [wiːks] ,
The **making** **took** **me** **many** **,** **many** **weeks** **,**
这 制作 采取 我 许多 , 许多 周 ,

制作过程耗时好几周。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ðæt] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [noʊ] [feɪs] [bʌt; bət] - ,

and	in	all	that	time	I	had	seen	no	face	but	Gabord's	,
和	在	全部	那	时间	我	有	已见	不	脸	但	-	,

在那段时间里，我除了加博尔的脸之外，再也没见过其他面孔。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [noʊ] [vɔɪs] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ,

and	heard	no	voice	but	his	,
和	听到	不	嗓音	但	他的	,

除了他的声音，我什么也没听到。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem ˈiː] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtər] .

when	he	came	twice	a	day	to	bring	me	bread	and	water	.
什么时候	他	来了	两次	一个	天	到	带来	我	面包	和	水	.

他每天来两次给我送面包和水。

[hiː; hi] [wʊd] ['ænsər] [noʊ] ['kwestʃənz] [kən'sɜːrnɪŋ] [d'ʒʌst] - , [ɔːr][voʊbən] , [ɔːr] [mə'sjɜːr]

He	would	answer	no	questions	concerning	Juste	Duvarney	,	or	Voban	,	or	Monsieur
他	会	回答	不	问题	有关	贾斯特	-	,	或者	沃班	,	或者	先生

- ,

Doltaire	,
-	,

他不会回答有关贾斯特·杜瓦尔尼、沃班或多尔泰尔先生的问题，

[nɔːr] [tel] [ˌem ˈiː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['fɔːrwərd] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

nor	tell	me	anything	of	what	was	forward	in	the	town	.
也不	告诉	我	任何事物	的	什么	曾是	向前	在	这	镇	.

也不告诉我镇上有什么正在发生的事情。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] [prɪ'saɪs] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi] [sed] .

He	had	had	his	orders	precise	enough	,	he	said	.
他	有	有	他的	订单	精确的	足够的	,	他	说	.

他说，他收到的指令已经足够精确了。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ][hɪnts][ænd; ənd] ['tɜːnɪŋz] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪz] , ['stretʃɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] ,

At	the	end	of	my	hints	and	turnings	and	approaches	,	stretching	himself	up	,
在	这	结尾	的	我的	提示	和	转弯	和	方法	,	伸展	他自己	向上	,

在我反复暗示、迂回和尝试之后，他伸展开身体，

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði][kɔːrn] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] ([bʌt; bət][nɑːt] ['krʌʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	turning	the	corn	about	with	his	foot	(	but	not	crushing	it	,
和	转弯	这	玉米	关于	和	他的	脚	(	但	不是	压碎	它	,

他用脚把玉米翻过来（但并没有踩碎它），

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [aɪ] [praɪzd] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['kɒmreɪdz]) , [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] :

for	he	saw	that	I	prized	the	poor	little	comrades	)	,	he	would	say	:
为了	他	锯	那	我	珍贵的	这	贫穷的	小的	同志们	)	,	他	会	说	:

因为他看到我珍视这些可怜的小伙伴们，他会说：

" [snʌg] , [snʌg] , ['kwaɪət][ænd; ənd][wɔːrm] !

"	Snug	,	snug	,	quiet	and	warm	!
"	舒适	,	舒适	,	安静的	和	温暖的	!

“舒适、舒适、安静又温暖！”

[ðə; ði]['koʊziɪst] [nest] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] — ['ɑːhoʊ] !

The	cosiest	nest	in	the	world	—	aho	!
这	最舒适的	巢	在	这	世界	—	啊	!

世界上最舒适的巢穴——啊哈！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['koʊksɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][aɪ] [dɪ'sɪstid] .

"	There	was	no	coaxing	him	,	and	at	last	I	desisted	.
"	那里	曾是	不	哄骗	他	,	和	在	最后的	我	停止	.

“无论如何劝说，我最终还是放弃了。”

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [laɪt] .

I	had	no	light	.
我	有	不	光	.

我当时没有灯。

[wɪð; wɪθ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][aɪ][set][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [siː] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] ,

With	resolution	I	set	my	mind	to	see	in	spite	of	the	dark	,
和	解决	我	放	我的	头脑	到	看	在	尽管如此	的	这	黑暗的	,

我下定决心，即使身处黑暗，也要看清事物。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][noʊt][ðə; ði]['aʊtˌlaɪnz][ʌv; əv][maɪ]

and	at	the	end	of	a	month	I	was	able	to	note	the	outlines	of	my
和	在	这	结尾	的	一个	月	我	曾是	有能力的	到	笔记	这	概述	的	我的

['dʌndʒən] ;

dungeon	;
地牢	;

一个月后，我终于能够勾勒出我的地牢轮廓；

[neɪ] , [mɔːr] , [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [maɪ] [fiːld] [ʌv; əv][kɔːrn] ;

nay	,	more	,	I	was	able	to	see	my	field	of	corn	;
不	,	更多的	,	我	曾是	有能力的	到	看	我的	场地	的	玉米	;

不，不仅如此，我还能看到我的玉米地；

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [wʌt] [dʒɔɪ][aɪ][hæd; həd] [wen] , ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['rʌs(ə)l] [nɪr] [ˌem 'iː] ,

and	at	last	what	joy	I	had	when	,	hearing	a	little	rustle	near	me	,
和	在	最后的	什么	喜悦	我	有	什么时候	,	听力	一个	小的	沙沙	靠近	我	,

最后，当我听到附近传来轻微的沙沙声时，我感到无比欣喜。

[aɪ] [lʊkt] ['kloʊsli] [ænd; ənd] [bɪ'held] [ə; eɪ] [maʊs] ['rʌnɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] !

I	looked	closely	and	beheld	a	mouse	running	across	the	floor	!
我	看起来	密切	和	观看	一个	老鼠	跑步	穿过	这	地面	!

我仔细一看，发现一只老鼠正在地板上跑来跑去！

[aɪ] ['streɪtˌweɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə]['skætər] [krʌmz] [ʌv; əv] [bred] , [ðæt][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , [pər'hæps] ,

I	straightway	began	to	scatter	crumbs	of	bread	,	that	it	might	,	perhaps	,
我	立刻	开始	到	分散	面包屑	的	面包	,	那	它	可能	,	也许	,

我立刻开始撒面包屑，或许，

[kʌm] [nɪr] [ˌem 'iː] — [æz; əz][æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

come	near	me	—	as	at	last	it	did	.
来	靠近	我	—	作为	在	最后的	它	做过	.

它终于靠近了我。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt]['spoʊkən][æt; ət][ɔːl][ʌv; əv][maɪ] ['wuːndz] , [ðoʊ] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː] ['meni] ['peɪnf(ə)l]

I	have	not	spoken	at	all	of	my	wounds	,	though	they	gave	me	many	painful
我	有	不是	说	在	全部	的	我的	伤口	,	尽管	他们	给予	我	许多	痛苦

['aʊərz] ,

hours	,
小时	,

我从未提及我的伤口，尽管它们曾带给我无数痛苦的时光。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] [ə'tendəns] [bʌt; bət][maɪ] [oʊn] [ænd; ənd] - .

and	I	had	no	attendance	but	my	own	and	Gabord's	.
和	我	有	不	出席	但	我的	自己的	和	-	.

除了我和加博尔之外，我没有其他人出席。

[ðə; ði] [wuːnd] [ɪn][maɪ][saɪd][wʌz; wəz] [lɔːŋ] ['hiːlɪŋ] ,

The	wound	in	my	side	was	long	healing	,
这	伤口	在	我的	边	曾是	长的	康复	,

我侧腹的伤口很久都没愈合了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] ['iːzəli] [dɪ'stɜːrbd] [æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [ɪn][maɪ] [sliːp] ,

for	it	was	more	easily	disturbed	as	I	turned	in	my	sleep	,
为了	它	曾是	更多的	容易地	不安	作为	我	转向	在	我的	睡觉	,

因为我在睡梦中翻身时，它更容易被打扰。

[waɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [iːz] [maɪ][ɑːrm][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɑːn] ['sloʊli] .

while	I	could	ease	my	arm	at	all	times	,	and	it	came	on	slowly	.
尽管	我	可以	舒适	我的	手臂	在	全部	时代	,	和	它	来了	在	缓慢地	.

虽然我可以随时放松手臂，但它进展缓慢。

[maɪ] ['sʌfərɪŋz] [druː] [ɑːn][maɪ] [fleʃ] , [maɪ] [blʌd] , [ænd; ənd][maɪ] ['spɪrɪts] ,

My	sufferings	drew	on	my	flesh	,	my	blood	,	and	my	spirits	,
我的	苦难	画	在	我的	肉	,	我的	血	,	和	我的	烈酒	,

我的苦难耗尽了我的血肉和灵魂，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [ðæt] [dɪ'ziːz] [ɪn'ækʃn] , [ðə; ði][kə'roʊʒ(ə)n][ʌv; əv]['sɑːlətuːd] ,

and	to	this	was	added	that	disease	inaction	,	the	corrosion	of	solitude	,
和	到	这	曾是	额外	那	疾病	不作为	,	这	腐蚀	的	孤独	,

此外，疾病带来的消极影响，以及孤独带来的腐蚀作用，也加剧了这一问题。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fiːvər][ʌv; əv] [sə'spens] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [æz; əz][tuː; tə] - [ænd; ənd][d'ʒʌst]

and	the	fever	of	suspense	and	uncertainty	as	to	Alixe	and	Juste
和	这	发烧	的	悬念	和	不确定	作为	到	-	和	贾斯特

-	.
-	.

Duvarney	.
-	.

还有关于艾莉克丝和朱斯特·杜瓦尼的悬念和不确定性。

['evri] ['aʊər] , ['evri] ['moʊmənt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['evər] [pæst] [ɪn] - ['prez(ə)ns] ,

Every	hour	,	every	moment	that	I	had	ever	passed	in	Alixe's	presence	,
每一个	小时	,	每一个	片刻	那	我	有	曾经	通过了	在	-	在场	,

与艾莉克丝相处的每一小时，每一分每一秒，

[wɪð; wɪθ] ['meni] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənts] [ænd; ənd] [siːnz] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ʃerd] ,

with	many	little	incidents	and	scenes	in	which	we	shared	,
和	许多	小的	事件	和	场景	在	哪个	我们	共享	,

我们共同经历了许多小插曲和场景，

[pæst] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] — ['vɪvɪd][ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] .

passed	before	me	—	vivid	and	cherished	pictures	of	the	mind	.
通过了	前	我	—	生动	和	珍爱	图片	的	这	头脑	.

在我眼前掠过——生动而珍贵的心灵画面。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɪnsɪdənts] [aɪ] [wɪl] [set] [daʊn] [hɪr] .

One	of	those	incidents	I	will	set	down	here	.
一	的	那些	事件	我	将要	放	向下	这里	.

我将在这里记录其中一起事件。

[ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr][soʊ] [bɪ'fɔːr] , [suːn] ['æftər][d'ʒʌst] - [keɪm] [frʌm; frəm][ˌmɑːntri'ɔːl] ,

A	year	or	so	before	,	soon	after	Juste	Duvarney	came	from	Montreal	,
一个	年	或者	所以	前	,	很快	后	贾斯特	-	来了	从	蒙特利尔	,

大约一年前，就在朱斯特·杜瓦尼从蒙特利尔来到这里之后不久，

[hiː; hi] [brɔːt] [ɪn][wʌn] [deɪ] [frʌm; frəm] ['hʌntɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [lɪv; laɪv] [hɔːk] , [ænd; ənd] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]

he	brought	in	one	day	from	hunting	a	young	live	hawk	,	and	put	it	in	a
他	带来	在	一	天	从	打猎	一个	年轻的	居住	鹰	,	和	放	它	在	一个

[keɪdʒ] .

cage	.
笼	.

有一天，他猎到了一只活的小鹰，把它放进了笼子里。

[wen] [aɪ] [keɪm] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , - [met][ˌem 'iː] ,
When I came the next morning , Alixe met me ,
什么时候 我 来了 这 下一个 早晨 , - 遇见 我 ,

第二天早上我来的时候，艾莉克丝来接我。

[ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] .
and asked me to see what he had brought .
和 问 我 到 看 什么 他 有 带来 .

他让我看看他带来了什么。

[ðer; ðər] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] , [ˌoʊvər'hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɔːrnɪŋ] - ['glɔːriz] [ænd; ənd] ['flæŋkt] [baɪ]
There , beside the kitchen door , overhung with morning - glories and flanked by
那里 , 旁 这 厨房 门 , 悬垂 和 早晨 - 荣耀 和 侧翼 经过
['hɑːlihɑːk] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [griːn] [keɪdʒ] ,
hollyhocks , was a large green cage ,
蜀葵 , 曾是 一个 大的 绿色的 笼 ,

厨房门旁，牵牛花枝繁叶茂，蜀葵环绕，摆放着一个大绿笼子。

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [greɪ] - [braʊn] [hɔːk] .
and in it the gray - brown hawk .
和 在 它 这 灰色的 - 棕色的 鹰 .

其中还有一只灰褐色的鹰。

" [pʊr] [θɪŋ] , [pʊr] ['prɪzənd] [θɪŋ] !
" Poor thing , poor prisoned thing !
" 贫穷的 事物 , 贫穷的 被监禁 事物 !

“可怜的家伙，可怜的囚犯！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [lʊk] [haʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['hʌntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] !
" Look how strange and hunted it seems !
" 看 如何 奇怪的 和 猎杀 它 似乎 !

“你看，它看起来多么奇怪，多么像被追捕过的地方啊！”

[siː] [haʊ] [ɪts] ['fɛðɚz] [stɜːr] !
See how its feathers stir !
看 如何 它是 羽毛 搅拌 !

看看它的羽毛是如何抖动的！

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['flæʃɪŋ] , ['wɑːtʃfl] [aɪz] , [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [riːd] [θruː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə]
And those flashing , watchful eyes , they seem to read through you , and to
和 那些 闪烁 , 警惕 眼睛 , 他们 似乎 到 读 通过 你 , 和 到
[seɪ] , - [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
say , ' Who are you ?
说 , - WHO 是 你 ?

那双闪烁着警惕光芒的眼睛，仿佛能看穿你，并质问你：“你是谁？”

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
What do you want with me ?
什么 做 你 想 和 我 ?

你想从我这里得到什么?

[jʊr; jər] [wɜːrld] [ɪz] [nɑːt] [maɪ] [wɜːrld] ; [jʊr; jər] [er] [ɪz] [nɑːt] [maɪ] [er] ; [jʊr; jər] ['hoʊmz] [ɑːr; ər] [hoʊlz] ,
Your world is not my world ; your air is not my air ; your homes are holes ,
你的 世界 是 不是 我的 世界 ; 你的 空气 是 不是 我的 空气 ; 你的 房屋 是 孔 ,

你的世界不是我的世界；你的空气不是我的空气；你的家园是空洞的。

[ænd; ənd] [maɪn] [hæŋz] [haɪ] [ʌp] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [gɑ:d] .

and	mine	hangs	high	up	between	you	and	God	.
和	矿	悬挂	高的	向上	之间	你	和	上帝	.

我的那颗星高高挂在你和上帝之间。

[hu:] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ?

Who	are	you	?
WHO	是	你	?

你是谁?

[waɪ] [du:] [ju:; jʊ] [pen] [ˌem 'i:] ?

Why	do	you	pen	me	?
为什么	做	你	笔	我	?

你为什么给我写信?

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [ʃʌt] [ˌem 'i:] [ɪn] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɑ:t] ['træv(ə)l] ,

You	have	shut	me	in	that	I	may	not	travel	,
你	有	关闭	我	在	那	我	可能	不是	旅行	,

你把我囚禁起来，不让我旅行。

[nɑ:t] ['i:v(ə)n] [daɪ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] [wɜ:rld] .

not	even	die	out	in	the	open	world	.
不是	甚至	死	出去	在	这	打开	世界	.

即使在开放世界中也不会灭绝。

[ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪz] [maɪn] ; [jɔ:rz] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['stoʊlən] [fi:ld] .

All	the	world	is	mine	;	yours	is	only	a	stolen	field	.
全部	这	世界	是	矿	;	你的	是	仅有的	一个	被盗	场地	.

整个世界都是我的；你的不过是偷来的田地。

[hu:] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ?

Who	are	you	?
WHO	是	你	?

你是谁?

[wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] ?

What	do	you	want	with	me	?
什么	做	你	想	和	我	?

你想从我这里得到什么?

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['faɪər] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [hed] , [ˌaɪ 'ti:] [i:ts] [tu:; tə] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [aɪ] [bɜ:rn] [ə'weɪ] .

There	is	a	fire	within	my	head	,	it	eats	to	my	eyes	,	and	I	burn	away	.
那里	是	一个	火	之内	我的	头	,	它	吃	到	我的	眼睛	,	和	我	烧伤	离开	.

我脑中燃起一团火，它灼烧着我的双眼，我感觉自己快要被烧死了。

[wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] ? -

What	do	you	want	with	me	?	'
什么	做	你	想	和	我	?	-

你想从我这里得到什么?

" [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [spi:k] [ði:z] [wɜ:rdz] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðem; ðəm] [hɪr] ,

"	She	did	not	speak	these	words	all	at	once	as	I	have	written	them	here	,
"	她	做过	不是	说话	这些	字	全部	在	一次	作为	我	有	书面	他们	这里	,

“她并没有像我在这里写下的那样，一口气说出这些话。”

[bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] , [æz; əz] [wi:; wi] [stʊd] [ðer; ðər] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [keɪdʒ] .

but	little	by	little	,	as	we	stood	there	beside	the	cage	.
但	小的	经过	小的	,	作为	我们	站立	那里	旁	这	笼	.

但一点一点地，当我们站在笼子旁边时。

[jet] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] , [hɜ:r; hər] [maɪnd] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] [bɜ:rd] ,

Yet	,	as	she	talked	with	me	,	her	mind	was	on	the	bird	,
然而	,	作为	她	谈话	和	我	,	她	头脑	曾是	在	这	鸟	,

然而，当她和我说话时，她的心思却一直放在那只鸟身上。

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [keɪdʒ] [baːz] ['suːðɪŋli] ,

her	fingers	running	up	and	down	the	cage	bars	soothingly	,
她	手指	跑步	向上	和	向下	这	笼	酒吧	舒缓地	,

她的手指轻轻地沿着笼子的栏杆上下滑动，动作舒缓而温柔。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ˌɪntə'dʒektɪŋ] [sɔːft] [rɪ'flekʃnz] [ænd; ənd] [ˌeksklə'meɪʃənz] .

her	voice	now	and	again	interjecting	soft	reflections	and	exclamations	.
她	嗓音	现在	和	再次	插话	柔软的	反思	和	感叹词	.

她的声音不时穿插着轻柔的感叹和惊叹。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][set][ˌaɪ 'tiː] [friː] ?

"	Shall	I	set	it	free	?
"	将	我	放	它	自由的	?

“我该放它走吗？”

" [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] .

"	I	asked	her	.
"	我	问	她	.

我问过她。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , " [ɑː] , [mə'sjɜːr] , [aɪ] [hoʊpt] [juː; jʊ] [wʊd] — [wɪ'ðaʊt]

She	turned	upon	me	and	replied	,	"	Ah	,	monsieur	,	I	hoped	you	would	—	without
她	转向	之上	我	和	回复	,	"	啊	,	先生	,	我	希望	你	会	—	没有

[maɪ] ['æskɪŋ] .

my	asking	.
我的	问	.

她转过身来对我说：“啊，先生，我希望您能——无需我开口。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [tuː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ; " [wʌn] ['kæptɪv] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] . "

You	are	a	prisoner	too	,	"	she	added	;	"	one	captive	should	feel	for	another	.	"
你	是	一个	囚犯	也	,	"	她	额外	;	"	一	俘虏	应该	感觉	为了	其他	.	"

“你也是囚犯，”她补充道，“囚犯之间应该互相体谅。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['friːmən] [fɔːr; fər][bəuθ] , " [aɪ] ['ænsər] ['miːnɪŋli] , [æz; əz][aɪ]['sɔːftli] ['oʊpənd][ðə; ði]

"	And	the	freeman	for	both	,	"	I	answered	meaningly	,	as	I	softly	opened	the
"	和	这	弗里曼	为了	两个都	,	"	我	回答	有意义的	,	作为	我	轻轻	打开	这

[keɪdʒ] .

cage	.
笼	.

“而且是他们的自由民，”我意味深长地回答道，同时轻轻地打开了笼子。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][drɑːp][hɜːr; hər] [aɪz] , [bʌt; bət] [reɪzd] [ðem; ðəm] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɑːnɪstli] [ænd; ənd] ['fræŋkli] [tuː; tə]

She	did	not	drop	her	eyes	,	but	raised	them	shining	honestly	and	frankly	to
她	做过	不是	降低	她	眼睛	,	但	提高	他们	灼灼	诚实地	和	坦率地说	到

[maɪn] ,

mine	,
矿	,

她没有垂下眼帘，而是抬起头，目光真诚坦率地注视着我。

[ænd; ənd] [sed] , " [aɪ] [wɪʃt] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] .

and	said	,	"	I	wished	you	to	think	that	.
和	说	,	"	我	希望	你	到	思考	那	.

然后说：“我希望你这么想。”

" ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði][keɪdʒ] [dɔːr] [waɪd] , [aɪ] [kɔːld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kæptɪv] [tuː; tə] ['friːdəm] .

"	Opening	the	cage	door	wide	,	I	called	the	little	captive	to	freedom	.
"	开幕	这	笼	门	宽的	,	我	称为	这	小的	俘虏	到	自由	.

“我打开笼门，呼唤这个小俘虏获得自由。”

[bʌt; bət] [waɪl] [wiː; wi] [stʊd] [kloʊz] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][stɜːr] ,

But	while	we	stood	close	by	it	would	not	stir	,
但	尽管	我们	站立	关闭	经过	它	会	不是	搅拌	,

但当我们站在它旁边时，它却纹丝不动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][ɪts] [aɪz] [bɪ'keɪm] ['wɪldər] .

and	the	look	in	its	eyes	became	wilder	.
和	这	看	在	它是	眼睛	成为	更狂野	.

它眼中的神色变得更加狂野。

[aɪ] [muːvd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] - ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] .

I	moved	away	,	and	Alixe	followed	me	.
我	已搬	离开	,	和	-	随后	我	.

我搬走了，艾莉克丝也跟着我走了。

['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [æn; ən][oʊld] [wel] [wiː; wi] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] .

Standing	beside	an	old	well	we	waited	and	watched	.
常设	旁	一个	老的	出色地	我们	等待	和	观看	.

我们站在一口古井旁，等待着，观察着。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [hɔːk] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɜːrtʃ] , [hɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

Presently	the	hawk	dropped	from	the	perch	,	hopped	to	the	door	,
目前	这	鹰	掉落	从	这	栖息	,	跳跃	到	这	门	,

这时，鹰从栖木上落下，跳到门口。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [sprɪŋ] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ʌp] , [ʌp] , [ʌp] ,

then	with	a	wild	spring	was	gone	,	up	,	up	,	up	,
然后	和	一个	荒野	春天	曾是	已消失	,	向上	,	向上	,	向上	,

然后，一阵狂野的春天消失了，向上，向上，向上，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði]['meɪp(ə)l] [wʊdz] [bɪ'jɑːnd] , [lɔːst][ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	was	away	over	the	maple	woods	beyond	,	lost	in	the	sun	and	the
和	曾是	离开	超过	这	枫	树林	超过	,	丢失的	在	这	太阳	和	这

[gʊd] [er] .

good	air	.
好的	空气	.

然后，他飞越了远处的枫树林，沉浸在阳光和清新的空气中。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [kwaɪt] [waɪ] [aɪ] [dwel] [ɑːn] [ðɪs] [siːn] ,

I	know	not	quite	why	I	dwell	on	this	scene	,
我	知道	不是	相当	为什么	我	住	在	这	场景	,

我也不知道为什么我会一直想着这个场景。

[seɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [θroʊz] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [laɪt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] ,

save	that	it	throws	some	little	light	upon	her	nature	,
节省	那	它	投掷	一些	小的	光	之上	她	自然	,

只不过，它稍微揭示了她的一些性格特征。

[ænd; ənd] [ʃoʊz] [haʊ] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [jet] [diːp] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [soʊl] ,

and	shows	how	simple	and	yet	deep	she	was	in	soul	,
和	演出	如何	简单的	和	然而	深的	她	曾是	在	灵魂	,

这展现了她纯朴而又深沉的灵魂。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] .

and	what	was	the	fashion	of	our	friendship	.
和	什么	曾是	这	时尚	的	我们的	友谊	.

我们友谊的风格是什么?

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][pər'hæps] [gɪv] [ə; eɪ] [diːpər] ['ɪnsaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kærəktər] [ɪf] [aɪ] [hɪr] [set]

But	I	can	perhaps	give	a	deeper	insight	of	her	character	if	I	here	set
但	我	能	也许	给	一个	更深	洞察力	的	她	特点	如果	我	这里	放

[daʊn] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] ,

down	the	substance	of	a	letter	written	about	that	time	,
向下	这	物质	的	一个	信	书面	关于	那	时间	,

但是，如果我在此记录下她当时写的一封信的内容，或许可以更深入地展现她的性格。

[wɪtʃ] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [pə'zeʃn] [lɔːŋ] ['æftərwərdz] .

which	came	into	my	possession	long	afterwards	.
哪个	来了	进入	我的	拥有	长的	然后	.

那是很久以后我才得到的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['kʌstəm] [tuː; tə] [raɪt] [hɜːr; hər] ['letərz] [fɜːrst][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] ,

It	was	her	custom	to	write	her	letters	first	in	a	book	,
它	曾是	她	风俗	到	写	她	信件	第一的	在	一个	书	,

她习惯先把信写在笔记本上。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [tuː; tə]['kɑːpi][ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['poʊstɪŋ] .

and	afterwards	to	copy	them	for	posting	.
和	然后	到	复制	他们	为了	发帖	.

之后再复制它们进行发布。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][hɜːr; hər] [f'rendʃɪps] [ænd; ənd][ə; eɪ]

This	she	did	that	they	might	be	an	impulse	to	her	friendships	and	a
这	她	做过	那	他们	可能	是	一个	冲动	到	她	友谊	和	一个

['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] .

record	of	her	feelings	.
记录	的	她	情怀	.

她这样做是为了促进友谊，并记录自己的感受。

- - [tuː; tə] ['luːsi] [lɑːtbɪniːɛr] .

ALIXE	DUVARNEY	TO	LUCIE	LOTBINIERE	.
-	-	到	露西	洛特比尼埃	.

阿利克斯·杜瓦尼对露西·洛特比尼埃说。

[kə'bek] ['sɪti] , [ðə; ði] 10th [ʌv; əv] [meɪ] , - .

QUEBEC	CITY	,	the	10th	of	May	,	1756	.
魁北克	城市	,	这	10th	的	可能	,	-	.

魁北克城，1756年5月10日。

[maɪ] [dɪr] ['luːsi] :

MY	DEAR	LUCIE	:
我的	亲爱的	露西	:

我亲爱的露西：

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [sɪns] [wiː; wi]['pɑːrtɪd][æt; ət]

I	wish	I	knew	how	to	tell	you	all	I	have	been	thinking	since	we	parted	at
我	希望	我	知道	如何	到	告诉	你	全部	我	有	到过	思维	自从	我们	分手了	在

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɜːrsjəˌlaɪnz][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] .

the	door	of	the	Ursulines	a	year	ago	.
这	门	的	这	乌尔苏拉修女	一个	年	前	.

我多么希望我能告诉你，自从一年前我们在乌尔苏拉修道院门口分别以来，我一直在想些什么。

[ðen] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] , [ænd; ənd] [naʊ] [twelv] [mʌnθs]

Then	we	were	going	to	meet	again	in	a	few	weeks	,	and	now	twelve	months
然后	我们	是	去	到	见面	再次	在	一个	很少	周	,	和	现在	十二	几个月

[hæv; həv] [gɔːn] !

have	gone	!
有	已消失	!

当时我们约好几周后再次见面，结果现在已经过去十二个月了！

[haʊ] [hæv; həv][aɪ] [spent] [ðem; ðəm] ?

How	have	I	spent	them	?
如何	有	我	花费	他们	?

我都怎么花掉了？

[nɑːt] ['wɪkɪdli] , [aɪ] [hoʊp] ,

Not	wickedly	,	I	hope	,
不是	邪恶地	,	我	希望	,

我希望不是出于恶意。

[ænd; ənd] [jet] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [mɪr] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] [wʊd] [kwaɪt] [ə'pruːv] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ;

and	yet	sometimes	I	wonder	if	Mere	St	.	George	would	quite	approve	of	me	;
和	然而	有时	我	想知道	如果	仅仅	英石	.	乔治	会	相当	批准	的	我	;

然而，有时我又会想，圣乔治先生是否会喜欢我呢?

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [waɪld] ['spɪrɪts] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

for	I	have	such	wild	spirits	now	and	then	,
为了	我	有	这样的	荒野	烈酒	现在	和	然后	,

因为我偶尔会有些任性妄为，

[ænd; ənd][aɪ] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['rɪvər][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]

and	I	shout	and	sing	in	the	woods	and	along	the	river	as	if	I	were
和	我	喊	和	唱歌	在	这	树林	和	沿着	这	河	作为	如果	我	是

[ə; eɪ][mæd] ['jʌŋstər] [hoʊm] [frʌm; frəm] [skuːl] .

a	mad	youngster	home	from	school	.
一个	疯狂的	青少年	家	从	学校	.

我在树林里和河边大喊大叫，就像一个放学回家的疯狂少年。

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [fiːl] [æt; ət] [taɪmz] ,

But	indeed	,	that	is	the	way	I	feel	at	times	,
但	的确	,	那	是	这	方式	我	感觉	在	时代	,

但事实上，我有时确实会有这种感觉。

[ðoʊ] [ə'gen] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['kwaɪət] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fraɪt(ə)nd] [ʌv; əv][maɪ'self] .

though	again	I	am	so	quiet	that	I	am	frightened	of	myself	.
尽管	再次	我	是	所以	安静的	那	我	是	害怕	的	我	.

但我又一次变得如此沉默寡言，以至于我害怕自己。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [hɔːk] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [maʊs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd][fɑːnd][ʌv; əv]

I	am	a	hawk	to	-	day	and	a	mouse	to	-	morrow	,	and	fond	of
我	是	一个	鹰	到	-	天	和	一个	老鼠	到	-	明天	,	和	喜爱	的

['pleʒər] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

pleasure	all	the	time	.
乐趣	全部	这	时间	.

我今天像鹰一样锐利，明天像老鼠一样胆小，而且时刻都喜欢享乐。

[ɑː] , [wʌt] [gʊd] [deɪz] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][wɪð; wɪθ][d'ʒʌst] !

Ah	,	what	good	days	I	have	had	with	Juste	!
啊	,	什么	好的	天	我	有	有	和	贾斯特	!

啊，和尤斯特一起度过的日子真美好!

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ˌmɑːntri'ɔːl] ?

You	remember	him	before	he	went	to	Montreal	?
你	记住	他	前	他	去	到	蒙特利尔	?

你还记得他去蒙特利尔之前的样子吗?

[hiː; hi][ɪz] [geɪ] , [fʊl] [ʌv; əv]['fænsis] , [æz; əz] [breɪv] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] , [ænd; ənd] [pleɪz] [ænd; ənd]

He	is	gay	,	full	of	fancies	,	as	brave	as	can	be	,	and	plays	and
他	是	同性恋	,	满的	的	幻想	,	作为	勇敢的	作为	能	是	,	和	演出	和

[sɪŋz] [wel] ,

sings	well	,
唱歌	出色地	,

他是个同性恋，充满奇思妙想，勇敢无畏，而且弹琴唱歌都很好。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['veri] [hɑːt] - ['hedɪd] , [ænd; ənd] [laɪks] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]['taɪrənt] .

but	he	is	very	hot	-	headed	,	and	likes	to	play	the	tyrant	.
但	他	是	非常	热的	-	标题	,	和	点赞	到	玩	这	暴君	.

但他脾气很暴躁，喜欢扮演暴君的角色。

[wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm][bæd] [in'kauntəz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

We	have	some	bad	encounters	now	and	then	.
我们	有	一些	坏的	遭遇	现在	和	然后	.

我们偶尔会遇到一些不愉快的事情。

[bʌt; bət][wiː; wi] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] ['betər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ˌem 'iː] ,

But	we	love	each	other	better	for	it	;	he	respects	me	,
但	我们	爱	每个	其他	更好的	为了	它	;	他	尊重	我	,

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'kʌm] [spɔɪld] ,

and	he	does	not	become	spoiled	,
和	他	做	不是	变得	被宠坏了	,

但正因如此，我们更加相爱；他尊重我，而且没有变得骄纵。

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

as	you	will	see	when	you	come	to	us	.
作为	你	将要	看	什么时候	你	来	到	我们	.

您来我们这里就会明白了。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ][sə'saɪəti] [jet] .

I	have	had	no	society	yet	.
我	有	有	不	社会	然而	.

我还没有参加过任何社交活动。

[maɪ] ['mʌðər] [θɪŋks] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [tuː] [fjuː] [tuː; tə] ['wɔːrənt] [maɪ]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [geɪ] [wɜːrld] .

My	mother	thinks	seventeen	years	too	few	to	warrant	my	going	into	the	gay	world	.
我的	母亲	思考	十七	年	也	很少	到	保证	我的	去	进入	这	同性恋	世界	.

我母亲认为十七岁还不够我进入同性恋的世界。

[aɪ] ['wʌndər] [wɪl] [maɪ] [wɪŋz] [biː; bi] ['eni] [strɔːŋgər] ,

I	wonder	will	my	wings	be	any	stronger	,
我	想知道	将要	我的	翅膀	是	任何	更强	,

我想知道我的翅膀是否会变得更强壮。

[wɪl] [ðer; ðər][biː; bi] [les] ['deɪndʒər][ʌv; əv] ['skɔːrtʃɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət] ['twenti] - [sɪks] ?

will	there	be	less	danger	of	scorching	them	at	twenty	-	six	?
将要	那里	是	较少的	危险	的	灼热	他们	在	二十	-	六	?

26岁时被灼伤的风险会降低吗?

['jɪrz] [duː][nɑːt] [meɪk] [ˌjuː 'es][waɪz] ; [wʌn] [meɪ] [biː; bi][æz; əz][waɪz][æt; ət] ['twenti] [æz; əz][æt; ət] ['fɪfti] .

Years	do	not	make	us	wise	;	one	may	be	as	wise	at	twenty	as	at	fifty	.
年	做	不是	制作	我们	明智的	;	一	可能	是	作为	明智的	在	二十	作为	在	五十	.

岁月并不能使我们变得睿智；一个人在二十岁时可能和五十岁时一样睿智。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [seɪv] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] ['skɔːrtʃɪŋ] .

And	they	do	not	save	us	from	the	scorching	.
和	他们	做	不是	节省	我们	从	这	灼热	.

它们并不能使我们免受酷热的炙烤。

[aɪ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ges] [haʊ] ['kruːəl][ðə; ði][wɜːrld] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz]

I	know	more	than	they	guess	how	cruel	the	world	may	be	to	the	innocent	as
我	知道	更多的	比	他们	猜测	如何	残忍的	这	世界	可能	是	到	这	清白的	作为

[tuː; tə] — [ðə; ði] ['ʌðər] .

to	—	the	other	.
到	—	这	其他	.

我知道这个世界对无辜者有多么残酷，而对其他人来说也是如此。

[wʌn] [kæn; kən][nɑːt][lɪv; laɪv] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['pæləs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ˌes 'tiː]

One	can	not	live	within	sight	of	the	Intendant's	palace	and	the	Chateau	St
一	能	不是	居住	之内	视线	的	这	-	宫殿	和	这	城堡	英石

. ['luːɪs] [wɪ'ðaʊt] ['lɜːrnɪŋ] ['meni] [θɪŋz] ;

.	Louis	without	learning	many	things	;
.	路易斯	没有	学习	许多	事物	;

住在总督府和圣路易城堡附近，不可能不学到很多东西；

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][maɪ'self] , [ðoʊ] [aɪ] ['hʌŋgər] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv][laɪf] ,

and	,	for	myself	,	though	I	hunger	for	all	the	joys	of	life	,
和	,	为了	我	,	尽管	我	饥饿	为了	全部	这	喜悦	的	生活	,

至于我自己，虽然我渴望生活中所有的快乐，

[aɪ][duː][nɑːt][fret][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][maɪ] ['mʌðər] [hoʊldz][ˌem ˈiː][bæk][frʌm; frəm][ðə; ði][geɪ] ['duːɪŋz][ɪn][ðə; ði]

I	do	not	fret	because	my	mother	holds	me	back	from	the	gay	doings	in	the
我	做	不是	烦恼	因为	我的	母亲	持有	我	后退	从	这	同性恋	行为	在	这

[taʊn] .

town	.
镇	.

我并不担心，因为我母亲阻止我参与镇上的同性恋活动。

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [lɔːŋ] [wɔːks] , [maɪ] ['fɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['roʊɪŋ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['hʌntɪŋ] ,

I	have	my	long	walks	,	my	fishing	and	rowing	,	and	sometimes	hunting	,
我	有	我的	长的	散步	,	我的	钓鱼	和	划船	,	和	有时	打猎	,

我喜欢散步、钓鱼、划船，有时也喜欢打猎。

[wɪð; wɪθ][dˈʒʌst][ænd; ənd][maɪ] [swiːt] ['sɪstər] [ˌdʒɔːrˈdʒet] , [maɪ] ['drɔːɪŋ] , ['peɪntɪŋ] , ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd]

with	Juste	and	my	sweet	sister	Georgette	,	my	drawing	,	painting	,	music	,	and
和	贾斯特	和	我的	甜的	姐姐	乔治特	,	我的	绘画	,	绘画	,	音乐	,	和

['niːd(ə)lwɜːrk] , [ænd; ənd][maɪ] ['haʊswɜːrk] .

needlework	,	and	my	housework	.
针线活	,	和	我的	家务	.

和 Juste 以及我亲爱的妹妹 Georgette 一起，我画画、唱歌、做针线活，还有做家务。

[jet] [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [ɪnˈtaɪərli] ['hæpi] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [kwaɪt] [waɪ] .

Yet	I	am	not	entirely	happy	,	I	do	not	know	quite	why	.
然而	我	是	不是	完全	快乐的	,	我	做	不是	知道	相当	为什么	.

但我并不完全满意，我也不知道为什么。

[duː][juː; jʊ]['evər] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['sɑːroʊ] [fɑːr] [bæk] [ɪn][juː; jʊ] ,

Do	you	ever	feel	as	if	there	were	some	sorrow	far	back	in	you	,
做	你	曾经	感觉	作为	如果	那里	是	一些	悲哀	远的	后退	在	你	,

你是否曾感觉内心深处藏着某种悲伤?

[wɪtʃ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [rʌʃt] [ɪn][ænd; ənd] ['flʌdɪd] [jʊr; jər]['spɪrɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [druː] [bæk] ,

which	now	and	then	rushed	in	and	flooded	your	spirits	,	and	then	drew	back	,
哪个	现在	和	然后	匆忙	在	和	被淹	你的	烈酒	,	和	然后	画	后退	,

它时而涌入，淹没你的灵魂，然后又退去。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [neɪm] ?

and	you	could	not	give	it	a	name	?
和	你	可以	不是	给	它	一个	姓名	?

你竟然不能给它起个名字?

[wel] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

Well	,	that	is	the	way	with	me	.
出色地	,	那	是	这	方式	和	我	.

我就是这样。

['jestərdeɪ] , [æz; əz][aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [bɪˈsaɪd] ['aʊər; ɑːr][oʊld] [kʊk] ['dʒoʊvɪn] ,

Yesterday	,	as	I	stood	in	the	kitchen	beside	our	old	cook	Jovin	,
昨天	,	作为	我	站立	在	这	厨房	旁	我们的	老的	厨师	乔文	,

昨天，我站在厨房里，和我们家的老厨师乔文在一起，

[ʃiː; ʃi] [sed] [ə; eɪ][kaɪnd][wɜːrd][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [fɪld] ,

she	said	a	kind	word	to	me	,	and	my	eyes	filled	,
她	说	一个	种类	单词	到	我	,	和	我的	眼睛	已填	,

她对我说了句安慰的话，我的眼眶就湿润了。

[ænd; ənd][aɪ][ræn][ʌp][tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] [æz; əz][aɪ] [leɪ] [əˈpɑːn][maɪ][bed] .

and	I	ran	up	to	my	room	,	and	burst	into	tears	as	I	lay	upon	my	bed	.
和	我	跑	向上	到	我的	房间	,	和	爆裂	进入	眼泪	作为	我	躺	之上	我的	床	.

我跑回房间，躺在床上嚎啕大哭。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help][ˌaɪ ˈtiː] .

I	could	not	help	it	.
我	可以	不是	帮助	它	.

我无能为力。

[aɪ] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pʊr] [hɔːk] [ðæt] ['kæptɪn] ['mɜːrri]

I	thought	at	first	it	was	because	of	the	poor	hawk	that	Captain	Moray
我	想法	在	第一的	它	曾是	因为	的	这	贫穷的	鹰	那	队长	莫雷

[ænd; ənd][aɪ][set] [friː] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ;

and	I	set	free	yesterday	morning	;
和	我	放	自由的	昨天	早晨	;

我一开始以为是因为昨天早上我和莫雷船长放生的那只可怜的鹰;

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ðæt] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [friː] [wen] [aɪ][kraɪd] , [juː; jʊ]

but	it	could	not	have	been	that	,	for	it	was	FREE	when	I	cried	,	you
但	它	可以	不是	有	到过	那	,	为了	它	曾是	自由的	什么时候	我	哭	,	你

[siː] .

see	.
看	.

但不可能是那样，因为我哭的时候，它是自由的，你看。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [hiː; hi] [seɪvd] [maɪ] ['fɑːðɚz] [laɪf] , [sʌm; səm] ['jɪrz] [əˈgoʊ] ?

You	know	,	of	course	,	that	he	saved	my	father's	life	,	some	years	ago	?
你	知道	,	的	课程	,	那	他	已保存	我的	父亲的	生活	,	一些	年	前	?

当然，你知道他几年前救过我父亲的命吧?

[ðæt] [ɪz][wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [juːst] [soʊ] [wel] [ɪn] [kəˈbek] ,

That	is	one	reason	why	he	has	been	used	so	well	in	Quebec	,
那	是	一	原因	为什么	他	有	到过	用过的	所以	出色地	在	魁北克	,

这也是他在魁北克被如此器重的原因之一。

[fɔːr; fər] ['ʌðərwaɪz] [noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] ['lesnd] [ðə; ðɪ] ['rɪgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kæp'tɪvəti] .

for	otherwise	no	one	would	have	lessened	the	rigours	of	his	captivity	.
为了	否则	不	一	会	有	减少	这	严酷	的	他的	囚禁	.

否则，就不会有人减轻他被囚禁的痛苦了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][teɪlz; ˈteɪˌliz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [tuː] ['kjʊriəs] [əˈbaʊt] ['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd]

But	there	are	tales	that	he	is	too	curious	about	our	government	and
但	那里	是	故事	那	他	是	也	好奇的	关于	我们的	政府	和

[steɪt] ,

state	,
状态	,

但也有传言说他对我们的政府和国家过于好奇。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [kept] [kloʊz] [dʒeɪld] , [ðoʊ] [hiː; hi]['oʊnli] [keɪm] [hɪr] [æz; əz][ə; eɪ]

and	so	he	may	be	kept	close	jailed	,	though	he	only	came	here	as	a
和	所以	他	可能	是	保留	关闭	入狱	,	尽管	他	仅有的	来了	这里	作为	一个

['hɑːstɪdʒ] .

hostage	.
人质	.

因此，尽管他只是作为人质来到这里，但他可能会被严密关押。

[hiː; hi][ɪz] [mʌtʃ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wɔːks] [wɪð; wɪθ][d'ʒʌst][ænd; ənd][ˌem 'iː]

He	is	much	at	our	home	,	and	sometimes	walks	with	Juste	and	me
他	是	很多	在	我们的	家	,	和	有时	散步	和	贾斯特	和	我

[ænd; ənd] [ˌdʒɔːr'dʒet] ,

and	Georgette	,
和	乔治特	,

他经常来我们家，有时会和贾斯特、我还有乔治特一起散步。

[ænd; ənd] [ə'kʌmpəniz] [maɪ] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði] [striːts] .

and	accompanies	my	mother	in	the	streets	.
和	伴随	我的	母亲	在	这	街道	.

他陪着我母亲走在街上。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['laɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tendənt] ,

This	is	not	to	the	liking	of	the	Intendant	,
这	是	不是	到	这	喜欢	的	这	管理者	,

这并非总督所乐见的。

[huː] [lʌvz] [nɑːt][maɪ] ['fɑːðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['kʌz(ə)n][ðə; ði]

who	loves	not	my	father	because	he	is	such	a	friend	of	our	cousin	the
WHO	爱	不是	我的	父亲	因为	他	是	这样的	一个	朋友	的	我们的	表哥	这

['gʌvərnər] .

Governor	.
州长	.

因为他跟我们表兄州长是好朋友，所以就不爱我父亲了。

[ɪf] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] ['kærəktərz] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['gʌvərnər]

If	their	lives	and	characters	be	anything	to	the	point	the	Governor
如果	他们的	生活	和	人物	是	任何事物	到	这	观点	这	州长

[mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [raɪt] .

must	be	in	the	right	.
必须	是	在	这	正确的	.

如果他们的生活和品格与此相符，那么州长一定是对的。

[ɪn] [truːθ] , [θɪŋz] [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ][sæd] [wei] [hɪr] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] ['rɑːbəri] [ɑːn] ['evri] [hænd] ,

In	truth	,	things	are	in	a	sad	way	here	,	for	there	is	robbery	on	every	hand	,
在	真相	,	事物	是	在	一个	伤心	方式	这里	,	为了	那里	是	抢劫	在	每一个	手	,

事实上，这里的情况很糟糕，到处都是抢劫。

[ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [tel] [wʌt] [ðə; ði] [end] [meɪ] [biː; bi] ?

and	who	can	tell	what	the	end	may	be	?
和	WHO	能	告诉	什么	这	结尾	可能	是	?

谁又能预知结局会如何呢?

[pər'hæps] [ðæt] [wiː; wi][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['æftər][ɔːl] .

Perhaps	that	we	go	to	the	English	after	all	.
也许	那	我们	去	到	这	英语	后	全部	.

或许我们最终还是会选择英国人。

[mə'sjɜːr] - — [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [θɪŋk] — [sez] , " [ɪf] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [iːt]

Monsieur	Doltaire	—	you	do	not	know	him	,	I	think	—	says	,	"	If	the	English	eat
先生	-	—	你	做	不是	知道	他	,	我	思考	—	说道	,	"	如果	这	英语	吃

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

多尔泰尔先生——我想你不认识他——说：“如果英国人吃了我们，

[æz; əz] [ðeɪ] [swer] [ðeɪ] [wɪl] , [ðeɪl] [daɪ][ʌv; əv] ['miːgrɪmz] , ['aʊər; ɑːr] [ə'ferz] [ɑːr; ər][soʊ] [ˌɪndɪ'dʒestəbl] .

as	they	swear	they	will	,	they'll	die	of	megrims	,	our	affairs	are	so	indigestible	.
作为	他们	发誓	他们	将要	,	他们会	死	的	忧郁症	,	我们的	事务	是	所以	难以消化的	.

他们发誓他们会这么做，但他们会死于忧郁症，我们的事太令人难以接受了。

" [æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] [hiː; hi] [sed] , " ['betər] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪŋglɪʃ] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [dæmd] .

"	At	another	time	he	said	,	"	Better	to	be	English	than	to	be	damned	.
"	在	其他	时间	他	说	,	"	更好的	到	是	英语	比	到	是	该死的	.

“他还说过：‘做英国人总比被诅咒强。’”

" [ænd; ənd] [wen] [sʌm; səm][wʌn] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [ment] , [hiː; hi] [sed] ,

"	And	when	some	one	asked	him	what	he	meant	,	he	said	,
"	和	什么时候	一些	一	问	他	什么	他	意思是	,	他	说	,

“当有人问他这话是什么意思时，他说：

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [riːd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɔːltər] , - [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][ɪz][hiː; hi] [ðæt] [ˈpʌθɛθ] [hɪz; ɪz] [trʌst] [ɪn][mæn]
" Is it not read from the altar , ' Cursed is he that putteth his trust in man
" 是 它 不是 读 从 这 坛 , - 被诅咒的 是 他 那 涂抹 他的 相信 在 男人
- ?
' ?
- ?

“祭坛上不是念着说：‘倚靠人的有祸了’吗？”

[ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [trʌst] [ˈnoʊbɑːdi] , [ænd; ənd][wiː; wi] [trʌst] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] .
The English trust nobody , and we trust the English .
这 英语 相信 无人 , 和 我们 相信 这 英语 .

英国人不信任任何人，而我们却信任英国人。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [eɪmd] [æt; ət] [ˈkæptɪn] [ˈmɜːrri] , [huː] [wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt] ,
" That was aimed at Captain Moray , who was present ,
" 那 曾是 旨在 在 队长 莫雷 , WHO 曾是 展示 ,

“那是冲着在场的莫雷上尉说的。”

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈkruːəl] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] ; [bʌt; bət] [ˈkæptɪn] [ˈmɜːrri] ,
and I felt it a cruel thing for him to say ; but Captain Moray ,
和 我 毛毡 它 一个 残忍的 事物 为了 他 到 说 ; 但 队长 莫雷 ,

我觉得他这么说很残忍；但是莫雷船长

[ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈleɪdiz] , [sed] ,
smiling at the ladies , said ,
微笑 在 这 女士们 , 说 ,

微笑着对女士们说：

" [ˈbetər] [tuː; tə][biː; bi] [frentʃ] [ænd; ənd] [dæmd] [ðæn; ðən][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [frentʃ] [æt; ət][ɔːl] .
" Better to be French and damned than not to be French at all .
" 更好的 到 是 法语 和 该死的 比 不是 到 是 法语 在 全部 .

“宁愿做个法国人而下地狱，也不愿根本不是法国人。”

" [ænd; ənd] [ðɪs] [pliːzd] [məˈsjɜːr] - , [huː] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
" And this pleased Monsieur Doltaire , who does not love him .
" 和 这 高兴 先生 - , WHO 做 不是 爱 他 .

“这让多尔泰尔先生很高兴，尽管他并不喜欢他。”

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] ,
I know not why ,
我 知道 不是 为什么 ,

我不知道为什么，

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [veɪg] [ˈhwispəz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ˈæktɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃmən] [fɔːr; fər]
but there are vague whispers that he is acting against the Englishman for
但 那里 是 模糊的 低语 那 他 是 表演 反对 这 英国人 为了
[ˈkɔːzɪz] [best] [noʊn] [æt; ət] [vɛəˈsai] ,
causes best known at Versailles ,
原因 最好的 已知 在 凡尔赛 ,

但有传言说，他之所以与这位英国人作对，是因为凡尔赛宫里流传甚广的原因。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [əˈferz] [hɪr] .
which have nothing to do with our affairs here .
哪个 有 没有什么 到 做 和 我们的 事务 这里 .

这与我们这里的事情毫无关系。

[aɪ][duː] [bɪˈliːv] [ðæt] [məˈsjɜːr] - [wʊd] [ˈræðər] [hɪr] [ə; eɪ] [ˈklevər] [θɪŋ] [ðæn; ðən] [get] [ten]
I do believe that Monsieur Doltaire would rather hear a clever thing than get ten
我 做 相信 那 先生 - 会 相当 听到 一个 聪明的 事物 比 得到 十
[ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] .
thousand francs .
千 法郎 .

我相信多尔泰尔先生宁愿听人说些俏皮话，也不愿得到一万法郎。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪts] [ʌp] , [hiː; hi][ɪz][æt; ət][wʌns][ɑːn][hɪz; ɪz]['met(ə)l] ,

At	such	times	his	face	lights	up	,	he	is	at	once	on	his	mettle	,
在	这样的	时代	他的	脸	灯	向上	,	他	是	在	一次	在	他的	气概	,

每当这时，他脸上都会绽放出笑容，立刻展现出他应有的勇气和魄力。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊk] ['ɔːlmoʊst] ['fiːndɪʃli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

his	eyes	look	almost	fiendishly	beautiful	.
他的	眼睛	看	几乎	邪恶地	美丽的	.

他的眼睛美得近乎邪恶。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['wɪkɪd] ,

He	is	a	handsome	man	,	but	he	is	wicked	,
他	是	一个	英俊的	男人	,	但	他	是	邪恶	,

他相貌英俊，但心地邪恶。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz][wʌn]['lɪt(ə)l] [sens] [ʌv; əv]['mɔrəlz] .

and	I	do	not	think	he	has	one	little	sense	of	morals	.
和	我	做	不是	思考	他	有	一	小的	感觉	的	德	.

而且我认为他一点道德观念都没有。

[aɪ][duː][nɑːt] [sə'poʊz] [hiː; hi] [wʊd] [stæb][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [bæk] ,

I	do	not	suppose	he	would	stab	a	man	in	the	back	,
我	做	不是	认为	他	会	刺	一个	男人	在	这	后退	,

我不认为他会背后捅人一刀。

[ɔːr] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz] ['neɪbɚz] ['lændmɑːrk][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ðoʊ] ['hiːd][rɑːb][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn]

or	remove	his	neighbour's	landmark	in	the	night	,	though	he'd	rob	him	of	it	in
或者	消除	他的	邻居	地标	在	这	夜晚	,	尽管	他会	抢	他	的	它	在

['oʊpən] ['deɪlaɪt] ,

open	daylight	,
打开	日光	,

或者在夜里移走邻居的地标，尽管他会在光天化日之下偷走它。

[ænd; ənd][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] " ['entərpraɪz] " — [ə; eɪ]['juːʒuəl][wɜːrd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	call	it	"	enterprise	"	—	a	usual	word	with	him	.
和	称呼	它	"	企业	"	—	一个	通常	单词	和	他	.

并称之为“企业”——这是他常用的一个词。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ] ['mædəm] - , [huː] ['ɪnfluənsɪz] ['bɪgət][moʊst] ,

He	is	a	favourite	with	Madame	Cournal	,	who	influences	Bigot	most	,
他	是	一个	最喜欢的	和	夫人	-	,	WHO	影响	偏执狂	最多	,

他深受库尔奈尔夫人的喜爱，而库尔奈尔夫人对比戈的影响最大。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [wiː; wi] [meɪ] [siː] [ðə; ði] [buːn] [kəm'pænjənz] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [θroʊt] ;

and	one	day	we	may	see	the	boon	companions	at	each	other's	throats	;
和	一	天	我们	可能	看	这	恩惠	同伴	在	每个	其他的	喉咙	;

或许有一天，我们会看到昔日的挚友反目成仇；

[ænd; ənd] [ɪf] ['iːðər] [fɔːlz] , [aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'tiː] ['meɪbi] ['bɪgət] , [fɔːr; fər] [mə'sjɜːr] - [ɪz] , [æt; ət] [liːst]

and	if	either	falls	,	I	hope	it	maybe	Bigot	,	for	Monsieur	Doltaire	is	,	at	least
和	如果	任何一个	瀑布	,	我	希望	它	或许	偏执狂	,	为了	先生	-	是	,	在	至少

, [noʊ] ['rɑːbər] .

,	no	robber	.
,	不	强盗	.

如果其中任何一个倒下，我希望是比戈特，因为多尔泰尔先生至少不是强盗。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][ɪz][kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [ɪn][ə; eɪ] [dɪs'deɪnfl] [sɔːrt][ʌv; əv] [weɪ] .

Indeed	,	he	is	kind	to	the	poor	in	a	disdainful	sort	of	way	.
的确	,	他	是	种类	到	这	贫穷的	在	一个	轻蔑的	种类	的	方式	.

事实上，他对穷人表现出一种轻蔑的善意。

[hiː; hi] ['gɪvz] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [skɔfs] [æt; ət][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ; [ə; eɪ][bæd]

He	gives	to	them	and	scoffs	at	them	at	the	same	moment	;	a	bad
他	给予	到	他们	和	嗤之以鼻	在	他们	在	这	相同的	片刻	;	一个	坏的

[mæn] ,

man	,
男人	,

他一方面给予他们，一方面又嘲笑他们；真是个坏人。

[wɪð; wɪθ][dʒʌst] [ɪ'nʌf] ['nætʃ(ə)rəl] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['deɪndʒərəs] .

with	just	enough	natural	kindness	to	make	him	dangerous	.
和	只是	足够的	自然的	仁慈	到	制作	他	危险的	.

他天性善良，却也正因如此才显得危险。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [bʌt; bət][sʌm; səm] [θɪŋz] [wiː; wi] [noʊ] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] ;

I	have	not	seen	much	of	the	world	,	but	some	things	we	know	by	instinct	;
我	有	不是	已见	很多	的	这	世界	,	但	一些	事物	我们	知道	经过	本能	;

我虽然没怎么见过世面，但有些事情我们凭直觉就知道；

[wiː; wi] [fiːl] [ðem; ðəm] ;

we	feel	them	;
我们	感觉	他们	;

我们能感受到它们；

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːf(ə)n] ['wʌndər] [ɪf] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [weɪ] [wiː; wi] [noʊ] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][end] .

and	I	often	wonder	if	that	is	not	the	way	we	know	everything	in	the	end	.
和	我	经常	想知道	如果	那	是	不是	这	方式	我们	知道	一切	在	这	结尾	.

我常常在想，这或许就是我们最终了解一切的方式。

['sʌmtaɪmz] [wen] [aɪ] [teɪk] [maɪ] [lɔːŋ] [wɔːks] , [ɔːr][goʊ][ænd; ənd][sɪt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [fɔːlz] [ʌv; əv]

Sometimes	when	I	take	my	long	walks	,	or	go	and	sit	beside	the	Falls	of
有时	什么时候	我	拿	我的	长的	散步	,	或者	去	和	坐	旁	这	瀑布	的

-

Montmorenci	,
-	,

有时当我散步或坐在蒙莫朗西瀑布旁时，

['lʊkɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [ɑːn][ðə; ði] [haɪts] , [tuː; tə] [dɪr] [aɪl] [ɔː'liənz] ,

looking	out	to	the	great	city	on	the	Heights	,	to	dear	Isle	Orleans	,
寻找	出去	到	这	伟大的	城市	在	这	高度	,	到	亲爱的	小岛	奥尔良	,

眺望高地上的大城市，眺望亲爱的奥尔良岛，

[wer] [wiː; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['prɪti] ['vɪlə] ([wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər][nekst] [wiːk] [fɔːr; fər]

where	we	have	our	pretty	villa	(	we	are	to	go	there	next	week	for
在哪里	我们	有	我们的	漂亮的	别墅	(	我们	是	到	去	那里	下一个	星期	为了

[θriː] [mʌnθs] — ['hæpi] ['sʌmər] [mʌnθs]) ,

three	months	—	happy	summer	months	)	,
三	几个月	—	快乐的	夏天	几个月	)	,

我们在那里有一栋漂亮的别墅（我们下周要去那里住三个月——美好的夏日时光），

[ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [bluː] [skaɪ][ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] [wʊdz] , [aɪ][hæv; həv] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋz] ,

up	at	the	blue	sky	and	into	the	deep	woods	,	I	have	strange	feelings	,
向上	在	这	蓝色的	天空	和	进入	这	深的	树林	,	我	有	奇怪的	情怀	,

仰望蓝天，深入幽暗的森林，我心中涌起一种奇特的感觉。

[wɪtʃ] ['æftərwərdz] [bɪ'kʌm] [θɔːts] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [flaɪ] [ə'weɪ] [laɪk] ['bʌtərflaɪz] ,

which	afterwards	become	thoughts	;	and	sometimes	they	fly	away	like	butterflies	,
哪个	然后	变得	想法	;	和	有时	他们	飞	离开	喜欢	蝴蝶	,

[bʌt; bət] ['ɒf(tə)n] [ðeɪ] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

but	oftener	they	stay	with	me	,
但	更频繁	他们	停留	和	我	,

它们随后化作思绪；有时它们像蝴蝶一样飞走，但更多时候它们留在我身边。

[ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [tuː; tə] [roʊm] [ɪn] — [juː; jʊ][kæn; kən] [ges] [wer] .

and	I	give	them	a	little	garden	to	roam	in	—	you	can	guess	where	.
和	我	给	他们	一个	小的	花园	到	漫游	在	—	你	能	猜测	在哪里	.

我给他们准备了一个小花园让他们自由漫步——你可以猜到是哪里。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [kɔːl] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [spiːk] ,

Now	and	then	I	call	them	out	of	the	garden	and	make	them	speak	,
现在	和	然后	我	称呼	他们	出去	的	这	花园	和	制作	他们	说话	,

我时不时地把它们从花园里叫出来，让它们说话。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [set] [daʊn] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn] [maɪ] ['dʒɜːrn(ə)l] ;

and	then	I	set	down	what	they	say	in	my	journal	;
和	然后	我	放	向下	什么	他们	说	在	我的	杂志	;

然后我把他们说的话记在我的日记里；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [laɪk] [ðer; ðər] ['gɑːrdn] [best] .

but	I	think	they	like	their	garden	best	.
但	我	思考	他们	喜欢	他们的	花园	最好的	.

但我认为他们最喜欢的还是他们的花园。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [sɔːŋ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [æt; ət] [skuːl] ?

You	remember	the	song	we	used	to	sing	at	school	?
你	记住	这	歌曲	我们	用过的	到	唱歌	在	学校	?

你还记得我们以前在学校唱的那首歌吗?

" - [wer] [duː][ðə; ði][stɑːrz] [groʊ] , ['lɪt(ə)l] - ?

"	'	Where	do	the	stars	grow	,	little	Garaine	?
"	-	在哪里	做	这	明星	生长	,	小的	-	?

“小加莱恩，星星在哪里生长？”

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [muːnz] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɑːr] [ə'weɪ] ?

The	garden	of	moons	,	is	it	far	away	?
这	花园	的	月亮	,	是	它	远的	离开	?

月之花园，它远吗?

[ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [ʌv; əv] [sʌnz] , [maɪ]['lɪt(ə)l] - ,

The	orchard	of	suns	,	my	little	Garaine	,
这	果园	的	太阳	,	我的	小的	-	,

阳光果园，我的小加莱恩，

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌjuː 'es][ðer; ðər][sʌm; səm] [deɪ] ? -

Will	you	take	us	there	some	day	?	'
将要	你	拿	我们	那里	一些	天	?	-

你以后会带我们去那里吗?

" - [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] , - [kwoʊθ] ['lɪt(ə)l] - ,

"	'	If	you	shut	your	eyes	,	'	quoth	little	Garaine	,
"	-	如果	你	关闭	你的	眼睛	,	-	引用	小的	-	,

“如果你闭上眼睛，”小加兰说道，

- [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][goʊ]

'	I	will	show	you	the	way	to	go
-	我	将要	展示	你	这	方式	到	去

我会为你指明方向。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [ʌv; əv] [sʌnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [muːnz] ,

To	the	orchard	of	suns	,	and	the	garden	of	moons	,
到	这	果园	的	太阳	,	和	这	花园	的	月亮	,

去往太阳的果园，和月亮的花园，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fiːld] [wer] [ðə; ði][stɑːrz][duː] [groʊ] .

And	the	field	where	the	stars	do	grow	.
和	这	场地	在哪里	这	明星	做	生长	.

还有繁星生长的田野。

" - [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [spiːk] [sɔːft] , - [kwoʊθ]['lɪt(ə)l] - ,

"	'	But	you	must	speak	soft	,	'	quoth	little	Garaine	,
"	-	但	你	必须	说话	柔软的	,	-	引用	小的	-	,

“但是你必须轻声细语，”小加兰说道。

- [ænd; ənd] [stɪl] [mʌst; məst][jʊr; jər] ['futsteps] [biː; bi] ,

'	And	still	must	your	footsteps	be	,
-	和	仍然	必须	你的	脚步声	是	,

而你的脚步依然要如此，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [ber] [praʊlz] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] ,

For	a	great	bear	prowls	in	the	field	of	the	stars	,
为了	一个	伟大的	熊	潜行	在	这	场地	的	这	明星	,

因为一头巨大的熊在星辰的田野里游荡，

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːnz] [ðeɪ] [hæv; həv][men][tuː; tə] [siː] .

And	the	moons	they	have	men	to	see	.
和	这	月亮	他们	有	男人	到	看	.

还有那些供人观赏的月亮。

" - [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌnz] [hæv; həv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [saɪnz] [tuː; tə] [gɑːrd] ,

"	'	And	the	suns	have	the	Children	of	Signs	to	guard	,
"	-	和	这	太阳	有	这	孩子们	的	标志	到	警卫	,

“太阳们肩负着守护天兆之子的重任，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] ['pɪti] [æt; ət][ɔːl] —

And	they	have	no	pity	at	all	—
和	他们	有	不	遗憾	在	全部	—

他们丝毫没有怜悯之心——

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt]['stʌmb(ə)l] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [spiːk] ,

You	must	not	stumble	,	you	must	not	speak	,
你	必须	不是	绊倒	,	你	必须	不是	说话	,

你不可跌倒，你不可说话。

[wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [wɔːl] .

When	you	come	to	the	orchard	wall	.
什么时候	你	来	到	这	果园	墙	.

当你来到果园围墙边时。

" - [ðə; ði] [geɪts] [ɑːr; ər] [lɔkt] , - [kwoʊθ]['lɪt(ə)l] - ,

"	'	The	gates	are	locked	,	'	quoth	little	Garaine	,
"	-	这	大门	是	已锁定	,	-	引用	小的	-	,

“大门锁上了，”小加兰说道。

- [bʌt; bət][ðə; ði] [weɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] ?

'	But	the	way	I	am	going	to	tell	?
-	但	这	方式	我	是	去	到	告诉	?

但我该如何讲述呢?

[ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['oʊpən][ðem; ðəm][ɔːl] :

The	key	of	your	heart	it	will	open	them	all	:
这	钥匙	的	你的	心	它	将要	打开	他们	全部	:

你的心之钥匙，它将开启所有的一切:

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [wer] [ðə; ði] ['dɑːliŋz] [dwel] ! -

And	there's	where	the	darlings	dwell	!	'
和	有	在哪里	这	亲爱的们	住	!	-

那里住着宝贝们!

" [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [riːd] [ðiːz] [laɪnz] [ə'gen] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['hɛlps] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌt] [aɪ]
" You may not care to read these lines again , but it helps to show what I
" 你 可能 不是 关心 到 读 这些 线条 再次 , 但 它 帮助 到 展示 什么 我
[miːn] :
mean :
意思是 :

“你或许不想再读一遍这些文字，但这有助于说明我的意思：

[ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] ,
that everything is in the heart ,
那 一切 是 在 这 心 ,

一切都在心中。

[ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪz][æt; ət][ɔːl] [ɪf] [wiː; wi][duː][nɑːt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .
and that nothing is at all if we do not feel it .
和 那 没有什么 是 在 全部如果 我们 做 不是 感觉 它 .

如果我们没有感觉，那么一切都不存在。

['sʌmtaɪmz] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] ,
Sometimes I have spoken of these things to my mother ,
有时 我 有 说 的 这些 事物 到 我的 母亲 ,

有时我会跟母亲谈起这些事，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [siː] [æz; əz][aɪ][duː] .
but she does not see as I do .
但 她 做 不是 看 作为 我 做 .

但她的看法与我不同。

[aɪ] [der] [nɑːt] [tel] [maɪ] ['fɑːðər] [ɔːl][aɪ] [θɪŋk] ,
I dare not tell my father all I think ,
我 敢 不是 告诉 我的 父亲 全部 我 思考 ,

我不敢把我的想法全都告诉父亲。

[ænd; ənd][d'ʒʌst][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [mudz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nevər] [ʃʊr] ['weðər] [hiː; hi]
and Juste is so much a creature of moods that I am never sure whether he
和 贾斯特 是 所以 很多 一个 生物 的 情绪 那 我 是 绝不 当然 无论 他
[wɪl] [biː; bi]['sensəb(ə)l][ænd; ənd][kaɪnd] ,
will be sensible and kind ,
将要 是 明智的 和 种类 ,

尤斯特是个情绪多变的人，我永远无法确定他是否会理智善良。

[ɔːr] [skɑːf] .
or scoff .
或者 嘲笑 .

或者嗤之以鼻。

[wʌn] [kæn; kən][nɑːt] [ber] [tuː; tə][biː; bi] [læft] [æt; ət] .
One can not bear to be laughed at .
一 能 不是 熊 到 是 笑了 在 .

人最无法忍受被人嘲笑。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][maɪ]['sɪstər] , [ʃiː; ʃi]['nevər] [θɪŋks] ; [ʃiː; ʃi]['oʊnli][laɪvz; lɪvz] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊks]
And as for my sister , she never thinks ; she only lives ; and she looks
和 作为 为了 我的 姐姐 , 她 绝不 思考 ; 她 仅有的 生活 ; 和 她 看起来
[ˌaɪ 'tiː] — [lʊks] ['bjuːtɪf(ə)l] .
it — looks beautiful .
它 — 看起来 美丽的 .

至于我的妹妹，她从不思考，只是活着；而且她看起来很漂亮。

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [dɪr] ['luːsi] , [aɪ][mʌst; məst][nɑːt]['taɪər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [fə'lɑːsəfi] ,
But there , dear Lucie , I must not tire you with my childish philosophy ,
但 那里 , 亲爱的 露西 , 我 必须 不是 胎 你 和 我的 幼稚 哲学 ,

但是，亲爱的露西，我不能用我幼稚的哲学思想来烦扰你。

[ðoʊ] [aɪ] [fiːl] [noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ][tʃaɪld] .

though	I	feel	no	longer	a	child	.
尽管	我	感觉	不	更长	一个	孩子	.

虽然我觉得自己不再是孩子了。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [noʊ] [jʊr; jər] [frend] .

You	would	not	know	your	friend	.
你	会	不是	知道	你的	朋友	.

你不会了解你的朋友。

[aɪ][kæn; kən][nɑːt] [tel] [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

I	can	not	tell	what	has	come	over	me	.
我	能	不是	告诉	什么	有	来	超过	我	.

我不知道自己是怎么了。

[vwɑː'lɑː] !

Voila	!
瞧!	!

瞧!

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiː; wi][goʊ][tuː; tə]['vɪzɪt]['dʒen(ə)rəl][ˌmɑːnt'kɑːm] , [huː] [hæz; həz][dʒʌst] [ə'raɪvd]

To	-	morrow	we	go	to	visit	General	Montcalm	,	who	has	just	arrived
到	-	明天	我们	去	到	访问	一般的	蒙卡尔姆	,	WHO	有	只是	到达的

明天我们要去拜访刚到的蒙卡尔姆将军。

[ɪn][ðə; ði]['kɑːləni] .

in	the	colony	.
在	这	殖民地	.

在殖民地。

['bɪgət][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [geɪ] [set][ɑːr; ər][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] .

Bigot	and	his	gay	set	are	not	likely	to	be	there	.
偏执狂	和	他的	同性恋	放	是	不是	可能	到	是	那里	.

偏执狂和他的同性恋同伙不太可能到场。

[maɪ] ['mʌðər] [in'sists] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər]['dɑːrkən][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

My	mother	insists	that	I	shall	never	darken	the	doors	of	the
我的	母亲	坚持	那	我	将	绝不	变暗	这	门	的	这

我母亲坚持说我永远不准踏入那扇门。

- ['pæləs] .

Intendant's	palace	.
-	宫殿	.

总督府。

[duː][juː; jʊ] [stɪl] [hoʊld][tuː; tə][jʊr; jər]['fɔːrmər] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] ['deɪli] ['dʒɜːrn(ə)l] ?

Do	you	still	hold	to	your	former	purpose	of	keeping	a	daily	journal	?
做	你	仍然	抓住	到	你的	以前的	目的	的	保持	一个	日常的	杂志	?

你现在还坚持每天写日记的习惯吗?

[ɪf] [soʊ] , [aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə]['kɑːpi]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [ɪ'pɪsl] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['ænsər] ;

If	so	,	I	beg	you	to	copy	into	it	this	epistle	and	your	answer	;
如果	所以	,	我	求	你	到	复制	进入	它	这	书信	和	你的	回答	;

如果是这样，请您将这封信和您的答复抄写到其中;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][goʊ][ʌp][tuː; tə][jʊr; jər] [dɪr] ['mænər] [haʊs] [æt; ət] ['boʊs] [nekst] ['sʌmər] ,

and	when	I	go	up	to	your	dear	manor	house	at	Beauce	next	summer	,
和	什么时候	我	去	向上	到	你的	亲爱的	庄园	房子	在	博斯	下一个	夏天	,

明年夏天我去博斯（Beauce）拜访您亲爱的庄园时，

[wiː; wi] [wɪl] [riːd] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['letərz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] [set] [daʊn] ,

we	will	read	over	our	letters	and	other	things	set	down	,
我们	将要	读	超过	我们的	信件	和	其他	事物	放	向下	,

我们会仔细阅读信件和其他已写下的东西。

[ænd; ənd] ['gɑːsɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [kʌm] [sɪns] [wiː; wi] [met] [læst] .

and	gossip	of	the	changes	come	since	we	met	last	.
和	闲话	的	这	变化	来	自从	我们	遇见	最后的	.

以及自从我们上次见面以来发生的变化的传闻。

[duː] [sketʃ] [ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ([æz; əz] [wɪl] [aɪ]['aʊər; ɑːr] [nuː] ['vɪlə] [ɑːn] [dɪr] [aɪl] [ɔː'liənz]

Do	sketch	the	old	place	for	me	(	as	will	I	our	new	villa	on	dear	Isle	Orleans
做	草图	这	老的	地方	为了	我	(	作为	将要	我	我们的	新的	别墅	在	亲爱的	小岛	奥尔良

) ,

)	,
)	,

请帮我画一下老房子的素描图（我也会帮我画一下我们在亲爱的奥尔良岛上的新别墅的素描图），

[ænd; ənd] [meɪk] ['ɪntrəst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] [kjʊr] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

and	make	interest	with	the	good	cure	to	bring	it	to	me	with	your
和	制作	兴趣	和	这	好的	治愈	到	带来	它	到	我	和	你的

['letər] ,

letter	,
信	,

请你写信告诉我你推荐的良药，让我把它带给我。

[sɪns] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][poʊsts] , [noʊ]['pəustmən] , [jet] [bɪ'twiːn] [hɪr] [ænd; ənd] ['boʊs] .

since	there	are	no	posts	,	no	postmen	,	yet	between	here	and	Beauce	.
自从	那里	是	不	帖子	,	不	邮递员	,	然而	之间	这里	和	博斯	.

因为这里到博斯之间还没有邮局，也没有邮递员。

[ðə; ði] [kjʊr] [moʊst]['kaɪndli] [berz] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] [wɪl] ['glædli] [biː; bi]['aʊər; ɑːr]

The	cure	most	kindly	bears	this	to	you	,	and	says	he	will	gladly	be	our
这	治愈	最多	亲切地	熊	这	到	你	,	和	说道	他	将要	乐意	是	我们的

['mesɪndʒər] .

messenger	.
信使	.

这位医者非常友好地将此事告知您，并表示他很乐意成为我们的信使。

['jestərdeɪ] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [wei] , " [bʌt; bət][noʊ]

Yesterday	he	said	to	me	,	shaking	his	head	in	a	whimsical	way	,	"	But	no
昨天	他	说	到	我	,	摇晃	他的	头	在	一个	异想天开	方式	,	"	但	不

['triːz(ə)n] ,

treason	,
叛国罪	,

昨天他一边说着，一边若有所思地摇着头对我说：“但是没有叛国罪，

[mædəmwə'zel] , [ænd; ənd][noʊ] ['herəsi] [ɔːr] ['skɪzəm] .

mademoiselle	,	and	no	heresy	or	schism	.
小姐	,	和	不	异端	或者	分裂	.

小姐，没有异端邪说，也没有分裂。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] [wʌt] [hiː; hi] [ment] .

"	I	am	not	quite	sure	what	he	meant	.
"	我	是	不是	相当	当然	什么	他	意思是	.

我不太明白他的意思。

[aɪ] [der] ['hɑːrdli] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] ['kæptɪn] ['mɜːrri] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

I	dare	hardly	think	he	had	Captain	Moray	in	his	mind	.
我	敢	几乎	思考	他	有	队长	莫雷	在	他的	头脑	.

我几乎不敢相信他当时心里想的是莫雷船长。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld][soʊ]['les(ə)n][maɪ] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə] [θɪŋk]

I	would	not	for	the	world	so	lessen	my	good	opinion	of	him	as	to	think
我	会	不是	为了	这	世界	所以	减少	我的	好的	观点	的	他	作为	到	思考

[hɪm; ɪm] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [wen] [noʊ] ['ʌðər] [der] ;

him	suspicious	of	me	when	no	other	dare	;
他	可疑的	的	我	什么时候	不	其他	敢	;

我绝不会因为别人都不敢就怀疑我，从而降低我对他的好感度；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][pʊt][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [daʊn] [tuː; tə] [tʃæns] ['hɪtɪŋ] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['hjuːmərəs] ['fænsi] .

and	so	I	put	his	words	down	to	chance	hitting	,	to	a	humorous	fancy	.
和	所以	我	放	他的	字	向下	到	机会	击中	,	到	一个	幽默	想要	.

所以我认为他的话只是偶然说的，是他幽默的幻想。

[biː; bi] [ʃʊr] , [dɪr] ['luːsi] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] [les] [fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][prɑːmpt] ['ænsər] .

Be	sure	,	dear	Lucie	,	I	shall	not	love	you	less	for	giving	me	a	prompt	answer	.
是	当然	,	亲爱的	露西	,	我	将	不是	爱	你	较少的	为了	给予	我	一个	迅速的	回答	.

亲爱的露西，请放心，我丝毫不会因为你及时答复我而减少对你的爱。

[tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [wʌt] ['duːɪŋ] .

Tell	me	of	what	you	are	thinking	and	what	doing	.
告诉	我	的	什么	你	是	思维	和	什么	正在做	.

告诉我你在想什么，在做什么。

[ɪf] [d'ʒʌst][kæn; kən][biː; bi] [sperd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [meɪ] [aɪ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm]

If	Juste	can	be	spared	from	the	Governor's	establishment	,	may	I	bring	him
如果	贾斯特	能	是	幸存	从	这	州长的	建立	,	可能	我	带来	他

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][nekst] ['sʌmər] ?

with	me	next	summer	?
和	我	下一个	夏天	?

如果尤斯特能从州长的机构中脱身，我明年夏天可以带他一起来吗?

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] , ['spɑːrklɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv] ['feloʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['stedi] - ['tempərd] ,

He	is	a	difficult	,	sparkling	sort	of	fellow	,	but	you	are	so	steady	-	tempered	,
他	是	一个	难的	,	闪闪发光	种类	的	同伴	,	但	你	是	所以	稳定的	-	淬火	,

他是个性格古怪但又很有个性的人，而你却如此沉稳冷静。

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][tækt] , ['getɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] [wei] [soʊ]['kwaɪətli][ænd; ənd] ['klevərli] ,

so	full	of	tact	,	getting	your	own	way	so	quietly	and	cleverly	,
所以	满的	的	策略	,	获得	你的	自己的	方式	所以	悄悄	和	巧妙地	,

如此机智，如此悄无声息、巧妙地达到了自己的目的。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd] ['plenti] [ʌv; əv] [strɔː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [brɪks] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] [ʌv; əv]

that	I	am	sure	I	should	find	plenty	of	straw	for	the	bricks	of	my	house	of
那	我	是	当然	我	应该	寻找	很多	的	稻草	为了	这	砖块	的	我的	房子	的

[hoʊp] ,

hope	,
希望	,

我相信我一定能找到足够的稻草来砌筑我希望之屋的砖瓦。

[maɪ]['kæs(ə)l][ɪn] [speɪn] !

my	castle	in	Spain	!
我的	城堡	在	西班牙	!

我在西班牙的城堡!

[duː][nɑːt] [gɪv] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [ʃer] [ʌv; əv] [ðaɪ] [hɑːrt] ['elsˌwer] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə]

Do	not	give	too	much	of	my	share	of	thy	heart	elsewhere	,	and	continue	to
做	不是	给	也	很多	的	我的	分享	的	你的	心	别处	,	和	继续	到

[θɪŋk] [ˌem 'iː] ,

think	me	,
思考	我	,

不要把我的心分给别人太多，继续想着我吧。

[maɪ] [dɪr] ['luːsi] , [ðaɪ] [frend] , ['lɔɪəl] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ,
my dear Lucie , thy friend , loyal and loving ,
我的 亲爱的 露西 , 你的 朋友 , 忠诚 和 爱 ,

我亲爱的露西，你忠诚而充满爱心的朋友，

- - .
ALIXE DUVARNEY .
- - .

艾莉克丝·杜瓦尼。

[piː] . [es] . — [sɪns] [ðə; ði] [ə'bʌv] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [wiː; wi][hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
P . S . — Since the above was written we have visited the General .
P . S . — 自从 这 多于 曾是 书面 我们 有 到访 这 一般的 .

PS——自从写下上述内容后，我们已经拜访了将军。

[bəuθ] [mə'sjɜːr] - [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['mɜːrri] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ,
Both Monsieur Doltaire and Captain Moray were there ,
两个都 先生 - 和 队长 莫雷 是 那里 ,

多尔泰尔先生和莫雷船长都在场。

[bʌt; bət] ['niːðər] [tʊk] [mʌtʃ] [noʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] — [mə'sjɜːr] - [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
but neither took much note of me — Monsieur Doltaire not at all .
但 两者都不 采取 很多 笔记 的 我 — 先生 - 不是 在 全部 .

但他们俩都没怎么注意到我——多尔泰尔先生更是完全没注意到我。

[ðoʊz] [tuː] ['iːðər] [heɪt] [iːtʃ] ['ʌðər] ['lʌvɪŋli] , [ɔːr] [lʌv] ['heitfəli] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wɪtʃ] ,
Those two either hate each other lovingly , or love hatefully , I know not which ,
那些 二 任何一个 恨 每个 其他 深情地 , 或者 爱 可恨地 , 我 知道 不是 哪个 ,

他们俩要么是爱恨交织，要么是恨爱交融，我不知道是哪种。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ]['baɪtɪŋ] , [jet] [soʊ] ['frendli] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['klevərnəs] ,
they are so biting , yet so friendly to each other's cleverness ,
他们 是 所以 咬 , 然而 所以 友好的 到 每个 其他的 聪明才智 ,

他们彼此之间言辞犀利，但又非常欣赏对方的聪明才智。

[ðoʊ] [ðer; ðər] [staɪl] [ʌv; əv][wɜːrd] - [pleɪ] [ɪz][soʊ] ['dɪfrənt] : [mə'sjɜːr] - [laɪk][ə; eɪ]['bɑːdkɪn] - [pɔɪnt] ,
though their style of word - play is so different : Monsieur Doltaire's like a bodkin - point ,
尽管 他们的 风格 的 单词 - 玩 是 所以 不同的 : 先生 - 喜欢 一个 锥子 - 观点 ,

尽管他们的文字游戏风格截然不同：Monsieur Doltaire 就像一个锥子尖，

['kæptɪn] ['mɔːreɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌskɪt] - [stɑːk] [ə; eɪ] - ['klʌbɪŋ] .
Captain Moray's like a musket - stock a - clubbing .
队长 海鳗 喜欢 一个 滑膛枪 - 库存 一个 - 夜店 .

莫雷船长就像一支火枪托棍棒。

[biː; bi][nɑːt] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [geɪts] ['eni] [deɪ] .
Be not surprised to see the British at our gates any day .
是 不是 惊讶 到 看 这 英国 在 我们的 大门 任何 天 .

任何时候看到英国人出现在我们家门口都不要感到惊讶。

[ðoʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [biːt] [ðem; ðəm] [bæk] ,
Though we shall beat them back ,
尽管 我们 将 打 他们 后退 ,

虽然我们会击退他们，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [noʊ] [les] ['iːzi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [kæmp] .
I shall feel no less easy because I have a friend in the enemy's camp .
我 将 感觉 不 较少的 简单的 因为 我 有 一个 朋友 在 这 敌人的 营 .

即便我在敌营里有朋友，我也不会感到丝毫的不安。

[juː; jʊ] [meɪ] [ges] [huː] .

You	may	guess	who	.
你	可能	猜测	WHO	.

你或许能猜到是谁。

[duː][nɑːt] [smaɪl] .

Do	not	smile	.
做	不是	微笑	.

不要笑。

[hiː; hi][ɪz][oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [ˈfɑːðər] .

He	is	old	enough	to	be	my	father	.
他	是	老的	足够的	到	是	我的	父亲	.

他年纪都足以当我的父亲了。

[hiː; hi] [sed] [soʊ] [hɪmˈself] [sɪks] [mʌnθs] [əˈgoʊ] .

He	said	so	himself	six	months	ago	.
他	说	所以	他自己	六	几个月	前	.

他六个月前就亲口说过这话了。

- .

ALIXE	.
-	.

艾莉克丝。

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]

VIII
八

第八

[æz; əz] [veɪn] [æz; əz] [ˈæbsələm]

AS	VAIN	AS	ABSALOM
作为	虚荣	作为	押沙龙

如同押沙龙一样徒劳

- , [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə][ˌem ˈiː][wʌn] [deɪ] [ˈæftər][aɪ][hæd; həd][leɪn] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] ,

Gabord	,	coming	in	to	me	one	day	after	I	had	lain	down	to	sleep	,
-	,	未来	在	到	我	一	天	后	我	有	莱恩	向下	到	睡觉	,

一天，在我躺下准备睡觉后，加博尔德走进了我的房间。

[sed] , " [siː] , - - [ðə; ði] [ˈdɔːrmaʊs] , - [tɪz][ˈhɑːlədeɪ] - [iːv] ; [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [spɔːrt] [kʌmz] [tuː; tə] -

said	,	"	See	,	m'sieu	'	the	dormouse	,	'	tis	holiday	-	eve	;	the	King's	sport	comes	to	-
说	,	"	看	,	-	-	这	睡鼠	,	-	的	假期	-	前夕	;	这	国王学院	运动	来	到	-

[ˈmɔːroʊ] .

morrow	.
明天	.

他说：“瞧，睡鼠先生，今天是节日的前夜；国王的娱乐活动明天就要开始了。”

" [aɪ][sæt][ʌp][ɪn][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] ,

"	I	sat	up	in	bed	with	a	start	,
"	我	卫星	向上	在	床	和	一个	开始	,

我猛地从床上坐了起来，

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [nɑːt][bʌt; bət] [ðæt] [maɪ] [deθ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈsaɪdɪd] [ɑːn] [wɪˈðaʊt] [ˈtraɪəl] ;

for	I	knew	not	but	that	my	death	had	been	decided	on	without	trial	;
为了	我	知道	不是	但	那	我的	死亡	有	到过	决定	在	没有	审判	;

因为我当时并不知道，我的死刑早已被决定，未经审判；

[ænd; ənd] [jet] [ɑːn] [ˈsekənd] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ,

and	yet	on	second	thought	I	was	sure	this	could	not	be	,
和	然而	在	第二	想法	我	曾是	当然	这	可以	不是	是	,

然而转念一想，我又觉得这不可能是真的。

[fɔːr; fər] ['evri] [ruːl] [ʌv; əv] ['mɪləteri] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

for	every	rule	of	military	conduct	was	against	it	.
为了	每一个	规则	的	军队	执行	曾是	反对	它	.

因为每一条军事行为准则都反对这样做。

" [huːz] ['hɑːlədeɪ] ? " [æskt] [aɪ]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; " [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] ['kɪŋz] [spɔːrt] ? "

"	Whose	holiday	?	"	asked	I	after	a	moment	;	"	and	what	is	King's	sport	?	"
"	谁	假期	?	"	问	我	后	一个	片刻	;	"	和	什么	是	国王学院	运动	?	"

“谁的节日？”我过了一会儿问道，“国王的运动是什么？”

" [jʊə(r)] [tuː; tə] [pleɪ] [ber] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [wɪtʃ] [ɪz][spɔːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] ,

"	You're	to	play	bear	in	the	streets	to	-	morrow	—	which	is	sport	for	the	King	,
"	你是	到	玩	熊	在	这	街道	到	-	明天	—	哪个	是	运动	为了	这	国王	,

“你明天要在街上扮演熊——这是国王的娱乐活动。”

" [hiː; hi] [rɪ'tɔːtɪd] ; " [wiː; wi] [liːd] [juː; jʊ][baɪ][ə; eɪ] [roʊp] ,

"	he	retorted	;	"	we	lead	you	by	a	rope	,
"	他	反驳	;	"	我们	带领	你	经过	一个	绳索	,

他反驳道：“我们用绳子牵着你。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [dæns] [ðə; ði] ['kwɪkstep] [tuː; tə] [pliːz] ['aʊər; ɑːr] ['leɪdiz] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

and	you	dance	the	quickstep	to	please	our	ladies	all	the	way	to	the
和	你	舞蹈	这	快步	到	请	我们的	女士们	全部	这	方式	到	这

[ʃæ'toʊ] ,

Chateau	,
城堡	,

你跳着快步舞，一路到城堡，讨我们女士们的欢心。

[wer] [ðeɪ] [brɪŋ] [ðə; ði] [ber] [tuː; tə] [drʌm] - [hed] . "

where	they	bring	the	bear	to	drum	-	head	.	"
在哪里	他们	带来	这	熊	到	鼓	-	头	.	"

他们把熊带到鼓面。

" [huː] [sɪts][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [drʌm] ?

"	Who	sits	behind	the	drum	?
"	WHO	坐着	在后面	这	鼓	?

谁坐在鼓后面?

" [aɪ] ['kwestʃənd] .

"	I	questioned	.
"	我	被质问	.

我提出了质疑。

" [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][diː] [ˌvoʊdrɔɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ðə; ði] [ɪn'tendənt] , ['mæstər]['dev(ə)l] - ,

"	The	Marquis	de	Vaudreuil	,	"	he	replied	,	"	the	Intendant	,	Master	Devil	Doltaire	,
"	这	侯爵	德	沃德勒伊	,	"	他	回复	,	"	这	管理者	,	掌握	魔鬼	-	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [men] .

and	the	little	men	.
和	这	小的	男人	.

“沃德勒伊侯爵，”他回答说，“总督、魔鬼多尔泰尔先生和那些小矮人。”

" [baɪ] [ðiːz] [læst] [hiː; hi] [ment] ['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði][kə'loʊniəl]['soʊldʒəri] .

"	By	these	last	he	meant	officers	of	the	colonial	soldiery	.
"	经过	这些	最后的	他	意思是	警官	的	这	殖民	士兵	.

“他所说的最后这些人指的是殖民地军队的军官。”

[soʊ] [ðen] , [æt; ət] [læst] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [traɪd] ,

So	then	,	at	last	I	was	to	be	tried	,
所以	然后	,	在	最后的	我	曾是	到	是	尝试	,

所以，最终我还是要接受审判。

[tuː; tə][biː; bi] [delt] [wɪð; wɪθ] ['defɪnətli] [ɑːn][ðə; ði][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [tʃɑːrdʒ] .

to	be	dealt	with	definitely	on	the	abominable	charge	.
到	是	已处理	和	确实	在	这	可恶	收费	.

必须以令人发指的罪名予以严惩。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [liːst] [ə'gen] [siː] [laɪt] [ænd; ənd] [briːð] [freʃ] [er] ,

I	should	at	least	again	see	light	and	breathe	fresh	air	,
我	应该	在	至少	再次	看	光	和	呼吸	新鲜的	空气	,

我至少应该能再次见到阳光，呼吸到新鲜空气了。

[ænd; ənd] [fiːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ðə; ði][stɜːr][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

and	feel	about	me	the	stir	of	the	world	.
和	感觉	关于	我	这	搅拌	的	这	世界	.

感受着这世界的喧嚣。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [jɪr] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [noʊ] [vɔɪs] [bʌt; bət][maɪ] [oʊn] [ænd; ənd] - ,

For	a	long	year	I	had	heard	no	voice	but	my	own	and	Gabord's	,
为了	一个	长的	年	我	有	听到	不	嗓音	但	我的	自己的	和	-	,

整整一年，我除了自己和加博尔的声音之外，什么声音都没听到。

[hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [frendz] [bʌt; bət][maɪ] [peɪl] [bleɪdz] [ʌv; əv][kɔːrn][ænd; ənd][ə; eɪ]['tɪmɪd] [maʊs] ,

had	had	no	friends	but	my	pale	blades	of	corn	and	a	timid	mouse	,
有	有	不	朋友们	但	我的	苍白	刀片	的	玉米	和	一个	胆小	老鼠	,

除了我那些苍白的玉米苗和一只胆小的老鼠之外，我没有其他朋友。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [noʊ] [laɪt] [æt; ət][ɔːl] ; [ænd; ənd] [naʊ] ['wɪntər] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] [ə'gen] ,

day	after	day	no	light	at	all	;	and	now	winter	was	at	hand	again	,
天	后	天	不	光	在	全部	;	和	现在	冬天	曾是	在	手	再次	,

日复一日，不见一丝光亮；冬天又要来了。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['faɪər][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [pʊr] [fuːd] [maɪ]['bɑːdi][wʌz; wəz] [tʃɪld] [ænd; ənd] [stɑːrvd] .

and	without	fire	and	with	poor	food	my	body	was	chilled	and	starved	.
和	没有	火	和	和	贫穷的	食物	我的	身体	曾是	冷藏	和	饥饿	.

没有火，食物又少，我的身体又冷又饿。

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [nɔːr][ʌv; əv][hɜːr; hər] [huː] [wʌz; wəz] [dɪr] [tuː; tə]

I	had	had	no	news	of	the	world	,	nor	of	her	who	was	dear	to
我	有	有	不	消息	的	这	世界	,	也不	的	她	WHO	曾是	亲爱的	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我没有收到任何外界消息，也没有收到我心爱的人的消息。

[nɔːr][ʌv; əv][d'ʒʌst] - [seɪv] [ðæt] [hiː; hi] [lɪvd] , [nɔːr][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kɔːz] .

nor	of	Juste	Duvarney	save	that	he	lived	,	nor	of	our	cause	.
也不	的	贾斯特	-	节省	那	他	居住地	,	也不	的	我们的	原因	.

既不承认杜瓦尼先生的生平，也不承认我们的事业。

[bʌt; bət] [sək'siːdɪŋ] [ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [aɪ][hæd; həd][æt; ət] [θɔːt] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['oʊpən]

But	succeeding	the	thrill	of	delight	I	had	at	thought	of	seeing	the	open
但	成功	这	刺激	的	喜	我	有	在	想法	的	看到	这	打开

[wɜːrld] [ə'gen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['læsɪtuːd] ,

world	again	there	came	a	feeling	of	lassitude	,
世界	再次	那里	来了	一个	感觉	的	倦怠	,

但是，想到能再次见到广阔的世界，那种兴奋之情过后，取而代之的是一种倦怠感。

[ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] ; [aɪ] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒɑːr][ʌv; əv][æk'tɪvəti] .

of	indifference	;	I	shrank	from	the	jar	of	activity	.
的	漠不关心	;	我	缩小	从	这	罐	的	活动	.

冷漠；我畏惧那热闹的氛围。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [aɪ][gɑːt][ə'pɑːn][maɪ] [fiːt] ,

But	presently	I	got	upon	my	feet	,
但	目前	我	得到	之上	我的	脚	,

但我随即站了起来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv] ['droʊləri] ['streɪtnd] [aʊt] [maɪ] [kloʊðz] [ænd; ənd] [flikt] [ə; eɪ]

and	with	a	little	air	of	drollery	straightened	out	my	clothes	and	flicked	a
和	和	一个	小的	空气	的	笑话	拉直	出去	我的	衣服	和	轻弹	一个

['hæŋkərtʃɪf] [ə'krɔːs] [maɪ] ['geɪtərz] .

handkerchief	across	my	gaiters	.
手帕	穿过	我的	绑腿	.

他带着一丝滑稽的神情整理了一下衣服，然后用手帕擦拭了一下绑腿。

[ðen] [aɪ] ['twɪstɪd] [maɪ] [hed] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [noʊtɪŋ] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][maɪ]

Then	I	twisted	my	head	over	my	shoulder	as	if	I	were	noting	the	shape	of	my
然后	我	扭曲	我的	头	超过	我的	肩膀	作为	如果	我	是	注意到	这	形状	的	我的

[bæk] [ænd; ənd][ðə; ði][set][ʌv; əv][maɪ] [kloʊðz] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪrər] ,

back	and	the	set	of	my	clothes	in	a	mirror	,
后退	和	这	放	的	我的	衣服	在	一个	镜子	,

然后我扭过头，越过肩膀，仿佛在镜子里观察自己的背影和衣着。

[ænd; ənd] [θrʌst] [ə; eɪ][leg] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] .

and	thrust	a	leg	out	in	the	manner	of	an	exquisite	.
和	推力	一个	腿	出去	在	这	方式	的	一个	精美的	.

然后像个优雅的人一样伸出一条腿。

[aɪ][hæd; həd] [niːd] [tuː; tə][duː][sʌm; səm] ['mɑːkɪŋ] [θɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,

I	had	need	to	do	some	mocking	thing	at	the	moment	,
我	有	需要	到	做	一些	嘲讽	事物	在	这	片刻	,

我当时需要做一些嘲讽的事情。

[ɔːr][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə] [terz] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [wiːk] [hæd; həd][aɪ]

or	I	should	have	given	way	to	tears	like	a	woman	,	so	suddenly	weak	had	I
或者	我	应该	有	给定	方式	到	眼泪	喜欢	一个	女士	,	所以	突然	虚弱的	有	我

[bɪ'kʌm] .

become	.
变得	.

否则，我就会像个女人一样放声大哭，因为我突然变得如此虚弱。

- [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] .

Gabord	burst	out	laughing	.
-	爆裂	出去	笑	.

加博尔突然大笑起来。

[æn; ən][aɪ'diːə] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

An	idea	came	to	me	.
一个	主意	来了	到	我	.

我突然想到一个主意。

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [faɪn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [sed] [aɪ] . " [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [ʃeɪm] [maɪ]['dʒeɪlər] .

"	I	must	be	fine	to	-	morrow	,	"	said	I	.	"	I	must	not	shame	my	jailer	.
"	我	必须	是	美好的	到	-	明天	,	"	说	我	.	"	我	必须	不是	耻辱	我的	狱卒	.

“我明天一定要平安无事，”我说。“我不能让我的狱卒蒙羞。”

" [aɪ] [rʌbd] [maɪ] [bɪrd] — [aɪ][hæd; həd] [nʌn] [wen] [aɪ] [keɪm] ['ɪntuː] [ðɪs] ['dʌndʒən] [fɜːrst] .

"	I	rubbed	my	beard	—	I	had	none	when	I	came	into	this	dungeon	first	.
"	我	摩擦	我的	胡须	—	我	有	没有任何什么时候		我	来了	进入	这	地牢	第一的	.

“我揉了揉胡子——我刚进这个地牢的时候，胡子是没有的。”

" ['ɑːhoʊ] ! " [sed] [hiː; hi] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wiːlɪŋ] .

"	Aho	!	"	said	he	,	his	eyes	wheeling	.
"	啊	!	"	说	他	,	他的	眼睛	惠灵	.

“啊哈！”他说道，双眼翻腾。

[aɪ] [nuː] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ˌem 'iː] .

I	knew	he	understood	me	.
我	知道	他	理解	我	.

我知道他理解我。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [spiːk] , [bʌt; bət] [went] [ɑːn] ['rʌnɪŋ] [maɪ] ['fɪŋgərz] [θruː] [maɪ] [bɪrd] .

I	did	not	speak	,	but	went	on	running	my	fingers	through	my	beard	.
我	做过	不是	说话	,	但	去	在	跑步	我的	手指	通过	我的	胡须	.

我没有说话，只是继续用手指梳理着胡须。

" [æz; əz] [veɪn] [æz; əz] ['æbsələm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	As	vain	as	Absalom	,	"	he	added	.
"	作为	徒劳	作为	押沙龙	,	"	他	额外	.

“像押沙龙一样虚荣，”他补充道。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪl] [hæŋ] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] [her] ? "

"	Do	you	think	they'll	hang	you	by	the	hair	?	"
"	做	你	思考	他们会	悬挂	你	经过	这	头发	?	"

你觉得他们会把你揪着头发吊起来吗?

" [aɪ'd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] , " [sed] [aɪ] , " [tuː; tə][biː; bi] [kliːn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] . "

"	I'd	have	it	off	,	"	said	I	,	"	to	be	clean	for	the	sacrifice	.	"
"	ID	有	它	离开	,	"	说	我	,	"	到	是	干净的	为了	这	牺牲	.	"

“我愿意脱掉它，”我说，“这样我才能在献祭时保持清白。”

" [juː; jʊ][hæd; həd][voʊbən] [bɪ'fɔːr] , " [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] ;

"	You	had	Voban	before	,	"	he	rejoined	;
"	你	有	沃班	前	,	"	他	重新加入	;

“你以前有沃班，”他回答道;

" [wiː; wi] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] — [ə; eɪ] ['deɪnti] [bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [ɔːl] [roʊz] - ['lɪli] ['sentɪd] ,

"	we	know	what	happened	—	a	dainty	bit	of	a	letter	all	rose	-	lily	scented	,
"	我们	知道	什么	发生	—	一个	纤巧	少量	的	一个	信	全部	玫瑰	-	百合	香味	,

[ænd; ənd] ['kʌmfɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['soʊldʒər] .

and	comfits	for	the	soldier	.
和	舒适	为了	这	士兵	.

“我们知道发生了什么事——一封散发着玫瑰百合香气的精致信件，还有给士兵的糖果。”

[ðə; ði] ['prɪti] [ren] ['pɝːtʃɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [haʊs] — [ə; eɪ] - , [ə; eɪ] -

The	pretty	wren	perches	now	in	the	Governor's	house	—	a	-	cousining	,	a	-	cousining
这	漂亮的	鹪	栖木	现在	在	这	州长的	房子	—	一个	-	表亲	,	一个	-	表亲

.

:

.

那只漂亮的鹪鹩现在栖息在州长的房子里——表亲，表亲。

[θɪŋk] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [get][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] - - [ðə; ði] ['dɔːrmaʊs] [æz; əz][hiː; hi]

Think	you	it	is	that	she	may	get	a	glimpse	of	m'sieu	'	the	dormouse	as	he
思考	你	它	是	那	她	可能	得到	一个	一瞥	的	-	-	这	睡鼠	作为	他

[kʌmz] [tuː; tə]['traɪəl] ?

comes	to	trial	?
来	到	审判	?

你觉得她可能会在“睡鼠先生”出庭受审时瞥见他一眼吗?

[bʌt; bət] - [tɪz][noʊ] ['bɪznəs] [oʊ] - [maɪn] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [brɪŋ] [maɪ]['prɪz(ə)nər][ʌp] [wen] [kɔːld] [fɔːr; fər]

But	'	tis	no	business	o	'	mine	;	and	if	I	bring	my	prisoner	up	when	called	for
但	-	的	不	商业	o	-	矿	;	和	如果	我	带来	我的	囚犯	向上什么时候		称为	为了

,

,

,

但这与我无关；如果我按要求将我的囚犯带上来，

[ðeəz; ðəz]['duːti] [dʌn] !
there's duty done !
有 责任 完毕 !

任务完成!

" [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['frendli] ['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] .
" I saw the friendly spirit in the words .
" 我 锯 这 友好的 精神 在 这 字 .

我从字里行间感受到了友善的精神。

" [vɔʊbən] , " ['ɝːdʒd][aɪ] , " [vɔʊbən][meɪ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? "
" Voban , " urged I , " Voban may come to me ? "
" 沃班 , " 敦促 我 , " 沃班 可能 来 到 我 ? "

“沃班,”我催促道，“沃班会来找我吗？”

" [ðə; ði] [ɪn'tendənt] [sed] [noʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['gʌvərnər] [jes] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ;
" The Intendant said no , but the Governor yes , " was the reply ;
" 这 管理者 说 不 , 但 这 州长 是的 , " 曾是 这 回复 ;

“督察说不，但总督说是,”对方回答道;

" [ænd; ənd] [ðæt] - - - [ɪz][nɑːt] [jet] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ˌmɑːntri'ɔːl] , [soʊ][hiː; hi][hæd; həd]
" and that M'sieu ' Doltaire is not yet come back from Montreal , so he had
" 和 那 - - - 是 不是 然而 来 后退 从 蒙特利尔 , 所以 他 有
[noʊ] [vɔɪs] .
no voice .
不 嗓音 .

“而且多尔泰尔先生还没有从蒙特利尔回来，所以他没有发言权。”

[ðeɪ] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "
They look for him here to - morrow . "
他们 看 为了 他 这里 到 - 明天 . "

他们明天会在这里找他。

" [vɔʊbən] [meɪ] [kʌm] ?
" Voban may come ?
" 沃班 可能 来 ?

Voban可能会来?

" [aɪ] [æskt] [ə'gen] .
" I asked again .
" 我 问 再次 .

我又问了一遍。

" [æt; ət] ['deɪbreɪk] [vɔʊbən] — ['ɑːhoʊ] !
" At daybreak Voban — aho !
" 在 拂晓 沃班 — 啊 !

“黎明时分，沃班——啊哈！”

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
" he continued .
" 他 持续 .

他继续说道。

" [ðeəz; ðəz] [mɪlk] [ænd; ənd] ['hʌni] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
" There's milk and honey to - morrow , " he added , and then , without a
" 有 牛奶 和 蜂蜜 到 - 明天 , " 他 额外 , 和 然后 , 没有 一个
[wɜːrd] ,
word ,
单词 ,

“明天会有好日子过,”他补充道，然后一言不发。

[hiː; hi] [druː] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][koʊt] , [ænd; ənd] ['hɜːrɪdli] [θrʌst] ['ɪntuː][maɪ][hændz] ,

he	drew	forth	from	his	coat	,	and	hurriedly	thrust	into	my	hands	,
他	画	前进	从	他的	外套	,	和	匆匆	推力	进入	我的	双手	,

他从外套里掏出一样东西，匆匆塞到我手里，

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [miːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [flæsk][ʌv; əv] [waɪn] , [ænd; ənd] ,

a	piece	of	meat	and	a	small	flask	of	wine	,	and	,
一个	片	的	肉	和	一个	小的	烧瓶	的	葡萄酒	,	和	,

一块肉和一小瓶酒，以及

['swɪŋɪŋ] [raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [ˌmɪsdɪ'miːnər] ,

swinging	round	like	a	schoolboy	afraid	of	being	caught	in	a	misdemeanor	,
摇摆	圆形的	喜欢	一个	男生	害怕的	的	存在	捕捉	在	一个	轻罪	,

像个害怕犯错被抓的小学生一样四处乱窜，

[hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ðə; ði] [boʊlts] [klæŋd] ['æftər][hɪm; ɪm] .

he	passed	through	the	door	and	the	bolts	clanged	after	him	.
他	通过了	通过	这	门	和	这	螺栓	叮当作响	后	他	.

他穿过门，门闩在他身后发出叮当声。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [stʌk] [ɪn][ðə; ði] [kleft] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .

He	left	the	torch	behind	him	,	stuck	in	the	cleft	of	the	wall	.
他	左边	这	火炬	在后面	他	,	卡住	在	这	裂	的	这	墙	.

他把火炬留在了身后，插在了墙缝里。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ɑːn][maɪ] [kaʊtʃ] ,

I	sat	down	on	my	couch	,
我	卫星	向下	在	我的	长椅	,

我坐在沙发上，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [geɪzd] ['ɔːlmoʊst] ['veɪkəntli] [æt; ət][ðə; ði] [miːt] [ænd; ənd] [waɪn] [ɪn][maɪ]

and	for	a	moment	gazed	almost	vacantly	at	the	meat	and	wine	in	my
和	为了	一个	片刻	凝视	几乎	空洞地	在	这	肉	和	葡萄酒	在	我的

[hændz] .

hands	.
双手	.

我愣愣地盯着手中的肉和酒，目光几乎空洞。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [tʌtʃt] ['iːðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [maɪ] ['fɪŋgərz]

I	had	not	touched	either	for	a	year	,	and	now	I	could	see	that	my	fingers
我	有	不是	感动	任何一个	为了	一个	年	,	和	现在	我	可以	看	那	我的	手指

,

,

,

我已经一年没碰过它们了，现在我能看到我的手指，

[æz; əz] [ðeɪ] [kloʊzd] [ɑːn][ðə; ði] [fuːd] ['nɜːrvəsli] , [wɜːr; wər] [θɪn] [ænd; ənd] ['blʌdləs] ,

as	they	closed	on	the	food	nervously	,	were	thin	and	bloodless	,
作为	他们	关闭	在	这	食物	紧张地	,	是	薄的	和	无血	,

它们紧张地围拢食物，却显得瘦弱而面色苍白。

[ænd; ənd][aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [maɪ] [kloʊðz] [hʌŋ] [luːs] [ə'pɑːn][maɪ]['pɜːrs(ə)n] .

and	I	realized	that	my	clothes	hung	loose	upon	my	person	.
和	我	已实现	那	我的	衣服	悬挂	松动的	之上	我的	人	.

我这才意识到我的衣服松松垮垮地挂在身上。

[hɪr] [wɜːr; wər] [laɪt] , [miːt] , [ænd; ənd] [waɪn] ,

Here	were	light	,	meat	,	and	wine	,
这里	是	光	,	肉	,	和	葡萄酒	,

这里有灯光、肉类和葡萄酒。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] [ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] ['kʌvərɪŋ] [maɪ]['wɔːtər] - [dʒɑːr] .

and	there	was	a	piece	of	bread	on	the	board	covering	my	water	-	jar	.
和	那里	曾是	一个	片	的	面包	在	这	木板	覆盖	我的	水	-	罐	.

木板上有一块面包盖住了我的水罐。

['lʌkʃəri] [wʌz; wəz] [spred] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] ['iːtn] ['lɪt(ə)l] [ɔːl] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz]

Luxury	was	spread	before	me	,	but	although	I	had	eaten	little	all	day	I	was
奢华	曾是	传播	前	我	,	但	虽然	我	有	吃	小的	全部	天	我	曾是

[nɑːt] ['hʌŋgri] .

not	hungry	.
不是	饥饿的	.

奢华的事物摆在我面前，但我虽然一整天都没怎么吃东西，却并不饿。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evər] , [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [naɪf] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] ,

Presently	,	however	,	I	took	the	knife	which	I	had	hidden	a	year	before	,
目前	,	然而	,	我	采取	这	刀	哪个	我	有	隐	一个	年	前	,

但现在，我拿出了那把一年前藏起来的刀。

[ænd; ənd] [kʌt] ['piːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːt] [ænd; ənd] [leɪd] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [bred] .

and	cut	pieces	of	the	meat	and	laid	them	by	the	bread	.
和	切	件	的	这	肉	和	铺设	他们	经过	这	面包	.

将肉切成块，放在面包旁边。

[ðen] [aɪ] [druː] [ðə; ði][kɔːrk][frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [waɪn] , [ænd; ənd] ,

Then	I	drew	the	cork	from	the	bottle	of	wine	,	and	,
然后	我	画	这	软木	从	这	瓶子	的	葡萄酒	,	和	,

然后我拔出了酒瓶塞，

['lɪftɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrdz] [ðæt] [feɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][maɪ] [soʊl] , [aɪ][dræŋk] — [dræŋk]

lifting	it	towards	that	face	which	was	always	visible	to	my	soul	,	I	drank	—	drank
举重	它	向	那	脸	哪个	曾是	总是	可见的	到	我的	灵魂	,	我	喝	—	喝

— [dræŋk] !

—	drank	!
—	喝	!

我举起酒杯，对着那张我灵魂深处始终可见的脸庞，痛饮——痛饮——痛饮！

[ðə; ði] [rɪtʃ] ['lɪkər] [swæm] [θruː] [maɪ] [veɪnz] [laɪk] ['glɔːriəs] ['faɪər] .

The	rich	liquor	swam	through	my	veins	like	glorious	fire	.
这	富有的	酒	游泳	通过	我的	静脉	喜欢	辉煌	火	.

醇厚的酒液如同炽热的火焰般在我血管中奔涌。

[ˌaɪ 'tiː] ['weikənd] [maɪ][breɪn][ænd; ənd] [nɜːrvd] [maɪ]['bɑːdi] .

It	wakened	my	brain	and	nerved	my	body	.
它	醒来	我的	脑	和	神经质	我的	身体	.

它唤醒了我的大脑，也让我的身体精神振奋。

[ðə; ði][oʊld] [sprɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] [keɪm] [bæk] .

The	old	spring	of	life	came	back	.
这	老的	春天	的	生活	来了	后退	.

生命的源泉又回来了。

[ðɪs] [waɪn] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] - — [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌvɚnɚz] [stɔːr] ,

This	wine	had	come	from	the	hands	of	Alixe	—	from	the	Governor's	store	,
这	葡萄酒	有	来	从	这	双手	的	-	—	从	这	州长的	店铺	,

['meɪbi] ;

maybe	;
或许	;

这瓶酒来自艾莉克丝——或许是从总督的商店里拿出来的；

[fɔːr; fər] ['nevər] [kʊd; kəd] - [hæv; həv][gɑːt] [sʌtʃ] [stʌf] .

for	never	could	Gabord	have	got	such	stuff	.
为了	绝不	可以	-	有	得到	这样的	东西	.

加博尔绝不可能得到这样的东西。

[aɪ] [eɪt] ['hɑːrtɪli] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [biːf] [ænd; ənd] [bred] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] - [meɪd] ['æpɪtaɪt] ,

I	ate	heartily	of	the	rich	beef	and	bread	with	a	new	-	made	appetite	,
我	吃	衷心地	的	这	富有的	牛肉	和	面包	和	一个	新的	-	制成	食欲	,

我胃口大开，大快朵颐地享用了美味的牛肉和面包。

[ænd; ənd][dræŋk][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][waɪn] .

and	drank	the	rest	of	the	wine	.
和	喝	这	休息	的	这	葡萄酒	.

然后喝光了剩下的酒。

[wen] [aɪ][hæd; həd] ['iːtn] [ænd; ənd] [drʌŋk] [ðə; ði] [læst] , [aɪ][sæt][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['gloʊɪŋ]

When	I	had	eaten	and	drunk	the	last	,	I	sat	and	looked	at	the	glowing
什么时候	我	有	吃	和	醉	这	最后的	,	我	卫星	和	看起来	在	这	发光

[tɔːrtʃ] ,

torch	,
火炬	,

当我吃完最后一点东西喝完后，我坐下来望着那燃烧的火炬。

[ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['kʌmfərt] [kriːp] [θruː] [ˌem 'iː] .

and	felt	a	sort	of	comfort	creep	through	me	.
和	毛毡	一个	种类	的	舒适	潜行者	通过	我	.

我感到一股舒适感涌上心头。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [θɔːt] .

Then	there	came	a	delightful	thought	.
然后	那里	来了	一个	愉快	想法	.

然后，一个美好的想法涌上心头。

[mʌnθs] [ə'goʊ][aɪ][hæd; həd][pʊt] [ə'weɪ] [wʌn] [læst] ['paɪpˌfʊl] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] ,

Months	ago	I	had	put	away	one	last	pipeful	of	tobacco	,
几个月	前	我	有	放	离开	一	最后的	满管	的	烟草	,

几个月前，我把最后一斗烟丝收了起来。

[tuː; tə] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [sʌm; səm] [deɪ] [wen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [niːd] [ˌaɪ 'tiː][moʊst] .

to	save	it	till	some	day	when	I	should	need	it	most	.
到	节省	它	直到	一些	天	什么时候	我	应该	需要	它	最多	.

留着以后最需要的时候再用。

[aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ,

I	got	it	,
我	得到	它	,

我得到了它，

[ænd; ənd][noʊ][mæn][kæn; kən] [ges] [haʊ] ['lʌvɪŋli] [aɪ] [held] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	no	man	can	guess	how	lovingly	I	held	it	to	a	flying	flame	of	the
和	不	男人	能	猜测	如何	深情地	我	握住	它	到	一个	飞行	火焰	的	这

[tɔːrtʃ] ,

torch	,
火炬	,

谁也无法想象我曾多么深情地将它捧在飞舞的火炬火焰前。

[sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [laɪt] , [ænd; ənd] [bluː] [aʊt] [ðə; ði][fɜːrst] [wɪf] [ʌv; əv] [smoʊk] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɑːmbər] [er] ;

saw	it	light	,	and	blew	out	the	first	whiff	of	smoke	into	the	sombre	air	;
锯	它	光	,	和	吹	出去	这	第一的	闻	的	抽烟	进入	这	阴沉	空气	;

看到它亮了起来，便向阴沉的空气中吐出了第一缕烟雾；

[fɔːr; fər] [noʊ'vembər] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['pɪrsɪŋ] [ðɪs] [ˌʌndər'graʊnd] [haʊs] [ʌv; əv] [maɪn] , [ə'nʌðər] ['wɪntər]

for	November	was	again	piercing	this	underground	house	of	mine	,	another	winter
为了	十一月	曾是	再次	冲孔	这	地下	房子	的	矿	,	其他	冬天

[wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .

was	at	hand	.
曾是	在	手	.

十一月的寒风再次刺入我的地下房屋，又一个冬天即将到来。

[aɪ][sæt][ænd; ənd] [smoʊkt] , [ænd; ənd] — [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [ges] [maɪ] [θɔːts] ?

I	sat	and	smoked	,	and	—	can	you	not	guess	my	thoughts	?
我	卫星	和	熏制	,	和	—	能	你	不是	猜测	我的	想法	?

我坐着抽烟，难道你猜不到我在想什么吗?

[fɔːr; fər][hæv; həv][juː; jʊ][ɔːl][nɑːt][ðə; ðɪ] [seɪm] ['hɑːrts] , ['biːɪŋ] ['brɪtɪʃ] [bɔːrn][ænd; ənd] [bred] ?

For	have	you	all	not	the	same	hearts	,	being	British	born	and	bred	?
为了	有	你	全部	不是	这	相同的	心	,	存在	英国	出生	和	繁殖	?

你们都是土生土长的英国人，难道你们的心不都一样吗?

[wen] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ðɪ][læst] [wɪf] , [aɪ] [ræpt] [maɪ'self][ɪn][maɪ] [kloʊk] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə]

When	I	had	taken	the	last	whiff	,	I	wrapped	myself	in	my	cloak	and	went	to
什么时候	我	有	已采取	这	最后的	闻	,	我	包装	我	在	我的	披风	和	去	到

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

我深深吸了一口气，裹上斗篷，睡着了。

[bʌt; bət] [twaɪs] [ɔːr] [θraɪs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [naɪt] [aɪ] [weɪkt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [tɔːrtʃ] [stɪl] ['ʃaɪnɪŋ] ,

But	twice	or	thrice	during	the	night	I	waked	to	see	the	torch	still	shining	,
但	两次	或者	三次	期间	这	夜晚	我	醒来	到	看	这	火炬	仍然	灼灼	,

但夜里我醒来两三次，发现火炬依然亮着。

[ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ðɪ] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] [kən'suːmɪŋ] [paɪn] , [ænd; ənd]['maɪndɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ðə; ðɪ]

and	caught	the	fragrance	of	consuming	pine	,	and	minded	not	at	all	the
和	捕捉	这	香味	的	消费	松树	,	和	有思想	不是	在	全部	这

[smoʊk] [ðə; ðɪ] ['bɜːrnɪŋ] [meɪd] .

smoke	the	burning	made	.
抽烟	这	燃烧	制成	.

他闻到了松木燃烧的香味，丝毫不在意燃烧产生的烟雾。

[ˌaɪ'ɛks]

IX

第九章

第九章

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌʃevə'liə] [diː] [lɑː] -

A	LITTLE	CONCERNING	THE	CHEVALIER	DE	LA	DARANTE
一个	小的	有关	这	骑士	德语洛杉矶		-

关于德·拉·达兰特骑士的一点事

[aɪ][wʌz; wəz] ['weikənd] [kəm'pliːtli] [baɪ][ðə; ðɪ] ['ʃuːtɪŋ] [ʌv; əv][boʊlts] .

I	was	wakened	completely	by	the	shooting	of	bolts	.
我	曾是	醒来	完全地	经过	这	射击	的	螺栓	.

我被箭矢射出的声音彻底惊醒了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɔːr] [aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][voʊbən] .

With	the	opening	of	the	door	I	saw	the	figures	of	Gabord	and	Voban	.
和	这	开幕	的	这	门	我	锯	这	数据	的	-	和	沃班	.

门一打开，我就看到了加博尔德和沃班的身影。

[maɪ]['lɪt(ə)l] [frend] [ðə; ðɪ] [maʊs] [sɔː] [ðem; ðəm]['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] ['skæmpəd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [bred]

My	little	friend	the	mouse	saw	them	also	,	and	scampered	from	the	bread
我的	小的	朋友	这	老鼠	锯	他们	还	,	和	四处逃窜	从	这	面包

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['iːtɪŋ] ,

it	had	been	eating	,
它	有	到过	吃	,

我的小老鼠朋友也看到了它们，它从正在吃的面包旁飞快地跑开了。

[ə'weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][kɔːrn] , [θruː] [wɪtʃ] [maɪ] ['futsteps] [hæd; həd] [naʊ] [meɪd] [tuː] [rek'tæŋgjələr]

away	among	the	corn	,	through	which	my	footsteps	had	now	made	two	rectangular
离开	之中	这	玉米	,	通过	哪个	我的	脚步声	有	现在	制成	二	矩形的

[pæðz] ,

paths	,
路径	,

消失在玉米地里，我的脚印在地上留下了两条矩形的小路，

[nɑːt] [ˌdisri'gɑːdid] [baɪ] - , [huː] [sə'lɪsɪtəsli] [pʊld] [voʊbən]['ɪntuː][ðə; ði] ['næroʊ] [træk] ,

not	disregarded	by	Gabord	,	who	solicitously	pulled	Voban	into	the	narrow	track	,
不是	被忽视	经过	-	,	WHO	殷勤	拉	沃班	进入	这	狭窄的	追踪	,

加博尔并没有忽视这一点，他殷勤地把沃班拉进了狭窄的轨道。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['trespæs] [ɑːn][maɪ] ['hɑːrvɪst] .

that	he	should	not	trespass	on	my	harvest	.
那	他	应该	不是	侵入	在	我的	收成	.

他不应该侵犯我的收成。

[aɪ] [roʊz] , [ʃoʊd] [noʊ] [pər'tɪkjələr] [dɪ'laɪt] [æt; ət] ['siːɪŋ] [voʊbən] ,

I	rose	,	showed	no	particular	delight	at	seeing	Voban	,
我	玫瑰	,	显示	不	特别的	喜	在	看到	沃班	,

我站起身，见到沃班并没有表现出特别的喜悦。

[bʌt; bət] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] ['iːzəli] — [ðoʊ] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['bɜːrstɪŋ] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][ʌv; əv]

but	greeted	him	easily	—	though	my	heart	was	bursting	to	ask	him	of
但	问候	他	容易地	—	尽管	我的	心	曾是	爆发	到	问	他	的

- — [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [maɪ] [kloʊðz] .

Alixe	—	and	arranged	my	clothes	.
-	—	和	安排	我的	衣服	.

但我还是轻松地向他问好——尽管我内心非常想向他打听艾莉克丝的消息——并整理好我的衣服。

['prez(ə)ntli] - [sed] , " ['stuːlz] [fɔːr; fər]['bɑːrbər] , " [ænd; ənd] , ['wiːlɪŋ] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði]

Presently	Gabord	said	,	"	Stools	for	barber	,	"	and	,	wheeling	,	he	left	the
目前	-	说	,	"	凳子	为了	理发师	,	"	和	,	惠灵	,	他	左边	这

['dʌndʒən] .

dungeon	.
地牢	.

这时，加博尔说道："给理发师准备凳子，"然后，他转身离开了地牢。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] ['oʊnli][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

He	was	gone	only	an	instant	,
他	曾是	已消失	仅有的	一个	立即的	,

他只消失了一瞬间，

[bʌt; bət] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][voʊbən][tuː; tə] [θrʌst] [ə; eɪ] ['letər] ['ɪntuː][maɪ][hænd] ,

but	long	enough	for	Voban	to	thrust	a	letter	into	my	hand	,
但	长的	足够的	为了	沃班	到	推力	一个	信	进入	我的	手	,

但时间足够让沃班把一封信塞到我手里。

[wɪtʃ] [aɪ][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] ['laɪnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]['weskət; 'weɪskoʊt][æz; əz][aɪ] ['wɪspəd] , " [hɜːr; hər] ['brʌðər]

which	I	ran	into	the	lining	of	my	waistcoat	as	I	whispered	,	"	Her	brother
哪个	我	跑	进入	这	衬垫	的	我的	马甲	作为	我	低声说道	,	"	她	兄弟

— [hiː; hi][ɪz] [wel] ? "

—	he	is	well	?	"
—	他	是	出色地	?	"

我低声问道："她哥哥——他好吗？"，话音未落，我的背心衬里就湿透了。

" [wel] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæv; həv][goʊ][tuː; tə] [fræns] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	Well	,	and	he	have	go	to	France	,	"	he	answered	.
"	出色地	,	和	他	有	去	到	法国	,	"	他	回答	.

"嗯，他要去法国，"他回答道。

" [ʃiː; ʃi] [meɪk] [ˌem ˈiː] [seɪ] , [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [raʊnd] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [frʌnt] .

"	She	make	me	say	,	look	to	the	round	window	in	the	Chateau	front	.
"	她	制作	我	说	,	看	到	这	圆形的	窗户	在	这	城堡	正面	.

“她让我说，看向城堡正面的圆形窗户。”

" [wiː; wi] [spoʊk] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] — [wɪtʃ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [voʊbən] [ˌʌndər'stʊd] [ɪm'pɜːrfɪktli] .

"	We	spoke	in	English	—	which	,	as	I	have	said	,	Voban	understood	imperfectly	.
"	我们	辐	在	英语	—	哪个	,	作为	我	有	说	,	沃班	理解	不完美地	.

“我们用英语交谈——正如我所说，沃班对英语的理解并不完全透彻。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [sed] , [ænd; ənd] [ɪf] - , [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [sə'spektɪd] ,

There	was	nothing	more	said	,	and	if	Gabord	,	when	he	returned	,	suspected	,
那里	曾是	没有什么	更多的	说	,	和	如果	-	,	什么时候	他	返回	,	怀疑	,

[hiː; hi] [ʃoʊd] [noʊ] [saɪn] ,

he	showed	no	sign	,
他	显示	不	符号	,

之后两人再未交谈，加博尔回来后，如果心中有所怀疑，也没有表现出来。

[bʌt; bət] [pʊt] [daʊn] [tuː] ['stuːlz] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][wʌn] ,

but	put	down	two	stools	,	seating	himself	on	one	,
但	放	向下	二	凳子	,	座位	他自己	在	一	,

但他放下两张凳子，自己坐在一张上。

[æz; əz][aɪ] ['siːtɪd] [maɪ'self][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr; fər] - ['hændiwɜːrk] .

as	I	seated	myself	on	the	other	for	Voban's	handiwork	.
作为	我	坐着	我	在	这	其他	为了	-	手工制品	.

我坐在另一边，欣赏沃班的手艺。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ]['soʊldʒər] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] ['kɔːfi] .

Presently	a	soldier	appeared	with	a	bowl	of	coffee	.
目前	一个	士兵	出现	和	一个	碗	的	咖啡	.

这时，一名士兵端着一碗咖啡出现了。

- [roʊz] , [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [weɪvd] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

Gabord	rose	,	took	it	from	him	,	waved	him	away	,	and	handed	it	to
-	玫瑰	,	采取	它	从	他	,	挥手	他	离开	,	和	递交	它	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

加博尔站起身，从他手中接过东西，挥手让他走开，然后递给了我。

['nevər] [dɪd] ['kɔːfi] [teɪst] [soʊ] [swiːt] ,

Never	did	coffee	taste	so	sweet	,
绝不	做过	咖啡	品尝	所以	甜的	,

咖啡从未如此香甜。

[ænd; ənd][aɪ] [sipt] [ænd; ənd] [sipt] [tɪl] [voʊbən][hæd; həd] ['endɪd] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

and	I	sipped	and	sipped	till	Voban	had	ended	his	work	with	me	.
和	我	啜饮	和	啜饮	直到	沃班	有	结束	他的	工作	和	我	.

我小口啜饮，直到沃班结束了和我一起工作。

[ðen] [aɪ] [dreɪnd] [ðə; ði] [læst] [drɑːp] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .

Then	I	drained	the	last	drop	and	stood	up	.
然后	我	排水	这	最后的	降低	和	站立	向上	.

然后我喝干了最后一滴，站了起来。

[hiː; hi] ['hændɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mɪrər] , [ænd; ənd] - , ['fetʃɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [waɪt] ['hæŋkərtʃɪf]

He	handed	me	a	mirror	,	and	Gabord	,	fetching	a	fine	white	handkerchief
他	递交	我	一个	镜子	,	和	-	,	获取	一个	美好的	白色的	手帕

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

from	his	pocket	,
从	他的	口袋	,

他递给我一面镜子，而加博尔则从口袋里掏出一块精致的白色手帕，

[sed] , " [hɪəz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [terz] , [wen] [ðeɪ] [drʌm] [juː; jʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] , ['dɪki] - [bɜːrd] .

said	,	"	Here's	for	your	tears	,	when	they	drum	you	to	heaven	,	dickey	-	bird	.
说	,	"	这里是	为了	你的	眼泪	,	什么时候	他们	鼓	你	到	天堂	,	迪基	-	鸟	.

他说："这是给你的眼泪，当他们把你送上天堂的时候，小鸟。"

" [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sɔː] [maɪ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] , [aɪ] [kən'fes] [aɪ][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] .

"	But	when	I	saw	my	face	in	the	mirror	,	I	confess	I	was	startled	.
"	但	什么时候	我	锯	我的	脸	在	这	镜子	,	我	承认	我	曾是	惊慌	.

"但当我在镜子里看到自己的脸时，我承认我吓了一跳。"

[maɪ] [her] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [blæk] , [wʌz; wəz] ['plentɪfəli] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ,

My	hair	,	which	had	been	black	,	was	plentifully	sprinkled	with	white	,
我的	头发	,	哪个	有	到过	黑色的	,	曾是	大量	撒上	和	白色的	,

我原本乌黑的头发上，现在夹杂着许多白发。

[maɪ] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'tensli] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] [sʌŋk] [ɪn][dɑːrk]

my	face	was	intensely	pale	and	thin	,	and	the	eyes	were	sunk	in	dark
我的	脸	曾是	强烈地	苍白	和	薄的	,	和	这	眼睛	是	沉没	在	黑暗的

['hɑːloʊz] .

hollows	.
空心	.

我的脸色苍白消瘦，双眼深陷在深深的凹陷处。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [maɪ'self] .

I	should	not	have	recognized	myself	.
我	应该	不是	有	认可	我	.

我真不该认出自己。

[bʌt; bət][aɪ] [læft] [æz; əz][aɪ] ['hændɪd] [bæk] [ðə; ði] [glæs] , [ænd; ənd] [sed] , " [ɔːl] [fleʃ] [ɪz] [græs] ,

But	I	laughed	as	I	handed	back	the	glass	,	and	said	,	"	All	flesh	is	grass	,
但	我	笑了	作为	我	递交	后退	这	玻璃	,	和	说	,	"	全部	肉	是	草	,

但我笑着把杯子递回去，说道："凡有血有肉的，都如草。"

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['dʌndʒənz] [noʊ] [gʊd] ['medoʊ] . "

but	a	dungeon's	no	good	meadow	.	"
但	一个	地牢的	不	好的	草地	.	"

但地牢可不是好草地。

" - [tɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][draɪ] [tʃæf] , " - ['ænsər] , " [nɑːt][fɔːr; fər] [jʌŋ] [græs] — ['ɑːhoʊ] !

"	-	Tis	for	the	dry	chaff	,	"	Gabord	answered	,	"	not	for	young	grass	—	aho	!
"	-	的	为了	这	干燥	糠	,	"	-	回答	,	"	不是	为了	年轻的	草	—	啊	!

"那是给干谷壳用的，"加博尔回答说，"不是给嫩草用的——啊哈！"

" [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [meɪd] ['redi] [tuː; tə] [liːv] , [voʊbən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

"	He	rose	and	made	ready	to	leave	,	Voban	with	him	.
"	他	玫瑰	和	制成	准备好	到	离开	,	沃班	和	他	.

"他起身准备离开，沃班也和他一起。"

" [ðə; ði] [ˌkɑːmɪ'seriət] [kæmps] [hɪr] [ɪn][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr][soʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪp]

"	The	commissariat	camps	here	in	an	hour	or	so	,	"	he	said	,	with	a	ripe
"	这	粮食	营地	这里	在	一个	小时	或者	所以	,	"	他	说	,	和	一个	成熟

['tʃʌk(ə)l] .

chuckle	.
轻笑	.

"军需处营地大约一个小时后就会抵达这里，"他笑着说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðə; ði] [nuː] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][ðæn; ðən][ðə; ði]

It	was	clear	the	new	state	of	affairs	was	more	to	his	mind	than	the
它	曾是	清除	这	新的	状态	的	事务	曾是	更多的	到	他的	头脑	比	这

[lɔːŋ] ['jɪrz] ['rɪgər] [ænd; ənd] ['saɪləns] .

long	year's	rigour	and	silence	.
长的	年	严格	和	沉默	.

显然，比起漫长一年的严酷和沉寂，他更在意的是新的形势。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][streɪndʒ] [ðen] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [siːmd] [soʊ]['evər] [sɪns] ,

It	seemed	to	me	strange	then	,	and	it	has	seemed	so	ever	since	,
它	似乎	到	我	奇怪的	然后	,	和	它	有	似乎	所以	曾经	自从	,

当时我就觉得很奇怪，之后也一直这么觉得。

[ðæt] ['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] - [bʌt; bət] [wʌns] ,

that	during	all	that	time	I	never	was	visited	by	Doltaire	but	once	,
那	期间	全部	那	时间	我	绝不	曾是	到访	经过	-	但	一次	,

在那段时间里，多尔泰尔只来拜访过我一次。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'vent] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] ['briːfli] [hɪr] .

and	of	that	event	I	am	going	to	write	briefly	here	.
和	的	那	事件	我	是	去	到	写	简要地	这里	.

关于那件事，我将在这里简要地写一下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] , ['griːtɪŋ]

It	was	about	two	months	before	this	particular	morning	that	he	came	,	greeting
它	曾是	关于	二	几个月	前	这	特别的	早晨	那	他	来了	,	问候

[ˌem 'iː] ['kɜːrtiəsli] [ɪ'nʌf] .

me	courteously	enough	.
我	礼貌地	足够的	.

大约两个月前，他来过这里，礼貌地和我打了个招呼。

" [kloʊz] ['kwɔːrtərz] [hɪr] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Close	quarters	here	,	"	said	he	,
"	关闭	四分之一	这里	,	"	说	他	,

“这里空间很狭小，”他说。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [pleɪs] [wɜːr; wər] [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

looking	round	as	if	the	place	were	new	to	him	and	smiling	to	himself	.
寻找	圆形的	作为	如果	这	地方	是	新的	到	他	和	微笑	到	他自己	.

他环顾四周，仿佛对这个地方感到陌生，然后独自微笑。

" [nɑːt][soʊ] [kloʊz] [æz; əz][wiː; wi] [ɔːl] [kʌm] [tuː; tə][wʌn] [deɪ] , " [sed] [aɪ] .

"	Not	so	close	as	we	all	come	to	one	day	,	"	said	I	.
"	不是	所以	关闭	作为	我们	全部	来	到	一	天	,	"	说	我	.

“我们终有一天都会走到那一步，”我说。

" ['dɪzməl] [kəm'pærɪsn] !

"	Dismal	comparison	!
"	惨淡	比较	!

惨不忍睹！

" [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] ; " [juːv] [lɔːst] [jʊr; jər] ['spɪrɪts] . "

"	he	rejoined	;	"	you've	lost	your	spirits	.	"
"	他	重新加入	;	"	你已经	丢失的	你的	烈酒	.	"

他接着说：“你们失去了斗志。”

" [nɑːt][soʊ] , " [aɪ] [rɪ'tɔːtɪd] ; " ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] ['lɪbərti] . "

"	Not	so	,	"	I	retorted	;	"	nothing	but	my	liberty	.	"
"	不是	所以	,	"	我	反驳	;	"	没有什么	但	我的	自由	.	"

“并非如此，”我反驳道，“我只有自由。”

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .

"	You	know	the	way	to	find	it	quickly	,	"	he	suggested	.
"	你	知道	这	方式	到	寻找	它	迅速地	,	"	他	建议	.

“你知道怎么快速找到它，”他建议道。

" [ðə; ði] ['letərz] [fɔːr; fər][lɑː] ['pɑːmpədɔːr] ?

"	The	letters	for	La	Pompadour	?
"	这	信件	为了	拉	蓬巴杜	?

“给蓬帕杜的信？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [ə; eɪ] [ded] ['mænz] [weɪst] ['pepərz] , " [ri'spɔndid] [hiː; hi] ; " [ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːr][juː; jʊ] ,
" A dead man's waste papers , " responded he ; " of no use to him or you ,
" 一个 死的 男人的 浪费 文件 , " 回应 他 ; " 的 不 使用 到 他 或者 你 ,

“那是死人的废纸，”他回答说，“对他和你都没用。”

[ɔːr] ['eni] [wʌn] [seɪv] [ðə; ði] [grænd] [mɑːr'kiːz] . "
or any one save the Grande Marquise . "
或者 任何 一 节省 这 格兰德 侯爵夫人 . "

除了大侯爵夫人之外的任何人。”

" ['væljuəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [aɪ] .
" Valuable to me , " said I .
" 有价值的 到 我 , " 说 我 .

“对我来说很珍贵，”我说。

" [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [grænd] [mɑːr'kiːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtər] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['peni] [fɔːr; fər]
" None but the Grande Marquise and the writer would give you a penny for
" 没有任何 但 这 格兰德 侯爵夫人 和 这 作家 会 给 你 一个 一分钱 为了
[ðem; ðəm] ! "
them ! "
他们 ! "

“除了侯爵夫人和作家本人，没人会出一分钱买这些东西！”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][nɑːt][biː; bi][maɪ] [oʊn] ['mɜːrtʃənt] ? "
" Why should I not be my own merchant ? "
" 为什么 应该 我 不是 是 我的 自己的 商人 ? "

我为什么不能自己做生意呢?

" [juː; jʊ][kæn; kən] — [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" You can — to me .
" 你 能 — 到 我 .

“你可以——对我而言。”

[ɪf] [nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] , [tuː; tə][noʊ][wʌn] .
If not to me , to no one .
如果 不是 到 我 , 到 不 一 .

如果不是给我，那就谁也别想得到。

[juː; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər] [tʃæns] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ˌaɪ 'tiː] .
You had your chance long ago , and you refused it .
你 有 你的 机会 长的 前 , 和 你 拒绝 它 .

你很久以前就有机会了，但你却拒绝了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][æd'mɪt][aɪ] [delt] ['ferli] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
You must admit I dealt fairly with you .
你 必须 承认 我 已处理 相当 和 你 .

你必须承认我对你很公平。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [muːv] [tɪl] [juː; jʊ][hæd; həd][set][jʊr; jər] [oʊn] [træp][ænd; ənd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
I did not move till you had set your own trap and fallen into it .
我 做过 不是 移动 直到 你 有 放 你的 自己的 陷阱 和 倒下 进入 它 .

直到你设下陷阱并落入其中，我才有所行动。

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['letərz] — [wel] ,
Now , if you do not give me the letters — well ,
现在 , 如果 你 做 不是 给 我 这 信件 — 出色地 ,

如果你不把信给我——好吧，

[juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [nʌn] [els] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

you	will	give	them	to	none	else	in	this	world	.
你	将要	给	他们	到	没有任何	别的	在	这	世界	.

你不会把它们给世界上任何人。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [fer] [geɪm] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪnɪŋ] [naʊ] .

It	has	been	a	fair	game	,	and	I	am	winning	now	.
它	有	到过	一个	公平的	游戏	,	和	我	是	获胜	现在	.

这是一场公平的较量，现在我赢了。

[aɪv] ['oʊnli] [juːst] [miːnz] [wɪtʃ] [wʌn]['dʒent(ə)lmən] [maɪt] [juːz][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] .

I've	only	used	means	which	one	gentleman	might	use	with	another	.
我已经	仅有的	用过的	方法	哪个	一	绅士	可能	使用	和	其他	.

我只使用了绅士之间可能会使用的方式。

[hæd; həd][juː; jʊ] [bɪn] [ə; eɪ] ['lesər] [mæn][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][juː; jʊ] ['spɪtɪd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

Had	you	been	a	lesser	man	I	should	have	had	you	spitted	long	ago	.
有	你	到过	一个	较少	男人	我	应该	有	有	你	吐了出来	长的	前	.

如果你不是个好人，我早就把你吐出来了。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? "

You	understand	?	"
你	理解	?	"

你明白吗?

" ['pɜːrfɪktli] .

"	Perfectly	.
"	完美	.

“完美。

[bʌt; bət] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [pleɪd] [soʊ] [lɔːŋ] ,

But	since	we	have	played	so	long	,
但	自从	我们	有	玩	所以	长的	,

但由于我们已经玩了这么久，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [steɪks] [naʊ] — [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][end] ? "

do	you	think	I'll	give	you	the	stakes	now	—	before	the	end	?	"
做	你	思考	患病的	给	你	这	赌注	现在	—	前	这	结尾	?	"

你觉得我会在结局到来之前告诉你赌注吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['waɪzər] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['θɔːtfəli] .

"	It	would	be	wiser	,	"	he	answered	thoughtfully	.
"	它	会	是	更明智	,	"	他	回答	深思熟虑	.

“这样做更明智，”他若有所思地回答道。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , " ['ɜːdʒd] [aɪ] .

"	I	have	a	nation	behind	me	,	"	urged	I	.
"	我	有	一个	国家	在后面	我	,	"	敦促	我	.

“我身后有全国人民的支持，”我说道。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [left] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [hoʊl] [hɪr] [tuː; tə][rɑːt] . "

"	It	has	left	you	in	a	hole	here	to	rot	.	"
"	它	有	左边	你	在	一个	洞	这里	到	腐烂	.	"

“它把你扔在这个坑里，让你自生自灭。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] ['oʊvər][jʊr; jər] ['sɪtədel] [ænd; ənd][dɪg][ˌem 'iː] [aʊt] [sʌm; səm] [deɪ] , " [aɪ] [ri'tɔːtid] ['hɑːtli] .

"	It	will	take	over	your	citadel	and	dig	me	out	some	day	,	"	I	retorted	hotly	.
"	它	将要	拿	超过	你的	堡垒	和	挖	我	出去	一些	天	,	"	我	反驳	热	.

“总有一天它会攻占你的城堡，把我挖出来，”我愤怒地反驳道。

" [wʌt] [gʊd] [ðæt] ?

"	What	good	that	?
"	什么	好的	那	?

那有什么用呢?

[jʊr; jər][laɪf][ɪz] [mɔːr] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən] [kə'bek] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] . "

Your	life	is	more	to	you	than	Quebec	to	England	.	"
你的	生活	是	更多的	到	你	比	魁北克	到	英格兰	.	"

你的生命对你而言远比魁北克之于英格兰更重要。

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] [aɪ] ['kwɪkli] ;

"	No	,	no	,	"	said	I	quickly	;
"	不	,	不	,	"	说	我	迅速地	;

“不，不，”我赶紧说道；

" [aɪ] [wʊd] [gɪv] [maɪ][laɪf][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər][flæg] [hɔːld] [daʊn] ! "

"	I	would	give	my	life	a	hundred	times	to	see	your	flag	hauled	down	!	"
"	我	会	给	我的	生活	一个	百	时代	到	看	你的	旗帜	拖拽	向下	!	"

“我愿付出一百次生命，只求看到你的旗帜被降下！”

" [ə; eɪ] ['friːkɪʃ] [æm'bɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [mɪr] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] ! "

"	A	freakish	ambition	,	"	he	replied	;	"	mere	infatuation	!	"
"	一个	怪异的	志向	,	"	他	回复	;	"	仅仅	痴情	!	"

“真是异想天开，”他回答说，“纯粹是迷恋！”

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [mə'sjɜːr] - , " [aɪ] [ri'mɑːkt] [aɪ'rɑːnɪkli] .

"	You	do	not	understand	it	,	Monsieur	Doltaire	,	"	I	remarked	ironically	.
"	你	做	不是	理解	它	,	先生	-	,	"	我	评论	讽刺的是	.

“你不明白，多尔泰尔先生，”我讽刺地说道。

" [aɪ] [lʌv] [nɑːt] ['endləs] ['pʌzlz] .

"	I	love	not	endless	puzzles	.
"	我	爱	不是	无尽的	谜题	.

我喜欢的不是无休止的谜题。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][spɔːrt][ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] [meɪz] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə] ['noʊwer] [seɪv] [ðə; ði] [greɪv] .

There	is	no	sport	in	following	a	maze	that	leads	to	nowhere	save	the	grave	.
那里	是	不	运动	在	下列的	一个	迷宫	那	线索	到	无处	节省	这	严重	.

走迷宫只会通向坟墓，这算不上什么运动。

" [hiː; hi] [jɔːnd] .

"	He	yawned	.
"	他	打哈欠	.

他打了个哈欠。

" [ðɪs] [er] [ɪz] ['hevi] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ; " [juː; jʊ][mʌst; məst][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['traɪɪŋ] . "

"	This	air	is	heavy	,	"	he	added	;	"	you	must	find	it	trying	.	"
"	这	空气	是	重的	,	"	他	额外	;	"	你	必须	寻找	它	尝试	.	"

“这里的空气很沉闷，”他补充道，“你一定觉得很难受。”

" ['nevər] [æz; əz] ['traɪɪŋ] [æz; əz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , " [aɪ] [ri'tɔːtid] .

"	Never	as	trying	as	at	this	moment	,	"	I	retorted	.
"	绝不	作为	尝试	作为	在	这	片刻	,	"	我	反驳	.

“从来没有像现在这样难熬过，”我反驳道。

" [kʌm] , [ˌeɪ 'em][aɪ][soʊ] [mə'lɛɹi.əs] ? "

"	Come	,	am	I	so	malarious	?	"
"	来	,	是	我	所以	疟疾	?	"

“拜托，我真的得了疟疾吗？”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['trɪkstər] , " [aɪ] ['ænsər] ['koʊldli] .

"	You	are	a	trickster	,	"	I	answered	coldly	.
"	你	是	一个	骗子	,	"	我	回答	冷冷地	.

“你是个骗子，”我冷冷地回答道。

" [ɑː] , [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [naɪt] [æt; ət] ['bɪgəts] ? " [hiː; hi] [smaɪld] .

"	Ah	,	you	mean	that	night	at	Bigot's	?	"	He	smiled	.
"	啊	,	你	意思是	那	夜晚	在	偏执狂的	?	"	他	微笑	.

“啊，你是说在比戈特家的那个晚上吗？”他笑了。

" [noʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [bleɪm] — [soʊ] [griːn] .

"	No	,	no	,	you	were	to	blame	—	so	green	.
"	不	,	不	,	你	是	到	责备	—	所以	绿色的	.

“不，不，都是你的错——你太青涩了。”

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [wiː; wi][wɜːr; wər][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [juː; jʊ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [stoʊnz] . "

You	might	have	known	we	were	for	having	you	between	the	stones	.	"
你	可能	有	已知	我们	是	为了	拥有	你	之间	这	石头	.	"

你应该知道，我们很乐意把你放在石头缝里。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [kʌm] [aʊt][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃt] ? " ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][aɪ] .

"	But	it	did	not	come	out	as	you	wished	?	"	hinted	I	.
"	但	它	做过	不是	来	出去	作为	你	希望	?	"	暗示	我	.

“但结果却不如你所愿？”我暗示道。

" [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [maɪ][tɜːrn] , " [hiː; hi] [ri'spɔndid] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] ,

"	It	served	my	turn	,	"	he	responded	;	and	he	gave	me	such	a	smiling	,
"	它	服务	我的	转动	,	"	他	回应	;	和	他	给予	我	这样的	一个	微笑	,

“轮到我了，”他回答道；他给了我一个灿烂的笑容，

[mə'lɪʃəs] [lʊk] [ðæt] [aɪ] [nuː] [sɔːt] [tuː; tə] [kən'veɪ] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [weɪ] [wɪð; wɪθ] - ;

malicious	look	that	I	knew	sought	to	convey	he	had	his	way	with	Alixe	;
恶意	看	那	我	知道	寻求	到	传达	他	有	他的	方式	和	-	;

我知道他那充满恶意的眼神是想表达他已经得逞了。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [truː] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	though	I	felt	that	she	was	true	to	me	,
和	尽管	我	毛毡	那	她	曾是	真的	到	我	,

虽然我觉得她对我忠诚，

[hɪz; ɪz] [kuːl] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [soʊ] [stɜːrd] [ˌem 'iː][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [strʌk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

his	cool	presumption	so	stirred	me	I	could	have	struck	him	in	the	face	.
他的	凉爽的	假定	所以	搅拌	我	我	可以	有	击	他	在	这	脸	.

他那副冷漠傲慢的样子激怒了我，我真想揍他一顿。

[aɪ][gɑːt]['æŋgrəli][tuː; tə][maɪ] [fiːt] , [bʌt; bət][æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ][aɪ] [ʃræŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

I	got	angrily	to	my	feet	,	but	as	I	did	so	I	shrank	a	little	,
我	得到	愤怒地	到	我的	脚	,	但	作为	我	做过	所以	我	缩小	一个	小的	,

我愤怒地站了起来，但就在这时，我的身形却缩了起来。

[fɔːr; fər][æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] [wuːnd] [ɪn][maɪ][saɪd] , [nɑːt] [jet] [ɪn'taɪərli] [hiːld] , [hɜːrt][ˌem 'iː] .

for	at	times	the	wound	in	my	side	,	not	yet	entirely	healed	,	hurt	me	.
为了	在	时代	这	伤口	在	我的	边	,	不是	然而	完全	已治愈	,	伤害	我	.

因为我侧腹的伤口虽然还没有完全愈合，但有时还是会让我感到疼痛。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [wel] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['ɪnstənt] [ʃoʊ] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] ; " [jʊr; jər] ['wuːndz]

"	You	are	not	well	,	"	he	said	,	with	instant	show	of	curiosity	;	"	your	wounds
"	你	是	不是	出色地	,	"	他	说	,	和	立即的	展示	的	好奇心	;	"	你的	伤口

[stɪl] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] ?

still	trouble	you	?
仍然	麻烦	你	?

“你身体不舒服吗？”他立刻表现出好奇地问道，“你的伤口还让你难受吗？”

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hiːld] .

They	should	be	healed	.
他们	应该	是	已治愈	.

他们应该得到治愈。

- [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [kɛəd] [fɔːr; fər] . "

Gabord	was	ordered	to	see	you	cared	for	.	"
-	曾是	订购	到	看	你	关心	为了	.	"

加博尔奉命照顾你。

" - [hæz; həz] [dʌn] [wel] [ɪ'nʌf] , " ['ænsər] [aɪ] . " [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['wu:ndz] [bɪ'fɔ:r] ,
" **Gabord** **has** **done** **well** **enough** **,** " **answered** **I** **.** " **I** **have** **had** **wounds** **before** **,**
" - 有 完毕 出色地 足够的 , " 回答 我 . " 我 有 有 伤口 前 ,
[mə'sjɜ:r] .
monsieur **.**
先生 .

“加博尔做得足够好了，”我回答说。“先生，我以前也受过伤。”

" [hi:; hi] [li:nd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd] [læft] .
" **He** **leaned** **against** **the** **wall** **and** **laughed** **.**
" 他 倾斜 反对 这 墙 和 笑了 .

他靠在墙上笑了。

" [wʌt] ['brægət; -ɑ:t][ju:; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] [ɑ:r; ər] !
" **What** **braggarts** **you** **English** **are** **!**
" 什么 自吹自擂者 你 英语 是 !

你们英国人真是自吹自擂!

" [hi:; hi] [sed] .
" **he** **said** **.**
" 他 说 .

他说。

" [ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv]['swɑ:ʃˌbʌklər; 'swɔ:ʃˌbʌklər] — ['i:v(ə)n][ɑ:n] [bred] [ænd; ənd]['wɔ:tər] !
" **A** **race** **of** **swashbucklers** **—** **even** **on** **bread** **and** **water** **!**
" 一个 种族 的 冒险家 — 甚至 在 面包 和 水 !

“一群冒险家——即使只吃面包和水！”

" [hi:; hi][hæd; həd][ˌem 'i:][æt; ət] [əd'væntɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [kept]
" **He** **had** **me** **at** **advantage** **,** **and** **I** **knew** **it** **,** **for** **he** **had** **kept**
" 他 有 我 在 优势 , 和 我 知道 它 , 为了 他 有 保留
[hɪz; ɪz] ['tempər] .
his **temper** **.**
他的 脾气 .

“他占了我的便宜，我知道这一点，因为他一直保持着冷静。”

[aɪ] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] .
I **made** **an** **effort** **.**
我 制成 一个 努力 .

我尽力了。

" [bəuθ] ['eksələnt] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [aɪ] , " [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [tu:] .
" **Both** **excellent** **,** " **rejoined** **I** **,** " **and** **English** **too** **.**
" 两个都 出色的 , " 重新加入 我 , " 和 英语 也 .

“两者都很棒，”我回答道，“而且英语也很好。”

" [hi:; hi] [læft] [ə'gen] .
" **He** **laughed** **again** **.**
" 他 笑了 再次 .

他又笑了。

" [kʌm] , [ðæt] [ɪz] ['betər] .
" **Come** **,** **that** **is** **better** **.**
" 来 , 那 是 更好的 .

“来吧，这样好多了。”

[ðæts] [ɪn][jʊr; jər][oʊld] [veɪn] .
That's **in** **your** **old** **vein** **.**
那就是 在 你的 老的 静脉 .

那很符合你的老派作风。

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][soʊ] .

I	love	to	see	you	so	.
我	爱	到	看	你	所以	.

我很高兴看到你这样。

[bʌt; bət] [haʊ] [nuː] [juː; jʊ]['aʊər; ɑːr]['beɪkər][wʌz; wəz] ['ɪŋglɪʃ] ? — [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] , [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][laɪk] [jɔːr'self] . "

But	how	knew	you	our	baker	was	English	?	—	which	he	is	,	a	prisoner	like	yourself	.	"
但	如何	知道	你	我们的	面包师	曾是	英语	?	—	哪个	他	是	,	一个	囚犯	喜欢	你自己	.	"

但你怎么知道我们的面包师是英国人呢？——他确实是英国人，和你一样也是个囚犯。

" [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ðə; ðiː]['wɔːtər][wʌz; wəz][nɑːt] [meɪd] [baɪ] ['frentʃmən] . "

"	As	easily	as	I	could	tell	the	water	was	not	made	by	Frenchmen	.	"
"	作为	容易地	作为	我	可以	告诉	这	水	曾是	不是	制成	经过	法国人	.	"

“我一眼就能看出这水不是法国人酿造的。”

" [naʊ] [aɪ][hæv; həv][hoʊp][ʌv; əv][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] ['geɪli] ; " [juː; jʊ] [wɪl] [jet] [rɪ'diːm] [jʊr; jər] ['neɪʃ(ə)n] .

"	Now	I	have	hope	of	you	,	"	he	broke	out	gaily	;	"	you	will	yet	redeem	your	nation	.
"	现在	我	有	希望	的	你	,	"	他	打破	出去	兴高采烈地	;	"	你	将要	然而	赎回	你的	国家	.

“现在我对你充满希望，”他兴高采烈地说，“你终将救赎你的国家。”

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] - [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] ['gʌvərnər] [tuː; tə]

"	At	that	moment	Gabord	-	came	with	a	message	from	the	Governor	to
"	在	那	片刻	-	-	来了	和	一个	信息	从	这	州长	到

“就在这时，加博尔德带来了州长的口信……”

- , [ænd; ənd][hiː; hi] [prɪ'perd] [tuː; tə][goʊ] .

Doltaire	,	and	he	prepared	to	go	.
-	,	和	他	准备	到	去	.

多尔泰尔，他准备出发。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][set][ɑːn]['sækrɪfaɪs] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	You	are	set	on	sacrifice	?	"	he	asked	.
"	你	是	放	在	牺牲	?	"	他	问	.

“你决心要做出牺牲吗？”他问道。

" [θɪŋk] — ['dæŋglɪŋ] [frʌm; frəm] [keɪp]

"	Think	—	dangling	from	Cape
"	思考	—	悬挂	从	岬

想想——悬挂在海角上

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['daɪmənd] ! "
Diamond ! "
钻石 ! "

钻石！”

" [aɪ] [wɪl] ['medɪteɪt] [ɑːn][jʊr; jər] [feɪt] [ɪn'sted] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" I will meditate on your fate instead , " I replied .
" 我 将要 幽思 在 你的 命运 反而 , " 我 回复 .

“我倒要想想你的命运了。”我回答道。

" [θɪŋk] !
" Think !
" 思考 !

“思考！

" [hiː; hi] [sed] [ə'gen] , ['weɪvɪŋ] [ɔːf] [maɪ] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .
" he said again , waving off my answer with his hand .
" 他 说 再次 , 挥手 离开 我的 回答 和 他的 手 .

“他再次说道，同时挥手示意我不要回答。”

" [ðə; ði] ['letərz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][noʊ] [mɔːr] [æsk][fɔːr; fər] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ɪ'skeɪp] [deθ] ? "
" The letters I shall no more ask for ; and you will not escape death ? "
" 这 信件 我 将 不 更多的 问 为了 ; 和 你 将要 不是 逃脱 死亡 ? "

“我不再索要信件；而你，终究难逃一死？”

" ['nevər] [baɪ] [ðæt] [weɪ] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [aɪ] .
" Never by that way , " rejoined I .
" 绝不 经过 那 方式 , " 重新加入 我 .

“绝不会走那条路，”我回答道。

" [soʊ] .
" So .
" 所以 .

“所以。

['veri] [gʊd] .
Very good .
非常 好的 .

非常好。

[ˌeɪ 'juː] [plɛ'zɪr] , [maɪ] ['kæptɪn] .
Au plaisir , my captain .
奥 快乐 , 我的 队长 .

乐意效劳，我的船长。

[aɪ][goʊ][tuː; tə] [daɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] - .
I go to dine at the Seigneur Duvarney's .
我 去 到 用餐 在 这 领主 - .

我去杜瓦尼领主餐厅用餐。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [læst] [θrʌst] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] ,
" With that last thrust he was gone ,
" 和 那 最后的 推力 他 曾是 已消失 ,

“随着最后一击，他消失了。”

[ænd; ənd] [left] [ˌem ˈiː] [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] [ˈsɪˈnjɜːr] [hæd; həd] [ˈevər] [meɪd] [æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə] [siː]

and	left	me	wondering	if	the	Seigneur	had	ever	made	an	effort	to	see
和	左边	我	好奇	如果	这	领主	有	曾经	制成	一个	努力	到	看

[ˌem ˈiː] ,

me	,
我	,

这让我不禁怀疑，领主是否曾努力想见我。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [fəˈgivn] [ðə; ði] [ˈduːəl] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

if	he	had	forgiven	the	duel	with	his	son	.
如果	他	有	已原谅	这	决斗	和	他的	儿子	.

如果他原谅了与儿子的决斗的话。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] .

That	was	the	incident	.
那	曾是	这	事件	.

事情就是这样。

[wen] - [ænd; ənd] [voʊbən] [wɜːr; wər] [gɔːn] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [bɪˈhaɪnd] ,

When	Gabord	and	Voban	were	gone	,	leaving	the	light	behind	,
什么时候	-	和	沃班	是	已消失	,	离开	这	光	在后面	,

当加博尔德和沃班离开后，只留下光芒时，

[aɪ] [went] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [stʌk] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] ,

I	went	over	to	where	the	torch	stuck	in	the	wall	,
我	去	超过	到	在哪里	这	火炬	卡住	在	这	墙	,

我走到手电筒卡在墙上的地方，

[ænd; ənd] [druː] - [ˈletər] [frʌm; frəm] [maɪ] [ˈpɑːkɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈiːgər] [ˈfɪŋgərz] .

and	drew	Alixe's	letter	from	my	pocket	with	eager	fingers	.
和	画	-	信	从	我的	口袋	和	渴望的	手指	.

我迫不及待地从口袋里掏出艾莉克丝的信。

[ˌaɪ ˈtiː] [toʊld] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

It	told	the	whole	story	of	her	heart	.
它	讲述	这	所有的	故事	的	她	心	.

它讲述了她内心深处的全部故事。

[ʃæˈtoʊ] [ˌes ˈtiː] . [ˈluːɪs] , 27th [noʊˈvembər] , - .

CHATEAU	ST	.	LOUIS	,	27th	November	,	1757	.
城堡	英石	.	路易斯	,	27th	十一月	,	-	.

圣路易城堡，1757 年 11 月 27 日。

[ðoʊ] [aɪ] [raɪt] [juː; jʊ] [ðiːz] [fjuː] [wɜːrdz] , [dɪr] [ˈrɑːbərt] ,

Though	I	write	you	these	few	words	,	dear	Robert	,
尽管	我	写	你	这些	很少	字	,	亲爱的	罗伯特	,

亲爱的罗伯特，虽然我只能写下这寥寥数语，

[aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [riːtʃ] [juː; jʊ] ,

I	do	not	know	that	they	will	reach	you	,
我	做	不是	知道	那	他们	将要	抵达	你	,

我不知道他们能否联系到你。

[fɔːr; fər] [æz; əz] [jet] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðeɪ] [wɪl] [let] [voʊbən] [ˈvɪzɪt] [juː; jʊ] .

for	as	yet	it	is	not	certain	they	will	let	Voban	visit	you	.
为了	作为	然而	它	是	不是	肯定	他们	将要	让	沃班	访问	你	.

目前还不能确定他们是否会允许沃班来拜访你。

[ə; eɪ] [jɪr] , [dɪr] [frend] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] !

A	year	,	dear	friend	,	and	not	a	word	from	you	!
一个	年	,	亲爱的	朋友	,	和	不是	一个	单词	从	你	!

亲爱的朋友，一年过去了，你竟然没有一个字！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['broʊkən] [maɪ] [hɑːrt] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [wʌn] [wei] [ænd; ənd]

I	should	have	broken	my	heart	if	I	had	not	heard	of	you	one	way	and
我	应该	有	破碎的	我的	心	如果	我	有	不是	听到	的	你	一	方式	和

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

如果不是以各种方式听说了你，我真该伤心欲绝。

[ðeɪ] [seɪ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [wɔːrn] [ɪn] ['bɑːdi] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [er] .

They	say	you	are	much	worn	in	body	,	though	you	have	always	a	cheerful	air	.
他们	说	你	是	很多	磨损	在	身体	,	尽管	你	有	总是	一个	快乐	空气	.

他们说你身体很憔悴，但你总是面带笑容。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [mə'sjɜːr] - [peɪd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] [dʒestid] .

There	are	stories	of	a	visit	Monsieur	Doltaire	paid	you	,	and	how	you	jested	.
那里	是	故事	的	一个	访问	先生	-	有薪酬的	你	,	和	如何	你	玩笑	.

有传言说多尔泰尔先生曾来拜访你，而你当时是如何开玩笑的。

[hiː; hi] [heɪts] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [əd'maiəz] [juː; jʊ] [tuː] .

He	hates	you	,	and	yet	he	admires	you	too	.
他	讨厌	你	,	和	然而	他	钦佩	你	也	.

他恨你，但同时也敬佩你。

[ænd; ənd] [naʊ] ['lɪs(ə)n] , ['rɑːbərt] , [ænd; ənd] [aɪ] [beg] [juː; jʊ] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['æŋgri] — [oʊ] , [duː] [nɑːt]

And	now	listen	,	Robert	,	and	I	beg	you	not	to	be	angry	—	oh	,	do	not
和	现在	听	,	罗伯特	,	和	我	求	你	不是	到	是	生气的	—	哦	,	做	不是

[biː; bi] ['æŋgri] ,

be	angry	,
是	生气的	,

罗伯特，现在听我说，我求你别生气——哦，千万别生气。

[fɔːr; fər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɔːl] [jɔːrz] ;

for	I	am	all	yours	;
为了	我	是	全部	你的	;

因为我完全属于你；

[bʌt; bət] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [rɪ'pʌlst] [mə'sjɜːr] - [wen] [hiː; hi]

but	I	want	to	tell	you	that	I	have	not	repulsed	Monsieur	Doltaire	when	he
但	我	想	到	告诉	你	那	我	有	不是	反感	先生	-	什么时候	他

[hæz; həz] ['spoʊkən] ['flætəriːz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

has	spoken	flatteries	to	me	.
有	说	奉承	到	我	.

但我要告诉你们，当多尔泰尔先生对我阿谀奉承时，我并没有拒绝他。

[aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [bi'liːvd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [kept] [maɪ] ['spɪrɪts] [strɔːŋ] [ə'genst] [ðə; ði]

I	have	not	believed	them	,	and	I	have	kept	my	spirits	strong	against	the
我	有	不是	相信	他们	,	和	我	有	保留	我的	烈酒	强的	反对	这

['iːv(ə)l] [ɪn] [hɪm; ɪm] .

evil	in	him	.
邪恶的	在	他	.

我没有相信他们，我坚定自己的意志，抵制他心中的邪恶。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] [friː] [ʌv; əv] ['prɪzn] ,

I	want	to	get	you	free	of	prison	,
我	想	到	得到	你	自由的	的	监狱	,

我想让你重获自由。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðæt] [end] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [wɜːrk] [θruː] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'tendənt] ,

and	to	that	end	I	have	to	work	through	him	with	the	Intendant	,
和	到	那	结尾	我	有	到	工作	通过	他	和	这	管理者	,

为此，我必须通过他与督察长沟通。

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [set] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [mɔːr] [ə'genst] [juː; jʊ] .

that	he	will	not	set	the	Governor	more	against	you	.
那	他	将要	不是	放	这	州长	更多的	反对	你	.

他不会让州长更加敌视你。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'tendənt] [hɪm'self] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [diːl] [æt; ət] [ɔːl] .

With	the	Intendant	himself	I	will	not	deal	at	all	.
和	这	管理者	他自己	我	将要	不是	交易	在	全部	.

我绝不会与总督本人进行任何交易。

[soʊ] [aɪ] [juːz] [ðə; ði] ['lesər] ['vɪlən] , [ænd; ənd] [ɪn] [truːθ] [ðə; ði] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] ,

So	I	use	the	lesser	villain	,	and	in	truth	the	more	powerful	,
所以	我	使用	这	较少	恶棍	,	和	在	真相	这	更多的	强大的	,

所以我选择了实力较弱的反派，实际上却是更强大的反派。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [stændz] ['haɪər] [æt; ət] [vɛə'sai] [ðæn; ðən] ['eni] [hɪr] .

for	he	stands	higher	at	Versailles	than	any	here	.
为了	他	站立	更高	在	凡尔赛	比	任何	这里	.

因为他在凡尔赛宫的地位比这里任何人都高。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [aɪ] [hæv; həv] ['ɪnfluəns] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [ɪz] , [æz; əz] [juː; jʊ] [noʊ] , [ə; eɪ] ['kɪnzmən]

With	the	Governor	I	have	influence	,	for	he	is	,	as	you	know	,	a	kinsman
和	这	州长	我	有	影响	,	为了	他	是	,	作为	你	知道	,	一个	亲属

[ʌv; əv] [maɪ] ['mʌðɚz] ,

of	my	mother's	,
的	我的	母亲的	,

我对州长有影响力，因为如你所知，他是我母亲的亲戚。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [leɪt] [hiː; hi] [hæz; həz] [ʃoʊn] [ə; eɪ] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

and	of	late	he	has	shown	a	fondness	for	me	.
和	的	晚的	他	有	所示	一个	喜爱	为了	我	.

最近他对我表现出了好感。

[jet] [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [ækt] [moʊst] ['werəli] ,

Yet	you	can	see	that	I	must	act	most	warily	,
然而	你	能	看	那	我	必须	行为	最多	谨慎地	,

但你可以看出我必须非常谨慎行事。

[ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [jʊr; jər] [kəm'pliːt]

that	I	must	not	seem	to	care	for	you	,	for	that	would	be	your	complete
那	我	必须	不是	似乎	到	关心	为了	你	,	为了	那	会	是	你的	完全的

[ʌn'duːɪŋ] .

undoing	.
撤销	.

我绝对不能表现得对你漠不关心，否则你将彻底完蛋。

[aɪ] ['ræðər] [siːm] [tuː; tə] [skɑːf] .

I	rather	seem	to	scoff	.
我	相当	似乎	到	嘲笑	.

我似乎有点不屑一顾。

([oʊ] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːrts] [ˌem 'iː] !

(	Oh	,	how	it	hurts	me	!
(	哦	,	如何	它	疼痛	我	!

（哦，我好痛！）

[haʊ] [maɪ] [tʃiːks] ['tɪŋgl] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'loʊn] !

how	my	cheeks	tingle	when	I	think	of	it	alone	!
如何	我的	脸颊	刺痛	什么时候	我	思考	的	它	独自的	!

光是想到这件事，我的脸颊就发麻!

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [klentʃ] [maɪ][hændz] , ['heɪtɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][fɔːr; fər] [ə'presɪŋ] [juː; jʊ] !)

and	how	I	clench	my	hands	,	hating	them	all	for	oppressing	you	!	)
和	如何	我	紧握	我的	双手	,	憎恨	他们	全部	为了	压迫	你	!	)

我紧紧攥着双手，恨透了他们压迫你们的一切!

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðer; ðər]['slændərs] — [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][spaɪ] .

I	do	not	believe	their	slanders	—	that	you	are	a	spy	.
我	做	不是	相信	他们的	诽谤	—	那	你	是	一个	间谍	.

我不相信他们的诽谤——说你是间谍。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , ['rɑːbərt] , [huː] [hæv; həv][æt; ət][læst] [ɪn'djʊst] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə]

It	is	I	,	Robert	,	who	have	at	last	induced	the	Governor	to	bring	you	to
它	是	我	,	罗伯特	,	WHO	有	在	最后的	诱导	这	州长	到	带来	你	到

['traɪəl] .

trial	.
审判	.

是我，罗伯特，最终促使总督将你送上法庭。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] [tɪl] [nekst] [jɪr] ,

They	would	have	put	it	off	till	next	year	,
他们	会	有	放	它	离开	直到	下一个	年	,

他们本来打算把这件事推迟到明年。

[bʌt; bət][aɪ] [fɪrd] [juː; jʊ] [wʊd] [daɪ][ɪn] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['dʌndʒən] ,

but	I	feared	you	would	die	in	that	awful	dungeon	,
但	我	害怕	你	会	死	在	那	可怕	地牢	,

但我担心你会死在那可怕的地牢里。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ɪf] [jʊr; jər]['traɪəl] [keɪm] [ɑːn][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ,

and	I	was	sure	that	if	your	trial	came	on	there	would	be	a	change	,
和	我	曾是	当然	那	如果	你的	审判	来了	在	那里	会	是	一个	改变	,

我确信，如果你的审判开始，情况就会有所改变。

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [æt; ət] [liːst] .

as	there	is	to	be	for	a	time	,	at	least	.
作为	那里	是	到	是	为了	一个	时间	,	在	至少	.

至少在一段时间内，情况将会如此。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [lɑːdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] [dʒeɪl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ;

You	are	to	be	lodged	in	the	common	jail	during	the	sitting	of	the	court	;
你	是	到	是	已提交	在	这	常见的	监狱	期间	这	坐着	的	这	法庭	;

开庭期间，你将被关押在普通监狱;

[ænd; ənd][soʊ] [ðæt] [ɪz][wʌn] [step] [geɪnd] .

and	so	that	is	one	step	gained	.
和	所以	那	是	一	步	获得	.

这样就迈出了一步。

[jet] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][juːz][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvərnər] .

Yet	I	had	to	use	all	manner	of	device	with	the	Governor	.
然而	我	有	到	使用	全部	方式	的	设备	和	这	州长	.

然而，我不得不使出浑身解数才能与州长周旋。

[hiː; hi][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [soʊ]['pleɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [prɪ'tend] [tuː; tə] ['sʌlkinəs] ;

He	is	sometimes	so	playful	with	me	that	I	can	pretend	to	sulkiness	;
他	是	有时	所以	顽皮的	和	我	那	我	能	假装	到	闷闷不乐	;

他有时跟我玩得太开心了，以至于我可以假装生气;

[ænd; ənd][soʊ][wʌn] [deɪ] [aɪ] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [ʃoʊd] [noʊ][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['fæməli][ɔːr][fɔːr; fər]

and	so	one	day	I	said	that	he	showed	no	regard	for	our	family	or	for
和	所以	一	天	我	说	那	他	显示	不	看待	为了	我们的	家庭	或者	为了

[ˌem 'iː][ɪn][nɑːt] ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ] ,

me	in	not	bringing	you	,
我	在	不是	带来	你	,

所以有一天我说，他没有带你来，这完全是对我们家人和我的一种漠不关心。

[huː] [hæd; həd] ['nɪrli] [kɪld] [maɪ] ['brʌðər] , [tuː; tə]['dʒʌstɪs] .

who	had	nearly	killed	my	brother	,	to	justice	.
WHO	有	几乎	被杀	我的	兄弟	,	到	正义	.

将差点害死我哥哥的人绳之以法。

[soʊ][hiː; hi] [kən'sentid] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stʌbərn] ['neɪtʃər] , [tuː] ,

So	he	consented	,	and	being	of	a	stubborn	nature	,	too	,
所以	他	同意	,	和	存在	的	一个	固执的	自然	,	也	,

于是他同意了，而且他生性固执，

[wen] [mə'sjɜːr] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tendənt] [ə'poʊzd] [ðə; ði]['traɪəl] , [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]

when	Monsieur	Doltaire	and	the	Intendant	opposed	the	trial	,	he	said	it	should
什么时候	先生	-	和	这	管理者	反对	这	审判	,	他	说	它	应该

[kʌm] [ɔːf][æt; ət][wʌns] .

come	off	at	once	.
来	离开	在	一次	.

当多尔泰尔先生和总督反对审判时，他说审判应该立即取消。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [griːvz] [ˌem 'iː] :

But	one	thing	grieves	me	:
但	一	事物	悲伤	我	:

但有一件事令我感到难过：

[ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] ['mɑːtʃt] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [laɪk] ['eni]

they	are	to	have	you	marched	through	the	streets	of	the	town	like	any
他们	是	到	有	你	行军	通过	这	街道	的	这	镇	喜欢	任何

['kɑːmən] ['krɪmɪn(ə)l] ,

common	criminal	,
常见的	刑事	,

他们会像对待普通罪犯一样，押着你游街示众。

[ænd; ənd][aɪ] [der] [ʃoʊ] [noʊ] [dɪ'stres] [nɔːr] [pliːd] , [nɔːr][kæn; kən][maɪ] ['fɑːðər] ,

and	I	dare	show	no	distress	nor	plead	,	nor	can	my	father	,
和	我	敢	展示	不	痛苦	也不	恳求	,	也不	能	我的	父亲	,

我不敢表现出痛苦或哀求，我的父亲也不敢。

[ðoʊ] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [muːv] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] ; [ænd; ənd][aɪ] [der] [nɑːt][ɜːrdʒ][hɪm; ɪm] ,

though	he	wishes	to	move	for	you	in	this	;	and	I	dare	not	urge	him	,
尽管	他	愿望	到	移动	为了	你	在	这	;	和	我	敢	不是	敦促	他	,

虽然他想在这件事上为你做决定；但我不敢劝他，

[fɔːr; fər] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [streɪndʒ] [ðə; ði] ['dɔːtər] [æskt] [jʊr; jər] ['pʌnɪʃmənt] ,

for	then	it	would	seem	strange	the	daughter	asked	your	punishment	,
为了	然后	它	会	似乎	奇怪的	这	女儿	问	你的	惩罚	,

这样看来，女儿要求你惩罚她就显得很奇怪了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðər] [sɔːt] [tuː; tə]['les(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	father	sought	to	lessen	it	.
和	这	父亲	寻求	到	减少	它	.

父亲试图减轻这种痛苦。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] [dʒeɪl][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] ['iziə] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .

When	you	are	in	the	common	jail	it	will	be	much	easier	to	help	you	.
什么时候	你	是	在	这	常见的	监狱	它	将要	是	很多	更轻松	到	帮助	你	.

当你被关进普通监狱时，帮助你就容易多了。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] - , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [bent] [tuː; tə] ['eni] ['pɜːrpəs] ,

I	have	seen	Gabord	,	but	he	is	not	to	be	bent	to	any	purpose	,
我	有	已见	-	,	但	他	是	不是	到	是	弯曲	到	任何	目的	,

我见过加博尔德，但他不会屈从于任何目的。

[ðoʊ] [hiː; hi][ɪz][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

though	he	is	kind	to	me	.
尽管	他	是	种类	到	我	.

虽然他对我很友善。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [teɪk] [sʌm; səm] [waɪn] [ænd; ənd] [miːt] [tuː; tə][juː; jʊ]

I	shall	try	once	more	to	have	him	take	some	wine	and	meat	to	you
我	将	尝试	一次	更多的	到	有	他	拿	一些	葡萄酒	和	肉	到	你

[tuː; tə] - [naɪt] .

to	-	night	.
到	-	夜晚	.

我今晚会再试着让他带些酒和肉给你。

[ɪf] [aɪ] [feɪl] ,

If	I	fail	,
如果	我	失败	,

如果我失败了，

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['oʊnli] [preɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['gɪv(ə)n] [streŋθ] [ɪn]['bɑːdi][fɔːr; fər][jʊr; jər] [taɪm] [ʌv; əv]

then	I	shall	only	pray	that	you	may	be	given	strength	in	body	for	your	time	of
然后	我	将	仅有的	祈祷	那	你	可能	是	给定	力量	在	身体	为了	你的	时间	的

['trʌb(ə)l] ['iːkwəl] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] .

trouble	equal	to	your	courage	.
麻烦	平等的	到	你的	勇气	.

那么，我只能祈祷你能在困境中拥有与你的勇气相匹配的强健体魄。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][aɪ][kæn; kən] [fɪks] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [juː; jʊ] [meɪ] [lʊk] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][æz; əz]

It	may	be	I	can	fix	upon	a	point	where	you	may	look	to	see	me	as
它	可能	是	我	能	使固定	之上	一个	观点	在哪里	你	可能	看	到	看	我	作为

[juː; jʊ] [pæs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] .

you	pass	to	-	morrow	to	the	Chateau	.
你	经过	到	-	明天	到	这	城堡	.

或许我可以确定一个地点，让你明天路过城堡时能看到我。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][saɪn] .

There	must	be	a	sign	.
那里	必须	是	一个	符号	.

肯定会有标志。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pʊt] [jʊr; jər][hænd][tuː; tə][jʊr; jər] ['fɔːrhed] — [bʌt; bət][noʊ] , [ðeɪ] [meɪ] [baɪnd][juː; jʊ] ,

If	you	will	put	your	hand	to	your	forehead	—	But	no	,	they	may	bind	you	,
如果	你	将要	放	你的	手	到	你的	前额	—	但	不	,	他们	可能	绑定	你	,

如果你把手放在额头上——但是不行，他们可能会把你绑起来。

[ænd; ənd][jʊr; jər][hændz] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [friː] .

and	your	hands	may	not	be	free	.
和	你的	双手	可能	不是	是	自由的	.

而且你的双手可能无法自由活动。

[wen] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] , [pɔːz] [ɪn][jʊr; jər][step] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] .

When	you	see	me	,	pause	in	your	step	for	an	instant	,	and	I	shall	know	.
什么时候	你	看	我	,	暂停	在	你的	步	为了	一个	立即的	,	和	我	将	知道	.

当你看到我时，请停下脚步片刻，我便会知道。

[aɪ] [wɪl] [tel] [voʊbən] [wer] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [send] [jʊr; jər] [glæns] ,

I	will	tell	Voban	where	you	shall	send	your	glance	,
我	将要	告诉	沃班	在哪里	你	将	发送	你的	瞥一眼	,

我会告诉沃班，你应该把你的目光投向哪里。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi][let][ɪn][tuː; tə][juː; jʊ] ,

if	he	is	to	be	let	in	to	you	,
如果	他	是	到	是	让	在	到	你	,

如果他要被允许进入你的世界，

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [ðæt] [wʌt] [aɪ][plæn] [meɪ] [nɑːt][feɪl] .

and	I	hope	that	what	I	plan	may	not	fail	.
和	我	希望	那	什么	我	计划	可能	不是	失败	.

我希望我的计划不会失败。

[ænd; ənd][soʊ] , ['rɑːbərt] , [ə'duː] .

And	so	,	Robert	,	adieu	.
和	所以	,	罗伯特	,	再见	.

那么，罗伯特，再见了。

[taɪm] [kæn; kən][nɑːt] [tʃeɪndʒ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [mis'fɔːtʃənz] [drɔː] [ˌem 'iː]['kloʊzər][tuː; tə][juː; jʊ] .

Time	can	not	change	me	,	and	your	misfortunes	draw	me	closer	to	you	.
时间	能	不是	改变	我	,	和	你的	不幸	画	我	更近	到	你	.

时间无法改变我，你的不幸反而让我与你更加亲近。

['oʊnli][ðə; ði] [dɪs'ɑːnərəbl] [θɪŋ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌem 'iː][kloʊz] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ,

Only	the	dishonourable	thing	could	make	me	close	the	doors	of	my	heart	,
仅有的	这	不光彩的	事物	可以	制作	我	关闭	这	门	的	我的	心	,

只有不光彩的事才能让我关闭心门。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ] , [hwɔt'ɛə; 'hwət-] [ðeɪ] [seɪ] , [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][maɪ]['kɑːnstənt] [feɪθ] .

and	I	will	not	think	you	,	whate'er	they	say	,	unworthy	of	my	constant	faith	.
和	我	将要	不是	思考	你	,	什么	他们	说	,	不配	的	我的	持续的	信仰	.

无论别人怎么说，我都不会认为你不配得到我始终如一的信任。

[sʌm; səm] [deɪ] , ['meɪbi] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [smaɪl] [æt; ət] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['tʃerɪʃ] , [ðiːz] [sæd] [taɪmz] .

Some	day	,	maybe	,	we	shall	smile	at	,	and	even	cherish	,	these	sad	times	.
一些	天	,	或许	,	我们	将	微笑	在	,	和	甚至	珍惜	,	这些	伤心	时代	.

或许有一天，我们会微笑地看待这些悲伤的时光，甚至会珍惜它们。

[ɪn] [ðɪs] [geɪ] [haʊs] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['flɪpənt] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [wɜːrld] !

In	this	gay	house	I	must	be	flippant	,	for	I	am	now	of	the	foolish	world	!
在	这	同性恋	房子	我	必须	是	轻浮的	,	为了	我	是	现在	的	这	愚蠢	世界	!

在这个同性恋之家，我必须轻浮，因为我现在属于愚昧的世界！

[bʌt; bət] ['ʌndər] [ɔːl][ðə; ði] ['trɪviəl] ['spɑːrk(ə)l][ə; eɪ] ['sɪriəs] [hɑːrt] [biːts] .

But	under	all	the	trivial	sparkle	a	serious	heart	beats	.
但	在下面	全部	这	琐碎的	火花	一个	严肃的	心	节拍	.

但在这浮华的光环之下，却跳动着一颗严肃的心。

[ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ðiː] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , ['rɑːbərt] , [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðaɪ]

It	belongs	to	thee	,	if	thou	wilt	have	it	,	Robert	,	the	heart	of	thy
它	属于	到	你	,	如果	你	枯萎	有	它	,	罗伯特	,	这	心	的	你的

罗伯特，如果你愿意，它就属于你，你的心。

- .

ALIXE	.

- .

艾莉克丝。

[æn; ən] ['aʊər] ['æftər] ['getɪŋ] [ðɪs] [gʊd] ['letər] - [keɪm] [ə'gen] ,

An	hour	after	getting	this	good	letter	Gabord	came	again	,
一个	小时	后	获得	这	好的	信	-	来了	再次	,

收到这封好信一小时后，加博尔又来了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['brekfəst] — [ə; eɪ][wɜːrd] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [drɑːpt] [frʌm; frəm]

and	with	him	breakfast	—	a	word	which	I	had	almost	dropped	from
和	和	他	早餐	—	一个	单词	哪个	我	有	几乎	掉落	从

[maɪ] ['læŋgwɪdʒ] .

my	language	.
我的	语言	.

我和他一起吃了早餐——这个词我几乎已经从我的语言中消失了。

[truː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] ['dʌndʒən] , [ɑːn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['stuːlz] ,

True	,	it	was	only	in	a	dungeon	,	on	a	pair	of	stools	,
真的	,	它	曾是	仅有的	在	一个	地牢	,	在	一个	一对	的	凳子	,

没错，那只是在地牢里，坐在两张凳子上而已。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔːrtʃ] , [bʌt; bət] [haʊ] [aɪ] ['reliʃt] [ˌaɪ 'tiː] ! — [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [gʊd] [waɪn] ,

by	the	light	of	a	torch	,	but	how	I	relished	it	!	—	a	bottle	of	good	wine	,
经过	这	光	的	一个	火炬	,	但	如何	我	津津有味	它	!	—	一个	瓶子	的	好的	葡萄酒	,

借着火把的光亮，我多么享受啊！——一瓶好酒，

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [brɔɪld] [fɪʃ] , [ðə; ði][hæf][ʌv; əv][ə; eɪ] [faʊl] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['tendər] ['vedʒtəb(ə)lz] .

a	piece	of	broiled	fish	,	the	half	of	a	fowl	,	and	some	tender	vegetables	.
一个	片	的	烤制	鱼	,	这	一半	的	一个	鸡	,	和	一些	投标	蔬菜	.

一块烤鱼、半只家禽和一些嫩蔬菜。

[wen] - [keɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [tuː] ['soʊldʒərz] , [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] — [aɪ] [seɪ] [æn; ən] ['aʊər]

When	Gabord	came	for	me	with	two	soldiers	,	an	hour	later	—	I	say	an	hour
什么时候	-	来了	为了	我	和	二	士兵	,	一个	小时	之后	—	我	说	一个	小时

,

,

,

一个小时后——我说一个小时后——加博尔带着两个士兵来找我。

[bʌt; bət][aɪ]['oʊnli] [ges] [soʊ] ,

but	I	only	guess	so	,
但	我	仅有的	猜测	所以	,

但我只是猜测而已。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] [noʊtɪŋ] [taɪm] — [aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər] [nuː] ['kɛrz] ,

for	I	had	no	way	of	noting	time	—	I	was	ready	for	new	cares	,
为了	我	有	不	方式	的	注意到	时间	—	我	曾是	准备好	为了	新的	关心	,

因为我没有感知时间的方式——我已经准备好迎接新的挑战了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][wɜːrld] [ə'gen] .

and	to	see	the	world	again	.
和	到	看	这	世界	再次	.

并再次看看这个世界。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] - [wʌz; wəz][ðə; ði] [rʌf] , ['ɔːlmoʊst]['bruːt(ə)l]['soʊldʒər] ,

Before	the	others	Gabord	was	the	rough	,	almost	brutal	soldier	,
前	这	其他的	-	曾是	这	粗糙的	,	几乎	野蛮	士兵	,

在其他人之前，加博尔是个性情粗犷、近乎残暴的士兵。

[ænd; ənd] [suːn] [aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['fɔɪ] [roʊd]

and	soon	I	knew	that	I	was	to	be	driven	out	upon	the	St	.	Foye	Road
和	很快	我	知道	那	我	曾是	到	是	驱动	出去	之上	这	英石	.	福耶	路

[ænd; ənd][ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] .

and	on	into	the	town	.
和	在	进入	这	镇	.

很快我就知道，我将被驱车送上圣福耶路，然后进入镇子。

[maɪ][ɑːrmz][wɜːr; wər] [wel] ['fɑːsənd] [daʊn] ,

My	arms	were	well	fastened	down	,
我的	武器	是	出色地	系紧	向下	,

我的双臂被牢牢固定住了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][taɪd] [ə'baʊt] [tɪl] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [beɪl] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [gʊdz]

and	I	was	tied	about	till	I	must	have	looked	like	a	bale	of	living	goods
和	我	曾是	系	关于	直到	我	必须	有	看起来	喜欢	一个	包	的	活的	商品

[ʌv; əv][noʊ] [greɪt] ['vælju:] .

of	no	great	value	.
的	不	伟大的	价值	.

我被捆绑得结结实实，看起来就像一捆毫无价值的活货物。

[ɪn'di:d] , [maɪ] [kloʊðz] [wɜ:r; wər][baɪ][noʊ] [mi:nz] ['hænsəm] ,

Indeed	,	my	clothes	were	by	no	means	handsome	,
的确	,	我的	衣服	是	经过	不	方法	英俊的	,

的确，我的衣服一点也不好看。

[ænd; ənd] [seɪv] [fɔ:r; fər][maɪ] [wel] - ['ʃeɪvn] [feɪs] [ænd; ənd] [kli:n] ['hæŋkərtʃɪf] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪl]

and	save	for	my	well	-	shaven	face	and	clean	handkerchief	I	was	an	ill
和	节省	为了	我的	出色地	-	剃光	脸	和	干净的	手帕	我	曾是	一个	患病的

- ['feɪvərd] ['spektək(ə)l] ;

-	favoured	spectacle	;
-	受青睐	奇观	;

除了刮得干干净净的脸和干净的手帕之外，我浑身上下都散发着难看的气息；

[bʌt; bət][aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [ber] [maɪ] ['ʃəuldəz] [ʌp][æz; əz][wi:; wi] ['mɑ:tʃt] [θru:] [dɑ:rk] ['ri:kɪŋ]

but	I	tried	to	bear	my	shoulders	up	as	we	marched	through	dark	reeking
但	我	尝试	到	熊	我的	肩膀	向上	作为	我们	行军	通过	黑暗的	臭气熏天

['kɒrɪdɔ:z] ,

corridors	,
走廊	,

但我努力挺直肩膀，沿着黑暗、散发着恶臭的走廊行进。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntu:] [wel] - ['laɪtɪd] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .

and	presently	came	suddenly	into	well	-	lighted	passages	.
和	目前	来了	突然	进入	出色地	-	照明	段落	.

随后，他们突然进入了光线充足的走廊。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [pɔ:z] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [laɪt] ['blaɪndɪd][maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜ:rt][ˌem 'i:] ['hɔ:rəbli]

I	had	to	pause	,	for	the	light	blinded	my	eyes	,	and	they	hurt	me	horribly
我	有	到	暂停	,	为了	这	光	失明	我的	眼睛	,	和	他们	伤害	我	糟糕透了

,

,
,

我不得不停下来，因为强光刺得我睁不开眼，眼睛疼得厉害。

[soʊ] ['delɪkət] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [nə:vs] .

so	delicate	were	the	nerves	.
所以	精美的	是	这	神经	.

神经如此脆弱。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] , [maɪ] [gɑ:rdz] ['stɑ:lɪdli] ['weɪtɪŋ] ,

For	some	minutes	I	stood	there	,	my	guards	stolidly	waiting	,
为了	一些	分钟	我	站立	那里	,	我的	守卫	沉稳地	等待	,

我站在那里好几分钟，我的卫兵们纹丝不动地等待着。

- ['mʌtərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [æz; əz] [ɪf] [ɪn]['æŋgər] ,

Gabord	muttering	a	little	and	stamping	upon	the	floor	as	if	in	anger	,
-	喃喃自语	一个	小的	和	冲压	之上	这	地面	作为	如果	在	愤怒	,

加博尔低声嘟囔着，似乎生气地跺了跺脚。

[ðoʊ] [aɪ] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [pɑ:rt][tu:; tə] [dɪ'si:v] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] .

though	I	knew	he	was	merely	playing	a	small	part	to	deceive	his	comrades	.
尽管	我	知道	他	曾是	仅仅	玩耍	一个	小的	部分	到	欺骗	他的	同志们	.

虽然我知道他只是在扮演一个小角色来欺骗他的同志们。

[ðə; ði] [peɪn] [ɪn] [maɪ] [aɪz] [gruː] [les] , [ænd; ənd] ,

The	pain	in	my	eyes	grew	less	,	and	,
这	疼痛	在	我的	眼睛	生长	较少的	,	和	,

眼部的疼痛减轻了，而且，

[ðoʊ] [ðeɪ] [kept] ['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɔɪstʃər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪt] ,

though	they	kept	filling	with	moisture	from	the	violence	of	the	light	,
尽管	他们	保留	填充	和	水分	从	这	暴力	的	这	光	,

尽管它们不断被强烈的光照吸收水分，

[aɪ] [suːn] [kʊd; kəd] [siː] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stres] .

I	soon	could	see	without	distress	.
我	很快	可以	看	没有	痛苦	.

我很快就能毫无痛苦地看清东西了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [led] ['ɪntuː] [ðə; ði] [jɑːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪtədel] , [wer] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]

I	was	led	into	the	yard	of	the	citadel	,	where	was	drawn	up	a	company	of
我	曾是	引领	进入	这	院子	的	这	堡垒	,	在哪里	曾是	绘制	向上	一个	公司	的

['soʊldʒərz] .

soldiers	.
士兵	.

我被带到城堡的院子里，那里列了一队士兵。

- [beɪd] [ˌem 'iː] [stænd] [stɪl] , [ænd; ənd] [əd'vænst] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] - ['kwɔːrtərz] .

Gabord	bade	me	stand	still	,	and	advanced	towards	the	officers	'	quarters	.
-	巴德	我	站立	仍然	,	和	先进的	向	这	警官	-	四分之一	.

加博尔德命令我站住，然后向军官宿舍走去。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [nɑːt] [wɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ræmˌpɑːts] [ænd; ənd] [vjuː] [ðə; ði] [siːn] .

I	asked	him	if	I	might	not	walk	to	the	ramparts	and	view	the	scene	.
我	问	他	如果	我	可能	不是	走	到	这	城墙	和	看法	这	场景	.

我问他我是否可以走到城墙上去看看风景。

[hiː; hi] ['grʌfli] [ə'sentid] , ['bɪdɪŋ] [ðə; ði] [men] [wɑːtʃ] [ˌem 'iː] ['kloʊsli] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɔːkt] ['oʊvər]

He	gruffly	assented	,	bidding	the	men	watch	me	closely	,	and	I	walked	over
他	粗声粗气地	同意	,	投标	这	男人	手表	我	密切	,	和	我	步行	超过

[tuː; tə] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] ,

to	a	point	where	,
到	一个	观点	在哪里	,

他粗声粗气地同意了，吩咐手下们密切监视我，于是我走到一个地方，

['stændɪŋ] [θriː] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] ['rɪvər] , [aɪ] [kʊd; kəd] [lʊk] [aʊt] [ə'pɑːn] [ɪts] [swiːt]

standing	three	hundred	feet	above	the	noble	river	,	I	could	look	out	upon	its	sweet
常设	三	百	脚	多于	这	高贵	河	,	我	可以	看	出去	之上	它是	甜的

[ɪk'spæns] ,

expanse	,
广阔	,

站在高出这条雄伟河流三百英尺的地方，我可以俯瞰它那美丽的广阔水域。

[ə'krɔːs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['liːvaɪz] [ʃɔːr] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['serid] ['liːdʒənz] [ʌv; əv] [triːz] [bɪ'haɪnd] ,

across	to	the	Levis	shore	,	with	its	serried	legions	of	trees	behind	,
穿过	到	这	李维斯	支撑	,	和	它是	串联	军团	的	树木	在后面	,

对面是莱维斯海岸，背后是连绵起伏的树木。

[ænd; ənd] [ɪts] [boʊld] ['set(ə)lmənt] [ɪn] [frʌnt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [haɪts] .

and	its	bold	settlement	in	front	upon	the	Heights	.
和	它是	大胆的	沉降	在	正面	之上	这	高度	.

以及它在山丘前大胆的定居。

[ðer; ðər] , ['i:stwərd] [leɪ] [ðə; ði] [wel] - ['wʊdɪd] ['aɪlənd] [ʌv; əv] [ɔ:'liənz] , [ænd; ənd]['oʊvər][ɔ:l][ðə; ði] [klɪr]

There	,	eastward	lay	the	well	-	wooded	Island	of	Orleans	,	and	over	all	the	clear
那里	,	向东	躺	这	出色地	-	树木繁茂的	岛	的	奥尔良	,	和	超过	全部	这	清除

[sʌn] [ænd; ənd][skaɪ] ,

sun	and	sky	,
太阳	和	天空	,

那里，向东望去是树木繁茂的奥尔良岛，整个岛屿沐浴在晴朗的阳光和天空之下。

[en'laɪvənd] [baɪ][ə; eɪ] [krɪsp] [ænd; ənd] ['tʃɪrɪŋ] [er] .

enlivened	by	a	crisp	and	cheering	air	.
活跃	经过	一个	脆	和	欢呼	空气	.

空气清新宜人，令人精神焕发。

[snoʊ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] , [bʌt; bət] [nʌn] [naʊ] [leɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,

Snow	had	fallen	,	but	none	now	lay	upon	the	ground	,
雪	有	倒下	,	但	没有任何	现在	躺	之上	这	地面	,

雪虽然下过，但地上已经没有积雪了。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [rer] [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] [ɜ:rθ] .

and	I	saw	a	rare	and	winning	earth	.
和	我	锯	一个	稀有的	和	获胜	地球	.

我看到了一片罕见而充满希望的土地。

[aɪ] [stʊd] [əb'zɔ:rbd] .

I	stood	absorbed	.
我	站立	吸收	.

我全神贯注地站在那里。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [ðæt] [fɜ:rst] [deɪ] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] [ɪn][maɪ][laɪf] ,

I	was	recalling	that	first	day	that	I	remember	in	my	life	,
我	曾是	回忆	那	第一的	天	那	我	记住	在	我的	生活	,

我回忆起我生命中记忆中的第一天，

[wen] [æt; ət] ['bɑ:l,mɔ:r] [maɪ] ['grænfɑ:ðər] [meɪd] ['prɔfisiz] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] ,

when	at	Balmore	my	grandfather	made	prophecies	upon	me	,
什么时候	在	巴尔莫尔	我的	祖父	制成	预言	之上	我	,

在巴尔莫尔的时候，我的祖父曾对我做出预言。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .

and	for	the	first	time	I	was	conscious	of	the	world	.
和	为了	这	第一的	时间	我	曾是	有意识的	的	这	世界	.

我第一次意识到这个世界的存在。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [lɔ:st] [tu:; tə] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] , [aɪ] [hɜ:rd] - [vɔɪs] [bɪ'haɪnd] ,

As	I	stood	lost	to	everything	about	me	,	I	heard	Doltaire's	voice	behind	,
作为	我	站立	丢失的	到	一切	关于	我	,	我	听到	-	嗓音	在后面	,

当我茫然地站在那里，对周围的一切都失去了兴趣时，我听到了多尔泰尔的声音从身后传来。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [sed] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] , " [tu:; tə] [wɪʃ] ['kæptɪn] ['mɜ:rri] [ə; eɪ] [gʊd] -

and	presently	he	said	over	my	shoulder	,	"	To	wish	Captain	Moray	a	good	-
和	目前	他	说	超过	我的	肩膀	,	"	到	希望	队长	莫雷	一个	好的	-

['mɔ:rnɪŋ] [wɜ:r; wər] [su:'pɜ:rfluəs] !

morning	were	superfluous	!
早晨	是	多余	!

过了一会儿，他越过我的肩膀说道："向莫雷船长道早安是多余的！"

" [aɪ] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] :

"	I	smiled	at	him	:
"	我	微笑	在	他	:

我朝他笑了笑：

[ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ðæt] [si:n] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][æn; ən] ['ɪmpʌls] [tɔ:rdz] [gʊd] ['neɪtʃər]

the	pleasure	of	that	scene	had	given	me	an	impulse	towards	good	nature
这	乐趣	的	那	场景	有	给定	我	一个	冲动	向	好的	自然

['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][maɪ] ['enəmi] .

even	with	my	enemies	.
甚至	和	我的	敌人	.

那一幕令我愉悦，也让我对敌人产生了善意。

" [ðə; ði][best][aɪ]['evər][hæd; həd] , " [aɪ] ['ænsər] ['kwaɪətli] .

"	The	best	I	ever	had	,	"	I	answered	quietly	.
"	这	最好的	我	曾经	有	,	"	我	回答	悄悄	.

“我吃过的最好的。”我轻声回答。

" ['kɔntræsts] [ɑ:r; ər] ['laɪfs] [di'laɪts] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Contrasts	are	life's	delights	,	"	he	said	.
"	对比	是	生活的	美味	,	"	他	说	.

“对比是生活的乐趣所在，”他说。

" [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [θæŋk] [ˌju: 'es] .

"	You	should	thank	us	.
"	你	应该	感谢	我们	.

你应该感谢我们。

[ju:; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər][best] [deɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][wɜ:rst] ['dʌndʒən] . "

You	have	your	best	day	because	of	our	worst	dungeon	.	"
你	有	你的	最好的	天	因为	的	我们的	最差	地牢	.	"

你之所以能拥有最美好的一天，是因为我们最糟糕的地牢。

" [bʌt; bət][maɪ] [θæŋks] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi][ɪn][wɜ:rdz] ;

"	But	my	thanks	shall	not	be	in	words	;
"	但	我的	谢谢	将	不是	是	在	字	;

但我的感谢无法用言语表达；

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['kɜ:rtəsi] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r][hændz][wʌn] [deɪ] . "

you	shall	have	the	same	courtesy	at	our	hands	one	day	.	"
你	将	有	这	相同的	礼貌	在	我们的	双手	一	天	.	"

总有一天，你们也会感受到我们同样的礼遇。

" [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [bæs'ti:l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] , " [hi:; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] ,

"	I	had	the	Bastile	for	a	year	,	"	he	rejoined	,
"	我	有	这	巴士底狱	为了	一个	年	,	"	他	重新加入	,

“我拥有那辆巴士底车一年了，”他重新说道。

['kɔ:lɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][skwɑ:d][ʌv; əv][men][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][æz; əz][hi:; hi][spoʊk] .

calling	up	a	squad	of	men	with	his	finger	as	he	spoke	.
呼叫	向上	一个	队	的	男人	和	他的	手指	作为	他	辐	.

说话间，他用手指比划着，召唤了一队人马。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ][best] [deɪ] .

"	I	have	had	my	best	day	.
"	我	有	有	我的	最好的	天	.

“我度过了最美好的一天。”

[tu:] [wʊd] [bi:; bi] [mə'nɑ:təni] .

Two	would	be	monotony	.
二	会	是	单调	.

两个人就太单调了。

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['ɪŋglɪʃ] [wɪl] [teɪk] [ðɪs] [sʌm; səm][taɪm] ?

You	think	your	English	will	take	this	some	time	?
你	思考	你的	英语	将要	拿	这	一些	时间	?

你觉得你的英语水平需要一段时间才能提高吗?

" [hiː; hi] [æskt] , ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ]['fɪŋgər] [tɔːrdz] [ðə; ði]['sɪtədel] .

"	he	asked	,	waving	a	finger	towards	the	citadel	.
"	他	问	,	挥手	一个	手指	向	这	堡垒	.

他一边说着，一边朝城堡方向挥了挥手指。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [niːd] [gʊd] [pleɪ] [tuː; tə] [plʌk] [ðæt] ['rɪbən] [frʌm; frəm][ɪts] [pleɪs] .

"	It	will	need	good	play	to	pluck	that	ribbon	from	its	place	.
"	它	将要	需要	好的	玩	到	采摘	那	丝带	从	它是	地方	.

“要把那条丝带从它的位置上扯下来，需要发挥出很高的水平。”

" [hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp] , [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [flæg][wɪð; wɪθ][ɪts]['goʊldən] ['liliz] .

"	He	glanced	up	,	as	he	spoke	,	at	the	white	flag	with	its	golden	lilies	.
"	他	瞥了一眼	向上	,	作为	他	辐	,	在	这	白色的	旗帜	和	它是	金的	百合花	.

“他说话的时候，抬头看了一眼那面绘有金色百合花的白旗。

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] [spɔːrt] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	So	much	the	better	sport	,	"	I	answered	.
"	所以	很多	这	更好的	运动	,	"	我	回答	.

“这样更有体育精神，”我回答道。

" [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['rɪbən] [ænd; ənd][ɪts] ['herɪtɪdʒ] . "

"	We	will	have	the	ribbon	and	its	heritage	.	"
"	我们	将要	有	这	丝带	和	它是	遗产	.	"

“我们将保留这条丝带及其传承。”

" [juː; jʊ] [jɔːr'self] [ʃæl; ʃəl] ['fɜːrnɪʃ] ['evɪdəns] [tuː; tə] - [deɪ] .

"	You	yourself	shall	furnish	evidence	to	-	day	.
"	你	你自己	将	提供	证据	到	-	天	.

“你今天必须亲自提供证据。”

- [hɪr] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] ['temptɪŋli] [dɪ'spoʊzd] — [ðə; ði][waɪld] [bʊl] [led] ['piːsəbli] [baɪ][ðə; ði][noʊz]

Gabord	here	will	see	you	temptingly	disposed	—	the	wild	bull	led	peaceably	by	the	nose
-	这里	将要	看	你	诱人地	处置	—	这	荒野	公牛	引领	和平地	经过	这	鼻子

! "

!	"
!	"

加博尔会把你诱使出来——就像牵着一头野牛的鼻子，让它平静地走开一样！

" [bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [aɪ] [wɪl] [twɪst] [jʊr; jər][noʊz] , [mə'sjɜːr] - . "

"	But	one	day	I	will	twist	your	nose	,	Monsieur	Doltaire	.	"
"	但	一	天	我	将要	捻	你的	鼻子	,	先生	-	.	"

“但总有一天我会扭断你的鼻子，多尔泰尔先生。”

" [ðæt] [ɪz] [fer] [ɪ'nʌf] , [ɪf] [ruːd] , " [hiː; hi] [ri'spɔndid] .

"	That	is	fair	enough	,	if	rude	,	"	he	responded	.
"	那	是	公平的	足够的	,	如果	粗鲁的	,	"	他	回应	.

“这倒也说得过去，虽然有点无礼，”他回答道。

" [wen] [jʊr; jər][tɜːrn] [kʌmz] , [juː; jʊ] [twɪst] [ænd; ənd][aɪ] [ɪn'dʊr] .

"	When	your	turn	comes	,	you	twist	and	I	endure	.
"	什么时候	你的	转动	来	,	你	捻	和	我	忍受	.

“轮到你的时候，你扭动身体，而我忍受着。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['nʌrɪʃt] [wel] [laɪk] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [ə; eɪ] ['bætərd] [hʌlk] [laɪk]

You	shall	be	nourished	well	like	me	,	and	I	shall	look	a	battered	hulk	like
你	将	是	营养	出色地	喜欢	我	,	和	我	将	看	一个	伤痕累累	绿巨人	喜欢

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

你会像我一样得到很好的滋养，而我会像你一样变成一个饱经风霜的庞然大物。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][bi:; bi][ðə; ði][fu:l] [ðæt][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .

But	I	shall	never	be	the	fool	that	you	are	.
但	我	将	绝不	是	这	傻子	那	你	是	.

但我绝不会像你一样愚蠢。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [tu:; tə][slɪp][ðə; ði] [li:ʃ] , [aɪ'd][slɪp][ˌaɪ 'ti:] .

If	I	had	a	way	to	slip	the	leash	,	I'd	slip	it	.
如果	我	有	一个	方式	到	滑	这	牵引绳	,	ID	滑	它	.

如果我能找到办法解开牵引绳，我就会解开它。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][doʊlt] .

You	are	a	dolt	.
你	是	一个	笨蛋	.

你真是个笨蛋。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['letərz] [ə'gen] .

"	He	was	touching	upon	the	letters	again	.
"	他	曾是	接触	之上	这	信件	再次	.

他又在谈论那些信件了。

" [aɪ] [weɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , " [sed] [aɪ] . " [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [fu:l] — ['eniθɪŋ] [els] [ju:; jʊ] [wɪl] . "

"	I	weigh	it	all	,	"	said	I	.	"	I	am	no	fool	—	anything	else	you	will	.	"
"	我	称重	它	全部	,	"	说	我	.	"	我	是	不	傻子	—	任何事物	别的	你	将要	.	"

“我把一切都权衡过了，”我说。“我可不是傻瓜——随便你怎么想吧。”

" [ju:l] [bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [su:n] , [aɪ] [fɪr] — [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] .

"	You'll	be	nothing	soon	,	I	fear	—	which	is	a	pity	.
"	你会	是	没有什么	很快	,	我	害怕	—	哪个	是	一个	遗憾	.

“恐怕你很快就会一事无成——这真是太可惜了。”

" [wʌt] [mɔ:r] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] ,

"	What	more	he	might	have	said	I	do	not	know	,
"	什么	更多的	他	可能	有	说	我	做	不是	知道	,

“他可能还说了什么，我就不知道了。”

[bʌt; bət][ðer; ðər] [naʊ] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][jɑ:rd][ə; eɪ][tɔ:l] , ['revərənd] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,

but	there	now	appeared	in	the	yard	a	tall	,	reverend	old	gentleman	,
但	那里	现在	出现	在	这	院子	一个	高的	,	牧师	老的	绅士	,

但这时，院子里出现了一位身材高大、德高望重的老绅士。

[ɪn][ðə; ði] ['kɑ:stu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] - [di:][bwɑ:] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [belt] [wʌz; wəz] ['rɪtʃli] [tʃeɪst] ,

in	the	costume	of	the	coureur	de	bois	,	though	his	belt	was	richly	chased	,
在	这	戏服	的	这	-	德	男孩们	,	尽管	他的	腰带	曾是	丰富	追逐	,

他身着林中游侠的装束，尽管他的腰带上装饰着华丽的雕花。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɔ:r] [æn; ən]['ɔ:rdər][ɑ:n][hɪz; ɪz] [brest] .

and	he	wore	an	order	on	his	breast	.
和	他	穿着	一个	命令	在	他的	胸部	.

他胸前佩戴着勋章。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [rɪ'faɪnd] [ðæn; ðən] ['paʊərf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] , [bʌt; bət][hi:; hi]

There	was	something	more	refined	than	powerful	in	his	appearance	,	but	he
那里	曾是	某物	更多的	精制	比	强大的	在	他的	外貌	,	但	他

[hæd; həd][ə; eɪ] [ki:n] ,

had	a	keen	,
有	一个	敏锐的	,

他的外表给人的感觉与其说是强悍，不如说是精致，但他却有着敏锐的洞察力。

['kaɪndli] [aɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mænər] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [su:'pɪriər] .

kindly	eye	,	and	a	manner	unmistakably	superior	.
亲切地	眼睛	,	和	一个	方式	毫无疑问	优越的	.

眼神和善，举止却明显高人一等。

[hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɑːrbərəs] , [ˌʌn'laɪk] - ['splendɪd] [waɪt] ['juːnɪfɔːrm] , [set] [ɔːf]

His	dress	was	a	little	barbarous	,	unlike	Doltaire's	splendid	white	uniform	,	set	off
他的	裙子	曾是	一个	小的	野蛮	,	与此不同	-	灿烂	白色的	制服	,	放	离开

[wɪð; wɪθ]['vaɪələt][ænd; ənd][goʊld] ,

with	violet	and	gold	,
和	紫色	和	金子	,

他的穿着略显粗犷，与多尔泰尔那身饰以紫罗兰色和金色的华丽白色制服截然不同。

[ðə; ði] [leɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] ['hæŋkərtʃɪf] ['stɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [belt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][goʊld] -

the	lace	of	a	fine	handkerchief	sticking	from	his	belt	,	and	a	gold	-
这	蕾丝	的	一个	美好的	手帕	粘性	从	他的	腰带	,	和	一个	金子	-

['hændəld] [sɔːrd] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ;

handled	sword	at	his	side	;
处理	剑	在	他的	边	;

他的腰带上露出一块精致手帕的蕾丝，腰间别着一把金柄剑；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][bəuθ][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .

but	the	manner	of	both	was	distinguished	.
但	这	方式	的	两个都	曾是	杰出的	.

但两者的方式却截然不同。

['siːɪŋ] - , [hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪm'breɪst] .

Seeing	Doltaire	,	he	came	forward	and	they	embraced	.
看到	-	,	他	来了	向前	和	他们	拥抱	.

看到多尔泰尔，他走上前去，两人拥抱在一起。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ,

Then	he	turned	towards	me	,
然后	他	转向	向	我	,

然后他转向我，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɔːf][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kjʊriəs]

and	as	they	walked	off	a	little	distance	I	could	see	that	he	was	curious
和	作为	他们	步行	离开	一个	小的	距离	我	可以	看	那	他	曾是	好奇的

[kən'sɜːrnɪŋ] [ˌem 'iː] .

concerning	me	.
有关	我	.

他们走了一段距离后，我发现他对我很好奇。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,

Presently	he	raised	his	hand	,	and	,	as	if	something	had	excited	him	,
目前	他	提高	他的	手	,	和	,	作为	如果	某物	有	兴奋的	他	,

[sed] ,

said	,
说	,

这时他举起手，仿佛有什么事让他激动不已，说道：

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ; [hæŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

"	No	,	no	,	no	;	hang	him	and	have	done	with	it	,
"	不	,	不	,	不	;	悬挂	他	和	有	完毕	和	它	,

“不，不，不；把他绞死，就此了结。”

[bʌt; bət] [aɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] — [nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] . -

but	I'll	have	nothing	to	do	with	it	—	not	a	thing	.	'
但	患病的	有	没有什么	到	做	和	它	—	不是	一个	事物	.	-

但我绝不会参与其中——一点儿也不会。

[tɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ruːl] [æt; ət] —

Tis	enough	for	me	to	rule	at	—
的	足够的	为了	我	到	规则	在	—

对我来说，统治——就足够了。

" [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [noʊ] ['fɜːrðər] ,

"	I	could	hear	no	further	,
"	我	可以	听到	不	更远	,

我再也听不见了，

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv] [noʊt] [huː] [hæd; həd][rɪ'taɪərd]

but	I	was	now	sure	that	he	was	some	one	of	note	who	had	retired
但	我	曾是	现在	当然	那	他	曾是	一些	一	的	笔记	WHO	有	退休

[frʌm; frəm] ['eni] [ʃer] [ɪn] [steɪt] [ə'ferz] .

from	any	share	in	state	affairs	.
从	任何	分享	在	状态	事务	.

但我现在确信，他是一位德高望重的人物，已经从国家事务中退休了。

[hiː; hi][ænd; ənd] - [ðen] [muːvd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtədel] , [ænd; ənd] ,

He	and	Doltaire	then	moved	on	to	the	doors	of	the	citadel	,	and	,
他	和	-	然后	已搬	在	到	这	门	的	这	堡垒	,	和	,

他和多尔泰尔随后走向城堡大门，然后.....

['pɔːzɪŋ] [ðer; ðər] , - [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə]

pausing	there	,	Doltaire	turned	round	and	made	a	motion	of	his	hand	to
暂停	那里	,	-	转向	圆形的	和	制成	一个	运动	的	他的	手	到

- .

Gabord	.
-	.

多尔泰尔停顿了一下，转身向加博尔做了个手势。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði][skwɑːd][ʌv; əv][men] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːrdər][tuː; tə] [mɑːrtʃ]

I	was	at	once	surrounded	by	the	squad	of	men	,	and	the	order	to	march
我	曾是	在	一次	包围	经过	这	队	的	男人	,	和	这	命令	到	行进

[wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] .

was	given	.
曾是	给定	.

我立刻被一队人包围了，并接到了行军的命令。

[ə; eɪ] [drʌm] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [dɪ'raɪsɪv] [er] [ʌv; əv][ðə; ði]

A	drum	in	front	of	me	began	to	play	a	well	-	known	derisive	air	of	the
一个	鼓	在	正面	的	我	开始	到	玩	一个	出色地	-	已知	嘲讽的	空气	的	这

[frentʃ] ['ɑːrmi] ,

French	army	,
法语	军队	,

我面前的鼓开始演奏一首众所周知的、带有嘲讽法国军队意味的曲子。

[ðə; ði][fɑːks][ænd; ənd][ðə; ði] [wʊlf] .

The	Fox	and	the	Wolf	.
这	狐狸	和	这	狼	.

狐狸和狼。

[wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['fɔɪ] [roʊd] [ænd; ənd] [daʊn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs]

We	came	out	on	the	St	.	Foye	Road	and	down	towards	the	Chateau	St	.	Louis
我们	来了	出去	在	这	英石	.	福耶	路	和	向下	向	这	城堡	英石	.	路易斯

,

,
,

我们沿着圣福耶路出来，朝着圣路易斯城堡的方向走去。

[bɪ'twiːn] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['ʃaʊtɪŋ] ['piːp(ə)l] [huː] [biːt] [drʌmz] , ['ketlz] , [pænz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ɔːl]

between	crowds	of	shouting	people	who	beat	drums	,	kettles	,	pans	,	and	made	all
之间	人群	的	喊叫	人们	WHO	打	鼓	,	水壶	,	平底锅	,	和	制成	全部

['mænər] [ʌv; əv] ['mɑːkɪŋ] ['nɔɪzɪz] .

manner	of	mocking	noises	.
方式	的	嘲讽	噪音	.

在一群群高声叫喊、敲打鼓、壶、锅，发出各种嘲讽声的人群中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ment] [nɑːt]['oʊnli] [ə'genst] [maɪ'self] , [bʌt; bət] [ə'genst] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['piːp(ə)l] .

It	was	meant	not	only	against	myself	,	but	against	the	British	people	.
它	曾是	意思是	不是	仅有的	反对	我	,	但	反对	这	英国	人们	.

这不仅是针对我个人的，也是针对英国人民的。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər][nɑːt][bɪ'haɪnd][ðə; ði][men][ɪn] ['vaɪələns] ;

The	women	were	not	behind	the	men	in	violence	;
这	女性	是	不是	在后面	这	男人	在	暴力	;

女性在暴力方面并不逊色于男性；

[frʌm; frəm][ðem; ðəm][æt; ət][fɜːrst] [keɪm] ['hændfulz][ʌv; əv]['grævə(ə)l][ænd; ənd] [dʌst] [wɪtʃ] [strʌk] [ˌem 'iː][ɪn]

from	them	at	first	came	handfuls	of	gravel	and	dust	which	struck	me	in
从	他们	在	第一的	来了	一把	的	碎石	和	灰尘	哪个	击	我	在

[ðə; ði] [feɪs] ;

the	face	;
这	脸	;

起初，他们扔出的是一把把碎石和尘土，打在我的脸上；

[bʌt; bət] - [pʊt] [ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə] [ðæt] .

but	Gabord	put	a	stop	to	that	.
但	-	放	一个	停止	到	那	.

但加博尔阻止了这种情况。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] [ɔːr'diːl] ,

It	was	a	shameful	ordeal	,
它	曾是	一个	可耻	考验	,

这是一场令人羞耻的磨难。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [vekst] [ˌem 'iː] ['sɔːrli] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd] ['greɪtər] ['traɪəlz][ænd; ənd]

which	might	have	vexed	me	sorely	if	I	had	not	had	greater	trials	and
哪个	可能	有	烦恼	我	非常	如果	我	有	不是	有	更大的	试验	和

[ɪk'spektɪd] [wɜːrs] .

expected	worse	.
预期的	更糟	.

如果我没经历过更大的考验，没预料到会更糟，这件事可能会让我非常恼火。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [feɪs] [aɪ] [nuː] — [sʌm; səm]['leɪdi] [huː] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed]

Now	and	again	appeared	a	face	I	knew	—	some	lady	who	turned	her	head
现在	和	再次	出现	一个	脸	我	知道	—	一些	女士	WHO	转向	她	头

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

偶尔会看到一张我认识的面孔——一位女士，她把头扭到一边去了。

[ɔːr][sʌm; səm]['dʒent(ə)lmən] [huː] [wɑːtʃt] [ˌem 'iː] ['kjʊriəsli] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] [saɪn] .

or	some	gentleman	who	watched	me	curiously	,	but	made	no	sign	.
或者	一些	绅士	WHO	观看	我	奇怪的是	,	但	制成	不	符号	.

或者某个好奇地看着我的先生，但什么也没说。

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] , [aɪ] [lʊkt] [ʌp][æz; əz] [ɪf] ['kæʒuəli] ,

When	we	came	to	the	Chateau	,	I	looked	up	as	if	casually	,
什么时候	我们	来了	到	这	城堡	,	我	看起来	向上	作为	如果	随意地	,

来到城堡前，我漫不经心地抬起头，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['wɪndoʊ] [aɪ] [sɔː] - [feɪs] — [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['oʊnli] .

and	there	in	the	little	round	window	I	saw	Alixe's	face	—	for	an	instant	only	.
和	那里	在	这	小的	圆形的	窗户	我	锯	-	脸	—	为了	一个	立即的	仅有的	.

就在那扇小圆窗里，我看到了艾莉克丝的脸——虽然只有一瞬间。

[aɪ] [stɑːpt] [ɪn][maɪ] [træks] , [wʌz; wəz] [prɔdid] [baɪ][ə; eɪ]['soʊldʒər][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][aɪ] [ðen]

I	stopped	in	my	tracks	,	was	prodded	by	a	soldier	from	behind	,	and	I	then
我	停止	在	我的	轨道	,	曾是	催促	经过	一个	士兵	从	在后面	,	和	我	然后

[stept] [ɑːn] .

stepped	on	.
步	在	.

我停下脚步，被身后的一名士兵推了一下，然后我继续往前走。

['entərɪŋ] , [wiː; wi][wɜːr; wər]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [wer] , [ɪn][æn; ən]['oʊpən]

Entering	,	we	were	taken	to	the	rear	of	the	building	,	where	,	in	an	open
进入	,	我们	是	已采取	到	这	后部	的	这	建筑	,	在哪里	,	在	一个	打开

['kɔːrtjɑːrd] ,

courtyard	,
庭院	,

进入大楼后，我们被带到大楼后方，那里是一个露天庭院，

[wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] , [sʌm; səm] [siːts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['teɪbl] .

were	a	company	of	soldiers	,	some	seats	,	and	a	table	.
是	一个	公司	的	士兵	,	一些	座位	,	和	一个	桌子	.

那里有一队士兵、一些椅子和一张桌子。

[ɑːn][maɪ] [raɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['lɔːrəns] ['swelɪŋ] [ɑːn][ɪts] [kɔːrs] , ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [fiːt]

On	my	right	was	the	St	.	Lawrence	swelling	on	its	course	,	hundreds	of	feet
在	我的	正确的	曾是	这	英石	.	劳伦斯	肿胀	在	它是	课程	,	数百	的	脚

[bɪ'niːθ] ,

beneath	,
下面	,

在我右侧，是奔腾咆哮的圣劳伦斯河，河水在数百英尺深的水下翻腾。

['lɪt(ə)l] ['boʊts] ['pæsɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ɑːn][ɪts] [flʌd] .

little	boats	passing	hither	and	thither	on	its	flood	.
小的	船	通过	这里	和	那里	在	它是	洪水	.

洪水泛滥时，小船来来往往。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [ə'baʊt] [hæf][æn; ən]['aʊər] , [ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klæmərɪŋ] [kraʊd]

We	were	waiting	about	half	an	hour	,	the	noises	of	the	clamoring	crowd
我们	是	等待	关于	一半	一个	小时	,	这	噪音	的	这	喧闹	人群

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

coming	to	us	,
未来	到	我们	,

我们等了大约半个小时，嘈杂的人群声传了过来。

[æz; əz] [ðeɪ] ['kærid] [ˌem 'iː][ə'lɔːft][ɪn] ['efɪdʒi] , [ænd; ənd] , ['bɜːrnɪŋ] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [klɪf] [edʒ] ,

as	they	carried	me	aloft	in	effigy	,	and	,	burning	me	at	the	cliff	edge	,
作为	他们	携带	我	高空	在	人偶	,	和	,	燃烧	我	在	这	悬崖	边缘	,

他们将我高高举起，制成人偶，然后在悬崖边焚烧我。

['faɪərd] ['gʌnz] [ænd; ənd] [θruː] [stoʊnz] [æt; ət][ˌem 'iː] , [tɪl] , [rægz] , ['æʃɪz] , [ænd; ənd] [fleɪm] ,

fired	guns	and	threw	stones	at	me	,	till	,	rags	,	ashes	,	and	flame	,
被解雇	枪支	和	扔	石头	在	我	,	直到	,	破布	,	灰烬	,	和	火焰	,

他们向我开枪、扔石头，直到我化为灰烬、破布和火焰。

[aɪ][wʌz; wəz] ['tʌmbld] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər][fɑːr] [bɪ'loʊ] .

I	was	tumbled	into	the	river	far	below	.
我	曾是	翻滚	进入	这	河	远的	以下	.

我被翻落到下方很远的河里。

[æt; ət] [læst] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [keɪm] [ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] [diː] [ˌvoʊdrɔɪ] , ['bɪgət] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]

At	last	,	from	the	Chateau	came	the	Marquis	de	Vaudreuil	,	Bigot	,	and	a
在	最后的	,	从	这	城堡	来了	这	侯爵	德	沃德勒伊	,	偏执狂	,	和	一个

['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ɑːfəsərz] .

number	of	officers	.
数字	的	警官	.

最后，沃德勒伊侯爵、比戈和一些军官从城堡里出来了。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [lʊkt] ['greɪvli] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] [baʊ; boʊ] ; ['bɪgət] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ]

The	Governor	looked	gravely	at	me	,	but	did	not	bow	;	Bigot	gave	me	a
这	州长	看起来	严重地	在	我	,	但	做过	不是	弓	;	偏执狂	给予	我	一个

['sniriŋ] [smaɪl] ,

sneering	smile	,
冷笑	微笑	,

州长神情严肃地看着我，但没有鞠躬；那个偏执狂对我露出了嘲讽的笑容。

['aɪɪŋ] [ˌem 'iː] ['kjʊriəsli] [ðə; ði] [waɪl] ,

eying	me	curiously	the	while	,
注视	我	奇怪的是	这	尽管	,

他一直好奇地打量着我，

[ænd; ənd] ([aɪ] [kʊd; kəd] [fiːl]) [ri'mɑːkɪŋ] [ɑːn] [maɪ] [pʊr] [ə'pɪrəns] [tuː; tə] - [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] —

and	(	I	could	feel	)	remarking	on	my	poor	appearance	to	Cournal	beside	him	—
和	(	我	可以	感觉	)	评论	在	我的	贫穷的	外貌	到	-	旁	他	—

-

Cournal	,
-	,

（我能感觉到）他正对着身旁的《考尔奈尔报》评论我糟糕的外表——考尔奈尔报，

[huː] [wiŋkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [dɪs'ɑːnər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['lʌvər] ,

who	winked	at	his	wife's	dishonour	for	the	favour	of	her	lover	,
WHO	眨眼	在	他的	妻子的	羞辱	为了	这	偏爱	的	她	情人	,

他为了讨好妻子的情人，对妻子的不贞行为视而不见。

[huː] [geɪv] [hɪm; ɪm] [miːnz] [fɔːr; fər] ['pʌblɪk] ['rɑːbəri] .

who	gave	him	means	for	public	robbery	.
WHO	给予	他	方法	为了	民众	抢劫	.

谁给了他实施公开抢劫的手段。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] ,

Presently	the	Governor	was	seated	,	and	he	said	,	looking	round	,
目前	这	州长	曾是	坐着	,	和	他	说	,	寻找	圆形的	,

总督这时已经坐下了，他环顾四周，说道：

" [mə'sjɜːr] - — [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [hɪr] ?

"	Monsieur	Doltaire	—	he	is	not	here	?
"	先生	-	—	他	是	不是	这里	?

“多尔泰尔先生——他不在这里吗？”

" ['bɪgət] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['ænsər] , " [noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [ɪz] [di'teind] [æt; ət] [ðə; ði]

"	Bigot	shook	his	head	,	and	answered	,	"	No	doubt	he	is	detained	at	the
"	偏执狂	摇晃	他的	头	,	和	回答	,	"	不	怀疑	他	是	被拘留	在	这

['sɪtədel] . "

citadel	.	"
堡垒	.	"

比戈特摇了摇头，回答说：“毫无疑问，他被关押在城堡里。”

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] - ?

"	And	the	Seigneur	Duvarney	?
"	和	这	领主	-	?

“那么杜瓦尔尼领主呢？”

" [ðə; ði] ['gʌvərnər] ['ædɪd] .

"	the	Governor	added	.
"	这	州长	额外	.

州长补充道。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] ['sekrəteri] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['letər] .

At	that	moment	the	Governor's	secretary	handed	him	a	letter	.
在	那	片刻	这	州长的	秘书	递交	他	一个	信	.

这时，州长的秘书递给他一封信。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

The	Governor	opened	it	.
这	州长	打开	它	.

州长揭幕了。

" ['lɪs(ə)n] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Listen	,	"	said	he	.
"	听	,	"	说	他	.

“听着，”他说。

[hiː; hi] [riːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] - [felt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɑːrdli] ['fɪtɪd] [tuː; tə]

He	read	to	the	effect	that	the	Seigneur	Duvarney	felt	he	was	hardly	fitted	to
他	读	到	这	影响	那	这	领主	-	毛毡	他	曾是	几乎	适配	到

[biː; bi][ə; eɪ][dʒʌst] [dʒʌdʒ] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

be	a	just	judge	in	this	case	,
是	一个	只是	法官	在	这	案件	,

他读到的内容大意是，杜瓦尔尼领主认为自己根本不适合担任此案的公正法官。

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði]['kɑːnflɪkt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [noʊ'tɔːriəs] ['kæptɪn] ['mɜːrri] .

remembering	the	conflict	between	his	son	and	the	notorious	Captain	Moray	.
记住	这	冲突	之间	他的	儿子	和	这	臭名昭著	队长	莫雷	.

回想起他儿子与臭名昭著的莫雷船长之间的冲突。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['stændpɔɪnt] , [ðoʊ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ['merɪtɪd] ['eni] [feɪt] [rɪ'zɜːrvd]

And	from	another	standpoint	,	though	the	prisoner	merited	any	fate	reserved
和	从	其他	立场	,	尽管	这	囚犯	值得	任何	命运	预订的

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ɪf] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['spaɪɪŋ] ,

for	him	,	if	guilty	of	spying	,
为了	他	,	如果	有罪的	的	间谍活动	,

从另一个角度来看，虽然如果犯有间谍罪，这名囚犯理应受到任何惩罚，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fər'get] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] [baɪ] [ðɪs] ['brɪtɪʃ] ['kæptɪn] — [æn; ən]

he	could	not	forget	that	his	life	had	been	saved	by	this	British	captain	—	an
他	可以	不是	忘记	那	他的	生活	有	到过	已保存	经过	这	英国	队长	—	一个

[ˌɑːblɪ'geɪʃn] [wɪtʃ] ,

obligation	which	,
义务	哪个	,

他无法忘记是这位英国船长救了他的命——这是他一直铭记于心的恩情。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [hiː; hi][kʊd; kəd] ['niːðər] [rɪ'peɪ] [nɔːr] [waɪp] [aʊt] .

unfortunately	,	he	could	neither	repay	nor	wipe	out	.
很遗憾	,	他	可以	两者都不	偿还	也不	擦拭	出去	.

可惜的是，他既无法偿还也无法彻底消除债务。

['æftər] [mʌtʃ] [θɔːt] , [hiː; hi][mʌst; məst] [ˌdɪsə'beɪ] [ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] ['sʌmənz] ,

After	much	thought	,	he	must	disobey	the	Governor's	summons	,
后	很多	想法	,	他	必须	违	这	州长的	传票	,

经过深思熟虑，他决定违抗总督的召见。

[ænd; ənd][hiː; hi] [preɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [wʊd] [grænt][hɪz; ɪz] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ˌðerə'pɑːn] .

and	he	prayed	that	his	Excellency	would	grant	his	consideration	thereupon	.
和	他	祈祷	那	他的	阁下	会	授予	他的	考虑	于是	.

他祈求阁下能对此予以考虑。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [fraʊn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [rɪ'mɑːrk] ,

I	saw	the	Governor	frown	,	but	he	made	no	remark	,
我	锯	这	州长	皱眉	,	但	他	制成	不	评论	,

我看到州长皱起了眉头，但他没有说什么。

[waɪl] ['bɪgət] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [ɪm'pruːv] [hɪz; ɪz] ['hjuːmər] ,

while	Bigot	said	something	in	his	ear	which	did	not	improve	his	humour	,
尽管	偏执狂	说	某物	在	他的	耳朵	哪个	做过	不是	提升	他的	幽默	,

当比戈特在他耳边说了些什么，让他更加难受的时候，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['kɜːrtli] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sekrəteri] .

for	he	replied	curtly	,	and	turned	to	his	secretary	.
为了	他	回复	简短地	,	和	转向	到	他的	秘书	.

因为他简短地回答了这个问题，然后转身走向他的秘书。

" [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] [mɔːr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	We	must	have	two	gentlemen	more	,	"	he	said	.
"	我们	必须	有	二	先生们	更多的	,	"	他	说	.

“我们还需要两位先生，”他说。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] - ['entərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [huːm] [aɪ][hæv; həv]

At	that	moment	Doltaire	entered	with	the	old	gentleman	of	whom	I	have
在	那	片刻	-	进入	和	这	老的	绅士	的	谁	我	有

['rɪt(ə)n] .

written	.
书面	.

这时，多尔泰尔带着我之前提到的那位老先生走了进来。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] ['ɪnstəntli] ['braɪtnd] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði]['streɪndʒər][ə; eɪ][wɔːrm] ['griːtɪŋ] ,

The	Governor	instantly	brightened	,	and	gave	the	stranger	a	warm	greeting	,
这	州长	即刻	明亮	,	和	给予	这	陌生人	一个	温暖的	问候	,

['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] " [dɪr] [ˌʃevə'liə] ;

calling	him	his	"	dear	Chevalier	;
呼叫	他	他的	"	亲爱的	骑士	;

总督顿时精神一振，热情地向陌生人问好，称他为“亲爱的骑士”。

" [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [ɜːrdʒɪŋ] ,

"	and	,	after	a	deal	of	urging	,
"	和	,	后	一个	交易	的	敦促	,

经过一番劝说，

[ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [diː][lɑː] - [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][maɪ]['dʒʌdʒɪz] :

the	Chevalier	de	la	Darante	was	seated	as	one	of	my	judges	:
这	骑士	德	拉	-	曾是	坐着	作为	一	的	我的	法官	:

德拉达朗特骑士是我的评委之一：

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [dɪs'pliːz] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

which	did	not	at	all	displease	me	,	for	I	liked	his	face	.
哪个	做过	不是	在	全部	得罪	我	,	为了	我	喜欢	他的	脸	.

这丝毫没有让我不高兴，因为我喜欢他的长相。

[aɪ][duː][nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn][ðə; ði]['traɪəl] [hɪr] .

I	do	not	need	to	dwell	upon	the	trial	here	.
我	做	不是	需要	到	住	之上	这	审判	这里	.

我无需在此赘述审判的细节。

[aɪ][hæv; həv] [set] [daʊn] [ðə; ði][fækts] [bɪ'fɔːr] .

I	have	set	down	the	facts	before	.
我	有	放	向下	这	事实	前	.

我之前已经陈述过事实。

[aɪ][hæd; həd][noʊ]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd][noʊ] ['witnisiz] .

I	had	no	counsel	and	no	witnesses	.
我	有	不	法律顾问	和	不	证人	.

我没有律师，也没有证人。

[ðer; ðər] [siːmd] [noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði]['traɪəl][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['drægd] [ɑːn][ɔːl] [deɪ] ,

There	seemed	no	reason	why	the	trial	should	have	dragged	on	all	day	,
那里	似乎	不	原因	为什么	这	审判	应该	有	拖拽	在	全部	天	,

审判似乎没有理由拖延一整天。

[fɔːr; fər][aɪ] [suːn] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] ['gɪlti] .

for	I	soon	saw	it	was	intended	to	find	me	guilty	.
为了	我	很快	锯	它	曾是	故意的	到	寻找	我	有罪的	.

因为我很快意识到，这是要判我有罪。

[jet] [aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] - [brɔːt] [ʌp][ə; eɪ] [pɔɪnt] [hɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ]

Yet	I	was	surprised	to	see	how	Doltaire	brought	up	a	point	here	and	a
然而	我	曾是	惊讶	到	看	如何	-	带来	向上	一个	观点	这里	和	一个

['kwestʃən] [ðer; ðər][ɪn][maɪ] ['feɪvər] ,

question	there	in	my	favour	,
问题	那里	在	我的	偏爱	,

然而，令我惊讶的是，多尔泰尔时不时地提出一些对我有利的观点和问题。

[wɪtʃ] [sɜːrvd] [tuː; tə] ['leŋθən] [aʊt][ðə; ði]['traɪəl] ;

which	served	to	lengthen	out	the	trial	;
哪个	服务	到	加长	出去	这	审判	;

这导致审判时间延长；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][sæt] [nɪr] [ðə; ði] [ˌjevə'liə] [diː][lɑː] - ,

and	all	the	time	he	sat	near	the	Chevalier	de	la	Darante	,
和	全部	这	时间	他	卫星	靠近	这	骑士	德	拉	-	,

他一直坐在德拉达朗特骑士附近，

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

now	and	again	talking	with	him	.
现在	和	再次	说	和	他	.

偶尔会和他聊聊天。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['traɪəl] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] .

It	was	late	evening	before	the	trial	came	to	a	close	.
它	曾是	晚的	晚上	前	这	审判	来了	到	一个	关闭	.

庭审直到傍晚才结束。

[ðə; ði][wʌn] [pɔɪnt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['letərz] ['teɪkən][frʌm; frəm]['dʒen(ə)rəl]

The	one	point	to	be	established	was	that	the	letters	taken	from	General
这	一	观点	到	是	已确立的	曾是	那	这	信件	已采取	从	一般的

['brædək] [wɜːr; wər] [maɪn] ,

Braddock	were	mine	,
布拉多克	是	矿	,

需要明确一点是，从布雷多克将军那里缴获的信件是我的。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][plænz] [waɪl] [ə; eɪ] ['hɑːstɪdʒ] .

and	that	I	had	made	the	plans	while	a	hostage	.
和	那	我	有	制成	这	计划	尽管	一个	人质	.

而且这些计划是我在被挟为人质期间制定的。

[aɪ] [ək'nɑːlɪdʒd] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][duː][soʊ] [ən'les] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [spiːk]

I	acknowledged	nothing	,	and	would	not	do	so	unless	I	was	allowed	to	speak
我	已确认	没有什么	,	和	会	不是	做	所以	除非	我	曾是	允许	到	说话

['friːli] .

freely	.
自由	.

我什么都没承认，除非被允许自由发言，否则我不会承认。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [pərˈmɪtɪd] [ʌnˈtɪl][dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsentənst] .

This	was	not	permitted	until	just	before	I	was	sentenced	.
这	曾是	不是	允许	直到	只是	前	我	曾是	判刑	.

直到我被判刑前不久，这件事才被允许。

[ðen] - [lʊk] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ɑːn][ˌem ˈiː] ,

Then	Doltaire's	look	was	fixed	on	me	,
然后	-	看	曾是	固定的	在	我	,

然后，多尔泰尔的目光就锁定在我身上。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [daɪˈvʌldʒ][ðə; ði] [ˈmætər] [ˈpraɪvət] [bɪˈtwiːn]

and	I	knew	he	waited	to	see	if	I	would	divulge	the	matter	private	between
和	我	知道	他	等待	到	看	如果	我	会	泄露	这	事情	私人的	之间

[ˌjuː ˈes] .

us	.
我们	.

我知道他是在等我是否会私下透露我们之间的这件事。

[haʊˈevər] , [aɪ] [stʊd] [baɪ][maɪ][kəmˈpækt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

However	,	I	stood	by	my	compact	with	him	.
然而	,	我	站立	经过	我的	袖珍的	和	他	.

但是，我信守了与他的约定。

[bɪˈsaɪdz] , [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt] [sɜːrv] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [hɪr] , [ɔːr][juːz][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][æn; ən]

Besides	,	it	could	not	serve	me	to	speak	of	it	here	,	or	use	it	as	an
除了	,	它	可以	不是	服务	我	到	说话	的	它	这里	,	或者	使用	它	作为	一个

[ˈɑːrgjumənt] ,

argument	,
争论	,

此外，我在这里谈论这件事，或者用它作为论据，都对我没有任何好处。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈoʊnli][ˈheɪs(ə)n][æn; ən][end] [wɪtʃ] [aɪ][felt][hiː; hi][kʊd; kəd] [prɪˈvent] [ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz]

and	it	would	only	hasten	an	end	which	I	felt	he	could	prevent	if	he	chose
和	它	会	仅有的	趋	一个	结尾	哪个	我	毛毡	他	可以	防止	如果	他	选择

.

:
.

这样做只会加速结局的到来，而我觉得如果他愿意，他是可以阻止的。

[soʊ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [æskt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] ,

So	when	I	was	asked	if	I	had	aught	to	say	,
所以	什么时候	我	曾是	问	如果	我	有	零	到	说	,

所以当被问及我是否有什么要说的时，

[aɪ]['pliːdəd, 'pliːdɪd]['oʊnli] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [kept] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][wɔːr] [saɪnd] [æt; ət] [fɔːrt]

I	pleaded	only	that	they	had	not	kept	the	Articles	of	War	signed	at	Fort
我	恳求	仅有的	那	他们	有	不是	保留	这	文章	的	战争	签名	在	堡

[nəˈsesəti] ,

Necessity	,
必要性	,

我只辩称他们没有保存在内塞西蒂堡签署的战争条款。

[wɪtʃ] [prəˈvaɪdɪd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [friː] [wɪˈðɪn] [tuː] [mʌnθs] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] — [ðæt][ɪz] ,

which	provided	I	should	be	free	within	two	months	and	a	half	—	that	is	,
哪个	假如	我	应该	是	自由的	之内	二	几个月	和	一个	一半	—	那	是	,

前提是我应该在两个半月内获得自由——也就是说，

[wen] ['prizənəz] [ɪn]['aʊər; ɑːr][hændz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðeɪ]

when	prisoners	in	our	hands	should	be	delivered	up	to	them	,	as	they
什么时候	囚犯	在	我们的	双手	应该	是	发表	向上	到	他们	,	作为	他们

[wɜːr; wər] .

were	.
是	.

当我们手中的囚犯应该像以前那样被移交给他们时。

[ðeɪ] [hæd; həd]['broʊkən][ðer; ðər][bɑːnd] , [ðoʊ] [wiː; wi][hæd; həd] [fʊl'fɪld] ['aʊərz] ,

They	had	broken	their	bond	,	though	we	had	fulfilled	ours	,
他们	有	破碎的	他们的	纽带	,	尽管	我们	有	已完成	我们的	,

他们违背了彼此的誓言，而我们却履行了我们的誓言。

[ænd; ənd][aɪ][held][maɪ'self]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn]['duːɪŋ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [kɔːz] [ænd; ənd]

and	I	held	myself	justified	in	doing	what	I	had	done	for	our	cause	and
和	我	握住	我	合理的	在	正在做	什么	我	有	完毕	为了	我们的	原因	和

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [laɪf] .

for	my	own	life	.
为了	我的	自己的	生活	.

我认为我为我们的事业和我自己的生命所做的一切都是正当的。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [hɜːrd] ['peɪʃntli] , [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ænd; ənd][ðə; ði]

I	was	not	heard	patiently	,	though	I	could	see	that	the	Governor	and	the
我	曾是	不是	听到	耐心	,	尽管	我	可以	看	那	这	州长	和	这

[ˌʃevə'liə] [wɜːr; wər] [ɪm'prest] ;

Chevalier	were	impressed	;
骑士	是	印象深刻	;

虽然我能看出总督和骑士都对我的话印象深刻，但我并没有得到耐心的倾听；

[bʌt; bət]['bɪgət] ['ɪnstəntli] ['ɝːdʒd][ðə; ði] [keɪs] ['hɑːtli] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði][end] [keɪm] ['veri]

but	Bigot	instantly	urged	the	case	hotly	against	me	,	and	the	end	came	very
但	偏执狂	即刻	敦促	这	案件	热	反对	我	,	和	这	结尾	来了	非常

[suːn] .

soon	.
很快	.

但比戈特立即对我提起诉讼，结局很快就发生了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [dɑːrk] ; [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [laɪt] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ænd; ənd] [pleɪst] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

It	was	now	dark	;	a	single	light	had	been	brought	and	placed	beside	the
它	曾是	现在	黑暗的	;	一个	单身的	光	有	到过	带来	和	放置	旁	这

['gʌvərnər] ,

Governor	,
州长	,

天色已黑，一盏灯被搬来放在总督身旁。

[waɪl] [ə; eɪ]['soʊldʒər][held][ə; eɪ] [tɔːrtʃ] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

while	a	soldier	held	a	torch	at	a	distance	.
尽管	一个	士兵	握住	一个	火炬	在	一个	距离	.

远处一名士兵举着火把。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪləns] ; [ðen] , [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪgnəl] ,

Suddenly	there	was	a	silence	;	then	,	in	response	to	a	signal	,
突然	那里	曾是	一个	沉默	;	然后	,	在	回复	到	一个	信号	,

突然，一片寂静；然后，在收到信号后，

[ðə; ði] [ʃɑːrp] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['beɪənɪts] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [drɔːn] [ænd; ənd] ['fɑːsənd]

the	sharp	ringing	of	a	hundred	bayonets	as	they	were	drawn	and	fastened
这	锋利的	铃声	的	一个	百	刺刀	作为	他们	是	绘制	和	系紧

[tuː; tə][ðə; ði] ['mʌskɪt] ,

to	the	muskets	,
到	这	滑膛枪	,

一百把刺刀拔出并装到火枪上时发出清脆的叮当声。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] ['gliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['fiːb(ə)l] ['tɔːrtʃlaɪt] .

and	I	could	see	them	gleaming	in	the	feeble	torchlight	.
和	我	可以	看	他们	闪闪发光	在	这	微弱	手电筒	.

在微弱的火炬光下，我能看到它们闪闪发光。

['prez(ə)ntli] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɪlnəs] , [ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [kən'demɪŋ] [ˌem 'iː]

Presently	,	out	of	the	stillness	,	the	Governor's	voice	was	heard	condemning	me
目前	,	出去	的	这	寂静	,	这	州长的	嗓音	曾是	听到	谴责	我

[tuː; tə] [deθ] [baɪ] ['hæŋɪŋ] ,

to	death	by	hanging	,
到	死亡	经过	绞刑	,

突然，寂静中传来总督的声音，他判处我绞刑。

['θɜːrti] [deɪz] [hens] , [æt; ət] ['sʌnraɪz] .

thirty	days	hence	,	at	sunrise	.
三十	天	因此	,	在	日出	.

三十天后，日出之时。

['saɪləns] [fel] [ə'gen] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'kɜːrd] [wɪtʃ] [sent] [ə; eɪ] [θrɪl] [θruː]

Silence	fell	again	instantly	,	and	then	a	thing	occurred	which	sent	a	thrill	through
沉默	跌倒	再次	即刻	,	和	然后	一个	事物	发生	哪个	发送	一个	刺激	通过

[ˌjuː 'es] [ɔːl] .

us	all	.
我们	全部	.

瞬间，现场再次陷入一片寂静，然后发生了一件事，让我们所有人都感到一阵激动。

[frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk] ['bælkəni] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [wɪrd] , [haɪ] , [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] :

From	the	dark	balcony	above	us	came	a	voice	,	weird	,	high	,	and	wailing	:
从	这	黑暗的	阳台	多于	我们	来了	一个	嗓音	,	诡异的	,	高的	,	和	哀嚎	:

从我们头顶昏暗的阳台上传来一个声音，怪异、尖锐、哀嚎：

" ['gɪlti] !

"	Guilty	!
"	有罪的	!

“有罪的！

['gɪlti] !

Guilty	!
有罪的	!

有罪的！

['gɪlti] !

Guilty	!
有罪的	!

有罪的！

[hiː; hi][ɪz] ['gɪlti] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][daɪ] !

He	is	guilty	,	and	shall	die	!
他	是	有罪的	,	和	将	死	!

他有罪，必须处死！

[frɑːn'swɑː]

Francois
弗朗索瓦

弗朗索瓦

['bɪgət] [ʃæl; ʃəl][daɪ] !

Bigot	shall	die	!
偏执狂	将	死	!

偏执狂必死！

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [mə'tɪldəz] ,
" The voice was Mathilde's ,
" 这 嗓音 曾是 玛蒂尔德的 ,

“那是玛蒂尔德的声音，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] - [ʃrʌg] [ə; eɪ] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [mə'lɪʃəs] [ə'mju:zmənt] [æt; ət]
and I saw Doltaire shrug a shoulder and look with malicious amusement at
和 我 锯 - 耸肩 一个 肩膀 和 看 和 恶意 娱乐 在
[ðə; ði] [ɪn'tendənt] .
the Intendant .
这 管理者 .

我看到多尔泰尔耸了耸肩，带着恶意和戏谑的神情看着总督。

['bɪgət] [hɪm'self] [sæt] [peɪl] [ænd; ənd] ['fjʊriəs] .
Bigot himself sat pale and furious .
偏执狂 他自己 卫星 苍白 和 狂怒 .

那个偏执狂本人脸色苍白，怒不可遏。

" [dɪ'skʌvər] [ðə; ði][ɪn'tru:dər] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] - , [hu:] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] , " [ænd; ənd]
" Discover the intruder , " he said to Gabord , who was standing near , " and
" 发现 这 入侵者 , " 他 说 到 - , WHO 曾是 常设 靠近 , " 和
[hæv; həv] — [hɪm; ɪm] — [dʒeɪld] .
have — him — jailed .
有 — 他 — 入狱 .

“找出入侵者，”他对站在附近的加博尔说，“把他关进监狱。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ˌɪntə'fiəd] .
" But the Governor interfered .
" 但 这 州长 干扰 .

但州长干预了。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][sʌm; səm] ['drʌŋkən] ['kri:tʃər] , " [hi:; hi] ['ɜ:dʒd] ['kwaɪətli] .
" It is some drunken creature , " he urged quietly .
" 它 是 一些 醉 生物 , " 他 敦促 悄悄 .

“那肯定是个醉鬼，”他低声说道。

" [teɪk] [noʊ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
" Take no account of it .
" 拿 不 帐户 的 它 .

“不要理会它。”

" [eks]
" X
" X

X

[æn; ən] ['ɑ:fɪsər] [ʌv; əv] [mə'ri:nz]
AN OFFICER OF MARINES
一个 官 的 海军陆战队

一名海军陆战队军官

[wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] [dɪs'meɪ] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən] [bæk] [ə'gen] [tu:; tə][maɪ]
What was my dismay to know that I was to be taken back again to my
什么 曾是 我的 沮丧 到 知道 那 我 曾是 到 是 已采取 后退 再次 到 我的
['dʌndʒən] ,
dungeon ,
地牢 ,

得知自己又要被送回地牢，我感到无比沮丧。

[ænd; ənd][nɑːt] [lɑːdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] [dʒeɪl] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [ænd; ənd] - [hæd; həd]

and	not	lodged	in	the	common	jail	,	as	I	had	hoped	and	Alixe	had
和	不是	已提交	在	这	常见的	监狱	,	作为	我	有	希望	和	-	有

['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] !

hinted	!
暗示	!

并没有像我希望的那样，也没有像艾莉克丝暗示的那样，被关进普通监狱！

[wen] [aɪ] [sɔː] ['wɪðər] [maɪ] ['futsteps] [wɜːr; wər] [də'rektɪd] [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] , [nɔːr][dɪd] - [spiːk]

When	I	saw	whither	my	footsteps	were	directed	I	said	nothing	,	nor	did	Gabord	speak
什么时候	我	锯	往哪里去	我的	脚步声	是	指导	我	说	没有什么	,	也不	做过	-	说话

[æt; ət][ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

当我看到我的脚步指向何方时，我什么也没说，加博尔也一言不发。

[wiː; wi] ['mɑːtʃt] [bæk] [θruː] [ə; eɪ] ['reɪlɪŋ] [kraʊd] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] , [ɔːl]['saɪlənt][ænd; ənd]

We	marched	back	through	a	railing	crowd	as	we	had	come	,	all	silent	and
我们	行军	后退	通过	一个	栏杆	人群	作为	我们	有	来	,	全部	沉默的	和

['gluːmi] .

gloomy	.
阴沉	.

我们像来时一样，穿过栏杆围成的人群往回走，所有人都沉默而阴郁。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [tʃɪl] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] [wen] [ðə; ði] ['sɪtədel] [luːmd] [ʌp] [ə'gen] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊ'vembər]

I	felt	a	chill	at	my	heart	when	the	citadel	loomed	up	again	out	of	the	November
我	毛毡	一个	寒意	在	我的	心	什么时候	这	堡垒	迫近	向上	再次	出去	的	这	十一月

['ʃædoʊ] ,

shadow	,
阴影	,

当城堡再次从十一月的阴影中显现出来时，我感到一阵寒意袭上心头。

[ænd; ənd][aɪ][hæf] [pɔːzd] [æz; əz][aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [geɪts] .

and	I	half	paused	as	I	entered	the	gates	.
和	我	一半	暂停	作为	我	进入	这	大门	.

我走进大门时，身体微微一顿。

" ['fɔːrwərd] ! " [sed] - [mə'kænɪkli] , [ænd; ənd][aɪ] [muːvd] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] , ['ɪntuː][ðə; ði]

"	Forward	!	"	said	Gabord	mechanically	,	and	I	moved	on	into	the	yard	,	into	the
"	向前	!	"	说	-	机械地	,	和	我	已搬	在	进入	这	院子	,	进入	这

['prɪzn] ,

prison	,
监狱	,

“前进！”加博尔德机械地喊道，于是我继续向前，走进了院子，走进了监狱。

[θruː] [ðə; ði] [dʌl] ['kɒrɪdɔːz] , [ðə; ði]['soʊldʒərz] - [hiːlz] ['klæŋkɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'zaʊndɪŋ] [bɪ'haɪnd] ,

through	the	dull	corridors	,	the	soldiers	'	heels	clanking	and	resounding	behind	,
通过	这	乏味的	走廊	,	这	士兵	-	高跟鞋	叮当作响	和	高亢	在后面	,

士兵们穿过沉闷的走廊，身后传来他们高跟鞋叮当作响的声音。

[daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['baʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [wer] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [mɔɪst] [ænd; ənd][wɔːrm] ,

down	into	the	bowels	of	the	earth	,	where	the	air	was	moist	and	warm	,
向下	进入	这	肠道	的	这	地球	,	在哪里	这	空气	曾是	潮湿	和	温暖的	,

深入地底深处，那里空气湿润温暖，

[ænd; ənd] [ðen] ['ɪntuː][maɪ] ['dʌndʒən] [hoʊm] !

and	then	into	my	dungeon	home	!
和	然后	进入	我的	地牢	家	!

然后就进入我的地牢之家！

[aɪ] [stept] [ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd] - ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [roʊps] [ɔːf] [maɪ]['pɜːrs(ə)n] ['sʌmwʌt] ['rʌfli] ,

I	stepped	inside	,	and	Gabord	ordered	the	ropes	off	my	person	somewhat	roughly	,
我	步	里面	,	和	-	订购	这	绳索	离开	我的	人	有些	大致	,

我走了进去，加博尔粗暴地命令人解开我身上的绳子。

[wɑːtʃt] [ðə; ði]['soʊldʒərz] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

watched	the	soldiers	till	they	were	well	away	,	and	then	leaned	against	the	wall	,
观看	这	士兵	直到	他们	是	出色地	离开	,	和	然后	倾斜	反对	这	墙	,

我一直看着士兵们走远，然后才靠在墙上。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] .

waiting	for	me	to	speak	.
等待	为了	我	到	说话	.

等我开口。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [smaɪl] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][moʊst] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] ,

I	had	no	impulse	to	smile	,	but	I	knew	how	I	could	most	touch	him	,
我	有	不	冲动	到	微笑	,	但	我	知道	如何	我	可以	最多	触碰	他	,

我没有想笑的冲动，但我知道怎样才能最触动他。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [sed] ['laɪtli] , " [juːv] [gɑːt] ['dɪki] - [bɜːrd] [hoʊm] [ə'gen] .

and	so	I	said	lightly	,	"	You've	got	dickey	-	bird	home	again	.
和	所以	我	说	轻轻	,	"	你已经	得到	迪基	-	鸟	家	再次	.

于是我轻松地说：“你又把小鸟带回家了。”

" [hiː; hi] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [stʌk] [ɪn]

"	He	answered	nothing	and	turned	towards	the	door	,	leaving	the	torch	stuck	in
"	他	回答	没有什么	和	转向	向	这	门	,	离开	这	火炬	卡住	在

[ðə; ði] [wɔːl] .

the	wall	.
这	墙	.

他什么也没回答，转身走向门口，把手电筒留在墙上。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [θrʌst] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['taɪni] [piːs]

But	he	suddenly	stopped	short	,	and	suddenly	thrust	out	to	me	a	tiny	piece
但	他	突然	停止	短的	,	和	突然	推力	出去	到	我	一个	微小的	片

[ʌv; əv]['peɪpər] .

of	paper	.
的	纸	.

但他突然停了下来，并突然递给我一小张纸。

" [ə; eɪ][hænd] [tʌtʃt] [maɪn] [æz; əz][aɪ] [went] [θruː] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	A	hand	touched	mine	as	I	went	through	the	Chateau	,	"	said	he	,
"	一个	手	感动	矿	作为	我	去	通过	这	城堡	,	"	说	他	,

“我穿过城堡时，一只手碰到了我的手，”他说。

" [ænd; ənd] [wen] [aʊt] [aɪ] [keɪm] , [lʊk] [juː; jʊ] , [ðɪs] [hɪr] !

"	and	when	out	I	came	,	look	you	,	this	here	!
"	和	什么时候	出去	我	来了	,	看	你	,	这	这里	!

“当我出来的时候，瞧瞧，这就是这里！”

[aɪ] [kɑːnt] [siː] [tuː; tə] [riːd] .

I	can't	see	to	read	.
我	不能	看	到	读	.

我看不见，读不了。

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [seɪ] ?

What	does	it	say	?
什么	做	它	说	?

上面写的是什么？

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃruːd] [ə'tempt] [æt; ət] ['ɪnəsns] .

"	he	added	,	with	a	shrewd	attempt	at	innocence	.
"	他	额外	,	和	一个	精明	试图	在	无辜	.

“他补充道，语气中带着一种故作无辜的狡猾。”

[aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['peɪpər] , [held] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrdz] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] , [ænd; ənd] [riːd] :

I	opened	the	little	paper	,	held	it	towards	the	torch	,	and	read	:
我	打开	这	小的	纸	,	握住	它	向	这	火炬	,	和	读	:

我打开那张小纸条，对着手电筒读了起来：

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːrm] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['sliːpɪŋ] .

"	Because	of	the	storm	there	is	no	sleeping	.
"	因为	的	这	风暴	那里	是	不	睡眠	.

“因为暴风雨，大家都睡不着觉。”

[ɪz] [ðer; ðər] [nɑːt] [ðə; ði] ['wɑːtʃər] [ə'lɔːft] ?

Is	there	not	the	watcher	aloft	?
是	那里	不是	这	观察者	高空	?

难道高处没有一位观察者吗?

[ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] ['spæroʊ] [fɔːl] [ʌn'hiːdɪd] ?

Shall	the	sparrow	fall	unheeded	?
将	这	麻雀	落下	无人理会	?

麻雀的坠落难道会被忽视吗?

[ðə; ði] ['wɪkɪd] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [kən'faʊndɪd] .

The	wicked	shall	be	confounded	.
这	邪恶	将	是	令人困惑	.

恶人必蒙羞。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] - ['raɪtɪŋ] .

"	It	was	Alixe's	writing	.
"	它	曾是	-	写作	.

“这是艾莉克丝写的。”

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['hæzədid] [ðɪs] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [maɪ] ['dʒeɪlər] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['oʊnli] [hoʊp] ,

She	had	hazarded	this	in	the	hands	of	my	jailer	as	her	only	hope	,
她	有	危险的	这	在	这	双手	的	我的	狱卒	作为	她	仅有的	希望	,

她把这唯一的希望寄托在我的狱卒身上。

[ænd; ənd] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [sɜːrv] [hɜːr; hər] ,

and	,	knowing	that	he	might	not	serve	her	,
和	,	会心	那	他	可能	不是	服务	她	,

而且，他知道自己可能不会为她效力，

[hæd; həd] [pʊt] [hɜːr; hər] ['mesɪdʒ] [ɪn] [veɪg] ['sentənsɪz] [wɪtʃ] [aɪ] ['redɪli] [ɪn'tɜːrprətɪd] .

had	put	her	message	in	vague	sentences	which	I	readily	interpreted	.
有	放	她	信息	在	模糊的	句子	哪个	我	容易	翻译	.

她用含糊不清的句子表达了她的信息，但我很容易就理解了。

[aɪ] [riːd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [læft] , [ænd; ənd] [ri'mɑːkt] ,

I	read	the	words	aloud	to	him	,	and	he	laughed	,	and	remarked	,
我	读	这	字	大声	到	他	,	和	他	笑了	,	和	评论	,

我把这些话大声读给他听，他笑了，说道：

" - [tɪz] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] [ðæt] — [ðə; ði] ['skɑːrlət] ['wʊmən] , [mæst] [laɪk] . "

"	'	Tis	a	foolish	thing	that	—	The	Scarlet	Woman	,	mast	like	.	"
"	-	的	一个	愚蠢	事物	那	—	这	猩红	女士	,	桅杆	喜欢	.	"

“真是愚蠢至极——红衣女郎，像桅杆一样。”

" [moʊst] [laɪk] , " [aɪ] ['ænsər] ['kwaɪətli] ; " [jet] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [bi:; bi] ['du:ɪŋ] [ðer; ðər] [æt; ət] [ðə; ði]
" Most like , " I answered quietly ; " yet what should she be doing there at the
" 最多 喜欢 , " 我 回答 悄悄 ; " 然而 什么 应该 她 是 正在做 那里 在 这
[ʃæ'toʊ] ? "
Chateau ? "
城堡 ? "

“很有可能，”我轻声回答，“可是她为什么会在城堡里呢？”

" [ðə; ði] [mæd] [goʊ] ['evriwer] , " [hi:; hi] ['ænsər] , " ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪn'tendəns] !
" The mad go everywhere , " he answered , " even to the intendance !
" 这 疯狂的 去 到处 , " 他 回答 , " 甚至 到 这 意图 !

“疯子到处乱跑，”他回答说，“甚至连总督府都去了！”

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hi:; hi] [left] [ˌem 'i:] , ['goʊɪŋ] , [æz; əz] [hi:; hi] [sed] , " [tu:; tə] [fetʃ] [krʌmz] [ænd; ənd] [waɪn] .
" With that he left me , going , as he said , " to fetch crumbs and wine .
" 和 那 他 左边 我 , 去 , 作为 他 说 , " 到 拿来 面包屑 和 葡萄酒 .

“说完，他就离开了，正如他所说，‘去拿面包屑和酒’。

" [ɪg'zɔ:stɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['deɪz] ['bɪznəs] , [aɪ] [θru:] [maɪ'self] [ə'pɑ:n] [maɪ] [kaʊtʃ] , [dru:] [maɪ] [kloʊk]
" Exhausted with the day's business , I threw myself upon my couch , drew my cloak
" 筋疲力尽的 和 这 天 商业 , 我 扔 我 之上 我的 长椅 , 画 我的 披风
['oʊvər] [ˌem 'i:] ,
over me ,
超过 我 ,

“一天的工作让我筋疲力尽，我倒在沙发上，披上斗篷。”

[kəm'poʊzd] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [wʌz; wəz] [saʊnd] [ə'sli:p] .
composed myself , and in a few minutes was sound asleep .
由 我 , 和 在 一个 很少 分钟 曾是 声音 睡着了 .

我调整好情绪，几分钟后就沉沉睡去。

[aɪ] [weɪkt] [tu:; tə] [faɪnd] - [ɪn] [ðə; ði] ['dʌndʒən] ,
I waked to find Gabord in the dungeon ,
我 醒来 到 寻找 - 在 这 地牢 ,

我醒来发现加博德被关在地牢里。

['setɪŋ] [aʊt] [fu:d] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [bɔ:rd] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [baɪ] [tu:] ['stu:lz] .
setting out food upon a board supported by two stools .
环境 出去 食物 之上 一个 木板 有 经过 二 凳子 .

将食物摆放在由两张凳子支撑的木板上。

" - [tɪz] ['kʌstəm] [tu:; tə] [fi:d] [jʊr; jər] ['dɪki] - [bɜ:rd] [er] [ju:; jʊ] [fetʃ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɑ:t] .
" ' Tis custom to feed your dickey - bird ere you fetch him to the pot .
" - 的 风俗 到 喂养 你的 迪基 - 鸟 埃雷 你 拿来 他 到 这 锅 .

“按照习俗，在把小鸟牵到锅边之前，要先喂它。

" [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [dru:] [ðə; ði] [kɔ:rk] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['bɑ:t(ə)l] [ʌv; əv] [waɪn] .
" he said , and drew the cork from a bottle of wine .
" 他 说 , 和 画 这 软木 从 一个 瓶子 的 葡萄酒 .

他说着，拔出了一瓶葡萄酒的软木塞。

[hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ˌem 'i:] [æz; əz] [aɪ] [eɪt] [ænd; ənd] [tɔ:kt] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [spoʊk] ['lɪt(ə)l] .
He watched me as I ate and talked , but he spoke little .
他 观看 我 作为 我 吃 和 谈话 , 但 他 辐 小的 .

他看着我吃饭说话，但他自己很少说话。

[wen] [aɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [hi:; hi] [fetʃt] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv] [tə'bækoʊ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .
When I had finished , he fetched a packet of tobacco from his pocket .
什么时候 我 有 完成的 , 他 已获取 一个 包 的 烟草 从 他的 口袋 .

我完事后，他从口袋里掏出一包烟草。

[aɪ] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] ['mʌni] , [bʌt; bət][hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [pres] [hɪm; ɪm] ,

I	offered	him	money	,	but	he	refused	it	,	and	I	did	not	press	him	,
我	提供	他	钱	,	但	他	拒绝	它	,	和	我	做过	不是	按	他	,

我给了他钱，但他拒绝了，我也没有强迫他。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [fuːd] [ænd; ənd] [waɪn] [wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['baɪɪŋ] .

for	he	said	the	food	and	wine	were	not	of	his	buying	.
为了	他	说	这	食物	和	葡萄酒	是	不是	的	他的	购买	.

他说这些食物和酒都不是他买的。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [left] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [penz] , [ɪŋk] , ['peɪpər] , [ænd; ənd] ['kændlz] ,

Presently	he	left	,	and	came	back	with	pens	,	ink	,	paper	,	and	candles	,
目前	他	左边	,	和	来了	后退	和	钢笔	,	墨水	,	纸	,	和	蜡烛	,

他随后离开，过了一会儿带着笔、墨水、纸和蜡烛回来了。

[wɪtʃ] [biː; bi] [leɪd] [aʊt] [ɑːn][maɪ] [kaʊtʃ] [wɪ'ðaʊt] [wɜːrdz] .

which	be	laid	out	on	my	couch	without	words	.
哪个	是	铺设	出去	在	我的	长椅	没有	字	.

它们静静地躺在我的沙发上，一言不发。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hiː; hi] [keɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ] [bʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪmprəvaɪzd] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

After	a	little	he	came	again	,	and	laid	a	book	on	the	improvised	table	before	me	.
后	一个	小的	他	来了	再次	,	和	铺设	一个	书	在	这	即兴发挥	桌子	前	我	.

过了一会儿，他又来了，把一本书放在我面前的临时桌子上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['baɪb(ə)l] .

It	was	an	English	Bible	.
它	曾是	一个	英语	圣经	.

这是一本英文圣经。

['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [faʊnd] [ɪn'skraɪbd] [ɑːn][ðə; ði][flaɪ] - [liːf] , [tʃɑːrlz] [weɪn'fliːt] , ['tʃæplɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi] .

Opening	it	,	I	found	inscribed	on	the	fly	-	leaf	,	Charles	Wainfleet	,	Chaplain	to	the	British	Army	.
开幕	它	,	我	成立	铭文	在	这	飞	-	叶子	,	查尔斯	韦恩弗利特	,	牧师	到	这	英国	军队	.

打开后，我发现扉页上写着：查尔斯·温弗利特，英国陆军牧师。

- [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðɪs] ['tʃæplɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtədel] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] ;

Gabord	explained	that	this	chaplain	had	been	in	the	citadel	for	some	weeks	;
-	解释	那	这	牧师	有	到过	在	这	堡垒	为了	一些	周	;

加博尔解释说，这位牧师已经在城堡里待了几个星期了；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [in'kwaiəd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ; [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði][oʊ'haɪoʊ] ;

that	he	had	often	inquired	about	me	;	that	he	had	been	brought	from	the	Ohio	;
那	他	有	经常	询问	关于	我	;	那	他	有	到过	带来	从	这	俄亥俄州	;

他曾多次打听我的情况；他是从俄亥俄州来的；

[ænd; ənd][hæd; həd] [noʊn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['hævɪŋ] [tendid] [ðə; ði] [luː'tenənt] [ʌv; əv][maɪ][və'dʒinjən] ['ɪnfəntri] [ɪn][hɪz; ɪz][læst] ['aʊərz] .

and	had	known	of	me	,	having	tended	the	lieutenant	of	my	Virginian	infantry	in	his	last	hours	.
和	有	已知	的	我	,	拥有	倾向于	这	中尉	的	我的	弗吉尼亚人	步兵	在	他的	最后的	小时	.

他认识我，因为他曾在我弗吉尼亚步兵中尉生命的最后时刻照顾过他。

- [θɔ:t] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [pi:s] [wɪð; wɪθ] ['hev(ə)n] ,

Gabord	**thought**	**I**	**should**	**now**	**begin**	**to**	**make**	**my**	**peace**	**with**	**Heaven**	**,**
-	想法	我	应该	现在	开始	到	制作	我的	和平	和	天堂	,

加博尔德认为我现在应该开始与上天和解了。

[ænd; ənd][soʊ][hæd; həd] [æskt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tʃæplɪnz] ['baɪb(ə)l] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fri:li] ['gɪv(ə)n] .

and	**so**	**had**	**asked**	**for**	**the**	**chaplain's**	**Bible**	**,**	**which**	**was**	**freely**	**given**	**.**
和	所以	有	问	为了	这	随军牧师	圣经	,	哪个	曾是	自由	给定	.

于是他向随军牧师要了一本圣经，牧师欣然给了他。

[aɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm] [θæŋk] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] ,

I	**bade**	**him**	**thank**	**the**	**chaplain**	**for**	**me**	**,**	**and**	**opening**	**the**	**book**	**,**
我	巴德	他	感谢	这	牧师	为了	我	,	和	开幕	这	书	,

我吩咐他替我感谢牧师，然后打开了书。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [li:f] [tɜ:rnd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][wɜ:rdz] ,

I	**found**	**a**	**leaf**	**turned**	**down**	**at**	**the**	**words**	**,**
我	成立	一个	叶子	转向	向下	在	这	字	,

我发现一片叶子向下翻卷，上面写着：

" [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðaɪ] [wɪŋz] [wɪl] [aɪ] [meɪk] [maɪ]['refju:dʒ] , [ʌn'tɪl] [ði:z] [kə'læmitiz] [bi:; bi]

"	**In**	**the**	**shadow**	**of**	**thy**	**wings**	**will**	**I**	**make**	**my**	**refuge**	**,**	**until**	**these**	**calamities**	**be**
"	在	这	阴影	的	你的	翅膀	将要	我	制作	我的	避难所	,	直到	这些	灾难	是

[ˌoʊvər'pæst] .

overpast	**.**
过去	.

“我要投靠在你翅膀的荫下，直到灾难过去。”

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] ,

"	**When**	**I**	**was**	**left**	**alone**	**,**
"	什么时候	我	曾是	左边	独自的	,

“当我独自一人时，

[aɪ][sæt] [daʊn] [tu:; tə] [raɪt] ['dɪlɪdʒəntli] [ðæt] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][maɪ'self] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [kəm'poʊzd]

I	**sat**	**down**	**to**	**write**	**diligently**	**that**	**history**	**of**	**myself**	**which**	**I**	**had**	**composed**
我	卫星	向下	到	写	勤勉地	那	历史	的	我	哪个	我	有	由

[ænd; ənd] [fɪkst] [ɪn][maɪ] ['meməri] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv][maɪ] ['haʊzɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['dʌndʒən] .

and	**fixed**	**in**	**my**	**memory**	**during**	**the**	**year**	**of**	**my**	**housing**	**in**	**this**	**dungeon**	**.**
和	固定的	在	我的	记忆	期间	这	年	的	我的	住房	在	这	地牢	.

我坐下来，认真地写下我在被囚禁于这地牢的那一年里，构思并牢记于心的那段个人经历。

[ðə; ði][wɜ:rdz] [keɪm] [frʌm; frəm][maɪ][pen] ['fri:li] , [ænd; ənd]['aʊər]['æftər]['aʊər] [θru:] ['meni] [deɪz] ,

The	**words**	**came**	**from**	**my**	**pen**	**freely**	**,**	**and**	**hour**	**after**	**hour**	**through**	**many**	**days**	**,**
这	字	来了	从	我的	笔	自由	,	和	小时	后	小时	通过	许多	天	,

文字自由地从我的笔尖流淌而出，一连数日，一小时又一小时，持续了许多天。

[waɪl] [noʊ]['sɪŋg(ə)l][wɜ:rd] [ri:tʃt] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜ:rld] , [aɪ] [roʊt] [ɑ:n] ; ['kerfəli]

while	**no**	**single**	**word**	**reached**	**me**	**from**	**the**	**outside**	**world**	**,**	**I**	**wrote**	**on**	**;**	**carefully**
尽管	不	单身的	单词	达到	我	从	这	外部	世界	,	我	写道	在	;	小心

[ri'vaizɪŋ] ,

revising	**,**
修改	,

虽然外界没有给我带来任何消息，但我依然继续写作；仔细修改，

[bʌt; bət] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['lɪt(ə)l][frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][soʊ] [lɔ:ŋ] [tu:; tə]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ɪn][maɪ]

but	**changing**	**little**	**from**	**that**	**which**	**I**	**had**	**taken**	**so**	**long**	**to**	**record**	**in**	**my**
但	变化	小的	从	那	哪个	我	有	已采取	所以	长的	到	记录	在	我的

[maɪnd] .

mind	**.**
头脑	.

但与我长时间铭记在脑海中的东西相比，并没有太大改变。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n] [jet] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæŋ] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] ,

I	would	not	even	yet	think	that	they	would	hang	me	;	and	if	they	did	,
我	会	不是	甚至	然而	思考	那	他们	会	悬挂	我	;	和	如果	他们	做过	,

我当时甚至都没想过他们会绞死我；即便他们真的这么做了，

[wʌt] [gʊd] [kʊd; kəd] ['bruːdɪŋ] [duː] ?

what	good	could	brooding	do	?
什么	好的	可以	沉思	做	?

沉思有什么好处呢?

[wen] [ðə; ði] [læst] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɛmˌwɑːrz] ([aɪ] [meɪ] [kɔːl] [ðem; ðəm] [soʊ]) , [ə'drest] [tuː; tə] -

When	the	last	word	of	the	memoirs	(	I	may	call	them	so	)	,	addressed	to	Alixe
什么时候	这	最后的	单词	的	这	回忆录	(	我	可能	称呼	他们	所以	)	,	已解决	到	-

,

,

,

当回忆录（我姑且这么称呼它们）的最后一句话是写给艾丽克丝的，

[hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] , [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [θɔːts] [tuː; tə] ['ʌðər] [frendz] .

had	been	written	,	I	turned	my	thoughts	to	other	friends	.
有	到过	书面	,	我	转向	我的	想法	到	其他	朋友们	.

事情写完后，我把注意力转移到了其他朋友身上。

[ðə; ði] [deɪ] [prɪ'siːdɪŋ] [ðæt] [fɪkst] [fɔːr; fər] [maɪ] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [keɪm] ,

The	day	preceding	that	fixed	for	my	execution	came	,
这	天	前	那	固定的	为了	我的	执行	来了	,

行刑前一天到了，

[jet] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [saɪn] [frʌm; frəm] [frend] [ɔːr] ['enəmi] [wɪ'ðaʊt] .

yet	there	was	no	sign	from	friend	or	enemy	without	.
然而	那里	曾是	不	符号	从	朋友	或者	敌人	没有	.

然而，外界既没有来自友军的信号，也没有来自敌军的信号。

[æt; ət] [ten] [ə'klɔk, əu-] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ['tʃæplɪn] [weɪn'fliːt] [wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði]

At	ten	o'clock	of	that	day	Chaplain	Wainfleet	was	admitted	to	me	in	the
在	十	点钟	的	那	天	牧师	韦恩弗利特	曾是	承认	到	我	在	这

['prez(ə)ns] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] .

presence	of	Gabord	and	a	soldier	.
在场	的	-	和	一个	士兵	.

当天上午十点，韦恩弗利特牧师在加博尔德和一名士兵的陪同下觐见了我。

[aɪ] [faʊnd] [greɪt] ['pleʒər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] , [briːf] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] [wʌz; wəz] ;

I	found	great	pleasure	in	his	company	,	brief	as	his	visit	was	;
我	成立	伟大的	乐趣	在	他的	公司	,	简短的	作为	他的	访问	曾是	;

虽然他的来访时间很短暂，但我与他相处得非常愉快；

[ænd; ənd] ['æftər] [aɪ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [tuː; tə] [ber] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [oʊld]

and	after	I	had	given	him	messages	to	bear	for	me	to	old
和	后	我	有	给定	他	消息	到	熊	为了	我	到	老的

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

我嘱咐他帮我向老朋友们带去一些话之后，

[ɪf] [wiː; wi] ['nevər] [met] [ə'gen] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [set] [friː] , [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] ,

if	we	never	met	again	and	he	were	set	free	,	he	left	me	,
如果	我们	绝不	遇见	再次	和	他	是	放	自由的	,	他	左边	我	,

如果我们再也没有相遇，如果他被释放了，他会离开我。

[bɪ'naɪnli] [kə'mendɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

benignly	commending	me	to	Heaven	.
良性地	表扬	我	到	天堂	.

仁慈地将我引荐给天堂。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][maɪ] ['ʌðər] ['letərz] .

There	was	the	question	of	my	other	letters	.
那里	曾是	这	问题	的	我的	其他	信件	.

还有我其他信件的问题。

[aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn][dɪ'zaɪər] — [voʊbən] [ə'gen] , [ən'les] [æt; ət][maɪ] [rɪ'kwest] [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr]

I	had	but	one	desire	—	Voban	again	,	unless	at	my	request	the	Seigneur
我	有	但	一	欲望	—	沃班	再次	,	除非	在	我的	要求	这	领主

- [wʊd] [kʌm] ,

Duvarney	would	come	,
-	会	来	,

我只有一个愿望——再次回到沃班，除非杜瓦尔尼领主应我的请求前来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [let][hɪm; ɪm] [kʌm] .

and	they	would	let	him	come	.
和	他们	会	让	他	来	.

他们会让他来的。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['skæfoʊld] ,

If	it	were	certain	that	I	was	to	go	to	the	scaffold	,
如果	它	是	肯定	那	我	曾是	到	去	到	这	脚手架	,

如果我注定要被送上断头台，

[ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][maɪ] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

then	I	should	not	hesitate	to	tell	him	my	relations	with	his	daughter	,
然后	我	应该	不是	犹豫	到	告诉	他	我的	关系	和	他的	女儿	,

那么我应该毫不犹豫地告诉他我和他女儿的关系。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] [wen] , ['biːɪŋ] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld][maɪ'self] ,

that	he	might	comfort	her	when	,	being	gone	from	the	world	myself	,
那	他	可能	舒适	她	什么时候	,	存在	已消失	从	这	世界	我	,

好让他能在自己离开人世后安慰她。

[maɪ] [lʌv] [kʊd; kəd][duː][hɜːr; hər][noʊ][hɑːrm] .

my	love	could	do	her	no	harm	.
我的	爱	可以	做	她	不	伤害	.

我的爱不会伤害她。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hoʊld] [ə'genst] [ˌem 'iː][ðə; ði]['duːəl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sʌn] ,

I	could	not	think	that	he	would	hold	against	me	the	duel	with	his	son	,
我	可以	不是	思考	那	他	会	抓住	反对	我	这	决斗	和	他的	儿子	,

我万万没想到他会因为我和他儿子决斗的事而记恨我。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

and	I	felt	sure	he	would	come	to	me	if	he	could	.
和	我	毛毡	当然	他	会	来	到	我	如果	他	可以	.

我确信，如果可以的话，他一定会来找我的。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][nɑːt][traɪ][fɔːr; fər][bəuθ][voʊbən][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] ?

But	why	should	I	not	try	for	both	Voban	and	the	Seigneur	?
但	为什么	应该	我	不是	尝试	为了	两个都	沃班	和	这	领主	?

但我为什么不能同时尝试攻略沃班和塞尼厄尔呢?

[soʊ][aɪ] [spoʊk] [tuː; tə] - .

So	I	spoke	to	Gabord	.
所以	我	辐	到	-	.

于是我和加博尔德谈了谈。

" [voʊbən] ! [voʊbən] ! " [sed] [hiː; hi] .

"	Voban	!	Voban	!	"	said	he	.
"	沃班	!	沃班	!	"	说	他	.

“沃班！沃班！”他说道。

" [dʌz] ['dɪki] - [bɜːrd] [pleɪ] [æt; ət] ['piːkɑːk] [stɪl] ?

"	Does	dickey	-	bird	play	at	peacock	still	?
"	做	迪基	-	鸟	玩	在	孔雀	仍然	?

“迪基鸟还在玩孔雀游戏吗？”

[wel] , [ðaʊ] [ʃælt] [siː] [voʊbən] .

Well	,	thou	shalt	see	Voban	.
出色地	,	你	应	看	沃班	.

你将会看到沃班。

[ðaʊ] [ʃælt] [goʊ] [trɪmd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] — ['ɑːhoʊ] !

Thou	shalt	go	trimmed	to	heaven	—	aho	!
你	应	去	修剪过的	到	天堂	—	啊	!

你将修剪整齐地升入天堂——啊哈！

" ['prez(ə)ntli] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ber] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gʌvərnər] ,

"	Presently	I	asked	him	if	he	would	bear	a	message	to	the	Governor	,
"	目前	我	问	他	如果	他	会	熊	一个	信息	到	这	州长	,

“我随即问他是否愿意带个口信给州长，

['æskɪŋ] [pər'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] - [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ˌem 'iː] , [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [soʊ]

asking	permission	for	the	Seigneur	Duvarney	-	to	visit	me	,	if	he	were	so
问	允许	为了	这	领主		-	到	访问	我	,	如果	他	是	所以

[ɪn'klaɪnd] .

inclined	.
倾斜	.

请求允许杜瓦尔尼领主如果愿意的话来拜访我。

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [aɪ] [roʊt] [maɪ] [pə'tɪʃ(ə)n] [aʊt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm]

At	his	request	I	wrote	my	petition	out	,	and	he	carried	it	away	with	him
在	他的	要求	我	写道	我的	请愿	出去	,	和	他	携带	它	离开	和	他

,

,

,

应他的要求，我写下了请愿书，他把它带走了。

['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [voʊbən] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

saying	that	I	should	have	Voban	that	evening	.
说	那	我	应该	有	沃班	那	晚上	.

他说我那天晚上应该吃沃班。

[aɪ] ['weɪtɪd] ['aʊər] ['æftər] ['aʊər] , [bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [keɪm] .

I	waited	hour	after	hour	,	but	no	one	came	.
我	等待	小时	后	小时	,	但	不	一	来了	.

我等了好几个小时，但始终没有人来。

[æz; əz] [nɪr] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['iːvnɪŋ] .

As	near	as	I	could	judge	it	was	now	evening	.
作为	靠近	作为	我	可以	法官	它	曾是	现在	晚上	.

据我判断，现在已经是傍晚了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [streɪndʒ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] , ['twenti] [fiːt] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [ɔːl]

It	seemed	strange	to	think	that	,	twenty	feet	above	me	,	the	world	was	all
它	似乎	奇怪的	到	思考	那	,	二十	脚	多于	我	,	这	世界	曾是	全部

[waɪt] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] ;

white	with	snow	;
白色的	和	雪	;

想到在我头顶二十英尺的地方，整个世界都被白雪覆盖，这感觉很奇怪；

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [sleɪ] - ['belz] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] - ['belz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] ['snoʊʃuːərz]
the **sound** **of** **sleigh** **-** **bells** **and** **church** **-** **bells** **,** **and** **the** **cries** **of** **snowshoers**
这 声音 的 雪橇 - 铃铛 和 教会 - 铃铛 , 和 这 哭泣 的 雪鞋行走者
['rɪŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [klɪr] , [ʃɑːrp] [er] .
ringing **on** **the** **clear** **,** **sharp** **air** **.**
铃声 在 这 清除 , 锋利的 空气 .

雪橇铃声、教堂钟声，以及雪鞋行走者的叫喊声在清澈凛冽的空气中回荡。

[aɪ] ['pɪktʃəd] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [kə'bek] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] :
I **pictured** **the** **streets** **of** **Quebec** **alive** **with** **people** **:**
我 如图所示 这 街道 的 魁北克 活 和 人们 :

我脑海中浮现出魁北克街头熙熙攘攘的人群：

[ðə; ði] [jʌŋ] ['sɪnjɜːr] [set] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [fəːz] [ænd; ənd] ['sɪlkən] [sæʃ] [ænd; ənd] [sɔːrd] [ɔːr] ['pɪstlz] ;
the **young** **seigneur** **set** **off** **with** **furs** **and** **silken** **sash** **and** **sword** **or** **pistols** **;**
这 年轻的 领主 放 离开 和 毛皮 和 丝 窗扇 和 剑 或者 手枪 ;

年轻的领主带着皮毛、丝绸腰带和剑或手枪出发了；

[ðə; ði] [lɔːŋ] - ['herd] , [blæk] - [aɪd] ['wʊdzmən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [im'brɔidəd] ['mɔkəsɪnz] [ænd; ənd]
the **long** **-** **haired** **,** **black** **-** **eyed** **woodsman** **in** **his** **embroidered** **moccasins** **and**
这 长的 - 头发 , 黑色的 - 眼睛 樵夫 在 他的 绣花 鹿皮鞋 和
['legɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['flaɪɪŋ] [θrʌmz] ;
leggings **with** **flying** **thrums** **;**
绑腿 和 飞行 嗡嗡声 ;

长发黑眼的樵夫，穿着绣花软皮鞋和绑腿，耳边回荡着飞舞的嗡嗡声；

[ðə; ði] ['pez(ə)nt] ['fɑːrmər] ['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] ['tʃɪrfəli] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] ; [ðə; ði]
the **peasant** **farmer** **slapping** **his** **hands** **cheerfully** **in** **the** **lighted** **market** **-** **place** **;** **the**
这 农民 农民 拍打 他的 双手 愉快地 在 这 照明 市场 - 地方 ; 这
['peti] ['noʊb(ə)l] ,
petty **noble** **,**
小气 高贵 ,

灯火通明的集市上，农民兴高采烈地拍着手；小贵族，

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˌdemwɑː'zel] , ['hʌvər] [ɪn] [ðə; ði] ['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs]
with **his** **demoiselle** **,** **hovering** **in** **the** **precincts** **of** **the** **Chateau** **St** **.** **Louis**
和 他的 少女 , 悬停 在 这 辖区 的 这 城堡 英石 . 路易斯
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'tendəns] .
and **the** **intendance** **.**
和 这 意图 .

他带着他的少女，在圣路易城堡和总督府附近徘徊。

[ʌp] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [laɪt] , ['friːdəm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'spɪrɪtɪŋ] [frɔːst] ; [daʊn] [hɪr] [ɪn] [maɪ]
Up **there** **were** **light** **,** **freedom** **,** **and** **the** **inspiriting** **frost** **;** **down** **here** **in** **my**
向上 那里 是 光 , 自由 , 和 这 鼓舞人心 霜 ; 向下 这里 在 我的
['dʌndʒən] ,
dungeon **,**
地牢 ,

上面有光明、自由和令人振奋的寒霜；而在这里，在我的地牢里，

[ðə; ði] [bleɪdz] [ʌv; əv] [kɔːrn] , [wɪtʃ] , ['daɪɪŋ] , [jet] ['nevər] [daɪd] , [toʊld] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ]
the **blades** **of** **corn** **,** **which** **,** **dying** **,** **yet** **never** **died** **,** **told** **the** **story** **of** **a** **choking**
这 刀片 的 玉米 , 哪个 , 垂死 , 然而 绝不 死亡 , 讲述 这 故事 的 一个 窒息
[er] ,
air **,**
空气 ,

那些玉米秆，它们垂死却又永不凋零，诉说着令人窒息的空气的故事。

[wer'ɪn] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [soʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [druːp] [ænd; ənd] [teɪk] [lɔːŋ] [tuː; tə] [daɪ] .
wherein **the** **body** **and** **soul** **of** **a** **man** **droop** **and** **take** **long** **to** **die** **.**
其中 这 身体 和 灵魂 的 一个 男人 下垂 和 拿 长的 到 死 .

其中，人的身体和灵魂逐渐衰弱，需要很长时间才能死亡。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] [iːv] ,

This	was	the	night	before	Christmas	Eve	,
这	曾是	这	夜晚	前	圣诞节	前夕	,

这是圣诞前夜的前一天晚上。

[wen] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][vər'dʒɪniə] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] ['fiːstɪŋ] [ænd; ənd]

when	in	England	and	Virginia	they	would	be	preparing	for	feasting	and
什么时候	在	英格兰	和	弗吉尼亚州	他们	会	是	准备	为了	盛宴	和

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .

thanksgiving	.
感恩	.

在英国和弗吉尼亚，人们会准备盛宴和感恩节。

[ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv][pæst] ['jɪrz] ['kraʊdɪd] [ɑːn][ˌem 'iː] .

The	memories	of	past	years	crowded	on	me	.
这	回忆	的	过去的	年	挤	在	我	.

往年的记忆如潮水般涌来。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ænd; ənd] ['spendθrɪft] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn]['glɑːsgəu][ænd; ənd][vər'dʒɪniə] .

I	thought	of	feastings	and	spendthrift	rejoicings	in	Glasgow	and	Virginia	.
我	想法	的	盛宴	和	败家子	欢庆	在	格拉斯哥	和	弗吉尼亚州	.

我想起了格拉斯哥和弗吉尼亚的盛宴和挥霍无度的庆祝活动。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði]['kɑːrn(ə)l][mæn][ɪn][ˌem 'iː][roʊz] [ʌp][ænd; ənd] [dæmd] [ðiːz] ['laɪɪŋ] [foʊz][ʌv; əv]

All	at	once	the	carnal	man	in	me	rose	up	and	damned	these	lying	foes	of
全部	在	一次	这	肉体	男人	在	我	玫瑰	向上	和	该死的	这些	说谎	敌人	的

[maɪn] .

mine	.
矿	.

我内心深处的原始欲望瞬间爆发，我诅咒这些撒谎的敌人。

[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [went] ['wɪslɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [wɪnd] .

Resignation	went	whistling	down	the	wind	.
辞职	去	吹口哨	向下	这	风	.

辞职的念头随风飘散。

[hæŋ] [ˌem 'iː] !

Hang	me	!
悬挂	我	!

把我吊死！

[hæŋ] [ˌem 'iː] !

Hang	me	!
悬挂	我	!

把我吊死！

[noʊ] , [baɪ][ðə; ði][gɑːd] [ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː] [breθ] !

No	,	by	the	God	that	gave	me	breath	!
不	,	经过	这	上帝	那	给予	我	气息	!

不，以赐予我气息的上帝之名！

[aɪ][sæt] [bæk] [ænd; ənd] [læft] — [læft] [æt; ət][maɪ] [oʊn] [ɪn'sɪpɪd]['vɜːrtʃuː] , [baɪ] [wɪtʃ] ,

I	sat	back	and	laughed	—	laughed	at	my	own	insipid	virtue	,	by	which	,
我	卫星	后退	和	笑了	—	笑了	在	我的	自己的	平淡	美德	,	经过	哪个	,

我向后靠去，笑了——笑着嘲笑自己那乏味的品德，凭借着这种品德，

[tuː; tə] [kiːp] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fə'nætɪkl] ['fɑːloʊər] [ʌv; əv] [prɪns] ['tʃɑːrli] , [aɪ][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]

to	keep	faith	with	the	fanatical	follower	of	Prince	Charlie	,	I	had	refused
到	保持	信仰	和	这	狂热的	追随者	的	王子	查理	,	我	有	拒绝

[maɪ] ['lɪbərti] ;

my	liberty	;
我的	自由	;

为了忠于查理王子的狂热追随者，我放弃了自由；

[kʌt] [maɪ'self] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['juːsf(ə)l] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv] [maɪ] [kɪŋ] ; ['weɪstɪd] [gʊd] ['jɪrz] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf]

cut	myself	off	from	the	useful	services	of	my	King	;	wasted	good	years	of	my	life
切	我	离开	从	这	有用	服务	的	我的	国王	;	浪费	好的	年	的	我的	生活

,

,

,

我断绝了与国王合作的机会；浪费了我生命中最美好的几年。

['trʌstɪŋ] [tuː; tə] ['preʃər] [ænd; ənd] [help] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] , [wɪtʃ] ['nevər] [keɪm] ;

trusting	to	pressure	and	help	to	come	from	England	,	which	never	came	;
信任	到	压力	和	帮助	到	来	从	英格兰	,	哪个	绝不	来了	;

指望英国施加压力和提供帮助，结果却从未得到；

['twɪstɪd] [ðə; ði] [roʊp] [fɔːr; fər] [maɪ] [oʊn] [nek] [tuː; tə] [kiːp] ['ɑːnər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪs'ɑːnərəbl]

twisted	the	rope	for	my	own	neck	to	keep	honour	with	the	dishonourable
扭曲	这	绳索	为了	我的	自己的	脖子	到	保持	荣誉	和	这	不光彩的

-

,

Doltaire	,
-	,

为了维护与卑鄙的杜尔泰尔之间的荣誉，我亲手将绳子拧断，勒死了自己。

[huː] [hɪm'self] [hæd; həd] [set] [ðə; ði] [nuːs] ['swɪŋɪŋ] ; [ænd; ənd] , [ˌɪnɪk'spresəbl] ['mɪzəri] !

who	himself	had	set	the	noose	swinging	;	and	,	inexpressible	misery	!
WHO	他自己	有	放	这	套索	摇摆	;	和	,	难以言喻的	苦难	!

他自己就曾将绞索挂在空中；真是悲惨至极！

[ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [maɪ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['perəl] [ə; eɪ] [jʌŋ] [blaɪð] ['spɪrɪt] ,

involved	in	my	shame	and	peril	a	young	blithe	spirit	,
涉及	在	我的	耻辱	和	危险	一个	年轻的	快乐的	精神	,

一个年轻无忧的灵魂卷入了我的耻辱和危险之中，

['briːðɪŋ] [ə; eɪ] [mɪ'æzmə] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tendər] [laɪf] .

breathing	a	miasma	upon	the	health	of	a	tender	life	.
呼吸	一个	瘴气	之上	这	健康	的	一个	投标	生活	.

给娇嫩的生命带来毒害。

['evri] [rɪ'beljəs] ['ætəm] [ɪn] [maɪ] [blʌd] [spræŋ] [tuː; tə] [ɪn'dɪgnənt] ['ækʃ(ə)n] .

Every	rebellious	atom	in	my	blood	sprang	to	indignant	action	.
每一个	叛逆的	原子	在	我的	血	弹簧	到	愤怒	行动	.

我血液中每一个叛逆的原子都愤怒地跳了出来。

[aɪ] [swɔːr] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [fetʃt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gæloʊz] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðer; ðər] [noʊ'el] ,

I	swore	that	if	they	fetched	me	to	the	gallows	to	celebrate	their	Noel	,
我	发誓	那	如果	他们	已获取	我	到	这	绞刑架	到	庆祝	他们的	诺埃尔	,

我发誓，如果他们把我押到绞刑架上庆祝他们的圣诞节，

['ʌðər] [laɪvz; lɪvz] [ðæn; ðən] [maɪn] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] ['kʌmpəni] [ɑːn] [ðə; ði] [dɑːrk] [treɪl] .

other	lives	than	mine	should	go	to	keep	me	company	on	the	dark	trail	.
其他	生活	比	矿	应该	去	到	保持	我	公司	在	这	黑暗的	踪迹	.

应该有其他生命陪伴我走过这条黑暗的道路。

[tuː; tə] [daɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [ræt] [ɪn] [ə; eɪ] [træp] , [ɔɪld] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ,

To	die	like	a	rat	in	a	trap	,	oiled	for	the	burning	,
到	死	喜欢	一个	鼠	在	一个	陷阱	,	涂油	为了	这	燃烧	,

像老鼠一样落入陷阱死去，身上涂满油准备焚烧，

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] !

and	lighted	by	the	torch	of	hatred	!
和	照明	经过	这	火炬	的	仇恨	!

并被仇恨的火炬点燃！

[noʊ] , [aɪ] [wʊd] [daɪ] ['faɪtɪŋ] , [ɪf] [aɪ][mʌst; məst][daɪ] .

No	**,**	**I**	**would**	**die**	**fighting**	**,**	**if**	**I**	**must**	**die**	**.**
不	,	我	会	死	斗争	,	如果	我	必须	死	.

不，如果非死不可，我愿战斗至死。

[aɪ] [druː] [frʌm; frəm][ɪts] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ðə; ði] [naɪf] [aɪ][hæd; həd] [sɪ'kriːtid] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz]

I	**drew**	**from**	**its**	**hiding**	**-**	**place**	**the**	**knife**	**I**	**had**	**secreted**	**the**	**day**	**I**	**was**
我	画	从	它是	隐藏	-	地方	这	刀	我	有	分泌物	这	天	我	曾是

[brɔːt] ['ɪntuː] [ðæt] ['dʌndʒən] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wepən] ,

brought	**into**	**that**	**dungeon**	**—**	**a**	**little**	**weapon**	**,**
带来	进入	那	地牢	—	一个	小的	武器	,

我从藏身之处拔出了我被带进地牢那天藏起来的刀——一件小武器，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sɜːrv] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [bloʊ] .

but	**it**	**would**	**serve**	**for**	**the**	**first**	**blow**	**.**
但	它	会	服务	为了	这	第一的	吹	.

但这可以作为第一击。

[æt; ət] [huːm] ?

At	**whom**	**?**
在	谁	?

对谁?

- ?

Gabord	**?**
-	?

加博尔?

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [flæʃt] [θruː] [maɪ][maɪnd] [haʊ] [aɪ] [maɪt] [duː][ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [ə'gen] :

It	**all**	**flashed**	**through**	**my**	**mind**	**how**	**I**	**might**	**do**	**it**	**when**	**he**	**came**	**in**	**again**	**:**
它	全部	闪光灯	通过	我的	头脑	如何	我	可能	做	它	什么时候	他	来了	在	再次	:

他再次进来时，我该怎么做，这些念头在我脑海中一闪而过：

['beri] [ðɪs] [bleɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [nek] [ɔːr] [hɑːrt] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrk] ;

bury	**this**	**blade**	**in**	**his**	**neck**	**or**	**heart**	**—**	**it**	**was**	**long**	**enough**	**for**	**the**	**work**	**;**
埋葬	这	刀刃	在	他的	脖子	或者	心	—	它	曾是	长的	足够的	为了	这	工作	;

将这把刀刺入他的脖子或心脏——它的长度足以完成这项任务；

[ðen] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] , [tʃeɪndʒ] [maɪ] [kloʊðz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] , [teɪk] [hɪz; ɪz] ['wɛpənz] ,

then	**,**	**when**	**he**	**was**	**dead**	**,**	**change**	**my**	**clothes**	**for**	**his**	**,**	**take**	**his**	**weapons**	**,**
然后	,	什么时候	他	曾是	死的	,	改变	我的	衣服	为了	他的	,	拿	他的	武器	,

然后，等他死了，我就换上他的衣服，拿走他的武器。

[ænd; ənd] [rʌn] [maɪ] ['tʃænsɪz] [tuː; tə] [get] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtədel] .

and	**run**	**my**	**chances**	**to**	**get**	**free**	**of**	**the**	**citadel**	**.**
和	跑步	我的	机会	到	得到	自由的	的	这	堡垒	.

我试图抓住机会逃离这座堡垒。

[friː] ?

Free	**?**
自由的	?

自由的?

[wer] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][goʊ][ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] ['wɪntər] ?

Where	**should**	**I**	**go**	**in**	**the**	**dead**	**of**	**winter**	**?**
在哪里	应该	我	去	在	这	死的	的	冬天	?

严冬时节我该去哪里?

[huː] [wʊd] [haɪd] [ˌem 'iː] , ['ʃeltər] [ˌem 'iː] ?

Who	**would**	**hide**	**me**	**,**	**shelter**	**me**	**?**
WHO	会	隐藏	我	,	庇护所	我	?

谁会藏匿我，庇护我?

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [maɪ] [wei] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['set(ə)lmənt] .

I	could	not	make	my	way	to	an	English	settlement	.
我	可以	不是	制作	我的	方式	到	一个	英语	沉降	.

我无法前往英国人定居点。

[ɪl] [klæd] , [ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːrsɪləs] ['klaɪmət] , [ænd; ənd][ðə; ði][end] [deθ] .

Ill	clad	,	exposed	to	the	merciless	climate	,	and	the	end	death	.
患病的	覆膜	,	裸露	到	这	无情	气候	,	和	这	结尾	死亡	.

衣衫褴褛，暴露在严酷的气候中，最终走向死亡。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['friːdəm] — ['friːdəm] !

But	that	was	freedom	—	freedom	!
但	那	曾是	自由	—	自由	!

但那才是自由——自由!

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [maɪ]['bɑːdi][daɪ'leɪtɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] ,

I	could	feel	my	body	dilating	with	the	thought	,
我	可以	感觉	我的	身体	扩张	和	这	想法	,

想到这里，我感觉自己的身体都在扩张。

[æz; əz][aɪ] [peɪst] [maɪ] ['dʌndʒən] [laɪk][æn; ən] [ɪl] - ['tempərd] [biːst] .

as	I	paced	my	dungeon	like	an	ill	-	tempered	beast	.
作为	我	踱步	我的	地牢	喜欢	一个	患病的	-	淬火	兽	.

我像一头脾气暴躁的野兽一样在地牢里踱来踱去。

[bʌt; bət] [kɪl] - , [huː] [hæd; həd] [pʊt] [hɪm'self] [ɪn]['deɪndʒər][tuː; tə] [sɜːrv] [ˌem 'iː] ,

But	kill	Gabord	,	who	had	put	himself	in	danger	to	serve	me	,
但	杀	-	,	WHO	有	放	他自己	在	危险	到	服务	我	,

但要杀了加博尔，他为了效忠我而把自己置于危险之中。

[huː] [hɪm'self] [hæd; həd] [kept] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [frʌm; frəm] [ɔːf] [maɪ] ['æŋklz] [ænd; ənd]['bɑːdi] ,

who	himself	had	kept	the	chains	from	off	my	ankles	and	body	,
WHO	他自己	有	保留	这	链条	从	离开	我的	脚踝	和	身体	,

是他自己解开了我脚踝和身上的锁链，

[huːz] [oʊn] [laɪf] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][maɪ] [sɪ'kjʊrəti] — " [kʌm] , [kʌm] , ['rɑːbərt] ['mɜːrri] , " [sed] [aɪ] ,

whose	own	life	depended	upon	my	security	—	"	Come	,	come	,	Robert	Moray	,	"	said	I	,
谁	自己的	生活	取决于	之上	我的	安全	—	"	来	,	来	,	罗伯特	莫雷	,	"	说	我	,

他的性命都取决于我的安全——“来吧，来吧，罗伯特·莫雷，”我说，

" [wʌt] ['relɪʃ] [hæv; həv][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] ?

"	what	relish	have	you	for	that	?
"	什么	尽情享用	有	你	为了	那	?

你对此有何兴趣?

[ðæts] [æn; ən] [ɪl] [geɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

That's	an	ill	game	for	a	gentleman	.
那就是	一个	患病的	游戏	为了	一个	绅士	.

对一位绅士来说，那是一种不体面的游戏。

- - [wʊd] ['rædər] [siː] [juː; jʊ] [ded] [ðæn; ðən][get][jʊr; jər] ['friːdəm] ['oʊvər][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv]

Alixe	Duvarney	would	rather	see	you	dead	than	get	your	freedom	over	the	body	of
-	-	会	相当	看	你	死的	比	得到	你的	自由	超过	这	身体	的

[ðɪs] [mæn] .

this	man	.
这	男人	.

艾莉克丝·杜瓦尼宁愿你死，也不愿用这个人的尸体换取你的自由。

" [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv][stɔːrm] .

"	That	was	an	hour	of	storm	.
"	那	曾是	一个	小时	的	风暴	.

“那是一个小时的暴风雨。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [aɪ] ['kɔŋkəd] [ðə; ði]['beɪsər][pɑːrt][ʌv; əv][ˌem 'iː] ; [fɔːr; fər] ,

I	am	glad	that	I	conquered	the	baser	part	of	me	;	for	,
我	是	高兴的	那	我	征服	这	基础	部分	的	我	;	为了	,

我很高兴我战胜了自己阴暗的一面；因为，

['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [groʊn] [kɑːm] [ə'gen] , [ðə; ði][boʊlts][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌndʒən] [dɔːz] [ʃɑːt]

almost	before	I	had	grown	calm	again	,	the	bolts	of	the	dungeon	doors	shot
几乎	前	我	有	生长	冷静的	再次	,	这	螺栓	的	这	地牢	门	射击

[bæk] ,

back	,
后退	,

我还没来得及平静下来，地牢大门的门闩就猛地弹开了。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] - [stept] [ˌɪn'saɪd] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['mʌfld] ['fɪgjər] .

and	presently	Gabord	stepped	inside	,	followed	by	a	muffled	figure	.
和	目前	-	步	里面	,	随后	经过	一个	闷音	数字	.

这时，加博尔走了进去，身后跟着一个闷闷不乐的身影。

" [voʊbən][ðə; ði]['bɑːrbər] , " [sed] - [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['stepɪŋ] [ə'gen] [ˌaʊt'saɪd] ,

"	Voban	the	barber	,	"	said	Gabord	in	a	strange	voice	,	and	stepping	again	outside	,
"	沃班	这	理发师	,	"	说	-	在	一个	奇怪的	嗓音	,	和	步进	再次	外部	,

“理发师沃班，”加博尔用一种奇怪的声音说道，然后又走了出去。

[hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [ʃuːt] [ðə; ði][boʊlts] .

he	closed	the	door	,	but	did	not	shoot	the	bolts	.
他	关闭	这	门	,	但	做过	不是	射击	这	螺栓	.

他关上了门，但没有射断门闩。

[aɪ] [stʊd] [æz; əz][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

I	stood	as	one	in	a	dream	.
我	站立	作为	一	在	一个	梦	.

我在梦中与人合而为一。

[voʊbən][ðə; ði]['bɑːrbər] ?

Voban	the	barber	?
沃班	这	理发师	?

沃班是理发师吗?

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][kæp][ænd; ənd] [greɪt] [fɜːr][koʊt] ,

In	spite	of	cap	and	great	fur	coat	,
在	尽管如此	的	帽	和	伟大的	毛皮	外套	,

尽管戴着帽子，穿着厚重的皮草大衣，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ðæt] [noʊ]['bɑːrbər]['evər][hæd; həd][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

I	saw	the	outline	of	a	figure	that	no	barber	ever	had	in	this	world	.
我	锯	这	大纲	的	一个	数字	那	不	理发师	曾经	有	在	这	世界	.

我看到了一个理发师这辈子都从未见过的轮廓。

[aɪ] [sɔː] [tuː] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] [laɪts] [set][ɪn][ə; eɪ]['roʊzi][skaɪ] .

I	saw	two	eyes	shining	like	lights	set	in	a	rosy	sky	.
我	锯	二	眼睛	灼灼	喜欢	灯	放	在	一个	红润	天空	.

我看到两只眼睛闪闪发光，就像镶嵌在玫瑰色天空中的两盏灯。

[ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [daʊt] , [ʌv; əv][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [dɪ'lɪʃəs] [sə'spens] ,

A	moment	of	doubt	,	of	impossible	speculation	,	of	delicious	suspense	,
一个	片刻	的	怀疑	,	的	不可能的	推测	,	的	可口的	悬念	,

一瞬间的怀疑，一些不可能的猜测，以及令人心痒难耐的悬念。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [koʊt] [ʌv; əv] [voʊbən] [ðə; ði] ['bɑːrbər] ['oʊpənd] , [drɑːpt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [laɪð]

and	then	the	coat	of	Voban	the	barber	opened	,	dropped	away	from	the	lithe
和	然后	这	外套	的	沃班	这	理发师	打开	,	掉落	离开	从	这	轻盈

,

,

,

然后，理发师沃班的外套敞开了，从他纤细的身上滑落下来。

['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] [mə'riːnz] , [ðə; ði] [kæp] [fluː] [ɔːf] ,

graceful	figure	of	a	young	officer	of	marines	,	the	cap	flew	off	,
优美	数字	的	一个	年轻的	官	的	海军陆战队	,	这	帽	飞翔	离开	,

一位年轻海军陆战队军官身姿矫健，帽子被风吹掉了。

[ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [dɪr] [hed] , [ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] , ['ʃaɪnɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz]

and	in	an	instant	the	dear	head	,	the	blushing	,	shining	face	of	Alixe	was
和	在	一个	立即的	这	亲爱的	头	,	这	脸红	,	灼灼	脸	的	-	曾是

[ɑːn] [maɪ] [brest] .

on	my	breast	.
在	我的	胸部	.

一瞬间，艾莉克丝那颗可爱的脑袋，那张红扑扑、闪闪发光的脸庞，就贴在了我的胸口。

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] , ['stoʊlən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kælɪndər] [ʌv; əv] [heɪt] ,

In	that	moment	,	stolen	from	the	calendar	of	hate	,
在	那	片刻	,	被盗	从	这	日历	的	恨	,

在那一刻，从仇恨的日历中被偷走，

[aɪ] [ræn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['heɪv(ə)n] [wer] [truː] ['hɑːrts] [kæst] ['æŋkər] [ænd; ənd] [bles] [gɑːd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]

I	ran	into	the	haven	where	true	hearts	cast	anchor	and	bless	God	that	they	have
我	跑	进入	这	避风港	在哪里	真的	心	投掷	锚	和	保佑	上帝	那	他们	有

[siːn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [haɪts] ,

seen	upon	the	heights	,
已见	之上	这	高度	,

我奔向那片宁静的港湾，那里真心实意的人们在此抛锚，感谢上帝让他们看到了高处的风景。

[tuː; tə] [gaɪd] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] [hoʊm] .

to	guide	them	,	the	lights	of	home	.
到	指导	他们	,	这	灯	的	家	.

指引他们，如同家乡的灯光。

[ðə; ði] ['moʊmənt] [flæʃt] [baɪ] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [went] [nɑːt]

The	moment	flashed	by	and	was	gone	,	but	the	light	it	made	went	not
这	片刻	闪光灯	经过	和	曾是	已消失	,	但	这	光	它	制成	去	不是

[wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

with	it	.
和	它	.

那一刻转瞬即逝，但它所产生的光芒却并未随之消失。

[wen] [aɪ] [druː] [hɜːr; hər] ['blʌʃɪŋ] [feɪs] [ʌp] ,

When	I	drew	her	blushing	face	up	,
什么时候	我	画	她	脸红	脸	向上	,

当我画出她羞红的脸庞时，

[ænd; ənd] [stʊd] [hɜːr; hər] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ə'gen] ,

and	stood	her	off	from	me	that	I	might	look	at	her	again	,
和	站立	她	离开	从	我	那	我	可能	看	在	她	再次	,

她让我站在她旁边，好让我再看她一眼。

[ðə; ði] ['kʌlər] [fluː] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

the	colour	flew	back	and	forth	on	her	cheek	,
这	颜色	飞翔	后退	和	前进	在	她	脸颊	,

那颜色在她脸颊上来回飞溅，

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ðə; ði]['faɪər] ['flʌtər] [ɪn][æn; ən] [ˌʌn'kʌt] ['ruːbi] [wen] [juː; jʊ][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [sʌn]

as	you	may	see	the	fire	flutter	in	an	uncut	ruby	when	you	turn	it	in	the	sun
作为	你	可能	看	这	火	扑	在	一个	未剪辑版	红宝石	什么时候	你	转动	它	在	这	太阳

.

:

.

就像你在阳光下转动未经切割的红宝石时，会看到其中闪烁的火焰一样。

['mɑːdɪstli] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [kloʊk] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [mɔːr] ['kloʊsli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

Modestly	drawing	the	cloak	she	wore	more	closely	about	her	,
谦虚地	绘画	这	披风	她	穿着	更多的	密切	关于	她	,

她谦逊地将斗篷拉紧了一些，裹在身上。

[ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gaɪz] ;

she	hastened	to	tell	me	how	it	was	she	came	in	such	a	guise	;
她	加快	到	告诉	我	如何	它	曾是	她	来了	在	这样的	一个	伪装	;

她急忙告诉我她是如何乔装打扮而来的；

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [pɔːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [waɪl] [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [siːt] [ænd; ənd]

but	I	made	her	pause	for	a	moment	while	I	gave	her	a	seat	and
但	我	制成	她	暂停	为了	一个	片刻	尽管	我	给予	她	一个	座位	和

[sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

sat	down	beside	her	.
卫星	向下	旁	她	.

但我让她停顿了一会儿，我给她请了个座位，然后自己也坐在了她旁边。

[ðen] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [tɔːrtʃ] [ænd; ənd] ['flerɪŋ] ['kændlz] [aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər]

Then	by	the	light	of	the	flickering	torch	and	flaring	candles	I	watched	her
然后	经过	这	光	的	这	闪烁	火炬	和	燃烧	蜡烛	我	观看	她

['fiːlɪŋz] [pleɪ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ðə; ði] [wɔːrm] [laɪt] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] [ʃɪfts] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['glɔːriz]

feelings	play	upon	her	face	as	the	warm	light	of	autumn	shifts	upon	the	glories
情怀	玩	之上	她	脸	作为	这	温暖的	光	的	秋天	轮班	之上	这	荣耀

[ʌv; əv] [raɪp] [fruːts] .

of	ripe	fruits	.
的	成熟	水果	.

然后，借着摇曳的火炬和闪烁的蜡烛的光芒，我看着她脸上的情绪随着秋日温暖的阳光洒在成熟果实的绚丽光芒上而变化。

[hɜːr; hər] ['hæpinəs] [wʌz; wəz] ['tempərd] [baɪ][ðə; ði] ['sædnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

Her	happiness	was	tempered	by	the	sadness	of	our	position	,
她	幸福	曾是	淬火	经过	这	悲伤	的	我们的	位置	,

她的喜悦因我们所处的境地而略感悲伤。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [smoʊt] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['sʌfər] ,

and	my	heart	smote	me	that	I	had	made	her	suffer	,
和	我的	心	猛击	我	那	我	有	制成	她	遭受	,

我心如刀绞，因为我让她受苦了。

[hæd; həd] [brɔːt] [ker] [tuː; tə][hɜːr; hər] [jʌŋ] [laɪf] .

had	brought	care	to	her	young	life	.
有	带来	关心	到	她	年轻的	生活	.

给她的幼小生活带来了关爱。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] ['oʊldər] ,

I	could	see	that	in	the	year	she	had	grown	older	,
我	可以	看	那	在	这	年	她	有	生长	老	,

我可以看出，在这一年里，她渐渐长大了。

[jet] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [siːmd] [ɪn'hænst] [baɪ] [ðæt] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn'dʊrd]

yet	her	beauty	seemed	enhanced	by	that	and	by	the	trouble	she	had	endured
然而	她	美丽	似乎	增强型	经过	那	和	经过	这	麻烦	她	有	忍受

.

:

.

然而，正是这些苦难，反而让她更加美丽动人。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [let] [hɜːr; hər] [tel] [hɜːr; hər] ['stɔːri] [hɪr] [ʌn'broʊkən] [baɪ] [maɪ] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [ðoʊz]

I	shall	let	her	tell	her	story	here	unbroken	by	my	questions	and	those
我	将	让	她	告诉	她	故事	这里	未破	经过	我的	问题	和	那些

[ˌɪntə'rʌpʃnz] [wɪtʃ] - [meɪd] ,

interruptions	which	Gabord	made	,
中断	哪个	-	制成	,

我将让她在这里不受我的问题和加博尔的打断，完整地讲述她的故事。

['bɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [meɪk] [heɪst] .

bidding	her	to	make	haste	.
投标	她	到	制作	匆忙	.

催促她快点。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪ'ðaʊt] ['fɔːltərɪŋ] , [seɪv] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ;

She	spoke	without	faltering	,	save	here	and	there	;
她	辐	没有	摇摇欲坠	,	节省	这里	和	那里	;

她说话基本没有停顿，只是偶尔有些磕绊。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ðen] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [breɪv] ['spɪrɪt] [kwelɪŋ] [ðə; ði] ['raɪət] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

but	even	then	I	could	see	her	brave	spirit	quelling	the	riot	of	her
但	甚至	然后	我	可以	看	她	勇敢的	精神	镇压	这	暴动	的	她

[i'məuʃənz] ,

emotions	,
情绪	,

但即便如此，我仍然能看出她勇敢的精神在努力平息内心的情绪波动。

['ʃʌtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sluːs] - [geɪt] [ʌv; əv] [terz] .

shutting	down	the	sluice	-	gate	of	tears	.
关闭	向下	这	水闸	-	门	的	眼泪	.

关闭泪水的闸门。

" [aɪ] [nuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər] [hænd] [klɑːspt] [ɪn] [maɪn] ,

"	I	knew	,	"	she	said	,	her	hand	clasped	in	mine	,
"	我	知道	,	"	她	说	,	她	手	紧握	在	矿	,

“我知道，”她说，同时将手紧紧握在我的手中。

" [ðæt] - [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['pɜːrs(ə)n] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [soʊ]

"	that	Gabord	was	the	only	person	like	to	be	admitted	to	you	,	and	so
"	那	-	曾是	这	仅有的	人	喜欢	到	是	承认	到	你	,	和	所以

[fɔːr; fər] [deɪz] ,

for	days	,
为了	天	,

“加博尔是唯一一个可能被你接纳的人，就这样过了好几天，

['lɪvɪŋ] [ɪn] [fɪr] [lest] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] , [aɪ] [hæv; həv] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [tʃæns] .

living	in	fear	lest	the	worst	should	happen	,	I	have	prepared	for	this	chance	.
活的	在	害怕	免得	这	最差	应该	发生	,	我	有	准备	为了	这	机会	.

我一直生活在恐惧之中，害怕最坏的情况发生，所以我为这个机会做好了准备。

[aɪ][hæv; həv] [groʊn] [soʊ][ɪn] [haɪt] [ðæt] [aɪ] [nuː] [æn; ən][oʊld]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][maɪ] ['brʌðərz] [wʊd] [fɪt]

I	have	grown	so	in	height	that	I	knew	an	old	uniform	of	my	brothers	would	fit
我	有	生长	所以	在	高度	那	我	知道	一个	老的	制服	的	我的	兄弟	会	合身

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我的个子长高了，我知道哥哥们以前的制服我肯定能穿。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['redi] — [smɔːl] [sɔːrd] [ænd; ənd][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd]

and	I	had	it	ready	—	small	sword	and	all	,	"	she	added	,	with	a	sad
和	我	有	它	准备好	—	小的	剑	和	全部	,	"	她	额外	,	和	一个	伤心

[sɔːrt][ʌv; əv] ['hjuːmər] ,

sort	of	humour	,
种类	的	幽默	,

“我已经准备好了——包括那把小剑，”她带着一丝苦涩的幽默补充道。

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['wepən] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .

touching	the	weapon	at	her	side	.
接触	这	武器	在	她	边	.

她摸了摸身侧的武器。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪntər] [ə; eɪ] [haʊs] [hɪr] [əˈpɑːn][ðə; ði]

"	You	must	know	that	we	have	for	the	winter	a	house	here	upon	the
"	你	必须	知道	那	我们	有	为了	这	冬天	一个	房子	这里	之上	这

['ræmˌpɑːts] [nɪr] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] .

ramparts	near	the	Chateau	.
城墙	靠近	这	城堡	.

“你应该知道，我们冬天会在城堡附近的城墙上租一栋房子。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðɝz] ['duːɪŋz] ,

It	was	my	mother's	doings	,
它	曾是	我的	母亲的	行为	,

那是我母亲做的。

[ðæt] [maɪ] ['sɪstər] [ˌdʒɔːr'dʒet] [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [hæv; həv][noʊ] [greɪt] ['dʒɜːrniɪŋ] [ɪn][ðə; ði][koʊld][tuː; tə]

that	my	sister	Georgette	and	I	might	have	no	great	journeyings	in	the	cold	to
那	我的	姐姐	乔治特	和	我	可能	有	不	伟大的	旅程	在	这	寒冷的	到

[ðə; ði] [feˈstɪvɪtiːz] [ˌhɪrəˈbaʊts] .

the	festivities	hereabouts	.
这	庆祝活动	附近	.

这样，我和我的妹妹乔治特就不用冒着严寒长途跋涉去参加附近的庆祝活动了。

[soʊ][aɪ] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvərnər] ,

So	I	,	being	a	favourite	with	the	Governor	,
所以	我	,	存在	一个	最喜欢的	和	这	州长	,

所以我，因为深受州长喜爱，

[ræn][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [æt; ət][maɪ] [wɪl] ; [ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [praʊd]

ran	in	and	out	of	the	Chateau	at	my	will	;	of	which	my	mother	was	proud
跑	在	和	出去	的	这	城堡	在	我的	将要	;	的	哪个	我的	母亲	曾是	自豪的

,

,
,

我可以随意进出城堡，我母亲为此感到自豪。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əˈlaʊd] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] ['lɪbərti] , [fɔːr; fər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnər]

and	she	allowed	me	much	liberty	,	for	to	be	a	favourite	of	the	Governor
和	她	允许	我	很多	自由	,	为了	到	是	一个	最喜欢的	的	这	州长

[ɪz][æn; ən] ['ɑːnər] .

is	an	honour	.
是	一个	荣誉	.

她给了我很大的自由，因为能成为总督的宠儿是一种荣誉。

[aɪ] [nuː] [hæʊ] [θɪŋz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] ,
I knew how things were going ,
我 知道 如何 事物 是 去 ,

我知道事情的进展情况，

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] ['biːɪŋ] ['kærid] [aʊt][ɑːn][juː; jʊ] .
and what the chances were of the sentence being carried out on you .
和 什么 这 机会 是 的 这 句子 存在 携带 出去 在 你 .

以及你被判刑的可能性有多大。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɔːt] [maɪ] [hɑːrt] [wʊd] [bɜːrst][wɪð; wɪθ][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,
Sometimes I thought my heart would burst with the anxiety of it all ,
有时 我 想法 我的 心 会 爆裂 和 这 焦虑 的 它 全部 ,

有时我觉得我的心脏快要因为这一切而焦虑得爆炸了。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt][let] [ðæt] [ʃoʊ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] .
but I would not let that show to the world .
但 我 会 不是 让 那 展示 到 这 世界 .

但我不会让世人看到这一点。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][bʌt; bət][hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ænd; ənd] [mə'sjɜːr]
If you could but have seen me smile at the Governor and Monsieur
如果 你 可以 但 有 已见 我 微笑 在 这 州长 和 先生
- — [neɪ] ,
Doltaire — nay ,
- — 不 ,

如果你能看到我向总督和多尔泰尔先生微笑的样子——不，

[duː][nɑːt] [preș] [maɪ][hænd][soʊ] , ['rɑːbərt] ;
do not press my hand so , Robert ;
做 不是 按 我的 手 所以 , 罗伯特 ;

罗伯特，别这样按我的手；

[juː; jʊ] [noʊ] [wel] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [fɪr] [mə'sjɜːr] — [waɪl] [aɪ] ['lɜːrnɪd] ['siːkrɪts] [ʌv; əv]
you know well you have no need to fear monsieur — while I learned secrets of
你 知道 出色地 你 有 不 需要 到 害怕 先生 — 尽管 我 学习 秘密 的
[steɪt] ,
state ,
状态 ,

先生，您很清楚自己无需害怕——而我却在学习国家机密的同时，

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [nuːz] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
among them news of you .
之中 他们 消息 的 你 .

其中包括你的消息。

[θriː] [naɪts] [ə'goʊ] [mə'sjɜːr] - [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət][ə; eɪ][bɔːl] — [ɑː] ,
Three nights ago Monsieur Doltaire was talking with me at a ball — ah ,
三 夜晚 前 先生 - 曾是 说 和 我 在 一个 球 — 啊 ,

三天前，多尔泰尔先生在舞会上和我聊天——啊，

[ðoʊz] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['dʌndʒən] ,
those feastings while you were lying in a dungeon ,
那些 盛宴 尽管 你 是 说谎 在 一个 地牢 ,

你被囚禁在地牢里时，那些盛宴呢?

[ænd; ənd][aɪ] ['ʃʌtɪŋ] [ʌp][maɪ] [lʌv] [ænd; ənd][jʊr; jər]['deɪndʒər][kloʊz][ɪn][maɪ] [hɑːrt] ,
and I shutting up my love and your danger close in my heart ,
和 我 关闭 向上 我的 爱 和 你的 危险 关闭 在 我的 心 ,

我将我的爱和你的危险紧紧地藏在我的心底。

['i:v(ə)n][frʌm; frəm] [ðoʊz] [hu:] [lʌvd] [ˌem 'i:] [best] !

even	from	those	who	loved	me	best	!
甚至	从	那些	WHO	喜爱	我	最好的	!

甚至来自那些最爱我的人!

[wel] , ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [sed] ,

Well	,	suddenly	he	said	,
出色地	,	突然	他	说	,

突然，他说道：

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][hæv; həv]['aʊər; ɑ:r] ['ɪŋglɪʃ] ['kæptɪn] ['ʃɪftɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['betər] [wɜ:rld] . -

'	I	think	I	will	not	have	our	English	captain	shifted	to	a	better	world	.	'
-	我	思考	我	将要	不是	有	我们的	英语	队长	转移	到	一个	更好的	世界	.	-

“我认为我不会让我们的英格兰队长被转移到另一个更好的世界。”

" [maɪ] [hɑ:rt] [stʊd] [stɪl] ; [aɪ] [felt] [æn; ən] [eɪk] [ə'krɔ:s] [maɪ] [brest] [soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [bri:ð] .

"	My	heart	stood	still	;	I	felt	an	ache	across	my	breast	so	that	I	could	hardly	breathe	.
"	我的	心	站立	仍然	;	我	毛毡	一个	疼痛	穿过	我的	胸部	所以	那	我	可以	几乎	呼吸	.

“我的心跳骤停；我感到胸口一阵剧痛，几乎无法呼吸。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《权贵宝座》第二卷(The Seats of the Mighty, Volume 2)
第3/6页

- [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ? - [sed] [aɪ] ; - [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ] ['sentəns] [dʒʌst] ? -
' Why will you not ? ' said I ; ' was not the sentence just ? '
- 为什么 将要 你 不是 ? - 说 我 ; - 曾是 不是 这 句子 只是 ? -

“你为什么不肯？”我问，“判决难道不公正吗？”

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'plaɪd] , - [ɔːl] ['sentənsɪz] [ɑːr; ər][dʒʌst] [wen] [æn; ən]
He paused a minute , and then replied , ' All sentences are just when an
他 暂停 一个 分钟 , 和 然后 回复 , - 全部 句子 是 只是 什么时候 一个
['enəmi] [ɪz] ['deɪndʒərəs] . -
enemy is dangerous . '
敌人 是 危险的 . -

他停顿了一会儿，然后回答说：“只有当敌人危险时，所有句子都是公正的。”

[ðen] [sed] [aɪ][æz; əz][ɪn] [sər'praɪz] , - [waɪ] , [wʌz; wəz][hiː; hi][noʊ][spaɪ] , ['æftər][ɔːl] ? -
Then said I as in surprise , ' Why , was he no spy , after all ? '
然后 说 我 作为 在 惊喜 , - 为什么 , 曾是 他 不 间谍 , 后 全部 ? -

我惊讶地问道：“为什么他根本不是间谍呢？”

[hiː; hi][sæt] [bæk] , [ænd; ənd] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . -
He sat back , and laughed a little . '
他 卫星 后退 , 和 笑了 一个 小的 . -

他向后靠去，轻笑了一声。

[ə; eɪ][spaɪ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['siːkrət]
A spy according to the letter of the law , but you have heard of secret
一个 间谍 根据 到 这 信 的 这 法律 , 但 你 有 听到 的 秘密
['hɪstri; 'hɪstəri] — [eɪ] ? -
history — eh ? '
历史 — 嗯 ? -

严格来说，他是个间谍，但你听说过秘密历史吧?

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [siːm] ['pʌz(ə)ld] ,
I tried to seem puzzled ,
我 尝试 到 似乎 困惑 ,

我努力装出一副困惑的样子，

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['praɪvət] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd]
for I had a thought there was something private between you and
为了 我 有 一个 想法 那里 曾是 某物 私人的 之间 你 和
[hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [feɪt] .
him which has to do with your fate .
他 哪个 有 到 做 和 你的 命运 .

因为我总觉得你和他之间有什么秘密，而这秘密与你的命运有关。

[soʊ][aɪ] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [bɪ'wɪldərd] ,
So I said , as if bewildered ,
所以 我 说 , 作为 如果 困惑 ,

于是我装作困惑地说：

- [juː; jʊ] [miːn] [ðer; ðər][ɪz] ['evɪdəns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʃoʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ]['traɪəl] ? -
' You mean there is evidence which was not shown at the trial ? '
- 你 意思是 那里 是 证据 哪个 曾是 不是 所示 在 这 审判 ? -

“你的意思是说，还有一些证据在审判中没有被展示出来？”

[hiː; hi] ['ænsər] ['sloʊli] , - ['evɪdəns] [ðæt] [wʊd] [ber] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɔrəlz] , [nɑːt][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv]

He	answered	slowly	,	'	Evidence	that	would	bear	upon	the	morals	,	not	the	law	of
他	回答	缓慢地	,	-	证据	那	会	熊	之上	这	德	,	不是	这	法律	的

[ðə; ði] [keɪs] . -

the	case	.	'
这	案件	.	-

他缓缓回答道："与案件的道德问题无关，而是与法律问题有关的证据。"

[ðen] [sed] [aɪ] , - [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] ? -

Then	said	I	,	'	Has	it	to	do	with	you	,	monsieur	?	'
然后	说	我	,	-	有	它	到	做	和	你	,	先生	?	-

然后我说："这跟您有关吗，先生？"

- [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [fræns] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] . -

'	It	has	to	do	with	France	,	'	he	replied	.	'
-	它	有	到	做	和	法国	,	-	他	回复	.	-

"这和法国有关，"他回答说。

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][hɪz; ɪz] [deθ] ? -

And	so	you	will	not	have	his	death	?	'
和	所以	你	将要	不是	有	他的	死亡	?	-

所以你们不希望他死吗?

[aɪ] [æskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

- ['bɪgət] [wɪʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

'	Bigot	wishes	it	,	'	he	replied	,
-	偏执狂	愿望	它	,	-	他	回复	,

"偏执狂希望如此，"他回答说。

- [fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] ['mædəm] - [hæz; həz]['spoʊkən] [naɪs] [wɜːrdz] [fɔːr; fər]

'	for	no	other	reason	than	that	Madame	Cournal	has	spoken	nice	words	for
-	为了	不	其他	原因	比	那	夫人	-	有	说	好的	字	为了

[ðə; ði] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['kæptɪn] ,

the	good	-	looking	captain	,
这	好的	-	寻找	队长	,

"仅仅因为库尔奈尔夫人对这位英俊的船长说了好话。"

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [ˌʌnsək'sesfl] ['duːəl] [geɪv] [ˌvoʊdrɔɪ] [æn; ən] [əd'væntɪʤ] ['oʊvər] [hɪm'self] .

and	because	that	unsuccessful	duel	gave	Vaudreuil	an	advantage	over	himself	.
和	因为	那	不成功	决斗	给予	沃德勒伊	一个	优势	超过	他自己	.

因为那场失败的决斗反而让沃德勒伊尔获得了优势。

[ˌvoʊdrɔɪ] [wɪʃɪz] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [saʊnd] [wel] [ɪn] [fræns] ,

Vaudreuil	wishes	it	because	he	thinks	it	will	sound	well	in	France	,
沃德勒伊	愿望	它	因为	他	思考	它	将要	声音	出色地	在	法国	,

沃德勒伊希望如此，因为他认为这首歌在法国会很受欢迎。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['riːəli] [bɪ'liːvz] [ðə; ði][mæn][ə; eɪ][spaɪ] .

and	also	because	he	really	believes	the	man	a	spy	.
和	还	因为	他	真的	相信	这	男人	一个	间谍	.

而且他还真心相信这个人是间谍。

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l][duː][nɑːt] [ker] [mʌtʃ] ; [ðeɪ] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ænd; ənd] ['bɪgət] , [ænd; ənd][bəuθ]

The	Council	do	not	care	much	;	they	follow	the	Governor	and	Bigot	,	and	both
这	理事会	做	不是	关心	很多	;	他们	跟随	这	州长	和	偏执狂	,	和	两个都

['biːɪŋ] [ə'griːd] ,

being	agreed	,
存在	同意	,

委员会并不太在意；他们听从州长和偏执狂的指示，既然两人意见一致，

[ðer; ðər]['vɜːrdɪkt][ɪz] [juˈnænɪməs] . -

their	**verdict**	**is**	**unanimous**	**.**	**'**
他们的	判决	是	一致	.	-

他们的裁决一致。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [ðen] ['ædɪd] ,

He	**paused**	**,**	**then**	**added**	**,**
他	暂停	,	然后	额外	,

他顿了顿，然后补充道：

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪˈnjɜːr] - — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] — [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv]

'	**And**	**the**	**Seigneur**	**Duvarney**	**—**	**and**	**his**	**daughter**	**—**	**wish**	**it**	**because**	**of**
-	和	这	领主	-	—	和	他的	女儿	—	希望	它	因为	的

[ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l]['ɪndʒəri][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [neɪm] . -

a	**notable**	**injury**	**to**	**one**	**of**	**their**	**name**	**.**	**'**
一个	值得注意的	受伤	到	一	的	他们的	姓名	.	-

“杜瓦尼领主和他的女儿希望如此，是因为他们家族中有人名誉受损。”

[æt; ət] [ðæt] [aɪ] ['kɔːʃəsli] [rɪ'plaɪd] , - [noʊ] , [maɪ] ['fɑːðər] [dʌz] [nɑːt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

At	**that**	**I**	**cautiously**	**replied**	**,**	**'**	**No**	**,**	**my**	**father**	**does**	**not**	**wish**	**it**	**,**
在	那	我	谨慎地	回复	,	-	不	,	我的	父亲	做	不是	希望	它	,

我谨慎地回答说：“不，我父亲不希望这样。”

[fɔːr; fər][maɪ] ['brʌðər] [geɪv] [ðə; ði] [əˈfens] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['mɜːri] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] , [æz; əz][juː; jʊ]

for	**my**	**brother**	**gave**	**the**	**offense**	**,**	**and**	**Captain**	**Moray**	**saved**	**his**	**life**	**,**	**as**	**you**
为了	我的	兄弟	给予	这	罪行	,	和	队长	莫雷	已保存	他的	生活	,	作为	你

[noʊ] .

know	**.**
知道	.

正如你所知，是我的兄弟犯了错，而莫雷上尉救了他的命。

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [məˈsjɜːr] - , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] ['hæŋɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] [deθ] ,

I	**do**	**not**	**wish**	**it**	**,**	**Monsieur**	**Doltaire**	**,**	**because**	**hanging**	**is**	**a**	**shameful**	**death**	**,**
我	做	不是	希望	它	,	先生	-	,	因为	绞刑	是	一个	可耻	死亡	,

我不希望这样，多尔泰尔先生，因为绞刑是一种耻辱的死法。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][mæn] , [nɑːt][ə; eɪ] ['rʌfiən] .

and	**he**	**is**	**a**	**gentle**	**man**	**,**	**not**	**a**	**ruffian**	**.**
和	他	是	一个	温和的	男人	,	不是	一个	痞子	.

他是个温文尔雅的人，不是个恶棍。

[let] [hɪm; ɪm][biː; bi] [ʃɑːt] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

Let	**him**	**be**	**shot**	**like**	**a**	**gentleman**	**.**
让	他	是	射击	喜欢	一个	绅士	.

让他像个绅士一样被枪毙吧。

[haʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [saʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [fræns] [ðæt] , [ɑːn] [ˌɪnsəˈfɪʃ(ə)nt] ['evɪdəns] ,

How	**will**	**it**	**sound**	**at**	**the**	**Court**	**of**	**France**	**that**	**,**	**on**	**insufficient**	**evidence**	**,**
如何	将要	它	声音	在	这	法庭	的	法国	那	,	在	不足的	证据	,

在法国法庭上，如果因为证据不足而做出这样的判决，会是怎样一番景象?

[æz; əz][juː; jʊ][ædˈmɪt] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [hæŋd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][spaɪ] ?

as	**you**	**admit**	**,**	**an**	**English**	**gentleman**	**was**	**hanged**	**for**	**a**	**spy**	**?**
作为	你	承认	,	一个	英语	绅士	曾是	绞刑	为了	一个	间谍	?

正如你所承认的，一位英国绅士因为间谍罪而被绞死?

[wʊd] [nɑːt][ðə; ði] [kɪŋ] [seɪ] ([fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]) ,

Would	**not**	**the**	**King**	**say**	**(**	**for**	**he**	**is**	**a**	**gentleman**	**)**	**,**
会	不是	这	国王	说	(	为了	他	是	一个	绅士	)	,

国王难道不会说（因为他是一位绅士）吗?

[waɪ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] [ʃoʊn] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['mænz] [deθ] ?

Why	was	not	this	shown	me	before	the	man's	death	?
为什么	曾是	不是	这	所示	我	前	这	男人的	死亡	?

为什么在那个人去世前没有让我看到这个?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ] ['mætər] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['kʌntri] [wʊd] [fiːl] [æz; əz]['dʒent(ə)lmən] [fiːl] ? -

Is	it	not	a	matter	upon	which	a	country	would	feel	as	gentlemen	feel	?	'
是	它	不是	一个	事情	之上	哪个	一个	国家	会	感觉	作为	先生们	感觉	?	-

难道这不是一个国家会像绅士那样关心的事情吗?

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,

"	I	knew	it	the	right	thing	to	say	at	the	moment	,
"	我	知道	它	这	正确的	事物	到	说	在	这	片刻	,

“我知道当时那样说是对的。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tuː; tə][eɪd][juː; jʊ] , [ðoʊ] [aɪ] [ɪn'tendɪd] ,

and	it	seemed	the	only	way	to	aid	you	,	though	I	intended	,
和	它	似乎	这	仅有的	方式	到	援助	你	,	尽管	我	故意的	,

虽然我本意是想帮助你，但这似乎是唯一能帮到你的方法。

[ɪf] [ðə; ði] [wɜːrst] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrst] ,

if	the	worst	came	to	the	worst	,
如果	这	最差	来了	到	这	最差	,

如果最糟糕的情况发生，

[tuː; tə][goʊ][maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnər] [æt; ət][ðə; ði] [læst] [ænd; ənd] [pliːd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [laɪf] ,

to	go	myself	to	the	Governor	at	the	last	and	plead	for	your	life	,
到	去	我	到	这	州长	在	这	最后的	和	恳求	为了	你的	生活	,

最后我亲自去见州长，恳求他饶你一命。

[æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'priːv] .

at	least	for	a	reprieve	.
在	至少	为了	一个	缓刑	.

至少可以暂时缓解一下。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [flæʃt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə] [fræns] [wʌz; wəz]

But	it	had	suddenly	flashed	upon	me	that	a	reference	to	France	was
但	它	有	突然	闪光灯	之上	我	那	一个	参考	到	法国	曾是

[ðə; ði] [θɪŋ] ,

the	thing	,
这	事物	,

但我突然意识到，关键在于提及法国。

[sɪns] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][wɔːr] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] [dɪs'ɑːnər] [wɜːr; wər] [saɪnd]

since	the	Articles	of	War	which	you	are	accused	of	dishonouring	were	signed
自从	这	文章	的	战争	哪个	你	是	被告	的	不光彩	是	签名

[baɪ]['ɑːfəsərz][frʌm; frəm] [fræns] [ænd; ənd] ['ɪŋgləndˌ] .

by	officers	from	France	and	England	.
经过	警官	从	法国	和	英格兰	.

因为你们被指控违反的《战争条例》是由法国和英国的军官签署的。

" ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

"	Presently	he	turned	to	me	with	a	look	of	curiosity	,
"	目前	他	转向	到	我	和	一个	看	的	好奇心	,

“这时他转过头来，带着好奇的神情看着我，

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [sɔːrt][ʌv; əv] [lʊk] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː]['tremb(ə)l] , [ænd; ənd] [sed] , - [naʊ] ,

and	another	sort	of	look	also	that	made	me	tremble	,	and	said	,	'	Now	,
和	其他	种类	的	看	还	那	制成	我	颤抖	,	和	说	,	-	现在	,

还有另一种眼神也让我不寒而栗，仿佛在说：“现在，

[ðer; ðər][juː; jʊ][hæv; həv][pʊt][jʊr; jər]['fɪŋgər][ɑːn][ðə; ði][pɔɪnt] — [maɪ][pɔɪnt] ,

there	you	have	put	your	finger	on	the	point	—	my	point	,
那里	你	有	放	你的	手指	在	这	观点	—	我的	观点	,

你一语中的——正是我要说的重点。

[ðə; ði] [tʃɔɪs] ['wepən] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'zɜːrvd] [tuː; tə] [prɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['bɪgəts] [heɪt]

the	choice	weapon	I	had	reserved	to	prick	the	little	bubble	of	Bigot's	hate
这	选择	武器	我	有	预订的	到	刺	这	小的	气泡	的	偏执狂的	恨

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvɚnɚz] [kən'siːt] ,

and	the	Governor's	conceit	,
和	这	州长的	自负	,

我特意留了一把利器，用来戳破偏执狂仇恨的泡沫和州长的自负。

[ɪf] [aɪ][soʊ] [tʃoʊz] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][læst] .

if	I	so	chose	,	even	at	the	last	.
如果	我	所以	选择	,	甚至	在	这	最后的	.

如果我愿意，即使到了最后。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][gɜːrl] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][dʒʌst] [friːd] [frʌm; frəm] ['pɪnəfɔːr] ,

And	here	is	a	girl	,	a	young	girl	just	freed	from	pinafores	,
和	这里	是	一个	女孩	,	一个	年轻的	女孩	只是	自由	从	围裙	,

这里有一位女孩，一位刚刚摆脱围裙的年轻女孩，

[huː] ['tiːtʃɪz] [ðem; ðəm][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [neiʃəns] !

who	teaches	them	the	law	of	nations	!
WHO	教导	他们	这	法律	的	国家	!

谁来教导他们万国法则呢!

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ˌem 'iː][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [spiːk] , [fɔːr; fər] - [ænd; ənd] ['bɪgəts] [ə'ferz] [ɑːr; ər]

If	it	pleased	me	I	should	not	speak	,	for	Vaudreuil's	and	Bigot's	affairs	are
如果	它	高兴	我	我	应该	不是	说话	,	为了	-	和	偏执狂的	事务	是

[nʌn] [ʌv; əv][maɪn] ;

none	of	mine	;
没有任何	的	矿	;

如果我喜欢，我就不会说话，因为沃德勒伊和比戈的事情与我无关；

[bʌt; bət] , [ɪn] [truːθ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [kɪl] [jʊr; jər] ['enəmi] ?

but	,	in	truth	,	why	should	you	kill	your	enemy	?
但	,	在	真相	,	为什么	应该	你	杀	你的	敌人	?

但实际上，你为什么要杀死你的敌人呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][spɔːrt][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['lɪvɪŋ] ;

It	is	the	sport	to	keep	him	living	;
它	是	这	运动	到	保持	他	活的	;

这是他维持生命的方式；

[juː; jʊ][kæn; kən][get][noʊ] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mʌni] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ded] [mæn] .

you	can	get	no	change	for	your	money	from	a	dead	man	.
你	能	得到	不	改变	为了	你的	钱	从	一个	死的	男人	.

你不可能从死人那里找回你的钱。

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][wʌn] ['tʃɪrf(ə)l] [jɪr] ; [waɪ] [nɑːt] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd]

He	has	had	one	cheerful	year	;	why	not	another	,	and	another	,	and
他	有	有	一	快乐	年	;	为什么	不是	其他	,	和	其他	,	和

[ə'nʌðər] ?

another	?
其他	?

他已经度过了快乐的一年；为什么不能再过一年、再过一年、再过一年呢?

[ænd; ənd][soʊ] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] ['fretɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sloʊ] - ['kʌmɪŋ] [end] ,

And	so	watch	him	fretting	to	the	slow	-	coming	end	,
和	所以	手表	他	烦躁	到	这	慢的	-	未来	结尾	,

于是，看着他焦虑不安地走向缓慢到来的结局吧。

[waɪl] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [juː; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][hoʊp] ,

while	now	and	again	you	give	him	a	taste	of	hope	,
尽管	现在	和	再次	你	给	他	一个	品尝	的	希望	,

虽然你偶尔也会给他带来希望，

[tuː; tə][drɑːp][hɪm; ɪm] [bæk] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði][pɪt] [wɪtʃ] [hæz; həz][noʊ][saɪdz][fɔːr; fər] ['klaɪmɪŋ] . -

to	drop	him	back	again	into	the	pit	which	has	no	sides	for	climbing	.	'
到	降低	他	后退	再次	进入	这	坑	哪个	有	不	侧面	为了	攀登	.	-

把他再次扔回那个没有壁垒的坑里。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] , - [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd]

He	paused	a	minute	,	and	then	added	,	'	A	year	ago	I	thought	he	had
他	暂停	一个	分钟	,	和	然后	额外	,	-	一个	年	前	我	想法	他	有

[tʌtʃt] [juː; jʊ] ,

touched	you	,
感动	你	,

他停顿了一会儿，然后补充道："一年前，我以为他碰过你。"

[ðɪs] ['brɪtɪʃər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɔː] ['hjuːmər] [ænd; ənd] ['mænərz] ; [bʌt; bət] , [maɪ] [feɪθ] ,

this	Britisher	,	with	his	raw	humour	and	manners	;	but	,	my	faith	,
这	英国人	,	和	他的	生的	幽默	和	礼仪	;	但	,	我的	信仰	,

这位英国人，带着他粗犷的幽默和举止；但是，我的信仰，

[haʊ] ['swɪftlɪ] [dʌz] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['fænsɪ] [vɪr] ! -

how	swiftly	does	a	woman's	fancy	veer	!	'
如何	迅速地	做	一个	女性的	想要	转向	!	-

女人的心思变化真快啊！

[æt; ət] [ðæt] [aɪ] [sed] ['kɑːmlɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

At	that	I	said	calmly	to	him	,
在	那	我	说	平静地	到	他	,

于是我平静地对他说：

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [θɔːt] [soʊ] [beɪs] . -

'	You	must	remember	that	then	he	was	not	thought	so	base	.	'
-	你	必须	记住	那	然后	他	曾是	不是	想法	所以	根据	.	-

"你必须记住，当时人们并不认为他如此卑鄙。"

- [jes] , [jes] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; - [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [lʌvz] [tuː; tə] ['pɪti] [ðə; ði] ['kæptɪv] ,

'	Yes	,	yes	,	'	he	replied	;	'	and	a	woman	loves	to	pity	the	captive	,
-	是的	,	是的	,	-	他	回复	;	-	和	一个	女士	爱	到	遗憾	这	俘虏	,

"是的，是的，"他回答说；"女人总是喜欢怜悯俘虏。"

[wət'evər] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] , [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [prɪ'zentəbl] [ænd; ənd][ʌv; əv][sʌm; səm] ['noʊtɪs][ɔːr]['tælənt] .

whatever	his	fault	,	if	he	be	presentable	and	of	some	notice	or	talent	.
任何	他的	过错	,	如果	他	是	像样	和	的	一些	注意	或者	天赋	.

无论他有什么缺点，只要他外表体面，并且有点名气或才华。

[ænd; ənd] ['mɜːrri] [hæz; həz] [gɪfts] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

And	Moray	has	gifts	,	'	he	went	on	.
和	莫雷	有	礼物	,	-	他	去	在	.

"莫雷很有天赋，"他继续说道。

[aɪ] [ə'pɪrd] [ɔːl][æt; ət][wʌns][tuː; tə][biː; bi] [ə'fendɪd] .

I	appeared	all	at	once	to	be	offended	.
我	出现	全部	在	一次	到	是	被冒犯了	.

我突然显得很生气。

- [vɪrɪŋ] , [ɪn'diːd] !

'	Veering	,	indeed	!
-	转向	,	的确	!

确实偏离了轨道！

[ə; eɪ] ['wʊmənz] ['fænsi] !

a	woman's	fancy	!
一个	女性的	想要	!

女人的幻想!

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [dʒʌdʒ] ['wɪmɪn] ['betər] .

I	think	you	might	judge	women	better	.
我	思考	你	可能	法官	女性	更好的	.

我觉得你可能更擅长评判女性。

[juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] [haɪ] ['pleɪsɪz] , [mə'sjɜːr] - ,

You	come	from	high	places	,	Monsieur	Doltaire	,
你	来	从	高的	地方	,	先生	-	,

多尔泰尔先生，您出身显赫。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [greɪt] ['tælənts][ænd; ənd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['paʊər] [æt; ət]

and	they	say	this	and	that	of	your	great	talents	and	of	your	power	at
和	他们	说	这	和	那	的	你的	伟大的	天赋	和	的	你的	力量	在

[vɛə'sai] ,

Versailles	,
凡尔赛	,

他们说起你的卓越才能和你在凡尔赛宫的权力，说起这说起那。

[bʌt; bət] [wʌt] [pruːf] [hæv; həv][wiː; wi][hæd; həd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

but	what	proof	have	we	had	of	it	?
但	什么	证明	有	我们	有	的	它	?

但我们有什么证据可以证明这一点呢?

[juː; jʊ][set][ə; eɪ][gɜːrl] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] ['peɪtrənɪdʒ] ,

You	set	a	girl	down	with	a	fine	patronage	,
你	放	一个	女孩	向下	和	一个	美好的	赞助	,

你用优渥的待遇安置了一位女孩，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hɪnt][æt; ət] ['wɛpənz] [tuː; tə][kʌt] [ɔːf][maɪ]['kʌz(ə)n][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	you	hint	at	weapons	to	cut	off	my	cousin	the	Governor	and	the
和	你	暗示	在	武器	到	切	离开	我的	表哥	这	州长	和	这

[ɪn'tendənt] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] ;

Intendant	from	their	purposes	;
管理者	从	他们的	目的	;

你暗示要用武器阻止我的表兄州长和总督实现他们的目标;

[bʌt; bət] [haʊ] [duː][wiː; wi] [noʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][juːz][ðem; ðəm] ,

but	how	do	we	know	you	can	use	them	,
但	如何	做	我们	知道	你	能	使用	他们	,

但我们如何知道你会使用它们呢?

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['paʊər] [wɪð; wɪθ] ['iːðər] [ðə; ði] ['ʌn'nəutisəbl] ['wʊmən] [ɔːr][ðə; ði] [greɪt] [men] ? -

that	you	have	power	with	either	the	unnoticeable	woman	or	the	great	men	?	'
那	你	有	力量	和	任何一个	这	不易察觉的	女士	或者	这	伟大的	男人	?	-

你觉得你对不起眼的女人或者位高权重的男人都有影响力吗?

[aɪ] [nuː] ['veri] [wel] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][boʊld] [muːv] .

I	knew	very	well	it	was	a	bold	move	.
我	知道	非常	出色地	它	曾是	一个	大胆的	移动	.

我非常清楚这是一个大胆的举动。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn][hɪz; ɪz]['kruːəl] [aɪz] [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [kaɪnd][ʌv; əv] [laɪt] ,

He	suddenly	turned	to	me	,	in	his	cruel	eyes	a	glittering	kind	of	light	,
他	突然	转向	到	我	,	在	他的	残忍的	眼睛	一个	闪闪发光	种类	的	光	,

他突然转向我，他那双残酷的眼睛里闪过一丝光芒。

[ænd; ənd] [sed] , - [aɪ] [sə'dʒest] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][duː][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] " [greɪt] [men] " ;

and	said	,	'	I	suggest	no	more	than	I	can	do	with	those	"	great	men	"	;
和	说	,	-	我	建议	不	更多的	比	我	能	做	和	那些	"	伟大的	男人	"	;

他说："我所能做的，也就只有我能对那些'伟人'做的了。"

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʊmən] , [ðə; ði] [sleɪv] [kæn; kən][nɑːt][biː; bi]['peɪtrən] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [sleɪv] .

and	as	for	the	woman	,	the	slave	can	not	be	patron	—	I	am	the	slave	.
和	作为	为了	这	女士	,	这	奴隶	能	不是	是	赞助人	—	我	是	这	奴隶	.

至于女人，奴隶不能成为庇护人——我就是奴隶。

[aɪ] [θɔːt] [nɑːt][ʌv; əv] ['paʊər] [bɪ'fɔːr] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪ][duː] ,

I	thought	not	of	power	before	;	but	now	that	I	do	,
我	想法	不是	的	力量	前	;	但	现在	那	我	做	,

我以前从未想过权力；但现在我想到了，

[aɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] .

I	will	live	up	to	my	thinking	.
我	将要	居住	向上	到	我的	思维	.

我会言行一致。

[aɪ] [siːm] ['aɪd(ə)l] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ; ['pɜːrpəsləs] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ; [ə; eɪ] ['geɪmstər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [nʌn] .

I	seem	idle	,	I	am	not	;	purposeless	,	I	am	not	;	a	gamester	,	I	am	none	.
我	似乎	闲置的	,	我	是	不是	;	无目的	,	我	是	不是	;	一个	赌棍	,	我	是	没有任何	.

我看似懒散，实则不然；我看似漫无目的，实则不然；我看似赌徒，实则不然。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['spɔːrtsmən] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [ðə; ði] [fiːld] [tɪl] [ɔːl][ðə; ði] [hʌnt] [biː; bi]['oʊvər] .

I	am	a	sportsman	,	and	I	will	not	leave	the	field	till	all	the	hunt	be	over	.
我	是	一个	运动员	,	和	我	将要	不是	离开	这	场地	直到	全部	这	打猎	是	超过	.

我是一名运动员，不到狩猎结束绝不离开猎场。

[aɪ] [siːm] [ə; eɪ][t'raɪflər] , [jet] [aɪ][hæv; həv] [pə'sɪstənsi] .

I	seem	a	trifler	,	yet	I	have	persistency	.
我	似乎	一个	小人物	,	然而	我	有	持久性	.

我看似是个无足轻重的人，但我却很有毅力。

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][roʊ'mæntəsɪst] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [greɪt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][maɪ'self] ,

I	am	no	romanticist	,	I	have	no	great	admiration	for	myself	,
我	是	不	浪漫主义者	,	我	有	不	伟大的	钦佩	为了	我	,

我不是个浪漫主义者，我也不怎么欣赏自己。

[ænd; ənd] [jet] [wen] [aɪ] [set] [aʊt] [tuː; tə] [hʌnt] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['ɑːnɪstli] ,

and	yet	when	I	set	out	to	hunt	a	woman	honestly	,
和	然而	什么时候	我	放	出去	到	打猎	一个	女士	诚实地	,

然而，当我真心实意地去追求一个女人时，

[biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [bæk] [tuː; tə] ['ken(ə)l] [tɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] [maɪn] [ɔːr][aɪ][ˌeɪ 'em] [dʌn] [fɔːr; fər] ['ʌtərli] .

be	sure	I	shall	never	back	to	kennel	till	she	is	mine	or	I	am	done	for	utterly	.
是	当然	我	将	绝不	后退	到	狗窝	直到	她	是	矿	或者	我	是	完毕	为了	完全地	.

我保证，除非她完全属于我，否则我绝不会再把她送回狗舍，或者我彻底完蛋。

[nɑːt][baɪ] [wɜːrθ] [nɔːr][baɪ] [dɪ'zɜːrvɪŋ] , [bʌt; bət][baɪ] [ʌn'endɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['dɪlɪdʒəns] — [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ]['mɑːtoʊ] .

Not	by	worth	nor	by	deserving	,	but	by	unending	patience	and	diligence	—	that	shall	be	my	motto	.
不是	经过	值得	也不	经过	值得	,	但	经过	无尽的	耐心	和	勤勉	—	那	将	是	我的	座右铭	.

不是靠价值或资格，而是靠永无止境的耐心和勤奋——这将是我的座右铭。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪ'voʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪs] ['evri] [ɑːrt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ɔːr] [noʊn] [baɪ] ['neɪtʃər] .

I	shall	devote	to	the	chase	every	art	that	I	have	learned	or	known	by	nature	.
我	将	奉献	到	这	追赶	每一个	艺术	那	我	有	学习	或者	已知	经过	自然	.

我将把我所学到的或天生拥有的所有技艺都运用到狩猎中。

[soʊ][ðer; ðər][juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː] , [mædəmwə'zel] .

So	there	you	have	me	,	mademoiselle	.
所以	那里	你	有	我	,	小姐	.

这就是我，小姐。

[sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [aɪ] [wɪl] [ˌʌn'fɜːrl] [maɪ][flæg] ... .

Since	you	have	brought	me	to	the	point	,	I	will	unfurl	my	flag	...	.
自从	你	有	带来	我	到	这	观点	,	我	将要	展开	我的	旗帜	...	.

既然你已经把我引向了这一点，那我就展开我的旗帜……

[aɪ][ˌeɪ 'em] — [jʊr; jər] — ['hʌntər] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] , ['peɪnf(ə)l] ['emfəsɪs] , -

I	am	—	your	—	hunter	,	'	he	went	on	,	speaking	with	slow	,	painful	emphasis	,	'
我	是	—	你的	—	猎人	,	-	他	去	在	,	请讲	和	慢的	,	痛苦	强调	,	-

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [juː; jʊ] [maɪn] .

and	I	shall	make	you	mine	.
和	我	将	制作	你	矿	.

“我是——你的——猎人，”他继续说道，语气缓慢而痛苦，“我会让你成为我的猎物。”

[juː; jʊ] [faɪt] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz] . -

You	fight	against	me	,	but	it	is	no	use	.	'
你	斗争	反对	我	,	但	它	是	不	使用	.	-

你与我对抗，但毫无用处。

[aɪ][gɑːt][tuː; tə][maɪ] [fiːt] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ] ['kuːlnəs] , [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt]

I	got	to	my	feet	,	and	said	with	coolness	,	though	I	was	sick	at	heart
我	得到	到	我的	脚	,	和	说	和	凉爽	,	尽管	我	曾是	生病的	在	心

[ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ,

and	trembling	,
和	发抖	,

我站起身来，虽然内心痛苦不堪，浑身颤抖，但语气却很平静地说：

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][fræŋk] .

'	You	are	frank	.
-	你	是	坦率	.

你很坦率。

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [tuː] [ri'zɔlvz] .

You	have	made	two	resolves	.
你	有	制成	二	解决	.

你做出了两个决定。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [weɪt] [tuː; tə][wʌn][æz; əz][juː; jʊ] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] - ; [ænd; ənd] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm]

I	shall	give	weight	to	one	as	you	fulfill	the	other	'	;	and	,	smiling	at	him
我	将	给	重量	到	一	作为	你	实现	这	其他	-	;	和	,	微笑	在	他

,

,

,

你完成其中一项，我便会重视另一项；然后，我对他微笑，

[aɪ] [muːvd] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [maɪ] ['mʌðər] .

I	moved	away	towards	my	mother	.
我	已搬	离开	向	我的	母亲	.

我向母亲的方向走去。

" ['mæstərfl] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] , [aɪ] [felt] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz]['vænəti] .

"	Masterful	as	he	is	,	I	felt	that	this	would	touch	his	vanity	.
"	精湛	作为	他	是	,	我	毛毡	那	这	会	触碰	他的	虚荣	.

“尽管他技艺精湛，但我感觉这会触及他的虚荣心。”

[ðer; ðər] [leɪ] [maɪ] [greɪt] [tʃæns] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

There	lay	my	great	chance	with	him	.
那里	躺	我的	伟大的	机会	和	他	.

这就是我与他建立关系的绝佳机会。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [gest] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [wɒts] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [biː; bi] [ʃʊr] , ['rɑːbərt] ,

If	he	had	guessed	the	truth	of	what's	between	us	,	be	sure	,	Robert	,
如果	他	有	猜对了	这	真相	的	是什么	之间	我们	,	是	当然	,	罗伯特	,

如果他猜到了我们之间的真相，罗伯特，请放心。

[jʊr; jər] [laɪf] [wɜːr; wər] [nɑːt] [wɜːrθ] [wʌn] ['aʊər] [bɪ'jɑːnd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['sʌnraɪz] .

your	life	were	not	worth	one	hour	beyond	to	-	morrow's	sunrise	.
你的	生活	是	不是	值得	一	小时	超过	到	-	明天	日出	.

你的生命连明天日出之后的一小时都不值。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [loʊð] [dɪ'siːtflnəs] ,

You	must	know	how	I	loathe	deceitfulness	,
你	必须	知道	如何	我	厌恶	欺骗	,

你应该知道我有多么憎恶欺骗，

[bʌt; bət] [wen] [wʌn] [wiːk] [gɜːrl] [ɪz] [mætʃt] [ə'genst] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd] ['iːv(ə)l] [men] , [wʌt] [kæn; kən]

but	when	one	weak	girl	is	matched	against	powerful	and	evil	men	,	what	can
但	什么时候	一	虚弱的	女孩	是	匹配	反对	强大的	和	邪恶的	男人	,	什么	能

[ʃiː; ʃi] [duː] ?

she	do	?
她	做	?

但是，当一个柔弱的女孩面对强大邪恶的男人时，她能做什么呢?

[maɪ] ['kɑːnʃəns] [dʌz] [nɑːt] [tʃaɪd] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] [aɪ] [noʊ] [maɪ] [kɔːz] [ɪz] [dʒʌst] .

My	conscience	does	not	chide	me	,	for	I	know	my	cause	is	just	.
我的	良心	做	不是	喝叱	我	,	为了	我	知道	我的	原因	是	只是	.

我的良心不会责备我，因为我知道我的事业是正义的。

['rɑːbərt] , [lʊk] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] ... .

Robert	,	look	me	in	the	eyes	...	.
罗伯特	,	看	我	在	这	眼睛	...	.

罗伯特，看着我的眼睛.....

[ðer; ðər] , [laɪk] [ðæt] ... .

There	,	like	that	...	.
那里	,	喜欢	那	...	.

就这样.....

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] .

Now	tell	me	.
现在	告诉	我	.

现在告诉我。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪs'ɑːnərəbl] [θɪŋ] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [nɑːt] ?

You	are	innocent	of	the	dishonourable	thing	,	are	you	not	?
你	是	清白的	的	这	不光彩的	事物	,	是	你	不是	?

你没有做那件不光彩的事，对吗?

[aɪ] [bɪ'liːv] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [soʊl] ,

I	believe	with	all	my	soul	,
我	相信	和	全部	我的	灵魂	,

我全心全意地相信，

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [oʊn] [lɪps] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [noʊ] [spaɪ] , [tel] [ˌem 'iː] [soʊ] .

but	that	I	may	say	from	your	own	lips	that	you	are	no	spy	,	tell	me	so	.
但	那	我	可能	说	从	你的	自己的	嘴唇	那	你	是	不	间谍	,	告诉	我	所以	.

但要让我亲口确认你不是间谍，请告诉我。

" [wen] [aɪ][hæd; həd] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪʃt] , [ə'ʃʊrɪŋ] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ɔːl] ,
" When I had said as she had wished , assuring her she should know all ,
" 什么时候 我 有 说 作为 她 有 希望 , 保证 她 她 应该 知道 全部 ,

“当我按照她的意愿说道，并向她保证她应该知道一切之后，

['kæriɪŋ] [pruːfs] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðæt] ['hɪd(ə)n] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] -
carrying proofs away with her , and that hidden evidence of which Doltaire
携带 证明 离开 和 她 , 和 那 隐 证据 的 哪个 -
[hæd; həd]['spoʊkən] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] :
had spoken , she went on :
有 说 , 她 去 在 :

她带着证据，以及多尔泰尔所说的那些隐藏的证据，继续说道：

" - [juː; jʊ] [pʊt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [test] , - [sed] [mə'sjɜːr] .
" ' You put me to the test , ' said monsieur .
" - 你 放 我 到 这 测试 , - 说 先生 .

“你考验了我，”先生说。

- ['duːɪŋ] [wʌn] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [pruːf] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][ðə; ði] ['ʌðər] . -
' Doing one , it will be proof that I shall do the other . '
- 正在做 一 , 它 将要 是 证明 那 我 将 做 这 其他 . -

“做完其中一件，就证明我一定会做完另一件。”

[hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [maɪ] [hoʊl] ['neɪtʃər] [ʃræŋk]
He fixed his eyes upon me with such a look that my whole nature shrank
他 固定的 他的 眼睛 之上 我 和 这样的 一个 看 那 我的 所有的 自然 缩小
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
from him ,
从 他 ,

他用那种眼神盯着我，我浑身不自在，不敢靠近他。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] ['heɪtfl] [hændz][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɑːn][ˌem 'iː] .
as if the next instant his hateful hands were to be placed on me .
作为 如果 这 下一个 立即的 他的 可恶 双手 是 到 是 放置 在 我 .

仿佛下一刻他那双充满仇恨的手就会放在我身上。

[oʊ] , ['rɑːbərt] , [aɪ] [noʊ] [haʊ] ['perələs] [wʌz; wəz][ðə; ði][pɑːrt][aɪ] [pleɪd] ,
Oh , Robert , I know how perilous was the part I played ,
哦 , 罗伯特 , 我 知道 如何 危险的 曾是 这 部分 我 玩 ,

哦，罗伯特，我知道我扮演的角色有多么危险。

[bʌt; bət][aɪ] [derd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] .
but I dared it for your sake .
但 我 敢于 它 为了 你的 清酒 .

但我为了你鼓起勇气这么做了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'sembəld] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] [seɪv] [tuː; tə] [ðæt] [pʊr] [mæd] [soʊl]
For a whole year I have dissembled to every one save to that poor mad soul
为了 一个 所有的 年 我 有 拆卸 到 每一个 一 节省 到 那 贫穷的 疯狂的 灵魂
['mæθɪld, mə'tɪld] ,
Mathilde ,
玛蒂尔德 ,

整整一年，除了那个可怜的疯女人玛蒂尔德之外，我对每个人都伪装了自己。

[huː] [riːdz] [maɪ] [hɑːrt] [ɪn][hɜːr; hər][waɪld] [weɪ] , [tuː; tə][voʊbən] ,
who reads my heart in her wild way , to Voban ,
WHO 阅读 我的 心 在 她 荒野 方式 , 到 沃班 ,

她以她狂野的方式读懂了我的心，致沃班

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [rʌf] ['soʊldʒər] [ˌaʊt'saɪd] [jʊr; jər] ['dʌndʒən] .
and to the rough soldier outside your dungeon .
和 到 这 粗糙的 士兵 外部 你的 地牢 .

以及你地牢外的粗犷士兵。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] .

But	they	will	not	betray	me	.
但	他们	将要	不是	背叛	我	.

但他们不会背叛我。

[gɑːd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː 'es] [ðiːz] [rʌf] [bʌt; bət] ['ɑːnɪst] [frendz] .

God	has	given	us	these	rough	but	honest	friends	.
上帝	有	给定	我们	这些	粗糙的	但	诚实的	朋友们	.

上帝赐予我们这些性格粗犷但诚实的朋友。

" [wel] , [mə'sjɜːr] [left] [ˌem 'iː] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] ,

"	Well	,	monsieur	left	me	that	night	,	and	I	have	not	seen	him	since	,
"	出色地	,	先生	左边	我	那	夜晚	,	和	我	有	不是	已见	他	自从	,

“那天晚上先生离开了我，之后我就再也没见过他。”

[nɔːr][kæn; kən][aɪ] [tel] [wer] [hiː; hi][ɪz] , [fɔːr; fər][noʊ][wʌn] [noʊz] ,

nor	can	I	tell	where	he	is	,	for	no	one	knows	,
也不	能	我	告诉	在哪里	他	是	,	为了	不	一	知道	,

我也不知道他在哪里，因为没有人知道。

[ænd; ənd][aɪ] [der] [nɑːt][æsk] [tuː] [mʌtʃ] .

and	I	dare	not	ask	too	much	.
和	我	敢	不是	问	也	很多	.

我不敢要求太多。

[aɪ][dɪd] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] [ə'tʃiːv] [hɪz; ɪz] [boʊst] [æz; əz][tuː; tə] ['seɪvɪŋ] [jʊr; jər] [laɪf] ,

I	did	believe	he	would	achieve	his	boast	as	to	saving	your	life	,
我	做过	相信	他	会	达到	他的	夸	作为	到	保存	你的	生活	,

我相信他会实现他救你一命的诺言。

[ænd; ənd][soʊ] , [ɔːl] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][moʊst] ['æŋkʃəs]

and	so	,	all	yesterday	and	to	-	day	,	I	have	waited	with	most	anxious
和	所以	,	全部	昨天	和	到	-	天	,	我	有	等待	和	最多	焦虑的

[hɑːrt] ; [bʌt; bət][nɑːt][wʌn][wɜːrd] !

heart	;	but	not	one	word	!
心	;	但	不是	一	单词	!

所以，昨天和今天，我一直焦急地等待着；但是，却没有听到一个字！

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][ɔːl][hiː; hi] [sed] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [ʃʊr] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] ,

Yet	there	was	that	in	all	he	said	which	made	me	sure	he	meant	to	save	you	,
然而	那里	曾是	那	在	全部	他	说	哪个	制成	我	当然	他	意思是	到	节省	你	,

然而，他说的所有话中总有那么一点，让我确信他是真心想救你。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wɪl] .

and	I	believe	he	will	.
和	我	相信	他	将要	.

我相信他会的。

[jet] [θɪŋk] : [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

Yet	think	:	if	anything	happened	to	him	!
然而	思考	:	如果	任何事物	发生	到	他	!

但想想：如果他出了什么事呢！

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [waɪld] ['duːɪŋz] [goʊ][ɑːn][æt; ət] ['bɪgəts] [ʃæ'toʊ] [aʊt] [æt; ət] ;

You	know	what	wild	doings	go	on	at	Bigot's	chateau	out	at	Charlesbourg	;
你	知道	什么	荒野	行为	去	在	在	偏执狂的	城堡	出去	在	查尔斯堡	;

你知道比戈在查尔斯堡的城堡里都发生过哪些疯狂的事吗?

[ɔːr] , [ə'gen] , [ɪn][ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːst] .

or	,	again	,	in	the	storm	of	yesterday	he	may	have	been	lost	.
或者	,	再次	,	在	这	风暴	的	昨天	他	可能	有	到过	丢失的	.

或者，他可能在昨天的暴风雨中失踪了。

[juː; jʊ] [siː] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] ['hʌndrəd] ['tʃænsɪz] ; [soʊ][aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [trʌst] ['hoʊlli]

You	see	,	there	are	the	hundred	chances	;	so	I	determined	not	to	trust	wholly
你	看	,	那里	是	这	百	机会	;	所以	我	决定	不是	到	相信	完全

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

你看，机会有上百种；所以我决定不完全信任他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['ʌðər] [weɪ] — [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [maɪ'self] , ['oʊpən][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə]

There	was	one	other	way	—	to	seek	the	Governor	myself	,	open	my	heart	to
那里	曾是	一	其他	方式	—	到	寻找	这	州长	我	,	打开	我的	心	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

还有另一种方法——亲自去见州长，向他敞开心扉。

[ænd; ənd][beg][fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'priːv] .

and	beg	for	a	reprieve	.
和	求	为了	一个	缓刑	.

并恳求宽恕。

[tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət][naɪn][ə'klɔk, əu-] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [sɪks] , ['rɑːbərt] — [wiː; wi][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]

To	-	night	at	nine	o'clock	—	it	is	now	six	,	Robert	—	we	go	to	the
到	-	夜晚	在	九	点钟	—	它	是	现在	六	,	罗伯特	—	我们	去	到	这

[ʃæ'toʊ] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ,

Chateau	St	.	Louis	,
城堡	英石	.	路易斯	,

今晚九点——现在是六点，罗伯特——我们去圣路易城堡酒店。

[maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][aɪ] , [tuː; tə] [sʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvərnər] .

my	mother	and	my	father	and	I	,	to	sup	with	the	Governor	.
我的	母亲	和	我的	父亲	和	我	,	到	上	和	这	州长	.

我和我的父母一起与州长共进晚餐。

[oʊ] , [θɪŋk] [wʌt] [aɪ][mʌst; məst] [ɪn'dʊr] , [tuː; tə] [feɪs] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] ['ʃædoʊ] [ɑːn][ˌem 'iː]

Oh	,	think	what	I	must	endure	,	to	face	them	with	this	awful	shadow	on	me
哦	,	思考	什么	我	必须	忍受	,	到	脸	他们	和	这	可怕	阴影	在	我

!

!
!

哦，想想我必须忍受什么，背负着这可怕的阴影去面对他们!

[ɪf] [noʊ][wɜːrd] [kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'priːv] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['aʊər] ,

If	no	word	come	of	the	reprieve	before	that	hour	,
如果	不	单词	来	的	这	缓刑	前	那	小时	,

如果在那之前没有传来缓刑的消息，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [maɪ] [oʊn] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnər] .

I	shall	make	my	own	appeal	to	the	Governor	.
我	将	制作	我的	自己的	上诉	到	这	州长	.

我将亲自向州长提出上诉。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ruːɪn][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [seɪv] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [dʌn] ,

It	may	ruin	me	,	but	it	may	save	you	;	and	that	done	,
它	可能	废墟	我	,	但	它	可能	节省	你	;	和	那	完毕	,

它或许会毁了我，但或许会救你；事情就是这样。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] ?

what	should	I	care	for	the	rest	?
什么	应该	我	关心	为了	这	休息	?

其余的我该如何顾虑?

[jʊr; jər][laɪf][ɪz] [mɔːr] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [bɪˈsaɪd] .

Your	life	is	more	to	me	than	all	the	world	beside	.
你的	生活	是	更多的	到	我	比	全部	这	世界	旁	.

你的生命对我来说比这世上所有的一切都重要。

" [hɪr] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [bəuθ][hændz][əˈpɑːn][maɪ] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [aɪz] .

"	Here	she	put	both	hands	upon	my	shoulders	and	looked	me	in	the	eyes	.
"	这里	她	放	两个都	双手	之上	我的	肩膀	和	看起来	我	在	这	眼睛	.

“她双手搭在我的肩膀上，看着我的眼睛。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [jet] , [bʌt; bət] [tʊk] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] [maɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] :

I	did	not	answer	yet	,	but	took	her	hands	in	mine	,	and	she	continued	:
我	做过	不是	回答	然而	,	但	采取	她	双手	在	矿	,	和	她	持续	:

我没有回答，而是握住了她的手，她继续说道：

" [æn; ən]['aʊər][pæst] , [aɪ][toʊld][maɪ] ['mʌðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][goʊ][tuː; tə] [siː] [maɪ] [dɪr] [frend] ['luːsi]

"	An	hour	past	,	I	told	my	mother	I	should	go	to	see	my	dear	friend	Lucie
"	一个	小时	过去的	,	我	讲述	我的	母亲	我	应该	去	到	看	我的	亲爱的	朋友	露西

[lɑːtbɪniːɛr] .

Lotbiniere	.
洛特比尼埃	.

一个小时过去了，我告诉妈妈我应该去看看我的好朋友露西·洛特比尼埃。

[ðen] [aɪ][stoʊl] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [pʊt][ɑːn][maɪ] ['brʌðɚz] ['juːnɪfɔːrm] ,

Then	I	stole	up	to	my	room	,	put	on	my	brother's	uniform	,
然后	我	偷窃	向上	到	我的	房间	,	放	在	我的	兄弟	制服	,

然后我偷偷溜回房间，穿上哥哥的制服，

[ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [voʊbən] [nɪr] [ðə; ði] ['sɪtədel] , [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [əˈreɪndʒd] .

and	came	down	to	meet	Voban	near	the	citadel	,	as	we	had	arranged	.
和	来了	向下	到	见面	沃班	靠近	这	堡垒	,	作为	我们	有	安排	.

我们按照约定来到城堡附近与沃班会面。

[aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən]['ɔːrdər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌvərnər] [tuː; tə]['vɪzɪt][juː; jʊ] .

I	knew	he	was	to	have	an	order	from	the	Governor	to	visit	you	.
我	知道	他	曾是	到	有	一个	命令	从	这	州长	到	访问	你	.

我知道他是奉州长的命令来拜访你的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [greɪt] [dʒɔɪ][hiː; hi][pʊt][ðə; ði]['ɔːrdər][ɪn][maɪ][hændz] .

He	was	waiting	,	and	to	my	great	joy	he	put	the	order	in	my	hands	.
他	曾是	等待	,	和	到	我的	伟大的	喜悦	他	放	这	命令	在	我的	双手	.

他一直在等我，令我欣喜的是，他把订单交到了我手中。

[aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd][wɪg][ænd; ənd][kæp] , [ə; eɪ] [pʊr] [dɪsˈgaɪz] , [ænd; ənd] [keɪm] [streɪt]

I	took	his	coat	and	wig	and	cap	,	a	poor	disguise	,	and	came	straight
我	采取	他的	外套	和	假发	和	帽	,	一个	贫穷的	伪装	,	和	来了	直的

[tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtədel] ,

to	the	citadel	,
到	这	堡垒	,

我拿了他的外套、假发和帽子，这算不上什么伪装，然后径直去了城堡。

['hændɪŋ] [ðə; ði]['ɔːrdər][tuː; tə][ðə; ði]['soʊldʒərz][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

handing	the	order	to	the	soldiers	at	the	gate	.
处理	这	命令	到	这	士兵	在	这	门	.

将命令交给门口的士兵。

[ðeɪ] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd] [pæst] [ˌem ˈiː][ɑːn] .

They	gave	it	back	without	a	word	,	and	passed	me	on	.
他们	给予	它	后退	没有	一个	单词	,	和	通过了	我	在	.

他们一言不发地把东西还给了我，然后把我转手走了。

[aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [streɪndʒ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ]['peɪpər][baɪ][ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tɔːtʃɪz] .

I	thought	this	strange	,	and	looked	at	the	paper	by	the	light	of	the	torches	.
我	想法	这	奇怪的	,	和	看起来	在	这	纸	经过	这	光	的	这	火炬	.

我觉得这很奇怪，于是借着手电筒的光亮看了看那张纸。

[wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] [sər'praɪz] [tuː; tə] [siː] [ðæt] - [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] [left] [aʊt] !

What	was	my	surprise	to	see	that	Voban's	name	had	been	left	out	!
什么	曾是	我的	惊喜	到	看	那	-	姓名	有	到过	左边	出去	!

令我惊讶的是，沃班的名字竟然被遗漏了！

[ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [geɪv] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['berər] .

It	but	gave	permission	to	the	bearer	.
它	但	给予	允许	到	这	持有人	.

但它允许了持有者。

[ðæt] [wʊd] [sɜːrv] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kɑːmən] ['soʊldʒər] ,

That	would	serve	with	the	common	soldier	,
那	会	服务	和	这	常见的	士兵	,

这对普通士兵来说就很有用了。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [wel] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][wɪð; wɪθ] - [ɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kɑːməndænt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

but	I	knew	well	it	would	not	with	Gabord	or	with	the	commandant	of	the
但	我	知道	出色地	它	会	不是	和	-	或者	和	这	指挥官	的	这

['sɪtədel] .

citadel	.
堡垒	.

但我很清楚，加博尔或者城堡的指挥官都不会同意。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [greɪt] [rɪsk][aɪ][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] , [ðə; ðɪ]['deɪndʒər][tuː; tə][ˌjuː 'es][bəuθ] .

All	at	once	I	saw	the	great	risk	I	was	running	,	the	danger	to	us	both	.
全部	在	一次	我	锯	这	伟大的	风险	我	曾是	跑步	,	这	危险	到	我们	两个都	.

我突然意识到自己面临的巨大风险，以及我们两人所处的危险境地。

[stɪl] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][tɜːrn] [bæk] .

Still	I	would	not	turn	back	.
仍然	我	会	不是	转动	后退	.

但我不会回头。

[bʌt; bət] [haʊ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [səːvz] [ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi] [liːst] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !

But	how	good	fortune	serves	us	when	we	least	look	for	it	!
但	如何	好的	财富	服务	我们	什么时候	我们	至少	看	为了	它	!

但好运总是在我们最不经意的时候降临！

[æt; ət][ðə; ðɪ] [ˌkɑːmən'dænts] ['veri] [dɔːr] [wʌz; wəz] - .

At	the	commandant's	very	door	was	Gabord	.
在	这	指挥官的	非常	门	曾是	-	.

加博尔就站在指挥官的门口。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɪm; ɪm] .

I	did	not	think	to	deceive	him	.
我	做过	不是	思考	到	欺骗	他	.

我并没有想过要欺骗他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['pɜːrpəs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːrst][tuː; tə] [θroʊ] [maɪ'self][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['mɜːrsi] .

It	was	my	purpose	from	the	first	to	throw	myself	upon	his	mercy	.
它	曾是	我的	目的	从	这	第一的	到	扔	我	之上	他的	怜悯	.

从一开始，我的目标就是乞求他的怜悯。

[soʊ][ðer; ðər] , [ðæt] ['moʊmənt] , [aɪ] [θrʌst] [ðə; ðɪ]['ɔːrdər]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] .

So	there	,	that	moment	,	I	thrust	the	order	into	his	hand	.
所以	那里	,	那	片刻	,	我	推力	这	命令	进入	他的	手	.

就在那一刻，我把订单塞进了他的手里。

[hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [lʊkt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [hæf] ['fɪrsli] [ænd; ənd][hæf]['kaɪndli] , [æt; ət][ˌem 'iː] ,

He	read	it	,	looked	a	moment	,	half	fiercely	and	half	kindly	,	at	me	,
他	读	它	,	看起来	一个	片刻	,	一半	激烈地	和	一半	亲切地	,	在	我	,

他读完后，看了我一眼，眼神半是凶狠半是和善。

[ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['ɔːrdər][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːməndænt] .

then	turned	and	took	the	order	to	the	commandant	.
然后	转向	和	采取	这	命令	到	这	指挥官	.

然后转身将命令带给了指挥官。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [kʌm] , - - ,

Presently	he	came	out	,	and	said	to	me	,	'	Come	,	m'sieu	'	,
目前	他	来了	出去	,	和	说	到	我	,	-	来	,	-	-	,

他随即走了出来，对我说："来吧，先生。"

[ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ][klɪp][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['deɪnti] [faɪn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sʌnraɪz] ['træv(ə)l] .

and	see	you	clip	the	gentleman	dainty	fine	for	his	sunrise	travel	.
和	看	你	夹子	这	绅士	纤巧	美好的	为了	他的	日出	旅行	.

然后你会看到你为这位绅士的日出之旅剪下精美的剪裁。

['hiːl] [get][noʊ] [ker] - [twɪkst] ['poʊstɪŋ] - [haʊs] [ænd; ənd][end][ʌv; əv] ['dʒɜːrni] , - - . -

He'll	get	no	care	'	twixt	posting	-	house	and	end	of	journey	,	m'sieu	'	.	'
地狱	得到	不	关心	-	中间	发帖	-	房子	和	结尾	的	旅行	,	-	-	.	-

"先生，从邮局到旅程终点这段时间，他不会得到任何照顾。"

[ðɪs] [hiː; hi] [sed] [bɪ'fɔːr] [tuː] ['soʊldʒərz] , ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrʃnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bruːt(ə)l] ['hjuːmər]

This	he	said	before	two	soldiers	,	speaking	with	harshness	and	a	brutal	humour
这	他	说	前	二	士兵	,	请讲	和	严厉	和	一个	野蛮	幽默

.

:

.

他在两名士兵面前说道，语气严厉，带着一种残酷的幽默。

[bʌt; bət][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['sɪtədel] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [hed] [ðɪs]

But	inside	the	citadel	he	changed	at	once	,	and	,	taking	from	my	head	this
但	里面	这	堡垒	他	已更改	在	一次	,	和	,	采取	从	我的	头	这

[kæp][ænd; ənd][wɪg] ,

cap	and	wig	,
帽	和	假发	,

但进入城堡后，他立刻换了装，从我头上摘下了这顶帽子和假发。

[hiː; hi] [sed] [kwaɪt] ['dʒentli] , [jet] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi][wʌz; wəz]['æŋgri] , [tuː] , - [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][mæd]

he	said	quite	gently	,	yet	I	could	see	he	was	angry	,	too	,	'	This	is	a	mad
他	说	相当	轻轻地	,	然而	我	可以	看	他	曾是	生气的	,	也	,	-	这	是	一个	疯狂的

['duːɪŋ] ,

doing	,
正在做	,

他语气很温和，但我看得出来他也很生气，"这是疯了一样的做法。"

[jʌŋ] ['leɪdi] . -

young	lady	.	'
年轻的	女士	.	-

小姐。'

[hiː; hi] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd][led][ˌem 'iː] [streɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

He	said	no	more	,	and	led	me	straight	to	you	.
他	说	不	更多的	,	和	引领	我	直的	到	你	.

他没再说什么，直接领着我来到了你面前。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [steɪd] [ˌem 'iː] .

If	I	had	told	him	I	was	coming	,	I	know	he	would	have	stayed	me	.
如果	我	有	讲述	他	我	曾是	未来	,	我	知道	他	会	有	入住	我	.

如果我告诉他我要来，我知道他一定会留下我。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɑːrt] [tuː; tə] [draɪv] [ˌem 'iː] [bæk] … .

But	at	the	dangerous	moment	he	had	not	heart	to	drive	me	back	…	.
但	在	这	危险的	片刻	他	有	不是	心	到	驾驶	我	后退	…	.

但在危急时刻，他却不忍心送我回去……

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl][maɪ] ['stɔːri] , ['rɑːbərt] .

And	that	is	all	my	story	,	Robert	.
和	那	是	全部	我的	故事	,	罗伯特	.

这就是我的故事，罗伯特。

" [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ðɪs] [teɪl] [wʌz; wəz]['broʊkən]['ɔːf(ə)n][baɪ]['lɪt(ə)l] ['kwɛstʃənɪŋz] [ænd; ənd]

"	As	I	have	said	,	this	tale	was	broken	often	by	little	questionings	and
"	作为	我	有	说	,	这	故事	曾是	破碎的	经常	经过	小的	质询	和

[ˌeksklə'meɪʃənz] ,

exclamations	,
感叹词	,

正如我所说，这个故事经常被一些小小的疑问和惊叹声打断。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][toʊld][ɪn][wʌn] [lɔːŋ] ['nærətɪv] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] .

and	was	not	told	in	one	long	narrative	as	I	have	written	it	here	.
和	曾是	不是	讲述	在	一	长的	叙述	作为	我	有	书面	它	这里	.

故事并没有像我在这里写的那样，以一个长长的叙述形式讲述出来。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [aɪ][sæt]['saɪlənt][ænd; ənd] [ˌoʊvər'kʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

When	she	had	done	I	sat	silent	and	overcome	for	a	moment	.
什么时候	她	有	完毕	我	卫星	沉默的	和	克服	为了	一个	片刻	.

她说完后，我沉默不语，一时难以平静。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [naʊ] ['trʌblɪŋ] [ˌem 'iː] ['sɔːrli] ,

There	was	one	thing	now	troubling	me	sorely	,
那里	曾是	一	事物	现在	令人不安的	我	非常	,

现在有一件事让我非常困扰，

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['peɪnf(ə)l][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] [hɪr] [kloʊz][baɪ][ˌem 'iː] .

even	in	the	painful	joy	of	having	her	here	close	by	me	.
甚至	在	这	痛苦	喜悦	的	拥有	她	这里	关闭	经过	我	.

即使是此刻，她就在我身边，这种痛苦的喜悦也难以言表。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪskt] [ɔːl][tuː; tə] [seɪv] [maɪ][laɪf] — [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [frendz] , ['iːv(ə)n][maɪ'self] ,

She	had	risked	all	to	save	my	life	—	reputation	,	friends	,	even	myself	,
她	有	冒险	全部	到	节省	我的	生活	—	名声	,	朋友们	,	甚至	我	,

她为了救我的命冒了一切风险——名誉、朋友，甚至我自己。

[ðə; ði][wʌn] ['sɑːləs] [ɪn][hɜːr; hər]['pɑːsəb(ə)l] ['mɪzəri] .

the	one	solace	in	her	possible	misery	.
这	一	慰藉	在	她	可能的	苦难	.

这是她可能遭受的痛苦中唯一的慰藉。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][maɪ]['duːti][tuː; tə] [ə'griː] [tuː; tə] - [tɜːrmz] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] ,

Was	it	not	my	duty	to	agree	to	Doltaire's	terms	,	for	her	sake	,
曾是	它	不是	我的	责任	到	同意	到	-	条款	,	为了	她	清酒	,

为了她，我难道没有义务同意多尔泰尔的条件吗?

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][duː][soʊ] ?

if	there	was	yet	a	chance	to	do	so	?
如果	那里	曾是	然而	一个	机会	到	做	所以	?

如果还有机会的话?

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɑːləm] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][sɜːr][dʒɑːn]['gɑːdrɪk] [ðæt] [ðoʊz] ['letərz] ,

I	had	made	a	solemn	promise	to	Sir	John	Godric	that	those	letters	,
我	有	制成	一个	庄严	承诺	到	先生	约翰	戈德里克	那	那些	信件	,

我曾向约翰·戈德里克爵士郑重承诺，那些信件，

[ɪf] [ðeɪ] ['evər] [left] [maɪ][hændz] , [ʃʊd; ʃəd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðem; ðəm] ;

if	they	ever	left	my	hands	,	should	go	to	the	lady	who	had	written	them	;
如果	他们	曾经	左边	我的	双手	,	应该	去	到	这	女士	WHO	有	书面	他们	;

如果它们离开我的手，就应该交给写下它们的那位女士；

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [oʊn] [laɪf][aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['broʊkən] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['benɪfæktər] .

and	to	save	my	own	life	I	would	not	have	broken	faith	with	my	benefactor	.
和	到	节省	我的	自己的	生活	我	会	不是	有	破碎的	信仰	和	我的	恩人	.

即使是为了保全自己的性命，我也不会背弃恩人。

[bʌt; bət][hæd; həd][aɪ][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv] [ðɪs] [swiːt] , [breɪv] ['spɪrɪt] ?

But	had	I	the	right	to	add	to	the	misery	of	this	sweet	,	brave	spirit	?
但	有	我	这	正确的	到	添加	到	这	苦难	的	这	甜的	,	勇敢的	精神	?

但我有权利加重这位善良勇敢的灵魂的痛苦吗?

[səˈpoʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] :

Suppose	it	was	but	for	a	year	or	two	:
认为	它	曾是	但	为了	一个	年	或者	二	:

假设只是一两年：

[hæd; həd][aɪ][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər] [ðæt] [taɪm] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː]

had	I	the	right	to	give	her	sorrow	for	that	time	,	if	I	could	prevent	it
有	我	这	正确的	到	给	她	悲哀	为了	那	时间	,	如果	我	可以	防止	它

,

,

,

我是否有权让她在那段时间里承受悲伤，如果我能阻止这一切发生的话，

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] ['ɑːnər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] ?

even	at	the	cost	of	honour	with	the	dead	?
甚至	在	这	成本	的	荣誉	和	这	死的	?

即使以牺牲死者尊严为代价?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][maɪ]['duːti][tuː; tə][ækt] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] ?

Was	it	not	my	duty	to	act	,	and	at	once	?
曾是	它	不是	我的	责任	到	行为	,	和	在	一次	?

难道我没有义务立即采取行动吗?

[taɪm] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] .

Time	was	short	.
时间	曾是	短的	.

时间紧迫。

[waɪl] [ɪn][ə; eɪ] [swɪft] ['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'beɪtɪŋ] , - ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [sed] ,

While	in	a	swift	moment	I	was	debating	,	Gabord	opened	the	door	,	and	said	,
尽管	在	一个	迅速	片刻	我	曾是	辩论	,	-	打开	这	门	,	和	说	,

正当我犹豫不决时，加博尔德打开门说道：

" [kʌm] , [end][ˌaɪ 'tiː] , [end][ˌaɪ 'tiː] .

"	Come	,	end	it	,	end	it	.
"	来	,	结尾	它	,	结尾	它	.

“来吧，结束它，结束它。”

- [hæz; həz][ə; eɪ] [hed] [tuː; tə] [seɪv] !

Gabord	has	a	head	to	save	!
-	有	一个	头	到	节省	!

加博尔得救人命!

" [aɪ] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][wʌn] ['mɪnɪt] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] ['gɪvɪŋ] - [ðə; ði] ['pækɪt] [wɪtʃ]
" I begged him for one minute more , and then giving Alixe the packet which
" 我 乞求 他 为了 一 分钟 更多的 , 和 然后 给予 - 这 包 哪个
[held] [maɪ] ['stɔːri] ,
held my story ,
握住 我的 故事 ,

“我恳求他再给我一分钟时间，然后把装有我故事的包裹递给了艾莉克丝。”

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] ['heɪstɪli] [ðə; ði] ['mætər] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd][maɪ'self] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [naʊ]
I told her hastily the matter between Doltaire and myself , and said that now
我 讲述 她 草草 这 事情 之间 - 和 我 , 和 说 那 现在
,
,
,

我匆匆地把多尔泰尔和我之间的事告诉了她，并说现在，

['ræðər] [ðæn; ðən] [gɪv] [hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [breɪk] [maɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][sɜːr]
rather than give her sorrow , I was prepared to break my word with Sir
相当 比 给 她 悲哀 , 我 曾是 准备 到 休息 我的 单词 和 先生
[dʒɑːn]['gɑːdrɪk] .
John Godric .
约翰 戈德里克 .

与其让她伤心，我宁愿违背我对约翰·戈德里克爵士的承诺。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [θruː] [wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] [hiːv] .
She heard me through with flashing eyes , and I could see her bosom heave .
她 听到 我 通过 和 闪烁 眼睛 , 和 我 可以 看 她 怀 举 .

她听我说话时目光闪烁，我能看到她的胸口剧烈起伏。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˌem 'iː] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .
When I had done , she looked me straight in the eyes .
什么时候 我 有 完毕 , 她 看起来 我 直的 在 这 眼睛 .

我做完这一切后，她直视着我的眼睛。

" [ɪz] [ɔːl] [ðæt] [hɪr] ?
" Is all that here ?
" 是 全部 那 这里 ?

“这里都有这些东西吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['pækɪt] .
" she said , holding up the packet .
" 她 说 , 保持 向上 这 包 .

“她说着，举起了那包东西。”

" [ɔːl] , " [aɪ] ['ænsər] .
" All , " I answered .
" 全部 , " 我 回答 .

“全部，”我回答道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [breɪk] [jʊr; jər][wɜːrd][tuː; tə] [seɪv] [jʊr; jər] [oʊn] [laɪf] ?
" And you would not break your word to save your own life ?
" 和 你 会 不是 休息 你的 单词 到 节省 你的 自己的 生活 ?

“即使为了保命，你也不会违背诺言吗？”

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [ɪn] [nɪ'geɪʃ(ə)n] .
" I shook my head in negation .
" 我 摇晃 我的 头 在 否定 .

我摇了摇头表示否定。

" [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['truːli] ['ɑːnərəb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,
" Now I know that you are truly honourable , " she answered ,
" 现在 我 知道 那 你 是 真的 光荣的 , " 她 回答 ,

“现在我知道你是一位真正正直的人了，”她回答道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [breɪk] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	and	you	shall	not	break	your	promise	for	me	.
"	和	你	将	不是	休息	你的	承诺	为了	我	.

你不可违背对我的承诺。

[noʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][stɜːr] .

No	,	no	,	you	shall	not	;	you	shall	not	stir	.
不	,	不	,	你	将	不是	;	你	将	不是	搅拌	.

不，不，你不能；你不能动。

[tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [send] [wɜːrd] [tuː; tə] [mə'sjɜːr] - — [tel] [ˌem 'iː] !

Tell	me	that	you	will	not	send	word	to	Monsieur	Doltaire	—	tell	me	!
告诉	我	那	你	将要	不是	发送	单词	到	先生	-	—	告诉	我	!

告诉我你不会派人去通知多尔泰尔先生——告诉我！

" [wen] , ['æftər][sʌm; səm] ['strʌg(ə)l] , [aɪ][hæd; həd] [kən'sentɪd] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [ækt] .

"	When	,	after	some	struggle	,	I	had	consented	,	she	said	,	"	But	I	may	act	.
"	什么时候	,	后	一些	斗争	,	我	有	同意	,	她	说	,	"	但	我	可能	行为	.

经过一番挣扎，我终于同意了，她说："但我可能会采取行动。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [baʊnd] [tuː; tə] ['siːkrəsi] .

I	am	not	bound	to	secrecy	.
我	是	不是	边界	到	保密	.

我没有保密义务。

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][noʊ][wɜːrd][ɔːr][bɑːnd] .

I	have	given	no	word	or	bond	.
我	有	给定	不	单词	或者	纽带	.

我没有做出任何承诺或保证。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [fɪr] [ðə; ði][end] .

I	will	go	to	the	Governor	with	my	love	,	and	I	do	not	fear	the	end	.
我	将要	去	到	这	州长	和	我的	爱	,	和	我	做	不是	害怕	这	结尾	.

我将带着我的爱人去见州长，我不惧怕结局。

[ðeɪ] [wɪl] [pʊt][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] ,

They	will	put	me	in	a	convent	,	and	I	shall	see	you	no	more	,
他们	将要	放	我	在	一个	修道院	,	和	我	将	看	你	不	更多的	,

他们会把我送进修道院，我再也见不到你了。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [seɪvd] [juː; jʊ] .

but	I	shall	have	saved	you	.
但	我	将	有	已保存	你	.

但我会救你。

" [ɪn] [veɪn] [aɪ] ['bɛgd] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə][duː][soʊ] ; [hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] ,

"	In	vain	I	begged	her	not	to	do	so	;	her	purpose	was	strong	,
"	在	徒劳	我	乞求	她	不是	到	做	所以	;	她	目的	曾是	强的	,

"我苦苦哀求她不要这样做，但她心意已决。"

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][get][hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][ækt] [tɪl] ['mɪdnaɪt] .

and	I	could	only	get	her	promise	that	she	would	not	act	till	midnight	.
和	我	可以	仅有的	得到	她	承诺	那	她	会	不是	行为	直到	午夜	.

我只能让她承诺午夜之前不会采取行动。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [ə'tʃiːvd] [wen] - ['entərd] ['kwɪkli] , ['seɪɪŋ] , " [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr]

This	was	hardly	achieved	when	Gabord	entered	quickly	,	saying	,	"	The	Seigneur
这	曾是	几乎	已达成	什么时候	-	进入	迅速地	,	说	,	"	这	领主

-	!
Duvarney	!
-	!

事情还没来得及办到，加博尔就迅速进来，说道："杜瓦内大人！"

[ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][koʊt] , [wɪg] , [ænd; ənd][kæp] !

On	with	your	coat	,	wig	,	and	cap	!
在	和	你的	外套	,	假发	,	和	帽	!

穿上外套，戴上假发和帽子！

[kwɪk] , [mædəmwə'zel] !

Quick	,	mademoiselle	!
快的	,	小姐	!

快点，小姐！

" ['swɪftli] [ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [wʌz; wəz][pʊt][ɑːn] , [ænd; ənd][aɪ] [klɑːspt] [hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ] [brest] [wɪð; wɪθ]

"	Swiftly	the	disguise	was	put	on	,	and	I	clasped	her	to	my	breast	with
"	迅速地	这	伪装	曾是	放	在	,	和	我	紧握	她	到	我的	胸部	和

[ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] ['ægəni] ,

a	joyful	agony	,
一个	快乐	痛苦	,

“我迅速乔装打扮好，带着欣喜若狂的痛苦，将她紧紧地抱在怀里。”

[waɪl] - ['heɪstɪli] [pʊt] [aʊt][ðə; ði] ['kændlz] [ænd; ənd] [tɔːrtʃ] , [ænd; ənd] [druː] - [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

while	Gabord	hastily	put	out	the	candles	and	torch	,	and	drew	Alixe	behind	the
尽管	-	草草	放	出去	这	蜡烛	和	火炬	,	和	画	-	在后面	这

['dʌndʒən] [dɔːr] .

dungeon	door	.
地牢	门	.

加博尔德匆忙熄灭蜡烛和火把，把艾莉克丝拉到地牢门后。

[ðen] ['stændɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

Then	standing	himself	in	the	doorway	,
然后	常设	他自己	在	这	门口	,

然后他站在门口，

[hiː; hi] ['laʊdli] [kə'mendid] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sliːp] [saʊnd] [ænd; ənd][biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər]['træv(ə)l][ɪn][ðə; ði]

he	loudly	commended	me	to	sleep	sound	and	be	ready	for	travel	in	the
他	高声	赞扬	我	到	睡觉	声音	和	是	准备好	为了	旅行	在	这

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

他大声叮嘱我好好睡一觉，明天早上做好旅行准备。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði][hɪnt] , [aɪ] [θruː] [maɪ'self][ə'pɑːn][maɪ] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] [kəm'poʊzd] [maɪ'self] .

Taking	the	hint	,	I	threw	myself	upon	my	couch	,	and	composed	myself	.
采取	这	暗示	,	我	扔	我	之上	我的	长椅	,	和	由	我	.

我心领神会，一屁股坐在沙发上，让自己平静下来。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['æftərwərdz] [ðə; ði] ['sɪnjɜːr] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [ænd; ənd] - [met]

An	instant	afterwards	the	Seigneur	appeared	with	a	soldier	,	and	Gabord	met
一个	立即的	然后	这	领主	出现	和	一个	士兵	,	和	-	遇见

[hɪm; ɪm] ['tʃɪrfəli] ,

him	cheerfully	,
他	愉快地	,

片刻之后，领主带着一名士兵出现，加博尔热情地迎接了他。

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːrdər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌvərnər] , [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] [ɪn]

looked	at	the	order	from	the	Governor	,	and	motioned	the	Seigneur	in
看起来	在	这	命令	从	这	州长	,	和	示意	这	领主	在

[ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒər] [ə'weɪ] .

and	the	soldier	away	.
和	这	士兵	离开	.

看了看总督的命令，示意领主进来，士兵离开。

[æz; əz] - [stept] [ˌɪn'saɪd] , - ['fɑːloʊd] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [tɔːrtʃ] .

As	Duvarney	stepped	inside	,	Gabord	followed	,	holding	up	a	torch	.
作为	-	步	里面	,	-	随后	,	保持	向上	一个	火炬	.

杜瓦尼走进屋内时，加博尔举着火把跟了进去。

[aɪ] [roʊz] [tuː; tə] [miːt] [maɪ] ['vɪzɪtər] ,

I	rose	to	meet	my	visitor	,
我	玫瑰	到	见面	我的	游客	,

我起身迎接来访者，

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hænd] [aɪ] [sɔː] - [kætʃ] - [baɪ] [ðə; ði] [sliːv] [ænd; ənd] ['hɜːri]

and	as	I	took	his	hand	I	saw	Gabord	catch	Alixe	by	the	sleeve	and	hurry
和	作为	我	采取	他的	手	我	锯	-	抓住	-	经过	这	袖子	和	匆忙

[hɜːr; hər] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wɪspəd] [wɜːrd] ,

her	out	with	a	whispered	word	,
她	出去	和	一个	低声说道	单词	,

我握住他的手时，看到加博尔德抓住艾莉克丝的袖子，低声说了几句话，就催促她出去了。

['swɪŋɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pæst] .

swinging	the	door	behind	her	as	she	passed	.
摇摆	这	门	在后面	她	作为	她	通过了	.

她经过时，身后的门也随之摆动起来。

[ðen] [hiː; hi] [stʌk] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] , [went] [aʊt] , [ʃʌt] [ænd; ənd] ['boʊltɪd] [ðə; ði] ['dʌndʒən]

Then	he	stuck	the	torch	in	the	wall	,	went	out	,	shut	and	bolted	the	dungeon
然后	他	卡住	这	火炬	在	这	墙	,	去	出去	,	关闭	和	螺栓连接	这	地牢

[dɔːr] ,

door	,
门	,

然后他把火把插在墙上，走了出去，关上并闩上了地牢的门。

[ænd; ənd] [left] [ˌjuː 'es] [tuː] [ə'loʊn] .

and	left	us	two	alone	.
和	左边	我们	二	独自的	.

然后就留下我们两个人了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] [ðæt] - ['seɪfti] [hæd; həd] [bɪn] [ə'ʃʊrd] , [ænd; ənd] [maɪ] ['griːtɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

I	was	glad	that	Alixe's	safety	had	been	assured	,	and	my	greeting	of	her
我	曾是	高兴的	那	-	安全	有	到过	保证	,	和	我的	问候	的	她

['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['kɔːrdʒəl] .

father	was	cordial	.
父亲	曾是	亲切	.

得知艾莉克丝的安全得到保障，我感到很欣慰，并热情地向她父亲问好。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [mɔːr] [rɪ'zɜːrvd] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæd; həd] ['evər] [noʊn] [hɪm; ɪm] .

But	he	was	more	reserved	than	I	had	ever	known	him	.
但	他	曾是	更多的	预订的	比	我	有	曾经	已知	他	.

但他比我以往认识的他更加内敛。

[ðə; ði] ['duːəl] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

The	duel	with	his	son	,
这	决斗	和	他的	儿子	,

与儿子的决斗

[wɪtʃ] [hæd; həd] [sent] [ðə; ði] [juːθ] [tuː; tə] [fræns] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wuːnd] [wɪtʃ]

which	had	sent	the	youth	to	France	and	left	him	with	a	wound	which
哪个	有	发送	这	青年	到	法国	和	左边	他	和	一个	伤口	哪个

[wʊd] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ,

would	trouble	him	for	many	a	day	,
会	麻烦	他	为了	许多	一个	天	,

那次事件将这位年轻人送往法国，并给他留下了一道将困扰他很长一段时间的伤口。

[weid] ['hevɪli] [ə'genst] [ˌem 'iː] .
weighed heavily against me .
称重 重度 反对 我 .

这对我来说是个沉重的负担。

[ə'gen] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [gest] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] - , [ænd; ənd] [ri'zentid] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl]
Again , I think that he guessed my love for Alixe , and resented it with all
再次 , 我 思考 那 他 猜对了 我的 爱 为了 - , 和 怨恨 它 和 全部
[hɪz; ɪz] [maɪt] .
his might .
他的 可能 .

我再次认为他猜到了我对艾莉克丝的爱，并对此感到无比愤恨。

[wʌt] ['frentʃmən] [wʊd] [ker] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [luːz] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə][wʌn]
What Frenchman would care to have his daughter lose her heart to one
什么 法国人 会 关心 到 有 他的 女儿 失去 她 心 到 一
[ə'kjuːzd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['retʃɪd] [kraɪm] ,
accused of a wretched crime ,
被告 的 一个 可怜 犯罪 ,

哪个法国男人会希望自己的女儿爱上一个被指控犯下滔天罪行的人呢?

[kən'demd] [tuː; tə] [deθ] , [æn; ən] ['enəmi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] ?
condemned to death , an enemy of his country , and a Protestant ?
谴责 到 死亡 , 一个 敌人 的 他的 国家 , 和 一个 新教 ?

被判处死刑，是国家的敌人，还是个新教徒?

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [ges] [æt; ət][ðə; ði][ɪg'zækt] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,
I was sure that should he guess at the exact relations between us ,
我 曾是 当然 那 应该 他 猜测 在 这 精确的 关系 之间 我们 ,

我确信，如果他能猜到我们之间的确切关系，

- [wʊd] [biː; bi] [sent] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tɔːl] [dɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] , [wer] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
Alixe would be sent behind the tall doors of a convent , where I should
- 会 是 发送 在后面 这 高的 门 的 一个 修道院 , 在哪里 我 应该
[nɑːk] [ɪn] [veɪn] .
knock in vain .
敲 在 徒劳 .

艾莉克丝会被送进修道院高高的大门后，而我敲门也无济于事。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] , ['mɜːrri] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə]
" You must not think , Moray , " said he , " that I have been indifferent to
" 你 必须 不是 思考 , 莫雷 , " 说 他 , " 那 我 有 到过 冷漠 到
[jʊr; jər] [feɪt] ,
your fate ,
你的 命运 ,

“莫雷，你千万不要以为，”他说，“我对你的命运漠不关心。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][nɑːt] [ges] [haʊ] [strɔːŋ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɪz] [ə'genst] [juː; jʊ] , [haʊ] ['ɑːbdərət] [ɪz]
but you can not guess how strong the feeling is against you , how obdurate is
但 你 能 不是 猜测 如何 强的 这 感觉 是 反对 你 , 如何 顽固的 是
[ðə; ði] ['gʌvərnər] ,
the Governor ,
这 州长 ,

但你无法想象人们对你的敌意有多强烈，州长有多么顽固。

[huː] , [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] [læks][ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
who , if he should appear lax in dealing with you ,
WHO , 如果 他 应该 出现 松散 在 处理 和 你 ,

如果他对你表现得不够认真，

[wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] ['wepən] ['ɪntuː] ['bɪgəts] [hændz] [wɪtʃ] [maɪt] ['ruːɪn][hɪm; ɪm][ɪn] [fræns] [wʌn] [deɪ] .

would	give	a	weapon	into	Bigot's	hands	which	might	ruin	him	in	France	one	day	.
会	给	一个	武器	进入	偏执狂的	双手	哪个	可能	废墟	他	在	法国	一	天	.

这会给比戈特带来一件武器，这件武器有朝一日可能会毁了他在法国的命运。

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət] [ðɪs] ['moʊmənt] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['gʌvərnər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [siːmz] [noʊ]

I	have	but	this	moment	come	from	the	Governor	,	and	there	seems	no
我	有	但	这	片刻	来	从	这	州长	,	和	那里	似乎	不

[wei] [tuː; tə] [muːv] [hɪm; ɪm] .

way	to	move	him	.
方式	到	移动	他	.

我只是从州长那里得到了这一刻，似乎没有办法让他改变主意。

" [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['trʌbld] ['greɪtli] , [ænd; ənd][aɪ][felt][hɪz; ɪz] ['helpləsnəs] .

"	I	saw	that	he	was	troubled	greatly	,	and	I	felt	his	helplessness	.
"	我	锯	那	他	曾是	麻烦	非常	,	和	我	毛毡	他的	无助	.

“我看到他非常苦恼，也感受到了他的无助。”

[hiː; hi] [went] [ɑːn] : " [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn][mæn] [huː] [kʊd; kəd][bend][ðə; ðɪ] ['gʌvərnər] , [bʌt; bət]

He	went	on	:	"	There	is	but	one	man	who	could	bend	the	Governor	,	but
他	去	在	:	"	那里	是	但	一	男人	WHO	可以	弯曲	这	州长	,	但

他接着说：“只有一个人能让州长屈服，那就是……”

[hiː; hi] , [ə'læs] ! [ɪz][noʊ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] .

he	,	alas	!	is	no	friend	of	yours	.
他	,	唉	!	是	不	朋友	的	你的	.

唉！他可不是你的朋友。

[ænd; ənd] [wʌt] [wei] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] [muːv] [hɪm; ɪm][aɪ] [noʊ] [nɑːt] ; [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [wɪʃ] ,

And	what	way	there	is	to	move	him	I	know	not	;	he	has	no	wish	,
和	什么	方式	那里	是	到	移动	他	我	知道	不是	;	他	有	不	希望	,

我不知道该如何才能让他动容；他没有任何愿望。

[aɪ] ['fænsi] , [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [feɪt] . "

I	fancy	,	but	that	you	shall	go	to	your	fate	.	"
我	想要	,	但	那	你	将	去	到	你的	命运	.	"

我想，但你终将走向你的命运。

" [juː; jʊ] [miːn] [mə'sjɜːr] - ? " [sed] [aɪ]['kwaɪətli] .

"	You	mean	Monsieur	Doltaire	?	"	said	I	quietly	.
"	你	意思是	先生	-	?	"	说	我	悄悄	.

“您指的是多尔泰尔先生吗？”我轻声问道。

" - , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	Doltaire	,	"	he	answered	.
"	-	,	"	他	回答	.

“多尔泰尔，”他回答道。

" [aɪ][hæv; həv][traɪd][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ðə; ðɪ]['siːkrət]['eɪdʒənt][ʌv; əv][lɑː] ['pɑːmpədɔːr] ,

"	I	have	tried	to	find	him	,	for	he	is	the	secret	agent	of	La	Pompadour	,
"	我	有	尝试	到	寻找	他	,	为了	他	是	这	秘密	代理人	的	拉	蓬巴杜	,

“我曾试图找到他，因为他是蓬帕杜的秘密特工。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][wʌn]['plɔːzəb(ə)l]['riːz(ə)n][tuː; tə] [weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — -

and	if	I	had	one	plausible	reason	to	weigh	with	him	—	-
和	如果	我	有	一	合情合理	原因	到	称重	和	他	—	-

如果我有一个合理的理由可以和他商量——

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [nʌn] , [ən'les] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

But	I	have	none	,	unless	you	can	give	it	.
但	我	有	没有任何	,	除非	你	能	给	它	.

但我没有，除非你能给我。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [veɪg] [hɪnts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][hɪm; ɪm] ,

There	are	vague	hints	of	things	between	you	and	him	,
那里	是	模糊的	提示	的	事物	之间	你	和	他	,

你和他之间似乎有些暧昧的迹象，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][æsk] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][pʊt] ['eni] [fækt] , ['eni] ['ɑːrgjumənt] ,

and	I	have	come	to	ask	if	you	can	put	any	fact	,	any	argument	,
和	我	有	来	到	问	如果	你	能	放	任何	事实	,	任何	争论	,

我来问问你们能否提出任何事实、任何论点，

[ɪn][maɪ][hændz] [ðæt] [wʊd] [eɪd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

in	my	hands	that	would	aid	me	with	him	.
在	我的	双手	那	会	援助	我	和	他	.

在我手中，那将帮助我对他。

[aɪ] [wʊd] [goʊ][fɑːr][tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ] . "

I	would	go	far	to	serve	you	.	"
我	会	去	远的	到	服务	你	.	"

我愿竭尽全力为您效劳。

" [θɪŋk] [nɑːt] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] [aɪ] , " [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [det] [ʌn'sætɪsfaɪd] [bɪ'twiːn]

"	Think	not	,	I	pray	you	,	"	returned	I	,	"	that	there	is	any	debt	unsatisfied	between
"	思考	不是	,	我	祈祷	你	,	"	返回	我	,	"	那	那里	是	任何	债务	不满意	之间

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

“请你不要以为我们之间还有未偿清的债务，”我回答道。

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ə; eɪ] ['melənkɑːli] [weɪ] .

"	He	waved	his	hand	in	a	melancholy	way	.
"	他	挥手	他的	手	在	一个	忧郁	方式	.

他忧郁地挥了挥手。

" [ɪn'diːd] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ðiː] [seɪk] [ʌv; əv][pæst] ['frendʃɪp] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

"	Indeed	,	I	wish	to	serve	you	for	the	sake	of	past	friendship	between	us	,
"	的确	,	我	希望	到	服务	你	为了	这	清酒	的	过去的	友谊	之间	我们	,

“的确，我愿为您效劳，是出于我们之间过去的友谊。”

[nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər] [ðæt] ['dɛts] [seɪk] . "

not	only	for	that	debt's	sake	.	"
不是	仅有的	为了	那	债务的	清酒	.	"

不仅仅是为了偿还债务。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [sʌn] ? " [æskt] [aɪ] .

"	In	spite	of	my	quarrel	with	your	son	?	"	asked	I	.
"	在	尽管如此	的	我的	争吵	和	你的	儿子	?	"	问	我	.

“尽管我和你儿子有过争吵？”我问道。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] , [ɪn'diːd] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] ,

"	In	spite	of	that	,	indeed	,	"	he	said	slowly	,
"	在	尽管如此	的	那	,	的确	,	"	他	说	缓慢地	,

“尽管如此，的确如此，”他缓缓说道。

" [ðoʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [wedʒ] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ðer; ðər] . "

"	though	a	great	wedge	was	driven	between	us	there	.	"
"	尽管	一个	伟大的	楔	曾是	驱动	之间	我们	那里	.	"

“尽管我们之间因此产生了巨大的隔阂。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['truːli] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [praɪd] .

"	I	am	truly	sorry	for	it	,	"	said	I	,	with	some	pride	.
"	我	是	真的	对不起	为了	它	,	"	说	我	,	和	一些	自豪	.

“我对此深感抱歉，”我带着几分自豪说道。

" [ðə; ði] [bleɪm] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [sens] [maɪn] .

"	The	blame	was	in	no	sense	mine	.
"	这	责备	曾是	在	不	感觉	矿	.

“这绝不是我的错。”

[aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [feɪs] ; [aɪ] ['hʌmbld] [maɪ'self] , [rɪ'membərɪŋ] [juː; jʊ] ,

I	was	struck	across	the	face	;	I	humbled	myself	,	remembering	you	,
我	曾是	击	穿过	这	脸	;	我	谦卑	我	,	记住	你	,

我感到一阵强烈的打击；我放下戒备，想起了你。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː] [aʊt] [jes] [ɔːr][noʊ] . "

but	he	would	have	me	out	yes	or	no	.	"
但	他	会	有	我	出去	是的	或者	不	.	"

但不管怎样，他都会让我离开。

" [ə'pɑːn][ə; eɪ]['weɪdʒər] !

"	Upon	a	wager	!
"	之上	一个	赌注	!

“打赌！”

" [hiː; hi] ['ɝːdʒd] , ['sʌmwʌt] ['koʊldli] .

"	he	urged	,	somewhat	coldly	.
"	他	敦促	,	有些	冷冷地	.

他有些冷淡地催促道。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tendənt] , [mə'sjɜːr] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [nɑːt][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [sʌn] . "

"	With	the	Intendant	,	monsieur	,	"	I	replied	,	"	not	with	your	son	.	"
"	和	这	管理者	,	先生	,	"	我	回复	,	"	不是	和	你的	儿子	.	"

“先生，是和总督一起，”我回答说，“不是和您的儿子一起。”

" [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['mætər] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['gluːmi] ['ænsər] .

"	I	can	not	understand	the	matter	,	"	was	his	gloomy	answer	.
"	我	能	不是	理解	这	事情	,	"	曾是	他的	阴沉	回答	.

“我无法理解这件事，”他沮丧地回答道。

" [aɪ][beg][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][traɪ] , " [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] [ˌeksplə'neɪʃənz] ,

"	I	beg	you	not	to	try	,	"	I	rejoined	;	"	it	is	too	late	for	explanations	,
"	我	求	你	不是	到	尝试	,	"	我	重新加入	;	"	它	是	也	晚的	为了	解释	,

“求你别再试了，”我再次说道，“现在解释已经太晚了。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][maɪ'self][ænd; ənd] [mə'sjɜːr] - .

and	I	have	nothing	to	tell	you	of	myself	and	Monsieur	Doltaire	.
和	我	有	没有什么	到	告诉	你	的	我	和	先生	-	.

至于我和多尔泰尔先生，我没有什么要告诉你们的。

['oʊnli] , [wət'evər] [kʌmz] , [rɪ'membər] [aɪ][hæv; həv] ['bɛgd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [hæv; həv] [dɪ'zaɪrd]

Only	,	whatever	comes	,	remember	I	have	begged	nothing	of	you	,	have	desired
仅有的	,	任何	来	,	记住	我	有	乞求	没有什么	的	你	,	有	想要的

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['dʒʌstɪs] — [ðæt] ['oʊnli] .

nothing	but	justice	—	that	only	.
没有什么	但	正义	—	那	仅有的	.

但无论发生什么，请记住，我从未向你们乞求过什么，我只想要公正——仅此而已。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [noʊ] ['fɜːrðər] [muːv] ; [ðə; ði][æks][ʃæl; ʃəl][fɔːl] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] .

I	shall	make	no	further	move	;	the	axe	shall	fall	if	it	must	.
我	将	制作	不	更远	移动	;	这	斧头	将	落下	如果	它	必须	.

我将不再采取任何行动；如果必须如此，斧头就会落下。

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][set][maɪ] [haʊs] [ɪn]['ɔːrdər] ,

I	have	nothing	now	to	do	but	set	my	house	in	order	,
我	有	没有什么	现在	到	做	但	放	我的	房子	在	命令	,

我现在除了收拾房子之外无事可做。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][ðə; ði]['aʊərz] [bɪ'twi:n] [ðɪs] [ænd; ənd]['sʌnraɪz] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['kwaɪət][aɪ] [meɪ] .

and	live	the	hours	between	this	and	sunrise	with	what	quiet	I	may	.
和	居住	这	小时	之间	这	和	日出	和	什么	安静的	我	可能	.

我要尽可能安静地度过从此刻到日出之间的时光。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [fɔ:r; fər] ['i:ðər] ['fri:dəm] [ɔ:r] [deθ] .

I	am	ready	for	either	freedom	or	death	.
我	是	准备好	为了	任何一个	自由	或者	死亡	.

我已做好迎接自由或死亡的准备。

[laɪf] [ɪz][nɑ:t][soʊ] [ɪn'kɑ:mprəbl] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][nɑ:t] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] [wɪ'ðaʊt] ['pɑ:ðər] .

Life	is	not	so	incomparable	a	thing	that	I	can	not	give	it	up	without	pother	.
生活	是	不是	所以	无与伦比	一个	事物	那	我	能	不是	给	它	向上	没有	其他	.

生命并非那么不可替代，以至于我无法毫不犹豫地放弃它。

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:][ə; eɪ]['moʊmənt] ['stedəli] .

"	He	looked	at	me	a	moment	steadily	.
"	他	看起来	在	我	一个	片刻	稳步	.

他凝视了我片刻。

" [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər] ['stændɪŋ] [fɑ:r][ɔ:f][frʌm; frəm] [i:tʃ] ['ʌðər] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] .

"	You	and	I	are	standing	far	off	from	each	other	,	"	he	remarked	.
"	你	和	我	是	常设	远的	离开	从	每个	其他	,	"	他	评论	.

“你我之间隔着很远的距离，”他说道。

" [aɪ] [wɪl] [seɪ] [wʌn] [læst] [θɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,

"	I	will	say	one	last	thing	to	you	,
"	我	将要	说	一	最后的	事物	到	你	,

最后，我还要对你们说一句话。

[ðoʊ] [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [wɪʃ] [ˌem 'i:] [gɔ:n] [ænd; ənd][jʊr; jər] [oʊn] [greɪv] ['kloʊzɪŋ] [ɪn] .

though	you	seem	to	wish	me	gone	and	your	own	grave	closing	in	.
尽管	你	似乎	到	希望	我	已消失	和	你的	自己的	严重	结束	在	.

虽然你似乎希望我消失，也希望自己的坟墓早日关闭。

[aɪ][wʌz; wəz] [æskt] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnər] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

I	was	asked	by	the	Governor	to	tell	you	that	if	you	would	put	him	in	the
我	曾是	问	经过	这	州长	到	告诉	你	那	如果	你	会	放	他	在	这

[wei] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][jʊr; jər]['prɑ:vənsəz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['letərz] [ju:; jʊ][hæv; həv]

way	of	knowing	the	affairs	of	your	provinces	from	the	letters	you	have
方式	的	会心	这	事务	的	你的	省份	从	这	信件	你	有

[rɪ'si:vd] ,

received	,
已收到	,

总督让我转告你们，如果你们能让他通过你们收到的信件了解你们各省的情况，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv] ['fɔ:rsɪz] [ænd; ənd][plænz][ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɔrts] , [æz; əz][ju:; jʊ]

together	with	estimate	of	forces	and	plans	of	your	forts	,	as	you
一起	和	估计	的	力量	和	计划	的	你的	堡垒	,	作为	你

[hæv; həv] [noʊn] [ðem; ðəm] ,

have	known	them	,
有	已知	他们	,

连同你所掌握的兵力估计和堡垒布局图，

[hi:; hi] [wɪl] [sper] [ju:; jʊ] .

he	will	spare	you	.
他	将要	空闲的	你	.

他会饶你一命。

[aɪ]['oʊnli] [tel] [ju:; jʊ] [ðɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] [kloʊz] [ɔ:l] ['ʌðər] [weɪz] [tu:; tə][ˌem 'i:] . "

I	only	tell	you	this	because	you	close	all	other	ways	to	me	.	"
我	仅有的	告诉	你	这	因为	你	关闭	全部	其他	方式	到	我	.	"

我之所以告诉你这些，是因为你堵死了我所有其他的联系方式。

" [aɪ] ['kæri] , " [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [bɜːrst][ʌv; əv]['æŋgər] ,

"	I	carry	,	"	said	I	,	with	a	sharp	burst	of	anger	,
"	我	携带	,	"	说	我	,	和	一个	锋利的	爆裂	的	愤怒	,

“我带着，”我突然怒火中烧地说。

" [ðə; ði]['skɑːrz][ʌv; əv] ['wuːndz] [æn; ən] ['ɪnsələnt] [juːθ] [geɪv] [ˌem 'iː] .

"	the	scars	of	wounds	an	insolent	youth	gave	me	.
"	这	疤痕	的	伤口	一个	傲慢的	青年	给予	我	.

“桀骜不驯的年轻人给我留下的伤疤。”

[aɪ] [wɪʃ] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [dɛəz] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

I	wish	now	that	I	had	killed	the	son	of	the	man	who	dares	bring	me	such	a
我	希望	现在	那	我	有	被杀	这	儿子	的	这	男人	WHO	敢于	带来	我	这样的	一个

['mesɪdʒ] .

message	.
信息	.

我现在真希望当初杀了那个胆敢给我带来这种消息的人的儿子。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] - , ['evriθɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['waɪldnəs] [ʌv; əv][maɪ]

"	For	a	moment	I	had	forgotten	Alixe	,	everything	,	in	the	wildness	of	my
"	为了	一个	片刻	我	有	被遗忘的	-	,	一切	,	在	这	野性	的	我的

['æŋgər] .

anger	.
愤怒	.

“在愤怒的狂潮中，我一时忘记了艾莉克丝，忘记了一切。”

[aɪ] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ; [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [strʌk] [hɪm; ɪm] .

I	choked	with	rage	;	I	could	have	struck	him	.
我	窒息	和	愤怒	;	我	可以	有	击	他	.

我气得喘不过气来；我真想揍他一顿。

" [aɪ] [miːn] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ɜːdʒd] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ruːfulnis] .

"	I	mean	nothing	against	you	,	"	he	urged	,	with	great	ruefulness	.
"	我	意思是	没有什么	反对	你	,	"	他	敦促	,	和	伟大的	懊悔	.

“我绝无针对你的意思，”他懊悔地说道。

" [aɪ] [sə'dʒest] ['nʌθɪŋ] .

"	I	suggest	nothing	.
"	我	建议	没有什么	.

我没有任何建议。

[aɪ] [brɪŋ] [ðə; ði] ['gʌvɚnɚz] ['mesɪdʒ] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] .

I	bring	the	Governor's	message	,	that	is	all	.
我	带来	这	州长的	信息	,	那	是	全部	.

我只是传达州长的信息，仅此而已。

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː][seɪ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [θɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ][spaɪ] ,

And	let	me	say	,	"	he	added	,	"	that	I	have	not	thought	you	a	spy	,
和	让	我	说	,	"	他	额外	,	"	那	我	有	不是	想法	你	一个	间谍	,

“而且我要说，”他补充道，“我从未认为你是间谍。”

[nɔːr]['evər][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [soʊ] .

nor	ever	shall	think	so	.
也不	曾经	将	思考	所以	.

也永远不会这么想。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] [stɪl] ,

"	I	was	trembling	with	anger	still	,
"	我	曾是	发抖	和	愤怒	仍然	,

我当时仍然气得浑身发抖。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] - ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [stʊd]
and **I** **was** **glad** **that** **at** **the** **moment** **Gabord** **opened** **the** **door** **,** **and** **stood**
和 我 曾是 高兴的 那 在 这 片刻 - 打开 这 门 , 和 站立
['weɪtɪŋ] .
waiting **.**
等待 .

我很高兴，就在这时，加博尔打开了门，站在那里等候。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn] [piːs] , [ðen] ? " [æskt] [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] ['sloʊli] .
" **You** **will** **not** **part** **with** **me** **in** **peace** **,** **then** **?** **"** **asked** **the** **Seigneur** **slowly** **.**
" 你 将要 不是 部分 和 我 在 和平 , 然后 ? " 问 这 领主 缓慢地 .

“看来你是不肯和平地和我分别了？”领主缓缓问道。

" [aɪ] [wɪl] [rɪ'membər] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [geɪv] [ə; eɪ] ['kæptɪv] [ˌhɑːspɪ'tæləti] , " [aɪ] ['ænsər] .
" **I** **will** **remember** **the** **gentleman** **who** **gave** **a** **captive** **hospitality** **,** **"** **I** **answered** **.**
" 我 将要 记住 这 绅士 WHO 给予 一个 俘虏 热情好客 , " 我 回答 .

“我会永远记住这位热情款待我的先生，”我回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [nɪr] [deθ] [tuː; tə][let][ə; eɪ] [leɪt] ['ɪndʒəri] [ˌaʊt'weɪ] [æn; ən][oʊld] ['frendʃɪp] .
" **I** **am** **too** **near** **death** **to** **let** **a** **late** **injury** **outweigh** **an** **old** **friendship** **.**
" 我 是 也 靠近 死亡 到 让 一个 晚的 受伤 胜过 一个 老的 友谊 .

“我已接近死亡，不能让一次意外的伤病破坏一段古老的友谊。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] , [bʌt; bət][nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər][maɪ'self] .
I **am** **ashamed** **,** **but** **not** **only** **for** **myself** **.**
我 是 羞愧 , 但 不是 仅有的 为了 我 .

我感到羞愧，但不仅仅是为自己。

[let] [ˌjuː 'es][pɑːrt][ɪn] [piːs] — [eɪ] , [let] [ˌjuː 'es][pɑːrt][ɪn] [piːs] , " [aɪ] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋ] ,
Let **us** **part** **in** **peace** **—** **ay** **,** **let** **us** **part** **in** **peace** **,** **"** **I** **added** **with** **feeling** **,**
让 我们 部分 在 和平 — 哎 , 让 我们 部分 在 和平 , " 我 额外 和 感觉 ,

让我们和平分手吧——是的，让我们和平分手吧，”我动情地补充道。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] - [keɪm] ['rʌʃɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['fɑːðər]
for **the** **thought** **of** **Alixe** **came** **rushing** **over** **me** **,** **and** **this** **was** **her** **father**
为了 这 想法 的 - 来了 匆忙 超过 我 , 和 这 曾是 她 父亲
!
!
!

因为我脑海中立刻浮现出艾莉克丝的身影，而这竟然是她的父亲！

" [gʊd] - [baɪ] , ['mɜːrri] , " [hiː; hi] [ri'spɔndid] ['greɪvli] .
" **Good** **-** **by** **,** **Moray** **,** **"** **he** **responded** **gravely** **.**
" 好的 - 经过 , 莫雷 , " 他 回应 严重地 .

“再见，莫雷，”他严肃地回答道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [ænd; ənd] [breɪv] ; [ɪf] [ðə; ði][wɜːrst] [kʌmz] , [aɪ] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [wɪl]
" **You** **are** **a** **soldier** **,** **and** **brave** **;** **if** **the** **worst** **comes** **,** **I** **know** **how** **you** **will**
" 你 是 一个 士兵 , 和 勇敢的 ; 如果 这 最差 来 , 我 知道 如何 你 将要
[miːt] [ˌaɪ 'tiː] .
meet **it** **.**
见面 它 .

“你是一名士兵，而且很勇敢；如果最糟糕的情况发生，我知道你会如何面对。”

[let] [ˌjuː 'es] [weɪv] [ɔːl] ['bɪtər] [θɔːts] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
Let **us** **waive** **all** **bitter** **thoughts** **between** **us** **.**
让 我们 放弃 全部 苦的 想法 之间 我们 .

让我们摒弃彼此间的一切不快吧。

[gʊd] - [baɪ] .
Good **-** **by** **.**
好的 - 经过 .

再见。

" [wiː; wi] [ʃʊk] [hændz] [ðen] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['dʌndʒən] [dɔːr]

"	We	shook	hands	then	,	without	a	word	,	and	in	a	moment	the	dungeon	door
"	我们	摇晃	双手	然后	,	没有	一个	单词	,	和	在	一个	片刻	这	地牢	门

[kloʊzd] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] ,

closed	behind	him	,
关闭	在后面	他	,

“我们握了握手，一句话也没说，片刻之后，地牢的门在他身后关上了。”

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈloʊn] ; [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['hevi] [bɪˈjɑːnd]

and	I	was	alone	;	and	for	a	moment	my	heart	was	heavy	beyond
和	我	曾是	独自的	;	和	为了	一个	片刻	我的	心	曾是	重的	超过

['telɪŋ] ,

telling	,
讲述	,

我独自一人；那一刻，我的心沉甸甸的，难以言表。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['dɑːrknəs] ['setld] [ɑːn] [maɪ] ['spɪrɪt] .

and	a	terrible	darkness	settled	on	my	spirit	.
和	一个	糟糕的	黑暗	定居	在	我的	精神	.

一股可怕的黑暗笼罩了我的灵魂。

[aɪ] [sæt] [ɑːn] [maɪ] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] ['berid] [maɪ] [hed] [ɪn] [maɪ] [hændz] .

I	sat	on	my	couch	and	buried	my	head	in	my	hands	.
我	卫星	在	我的	长椅	和	埋葬	我的	头	在	我的	双手	.

我坐在沙发上，双手捂住了脸。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI
十一

十一

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] -

THE	COMING	OF	DOLTAIRE
这	未来	的	-

多尔泰的到来

[æt; ət] [læst] [aɪ] [wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ] - [vɔɪs] .

At	last	I	was	roused	by	Gabord's	voice	.
在	最后的	我	曾是	唤醒	经过	-	嗓音	.

最后，我被加博尔的声音唤醒了。

[hiː; hi] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] ['feɪdɪd] [kɔːrn] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

He	sat	down	,	and	drew	the	leaves	of	faded	corn	between	his	fingers	.
他	卫星	向下	,	和	画	这	树叶	的	褪色	玉米	之间	他的	手指	.

他坐了下来，用手指捻着枯萎的玉米叶。

" - [tɪz] [ə; eɪ] [pʊr] [laɪf] , [ðɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪdʒ] , ['æftər] [ɔːl] — [eɪ] , ['dɪki] - [bɜːrd] ?

"	'	Tis	a	poor	life	,	this	in	a	cage	,	after	all	—	eh	,	dickey	-	bird	?
"	-	的	一个	贫穷的	生活	,	这	在	一个	笼	,	后	全部	—	嗯	,	迪基	-	鸟	?

“毕竟，被关在笼子里是一种可怜的生活——是吧，小鸟？”

[ɪf] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] [kɑːnt] [stænd] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] ['faɪtɪŋ] , [ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [kɑːnt] [rʌb] ['ʃəʊldəz] [wɪð; wɪθ]

If	a	soldier	can't	stand	in	the	field	fighting	,	if	a	man	can't	rub	shoulders	with
如果	一个	士兵	不能	站立	在	这	场地	斗争	,	如果	一个	男人	不能	擦	肩膀	和

[mæn] ,

man	,
男人	,

如果一个士兵不能在前线战斗，如果一个人不能与另一个人并肩作战，

[ænd; ənd] [pɪtʃ] [ə; eɪ] [tent] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sʌmwer] , [waɪ] [nɑːt] [goʊ] ['trævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

and	pitch	a	tent	of	his	own	somewhere	,	why	not	go	travelling	with	the
和	沥青	一个	帐篷	的	他的	自己的	某处	,	为什么	不是	去	旅行	和	这

[biːst] — ['ɑːhoʊ] ?

Beast	—	aho	?
兽	—	啊	?

他何不自己找个地方搭起帐篷，和野兽一起旅行呢？啊哈？

[tuː; tə] [hæv; həv] [ɔːl] [ðə; ði] [laɪf] [sʌkt] [aʊt] [laɪk] [ðiːz] — [eɪ] ?

To	have	all	the	life	sucked	out	like	these	—	eh	?
到	有	全部	这	生活	真烂	出去	喜欢	这些	—	嗯	?

就这样，生命力被全部抽干了——是吗？

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fleʃ] [melt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [her] [goʊ] [waɪt] ,

To	see	the	flesh	melt	and	the	hair	go	white	,
到	看	这	肉	熔化	和	这	头发	去	白色的	,

眼见血肉消融，头发变白，

[ðə; ði] [aɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] ['aʊər] [braɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['faɪər] [ɪn] [ə; eɪ] [kɪln] ,

the	eye	to	be	one	hour	bright	like	a	fire	in	a	kiln	,
这	眼睛	到	是	一	小时	明亮的	喜欢	一个	火	在	一个	窑	,

眼睛明亮如窑炉中的火焰，持续一个小时。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [laɪk] ['mʌðər] [ɑːn] ['wɜːrkɪŋ] ['vɪnɪgər] — [ðæts] [nɑːt] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] — [noʊ] .

and	the	next	like	mother	on	working	vinegar	—	that's	not	living	at	all	—	no	.
和	这	下一个	喜欢	母亲	在	在职的	醋	—	那就是	不是	活的	在	全部	—	不	.

下一个就像母亲在工作醋——那根本不是生活——不。

" [ðə; ði] [spiːtʃ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [kɔːst] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['endɪd] ,

"	The	speech	had	evidently	cost	him	much	thinking	,	and	when	he	ended	,
"	这	演讲	有	显然	成本	他	很多	思维	,	和	什么时候	他	结束	,

“显然，他经过深思熟虑才发表了这篇演讲，演讲结束后，

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [pʌft] [aʊt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['saʊndləs] [læf] [siːmd] [tuː; tə] ['gæðər] ,

his	cheeks	puffed	out	and	a	soundless	laugh	seemed	to	gather	,
他的	脸颊	膨胀的	出去	和	一个	无声	笑	似乎	到	收集	,

他双颊鼓了起来，似乎要发出无声的笑声。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːrst] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [saɪ] .

but	it	burst	in	a	sort	of	sigh	.
但	它	爆裂	在	一个	种类	的	叹	.

但它却像一声叹息般戛然而止。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] [hænd] [ðæt] ['moʊmənt] ,

I	would	have	taken	his	hand	that	moment	,
我	会	有	已采取	他的	手	那	片刻	,

那一刻，我真想握住他的手。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [rɪ'membər] [wen] [wʌns] [hiː; hi] [druː] [bæk] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ˌdemən'streɪʃənz] .

if	I	had	not	remembered	when	once	he	drew	back	from	such	demonstrations	.
如果	我	有	不是	记得	什么时候	一次	他	画	后退	从	这样的	示威游行	.

如果我不记得他曾经一度停止过这类示威活动的话。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] , [bʌt; bət] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'sent] ,

I	did	not	speak	,	but	nodded	assent	,
我	做过	不是	说话	,	但	点头	同意	,

我没有说话，只是点头表示同意。

[ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][kɔːrn] [bɪ'twiːn] [maɪ]['fɪŋgərz][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]

and	took	to	drawing	the	leaves	of	corn	between	my	fingers	as	he	was
和	采取	到	绘画	这	树叶	的	玉米	之间	我的	手指	作为	他	曾是

['duːɪŋ] .

doing	.
正在做	.

他一边画，我一边用手指描摹玉米叶子。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

After	a	moment	,
后	一个	片刻	,

过了一会儿，

['kɑːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [maɪt] [ə; eɪ]['sɜːrli] ['skuːlmæstər] [ɪn][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv]

cocking	his	head	at	me	as	might	a	surly	schoolmaster	in	a	pause	of
上膛	他的	头	在	我	作为	可能	一个	粗鲁	校长	在	一个	暂停	的

['liːniənsi] ,

leniency	,
宽大	,

他歪着头看着我，就像一位脾气暴躁的老师在宽容的停顿中那样。

[hiː; hi] ['ædɪd] , " [æz; əz]['kwaɪət] , [æz; əz]['kwaɪət] , [ænd; ənd]['nevər] [dɪd][hiː; hi][flai][æt; ət] [dɔːr] [ʌv; əv][keɪdʒ]

he	added	,	"	As	quiet	,	as	quiet	,	and	never	did	he	fly	at	door	of	cage
他	额外	,	"	作为	安静的	,	作为	安静的	,	和	绝不	做过	他	飞	在	门	的	笼

,

,
,

他补充道："他非常安静，非常安静，他从来没有撞到过笼门。"

[nɔːr] [pek] [æt; ət]['dʒeɪlər] — ['ɑːhoʊ] !

nor	peck	at	jailer	—	aho	!
也不	啄	在	狱卒	—	啊	!

也不啄狱卒——啊哈！

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['sɪriəsli] , [ænd; ənd] [ðen] , ['fiːlɪŋ] [ɪn][maɪ][koʊt] ,

"	I	looked	at	him	a	minute	seriously	,	and	then	,	feeling	in	my	coat	,
"	我	看起来	在	他	一个	分钟	严重地	,	和	然后	,	感觉	在	我的	外套	,

我认真地看了他一会儿，然后，在外套里摸索了一下，

['hændɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [naɪf] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [sɪ'kriːtid] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] , " [ɪ'nʌf]

handed	to	him	the	knife	which	I	had	secreted	,	with	the	words	,	"	Enough
递交	到	他	这	刀	哪个	我	有	分泌物	,	和	这	字	,	"	足够的

[fɔːr; fər] [pekɪŋ] [wɪð; wɪθ] ,

for	pecking	with	,
为了	啄食	和	,

我把藏起来的刀递给他，说道："够用来啄食的了。"

[eɪ] ?

eh	?
嗯	?

嗯？

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][soʊ] ['streɪndʒli] , [æz; əz][hiː; hi] [weid] [ðə; ði] [naɪf] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn]

"	He	looked	at	me	so	strangely	,	as	he	weighed	the	knife	up	and	down	in
"	他	看起来	在	我	所以	奇怪的	,	作为	他	称重	这	刀	向上	和	向下	在

[hɪz; ɪz][hænd] ,

his	hand	,
他的	手	,

"他用一种很奇怪的眼神看着我，一边把刀在手里上下掂量着。"

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [ges] [hɪz; ɪz] [θɔːt] ; [bʌt; bət]['prez(ə)ntli] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,

that	I	could	not	at	first	guess	his	thought	;	but	presently	I	understood	it	,
那	我	可以	不是	在	第一的	猜测	他的	想法	;	但	目前	我	理解	它	,

起初我无法猜到他的想法；但很快我就明白了。

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlmoʊst][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] .

and	I	almost	could	have	told	what	he	would	say	.
和	我	几乎	可以	有	讲述	什么	他	会	说	.

我几乎能猜到他会说什么。

[hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [naɪf] , [felt][ðə; ði] [bleɪd] , ['meʒərd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ,

He	opened	the	knife	,	felt	the	blade	,	measured	it	along	his	fingers	,	and	then	said	,
他	打开	这	刀	,	毛毡	这	刀刃	,	测量	它	沿着	他的	手指	,	和	然后	说	,

他打开刀，摸了摸刀刃，用手指比划了一下，然后说道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɜːrstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪps] , " [puːm] !

with	a	little	bursting	of	the	lips	,	"	Poom	!
和	一个	小的	爆发	的	这	嘴唇	,	"	绒球	!

嘴唇微微一颤，“砰！”

[bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] - [hæv; həv] [θɔːt] [ɪf] - [wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [nek] — [bɪ'haɪnd] ?

But	what	would	ma'm'selle	have	thought	if	Gabord	was	found	dead	with	a	hole	in	his	neck	—	behind	?
但	什么	会	-	有	想法	如果	-	曾是	成立	死的	和	一个	洞	在	他的	脖子	—	在后面	?

但如果加博尔德被发现死在身后，脖子上有一个洞，夫人会怎么想呢?

[eɪ] ?

Eh	?
嗯	?

嗯?

" [hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] ['veri] [noʊt] [ðæt] [hæd; həd] [sʌŋ] [ɪn][ˌem 'iː] [wen] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [keɪm] ;

"	He	had	struck	the	very	note	that	had	sung	in	me	when	the	temptation	came	;
"	他	有	击	这	非常	笔记	那	有	唱	在	我	什么时候	这	诱惑	来了	;

“他触动了我内心深处，让我想起了当诱惑来临时的感受；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪ] [æt; ət][wʌns] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['aʊər] [fɪkst] ? "

but	he	was	gay	at	once	again	,	and	I	said	to	him	,	"	What	is	the	hour	fixed	?	"
但	他	曾是	同性恋	在	一次	再次	,	和	我	说	到	他	,	"	什么	是	这	小时	固定的	?	"

但他立刻又高兴起来，我问他：“时间定在几点？”

" ['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [jʊr; jər] ['brekfəst] [fɜːrst] . "

"	Seven	o'clock	,	"	he	answered	,	"	and	I	will	bring	your	breakfast	first	.	"
"	七	点钟	,	"	他	回答	,	"	和	我	将要	带来	你的	早餐	第一的	.	"

“七点钟，”他回答说，“我会先给您送早餐。”

" [gʊd] - [naɪt] , [ðen] , " [sed] [aɪ] . " ['kɔːfi] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tə'bækoʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] .

"	Good	-	night	,	then	,	"	said	I	.	"	Coffee	and	a	little	tobacco	will	be	enough	.
"	好的	-	夜晚	,	然后	,	"	说	我	.	"	咖啡	和	一个	小的	烟草	将要	是	足够的	.

“那么，晚安，”我说。“一杯咖啡，一点烟草就足够了。”

" [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [aɪ] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][maɪ][bæg][ʌv; əv] [strɔː] , [wɪtʃ] ,

"	When	he	was	gone	,	I	lay	down	on	my	bag	of	straw	,	which	,
"	什么时候	他	曾是	已消失	,	我	躺	向下	在	我的	包	的	稻草	,	哪个	,

“他走后，我躺在我的稻草袋上，

['nevər] ['hævɪŋ] [bɪn] [rɪ'nuːd] , [wʌz; wəz] [naʊ] ['oʊnli] [fʊl] [ʌv; əv][wɔːrn] [tʃæf] , [ænd; ənd] , ['gæðərɪŋ]

never	having	been	renewed	,	was	now	only	full	of	worn	chaff	,	and	,	gathering
绝不	拥有	到过	更新	,	曾是	现在	仅有的	满的	的	磨损	糠	,	和	,	采集

[maɪ'self][ɪn][maɪ] [kloʊk] ,

myself	in	my	cloak	,
我	在	我的	披风	,

它从未被更新过，如今只剩下陈旧的糠秕，我裹紧斗篷，

[wʌz; wəz] [suːn] [ɪn][ə; eɪ] ['driːmləs] [sliːp] .

was	soon	in	a	dreamless	sleep	.
曾是	很快	在	一个	无梦	睡觉	.

很快便进入了无梦的睡眠。

[aɪ] [weɪkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌndʒən] [dɔːr] ,

I	waked	to	the	opening	of	the	dungeon	door	,
我	醒来	到	这	开幕	的	这	地牢	门	,

我走向地牢大门的入口，

[tuː; tə] [siː] - ['entərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːrtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [treɪ] [ðæt] [held] [maɪ]['fruːg(ə)l] ['brekfəst]

to	see	Gabord	entering	with	a	torch	and	a	tray	that	held	my	frugal	breakfast
到	看	-	进入	和	一个	火炬	和	一个	托盘	那	握住	我的	节俭	早餐

.

:

.

看到加博尔拿着火炬和托盘进来，托盘里装着我简简单单的早餐。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ædɪd] [sʌm; səm] ['brændi] , ['ɔːlsoʊ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][glæd] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

He	had	added	some	brandy	,	also	,	of	which	I	was	glad	,	for	it
他	有	额外	一些	白兰地	,	还	,	的	哪个	我	曾是	高兴的	,	为了	它

[wʌz; wəz] ['bɪtər] [koʊld] [ˌaʊt'saɪd] ,

was	bitter	cold	outside	,
曾是	苦的	寒冷的	外部	,

他还加了一些白兰地，我很高兴，因为外面非常冷。

[æz; əz][aɪ] [dɪ'skʌvərd] ['leɪtər] .

as	I	discovered	later	.
作为	我	发现	之后	.

后来我才发现这一点。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['kwaɪət] , ['siːmɪŋ] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] ['pɔːzɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ækt]

He	was	quiet	,	seeming	often	to	wish	to	speak	,	but	pausing	before	the	act
他	曾是	安静的	,	似乎	经常	到	希望	到	说话	,	但	暂停	前	这	行为

,

,

,

他很安静，似乎经常想说话，但总是在开口之前停顿一下。

['nevər] ['getɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] ['stʌmblɪŋ] ['ɑːhoʊ] !

never	getting	beyond	a	stumbling	aho	!
绝不	获得	超过	一个	踉跄	啊	!

永远无法摆脱踉跄的“啊哈！”

[aɪ] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] ['tʃɪrfəli] [ɪ'nʌf] .

I	greeted	him	cheerfully	enough	.
我	问候	他	愉快地	足够的	.

我热情地向他问好。

['æftər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [twɑː'let] , [aɪ][dræŋk][maɪ] ['kɔːfi] [wɪð; wɪθ] ['relɪʃ] .

After	making	a	little	toilette	,	I	drank	my	coffee	with	relish	.
后	制作	一个	小的	厕所	,	我	喝	我的	咖啡	和	尽情享用	.

简单洗漱之后，我津津有味地喝起了咖啡。

[æt; ət][læst][aɪ] [æskt] - [ɪf] [noʊ][wɜːrd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['sɪtədel][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

At	last	I	asked	Gabord	if	no	word	had	come	to	the	citadel	for	me	;
在	最后的	我	问	-	如果	不	单词	有	来	到	这	堡垒	为了	我	;

最后我问加博尔，城堡里是否有人给我送来消息；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , [nʌn] [æt; ət][ɔːl] , ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['gʌvərnər] ,

and	he	said	,	none	at	all	,	nothing	save	a	message	from	the	Governor	,
和	他	说	,	没有任何	在	全部	,	没有什么	节省	一个	信息	从	这	州长	,

他说，什么也没有，除了州长的一条信息。

[bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] , ['ɔːrdərɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] ['mætərz] .

before	midnight	,	ordering	certain	matters	.
前	午夜	,	订购	肯定	事情	.

午夜之前，安排一些事情。

[noʊ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [sed] , [ʌn'tɪl] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] ,

No	more	was	said	,	until	,	turning	to	the	door	,
不	更多的	曾是	说	,	直到	,	转弯	到	这	门	,

他们没再说话，直到他转身走向门口。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [fetʃ] [ˌem 'iː] [fɔːrθ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

he	told	me	he	would	return	to	fetch	me	forth	in	a	few	minutes	.
他	讲述	我	他	会	返回	到	拿来	我	前进	在	一个	很少	分钟	.

他告诉我他几分钟后会回来接我。

[bʌt; bət] [wen] [ˌhæf'weɪ] [aʊt] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [wiːld] , [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd] [blə:tid] [aʊt] ,

But	when	halfway	out	he	suddenly	wheeled	,	came	back	,	and	blurted	out	,
但	什么时候	半	出去	他	突然	带轮子的	,	来了	后退	,	和	脱口而出	出去	,

但走到一半时，他突然转身，折返回来，脱口而出：

" [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , - - ! -

"	If	you	and	I	could	only	fight	it	out	,	m'sieu	'	!	'
"	如果	你	和	我	可以	仅有的	斗争	它	出去	,	-	-	!	-

“如果我们能一决高下就好了，先生！”

[tɪz] [ɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ə; eɪ]['soʊldʒər][tuː; tə][daɪ] [wɪ'ðaʊt] [θrʌst] [ɔːr] ['pæri] . "

Tis	ill	for	a	gentleman	and	a	soldier	to	die	without	thrust	or	parry	.	"
的	患病的	为了	一个	绅士	和	一个	士兵	到	死	没有	推力	或者	招架	.	"

对于一位绅士和一名士兵来说，不经反击就死去是极其可惜的。

" - , " [sed] [aɪ] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , " [juː; jʊ] [priːtʃ] [gʊd] ['səːmənz] ['ɔːlweɪz] ,

"	Gabord	,	"	said	I	,	smiling	at	him	,	"	you	preach	good	sermons	always	,
"	-	,	"	说	我	,	微笑	在	他	,	"	你	布道	好的	布道	总是	,

“加博尔，”我笑着对他说，“你总是能讲出精彩的布道。”

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][aɪ'd] ['rædər] [faɪt] [ænd; ənd][biː; bi] [kɪld] [baɪ][ðæn; ðən][juː; jʊ] !

and	I	never	saw	a	man	I'd	rather	fight	and	be	killed	by	than	you	!
和	我	绝不	锯	一个	男人	ID	相当	斗争	和	是	被杀	经过	比	你	!

我从未见过比你更让我甘愿与之战斗甚至牺牲的人！

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] [rʌf] ['hjuːmər] , [aɪ] ['ædɪd] , " [bʌt; bət][æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ]

"	Then	,	with	an	attempt	at	rough	humour	,	I	added	,	"	But	as	I	told	you
"	然后	,	和	一个	试图	在	粗糙的	幽默	,	我	额外	,	"	但	作为	我	讲述	你

[wʌns] ,

once	,
一次	,

然后，我试图用一种粗俗的幽默补充道：“但我曾经告诉过你，

[ðə; ði] [nɑːt] ['ɪzənt][æt; ət][maɪ] [θroʊt] , [ænd; ənd] [aɪl] [taɪ] [ə'nʌðər] [wʌn] [jet] ['elsˌwer] ,

the	knot	is'nt	at	my	throat	,	and	I'll	tie	another	one	yet	elsewhere	,
这	结	不是	在	我的	喉	,	和	患病的	领带	其他	一	然而	别处	,

绳结不在我的喉咙处，我会在别的地方再打一个结。

[ɪf] [gɑːd] [lʌvz] ['ɑːnɪst] [men] .

if	God	loves	honest	men	.
如果	上帝	爱	诚实的	男人	.

如果上帝喜爱诚实的人。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ] [hoʊp] [æt; ət][ɔːl] , [jet] [aɪ] [felt] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	had	no	hope	at	all	,	yet	I	felt	I	must	say	it	.
"	我	有	不	希望	在	全部	,	然而	我	毛毡	我	必须	说	它	.

“我根本不抱任何希望，但我感觉我必须说出来。”

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'loʊn] .

He	nodded	,	but	said	nothing	,	and	presently	I	was	alone	.
他	点头	,	但	说	没有什么	,	和	目前	我	曾是	独自的	.

他点了点头，但什么也没说，很快我就独自一人待在那里了。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ɑːn][maɪ] [strɔː] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [kəm'poʊzd] [maɪ'self][tuː; tə] [θɪŋk] ; [nɑːt][ə'pɑːn][maɪ][end] ,

I	sat	down	on	my	straw	couch	and	composed	myself	to	think	;	not	upon	my	end	,
我	卫星	向下	在	我的	稻草	长椅	和	由	我	到	思考	;	不是	之上	我的	结尾	,

我坐在草席上，整理思绪；并非是我一个人的想法，

[fɔːr; fər][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] ,

for	my	mind	was	made	up	as	to	that	,
为了	我的	头脑	曾是	制成	向上	作为	到	那	,

因为我已下定决心。

[bʌt; bət][ə'pɑːn][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz][soʊ] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

but	upon	the	girl	who	was	so	dear	to	me	,
但	之上	这	女孩	WHO	曾是	所以	亲爱的	到	我	,

但对于我如此珍爱的那个女孩，

[huːz] [laɪf][hæd; həd] [krept] ['ɪntuː][maɪn] [ænd; ənd] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] , ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv]['vælјuː][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

whose	life	had	crept	into	mine	and	filled	it	,	making	it	of	value	in	the	world	.
谁	生活	有	悄悄地爬	进入	矿	和	已填	它	,	制作	它	的	价值	在	这	世界	.

他的生命悄然融入我的生命，充实了我的生命，使我的生命在世上变得有价值。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][noʊ][lɔːŋgər][hæd; həd] [ker] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [kɔːz] ,

It	must	not	be	thought	that	I	no	longer	had	care	for	our	cause	,
它	必须	不是	是	想法	那	我	不	更长	有	关心	为了	我们的	原因	,

请不要误会，我并非不再关心我们的事业。

[fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [spent] [maɪ] [laɪf] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [fɔːr; fər][maɪ] ['kʌntri] ,

for	I	would	willingly	have	spent	my	life	a	hundred	times	for	my	country	,
为了	我	会	心甘情愿	有	花费	我的	生活	一个	百	时代	为了	我的	国家	,

因为我愿意为我的国家牺牲一百次。

[æz; əz][maɪ] [best] [frendz] [wɪl] [ber] ['wɪtnəs] ;

as	my	best	friends	will	bear	witness	;
作为	我的	最好的	朋友们	将要	熊	证人	;

我的朋友们可以为此作证；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][set][ɔːl] [els] [əˈsaɪd]

but	there	comes	a	time	when	a	man	has	a	right	to	set	all	else	aside
但	那里	来	一个	时间	什么时候	一个	男人	有	一个	正确的	到	放	全部	别的	旁边

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpɜːrsən(ə)l] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈwelfer] ,

but	his	own	personal	love	and	welfare	,
但	他的	自己的	个人的	爱	和	福利	,

但总有一天，一个人有权将除自身爱情和福祉之外的一切置于一边。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [naʊ] [baʊndɪd] [baɪ][dʒʌst][soʊ] [mʌtʃ] [speɪs] [æz; əz][maɪ]

and	to	me	the	world	was	now	bounded	by	just	so	much	space	as	my
和	到	我	这	世界	曾是	现在	有界	经过	只是	所以	很多	空间	作为	我的

[dɪr] - [maɪt] [muːv] [ɪn] .

dear	Alixe	might	move	in	.
亲爱的	-	可能	移动	在	.

对我来说，世界现在只剩下我亲爱的艾莉克丝可以搬进去的那片空间了。

[aɪ] [ˈfɑːsənd] [maɪ] [θɔːt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][læst] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	fastened	my	thought	upon	her	face	as	I	had	last	seen	it	.
我	系紧	我的	想法	之上	她	脸	作为	我	有	最后的	已见	它	.

我努力回想我最后一次见到她的情景。

[maɪ] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː]['ɔːlsoʊ] ,

My	eyes	seemed	to	search	for	it	also	,
我的	眼睛	似乎	到	搜索	为了	它	还	,

我的目光似乎也在寻找它。

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [tɔːrtʃ] [wɪtʃ] [stʌk] [aʊt] , ['sɔːftli] ['spʌtərɪŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	to	find	it	in	the	torch	which	stuck	out	,	softly	sputtering	,	from	the
和	到	寻找	它	在	这	火炬	哪个	卡住	出去	,	轻轻	溅射	,	从	这

[wɔːl] .

wall	.
墙	.

然后发现它就在从墙上伸出来、发出轻微噼啪声的手电筒里。

[aɪ][duː][nɑːt] [prɪˈtend] , [ˈiːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [taɪm] , ['æftər] ['hævɪŋ] [θɔːt] [mʌtʃ] ['oʊvər]

I	do	not	pretend	,	even	at	this	distance	of	time	,	after	having	thought	much	over
我	做	不是	假装	,	甚至	在	这	距离	的	时间	,	后	拥有	想法	很多	超过

[ðə; ði] [θɪŋ] ,

the	thing	,
这	事物	,

即使过了这么久，经过深思熟虑，我仍然不会假装……

[tuː; tə] [gɪv] ['eni] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][soʊ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [æz; əz] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ˌem ˈiː][ðer; ðər] .

to	give	any	good	reason	for	so	sudden	a	change	as	took	place	in	me	there	.
到	给	任何	好的	原因	为了	所以	突然	一个	改变	作为	采取	地方	在	我	那里	.

要为我身上发生的这种突如其来的变化给出任何合理的解释。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [vɔɪs] [əˈpɪrd] [tuː; tə][seɪ][tuː; tə][ˌem ˈiː] , " [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gɔːn] ,

All	at	once	a	voice	appeared	to	say	to	me	,	"	When	you	are	gone	,
全部	在	一次	一个	嗓音	出现	到	说	到	我	,	"	什么时候	你	是	已消失	,

突然，一个声音仿佛对我说：“当你离开之后，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] - .

she	will	be	Doltaire's	.
她	将要	是	-	.

她将成为多尔泰尔的。

[rɪˈmembər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

Remember	what	she	said	.
记住	什么	她	说	.

记住她说过的话。

[ʃiː; ʃi] [fɪrz] [hɪm; ɪm] .

She	fears	him	.
她	恐惧	他	.

她害怕他。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['paʊər] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

He	has	a	power	over	her	.
他	有	一个	力量	超过	她	.

他对她有控制力。

" [naʊ] , [sʌm; səm] [wɪl] [set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [loʊ] , [ʌn'mænli] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] ;

"	Now	,	some	will	set	it	down	to	a	low	,	unmanly	jealousy	and	suspicion	;
"	现在	,	一些	将要	放	它	向下	到	一个	低的	,	不男子气概	妒忌	和	怀疑	;

“现在，有些人会将其归咎于低级的、缺乏男子气概的嫉妒和猜疑；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] ,

it	is	hard	to	name	it	,
它	是	难的	到	姓名	它	,

很难给它命名，

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪzəri] [soʊ] [diːp] [ðæt] [ɔːl][maɪ][pæst]

but	I	know	that	I	was	seized	with	a	misery	so	deep	that	all	my	past
但	我	知道	那	我	曾是	查获	和	一个	苦难	所以	深的	那	全部	我的	过去的

['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] ,

sufferings	and	disappointments	,
苦难	和	失望	,

但我知道，我当时被一种如此深重的痛苦攫住了，以至于我过去所有的苦难和失望，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðɪs] ['prez(ə)nt] ['hɔːrər] [wɜːr; wər] ['ʃædoʊi] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	even	this	present	horror	were	shadowy	beside	it	.
和	甚至	这	展示	恐怖	是	阴暗的	旁	它	.

甚至眼前的恐怖与它相比也显得黯然失色。

[aɪ] ['piktʃəd] [tuː; tə][maɪ'self] - [ɪn] - [ɑːrmz] , ['æftər][aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'jɑːnd] ['hjuːmən][kɔːl] .

I	pictured	to	myself	Alixe	in	Doltaire's	arms	,	after	I	had	gone	beyond	human	call	.
我	如图所示	到	我	-	在	-	武器	,	后	我	有	已消失	超过	人类	称呼	.

我仿佛看到了艾莉克丝在多尔泰尔的怀里，而我已经失去了人性。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [haʊ] [æn; ən][aɪ'diːə] [wɪl] [siːz] [ˌjuː 'es][ænd; ənd]['mæstər][ˌjuː 'es] ,

It	is	strange	how	an	idea	will	seize	us	and	master	us	,
它	是	奇怪的	如何	一个	主意	将要	抢占	我们	和	掌握	我们	,

很奇怪，一个想法竟然能攫取我们、支配我们。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪnkən'spɪkjuəs] [ˌpɑːsə'bɪləti] ['sʌd(ə)nli] [stænd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hjuːdʒ] [dɪ'stɪŋktnəs] .

and	an	inconspicuous	possibility	suddenly	stand	out	with	huge	distinctness	.
和	一个	不显眼	可能性	突然	站立	出去	和	巨大的	明显	.

一个不起眼的可能性突然变得格外清晰。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [aɪ] [felt] [ɪn] [maɪ] [hed] " [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv]['faɪər] " [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mæθɪld, mə'tɪld][hæd; həd]

All	at	once	I	felt	in	my	head	"	the	ring	of	fire	"	of	which	Mathilde	had
全部	在	一次	我	毛毡	在	我的	头	"	这	戒指	的	火	"	的	哪个	玛蒂尔德	有

[wɔːrnd] [ˌem 'iː] ,

warned	me	,
警告	我	,

我突然感到头部传来玛蒂尔德警告过我的“火环”般的灼痛感。

[ə; eɪ] ['mædnɪŋ] [hiːt] [fɪld] [maɪ] [veɪnz] , [ænd; ənd] [ðæt] ['heɪtfl] ['pɪktʃər] [gruː] [mɔːr] ['vɪvɪd] .

a	maddening	heat	filled	my	veins	,	and	that	hateful	picture	grew	more	vivid	.
一个	令人抓狂	热	已填	我的	静脉	,	和	那	可恶	图片	生长	更多的	生动	.

一股令人发狂的热流涌遍我的全身，那可憎的画面也变得越来越清晰。

[θɪŋz] - [hæd; həd] [sed] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [flæʃt] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈfænsɪd] [ðæt]

Things	Alixe	had	said	the	night	before	flashed	to	my	mind	,	and	I	fancied	that
事物	-	有	说	这	夜晚	前	闪光灯	到	我的	头脑	,	和	我	幻想	那

,

,

,

艾莉克丝昨晚说过的话突然涌上心头，我心想，

[ˌʌnˈnoʊn] [tuː; tə][hɜːrˈself][ˈiːv(ə)n] , [hiː; hi] [ɔːlˈredi] [hæd; həd][ə; eɪ] [səbˈstænʃ(ə)l] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] .

unknown	to	herself	even	,	he	already	had	a	substantial	power	over	her	.
未知	到	她自己	甚至	,	他	已经	有	一个	重大的	力量	超过	她	.

连她自己都不知道，他已经对她拥有相当大的影响力。

[hiː; hi][hæd; həd] [diːp] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˈgreɪʃəs] [ˈsʌt(ə)lti] [wɪtʃ] [tʃɑːrmz] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,

He	had	deep	determination	,	the	gracious	subtlety	which	charms	a	woman	,
他	有	深的	决心	,	这	亲切	微妙之处	哪个	魅力	一个	女士	,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,

and	she	,
和	她	,

他意志坚定，举止优雅得体，这种特质令女人倾倒，而她，

[hemd] [ɪn][baɪ][hɪz; ɪz] [dɪˈvaɪsɪz] , [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈpliːdɪŋz] , [əˈtræktɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈenviəb(ə)l]

hemmed	in	by	his	devices	,	overcome	by	his	pleadings	,	attracted	by	his	enviable
包边	在	经过	他的	设备	,	克服	经过	他的	诉状	,	吸引	经过	他的	令人羡慕

[ˌpɜːrsəˈnæləti] ,

personality	,
性格	,

被他的计谋所困，被他的恳求所打动，被他令人羡慕的个性所吸引，

[wʊd] [kʌm] [æt; ət] [læst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] .

would	come	at	last	to	his	will	.
会	来	在	最后的	到	他的	将要	.

最终会顺从他的意愿。

[ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [bɪˈfɔːr] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [strɔːŋ] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][drəˈmætɪk] [ˈkwɑːlətiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

The	evening	before	I	had	seen	strong	signs	of	the	dramatic	qualities	of	her
这	晚上	前	我	有	已见	强的	标志	的	这	戏剧性	品质	的	她

[ˈneɪtʃər] .

nature	.
自然	.

前一天晚上，我已明显感受到她性格中戏剧性的一面。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['epɪk]['spɪrɪt] .

She	had	the	gift	of	imagination	,	the	epic	spirit	.
她	有	这	礼物	的	想像力	,	这	史诗	精神	.

她拥有丰富的想象力和史诗般的精神。

[ˈiːv(ə)n] [θriː] [ˈjɪrz] [ˈpriːviəs] [aɪ] [felt] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˈevri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɪnsɪdənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Even	three	years	previous	I	felt	how	she	had	seen	every	little	incident	of	her
甚至	三	年	以前的	我	毛毡	如何	她	有	已见	每一个	小的	事件	的	她

['deɪli] [laɪf][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [wɪtʃ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['vɪvɪdnəs] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋkʃn] .

daily	life	in	a	way	which	gave	it	vividness	and	distinction	.
日常的	生活	在	一个	方式	哪个	给予	它	生动性	和	区别	.

早在三年前，我就能感受到她看待日常生活中每一件小事的方式，使之生动而独特。

[ɔːl] [θɪŋz] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['delɪkət] ['emfəsɪs] — [wɜːr; wər] [etʃt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][breɪn] —

All	things	touched	her	with	delicate	emphasis	—	were	etched	upon	her	brain	—
全部	事物	感动	她	和	精美的	强调	—	是	蚀刻	之上	她	脑	—

[ɔːr][dɪd][nɑːt] [tʌtʃ] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] .

or	did	not	touch	her	at	all	.
或者	做过	不是	触碰	她	在	全部	.

所有事物都以微妙的方式触动着她——深深地烙印在她的脑海中——或者根本无法触动她。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʌv] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪn] [laɪf] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [oʊn] [teɪsts] [wɜːr; wər] [soʊ] ['sɪmp(ə)l]
She would love the picturesque in life , though her own tastes were so simple
她 会 爱 这 如画 在 生活 , 尽管 她 自己的 口味 是 所以 简单的
[ænd; ənd] [faɪn] .
and fine .
和 美好的 .

她喜欢生活中如诗如画的事物，尽管她自己的品味非常简单而高雅。

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wʊd] [bɪ'set] [hɜːr; hər] [pæθ] [wɪð; wɪθ] ['deɪndʒəz] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
Imagination would beset her path with dangers ; it would be to her ,
想像力 会 围困 她 小路 和 危险 ; 它 会 是 到 她 ,
[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['bjuːti] ,
with her beauty ,
和 她 美丽 ,

想象力会给她带来重重危险；对她而言，凭借她的美貌，

[ə; eɪ] ['feɪt(ə)l] [gɪft] , [ə; eɪ] ['deɪndʒər] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ænd; ənd] ['ʌðər] .
a fatal gift , a danger to herself and others .
一个 致命的 礼物 , 一个 危险 到 她自己 和 其他的 .

一份致命的礼物，对她自己和他人都构成了危险。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['paʊər] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['wʊmənˌlaɪk] , [wʊd] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] , ['disipeitɪŋ]
She would have power , and feeling it , womanlike , would use it , dissipating
她 会 有 力量 , 和 感觉 它 , 姝 , 会 使用 它 , 消散
[hɜːr; hər] [i'məuʃənz] ,
her emotions ,
她 情绪 ,

她将拥有力量，并像女人一样感受到这种力量，运用它，从而消散自己的情绪。

['peɪɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [soʊl] , [tɪl] [wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [drə'mætɪk] [muːv] ,
paying out the sweetness of her soul , till one day a dramatic move ,
付费 出去 这 甜味 的 她 灵魂 , 直到 一 天 一个 戏剧性 移动 ,

她倾注着灵魂的甜蜜，直到有一天，一个戏剧性的举动发生了。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌpɪktʃə'resk] [ˌpɜːrsə'nælətɪ] [laɪk] - , [wʊd] [kætʃ] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
a strong picturesque personality like Doltaire's , would catch her from the
一个 强的 如画 性格 喜欢 - , 会 抓住 她 从 这
['muːrɪŋz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [truːθ] ,
moorings of her truth ,
系泊 的 她 真相 ,

像多尔泰尔那样个性鲜明、富有魅力的人，会让她偏离自己真实的根基。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [end] [mʌst; məst] [biː; bi] ['trædʒədi] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
and the end must be tragedy to her .
和 这 结尾 必须 是 悲剧 到 她 .

而对她来说，结局必然是悲剧。

- !
Doltaire !
- !

多尔泰尔！

- !
Doltaire !
- !

多尔泰尔！

[ðə; ði] [neɪm] [bɜːrnt] ['ɪntuː] [maɪ] [breɪn] .
The name burnt into my brain .
这 姓名 烧焦的 进入 我的 脑 .

这个名字深深地烙印在我的脑海里。

[sʌm; səm] ['preʃ(ə)nt] ['kwɑːlətɪ][ɪn][ˌem 'iː] [ə'weikt] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][ðə; ðɪ]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv]

Some	prescient	quality	in	me	awaked	,	and	I	saw	her	the	sacrifice	of
一些	先见之明	质量	在	我	醒来	,	和	我	锯	她	这	牺牲	的

[hɜːr; hər][ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

her	imagination	,
她	想像力	,

我内心某种先见之明被唤醒，我看到了她为了想象力而做出的牺牲。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][drə'mætɪk] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] , [maɪ] ['enəmi] [hɜːr; hər]['taɪrənt][ænd; ənd] [dɪ'strɔɪər]

of	the	dramatic	beauty	of	her	nature	,	my	enemy	her	tyrant	and	destroyer
的	这	戏剧性	美丽	的	她	自然	,	我的	敌人	她	暴君	和	驱逐舰

.

:

.

她天性中蕴藏着惊人的美丽，而我的敌人却是她的暴君和毁灭者。

[hiː; hi] [wʊd] [liːv] ['nʌθɪŋ] [ʌn'dʌn] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [hɪz; ɪz][end] ,

He	would	leave	nothing	undone	to	achieve	his	end	,
他	会	离开	没有什么	未完成	到	达到	他的	结尾	,

为了达到目的，他会不择手段。

[ænd; ənd][duː] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ][end] ['pɔɪzn] [hɜːr; hər][soʊl][ænd; ənd][tɜːrn][hɜːr; hər]

and	do	nothing	that	would	not	in	the	end	poison	her	soul	and	turn	her
和	做	没有什么	那	会	不是	在	这	结尾	毒	她	灵魂	和	转动	她

['veri] ['glɔːriz] ['ɪntuː] ['mizəriz] .

very	glories	into	miseries	.
非常	荣耀	进入	苦难	.

并且不做任何最终不会毒害她的灵魂，将她所有的荣耀变成痛苦的事情。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [wɪð'stænd] [ðə; ðɪ] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kiːn] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,

How	could	she	withstand	the	charm	of	his	keen	knowledge	of	the	world	,
如何	可以	她	经受	这	魅力	的	他的	敏锐的	知识	的	这	世界	,

她怎能抵挡住他那敏锐的世故和渊博的知识所带来的魅力?

[ðə; ðɪ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['temprəmənt] , [ðə; ðɪ] [ə'lʊrɪŋ] ['eləkwəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fræŋk]

the	fascination	of	his	temperament	,	the	alluring	eloquence	of	his	frank
这	魅力	的	他的	气质	,	这	诱人	口才	的	他的	坦率

['wɪkɪdnəs] ?

wickedness	?
邪恶	?

他那迷人的性情，他那坦率邪恶中蕴含的诱人魅力?

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [ə; eɪ] ['mɪljən] [taɪmz] [siː] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [greɪv] [ðæn; ðən] [pæst]

And	I	should	rather	a	million	times	see	her	in	her	grave	than	passed
和	我	应该	相当	一个	百万	时代	看	她	在	她	严重	比	通过了

[θruː] [ðə; ðɪ] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

through	the	atmosphere	of	his	life	.
通过	这	气氛	的	他的	生活	.

我宁愿在她坟墓里看到她一百万次，也不愿经历他的一生。

[ðɪs] [meɪ] [siːm] ['mædnəs] , ['selfɪʃ] [ænd; ənd] [smɔːl] ; [bʌt; bət]['æftər] - [ɪ'vents] [went] [fɑːr][tuː; tə]

This	may	seem	madness	,	selfish	and	small	;	but	after	-	events	went	far	to
这	可能	似乎	疯狂	,	自私	和	小的	;	但	后	-	活动	去	远的	到

['dʒʌstɪfaɪ][maɪ] [fɪrz] [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] ,

justify	my	fears	and	imaginings	,
证明合法	我的	恐惧	和	想象	,

这或许看起来很疯狂、自私和狭隘；但事后发生的事情在很大程度上证实了我的恐惧和想象。

[fɔːr; fər][bɪ'haɪnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌv] , [æn; ən] ['eɪkɪŋ] , [əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] [sə'lɪsɪtuːd] .

for	behind	there	was	a	love	,	an	aching	,	absorbing	solicitude	.
为了	在后面	那里	曾是	一个	爱	,	一个	疼痛	,	吸收	关怀	.

因为背后是爱，是令人心痛、令人沉醉的关怀。

[aɪ][kæn; kən][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ][æŋ'zaɪəti][wʌz; wəz][ɔːl] ['vʌlgər] ['smɔːlnəs] [ðen] .

I	can	not	think	that	my	anxiety	was	all	vulgar	smallness	then	.
我	能	不是	思考	那	我的	焦虑	曾是	全部	庸俗	小	然后	.

我无法相信我当时的焦虑仅仅是庸俗的狭隘。

[aɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm][baɪ] [kɔːrs] [neɪmz] , [æz; əz][aɪ] [træmp] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [maɪ] ['dʌndʒən] ;

I	called	him	by	coarse	names	,	as	I	tramped	up	and	down	my	dungeon	;
我	称为	他	经过	粗	姓名	,	作为	我	践踏	向上	和	向下	我的	地牢	;

我在地牢里来回踱步，用粗俗的词语辱骂他；

[aɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɪm; ɪm] ; ['ɪmpətənt] [kən'tempt] [wʌz; wəz] [pɔːd] [aʊt][ɑːn][hɪm; ɪm] ;

I	cursed	him	;	impotent	contempt	was	poured	out	on	him	;
我	被诅咒的	他	;	阳痿	鄙视	曾是	倾倒	出去	在	他	;

我咒骂他；我对他充满了无力的蔑视；

[ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][aɪ][held][hɪm; ɪm][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

in	imagination	I	held	him	there	before	me	,
在	想像力	我	握住	他	那里	前	我	,

在想象中，我把他留在了我面前，

[ænd; ənd] [tʃoʊkt] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɜːrst] [aʊt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [gruː] [lɪmp] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] .

and	choked	him	till	his	eyes	burst	out	and	his	body	grew	limp	in	my	arms	.
和	窒息	他	直到	他的	眼睛	爆裂	出去	和	他的	身体	生长	跛行	在	我的	武器	.

我掐住他的脖子，直到他双眼爆裂，身体瘫软在我怀里。

[ðə; ðiː] [rɪŋ] [ʌv; əv]['faɪər][ɪn][maɪ] [hed] [skɔːrtʃt] [ænd; ənd] ['nærəʊd] [tɪl] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ʃriːkt]

The	ring	of	fire	in	my	head	scorched	and	narrowed	till	I	could	have	shrieked
这	戒指	的	火	在	我的	头	烧焦的	和	范围缩小	直到	我	可以	有	尖叫

[ɪn] ['ægəni] .

in	agony	.
在	痛苦	.

我头部的火环灼烧着我，不断缩小，直到我几乎要痛苦地尖叫出来。

[maɪ] [breθ] [keɪm] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['leɪbərd] ,

My	breath	came	short	and	labored	,
我的	气息	来了	短的	和	辛勤劳作	,

我呼吸急促而困难，

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][vaɪs][ænd; ənd] ['biːɪŋ] [klæmpt] [tuː; tə]

and	my	heart	felt	as	though	it	were	in	a	vise	and	being	clamped	to
和	我的	心	毛毡	作为	尽管	它	是	在	一个	钳住	和	存在	夹紧	到

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

我的心仿佛被夹在老虎钳里，无法动弹。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , ['ɔːlsoʊ] , [aɪ] [broʊk] [aʊt] [ɪn][waɪld] ['bɪtərnəs] [ə'genst] - .

For	an	instant	,	also	,	I	broke	out	in	wild	bitterness	against	Alixe	.
为了	一个	立即的	,	还	,	我	打破	出去	在	荒野	苦味	反对	-	.

那一瞬间，我也对艾莉克丝产生了强烈的怨恨。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪv] [ˌem 'iː] ,

She	had	said	she	would	save	me	,
她	有	说	她	会	节省	我	,

她说过她会救我，

[ænd; ənd] [jet] [ɪn][æn; ən] ['aʊər][ɔːr] [les] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ded] .

and	yet	in	an	hour	or	less	I	should	be	dead	.
和	然而	在	一个	小时	或者较少的		我	应该	是	死的	.

然而，不出一个小时，我就会死去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][læst] [naɪt] [ɑː] — [truː] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ]

She	had	come	to	me	last	night	ah	—	true	;	but	that	was	in	keeping	with
她	有	来	到	我	最后的	夜晚	啊	—	真的	;	但	那	曾是	在	保持	和

[hɜː; hər][drəˈmætɪk] ['temprəmənt] ;

her	dramatic	temperament	;
她	戏剧性	气质	;

她昨晚来找过我——啊，没错；但这符合她戏剧化的性格；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['drɑːmə][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [hæd; həd] [əˈpiːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][tuː; tə] -

it	was	the	drama	of	it	that	had	appealed	to	her	;	and	to	-
它	曾是	这	戏剧	的	它	那	有	上诉	到	她	;	和	到	-

['mɔːroʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fərˈget][ˌem ˈiː] ,

morrow	she	would	forget	me	,
明天	她	会	忘记	我	,

吸引她的正是其中的戏剧性；明天她就会忘记我。

[ænd; ənd][sɪŋk][hɜːr; hər] [freʃ] ['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði] [məˈleriəl] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] - .

and	sink	her	fresh	spirit	in	the	malarial	shadows	of	Doltaire's	.
和	下沉	她	新鲜的	精神	在	这	疟疾	阴影	的	-	.

并将她清新的灵魂沉入多尔泰尔疟疾肆虐的阴影中。

[ɪn][maɪ] ['pæʃ(ə)n] [aɪ] [θrʌst] [maɪ][hænd]['ɪntuː][maɪ]['weskət; 'weɪskoʊt][ænd; ənd] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [druː] [aʊt]

In	my	passion	I	thrust	my	hand	into	my	waistcoat	and	unconsciously	drew	out
在	我的	热情	我	推力	我的	手	进入	我的	马甲	和	不知不觉	画	出去

['sʌmθɪŋ] .

something	.
某物	.

我一时冲动，把手伸进马甲里，无意识地掏出了什么东西。

[æt; ət][fɜːrst][maɪ]['oʊnli] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [maɪ][hænd][kʊd; kəd] [klentʃ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

At	first	my	only	feeling	was	that	my	hand	could	clench	it	,
在	第一的	我的	仅有的	感觉	曾是	那	我的	手	可以	紧握	它	,

起初我唯一的感觉就是我的手可以握住它。

[bʌt; bət] ['sloʊli] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ['trævld] [tuː; tə][maɪ] [breɪn] , [æz; əz] [ɪf] [θruː] [klaʊdz]

but	slowly	a	knowledge	of	it	travelled	to	my	brain	,	as	if	through	clouds
但	缓慢地	一个	知识	的	它	旅行	到	我的	脑	,	作为	如果	通过	云

[ænd; ənd] ['veɪpəz] .

and	vapours	.
和	蒸汽	.

但渐渐地，我对它的了解如同穿过云雾一般传入我的脑海。

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem][noʊ] ['kæθlɪk] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] ,

Now	I	am	no	Catholic	,	I	do	not	know	that	I	am	superstitious	,
现在	我	是	不	天主教	,	我	做	不是	知道	那	我	是	迷信的	,

我不是天主教徒，我也不知道自己是否迷信。

[jet] [wen] [aɪ] [bɪˈkeɪm] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ] [held] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [krɔːs] [ðæt]

yet	when	I	became	conscious	that	the	thing	I	held	was	the	wooden	cross	that
然而	什么时候	我	成为	有意识的	那	这	事物	我	握住	曾是	这	木制的	叉	那

['mæθɪld, məˈtɪld][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem ˈiː] ,

Mathilde	had	given	me	,
玛蒂尔德	有	给定	我	,

然而，当我意识到我手里拿着的是玛蒂尔德送给我的木制十字架时，

[ə; eɪ] [wɪrd] ['fiːlɪŋ] [pæst] [θruː] [ˌem ˈiː] ,

a	weird	feeling	passed	through	me	,
一个	诡异的	感觉	通过了	通过	我	,

一种奇怪的感觉涌上心头，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃnz] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi] ;

and	there	was	an	arrest	of	the	passions	of	mind	and	body	;
和	那里	曾是	一个	逮捕	的	这	激情	的	头脑	和	身体	;

于是，人的身心欲望都得到了抑制；

[ə; eɪ] ['kuːlnəs] [pæst] ['oʊvər][ɔːl][maɪ] [nəːvs] , [ænd; ənd][maɪ][breɪn][gɑːt] [klɪr] [ə'gen] ,

a	coolness	passed	over	all	my	nerves	,	and	my	brain	got	clear	again	,
一个	凉爽	通过了	超过	全部	我的	神经	,	和	我的	脑	得到	清除	再次	,

一股凉意掠过我全身的神经，我的大脑再次变得清醒起来。

[ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv]['faɪər] ['luːsɪŋ] , ['meltɪŋ] [ə'weɪ] .

the	ring	of	fire	loosing	,	melting	away	.
这	戒指	的	火	失败	,	融化	离开	.

火环正在松动、消融。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] , [daɪ'vɜːrtɪŋ] ['ɪnfluəns] , [wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði][maɪnd] [rest] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

It	was	a	happy	,	diverting	influence	,	which	gave	the	mind	rest	for	a
它	曾是	一个	快乐的	,	转移注意力	影响	,	哪个	给予	这	头脑	休息	为了	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

这是一种令人愉悦、转移注意力的影响，使人的大脑得以片刻放松。

[tɪl] [ðə; ði] ['betər] ['spɪrɪt] , [ðə; ði]['waɪzər] ['fiːlɪŋ] , [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [ˌriːə'sɜːrt] [ɪt'self] ;

till	the	better	spirit	,	the	wiser	feeling	,	had	a	chance	to	reassert	itself	;
直到	这	更好的	精神	,	这	更明智	感觉	,	有	一个	机会	到	重申	本身	;

直到更好的精神、更明智的情感有机会重新占据主导地位；

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ɔːlmoʊst] [ˌsuːpər'nætʃrəl] .

but	then	it	seemed	to	me	almost	supernatural	.
但	然后	它	似乎	到	我	几乎	超自然	.

但当时我觉得这几乎是超自然现象。

[wʌn] [kæn; kən] [læf] [wen] ['mɪzəri] [ænd; ənd]['deɪndʒər][ɑːr; ər]['oʊvər] ,

One	can	laugh	when	misery	and	danger	are	over	,
一	能	笑	什么时候	苦难	和	危险	是	超过	,

当苦难和危险过去之后，人们自然会开怀大笑。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə][tɜːrn] [ðɪs] ['mætər] ['ɪntuː] ['rɪdɪkjuːl] ,

and	it	would	be	easy	to	turn	this	matter	into	ridicule	,
和	它	会	是	简单的	到	转动	这	事情	进入	嘲笑	,

很容易把这件事变成笑柄。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [krɔːs] [wɪtʃ] [tɜːrnd] [ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv][maɪ]

but	from	that	hour	to	this	the	wooden	cross	which	turned	the	flood	of	my
但	从	那	小时	到	这	这	木制的	叉	哪个	转向	这	洪水	的	我的

['fiːlɪŋz] [ðen] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] ['tʃæn(ə)l] [hæz; həz] ['nevər] [left] [ˌem 'iː] .

feelings	then	into	a	saving	channel	has	never	left	me	.
情怀	然后	进入	一个	保存	渠道	有	绝不	左边	我	.

但从那一刻起，那根将我汹涌的情感转化为救赎之道的木制十字架，就再也没有离开过我。

[aɪ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt] [ɪn'diːd] [fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

I	keep	it	,	not	indeed	for	what	it	was	,	but	for	what	it	did	.
我	保持	它	,	不是	的确	为了	什么	它	曾是	,	但	为了	什么	它	做过	.

我保留它，并非因为它本身是什么，而是因为它曾经做过的事。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] ['mjuːzɪŋ] ,

As	I	stood	musing	,
作为	我	站立	沉思	,

我站在那里沉思，

[ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːŋ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd]

there	came	to	my	mind	suddenly	the	words	of	a	song	which	I	had	heard
那里	来了	到	我的	头脑	突然	这	字	的	一个	歌曲	哪个	我	有	听到

[sʌm; səm][vwɑː'jaːʒɜːrz] [sɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['lɔːrəns] ,

some	voyageurs	sing	on	the	St	.	Lawrence	,
一些	旅行者	唱歌	在	这	英石	.	劳伦斯	,

我突然想起一首歌的歌词，那是我在圣劳伦斯河上听一些旅行者唱过的。

[æz; əz][aɪ][sæt][ɑːn][ðə; ði] [klɪf] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [drɪft]

as	I	sat	on	the	cliff	a	hundred	feet	above	them	and	watched	them	drift
作为	我	卫星	在	这	悬崖	一个	百	脚	多于	他们	和	观看	他们	漂移

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] :

down	in	the	twilight	:
向下	在	这	暮	:

我坐在离他们一百英尺高的悬崖上，看着他们在暮色中缓缓飘落：

" ['brʌðərz] , [wiː; wi][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['skɑːrlət] [hɪlz] :

"	Brothers	,	we	go	to	the	Scarlet	Hills	:
"	兄弟	,	我们	去	到	这	猩红	丘陵	:

兄弟们，我们去往猩红山：

(['lɪt(ə)l] [goʊld] [sʌn] , [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] !)

(	Little	gold	sun	,	come	out	of	the	dawn	!	)
(	小的	金子	太阳	,	来	出去	的	这	黎明	!	)

（金色的小太阳，快从黎明中出来吧！）

[ðer; ðər][wiː; wi] [wɪl] [miːt] [ɪn][ðə; ði]['siːdər] [groʊvz] ;

There	we	will	meet	in	the	cedar	groves	;
那里	我们	将要	见面	在	这	雪松	小树林	;

我们将在雪松林中相聚；

(['ʃaɪnɪŋ] [waɪt] [duː] , [kʌm] [daʊn] !)

(	Shining	white	dew	,	come	down	!	)
(	灼灼	白色的	露	,	来	向下	!	)

（洁白的露珠，快落下来吧！）

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][bed] [wer] [juː; jʊ] [sliːp] [soʊ] [saʊnd] ,

There	is	a	bed	where	you	sleep	so	sound	,
那里	是	一个	床	在哪里	你	睡觉	所以	声音	,

有一张床，让你睡得格外香甜。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gʊd] [foʊk][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [wɪl] [gɑːrd] ,

The	little	good	folk	of	the	hills	will	guard	,
这	小的	好的	民间	的	这	丘陵	将要	警卫	,

山里的善良村民们会守护这里。

[tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [weiks] [ænd; ənd][jʊr; jər] [lʌv] [kʌmz] [hoʊm] .

Till	the	morning	wakes	and	your	love	comes	home	.
直到	这	早晨	醒来	和	你的	爱	来	家	.

直到清晨醒来，你的爱人归来。

([flai] [ə'weɪ] , [hɑːrt] , [tuː; tə][ðə; ði]['skɑːrlət] [hɪlz] !)

(	Fly	away	,	heart	,	to	the	Scarlet	Hills	!	)
(	飞	离开	,	心	,	到	这	猩红	丘陵	!	)

（飞吧，我的心，飞向猩红山丘！）

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hæf] - ['mɪstɪkl] , [hæf] - [ɑːr'keɪdiən]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] [suːðd] [ˌem 'iː] ,

"	Something	in	the	half	-	mystical	,	half	-	Arcadian	spirit	of	the	words	soothed	me	,
"	某物	在	这	一半	-	神秘	,	一半	-	阿卡迪亚	精神	的	这	字	舒缓	我	,

['laɪtnd] [maɪ] [θɔːts] ,

lightened	my	thoughts	,
轻度	我的	想法	,

“这些话语中半神秘、半田园诗般的精神抚慰了我，使我的思绪变得轻松起来。”

[soʊ] [ðæt] [wen] , ['prez(ə)ntli] , - ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['entərd] [wɪð; wɪθ] [fɔːr]

so	that	when	,	presently	,	Gabord	opened	the	door	,	and	entered	with	four
所以	那	什么时候	,	目前	,	-	打开	这	门	,	和	进入	和	四

['soʊldʒərz] ,

soldiers	,
士兵	,

于是，就在这时，加博尔打开门，带着四名士兵走了进来。

[aɪ][wʌz; wəz][kɑːm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [ʃɪft] .

I	was	calm	enough	for	the	great	shift	.
我	曾是	冷静的	足够的	为了	这	伟大的	转移	.

我足够冷静，能够应对巨大的转变。

- [dɪd][nɑːt] [spiːk] , [bʌt; bət][set] [ə'baʊt] ['pɪnjənɪŋ] [ˌem 'iː] [hɪm'self] .

Gabord	did	not	speak	,	but	set	about	pinioning	me	himself	.
-	做过	不是	说话	,	但	放	关于	齿轮	我	他自己	.

加博尔没有说话，而是亲自开始捆绑我。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][let][ˌem 'iː][goʊ] [ʌn'pɪnjənd] ,

I	asked	him	if	he	could	not	let	me	go	unpinioned	,
我	问	他	如果	他	可以	不是	让	我	去	未固定的	,

我问他是否不能让我不被束缚地离开，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪg'noʊb(ə)l][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][wʌnz] [deθ] [taɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [biːst] .

for	it	was	ignoble	to	go	to	ones	death	tied	like	a	beast	.
为了	它	曾是	卑鄙的	到	去	到	一个	死亡	系	喜欢	一个	兽	.

因为像牲畜一样被捆绑着死去是可耻的。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,

At	first	he	shook	his	head	,
在	第一的	他	摇晃	他的	头	,

起初他摇了摇头。

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [laɪ][kæst][ðə; ði][roʊps] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] ,

but	as	if	with	a	sudden	impulse	lie	cast	the	ropes	aside	,	and	,
但	作为	如果	和	一个	突然	冲动	说谎	投掷	这	绳索	旁边	,	和	,

但仿佛突然一股冲动，他一把甩开了绳索，然后，

['helpɪŋ] [ˌem 'iː][ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ] [kloʊk] , [θruː] [ə'gen] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['hevɪərðən'er] [kloʊk] [hiː; hi]

helping	me	on	with	my	cloak	,	threw	again	over	it	a	heavier	cloak	he
帮助	我	在	和	我的	披风	,	扔	再次	超过	它	一个	较重	披风	他

[hæd; həd] [brɔːt] ,

had	brought	,
有	带来	,

他帮我披上斗篷，然后又把他带来的一件更厚重的斗篷披在上面。

[geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][fɜːr][kæp][tuː; tə] [wer] ,

gave	me	a	fur	cap	to	wear	,
给予	我	一个	毛皮	帽	到	穿	,

他给了我一顶毛皮帽子戴，

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [hɪm'self] [pʊt][ɑːn][ˌem 'iː][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['wʊlən] ['legɪŋz] , [wɪtʃ] ,

and	at	last	himself	put	on	me	a	pair	of	woollen	leggings	,	which	,
和	在	最后的	他自己	放	在	我	一个	一对	的	羊毛	绑腿	,	哪个	,

最后他亲自给我穿上了一条羊毛绑腿，

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ] ['ɔːrnəmənt] ,

if	they	were	no	ornament	,
如果	他们	是	不	装饰品	,

如果它们不是装饰品，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][bʌt; bət]['trænzətɔːri][juːz] ([ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [streɪndʒ][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] [ðæt]

and	to	be	of	but	transitory	use	(	it	seemed	strange	to	me	then	that
和	到	是	的	但	短暂的	使用	(	它	似乎	奇怪的	到	我	然后	那

[wʌn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['bɑːdi][soʊ] [suːn] [tuː; tə][biː; bi][kʌt] [ɔːf][frʌm; frəm][ɔːl] ['fiːlɪŋ]) ,

one	should	be	caring	for	a	body	so	soon	to	be	cut	off	from	all	feeling	)	,
一	应该	是	关怀	为了	一个	身体	所以	很快	到	是	切	离开	从	全部	感觉	)	,

而且只是暂时的用途（当时我觉得很奇怪，一个人竟然要照顾一个很快就会失去所有感觉的身体），

[wɜːr; wər][moʊst] ['kʌmfərtɪŋ] [wen] [wiː; wi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪtər] , ['stiːli] [er] .

were	most	comforting	when	we	came	into	the	bitter	,	steely	air	.
是	最多	令人感到安慰	什么时候	我们	来了	进入	这	苦的	,	钢铁般的	空气	.

当我们来到这冰冷刺骨的空气中时，感觉格外舒适。

- [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ðiːz] [læst]['tæsks][tuː; tə][ðə; ði]['soʊldʒərz] ,

Gabord	might	easily	have	given	these	last	tasks	to	the	soldiers	,
-	可能	容易地	有	给定	这些	最后的	任务	到	这	士兵	,

加博尔完全可以把这些最后的任务交给士兵们。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'lɪsɪtəs] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ðem; ðəm] [hɪm'self] .

but	he	was	solicitous	to	perform	them	himself	.
但	他	曾是	殷勤	到	履行	他们	他自己	.

但他却很热衷于亲自执行这些任务。

[jet] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrli] [braʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌf] ['æksent][hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][wɜːrd][tuː; tə][goʊ] ['fɔːrwərd] ,

Yet	with	surly	brow	and	a	rough	accent	he	gave	the	word	to	go	forward	,
然而	和	粗鲁	眉头	和	一个	粗糙的	口音	他	给予	这	单词	到	去	向前	,

然而，他眉头紧锁，口音粗犷，下令前进。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《权贵宝座》第二卷(The Seats of the Mighty, Volume 2)
第4/6页

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][wiː; wi][wɜːr; wər] [maːtʃiŋ] [θruː] [ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [ʌp] ['frɔːsti]
and 和 **in** 在 **a** 一个 **moment** 片刻 **we** 我们 **were** 是 **marching** 行军 **through** 通过 **the** 这 **passages** 段落 **,** , **up** 向上 **frosty** 霜冻
[steps] ,
steps 步骤 **,** ,

片刻之后，我们便穿过通道，拾级而上，踏上冰冷的台阶。

[ɪn][ðə; ði] [stoʊn] ['kɒrɪdɔːz] , [ænd; ənd][ɑːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtədel] ['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] .
in 在 **the** 这 **stone** 石头 **corridors** 走廊 **,** , **and** 和 **on** 在 **out** 出去 **of** 的 **the** 这 **citadel** 堡垒 **into** 进入 **the** 这 **yard** 院子 **.** .

在石砌走廊里，走出城堡，来到庭院。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [æz; əz][wiː; wi] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [er] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
I 我 **remember** 记住 **that** 那 **as** 作为 **we** 我们 **passed** 通过了 **into** 进入 **the** 这 **open** 打开 **air** 空气 **I** 我 **heard** 听到 **the** 这 **voice** 嗓音 **of** 的 **a** 一个
['soʊldʒər] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [geɪ] [er] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][wɔːr] .
soldier 士兵 **singing** 歌唱 **a** 一个 **gay** 同性恋 **air** 空气 **of** 的 **love** 爱 **and** 和 **war** 战争 **.** .

我记得，当我们走到户外时，我听到一个士兵唱着一首欢快的歌，歌颂爱情和战争。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] .
Presently 目前 **he** 他 **came** 来了 **in** 在 **sight** 视线 **.** .

这时，他出现在我的视线里。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] , [stʊd] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['lʊkɪŋ] ['kjʊriəsli] , [ænd; ənd] [ðen] ,
He 他 **saw** 锯 **me** 我 **,** , **stood** 站立 **still** 仍然 **for** 为了 **a** 一个 **moment** 片刻 **looking** 寻找 **curiously** 奇怪的是 **,** , **and** 和 **then** 然后 **,** ,

他看见了我，愣了一会儿，好奇地看着我，然后，

['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sɔːŋ] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [laɪn] [wer] [hiː; hi][hæd; həd]['broʊkən][ɔːf] ,
taking 采取 **up** 向上 **the** 这 **song** 歌曲 **again** 再次 **at** 在 **the** 这 **very** 非常 **line** 线 **where** 在哪里 **he** 他 **had** 有 **broken** 破碎的 **off** 离开 **,** ,

他接着刚才停顿的那句歌词继续唱了下去。

[pæst] [raʊnd] [æn; ən]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .
passed 通过了 **round** 圆形的 **an** 一个 **angle** 角度 **of** 的 **the** 这 **building** 建筑 **and** 和 **was** 曾是 **gone** 已消失 **.** .

绕过建筑物的一个角就消失了。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɔːθ] ['flʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kænd(ə)l] ,
To 到 **him** 他 **I** 我 **was** 曾是 **no** 不 **more** 更多的 **than** 比 **a** 一个 **moth** 蛾 **fluttering** 飘动 **in** 在 **the** 这 **candle** 蜡烛 **,** ,

在他眼里，我不过是烛光下飞蛾扑火般飘荡的一只飞蛾。

[tuː; tə][drɑːp] [ded] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] .
to 到 **drop** 降低 **dead** 死的 **a** 一个 **moment** 片刻 **later** 之后 **.** .

片刻之后，他突然倒地身亡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['sʌnraɪz] .
It 它 **was** 曾是 **just** 只是 **on** 在 **the** 这 **verge** 边缘 **of** 的 **sunrise** 日出 **.** .

当时正值日出之际。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['greɪɪʃ] - [bluː] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [west] ,

There	was	the	grayish	-	blue	light	in	the	west	,
那里	曾是	这	灰蒙蒙的	-	蓝色的	光	在	这	西方	,

西边有一道灰蓝色的光芒，

[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [reɪndʒ][ʌv; əv] ['fɔːrɪst] [wʌz; wəz] ['ʃɑːrpli] ['autlaind] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	top	of	a	long	range	of	forest	was	sharply	outlined	against	it	,
这	顶部	的	一个	长的	范围	的	森林	曾是	尖锐地	概述	反对	它	,

远处，绵延的森林顶部轮廓分明。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɪmərəs] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ziːnɪθ] .

and	a	timorous	darkness	was	hurrying	out	of	the	zenith	.
和	一个	胆怯的	黑暗	曾是	匆忙	出去	的	这	天顶	.

一股怯懦的黑暗正从天顶匆匆而来。

[ɪn][ðə; ði] [iːst] [ə; eɪ][sæd]['goʊldən] ['reɪdiəns] [wʌz; wəz] ['stiːlɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [bæk] [ðə; ði]

In	the	east	a	sad	golden	radiance	was	stealing	up	and	driving	back	the
在	这	东方	一个	伤心	金的	辐射	曾是	偷窃	向上	和	驾驶	后退	这

['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

mystery	of	the	night	,
神秘	的	这	夜晚	,

东方，一抹忧郁的金光悄然升起，驱散了夜的神秘。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪrd] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrktɪk] [wɜːrld] .

and	that	weird	loneliness	of	an	arctic	world	.
和	那	诡异的	孤独	的	一个	北极	世界	.

还有北极世界那种奇特的孤独感。

[ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] ['weɪkɪŋ] [æz; əz] [jet] ,

The	city	was	hardly	waking	as	yet	,
这	城市	曾是	几乎	醒来	作为	然而	,

城市还未完全苏醒，

[bʌt; bət] [streɪt] ['sɪlvər] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] [smoʊk] [roʊld] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] ['meni] ['tʃimniz] ,

but	straight	silver	columns	of	smoke	rolled	up	out	of	many	chimneys	,
但	直的	银	列	的	抽烟	滚动	向上	出去	的	许多	烟囱	,

但许多烟囱里却冒出笔直的银色烟柱，

[ænd; ənd][ðə; ði]['goʊldən] [krɔːs] [ɑːn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [kɔːt] [ðə; ði][fɜːrst] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

and	the	golden	cross	on	the	cathedral	caught	the	first	rays	of	the	sun	.
和	这	金的	叉	在	这	大教堂	捕捉	这	第一的	射线	的	这	太阳	.

大教堂上的金色十字架沐浴在第一缕阳光中。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ; [aɪ][hæd; həd] [naʊ] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] , [dʌn] [wɪð; wɪθ][men]

I	was	not	interested	in	the	city	;	I	had	now	,	as	I	thought	,	done	with	men
我	曾是	不是	感兴趣的	在	这	城市	;	我	有	现在	,	作为	我	想法	,	完毕	和	男人

.

:

.

我对这座城市不感兴趣；我当时觉得，我已经和男人断绝关系了。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [fɔːr] ['soʊldʒərz] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː] [aʊt] , [ə'nʌðər] [skwɑːd] [sə'raʊndɪd] [ˌem 'iː]

Besides	the	four	soldiers	who	had	brought	me	out	,	another	squad	surrounded	me
除了	这	四	士兵	WHO	有	带来	我	出去	,	其他	队	包围	我

,

,

,

除了把我带出来的四名士兵外，还有另一队士兵把我包围了。

[kə'mɑːndid] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [huːm] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz] ['kæptɪn] ['læn.si] ,

commanded	by	a	young	officer	whom	I	recognized	as	Captain	Lancy	,
命令	经过	一个	年轻的	官	谁	我	认可	作为	队长	兰西	,

指挥官是一位年轻军官，我认出他是兰西上尉。

[ðə; ði] [rʌf] ['rɔistə] [huː] [hæd; həd] [in'sʌltid] [ˌem 'iː][æt; ət] ['bɪgəts] ['pæləs] ['oʊvər][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] .

the	rough	roysterer	who	had	insulted	me	at	Bigot's	palace	over	a	year	ago	.
这	粗糙的	roysterer	WHO	有	受辱	我	在	偏执狂的	宫殿	超过	一个	年	前	.

一年多前在比戈特的宫殿里侮辱我的那个粗鲁的妓女。

[aɪ] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spɪrɪt] [əb'zɔːrbd] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrld] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

I	looked	with	a	spirit	absorbed	upon	the	world	about	me	,
我	看起来	和	一个	精神	吸收	之上	这	世界	关于	我	,

我全神贯注地观察着周围的世界，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θɔːts] [wɪtʃ] [hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['mænz] [laɪf] [pæst] [θruː]

and	a	hundred	thoughts	which	had	to	do	with	man's	life	passed	through
和	一个	百	想法	哪个	有	到	做	和	男人的	生活	通过了	通过

[maɪ][maɪnd] .

my	mind	.
我的	头脑	.

无数与人生息息相关的念头在我脑海中闪过。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] , ['spiːkɪŋ] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['ɔːrdərd] [ˌem 'iː][ɑːn] ,

But	the	young	officer	,	speaking	sharply	to	me	,	ordered	me	on	,
但	这	年轻的	官	,	请讲	尖锐地	到	我	,	订购	我	在	,

但那位年轻军官语气严厉地命令我继续前进。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][maɪ] [θɔːts] .

and	changed	the	current	of	my	thoughts	.
和	已更改	这	当前的	的	我的	想法	.

并改变了我的思路。

[ðə; ði] ['kɔːrsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪn'sʌltɪŋ] [wɜːrdz][wɜːr; wər][hɑːrd][tuː; tə] [ber] ,

The	coarseness	of	the	man	and	his	insulting	words	were	hard	to	bear	,
这	粗糙度	的	这	男人	和	他的	侮辱	字	是	难的	到	熊	,

那人的粗鲁和侮辱性言辞令人难以忍受。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'streɪnd] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] ['kʌstəmeri] [tuː; tə] [prə'tekt]

so	that	I	was	constrained	to	ask	him	if	it	were	not	customary	to	protect
所以	那	我	曾是	受限	到	问	他	如果	它	是	不是	习惯	到	保护

[ə; eɪ] [kən'demd] [mæn][frʌm; frəm][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə][ɪk'spoʊz][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

a	condemned	man	from	insult	rather	than	to	expose	him	to	it	.
一个	谴责	男人	从	侮辱	相当	比	到	暴露	他	到	它	.

因此，我不得不问他，保护被判死刑的人免受侮辱，而不是让他遭受侮辱，难道不是理所当然的吗？

[aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][ʌv; əv][maɪ][læst]['moʊmənts][ɪn] [piːs] .

I	said	that	I	should	be	glad	of	my	last	moments	in	peace	.
我	说	那	我	应该	是	高兴的	的	我的	最后的	时刻	在	和平	.

我说过，我应该庆幸自己生命的最后时光是平静的。

[æt; ət] [ðæt] [hiː; hi] [æskt] - [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'baʊnd] ,

At	that	he	asked	Gabord	why	I	was	unbound	,
在	那	他	问	-	为什么	我	曾是	无界	,

于是他问加博尔为什么我没有被束缚，

[ænd; ənd][maɪ]['dʒeɪlər] ['ænsər] [ðæt] ['baɪndɪŋ] [wʌz; wəz][fɔːr; fər]['krɪmənəlz] [huː] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]

and	my	jailer	answered	that	binding	was	for	criminals	who	were	to	be
和	我的	狱卒	回答	那	结合	曾是	为了	罪犯	WHO	是	到	是

[hæŋd] !

HANGED	!
绞刑	!

我的狱卒回答说，捆绑是给那些将被绞死的罪犯用的！

[aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [maɪ] [ɪrz] .

I	could	scarcely	believe	my	ears	.
我	可以	几乎	相信	我的	耳朵	.

我简直不敢相信自己的耳朵。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] , [nɑːt] [hæŋd] .

I	was	to	be	shot	,	not	hanged	.
我	曾是	到	是	射击	,	不是	绞刑	.

我本应被枪决，而不是绞死。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [dɪ'skraɪb] .

I	had	a	thrill	of	gratitude	which	I	can	not	describe	.
我	有	一个	刺激	的	感激	哪个	我	能	不是	描述	.

我心中涌起一股难以言喻的感激之情。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [ə; eɪ] [naɪs] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

It	may	seem	a	nice	distinction	,
它	可能	似乎	一个	好的	区别	,

这似乎是一个不错的区别，

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː][ðer; ðər][wɜːr; wər] [hoʊl] ['siːz] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [tuː] [moʊdz] [ʌv; əv] [deθ] .

but	to	me	there	were	whole	seas	between	the	two	modes	of	death	.
但	到	我	那里	是	所有的	海域	之间	这	二	模式	的	死亡	.

但在我看来，这两种死亡方式之间仿佛隔着一片汪洋大海。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [blʌʃ] [ɪn] [æd'væns] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ʃɑːt] — [maɪ] [frendz] [kʊd; kəd] [ber] [ðæt] [wɪ'ðaʊt]

I	need	not	blush	in	advance	for	being	shot	—	my	friends	could	bear	that	without
我	需要	不是	脸红	在	进步	为了	存在	射击	—	我的	朋友们	可以	熊	那	没有

[hjuːˌmɪli'eɪʃn] ;

humiliation	;
屈辱	;

我无需为被枪击而感到羞愧——我的朋友们都能坦然接受；

[bʌt; bət] ['hæŋɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['teɪntɪd] [ðer; ðər] ['meməri] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [traɪ][æz; əz] [ðeɪ]

but	hanging	would	have	always	tainted	their	memory	of	me	,	try	as	they
但	绞刑	会	有	总是	受污染的	他们的	记忆	的	我	,	尝试	作为	他们

[wʊd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

would	against	it	.
会	反对	它	.

但无论他们如何抗拒，绞刑都会永远玷污他们对我的记忆。

" [ðə; ðɪ] ['gæloʊz] [ɪz] ['redi] , [ænd; ənd][maɪ]['ɔːrdərz][wɜːr; wər][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [hæŋd] ,

"	The	gallows	is	ready	,	and	my	orders	were	to	see	him	hanged	,
"	这	绞刑架	是	准备好	,	和	我的	订单	是	到	看	他	绞刑	,

“绞刑架已经准备好了，我的命令是亲眼看着他被绞死。”

" ['mɪstər] . ['læn.si] [sed] .

"	Mr	.	Lancy	said	.
"	先生	.	兰西	说	.

兰西先生说。

" [æn; ən]['ɔːrdər] [keɪm] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ʃɑːt] , " [wʌz; wəz] - [rɪ'plaɪ] ,

"	An	order	came	at	midnight	that	he	should	be	shot	,	"	was	Gabord's	reply	,
"	一个	命令	来了	在	午夜	那	他	应该	是	射击	,	"	曾是	-	回复	,

“午夜时分接到命令，要枪毙他，”加博尔德回答道。

[prə'djʊsɪŋ] [ðə; ðɪ]['ɔːrdər] , [ænd; ənd] ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

producing	the	order	,	and	handing	it	over	.
生产	这	命令	,	和	处理	它	超过	.

制作订单并交付。

[ðə; ðɪ] ['ɑːfɪsər] [kən'temptʃuəsli] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , [ænd; ənd] [naʊ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['kɜːrtiəs] ,

The	officer	contemptuously	tossed	it	back	,	and	now	,	a	little	more	courteous	,
这	官	轻蔑地	抛掷	它	后退	,	和	现在	,	一个	小的	更多的	有礼貌	,

['ɔːrdərd] [ˌem 'iː] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [wɔːl] ,

ordered	me	against	the	wall	,
订购	我	反对	这	墙	,

警官轻蔑地把东西扔了回去，然后稍微客气了一些，命令我靠墙站好。

[ænd; ənd][aɪ][let][maɪ][kloʊk][fɔːl][tuː; tə][ðə; ðɪ][graʊnd] .

and	I	let	my	cloak	fall	to	the	ground	.
和	我	让	我的	披风	落下	到	这	地面	.

我任由斗篷滑落到地上。

[aɪ][wʌz; wəz] [pleɪst] [wer] , ['lʊkɪŋ] [iːst] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ]['aɪlənd][ʌv; əv] [ɔː'liənz] ,

I	was	placed	where	,	looking	east	,	I	could	see	the	Island	of	Orleans	,
我	曾是	放置	在哪里	,	寻找	东方	,	我	可以	看	这	岛	的	奥尔良	,

我被安排在一个向东望去可以看到奥尔良岛的位置。

[ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['sʌmər] - [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪ'njɜːr] - .

on	which	was	the	summer	-	house	of	the	Seigneur	Duvarney	.
在	哪个	曾是	这	夏天	-	房子	的	这	领主	-	.

那里曾是杜瓦尼领主的避暑别墅。

- [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] , " - - , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] " — [ðen] , [ɔːl]

Gabord	came	to	me	and	said	,	"	M'sieu	'	,	you	are	a	brave	man	"	—	then	,	all
-	来了	到	我	和	说	,	"	-	-	,	你	是	一个	勇敢的	男人	"	—	然后	,	全部

[æt; ət][wʌns] ['breɪkɪŋ] [ɔːf] ,

at	once	breaking	off	,
在	一次	打破	离开	,

加博尔走到我面前说："先生，您是一位勇敢的人"——然后，突然中断了说话，

[hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['hɜːrid] [vɔɪs] , " - [tɪz][nɑːt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [flaɪt] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , - - !

he	added	in	a	low	,	hurried	voice	,	"	'	Tis	not	a	long	flight	to	heaven	,	m'sieu	'	!
他	额外	在	一个	低的	,	慌忙	嗓音	,	"	-	的	不是	一个	长的	航班	到	天堂	,	-	-	!

他低声急促地补充道："先生，通往天堂的路并不长！"

" [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['twɪtʃɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	I	could	see	his	face	twitching	as	he	stood	looking	at	me	.
"	我	可以	看	他的	脸	抽搐	作为	他	站立	寻找	在	我	.

"我能看到他站在那里看着我时，脸上的肌肉抽搐了一下。"

[hiː; hi]['hɑːrdli] [derd] [tuː; tə][tɜːrn] [raʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , [lest][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

He	hardly	dared	to	turn	round	to	his	comrades	,	lest	his	emotion	should	be
他	几乎	敢于	到	转动	圆形的	到	他的	同志们	,	免得	他的	情感	应该	是

[siːn] .

seen	.
已见	.

他几乎不敢转身看向同伴，生怕自己的情绪被他们看出来。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['ɑːfɪsər] ['rʌfli] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm] [bæk] .

But	the	officer	roughly	ordered	him	back	.
但	这	官	大致	订购	他	后退	.

但那名警官粗暴地命令他回去。

- ['kuːlli] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ,

Gabord	coolly	drew	out	his	watch	,
-	冷静地	画	出去	他的	手表	,

加博尔冷静地掏出手表，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][maɪ] [kloʊk] [jet] .

and	made	a	motion	to	me	not	to	take	off	my	cloak	yet	.
和	制成	一个	运动	到	我	不是	到	拿	离开	我的	披风	然而	.

他示意我暂时不要脱下斗篷。

" - [tɪz][nɑːt][ðə; ðɪ][taɪm][baɪ][sɪks] ['mɪnɪts] , " [hiː; hi] [sed] .

"	'	Tis	not	the	time	by	six	minutes	,	"	he	said	.
"	-	的	不是	这	时间	经过	六	分钟	,	"	他	说	.

"还差六分钟，"他说。

" [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] [tuː; tə][ðə; ði] [stroʊk] — ['ɑːhoʊ] !

"	The	gentleman	is	to	be	shot	to	the	stroke	—	aho	!
"	这	绅士	是	到	是	射击	到	这	中风	—	啊	!

“这位先生将被枪毙——啊哈！

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] [wɜːr; wər] ['dɔːgɪd] .

"	His	voice	and	manner	were	dogged	.
"	他的	嗓音	和	方式	是	顽强	.

“他的声音和举止都很坚定。”

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [stept] ['fɔːrwərd] ['θretnɪŋli] ; [bʌt; bət] - [sed] ['sʌmθɪŋ] ['æŋgrəli][ɪn][æn; ən]

The	officer	stepped	forward	threateningly	;	but	Gabord	said	something	angrily	in	an
这	官	步	向前	威胁地	;	但	-	说	某物	愤怒地	在	一个

['ʌndərtoʊn] ,

undertone	,
底色	,

警官气势汹汹地走上前去；但加博德低声怒斥道，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

and	the	other	turned	on	his	heel	and	began	walking	up	and	down	.
和	这	其他	转向	在	他的	脚跟	和	开始	步行	向上	和	向下	.

另一个人转身开始来回走动。

[ðɪs] [kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

This	continued	for	a	moment	,
这	持续	为了	一个	片刻	,

这种情况持续了一会儿。

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɔːl][wɜːr; wər] ['veri] [stɪl] [ænd; ənd] ['bɪtər] [koʊld] — [ðə; ði] [er] [kʌt] [laɪk] [stiːl] — [ænd; ənd]

in	which	we	all	were	very	still	and	bitter	cold	—	the	air	cut	like	steel	—	and
在	哪个	我们	全部	是	非常	仍然	和	苦的	寒冷的	—	这	空气	切	喜欢	钢	—	和

[ðen] [maɪ] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [liːp] ,

then	my	heart	gave	a	great	leap	,
然后	我的	心	给予	一个	伟大的	飞跃	,

当时我们都非常安静，天气异常寒冷——空气像钢铁一样刺骨——然后我的心脏猛地跳了一下。

[fɔːr; fər] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] - .

for	suddenly	there	stepped	into	the	yard	Doltaire	.
为了	突然	那里	步	进入	这	院子	-	.

突然，多尔泰尔走进了院子。

['ækʃ(ə)n] [siːmd] [sə'spendɪd] [ɪn][ˌem 'iː] ,

Action	seemed	suspended	in	me	,
行动	似乎	暂停	在	我	,

我感觉自己仿佛停止了行动。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [aɪ] ['lisnd] [wɪð; wɪθ]['sɪŋgjələr][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə][ðə; ði] [ʃrɪl] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but	I	know	I	listened	with	singular	curiosity	to	the	shrill	creaking	of	his
但	我	知道	我	听着	和	单数	好奇心	到	这	尖锐	嘎吱作响	的	他的

[buːts] [ɑːn][ðə; ði] ['frɔːsti] [ɜːrθ] ,

boots	on	the	frosty	earth	,
靴子	在	这	霜冻	地球	,

但我知道，我当时带着一种莫名的好奇心，仔细聆听着他的靴子踩在冰冷的土地上发出的刺耳吱嘎声。

[ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði][fɜːr]['kɑːlər][ʌv; əv][ðə; ði][koʊt][hiː; hi] [wɔːr] [wʌz; wəz][ɔːl] [waɪt] [wɪð; wɪθ]

and	I	noticed	that	the	fur	collar	of	the	coat	he	wore	was	all	white	with
和	我	注意到	那	这	毛皮	衣领	的	这	外套	他	穿着	曾是	全部	白色的	和

[ðə; ði]['froʊz(ə)n] ['mɔɪstʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breθ] ,

the	frozen	moisture	of	his	breath	,
这	冷冻	水分	的	他的	气息	,

我注意到他穿的那件外套的毛领上，凝结着他呼出的水汽，都冻得雪白了。

['ɔːlsoʊ] [ðæt] ['taɪni] ['aɪsɪklz] [hʌŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['aɪlæʃɪz] .

also	**that**	**tiny**	**icicles**	**hung**	**from**	**his**	**eyelashes**	**.**
还	那	微小的	冰柱	悬挂	从	他的	睫毛	.

他的睫毛上还挂着细小的冰柱。

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði][jɑːrd] ['sloʊli] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] -

He	**came**	**down**	**the**	**yard**	**slowly**	**,**	**and**	**presently**	**paused**	**and**	**looked**	**at**	**Gabord**
他	来了	向下	这	院子	缓慢地	,	和	目前	暂停	和	看起来	在	-

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] ,

and	**the**	**young**	**officer**	**,**
和	这	年轻的	官	,

他缓缓地走下院子，过了一会儿停下来，看了看加博尔德和那位年轻的军官。

[hɪz; ɪz] [hed] [leɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][wʌn] [saɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['kwɪzɪkl] ['fæʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] ['druːpɪŋ] .

his	**head**	**laid**	**a**	**little**	**to**	**one**	**side**	**in**	**a**	**quizzical**	**fashion**	**,**	**his**	**eyelids**	**drooping**	**.**
他的	头	铺设	一个	小的	到	一	边	在	一个	疑惑的	时尚	,	他的	眼睑	下垂	.

他疑惑地歪着头，眼皮耷拉着。

" [wʌt] [taɪm] [wʌz; wəz] [mə'sjɜːr] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] ? " [hiː; hi] [æskt] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['læn.si] .

"	**What**	**time**	**was**	**monsieur**	**to**	**be**	**shot**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**of**	**Captain**	**Lancy**	**.**
"	什么	时间	曾是	先生	到	是	射击	?	"	他	问	的	队长	兰西	.

“先生什么时候被枪决？”他问兰西上尉。

" [æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [mə'sjɜːr] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	**At**	**seven**	**o'clock**	**,**	**monsieur**	**,**	**"**	**was**	**the**	**reply**	**.**
"	在	七	点钟	,	先生	,	"	曾是	这	回复	.

“七点钟，先生。”对方回答道。

- [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

Doltaire	**took**	**out**	**his**	**watch**	**.**
-	采取	出去	他的	手表	.

多尔泰尔拿出了他的手表。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] [θriː] ['mɪnɪts] [ʌv; əv]['sev(ə)n] , " [sed] [hiː; hi] .

"	**It**	**wants**	**three**	**minutes**	**of**	**seven**	**,**	**"**	**said**	**he**	**.**
"	它	想要	三	分钟	的	七	,	"	说	他	.

“它需要七分钟中的三分钟，”他说。

" [wʌt] [ðə; ði]['devɪ(ə)l] [miːnz] [ðɪs] ['bɪznəs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [stroʊk] [oʊ] - [ðə; ði] ['aʊər] ?

"	**What**	**the**	**devil**	**means**	**this**	**business**	**before**	**the**	**stroke**	**o**	**'**	**the**	**hour**	**?**
"	什么	这	魔鬼	方法	这	商业	前	这	中风	o	-	这	小时	?

“这到底是什么鬼东西，竟然在整点之前就搞出这种事？”

" ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ][hænd] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .

"	**waving**	**a**	**hand**	**towards**	**me**	**.**
"	挥手	一个	手	向	我	.

“朝我挥了挥手。”

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪnɪt] , [mə'sjɜːr] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔfɪsɜ-z] [rɪ'plaɪ] .

"	**We**	**were**	**waiting**	**for**	**the**	**minute**	**,**	**monsieur**	**,**	**"**	**was**	**the**	**officer's**	**reply**	**.**
"	我们	是	等待	为了	这	分钟	,	先生	,	"	曾是	这	警官们	回复	.

“我们一直在等这一刻，先生，”警官回答道。

[ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l] , ['kʌtɪŋ] [smaɪl] [krɔːst] - [feɪs] .

A	**cynical**	**,**	**cutting**	**smile**	**crossed**	**Doltaire's**	**face**	**.**
一个	愤世嫉俗	,	切割	微笑	交叉	-	脸	.

多尔泰尔脸上浮现出一抹冷嘲热讽的笑容。

" [ə; eɪ] ['tʃærətəbl] [trɪk] , [ə'pɑːn][maɪ] [soʊl] ,

"	**A**	**charitable**	**trick**	**,**	**upon**	**my**	**soul**	**,**
"	一个	慈善	诡计	,	之上	我的	灵魂	,

“这真是个慈善骗局，我的灵魂啊！”

[tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm][ə; eɪ][wɔːrm] ['dʌndʒən] [ænd; ənd][stænd][hɪm; ɪm] [ə'genst] [æn; ən]

to	fetch	a	gentleman	from	a	warm	dungeon	and	stand	him	against	an
到	拿来	一个	绅士	从	一个	温暖的	地牢	和	站立	他	反对	一个

['aɪsi] [wɔːl] [ɑːn][ə; eɪ] ['dedli] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [kuːl] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [æz; əz][hiː; hi] [weɪts] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['aʊər]

icy	wall	on	a	deadly	morning	to	cool	his	heels	as	he	waits	for	his	hour
冰冷的	墙	在	一个	致命	早晨	到	凉爽的	他的	高跟鞋	作为	他	等待	为了	他的	小时

[tuː; tə][daɪ] !

to	die	!
到	死	!

在一个致命的清晨，将一位绅士从温暖的地牢里带出来，让他靠在冰冷的墙上，让他冻僵双脚，等待死亡的时刻到来！

[juːd] [skɪn] [jʊr; jər]['laɪən][ænd; ənd] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] ['æftərwərdz] — [vwɑː'lɑː] !

You'd	skin	your	lion	and	shoot	him	afterwards	—	voila	!
你会	皮肤	你的	狮子	和	射击	他	然后	—	瞧！	!

你会先剥下狮子的皮，然后再把它射杀——瞧！

" [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [held] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

"	All	this	time	he	held	the	watch	in	his	hand	.
"	全部	这	时间	他	握住	这	手表	在	他的	手	.

“他一直把手表拿在手里。”

" [juː; jʊ] , - , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [ə'beɪ] ['ɔːrdərz] — [eɪ] ?

"	You	,	Gabord	,	"	he	went	on	,	"	you	are	a	man	to	obey	orders	—	eh	?
"	你	,	-	,	"	他	去	在	,	"	你	是	一个	男人	到	服从	订单	—	嗯	?

“加博尔德，”他继续说道，“你是一个服从命令的人——是吗？”

" - ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['læn.si] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd]

"	Gabord	hesitated	a	moment	as	if	waiting	for	Lancy	to	speak	,	and
"	-	犹豫了一下	一个	片刻	作为	如果	等待	为了	兰西	到	说话	,	和

[ðen] [sed] ,

then	said	,
然后	说	,

加博尔德犹豫了一下，似乎在等兰西开口，然后说道：

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [kə'mænd] .

"	I	was	not	in	command	.
"	我	曾是	不是	在	命令	.

“我当时没有指挥权。”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'pɑːn][aɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [fɔːrθ] . "

When	I	was	called	upon	I	brought	him	forth	.	"
什么时候	我	曾是	称为	之上	我	带来	他	前进	.	"

有人召唤我时，我就把他带来了。

" [iks'kjuːziz] ! [iks'kjuːziz] !

"	Excuses	!	excuses	!
"	借口	!	借口	!

借口！借口！

[juː; jʊ] ['swetɪd] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][jʊr; jər] [tʃɑːrdʒ] .

You	sweated	to	be	rid	of	your	charge	.
你	汗流浃背	到	是	摆脱	的	你的	收费	.

你拼命想摆脱这个负担。

" - [feɪs] ['loʊɝd] .

"	Gabord's	face	lowered	.
"	-	脸	降低	.

加博尔的脸色低了下来。

" - - [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['hev(ə)n] [baɪ] [ðɪs] [ɪf] [aɪ] [stɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	M'sieu	'	would	have	been	in	heaven	by	this	if	I	had'nt	stopped	it	,
"	-	-	会	有	到过	在	天堂	经过	这	如果	我	之前没有	停止	它	,

如果我没阻止他，先生一定会高兴得不得了。

" [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] ['æŋgrəli] .

"	he	broke	out	angrily	.
"	他	打破	出去	愤怒地	.

他愤怒地爆发了。

- [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] [ɑːn] ['læn.si] .

Doltaire	turned	sharply	on	Lancy	.
-	转向	尖锐地	在	兰西	.

多尔泰尔突然对兰西态度大变。

" [aɪ] [θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] , " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [let] - [ʃer] [jʊr; jər] [ˌmɪsdɪ'miːnər] .

"	I	thought	as	much	,	"	said	he	,	"	and	you	would	have	let	Gabord	share	your	misdemeanor	.
"	我	想法	作为	很多	,	"	说	他	,	"	和	你	会	有	让	-	分享	你的	轻罪	.

“我就知道会这样，”他说，“而且你本来会让加博尔德和你一起承担你的不法行为的。”

[jet] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] !

Yet	your	father	was	a	gentleman	!
然而	你的	父亲	曾是	一个	绅士	!

然而，你的父亲是一位绅士！

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ʃɑːt] [mə'sjɜːr] [bɪ'fɔːr] ['sev(ə)n] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['dʌndʒən] [hiː; hi] [left] .

If	you	had	shot	monsieur	before	seven	,	you	would	have	taken	the	dungeon	he	left	.
如果	你	有	射击	先生	前	七	,	你	会	有	已采取	这	地牢	他	左边	.

如果你在七点之前射杀了先生，你就能占领他留下的地牢。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːrn] , [maɪ] [jʌŋ] [prə'vɪnʃ(ə)l] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [ˌsuːpər'siːd] [fræns] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] .

You	must	learn	,	my	young	provincial	,	that	you	are	not	to	supersede	France	and	the	King	.
你	必须	学习	,	我的	年轻的	省级	,	那	你	是	不是	到	取代	法国	和	这	国王	.

年轻的外乡人，你必须明白，你不能凌驾于法国和国王之上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ; [juː; jʊ] [wɪl] [mɑːrtʃ] [jʊr; jər] [men] [bæk] ['ɪntuː] ['kwɔːrtərz] .

It	is	now	seven	o'clock	;	you	will	march	your	men	back	into	quarters	.
它	是	现在	七	点钟	;	你	将要	行进	你的	男人	后退	进入	四分之一	.

现在是七点钟，你们要带领士兵返回营房。

" [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][kæp] .

"	Then	turning	to	me	,	he	raised	his	cap	.
"	然后	转弯	到	我	,	他	提高	他的	帽	.

然后他转向我，举起了帽子。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][jʊr; jər] [kloʊk] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , ['kæptɪn] ['mɜːrri] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	You	will	find	your	cloak	more	comfortable	,	Captain	Moray	,	"	said	he	,
"	你	将要	寻找	你的	披风	更多的	舒服的	,	队长	莫雷	,	"	说	他	,

“莫雷船长，你会发现你的斗篷更舒适，”他说。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['moʊʃənd] - [tuː; tə][hænd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd] .

and	he	motioned	Gabord	to	hand	it	to	me	,	as	he	came	forward	.
和	他	示意	-	到	手	它	到	我	,	作为	他	来了	向前	.

他走上前去，示意加博尔把东西递给我。

" [meɪ] [aɪ] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

"	May	I	breakfast	with	you	?
"	可能	我	早餐	和	你	?

我可以和你一起吃早餐吗?

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['kɜːrtiəsli] .

"	he	added	courteously	.
"	他	额外	礼貌地	.

他礼貌地补充道。

[hiː; hi] [jɔːnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

He	yawned	a	little	.
他	打哈欠	一个	小的	.

他打了个哈欠。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['rɪzn] [soʊ] ['ɜːrli] [ɪn] ['jɪrz] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [tʃɪld] [tuː; tə][ðə; ði][boʊn] .

"	I	have	not	risen	so	early	in	years	,	and	I	am	chilled	to	the	bone	.
"	我	有	不是	升起	所以	早期的	在	年	,	和	我	是	冷藏	到	这	骨	.

“我已经好几年没这么早起床了，我冷得骨头都麻了。”

- [in'sists] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɔːrm][ɪn][jʊr; jər] ['dʌndʒən] ; [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə] ['brekfəst]

Gabord	insists	that	it	is	warm	in	your	dungeon	;	I	have	a	fancy	to	breakfast
-	坚持	那	它	是	温暖的	在	你的	地牢	;	我	有	一个	想要	到	早餐

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

加博尔坚持说你的地牢里很暖和；我很想在那里吃顿早餐。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'kɔːl] [maɪ] [jɪr] [ɪn][ðə; ði] [bæs'tiːl] .

It	will	recall	my	year	in	the	Bastile	.
它	将要	记起	我的	年	在	这	巴士底狱	.

它会让我想起我在巴士底狱的那一年。

" [hiː; hi] [smaɪld] [ɪn][ə; eɪ] [kweɪnt] , [ɪ'luːsɪv] [sɔːrt][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [druː] [ðə; ði] [kloʊk]

"	He	smiled	in	a	quaint	,	elusive	sort	of	fashion	,	and	as	I	drew	the	cloak
"	他	微笑	在	一个	古雅	,	难以捉摸的	种类	的	时尚	,	和	作为	我	画	这	披风

[ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

about	me	,
关于	我	,

“他露出一种古怪而神秘的微笑，当我披上斗篷时，

[aɪ] [sed] [θruː] ['tʃætərɪŋ] [tiːθ] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] ['sʌfərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bruːt(ə)l][koʊld] ,

I	said	through	chattering	teeth	,	for	I	had	suffered	with	the	brutal	cold	,
我	说	通过	喋喋不休	牙齿	,	为了	我	有	遭受	和	这	野蛮	寒冷的	,

我牙齿打颤地说，因为我饱受严寒的折磨。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] ['ɔːfər] ['brekfəst] . "

"	I	am	glad	to	have	the	chance	to	offer	breakfast	.	"
"	我	是	高兴的	到	有	这	机会	到	提供	早餐	.	"

“我很高兴有机会提供早餐。”

" [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːr] ['eni] [wʌn] ? " [hiː; hi] ['draɪli] [sə'dʒestɪd] .

"	To	me	or	any	one	?	"	he	dryly	suggested	.
"	到	我	或者	任何	一	?	"	他	干巴巴地	建议	.

“对我还是对任何人？”他冷冷地问道。

" [θɪŋk] !

"	Think	!
"	思考	!

“思考！

[baɪ] [naʊ] , [hæd; həd][aɪ][nɑːt] [kʌm] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ]['wɔːrmər] [wɜːrld][ðæn; ðən] [ðɪs]

by	now	,	had	I	not	come	,	you	might	have	been	in	a	warmer	world	than	this
经过	现在	,	有	我	不是	来	,	你	可能	有	到过	在	一个	更温暖	世界	比	这

— [ɪn'diːd] ,

—	indeed	,
—	的确	,

如果我没来，你现在或许身处一个比这更温暖的世界——事实上，

[mʌtʃ] ['wɔːrmər] , " [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [stuːpt] , [pɪkt] [ʌp] [sʌm; səm] [snoʊ] [ɪn][hɪz; ɪz]

much	warmer	,	"	he	suddenly	said	,	as	he	stooped	,	picked	up	some	snow	in	his
很多	更温暖	,	"	他	突然	说	,	作为	他	弯腰	,	挑选	向上	一些	雪	在	他的

[ber] [hænd] ,

bare	hand	,
裸	手	,

“暖和多了，”他突然说道，一边弯下腰，用裸露的手抓起一些雪。

[ænd; ənd] [klæpt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [tʃiːk] , ['rʌbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [fɔːrs] [ænd; ənd] ['swɪftnəs] .

and	clapped	it	to	my	cheek	,	rubbing	it	with	force	and	swiftness	.
和	鼓掌	它	到	我的	脸颊	,	擦	它	和	力量	和	速度	.

然后把它拍到我的脸颊上，用力而迅速地摩擦着。

[ðə; ði][koʊld][hæd; həd] [nɪpt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [drɔː] [aʊt][ðə; ði][frɔːst] .

The	cold	had	nipped	it	,	and	this	was	the	way	to	draw	out	the	frost	.
这	寒冷的	有	轻咬	它	,	和	这	曾是	这	方式	到	画	出去	这	霜	.

寒冷刺骨，这是把霜冻显露出来的方法。

[hɪz; ɪz] [sə'lɪsɪtuːd] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz][soʊ]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

His	solicitude	at	the	moment	was	so	natural	and	earnest	that	it	was
他的	关怀	在	这	片刻	曾是	所以	自然的	和	认真	那	它	曾是

[hɑːrd][tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] ['enəmi] .

hard	to	think	he	was	my	enemy	.
难的	到	思考	他	曾是	我的	敌人	.

他此刻的关心如此自然真挚，以至于很难想象他是我的敌人。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rʌbd] [ə'waɪl] , [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][draɪ][maɪ]

When	he	had	rubbed	awhile	,	he	gave	me	his	own	handkerchief	to	dry	my
什么时候	他	有	摩擦	一会儿	,	他	给予	我	他的	自己的	手帕	到	干燥	我的

[feɪs] ;

face	;
脸	;

他擦了一会儿后，把自己的手帕递给我擦脸；

[ænd; ənd][soʊ] ['pɜːrfɪkt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kɜːrtəsi] ,

and	so	perfect	was	his	courtesy	,
和	所以	完美的	曾是	他的	礼貌	,

他的礼貌堪称完美。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][duː] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [miːt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [ment] [ænd; ənd]

it	was	impossible	to	do	otherwise	than	meet	him	as	he	meant	and
它	曾是	不可能的	到	做	否则	比	见面	他	作为	他	意思是	和

[ʃoʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .

showed	for	the	moment	.
显示	为了	这	片刻	.

除了接受他此刻的意图和表现之外，别无他法。

[hiː; hi][hæd; həd] [stept] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [deθ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æn; ən] ['enəmi] [huː] [dʌz]

He	had	stepped	between	me	and	death	,	and	even	an	enemy	who	does
他	有	步	之间	我	和	死亡	,	和	甚至	一个	敌人	WHO	做

[ðæt] ,

that	,
那	,

他挡在我与死神之间，即使是敌人也会这样做。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði] ['moʊtɪv] , [dɪ'zɜːrvz] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][jʊr; jər][hændz] .

no	matter	what	the	motive	,	deserves	something	at	your	hands	.
不	事情	什么	这	动机	,	值得	某物	在	你的	双手	.

无论动机如何，都值得你给予一些回报。

" - , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][wiː; wi] [stept] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['sɪtədel] , " [wiː; wi] [wɪl] ['brekfəst] [æt; ət]
" Gabord , " he said , as we stepped inside the citadel , " we will breakfast at
" - , " 他 说 , 作为 我们 步 里面 这 堡垒 , " 我们 将要 早餐 在
[eɪt] [ə'klɔk, əu-] .
eight o'clock .
八 点钟 .

“加博尔，”当我们走进城堡时，他说，“我们将在八点钟吃早餐。”

['miːnwaɪl] , [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['duːtiz] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['ɑːfəsərz] [hɪr] .
Meanwhile , I have some duties with our officers here .
同时 , 我 有 一些 职责 和 我们的 警官 这里 .

与此同时，我还有一些公务要处理。

[tɪl] [wiː; wi] [miːt] [ɪn][jʊr; jər]['daɪnɪŋ] - [hɔːl] , [ðen] , [mə'sjɜːr] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]
Till we meet in your dining - hall , then , monsieur , " he added to me , and
直到 我们 见面 在 你的 用餐 - 大厅 , 然后 , 先生 , " 他 额外 到 我 , 和
[reɪzd] [hɪz; ɪz][kæp] .
raised his cap .
提高 他的 帽 .

“那么，先生，我们到时候在您的餐厅见面吧。”他补充道，并举起了帽子。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ]['fruːg(ə)l] [fer] , " [aɪ] ['ænsər] , ['bəuiŋ] .
" You must put up with frugal fare , " I answered , bowing .
" 你 必须 放 向上 和 节俭 票价 , " 我 回答 , 鞠躬 .

“你们必须忍受简陋的伙食，”我鞠躬回答道。

" [ɪf] [juː; jʊ][bʌt; bət] ['fɜːrnɪʃ] ['loʊkəsts] , " [hiː; hi] [sed] ['geɪli] , " [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ðə; ði][waɪld] ['hʌni] ... .
" If you but furnish locusts , " he said gaily , " I will bring the wild honey ... .
" 如果 你 但 提供 蝗虫 , " 他 说 兴高采烈地 , " 我 将要 带来 这 荒野 蜂蜜 ... .

“只要你们提供蝗虫，”他兴高采烈地说，“我就带来野蜂蜜……”

[wʌt] ['wʌndərf(ə)l] [haɪvz] [ʌv; əv] [biːz] [ðeɪ] [hæv; həv][æt; ət][ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] - !
What wonderful hives of bees they have at the Seigneur Duvarney's !
什么 精彩的 麻疹 的 蜜蜂 他们 有 在 这 领主 - !

杜瓦尼领主家的蜂巢真是太棒了！

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['mjuːziŋli] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] ['sekənd] [θɔːt] ; " [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mænər] — [ə; eɪ]
" he continued musingly , as if with second thought ; " a beautiful manor — a
" 他 持续 若有所思地 , 作为 如果 和 第二 想法 ; " 一个 美丽的 庄园 — 一个
[pleɪs] [fɔːr; fər] ['prɪti] [bɜːrdz][ænd; ənd] ['hʌni] - [biːz] !
place for pretty birds and honey - bees !
地方 为了 漂亮的 鸟类 和 蜂蜜 - 蜜蜂 !

他若有所思地继续说道：“美丽的庄园——是漂亮鸟儿和蜜蜂的栖身之所！”

" [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [druːpt] ['læŋgwɪdli] , [æz; əz][wʌz; wəz][ðer; ðər] [wei] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sed]
" His eyelids drooped languidly , as was their way when he had said
" 他的 眼睑 下垂 懒洋洋地 , 作为 曾是 他们的 方式 什么时候 他 有 说
['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kɑːr'bɑːlɪk] ,
something a little carbolic ,
某物 一个 小的 石炭酸 ,

“他的眼皮无力地耷拉下来，就像他说了些不太中听的话之后那样。”

[æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɪts] ['heɪtfl] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
as this was to me , because of its hateful suggestion .
作为 这 曾是 到 我 , 因为 的 它是 可恶 建议 .

对我来说，这简直是因为它带有令人憎恶的暗示。

[hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [druː] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] , [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [ænd; ənd]

His	words	drew	nothing	from	me	,	not	even	a	look	of	understanding	,	and
他的	字	画	没有什么	从	我	,	不是	甚至	一个	看	的	理解	,	和

,

,

,

他的话语丝毫没有触动我，我甚至连一丝理解的神色都没有。

[ə'gen] ['bəuiŋ] , [wiː; wi] [went] ['aʊər; ɑːr] [weɪz] .

again	bowing	,	we	went	our	ways	.
再次	鞠躬	,	我们	去	我们的	方式	.

我们再次鞠躬，然后各自散去。

[æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʌndʒən] - [held] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] [feɪs] .

At	the	door	of	the	dungeon	Gabord	held	the	torch	up	to	my	face	.
在	这	门	的	这	地牢	-	握住	这	火炬	向上	到	我的	脸	.

在地牢门口，加博尔德举起火把照着我的脸。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [keɪm] [æz; əz] [nɪr] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['dʒent(ə)l] [æz; əz] [wʌz; wəz]

His	own	had	a	look	which	came	as	near	to	being	gentle	as	was
他的	自己的	有	一个	看	哪个	来了	作为	靠近	到	存在	温和的	作为	曾是

['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

possible	to	him	.
可能的	到	他	.

他自己的眼神在他看来已经尽可能地温和了。

[jet] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['ʌgli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst] ['luːdɪkrəs] [ɪn] [hɪm; ɪm] .

Yet	he	was	so	ugly	that	it	looked	almost	ludicrous	in	him	.
然而	他	曾是	所以	丑陋的	那	它	看起来	几乎	荒谬	在	他	.

但他长得太丑了，以至于这副模样在他身上显得十分滑稽。

" [puːm] ! " [sed] [hiː; hi] .

"	Poom	!	"	said	he	.
"	绒球	!	"	说	他	.

“砰！”他说道。

" [ə; eɪ] [frend] [æt; ət] [kɔːrt] .

"	A	friend	at	court	.
"	一个	朋友	在	法庭	.

“法庭上的朋友。”

[mɔːr] ['kʌmfɪt] . "

More	comfits	.	"
更多的	舒适	.	"

更多舒适用品。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [mə'sjɜːr] - [gets] ['kʌmfɪt] , [tuː] ? " [æskt] [aɪ] .

"	You	think	Monsieur	Doltaire	gets	comfits	,	too	?	"	asked	I	.
"	你	思考	先生	-	获得	舒适	,	也	?	"	问	我	.

“你觉得多尔泰尔先生也能吃到糖果吗？”我问道。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kiː] .

He	rubbed	his	cheek	with	a	key	.
他	摩擦	他的	脸颊	和	一个	钥匙	.

他用钥匙擦了擦脸颊。

" ['ɑːhoʊ] ! " [mjuːzd] [hiː; hi] — " ['ɑːhoʊ] !

"	Aho	!	"	mused	he	—	"	aho	!
"	啊	!	"	沉思	他	—	"	啊	!

“啊哈！”他沉思道——“啊哈！”

- -
M'sieu **'**
- -

先生

- ['raɪzɪz][nɑːt] ['ɜːrli] [fɔːr; fər] [nɔːt] .
Doltaire **rises** **not** **early** **for** **naught** **.**
- 上升 不是 早期的 为了 零 .

多尔泰尔早起并非毫无意义。

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
" **XII**
" 十二

“十二

" [ðə; ði] [pɔɪnt] [in'venəmd] [tuː] !
" **THE** **POINT** **ENVENOMED** **TOO** **!**
" 这 观点 有毒液 也 !

“那个点也中毒了！”

" [aɪ][wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .
" **I** **was** **roused** **by** **the** **opening** **of** **the** **door** **.**
" 我 曾是 唤醒 经过 这 开幕 的 这 门 .

“我被开门声吵醒了。”

- ['entərd] .
Doltaire **entered** **.**
- 进入 .

多尔泰尔入场。

[hiː; hi] [əd'vænst] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][æn; ən][əd'maɪəd] ['kɑːmræd] , [ænd; ənd] ,
He **advanced** **towards** **me** **with** **the** **manner** **of** **an** **admired** **comrade** **,** **and** **,**
他 先进的 向 我 和 这 方式 的 一个 钦佩 同志 , 和 ,

他以一位受人尊敬的同志的姿态向我走来，然后，

[wɪð; wɪθ][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [wʌt] [wʊd] [mɑːrk][hɪm; ɪm][æz; əz][maɪ][foʊ] , [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [snɪft]
with **no** **trace** **of** **what** **would** **mark** **him** **as** **my** **foe** **,** **said** **,** **as** **he** **sniffed**
和 不 痕迹 的 什么 会 标记 他 作为 我的 敌人 , 说 , 作为 他 嗅了嗅
[ðə; ði] [er] :
the **air** **:**
这 空气 :

他身上没有任何能表明他是我敌人的迹象，一边说着，一边嗅了嗅空气：

" [mə'sjɜːr] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['selfɪʃ] .
" **Monsieur** **,** **I** **have** **been** **selfish** **.**
" 先生 , 我 有 到过 自私 .

先生，我一直很自私。

[aɪ] [æskt] [maɪ'self][tuː; tə] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [jet] , [waɪl] [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [nuː] [ɪk'spɪriəns] ,
I **asked** **myself** **to** **breakfast** **with** **you** **,** **yet** **,** **while** **I** **love** **the** **new** **experience** **,**
我 问 我 到 早餐 和 你 , 然而 , 尽管 我 爱 这 新的 经验 ,

我主动约你一起吃早餐，虽然我很喜欢这种新的体验，

[aɪ] [wɪl] [dɪ'naɪ][maɪ'self][ɪn] [ðɪs] .
I **will** **deny** **myself** **in** **this** **.**
我 将要 否定 我 在 这 .

我将否认自己参与此事。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [æz; əz][juː; jʊ] [pæs] [tuː; tə][jʊr; jər] [nuː] ['lɑːdʒɪŋz] .
You **shall** **breakfast** **with** **me** **,** **as** **you** **pass** **to** **your** **new** **lodgings** **.**
你 将 早餐 和 我 , 作为 你 经过 到 你的 新的 住宿 .

你前往新住处途中，将与我共进早餐。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [seɪ] [noʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][sʌm; səm][sə'lɑːn] .

You	must	not	say	no	,	"	he	added	,	as	though	we	were	in	some	salon	.
你	必须	不是	说	不	,	"	他	额外	,	作为	尽管	我们	是	在	一些	沙龙	.

“你不能说不，”他补充道，仿佛我们身处某个沙龙。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [sleɪ] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

"	I	have	a	sleigh	here	at	the	door	,
"	我	有	一个	雪橇	这里	在	这	门	,

“我门口有一辆雪橇，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['feloʊ] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [gɔːn] [tuː; tə][fæn][maɪ] ['kɪtʃɪn] [fairz][ænd; ənd] ['fɔːrɪdʒ] [fɔːr; fər]

and	a	fellow	has	already	gone	to	fan	my	kitchen	fires	and	forage	for
和	一个	同伴	有	已经	已消失	到	扇子	我的	厨房	火灾	和	饲料	为了

[ðə; ði] ['teɪbl] .

the	table	.
这	桌子	.

已经有人去帮我扇风生火，顺便找些食材做餐桌了。

[kʌm] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [let][ˌem 'iː] [help] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [kloʊk] .

Come	,	"	he	went	on	,	"	let	me	help	you	with	your	cloak	.
来	,	"	他	去	在	,	"	让	我	帮助	你	和	你的	披风	.

“来吧，”他继续说道，“让我帮你脱下斗篷。”

" [hiː; hi] [θruː] [maɪ] [kloʊk] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	He	threw	my	cloak	around	me	,	and	turned	towards	the	door	.
"	他	扔	我的	披风	大约	我	,	和	转向	向	这	门	.

他把我的斗篷披在我身上，然后转身走向门口。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən][ə; eɪ][wɜːrd] , [fɔːr; fər] [wʌt] [wɪð; wɪθ] ['wiːknəs] ,

I	had	not	spoken	a	word	,	for	what	with	weakness	,
我	有	不是	说	一个	单词	,	为了	什么	和	弱点	,

我一句话也没说，因为我太软弱了。

[ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [nuː] ['lɑːdʒɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n]

the	announcement	that	I	was	to	have	new	lodgings	,	and	the	sudden
这	公告	那	我	曾是	到	有	新的	住宿	,	和	这	突然

[tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ] [ə'ferz] ,

change	in	my	affairs	,
改变	在	我的	事务	,

我即将入住新住处的消息，以及我生活状况的突然变化，

[aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [ɪts] [sliːp] .

I	was	like	a	child	walking	in	its	sleep	.
我	曾是	喜欢	一个	孩子	步行	在	它是	睡觉	.

我当时就像个梦游的孩子。

[aɪ][kʊd; kəd][duː][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][baʊ; boʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [fɔːrs] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

I	could	do	no	more	than	bow	to	him	and	force	a	smile	,
我	可以	做	不	更多的	比	弓	到	他	和	力量	一个	微笑	,

我只能向他鞠躬，强颜欢笑。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv][toʊld] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɔːt] [els] [ʌv; əv][maɪ] [steɪt] ,

which	must	have	told	more	than	aught	else	of	my	state	,
哪个	必须	有	讲述	更多的	比	零	别的	的	我的	状态	,

这或许比其他任何事都更能说明我的处境。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [stept] [tuː; tə][maɪ][saɪd][ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

for	he	stepped	to	my	side	and	offered	me	his	arm	.
为了	他	步	到	我的	边	和	提供	我	他的	手臂	.

因为他走到我身边，向我伸出了胳膊。

[aɪ] [druː] [bæk] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [θæŋks] ,

I	drew	back	from	that	with	thanks	,
我	画	后退	从	那	和	谢谢	,

我带着感激之情退缩了。

[fɔːr; fər][aɪ][felt][ə; eɪ] [kwɪk] ['heɪtrɪd][ʌv; əv][maɪ'self] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ['feɪvəz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː]

for	I	felt	a	quick	hatred	of	myself	that	I	should	take	favours	of	the	man	who
为了	我	毛毡	一个	快的	仇恨	的	我	那	我	应该	拿	恩惠	的	这	男人	WHO

[hæd; həd] [muːvd] [fɔːr; fər][maɪ] [dɪ'strʌkʃn] ,

had	moved	for	my	destruction	,
有	已搬	为了	我的	破坏	,

因为我立刻对自己感到无比憎恨，我竟然接受了那个一心想要毁灭我的人的恩惠。

[ænd; ənd][tuː; tə] [stiːl] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][maɪ] ['prɑːmɪst] [waɪf] .

and	to	steal	from	me	my	promised	wife	.
和	到	偷	从	我	我的	承诺	妻子	.

还想从我身边夺走我已许配给我的妻子。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['duːti][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] ,

Yet	it	was	my	duty	to	live	if	I	could	,	to	escape	if	that	were	possible	,
然而	它	曾是	我的	责任	到	居住	如果	我	可以	,	到	逃脱	如果	那	是	可能的	,

然而，如果可以活下去，我的职责就是活下去；如果可能的话，我要逃出去。

[tuː; tə][juːz] ['evri] [miːnz] [tuː; tə] [fɔɪl] [maɪ] ['enəmi] .

to	use	every	means	to	foil	my	enemies	.
到	使用	每一个	方法	到	挫败	我的	敌人	.

用尽一切手段挫败我的敌人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [geɪm] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][nɑːt] [ək'sept] [əd'vænsɪz] [æt; ət][maɪ] ['ɛnəmiːz] [hændz] ,

It	was	all	a	game	;	why	should	I	not	accept	advances	at	my	enemy's	hands	,
它	曾是	全部	一个	游戏	;	为什么	应该	我	不是	接受	进展	在	我的	敌人的	双手	,

这一切都只是一场游戏；我为什么不接受敌人的示好呢?

[ænd; ənd] [mætʃ] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] [wɪð; wɪθ] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] ?

and	match	dissimulation	with	dissimulation	?
和	匹配	伪装	和	伪装	?

并将掩饰与掩饰相匹配?

[wen] [aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [hiː; hi] [smaɪld] ['kɑːmɪkli] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ɪn]

When	I	refused	his	arm	,	he	smiled	comically	,	and	raised	his	shoulders	in
什么时候	我	拒绝	他的	手臂	,	他	微笑	滑稽地	,	和	提高	他的	肩膀	在

[ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] .

deprecation	.
弃用	.

当我拒绝他挽着我的胳膊时，他滑稽地笑了笑，并自嘲地耸了耸肩。

" [juː; jʊ] [fər'get] [jʊr; jər] ['dɪgnəti] , [mə'sjɜːr] , " [aɪ] [sed] ['prez(ə)ntli] [æz; əz] [wiː; wi] [wɔːkt] [ɑːn] ,

"	You	forget	your	dignity	,	monsieur	,	"	I	said	presently	as	we	walked	on	,
"	你	忘记	你的	尊严	,	先生	,	"	我	说	目前	作为	我们	步行	在	,

“先生，您忘了保持尊严，”我们继续往前走时，我说道。

- ['miːtɪŋ] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ˌjuː 'es] [θruː] [ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ; " [juː; jʊ]['voʊtɪd]

Gabord	meeting	us	and	lighting	us	through	the	passages	;	"	you	voted
-	会议	我们	和	灯光	我们	通过	这	段落	;	"	你	投票

[ˌem 'iː][ə; eɪ] ['vɪlən] ,

me	a	villain	,
我	一个	恶棍	,

加博尔德迎接我们，并照亮我们穿过通道；“你们投票给我，说我是个恶棍，

[ə; eɪ][spaɪ] , [æt; ət][maɪ]['traɪəl] ! "

a	spy	,	at	my	trial	!	"
一个	间谍	,	在	我的	审判	!	"

一个间谍，竟然出现在我的审判中!

" ['teknɪkli] [ænd; ənd] ['pʌblɪkli] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][spaɪ] , [ə; eɪ] ['vʌlgər] ['krɪmɪn(ə)l] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ;

"	Technically	and	publicly	,	you	are	a	spy	,	a	vulgar	criminal	,	"	he	replied	;
"	技术上来说	和	公开	,	你	是	一个	间谍	,	一个	庸俗	刑事	,	"	他	回复	;

“从技术上和公开意义上讲，你是一个间谍，一个粗俗的罪犯，”他回答说；

" ['praɪvətli] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] , ['blʌndərɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] . "

"	privately	,	you	are	a	foolish	,	blundering	gentleman	.	"
"	私下	,	你	是	一个	愚蠢	,	笨拙	绅士	.	"

“私底下，你是个愚蠢笨拙的绅士。”

" [ə; eɪ]['soʊldʒər] , ['ɔːlsoʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [æd'mɪt] , [huː] [kiːps] [hɪz; ɪz][kəm'pækt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['enəmi] . "

"	A	soldier	,	also	,	you	will	admit	,	who	keeps	his	compact	with	his	enemy	.	"
"	一个	士兵	,	还	,	你	将要	承认	,	WHO	保持	他的	袖珍的	和	他的	敌人	.	"

“你也会承认，有些士兵会信守与敌人的约定。”

" ['ʌðərwaɪz] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] ['brekfəst] [tə'geðər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	Otherwise	we	should	not	breakfast	together	this	morning	,	"	he	answered	.
"	否则	我们	应该	不是	早餐	一起	这	早晨	,	"	他	回答	.

“否则我们今天早上就不应该一起吃早餐了，”他回答道。

" [wʌt] ['dɪfrəns] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [tuː; tə] [ðɪs] ['gʌvərnmənt] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['praɪvət] ['mætər] [hæd; həd]

"	What	difference	would	it	make	to	this	government	if	our	private	matter	had
"	什么	不同之处	会	它	制作	到	这	政府	如果	我们的	私人的	事情	有

[bɪn] ['drægd] [ɪn] ?

been	dragged	in	?
到过	拖拽	在	?

“如果我们的私事被牵扯进来，对本届政府又有什么影响呢？”

['teknɪkli] , [juː; jʊ] [stɪl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][spaɪ] .

Technically	,	you	still	would	have	been	the	spy	.
技术上来说	,	你	仍然	会	有	到过	这	间谍	.

严格来说，你仍然算是间谍。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðɪs] , [mə'sjɜːr] , [tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn] ['betər] [wɜːrθ] ['tɔːrtʃər]

But	I	will	say	this	,	monsieur	,	to	me	you	are	a	man	better	worth	torture
但	我	将要	说	这	,	先生	,	到	我	你	是	一个	男人	更好的	值得	酷刑

[ðæn; ðən] [deθ] . "

than	death	.	"
比	死亡	.	"

但我必须说，先生，在我看来，你这种人与其说是该死，不如说是该受酷刑。”

" [duː][juː; jʊ]['evər][stɑːp][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [haʊ] [ðɪs] [meɪ] [end][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

"	Do	you	ever	stop	to	think	of	how	this	may	end	for	you	?
"	做	你	曾经	停止	到	思考	的	如何	这	可能	结尾	为了	你	?

你有没有想过，你的结局会是什么样?

" [aɪ] [æskt] ['kwaɪətli] .

"	I	asked	quietly	.
"	我	问	悄悄	.

我轻声问道。

[hiː; hi] [siːmd] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwestʃən] .

He	seemed	pleased	with	the	question	.
他	似乎	高兴	和	这	问题	.

他似乎对这个问题很满意。

" [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] , " [hiː; hi] ['ænsər] ; " [els] , [æz; əz][aɪ] [sed] ,

"	I	have	thought	it	might	be	interesting	,	"	he	answered	;	"	else	,	as	I	said	,
"	我	有	想法	它	可能	是	有趣的	,	"	他	回答	;	"	别的	,	作为	我	说	,

“我觉得这可能很有趣，”他回答说；“否则，正如我所说，

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] [hæv; həv] [left] [ðɪs] ['nɔːti] [wɜːrld] .

you	should	long	ago	have	left	this	naughty	world	.
你	应该	长的	前	有	左边	这	淘气	世界	.

你早就该离开这个堕落的世界了。

[ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [jʊr; jər] [maɪnd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [krɔːs] [swɔːdz] [wʌn] [deɪ] ? "

Is	it	in	your	mind	that	we	shall	cross	swords	one	day	?	"
是	它	在	你的	头脑	那	我们	将	叉	剑	一	天	?	"

你难道认为我们终有一天会兵戎相见吗?

" [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [maɪ] [boʊnz] , " [sed] [aɪ] , " [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kɪl] [juː; jʊ] .

"	I	feel	it	in	my	bones	,	"	said	I	,	"	that	I	shall	kill	you	.
"	我	感觉	它	在	我的	骨头	,	"	说	我	,	"	那	我	将	杀	你	.

“我从骨子里就感觉到了,”我说,“我会杀了你。”

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [wiː; wi] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪtədel] ,

"	At	that	moment	we	stood	at	the	entrance	to	the	citadel	,
"	在	那	片刻	我们	站立	在	这	入口	到	这	堡垒	,

“那一刻,我们站在城堡入口处,

[wer] [ə; eɪ] [gʊd] [per] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sleɪ] [əˈweitid] [ˌjuː 'es] .

where	a	good	pair	of	horses	and	a	sleigh	awaited	us	.
在哪里	一个	好的	一对	的	马匹	和	一个	雪橇	等待中	我们	.

那里有两匹好马和一辆雪橇等着我们。

[wiː; wi] [gɑːt] [ɪn] , [ðə; ði] [roʊbz] [wɜːr; wər] [paɪld] [əˈraʊnd] [ˌjuː 'es] ,

We	got	in	,	the	robes	were	piled	around	us	,
我们	得到	在	,	这	长袍	是	堆积	大约	我们	,

我们进去后,长袍堆放在我们周围。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [trɑːt] .

and	the	horses	started	off	at	a	long	trot	.
和	这	马匹	开始	离开	在	一个	长的	小跑	.

马儿们开始慢步走。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['mʌfld] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪrz] , [bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [haʊ] [waɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

I	was	muffled	to	the	ears	,	but	I	could	see	how	white	and	beautiful	was	the	world	,
我	曾是	闷音	到	这	耳朵	,	但	我	可以	看	如何	白色的	和	美丽的	曾是	这	世界	,

虽然耳朵被闷住了,但我还是能看到这个世界是多么洁白美丽。

[haʊ] [ðə; ði] [frɔːst] ['glɪsənd] [ɪn] [ðə; ði] [triːz] , [haʊ] [ðə; ði] ['bɔːlsəm] [wɜːr; wər] ['weɪtɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] ,

how	the	frost	glistened	in	the	trees	,	how	the	balsams	were	weighted	down	with	snow	,
如何	这	霜	闪闪发光	在	这	树木	,	如何	这	香脂	是	加权	向下	和	雪	,

树上的霜闪闪发光,香脂冷杉被积雪压得沉甸甸的。

[ænd; ənd] [haʊ] [snʌg] [ðə; ði] ['ʃætəuz] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [smoʊk] ['kɜːrlɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [hʌntʃt] ['tʃimniz] .

and	how	snug	the	chateaux	looked	with	the	smoke	curling	up	from	their	hunched	chimneys	.
和	如何	舒适	这	城堡	看起来	和	这	抽烟	冰壶	向上	从	他们的	弓着背	烟囱	.

城堡里炊烟袅袅,显得格外温馨舒适。

['prez(ə)ntli] - [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] [maɪ] [læst] [rɪ'mɑːrk] .

Presently	Doltaire	replied	to	my	last	remark	.
目前	-	回复	到	我的	最后的	评论	.

这时,多尔泰尔回应了我最后那句话。

" [kənˈvɪkʃn] [ɪz][ðə; ði][ˌeksɪˈkjuːʃənər][ʌv; əv][ðə; ði]['stuːpɪd] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Conviction	is	the	executioner	of	the	stupid	,	"	said	he	.
"	定罪	是	这	刽子手	的	这	愚蠢的	,	"	说	他	.

“定罪是愚蠢者的处决者，”他说。

" [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz][nɑːt] [greɪt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][let] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [tʃæns] [gaɪd] [hɪm; ɪm] ,

"	When	a	man	is	not	great	enough	to	let	change	and	chance	guide	him	,
"	什么时候	一个	男人	是	不是	伟大的	足够的	到	让	改变	和	机会	指导	他	,

“当一个人不够伟大，无法让变化和机遇引导他时，

[hiː; hi] [gets] [kənˈvɪkʃənz] , [ænd; ənd] [daɪz] [ə; eɪ] [fuːl] . "

he	gets	convictions	,	and	dies	a	fool	.	"
他	获得	定罪	,	和	死亡	一个	傻子	.	"

他虽然被定罪，却死得像个傻瓜。

" [kənˈvɪkʃn] [hæz; həz] [meɪd] [men] [ænd; ənd] [neiʃəns] [strɔːŋ] , " [aɪ] [rɪˈdʒɔɪnd] .

"	Conviction	has	made	men	and	nations	strong	,	"	I	rejoined	.
"	定罪	有	制成	男人	和	国家	强的	,	"	我	重新加入	.

“信念使人和国家强大，”我回应道。

" [hæz; həz] [meɪd] [men] [ænd; ənd] [neiʃəns] ['æsɪz] , " [hiː; hi] [riˈtɔːtid] .

"	Has	made	men	and	nations	asses	,	"	he	retorted	.
"	有	制成	男人	和	国家	亚斯	,	"	他	反驳	.

“把人和国家都变成了傻瓜，”他反驳道。

" [ðə; ði] - [hæz; həz] [kənˈvɪkʃn] , [soʊ][hæz; həz][ðə; ði] ['krɪstʃən] : [ðeɪ] [daɪ] ['faɪtɪŋ]

"	The	Mohammmedan	-	has	conviction	,	so	has	the	Christian	:	they	die	fighting
"	这		-	有	定罪	,	所以	有	这	基督教	:	他们	死	斗争

[iːtʃ] ['ʌðər] ,

each	other	,
每个	其他	,

“穆斯林有信仰，基督徒也有信仰：他们为了信仰而战死沙场。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [fəˈlɑːsəfər] [sɪts][baɪ][ænd; ənd] [lɑːfs] .

and	the	philosopher	sits	by	and	laughs	.
和	这	哲学家	坐着	经过	和	笑声	.

哲学家坐在一旁哈哈大笑。

[ɪkˈspiːdiənsi] , [məˈsjɜːr] , [ɪkˈspiːdiənsi] [ɪz][ðə; ði]['riːəl] ['wɪzdəm] , [ðə; ði] [truː] ['mæstər][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] .

Expediency	,	monsieur	,	expediency	is	the	real	wisdom	,	the	true	master	of	this	world	.
权宜之计	,	先生	,	权宜之计	是	这	真实的	智慧	,	这	真的	掌握	的	这	世界	.

先生，权宜之计才是真正的智慧，才是这个世界的真正主人。

[ɪkˈspiːdiənsi] [seɪvd] [jʊr; jər] [laɪf] [tuː; tə] - [deɪ] ; [kənˈvɪkʃn] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['stɑːri]

Expediency	saved	your	life	to	-	day	;	conviction	would	have	sent	you	to	a	starry
权宜之计	已保存	你的	生活	到	-	天	;	定罪	会	有	发送	你	到	一个	繁星

[hoʊm] .

home	.
家	.

今天，权宜之计救了你的命；而信念本可以让你升入天堂。

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ə; eɪ] [θɔːt] [keɪm] [ɪn][ɑːn][ˌem 'iː] .

"	As	he	spoke	a	thought	came	in	on	me	.
"	作为	他	辐	一个	想法	来了	在	在	我	.

“他说话的时候，我脑海中突然冒出一个想法。”

[hɪr] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['oʊpən][wɜːrld] , ['trævəlɪŋ] [təˈgeðər] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [gɑːrd] [ʌv; əv] ['eni]

Here	we	were	in	the	open	world	,	travelling	together	,	without	a	guard	of	any
这里	我们	是	在	这	打开	世界	,	旅行	一起	,	没有	一个	警卫	的	任何

[kaɪnd] .

kind	.
种类	.

我们身处开放世界，结伴而行，没有任何守卫。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔːr; fər] ['friːdəm] ?

Was	it	not	possible	to	make	a	dash	for	freedom	?
曾是	它	不是	可能的	到	制作	一个	短跑	为了	自由	?

难道就不能奋力逃往自由之地吗?

[ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz] [pʊt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

The	idea	was	put	away	from	me	,
这	主意	曾是	放	离开	从	我	,

我把这个想法暂时搁置了。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [freʃ] ['æksent][ʌv; əv] - ['kærəktər] [ðæt] [hiː; hi] ['temptɪd] [ˌem 'iː]

and	yet	it	was	a	fresh	accent	of	Doltaire's	character	that	he	tempted	me
和	然而	它	曾是	一个	新鲜的	口音	的	-	特点	那	他	受诱惑	我

[ɪn] [ðɪs] [wei] .

in	this	way	.
在	这	方式	.

然而，正是多尔泰尔性格中一种新鲜的特质，让他以这种方式诱惑了我。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [di'vaind] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] ,

As	if	he	divined	what	I	thought	,
作为	如果	他	神谕	什么	我	想法	,

仿佛他看穿了我的心思，

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [fɔːr; fər][aɪ] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] :

he	said	to	me	—	for	I	made	no	attempt	to	answer	his	question	:
他	说	到	我	—	为了	我	制成	不	试图	到	回答	他的	问题	:

他对我说——因为我没有试图回答他的问题:

" [men][ʌv; əv] [sens] ['nevər] [kən'fjuːz] ['ɪʃuːz] [ɔːr] [tʃuːz] [ðə; ði] [rɔːŋ] [taɪm] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

"	Men	of	sense	never	confuse	issues	or	choose	the	wrong	time	for	their
"	男人	的	感觉	绝不	迷惑	问题	或者	选择	这	错误的	时间	为了	他们的

['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] .

purposes	.
目的	.

“有识之士从不混淆问题，也不会为了自己的目的而选择错误的时机。”

[foʊz] [meɪ] [hæv; həv] [ˌʌn'rɪtn] [truːsiz] .

Foes	may	have	unwritten	truces	.
敌人	可能	有	不成文	休战	.

敌对双方可能存在不成文的休战协议。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [ɪn][ə; eɪ] ['nʌtʃel] .

"	There	was	the	matter	in	a	nutshell	.
"	那里	曾是	这	事情	在	一个	简而言之	.

事情就是这样。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] ['kerləsli] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [ɔːf]['aʊər; ɑːr]['kɑːnflɪkt][wɪð; wɪθ]

He	had	done	nothing	carelessly	;	he	was	touching	off	our	conflict	with
他	有	完毕	没有什么	粗心大意	;	他	曾是	接触	离开	我们的	冲突	和

['flæʃɪz] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] .

flashes	of	genius	.
闪光灯	的	天才	.

他并非鲁莽行事；他以灵光一闪的才华挑起了我们的冲突。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [raʊzd] [ɪn][ˌem 'iː][læst] [naɪt] [ðə; ði] ['fɪrsəst] ['pæʃnz] [ʌv; əv]

He	was	the	man	who	had	roused	in	me	last	night	the	fiercest	passions	of
他	曾是	这	男人	WHO	有	唤醒	在	我	最后的	夜晚	这	最凶猛	激情	的

[maɪ][laɪf] ,

my	life	,
我的	生活	,

昨晚，是他激起了我生命中最强烈的激情。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [deθ] , [ænd; ənd] ,

and	yet	this	morning	he	had	saved	me	from	death	,	and	,
和	然而	这	早晨	他	有	已保存	我	从	死亡	,	和	,

然而，今天早上他却救了我一命，而且，

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [maɪ] [swɔːrn] ['enəmi] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

though	he	was	still	my	sworn	enemy	,	I	was	about	to	breakfast	with	him	.
尽管	他	曾是	仍然	我的	宣誓	敌人	,	我	曾是	关于	到	早餐	和	他	.

虽然他仍然是我的死敌，但我却要和他一起吃早餐。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wɜːr; wər] ['fɪlɪŋ] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr]

Already	the	streets	of	the	town	were	filling	;	for	it	was	the	day	before
已经	这	街道	的	这	镇	是	填充	;	为了	它	曾是	这	天	前

['krɪsməs] ,

Christmas	,
圣诞节	,

镇上的街道已经挤满了人；因为今天是圣诞节前一天。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [greɪt] ['mɑːrkɪt] - [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

and	it	would	be	the	great	market	-	day	of	the	year	.
和	它	会	是	这	伟大的	市场	-	天	的	这	年	.

这将是全年最盛大的集市日。

[fjuː] ['noʊtɪst] [ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] [sped] [ə'lɔːŋ] [daʊn] ['pæləs] [striːt] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]

Few	noticed	us	as	we	sped	along	down	Palace	Street	and	I	could	not
很少	注意到	我们	作为	我们	加速	沿着	向下	宫殿	街道	和	我	可以	不是

[kən'siːv] ['wɪðər] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] ,

conceive	whither	we	were	going	,
构想	往哪里去	我们	是	去	,

我们沿着宫殿街飞驰而去，几乎没人注意到我们，我完全不知道我们要去哪里。

[ʌn'tɪl] , ['pæsɪŋ] [ðə; ði][hoʊ'tel] [djuː] , [aɪ] [sɔː] [ɪn] [frʌnt] [ðə; ði] [ɪn'tendəns] .

until	,	passing	the	Hotel	Dieu	,	I	saw	in	front	the	Intendance	.
直到	,	通过	这	酒店	上帝	,	我	锯	在	正面	这	意图	.

直到我经过迪厄酒店时，我看到了总督府。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ðen] ,

I	remembered	the	last	time	I	was	there	,	and	what	had	happened	then	,
我	记得	这	最后的	时间	我	曾是	那里	,	和	什么	有	发生	然后	,

我记起了上次去那里的情景，以及当时发生的事情。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɔːt] [flæʃt] [θruː] [ˌem 'iː] [ðæt] [pər'hæps] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [træp] .

and	a	thought	flashed	through	me	that	perhaps	this	was	another	trap	.
和	一个	想法	闪光灯	通过	我	那	也许	这	曾是	其他	陷阱	.

我脑海中突然闪过一个念头：这或许是另一个陷阱。

[bʌt; bət][aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [suːn] ['æftərwərdz] - [sed] :

But	I	put	it	from	me	,	and	soon	afterwards	Doltaire	said	:
但	我	放	它	从	我	,	和	很快	然后	-	说	:

但我把它从我身边拿走，不久之后多尔泰尔说道：

" [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tendəns] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] ,

"	I	have	now	a	slice	of	the	Intendance	for	my	own	,
"	我	有	现在	一个	片	的	这	意图	为了	我的	自己的	,

“我现在也拥有了一部分总督的股份，

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['brekfəst] [laɪk] ['skwirəlz] [ɪn][ə; eɪ] [lɔft] .

and	we	shall	breakfast	like	squirrels	in	a	loft	.
和	我们	将	早餐	喜欢	松鼠	在	一个	阁楼	.

我们将像阁楼里的松鼠一样享用早餐。

" [æz; əz][wiː; wi] [droʊv] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pæləs] ,

"	As	we	drove	into	the	open	space	before	the	palace	,
"	作为	我们	驾驶	进入	这	打开	空间	前	这	宫殿	,

“当我们驱车驶入宫殿前的空地时，

[ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [greɪt] [dɔːr] [bɪ'gæn] [maːtʃiŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]

a	company	of	soldiers	standing	before	the	great	door	began	marching	up	to	the
一个	公司	的	士兵	常设	前	这	伟大的	门	开始	行军	向上	到	这

[roʊd] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [keɪm] .

road	by	which	we	came	.
路	经过	哪个	我们	来了	.

一队士兵站在大门前，开始向我们来时经过的道路行进。

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] .

With	them	was	a	prisoner	.
和	他们	曾是	一个	囚犯	.

他们当中还有一名囚犯。

[aɪ] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['ɑːfɪsər] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz]

I	saw	at	once	that	he	was	a	British	officer	,	but	I	did	not	recognize	his
我	锯	在	一次	那	他	曾是	一个	英国	官	,	但	我	做过	不是	认出	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

我一眼就看出他是英国军官，但我认不出他的脸。

[aɪ] [æskt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] [luː'tenənt] ['stiːvnz] ,

I	asked	his	name	of	Doltaire	,	and	found	it	was	one	Lieutenant	Stevens	,
我	问	他的	姓名	的	-	,	和	成立	它	曾是	一	中尉	史蒂文斯	,

我问他多尔泰尔的名字，发现他名叫史蒂文斯中尉。

[ʌv; əv]['rɔdʒəz] - ['reindʒəz] , [ðoʊz] [breɪv] [nuː] ['ɪŋgləndɚz] .

of	Rogers	'	Rangers	,	those	brave	New	Englanders	.
的	罗杰斯	-	游骑兵队	,	那些	勇敢的	新的	英格兰人	.

罗杰斯游骑兵队，那些勇敢的新英格兰人。

['æftər][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]['bɪgət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] [dʒeɪl] .

After	an	interview	with	Bigot	he	was	being	taken	to	the	common	jail	.
后	一个	面试	和	偏执狂	他	曾是	存在	已采取	到	这	常见的	监狱	.

在接受比戈特的讯问后，他被押往普通监狱。

[tuː; tə][maɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] - [ə'sentid] ,

To	my	request	that	I	might	speak	with	him	Doltaire	assented	,
到	我的	要求	那	我	可能	说话	和	他	-	同意	,

我请求与他交谈，多尔泰尔同意了。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ][saɪn][frʌm; frəm][maɪ][kəm'pænjən] [ðə; ði]['soʊldʒərz] [stɑːpt] .

and	at	a	sign	from	my	companion	the	soldiers	stopped	.
和	在	一个	符号	从	我的	伴侣	这	士兵	停止	.

我的同伴示意士兵们停了下来。

['stiːvənzəz, 'stiːvənzɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] , [dɪ'stɜːrbd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

Stevens's	eyes	were	fixed	on	me	with	a	puzzled	,	disturbed	expression	.
史蒂文斯的	眼睛	是	固定的	在	我	和	一个	困惑	,	不安	表达	.

史蒂文斯的目光紧紧地盯着我，脸上带着困惑和不安的表情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [bɪlt] , [ʌv; əv] [ɪn'trepɪd] ['berɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] ['oʊpənnəs] [ʌv; əv] ['mænər]

He	was	well	built	,	of	intrepid	bearing	,	with	a	fine	openness	of	manner
他	曾是	出色地	建造	,	的	强悍	轴承	,	和	一个	美好的	开放性	的	方式

[dʒɔɪnd][tuː; tə] ['hænsəm] [fitʃər] .

joined	to	handsome	features	.
加入	到	英俊的	特征	.

他身材魁梧，气宇轩昂，举止优雅开朗，五官俊朗。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rekləsnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm]

But	there	was	a	recklessness	in	his	eye	which	seemed	to	me	to	come
但	那里	曾是	一个	鲁莽	在	他的	眼睛	哪个	似乎	到	我	到	来

['nɪrər] [ðə; ði] ['swɑːʃbʌklɪŋ] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [frentʃ] ['sɪ'njɜːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['werinəs]

nearer	the	swashbuckling	character	of	a	young	French	seigneur	than	the	wariness
更近	这	冒险	特点	的	一个	年轻的	法语	领主	比	这	警惕

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['soʊldʒər] .

of	a	British	soldier	.
的	一个	英国	士兵	.

但他的眼神中却透着一股鲁莽，在我看来，这更像是年轻法国贵族的豪放不羁，而不是英国士兵的谨慎小心。

[aɪ] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] [maɪ'self] .

I	spoke	his	name	and	introduced	myself	.
我	辐	他的	姓名	和	介绍	我	.

我叫出了他的名字，并做了自我介绍。

[hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['pleʒər] [wɜːr; wər] [prə'naʊnst] ,

His	surprise	and	pleasure	were	pronounced	,
他的	惊喜	和	乐趣	是	发音	,

他的惊讶和喜悦之情溢于言表。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] ([æz; əz][hiː; hi] [sed]) [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ded] .

for	he	had	thought	(	as	he	said	)	that	by	this	time	I	would	be	dead	.
为了	他	有	想法	(	作为	他	说	)	那	经过	这	时间	我	会	是	死的	.

因为他（正如他所说）认为到这个时候我已经死了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnstənts] [flæʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

There	was	an	instant's	flash	of	his	eye	,
那里	曾是	一个	即时	闪光	的	他的	眼睛	,

他眼中闪过一丝光芒，

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['lɔɪəlti] [hæd; həd] [krɔːst] [hɪz; ɪz][maɪnd] ;

as	if	a	suspicion	of	my	loyalty	had	crossed	his	mind	;
作为	如果	一个	怀疑	的	我的	忠诚	有	交叉	他的	头脑	;

仿佛他对我的忠诚产生了怀疑；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] - , [huː] ['ɔːlsoʊ]

but	it	was	gone	on	the	instant	,	and	immediately	Doltaire	,	who	also
但	它	曾是	已消失	在	这	立即的	,	和	立即地	-	,	WHO	还

[hæd; həd] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ðə; ði] [lʊk] , [smaɪld] ,

had	interpreted	the	look	,	smiled	,
有	翻译	这	看	,	微笑	,

但那眼神瞬间消失了，多尔泰尔也立刻笑了，他同样解读了那眼神。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [ˌem 'iː][ɔːf][tuː; tə] ['brekfəst] [waɪl] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv][maɪ]

and	said	he	had	carried	me	off	to	breakfast	while	the	furniture	of	my
和	说	他	有	携带	我	离开	到	早餐	尽管	这	家具	的	我的

['fɔːrmər] ['prɪzn] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['ʃɪftɪd] [tuː; tə][maɪ] [nuː] [wʌn] .

former	prison	was	being	shifted	to	my	new	one	.
以前的	监狱	曾是	存在	转移	到	我的	新的	一	.

他说，在我以前的监狱的家具被搬到我的新监狱时，他把我带去吃早餐了。

['æftər][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [mɔːr] ,

After	a	word	or	two	more	,
后	一个	单词	或者	二	更多的	,

又说了一两句话之后，

[wɪð; wɪθ]['stiːvənzəz, 'stiːvənzɪz] [əˈʃʊrəns] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] ['brædəks]

with	Stevens's	assurance	that	the	British	had	recovered	from	Braddock's
和	史蒂文斯的	保证	那	这	英国	有	恢复	从	布拉多克的

[dɪ'fiːt] [ænd; ənd] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔːrtlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs]

defeat	and	would	soon	be	knocking	at	the	portals	of	the	Chateau	St	.	Louis
击败	和	会	很快	是	敲门	在	这	门户	的	这	城堡	英石	.	路易斯

,

,

,

史蒂文斯保证，英国人已经从布雷多克的失败中恢复过来，很快就会敲响圣路易城堡的大门。

[wiː; wi] ['pɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [suːn] - [ænd; ənd][aɪ][gɑːt][aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [haɪ] [stoʊn] [steps] [ʌv; əv]

we	parted	,	and	soon	Doltaire	and	I	got	out	at	the	high	stone	steps	of
我们	分手了	,	和	很快	-	和	我	得到	出去	在	这	高的	石头	步骤	的

[ðə; ði] ['pæləs] .

the	palace	.
这	宫殿	.

我们告别了，很快，我和多尔泰尔就从宫殿高高的石阶上走了下来。

['stændɪŋ] [ðer; ðər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [aɪ] [lʊkt] [raʊnd] .

Standing	there	a	moment	,	I	looked	round	.
常设	那里	一个	片刻	,	我	看起来	圆形的	.

我站在那里片刻，环顾四周。

[ɪn] [ðɪs] [speɪs] [səˈraʊndɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'tendəns] [wʌz; wəz] ['gæðərd] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [nuː]

In	this	space	surrounding	the	Intendance	was	gathered	the	history	of	New
在	这	空间	周围	这	意图	曾是	聚集	这	历史	的	新的

[fræns] .

France	.
法国	.

在总督府周围的这片空间里，汇集了新法兰西的历史。

[ðɪs] ['pæləs] , [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌjʊrə'piːən] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

This	palace	,	large	enough	for	the	king	of	a	European	country	with	a
这	宫殿	,	大的	足够的	为了	这	国王	的	一个	欧洲的	国家	和	一个

[ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] ,

population	of	a	million	,
人口	的	一个	百万	,

这座宫殿规模宏大，足以容纳一个拥有百万人口的欧洲国家的国王。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)l] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmɜːrʃ(ə)l] ['ruːlər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑːvɪns] .

was	the	official	residence	of	the	commercial	ruler	of	a	province	.
曾是	这	官方的	住宅	的	这	商业的	统治者	的	一个	省	.

曾是某省商业统治者的官邸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlər] , [ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [weɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɪŋz]

It	was	the	house	of	the	miller	,	and	across	the	way	was	the	King's
它	曾是	这	房子	的	这	磨坊主	,	和	穿过	这	方式	曾是	这	国王学院

['stɔːrhaʊs] ,

storehouse	,
库	,

那是磨坊主的房子，马路对面是国王的仓库。

[lɑː] - , [wer] [pʊr] [foʊk][wɜːr; wər] [graʊnd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [stoʊnz] .

La	Friponne	,	where	poor	folk	were	ground	between	the	stones	.
拉	-	,	在哪里	贫穷的	民间	是	地面	之间	这	石头	.

拉弗里蓬，穷人被夹在石头之间碾碎的地方。

[ðə; ði] [greɪt] [skwer] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [treɪd] .

The	great	square	was	already	filling	with	people	who	had	come	to	trade	.
这	伟大的	正方形	曾是	已经	填充	和	人们	WHO	有	来	到	贸易	.

大广场上已经挤满了前来做生意的人们。

[hɪr] [wɜːr; wər] ['bærəlz] [ʌv; əv] [mɔːlt] ['biːɪŋ] [ˌʌn'loʊdɪd] ; [ðer; ðər] , [greɪt] [sæks] [ʌv; əv] [greɪn] , [bægz] [ʌv; əv]

Here	**were**	**barrels**	**of**	**malt**	**being**	**unloaded**	**;**	**there**	**,**	**great**	**sacks**	**of**	**grain**	**,**	**bags**	**of**
这里	是	桶	的	麦芽	存在	卸载	;	那里	,	伟大的	麻袋	的	粮食	,	包	的

[draɪd] [fruːts] ,

dried	**fruits**	**,**
干燥	水果	,

这里正在卸下成桶的麦芽；那里，是成袋的谷物，成袋的干果。

[beɪlz] [ʌv; əv] [hoʊm] - [meɪd] [klɔːθ] , [ænd; ənd] ['loʊdz] [ʌv; əv] [faɪn] - [sɔːn] ['bɔrdz] [ænd; ənd] ['tɪmbər] .

bales	**of**	**home**	**-**	**made**	**cloth**	**,**	**and**	**loads**	**of**	**fine**	**-**	**sawn**	**boards**	**and**	**timber**	**.**
捆包	的	家	-	制成	布	,	和	负载	的	美好的	-	锯切	板	和	木材	.

成捆的自制布料，以及大量的精锯木板和木材。

['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pesnts] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['regjələr] ['soʊldʒərz] [ɪn] [ðer; ðər] [waɪt] ['juːnɪfɔːrmz] [feɪst] [wɪð; wɪθ] [bluː] ,

Moving	**about**	**among**	**the**	**peasants**	**were**	**the**	**regular**	**soldiers**	**in**	**their**	**white**	**uniforms**	**faced**	**with**	**blue**	**,**
移动	关于	之中	这	农民	是	这	常规的	士兵	在	他们的	白色的	制服	面对	和	蓝色的	,

身穿白色制服、胸前饰有蓝色图案的正规军士兵在农民中间走动。

[red] , ['jeloʊ] , [ɔːr] ['vaɪələt] , [wɪð; wɪθ] [blæk] [θriː] - ['kɔːrnərd] [hæts] , [ænd; ənd] [blæk] ['geɪtərz] [frʌm; frəm] [fʊt] [tuː; tə] [niː] ,

red	**,**	**yellow**	**,**	**or**	**violet**	**,**	**with**	**black**	**three**	**-**	**cornered**	**hats**	**,**	**and**	**black**	**gaiters**	**from**	**foot**	**to**	**knee**	**,**
红色的	,	黄色的	,	或者	紫色	,	和	黑色的	三	-	被逼到绝境	帽子	,	和	黑色的	绑腿	从	脚	到	膝盖	,

红色、黄色或紫色，配黑色三角帽和从脚到膝盖的黑色绑腿，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mə'lɪʃə] [ɪn] [koʊts] [ʌv; əv] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [blæk] ['feɪsɪŋz] .

and	**the**	**militia**	**in**	**coats**	**of**	**white**	**with**	**black**	**facings**	**.**
和	这	民兵	在	外套	的	白色的	和	黑色的	饰面	.

民兵身穿白色外套，领口和袖口为黑色。

[bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [greɪt] ['kɑːlər] [ʌv; əv] ['dɔːgˌskɪn] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [dʒet] - [blæk] [aɪz] [flæʃt] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['prɪti] ['fɔːrhed] ;

Behind	**a**	**great**	**collar**	**of**	**dogskin**	**a**	**pair**	**of**	**jet**	**-**	**black**	**eyes**	**flashed**	**out**	**from**	**under**	**a**	**pretty**	**forehead**	**;**
在后面	一个	伟大的	衣领	的	狗皮	一个	一对	的	喷射	-	黑色的	眼睛	闪光灯	出去	从	在下面	一个	漂亮的	前额	;

在宽大的狗皮项圈后面，一双漆黑的眼睛从漂亮的额头下闪现出来；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wʌn] [sɔː] [ðiːz] [seɪm] [aɪz] [groʊn] ['sɑːroʊfl] [ɔːr] [dʌl] ['ʌndər] ['hevi] ['nɑːtɪd] [braʊz] ,

and	**presently**	**one**	**saw**	**these**	**same**	**eyes**	**grown**	**sorrowful**	**or**	**dull**	**under**	**heavy**	**knotted**	**brows**	**,**
和	目前	一	锯	这些	相同的	眼睛	生长	悲伤	或者乏味的		在下面	重的	打结的	眉毛	,

很快，人们看到这双眼睛在浓重的眉毛下变得悲伤或黯淡无光。

[wɪtʃ] [toʊld] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪf] [tuː] [vekst] [baɪ] [ker] [ænd; ənd] ['leɪbər] [tuː; tə] [kiːp] [ə'laɪv] [ə; eɪ] [spɑːrk] [ʌv; əv] ['juːθs] ['roʊmæns] .

which	**told**	**of**	**a**	**life**	**too**	**vexed**	**by**	**care**	**and**	**labour**	**to**	**keep**	**alive**	**a**	**spark**	**of**	**youth's**	**romance**	**.**
哪个	讲述	的	一个	生活	也	烦恼	经过	关心	和	劳动	到	保持	活	一个	火花	的	青年的	浪漫	.

故事讲述了一个人的生活被辛劳和忧虑所困扰，以至于无法保持青春的浪漫火花。

[naʊ] [ðə; ði] [bel] [ɪn] [ðə; ði] ['taʊər] [ə'bʌv] [juː 'es] [ræŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [piːl] ,

Now	**the**	**bell**	**in**	**the**	**tower**	**above**	**us**	**rang**	**a**	**short**	**peal**	**,**
现在	这	钟	在	这	塔	多于	我们	响铃	一个	短的	皮尔	,

这时，我们头顶塔楼上的钟响起了一阵短促的钟声。

[ðə; ði] ['sɪgnəl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [lɑː] - , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bʌslɪŋ] [kraʊd] [muːvd]

the	signal	for	the	opening	of	La	Friponne	,	and	the	bustling	crowd	moved
这	信号	为了	这	开幕	的	拉	-	,	和	这	繁华	人群	已搬

[tɔːrdz] [ɪts] [dɔːz] .

towards	its	doors	.
向	它是	门	.

La Friponne 开门营业的信号响起，熙熙攘攘的人群涌向餐厅门口。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [steps] , [aɪ] ['tʃænst] [tuː; tə] [lʊk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pleɪn] ,

As	I	stood	there	on	the	great	steps	,	I	chanced	to	look	along	the	plain	,
作为	我	站立	那里	在	这	伟大的	步骤	,	我	偶然	到	看	沿着	这	清楚的	,

我站在高高的台阶上，无意间望向平原，

[ber] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [tuː; tə][æn; ən]['æneks][æt; ət][ðə; ði][end] ,

bare	front	of	the	palace	to	an	annex	at	the	end	,
裸	正面	的	这	宫殿	到	一个	附件	在	这	结尾	,

宫殿光秃秃的正面一直延伸到尽头的附属建筑，

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] ['oʊpənɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [steps] [wʌz; wəz][voʊbən] .

and	standing	in	a	doorway	opening	on	a	pair	of	steps	was	Voban	.
和	常设	在	一个	门口	开幕	在	一个	一对	的	步骤	曾是	沃班	.

沃班站在门口的台阶上。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðer; ðər] — [ðə; ði][mæn] [huːz] [laɪf][hæd; həd] [bɪn]

I	was	amazed	that	he	should	be	there	—	the	man	whose	life	had	been
我	曾是	惊叹	那	他	应该	是	那里	—	这	男人	谁	生活	有	到过

[spɔɪld] [baɪ] ['bɪgət] .

spoiled	by	Bigot	.
被宠坏了	经过	偏执狂	.

我惊讶于他竟然会出现在那里——一个被偏执狂毁掉一生的人。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] - ['moʊʃənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ˌɪn'saɪd] ; [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd]

At	the	same	moment	Doltaire	motioned	to	him	to	return	inside	;	which	he	did
在	这	相同的	片刻	-	示意	到	他	到	返回	里面	;	哪个	他	做过

.

:
.

与此同时，多尔泰尔示意他回到屋内；他照做了。

- [læft] [æt; ət][maɪ] [sər'praɪz] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['pæləs]

Doltaire	laughed	at	my	surprise	,	and	as	he	showed	me	inside	the	palace
-	笑了	在	我的	惊喜	,	和	作为	他	显示	我	里面	这	宫殿

[sed] :

said	:
说	:

多尔泰尔被我的惊讶逗笑了，一边带我进宫殿一边说：

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['bɑːrbər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk] [voʊbən] .

"	There	is	no	barber	in	the	world	like	Voban	.
"	那里	是	不	理发师	在	这	世界	喜欢	沃班	.

“世界上没有哪个理发师能像沃班那样。”

['ɪntrəstɪŋ] ['ɪntərəstɪŋ] !

Interesting	interesting	!
有趣的	有趣的	!

真有趣！

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wen] [hiː; hi] [drɔːz] [ðə; ði]['reɪzər] [daʊn] [maɪ] [θroʊt] .

I	love	to	watch	his	eye	when	he	draws	the	razor	down	my	throat	.
我	爱	到	手表	他的	眼睛	什么时候	他	平局	这	剃刀	向下	我的	喉	.

我喜欢看着他把剃刀划进我喉咙时，他的眼神。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] ; [bʌt; bət] [voʊbən] , [æz; əz] [juː; jʊ] [siː] ,

It	would	be	so	easy	to	fetch	it	across	;	but	Voban	,	as	you	see	,
它	会	是	所以	简单的	到	拿来	它	穿过	;	但	沃班	,	作为	你	看	,

把它运过来很容易；但是沃班，正如你所看到的，

[ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] [kən'vɪkʃn] .

is	not	a	man	of	absolute	conviction	.
是	不是	一个	男人	的	绝对	定罪	.

他不是一个信念绝对坚定的人。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [spɔːrt] , [sʌm; səm] [deɪ] ,

It	will	be	sport	,	some	day	,
它	将要	是	运动	,	一些	天	,

总有一天，它会成为一项运动。

[tuː; tə] [pʊt] ['bɪgəts] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [tuː; tə] [bed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['broʊkən] [leg] [ɔːr] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [spliːn] ,

to	put	Bigot's	valet	to	bed	with	a	broken	leg	or	a	fit	of	spleen	,
到	放	偏执狂的	代客泊车	到	床	和	一个	破碎的	腿	或者	一个	合身	的	脾	,

让比戈特的贴身男仆摔断腿或发脾气卧床休息，

[ænd; ənd] [send] [voʊbən] [tuː; tə] [ʃeɪv] [hɪm; ɪm] . "

and	send	Voban	to	shave	him	.	"
和	发送	沃班	到	刮胡子	他	.	"

派沃班去给他刮胡子。

" [wer] [ɪz] ['mæθɪld, mə'tɪld] ?

"	Where	is	Mathilde	?
"	在哪里	是	玛蒂尔德	?

玛蒂尔德在哪里?

" [aɪ] [æskt] , [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [nuː] [nɔːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['werəbaʊts] .

"	I	asked	,	as	though	I	knew	naught	of	her	whereabouts	.
"	我	问	,	作为	尽管	我	知道	零	的	她	下落	.

我问道，好像我对她的下落一无所知。

" ['mæθɪld, mə'tɪld] [ɪz] [wer] [nʌn] [meɪ] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] , [mə'sjɜːr] ;

"	Mathilde	is	where	none	may	touch	her	,	monsieur	;
"	玛蒂尔德	是	在哪里	没有任何	可能	触碰	她	,	先生	;

“玛蒂尔德在任何人都不能碰她的地方，先生；

['ʌndər] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deɪntɪɪst] ['leɪdi] [ʌv; əv] [nuː] [fræns] .

under	the	protection	of	the	daintiest	lady	of	New	France	.
在下面	这	保护	的	这	最精致的	女士	的	新的	法国	.

在新法兰西最娇弱的女士的庇护下。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɜːr; hər] [wɪm] ; [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] , [æn; ən] [ɪn'tendənt] , ['iːv(ə)n] ,

It	is	her	whim	;	and	when	a	lady	is	charming	,	an	Intendant	,	even	,
它	是	她	一时兴起	;	和	什么时候	一个	女士	是	迷人	,	一个	管理者	,	甚至	,

这是她的一时兴起；而当一位女士魅力四射时，即使是总督，

[mʌst; məst] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [hɜːr; hər] [kə'priːs] .

must	not	trouble	her	caprice	.
必须	不是	麻烦	她	任性	.

千万别让她心血来潮。

" [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [spiːk] [mɔːr] ['pleɪnli] .

"	He	did	not	need	to	speak	more	plainly	.
"	他	做过	不是	需要	到	说话	更多的	显然	.

他无需说得更直白些。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [priˈventid] ['bɪgət][frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] ['mæθɪld, məˈtɪld] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]

It	was	he	who	had	prevented	Bigot	from	taking	Mathilde	away	from
它	曾是	他	WHO	有	阻止	偏执狂	从	采取	玛蒂尔德	离开	从

- ,

Alixe ,

- ,

是他阻止了比戈特把玛蒂尔德从阿利克斯身边带走。

[ænd; ənd] ['lɑːkɪŋ] [hɜːr; hər][ʌp] , [ɔːr] [wɜːrs] .

and	locking	her	up	,	or	worse	.
和	锁定	她	向上	,	或者	更糟	.

把她关起来，或者更糟。

[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [suːn] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] , ['sʌmptʃuəsli]

I	said	nothing	,	however	,	and	soon	we	were	in	a	large	room	,	sumptuously
我	说	没有什么	,	然而	,	和	很快	我们	是	在	一个	大的	房间	,	奢华地

['fɜːrnɪʃt] ,

furnished ,

提供 ,

但我什么也没说，很快我们就到了一个布置豪华的大房间里。

['lʊkɪŋ] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [skwer] .

looking	out	on	the	great	square	.
寻找	出去	在	这	伟大的	正方形	.

眺望大广场。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] [stɛərd][ɪn] , [sʌm; səm] ['snoʊbɜːrd] ['twɪtə] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] , [ænd; ənd]

The	morning	sun	stared	in	,	some	snowbirds	twittered	on	the	window	-	sill	,	and
这	早晨	太阳	凝视	在	,	一些	候鸟族	推特	在	这	窗户	-	窗台	,	和

[ˌɪn'saɪd] ,

inside ,

里面 ,

晨曦洒进屋内，几只候鸟在窗台上叽叽喳喳地叫着，屋内，

[ə; eɪ] [kə'neri] , [ɪn][æn; ən]['ælkoʊv] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ][plænts][ænd; ənd] ['flaʊərz] ,

a	canary	,	in	an	alcove	hung	with	plants	and	flowers	,
一个	金丝雀	,	在	一个	壁龛	悬挂	和	植物	和	花朵	,

一只金丝雀，栖息在挂满植物和鲜花的壁龛里。

[sæŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['sʌmər] .

sang	as	if	it	were	the	heart	of	summer	.
唱	作为	如果	它	是	这	心	的	夏天	.

歌声宛如盛夏的盛宴。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [wɔːrm] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

All	was	warm	and	comfortable	,
全部	曾是	温暖的	和	舒服的	,

一切都温暖舒适。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dɪzməl] [tʃæns]

and	it	was	like	a	dream	that	I	had	just	come	from	the	dismal	chance
和	它	曾是	喜欢	一个	梦	那	我	有	只是	来	从	这	惨淡	机会

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [deθ] .

of	a	miserable	death	.
的	一个	悲惨的	死亡	.

感觉就像做梦一样，我刚刚从一场可怕的死亡阴影中醒来。

[maɪ] [kloʊk] [ænd; ənd] [kæp] [ænd; ənd] ['legɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] ['entərd]

My	cloak	and	cap	and	leggings	had	been	taken	from	me	when	I	entered
我的	披风	和	帽	和	绑腿	有	到过	已采取	从	我	什么时候	我	进入

,

,

,

我进去的时候，斗篷、帽子和绑腿都被人拿走了。

[æz; əz] ['kɜːrtiəsli] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kɪŋ] ['luːɪs] [hɪm'self] ,

as	courteously	as	though	I	had	been	King	Louis	himself	,
作为	礼貌地	作为	尽管	我	有	到过	国王	路易斯	他自己	,

我以如同路易国王本人般的礼貌态度对待他们。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃer] [wʌz; wəz] [drɔːn] [sə'lɪsɪtəsli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪər] .

and	a	great	chair	was	drawn	solicitously	to	the	fire	.
和	一个	伟大的	椅子	曾是	绘制	殷勤	到	这	火	.

一把大椅子被小心翼翼地搬到火炉旁。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] , ['æftər] [wʌn] [kwɪk] [lʊk] [frʌm; frəm] - .

All	this	was	done	by	the	servant	,	after	one	quick	look	from	Doltaire	.
全部	这	曾是	完毕	经过	这	仆人	,	后	一	快的	看	从	-	.

这一切都是仆人在多尔泰尔匆匆一瞥之后完成的。

[ðə; ði] [mæn] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] ['mæstər] ['pɜːrfɪktli] ,

The	man	seemed	to	understand	his	master	perfectly	,
这	男人	似乎	到	理解	他的	掌握	完美	,

那人似乎完全了解他的主人。

[tuː; tə] [riːd] [wʌn] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] —

to	read	one	look	as	though	it	were	a	volume	—
到	读	一	看	作为	尽管	它	是	一个	体积	—

读一眼就像读一本书——

" [ðə; ði] ['kɑːnstənt] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æn'tiːk] [wɜːrld] .

"	The	constant	service	of	the	antique	world	.
"	这	持续的	服务	的	这	古董	世界	.

“对古代世界的持续服务。”

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz] - ['ɪnfluəns] .

"	Such	was	Doltaire's	influence	.
"	这样的	曾是	-	影响	.

“这就是多尔泰尔的影响力。”

[ðə; ði] ['kloʊzər] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [mɔːr] [kəm'pelɪŋ] [wʌz; wəz] [hiː; hi] — [ə; eɪ] ['devəlɪʃ]

The	closer	you	came	to	him	,	the	more	compelling	was	he	—	a	devilish
这	更近	你	来了	到	他	,	这	更多的	引人注目的	曾是	他	—	一个	恶魔般的

[ə'trækʃ(ə)n] ,

attraction	,
景点	,

你越接近他，他就越有吸引力——一种魔鬼般的诱惑。

['noʊtəbli] ['selfɪʃ] , [jet] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [bə'nevələns] .

notably	selfish	,	yet	capable	of	benevolence	.
尤其	自私	,	然而	有能力的	的	仁	.

他极其自私，但也有仁慈的一面。

[tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [lɪft] [ə; eɪ] [loʊd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt]

Two	years	before	this	time	I	saw	him	lift	a	load	from	the	back	of	a	peasant
二	年	前	这	时间	我	锯	他	举起	一个	加载	从	这	后退	的	一个	农民

['wʊmən] [ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

woman	and	carry	it	home	for	her	,
女士	和	携带	它	家	为了	她	,

两年前，我曾亲眼看到他从一个农妇背上卸下重物，帮她背回家。

['pʊtɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hænd][ə; eɪ][goʊld] [piːs] [ɑːn] ['liːvɪŋ] .

putting	into	her	hand	a	gold	piece	on	leaving	.
推杆	进入	她	手	一个	金子	片	在	离开	.

临走时，她手里拿着一块金子。

[æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] ,

At	another	time	,
在	其他	时间	,

在另一个时间，

[æn; ən][oʊld][mæn][hæd; həd][daɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][faʊl] [dɪ'ziːz] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['ʌpər] [ruːm] [ʌv; əv][ə; eɪ]

an	old	man	had	died	of	a	foul	disease	in	a	miserable	upper	room	of	a
一个	老的	男人	有	死亡	的	一个	犯规	疾病	在	一个	悲惨的	上	房间	的	一个

['werhaʊs] .

warehouse	.
仓库	.

一位老人死于一种恶疾，死在一间仓库楼上破败的房间里。

- [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði]['bɑːdi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kærid] [tuː; tə]

Doltaire	was	passing	at	the	moment	when	the	body	should	be	carried	to
-	曾是	通过	在	这	片刻	什么时候	这	身体	应该	是	携带	到

['beriəl] .

burial	.
葬礼	.

多尔泰尔去世时，遗体本应被抬往墓地。

[ðə; ði] ['strɪkən] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn] [stʊd] [bɪ'loʊ] , ['weɪtɪŋ] ,

The	stricken	widow	of	the	dead	man	stood	below	,	waiting	,
这	受打击的	寡妇	的	这	死的	男人	站立	以下	,	等待	,

死者的遗孀悲痛欲绝地站在下面，等待着。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [wʊd] [fetʃ] [ðə; ði]['bɑːdi] [daʊn] .

but	no	one	would	fetch	the	body	down	.
但	不	一	会	拿来	这	身体	向下	.

但没有人愿意把尸体抬下去。

- [stɑːpt] [ænd; ənd] ['kwestʃənd] [hɜːr; hər]['kaɪndli] ,

Doltaire	stopped	and	questioned	her	kindly	,
-	停止	和	被质问	她	亲切地	,

多尔泰尔停下来，和蔼地询问她。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði]['kɑːrtər][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ˌʌp'sterz] [æt; ət]

and	in	another	minute	he	was	driving	the	carter	and	another	upstairs	at
和	在	其他	分钟	他	曾是	驾驶	这	卡特	和	其他	楼上	在

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] .

the	point	of	his	sword	.
这	观点	的	他的	剑	.

又过了一分钟，他就用剑逼着车夫和另一个人上了楼。

[tə'geðər] [ðeɪ] [brɔːt] [ðə; ði]['bɑːdi] [daʊn] , [ænd; ənd] - ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['beriɪŋ] -

Together	they	brought	the	body	down	,	and	Doltaire	followed	it	to	the	burying	-
一起	他们	带来	这	身体	向下	,	和	-	随后	它	到	这	埋葬	-

[graʊnd] ;

ground	;
地面	;

他们一起把尸体抬了下来，多尔泰尔跟着尸体去了墓地；

['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['greɪvdɪgər] [æt; ət][hɪz; ɪz][tæsk] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rʌn] [ə'weɪ] ,

keeping	the	gravedigger	at	his	task	when	he	would	have	run	away	,
保持	这	掘墓人	在	他的	任务	什么时候	他	会	有	跑步	离开	,

阻止掘墓人逃跑，让他继续干活。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðə; ði][rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz][tuː; tə][ðə; ði] [priːst] [ɪn][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['sɜːrvɪs] [riːd]

and	saying	the	responses	to	the	priest	in	the	short	service	read
和	说	这	回应	到	这	牧师	在	这	短的	服务	读

[ə'bʌv] [ðə; ði] [greɪv] .

above	the	grave	.
多于	这	严重	.

并念诵墓碑上方简短仪式中牧师的回应。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðen] , " [juː; jʊ][reɪl][æt; ət][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][skɑːf][æt; ət][men][ænd; ənd]

I	said	to	him	then	,	"	You	rail	at	the	world	and	scoff	at	men	and
我	说	到	他	然后	,	"	你	轨	在	这	世界	和	嘲笑	在	男人	和

['meni] ['diːsənsiz] ,

many	decencies	,
许多	体面	,

我当时对他说：“你抨击这个世界，嘲笑男人和许多体面的事物，

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][duː] [ðiːz] [θɪŋz] !

and	yet	you	do	these	things	!
和	然而	你	做	这些	事物	!

你竟然做了这些事！

" [tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [oʊn] ['lɑːdʒɪŋz] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] — " [ðə; ði][breɪn]

"	To	this	he	replied	—	he	was	in	my	own	lodgings	at	the	time	—	"	The	brain
"	到	这	他	回复	—	他	曾是	在	我的	自己的	住宿	在	这	时间	—	"	这	脑

[meɪ] [kɔːl] [ɔːl] [men] ['laɪəz][ænd; ənd] [fuːlz] ,

may	call	all	men	liars	and	fools	,
可能	称呼	全部	男人	说谎者	和	傻瓜	,

“对此他回答说——当时他就在我住的地方——“大脑可能会把所有人都称为骗子和傻瓜，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sensɪz] [fiːl] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [wɪtʃ] [wiː; wi][duː][nɑːt] [ɑːr'selvz] [ɪn'flɪkt] .

but	the	senses	feel	the	shock	of	misery	which	we	do	not	ourselves	inflict	.
但	这	感官	感觉	这	震惊	的	苦难	哪个	我们	做	不是	我们自己	造成	.

但是，感官却感受到了我们自己并未造成的痛苦的冲击。

[in'fliktɪŋ] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [proʊn] [tuː; tə] ['kruːəlti] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] ['skuːlmæstər] [bɪ'gɪn]

Inflicting	,	we	are	prone	to	cruelty	,	as	you	have	seen	a	schoolmaster	begin
造成	,	我们	是	易于	到	残酷	,	作为	你	有	已见	一个	校长	开始

['pʌnɪʃmənt] [wɪð; wɪθ] [terz] ,

punishment	with	tears	,
惩罚	和	眼泪	,

我们天生就容易施以残忍，就像你见过的老师用眼泪开始惩罚学生一样。

[groʊ] ['æŋgri] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃrɪŋkɪŋ] [bæk] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [keɪn] ,

grow	angry	at	the	shrinking	back	under	his	cane	,
生长	生气的	在	这	收缩	后退	在下面	他的	甘蔗	,

他恼怒地看着拐杖下那不断缩回的背影，

[ænd; ənd] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [lʌst] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] .

and	give	way	to	a	sudden	lust	of	torture	.
和	给	方式	到	一个	突然	欲望	的	酷刑	.

并突然涌起一种酷刑的欲望。

[aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['pɪti] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [kæn; kən][help] [ðəm'selvz] — [let][ðem; ðəm] [faɪt] [ɔːr] [iːt]

I	have	little	pity	for	those	who	can	help	themselves	—	let	them	fight	or	eat
我	有	小的	遗憾	为了	那些	WHO	能	帮助	他们自己	—	让	他们	斗争	或者	吃

[ðə; ði] [liːk] ;

the	leek	;
这	韭葱	;

对于那些能够自救的人，我没什么好怜悯的——让他们去打架或者吃韭菜吧；

[bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd][ðə; ði] ['helpləs] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə][eɪd] .

but	the	child	and	the	helpless	and	the	sick	it	is	a	pleasure	to	aid	.
但	这	孩子	和	这	无助	和	这	生病的	它	是	一个	乐趣	到	援助	.

但是，帮助孩子、无助者和病人是一种快乐。

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [pʊr] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [lʌv] ['eniθɪŋ] .

I	love	the	poor	as	much	as	I	love	anything	.
我	爱	这	贫穷的	作为	很多	作为	我	爱	任何事物	.

我爱穷人，就像我爱任何事物一样。

[aɪ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ðer; ðər][laɪf] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][pʊt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

I	could	live	their	life	,	if	I	were	put	to	it	.
我	可以	居住	他们的	生活	,	如果	我	是	放	到	它	.

如果让我过他们的生活，我也可以过。

[æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

As	a	gentleman	,
作为	一个	绅士	,

作为一名绅士，

[aɪ] [heɪt] ['skwɑːlər][ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌdlz] [ʌv; əv] ['retʃɪdnəs] [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɜːrkt]

I	hate	squalor	and	the	puddles	of	wretchedness	but	I	could	have	worked
我	恨	肮脏不堪	和	这	水坑	的	悲惨	但	我	可以	有	工作

[æt; ət][ðə; ði] [plaʊ] [ɔːr][ðə; ði]['ænvɪl] ;

at	the	plough	or	the	anvil	;
在	这	犁	或者	这	砧	;

我讨厌肮脏和悲惨的景象，但我本来可以去犁地或锻造；

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][dʌg][ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] [tɪl] [maɪ] ['nʌklz] [gruː] [bɪg][ænd; ənd][maɪ] ['ʃəuldəz]

I	could	have	dug	in	the	earth	till	my	knuckles	grew	big	and	my	shoulders
我	可以	有	挖	在	这	地球	直到	我的	指关节	生长	大的	和	我的	肩膀

['hɑrdnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['raʊndnəs] ,

hardened	to	a	roundness	,
硬化	到	一个	圆润	,

我本可以一直挖土，直到我的指关节变得粗大，肩膀变得圆润结实。

[hæv; həv] ['iːtn] [maɪ] [biːnz] [ænd; ənd][pɔːrk][ænd; ənd] [piː] - [suːp] , [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]

have	eaten	my	beans	and	pork	and	pea	-	soup	,	and	have	been	a
有	吃	我的	豆子	和	猪肉	和	豌豆	-	汤	,	和	有	到过	一个

['helθi] [ɑːks] ,

healthy	ox	,
健康	牛	,

我吃了豆子、猪肉和豌豆汤，身体一直很健康。

[mʌntʃɪŋ] [ðə; ði] [bred] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] ['treɪlɪŋ] [ðə; ði]['pjuːɪsənt] [paɪk] , [ə; eɪ]['dɪlɪdʒənt][sɜːrf] .

munching	the	bread	of	industry	and	trailing	the	puissant	pike	,	a	diligent	serf	.
咀嚼	这	面包	的	行业	和	尾随	这	强大的	梭鱼	,	一个	勤奋	农奴	.

勤劳的农奴，一边咀嚼着工业的面包，一边跟在强大的梭鱼后面。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['eθɪks] ,

I	have	no	ethics	,
我	有	不	伦理	,

我毫无道德底线。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌst] [wen] [ðeɪ] [duː][nɑːt][pʊt] [θɔːrnz] [ɪn][maɪ][bed]

and	yet	I	am	on	the	side	of	the	just	when	they	do	not	put	thorns	in	my	bed
和	然而	我	是	在	这	边	的	这	只是	什么时候	他们	做	不是	放	荆棘	在	我的	床

[tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [ə'weɪk] [æt; ət] [naɪt] !

to	keep	me	awake	at	night	!
到	保持	我	醒	在	夜晚	!

然而，当他们不在我的床上放荆棘让我夜不能寐时，我就是站在正义的一方！

" [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] [hʌŋ] ['su:ts][ʌv; əv] ['ɑ:rmər] , [swɔ:dz][ʌv; əv] ['bju:tɪf(ə)l] [meɪk] , [spiə] , [belts]

"	Upon	the	walls	hung	suits	of	armour	,	swords	of	beautiful	make	,	spears	,	belts
"	之上	这	墙壁	悬挂	西装	的	盔甲	,	剑	的	美丽的	制作	,	长矛	,	腰带

[ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)l] ['wɜ:rkmənʃɪp] ,

of	wonderful	workmanship	,
的	精彩的	做工	,

墙上挂着盔甲、做工精美的宝剑、长矛和工艺精湛的腰带。

[ə; eɪ] ['tætərd] ['bænər] , ['sæʃɪz] [nɪt] [baɪ] ['leɪdiz] - ['fɪŋgərz] , ['paʊtʃɪz] , [bændə'lɪr] ,

a	tattered	banner	,	sashes	knit	by	ladies	'	fingers	,	pouches	,	bandoleers	,
一个	破烂	横幅	,	腰带	针织	经过	女士们	-	手指	,	小袋	,	弹药带	,

一面破旧的旗帜，女士们用手编织的腰带，小袋，弹药带，

[ænd; ənd] ['meni] [strɔ:ŋ] [sketʃiz] [ʌv; əv] [si:nz] [ðæt] [aɪ] [nu:] [wel] .

and	many	strong	sketches	of	scenes	that	I	knew	well	.
和	许多	强的	草图	的	场景	那	我	知道	出色地	.

还有许多我熟悉的场景的精彩素描。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hed] [ɪn] [ɔɪlz] [ɔ:r]['pens(ə)l] [pi:pt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'bʌndənt]

Now	and	then	a	woman's	head	in	oils	or	pencil	peeped	out	from	the	abundant
现在	和	然后	一个	女性的	头	在	油	或者	铅笔	偷窥	出去	从	这	丰富

['ɔrnəmənts] .

ornaments	.
装饰品	.

偶尔，在繁复的装饰物中会露出一幅用油画或铅笔绘制的女性头像。

[aɪ] [ri'kɔ:ld] [ðen] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [hi:; hi] [sed] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [raɪt] :

I	recalled	then	another	thing	he	said	at	that	time	of	which	I	write	:
我	召回	然后	其他	事物	他	说	在	那	时间	的	哪个	我	写	:

我当时又想起他说的另一句话，我记下来：

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['dʒʌgld] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['kɑ:nʃəns] — ['nevər] - [meɪd] [bɪ'li:v] - [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

"	I	have	never	juggled	with	my	conscience	—	never	'	made	believe	'	with	it	.
"	我	有	绝不	杂耍	和	我的	良心	—	绝不	-	制成	相信	-	和	它	.

“我从未玩弄过我的良心——从未‘自欺欺人’。”

[maɪ] [wɪl] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən][maɪ] [wɪʃ] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] , ['ɔ:lweɪz] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən]

My	will	was	always	stronger	than	my	wish	for	anything	,	always	stronger	than
我的	将要	曾是	总是	更强	比	我的	希望	为了	任何事物	,	总是	更强	比

[temp'teɪʃ(ə)n] .

temptation	.
诱惑	.

我的意志力总是强于我的任何愿望，总是强于诱惑。

[aɪ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ðɪs] [weɪ] [ɔ:r] [ðæt] [dɪ'lɪbərətli] .

I	have	chosen	this	way	or	that	deliberately	.
我	有	选定	这	方式	或者	那	故意地	.

我经过深思熟虑后选择了这条路或那条路。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['evər] ['redi] [tu:; tə] [feɪs] ['kɑ:nsɪkwensɪz] , [ænd; ənd] ['nevər] [tu:; tə][kraɪ] [aʊt] .

I	am	ever	ready	to	face	consequences	,	and	never	to	cry	out	.
我	是	曾经	准备好	到	脸	结果	,	和	绝不	到	哭	出去	.

我随时准备承担后果，绝不哭喊。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [æs] [hu:] [dʌz] [nɑ:t] [dɪ'zɜ:rv] ['i:ðər] [rɪ'wɔ:rd] [ɔ:r] ['pʌnɪʃmənt] [hu:] [sez] [ðæt]

It	is	the	ass	who	does	not	deserve	either	reward	or	punishment	who	says	that
它	是	这	屁股	WHO	做	不是	应得	任何一个	报酬	或者	惩罚	WHO	说道	那

['sʌmθɪŋ] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ,

something	carried	him	away	,
某物	携带	他	离开	,

只有那些既不配得到奖赏也不配受到惩罚的蠢货才会说自己是被什么东西带走的。

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [wiːk] , [hiː; hi] [fel] .

and	,	being	weak	,	he	fell	.
和	,	存在	虚弱的	,	他	跌倒	.

他身体虚弱，摔倒了。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] [huː] [ɪz][noʊ] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['pæʃnz] .

That	is	a	poor	man	who	is	no	stronger	than	his	passions	.
那	是	一个	贫穷的	男人	WHO	是	不	更强	比	他的	激情	.

那是一个可怜的人，他的力量远不及他的欲望。

[aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði]['dev(ə)l] ['faɪtɪŋ] [gɑːd] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['pʌnɪʃmənt] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'pentəns] ,

I	can	understand	the	devil	fighting	God	,	and	taking	the	long	punishment	without	repentance	,
我	能	理解	这	魔鬼	斗争	上帝	,	和	采取	这	长的	惩罚	没有	悔改	,

我能理解魔鬼与上帝对抗，并且不悔改就接受漫长的惩罚。

[laɪk] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [prɪns] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] .

like	a	powerful	prince	as	he	was	.
喜欢	一个	强大的	王子	作为	他	曾是	.

他就像一位强大的王子。

[aɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] , ['kɪlɪŋ] [kɪŋ] ['luːɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['redi] ,

I	could	understand	a	peasant	,	killing	King	Louis	in	the	palace	,	and	being	ready	,
我	可以	理解	一个	农民	,	杀	国王	路易斯	在	这	宫殿	,	和	存在	准备好	,

我能理解一个农民在宫里杀死路易国王，并且做好了准备。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [laɪvz; lɪvz] , [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ɔːl] ,

if	he	had	a	hundred	lives	,	to	give	them	all	,
如果	他	有	一个	百	生活	,	到	给	他们	全部	,

如果他有一百条命，他会全部献出去。

['hævɪŋ] [dʌn] [ðə; ði] [diːd] [hiː; hi] [set] [aʊt] [tuː; tə][duː] .

having	done	the	deed	he	set	out	to	do	.
拥有	完毕	这	契据	他	放	出去	到	做	.

他已经完成了他想要做的事情。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][hæv; həv] [kən'vikʃənz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ,

If	a	man	must	have	convictions	of	that	sort	,
如果	一个	男人	必须	有	定罪	的	那	种类	,

如果一个人必须持有那种信念，

[hiː; hi][kæn; kən] [ɪ'skeɪp] [ˌevər'læstɪŋ] ['læftər] — [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [hel] — ['oʊnli][baɪ] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'baʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪld] [diːdz] .

he	can	escape	everlasting	laughter	—	the	final	hell	—	only	by	facing	the	rebound	of	his	wild	deeds	.
他	能	逃脱	永恒	笑声	—	这	最终的	地狱	—	仅有的	经过	面向	这	反弹	的	他的	荒野	契约	.

他只有面对自己疯狂行为的反噬，才能逃脱永恒的嘲笑——最终的地狱。

" [ðiːz] [wɜːr; wər] [streɪndʒ] ['sentɪmənts] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz]['evər][ðə; ði] ['mænərd] ['kɔːrtiər] ,

"	These	were	strange	sentiments	in	the	mouth	of	a	man	who	was	ever	the	mannered	courtier	,
"	这些	是	奇怪的	情感	在	这	嘴	的	一个	男人	WHO	曾是	曾经	这	有礼貌的	朝臣	,

“这些话出自一位一向举止文雅的朝臣之口，实属奇怪。”

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][sæt][ðer; ðər][ə'loʊn] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] ['elsˌwer] [fɔːr; fər][sʌm; səm]

and	as	I	sat	there	alone	,	while	he	was	gone	elsewhere	for	some
和	作为	我	卫星	那里	独自的	,	尽管	他	曾是	已消失	别处	为了	一些

['mɪnɪts] ,

minutes	,
分钟	,

他离开去别处几分钟后，我独自一人坐在那里。

['meni] [sʌtʃ] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sə'dʒestɪd] , [noʊ] [daʊt] ,

many	such	things	he	had	said	came	back	to	me	,	suggested	,	no	doubt	,
许多	这样的	事物	他	有	说	来了	后退	到	我	,	建议	,	不	怀疑	,

他说的许多类似的话都回荡在我耳边，毫无疑问，这些话也暗示着什么。

[baɪ] [ðɪs] [nuː] , [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['ætɪtuːd] [tɔːrdz] [maɪ'self] .

by	this	new	,	inexplicable	attitude	towards	myself	.
经过	这	新的	,	无法解释的	态度	向	我	.

源于这种新的、无法解释的自我态度。

[aɪ][kʊd; kəd] [treɪs] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] , [pər'hæps] ['veɪgli] ,

I	could	trace	some	of	his	sentiments	,	perhaps	vaguely	,
我	可以	痕迹	一些	的	他的	情感	,	也许	依稀	,

我或许能隐约感受到他的一些想法，

[tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] — [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [θruː] [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] -

to	the	fact	that	—	as	I	had	come	to	know	through	the	Seigneur	Duvarney
到	这	事实	那	—	作为	我	有	来	到	知道	通过	这	领主	-

— [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['pez(ə)nt] [blʌd] ,

—	his	mother	was	of	peasant	blood	,
—	他的	母亲	曾是	的	农民	血	,

因为我从杜瓦尔尼领主那里得知，他的母亲是农民出身。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɑːrmər][ʌv; əv] - , [huː] [hæd; həd] [daɪd] [suːn] ['æftər] ['gɪvɪŋ]

the	beautiful	daughter	of	a	farmer	of	Poictiers	,	who	had	died	soon	after	giving
这	美丽的	女儿	的	一个	农民	的	-	,	WHO	有	死亡	很快	后	给予

[bɜːrθ][tuː; tə] - .

birth	to	Doltaire	.
出生	到	-	.

她是普瓦捷一位农民的美丽女儿，在生下多尔泰尔后不久便去世了。

[hɪz; ɪz][prˈkjuːliər] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ɪt'self][ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [ək'sept] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] .

His	peculiar	nature	had	shown	itself	in	his	refusal	to	accept	a	title	.
他的	奇特	自然	有	所示	本身	在	他的	拒绝	到	接受	一个	标题	.

他拒绝接受头衔，这体现了他古怪的性格。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wɪm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][pleɪn] " [mə'sjɜːr] " ; [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [pər'hæps]

It	was	his	whim	to	be	the	plain	"	Monsieur	"	;	behind	which	was	,	perhaps
它	曾是	他的	一时兴起	到	是	这	清楚的	"	先生	"	;	在后面	哪个	曾是	,	也许

,

,
,

他一时兴起，只愿被称为"先生"；而在这背后，或许另有隐情。

[sʌm; səm] ['neɪtɪv] ['ærəgəns,-si] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [prɪ'fɜːr] [ðæt] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [huːz]

some	native	arrogancy	which	made	him	prefer	that	to	being	a	noble	whose
一些	本国的	傲慢	哪个	制成	他	更喜欢	那	到	存在	一个	高贵	谁

['ɔːrɪdʒɪn] ,

origin	,
起源	,

他天生有些傲慢，这使他宁愿选择这种生活，也不愿成为一个出身贵族的人。

[wel] [noʊn] , [mʌst; məst]['evər] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [æm'bɪʃənz] .
well known , must ever interfere with his ambitions .
出色地 已知 , 必须 曾经 干扰 和 他的 抱负 .

众所周知，绝不能妨碍他的抱负。

[ðen] , [tuː] , ['meɪbi] , [ðə; ðɪ]['pez(ə)nt] [ɪn][hɪm; ɪm] — ['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔːr][fɔːrm] ,
Then , too , maybe , the peasant in him — never in his face or form ,
然后 , 也 , 或许 , 这 农民 在 他 — 绝不 在 他的 脸 或者 形式 ,

或许，他身上也有农民的特质——尽管这从未体现在他的脸上或体态上。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [pə'trɪʃn] [ˌɔːltə'geðər] — [spoʊk] [fɔːr; fər] [mɔːr] [truːθ] [ænd; ənd] ['mænlinəs] [ðæn; ðən]
which were patrician altogether — spoke for more truth and manliness than
哪个 是 贵族 共 — 辐 为了 更多的 真相 和 男子气概 比
[hiː; hi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ,
he was capable of ,
他 曾是 有能力的 的 ,

这些言辞完全是贵族式的——所表达的真理和男子气概远超他的能力范围。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ]['sɪnɪk(ə)l] , [ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] ['kɔːrtiər] ,
and so he chose to be the cynical , irresponsible courtier ,
和 所以 他 选择 到 是 这 愤世嫉俗 , 不负责任 朝臣 ,

于是他选择成为一个愤世嫉俗、不负责任的朝臣。

[waɪl] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][hæd; həd] ['ɜːdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pɛzənts] [ɪn'tegrəti] .
while many of his instincts had urged him to the peasant's integrity .
尽管 许多 的 他的 本能 有 敦促 他 到 这 农民的 正直 .

而他的许多本能却驱使他去维护农民的正直品格。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] , [haʊ'evər] , [wʌn] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pez(ə)nt] — [ə; eɪ]
He had undisturbed , however , one instinct of the peasant — a
他 有 未受干扰 , 然而 , 一 本能 的 这 农民 — 一个
[də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs] ,
directness ,
直接 ,

然而，他身上却保留着农民的一种本能——直率。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] ['tʃiːfli] [ɪn][ðə; ðɪ] ['klɪrnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] .
which was evident chiefly in the clearness of his thoughts .
哪个 曾是 明显 主要 在 这 清晰度 的 他的 想法 .

这一点主要体现在他思路清晰上。

[æz; əz] [ðiːz] [θɪŋz] ['hɜːrid] [θruː] [maɪ][maɪnd] ,
As these things hurried through my mind ,
作为 这些 事物 慌忙 通过 我的 头脑 ,

这些念头在我脑海中飞速闪过，

[maɪ]['bɑːdi] [sʌŋk] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['restfulnis] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['faɪər] , - [keɪm] [bæk] .
my body sunk in a kind of restfulness before the great fire , Doltaire came back .
我的 身体 沉没 在 一个 种类 的 安宁 前 这 伟大的 火 , - 来了 后退 .

在大火来临之前，我的身体沉浸在一种平静之中，多尔泰尔回来了。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['brekfəst] , " [sed] [hiː; hi] .
" I will not keep you from breakfast , " said he .
" 我 将要 不是 保持 你 从 早餐 , " 说 他 .

“我不会耽误你吃早餐的，”他说。

" [voʊbən][mʌst; məst] [weɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pæs] [baɪ] [ʌn'taɪdinəs] .
" Voban must wait , if you will pass by untidiness .
" 沃班 必须 等待 , 如果 你 将要 经过 经过 邋遢 .

“沃班必须等待，如果你愿意绕过这片脏乱之地。”

" [ə; eɪ] [θɔːt] [flæʃt] [θruː] [maɪ][maɪnd] .

"	A	thought	flashed	through	my	mind	.
"	一个	想法	闪光灯	通过	我的	头脑	.

一个念头突然闪过我的脑海。

['meɪbi] [voʊbən][hæd; həd][sʌm; səm][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][frʌm; frəm] - !

Maybe	Voban	had	some	word	for	me	from	Alixe	!
或许	沃班	有	一些	单词	为了	我	从	-	!

也许沃班有艾莉克丝的话要转告我!

[soʊ][aɪ] [sed] ['ɪnstəntli] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['hʌŋgri] .

So	I	said	instantly	,	"	I	am	not	hungry	.
所以	我	说	即刻	,	"	我	是	不是	饥饿的	.

于是我立刻说：“我不饿。”

[pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [let][ˌem 'iː] [weɪt] ['jɑːndər] [waɪl] [voʊbən] [tendz] [juː; jʊ] .

Perhaps	you	will	let	me	wait	yonder	while	Voban	tends	you	.
也许	你	将要	让	我	等待	远处	尽管	沃班	倾向于	你	.

或许你会让我在那边等着，让沃班照顾你。

[æz; əz][juː; jʊ] [sed] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] . "

As	you	said	,	it	should	be	interesting	.	"
作为	你	说	,	它	应该	是	有趣的	.	"

正如你所说，这应该会很有趣。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][maɪnd][ðə; ðɪ][dɪsˈɔːrdər][ʌv; əv][maɪ] ['dresɪŋ] - [ruːm] ?

"	You	will	not	mind	the	disorder	of	my	dressing	-	room	?
"	你	将要	不是	头脑	这	紊乱	的	我的	敷料	-	房间	?

你不会介意我的更衣室有点乱吧?

[wel] , [ðen] , [ðɪs] [weɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [waɪl] [voʊbən] [pleɪz] [wɪð; wɪθ] [tempˈteɪʃ(ə)n] .

Well	,	then	,	this	way	,	and	we	can	talk	while	Voban	plays	with	temptation	.
出色地	,	然后	,	这	方式	,	和	我们	能	讲话	尽管	沃班	演出	和	诱惑	.

那好，这边走，我们可以一边聊天一边看着沃班玩弄诱惑。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] ['kɜːrtiəsli] [led][ðə; ðɪ] [weɪ] ['ɪntuː] [əˈnʌðər] ['tʃeɪmbər] , [wer] [voʊbən] [stʊd]

"	So	saying	,	he	courteously	led	the	way	into	another	chamber	,	where	Voban	stood
"	所以	说	,	他	礼貌地	引领	这	方式	进入	其他	房间	,	在哪里	沃班	站立

['weɪtɪŋ] .

waiting	.
等待	.

说完，他彬彬有礼地领着我走进另一个房间，沃班正站在那里等着他。

[aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [boʊd] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [spiːk] ; [ænd; ənd] [ðen] -

I	spoke	to	him	,	and	he	bowed	,	but	did	not	speak	;	and	then	Doltaire	-
我	辐	到	他	,	和	他	鞠躬	,	但	做过	不是	说话	;	和	然后	-	

[sed] :

said	:
说	:

我跟他说话，他鞠了一躬，但没有说话；然后多尔泰尔说：

" [juː; jʊ] [siː] , [voʊbən] , [jʊr; jər] ['leɪbər] [ɑːn] [məˈsjɜːr] [wʌz; wəz] ['weɪstɪd] [soʊ][fɑːr][æz; əz] [kənˈsɜːrnz] [ðə; ðɪ]

"	You	see	,	Voban	,	your	labour	on	Monsieur	was	wasted	so	far	as	concerns	the
"	你	看	,	沃班	,	你的	劳动	在	先生	曾是	浪费	所以	远的	作为	担忧	这

[wɜːrld][tuː; tə] [kʌm] .

world	to	come	.
世界	到	来	.

“沃班，你看，就未来世界而言，你在《先生》上所做的努力都白费了。”

[juː; jʊ] [trɪmd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['glɔːriəs] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [əˈpɔsəlz] , [ænd; ənd] [siː] ,

You	trimmed	him	for	the	glorious	company	of	the	apostles	,	and	see	,
你	修剪过的	他	为了	这	辉煌	公司	的	这	使徒	,	和	看	,

你把他培养成能与使徒们一同荣耀同行的门徒，你看，

[hiː; hi] ['brekfəsts] [wɪð; wɪθ] [mə'sjɜːr] - — [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tendəns] , [tuː] , [maɪ][voʊbən] , [wɪtʃ] ,

he	breakfasts	with	Monsieur	Doltaire	—	in	the	Intendance	,	too	,	my	Voban	,	which	,
他	早餐	和	先生	-	—	在	这	意图	,	也	,	我的	沃班	,	哪个	,

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,

as	you	know	,
作为	你	知道	,

他与多尔泰尔先生共进早餐——就在总督府，我的沃班，你知道的，

[ɪz] ['wɪkɪd] — [ə; eɪ] ['veri] [nest] [ʌv; əv] ['wɒsps] !

is	wicked	—	a	very	nest	of	wasps	!
是	邪恶	—	一个	非常	巢	的	黄蜂	!

真是太糟糕了——简直就是一窝黄蜂！

" [aɪ] ['nevər] [sɔː] [mɔːr] [heɪt] [ðæn; ðən] [ʃɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] - [aɪz] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ;

"	I	never	saw	more	hate	than	shot	out	of	Voban's	eyes	at	that	moment	;
"	我	绝不	锯	更多的	恨	比	射击	出去	的	-	眼睛	在	那	片刻	;

“我从未见过比沃班眼中迸发出的仇恨更强烈的景象；

[bʌt; bət][ðə; ði][lɪdz] [druːpt] ['oʊvər][ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] ['redi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

but	the	lids	drooped	over	them	at	once	,	and	he	made	ready	for	his
但	这	盖子	下垂	超过	他们	在	一次	,	和	他	制成	准备好	为了	他的

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

但盖子立刻垂了下来，他开始准备工作。

[æz; əz] - , ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz][koʊt] , ['siːtɪd] [hɪm'self] , ['læfɪŋ] .

as	Doltaire	,	putting	aside	his	coat	,	seated	himself	,	laughing	.
作为	-	,	推杆	旁边	他的	外套	,	坐着	他自己	,	笑	.

多尔泰尔脱下外套，坐了下来，笑着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['lɪt(ə)l] ['derɪŋ] , [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['kruːəlti] ,

There	was	no	little	daring	,	as	there	was	cruelty	,
那里	曾是	不	小的	大胆	,	作为	那里	曾是	残酷	,

这其中既有胆大妄为，也有残忍无情。

[ɪn] [ðʌs] ['tɔːtʃərɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [huːz] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən][baɪ] - [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] .

in	thus	torturing	a	man	whose	life	had	been	broken	by	Doltaire's	associate	.
在	因此	酷刑	一个	男人	谁	生活	有	到过	破碎的	经过	-	联系	.

这样一来，就让一个生活被多尔泰尔的同伙毁掉的人饱受折磨。

[aɪ] ['wʌndɚd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪf] - [wɜːr; wər][nɑːt] ['riːəli] ['pʊtɪŋ] ['æsɪd][ɑːn][ðə; ði] ['bɑːrbɚz]

I	wondered	now	and	then	if	Doltaire	were	not	really	putting	acid	on	the	barber's
我	想知道	现在	和	然后	如果	-	是	不是	真的	推杆	酸	在	这	理发师

[ber] [nəːvs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['ʌdər] ['pɜːrpəs] [ðæn; ðən] [mɪr] ['dʒen(ə)rəl] ['kruːəlti] .

bare	nerves	for	some	other	purpose	than	mere	general	cruelty	.
裸	神经	为了	一些	其他	目的	比	仅仅	一般的	残酷	.

我时不时地想，多尔泰尔是不是出于某种目的，而不是单纯的残忍，才故意用酸液刺激理发师脆弱的神经。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['pɛzənts] ['mɜːrdər][ʌv; əv] [kɪŋ] ['luːɪs] ,

Even	as	he	would	have	understood	the	peasant's	murder	of	King	Louis	,
甚至	作为	他	会	有	理解	这	农民的	谋杀	的	国王	路易斯	,

即使他能够理解农民谋杀路易国王的行为，

[soʊ][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ]['lɑːdʒɪk(ə)l][end][tuː; tə][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [geɪm] [ɪn] ['bɪgəts] [deθ] [æt; ət]

so	he	would	have	seen	a	logical	end	to	a	terrible	game	in	Bigot's	death	at
所以	他	会	有	已见	一个	逻辑	结尾	到	一个	糟糕的	游戏	在	偏执狂的	死亡	在

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv][voʊbən] .

the	hand	of	Voban	.
这	手	的	沃班	.

因此，他认为比戈特死于沃班之手，是这场可怕游戏的合乎逻辑的结局。

['pɑːsəbli] [hiː; hi] ['wʌndɝd] [ðæt] [voʊbən][dɪd][nɑːt] [streɪk] ,

Possibly	**he**	**wondered**	**that**	**Voban**	**did**	**not**	**strike**	**,**
可能	他	想知道	那	沃班	做过	不是	罢工	,

他或许会疑惑沃班为何没有发动袭击。

[ænd; ənd][hiː; hi][hɪm'self] [tʊk] [ə; eɪ] [dɪ'leɪt] [ɪn] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɔŋz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] .

and	**he**	**himself**	**took**	**a**	**delight**	**in**	**showing**	**him**	**his**	**own**	**wrongs**	**occasionally**	**.**
和	他	他自己	采取	一个	喜	在	显示	他	他的	自己的	错误	偶尔	.

他自己也乐于时不时地指出他的错误。

[ðen] , [ə'gen] , - [maɪt] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ['bɪgəts] [deθ] , [tuː; tə] [sək'siːd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs]

Then	**,**	**again**	**,**	**Doltaire**	**might**	**wish**	**for**	**Bigot's**	**death**	**,**	**to**	**succeed**	**him**	**in**	**his**	**place**
然后	,	再次	,	-	可能	希望	为了	偏执狂的	死亡	,	到	成功	他	在	他的	地方

!

!

!

那么，多尔泰尔或许会希望比戈特死去，从而取代他的位置！

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [pʊt] [baɪ][æz; əz] [ɪm'prɑːbəbl] , [fɔːr; fər][ðə; ði] - [poʊst][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz]

But	**this**	**I**	**put**	**by**	**as**	**improbable**	**,**	**for**	**the**	**Intendant's**	**post**	**was**	**not**	**his**
但	这	我	放	经过	作为	不太可能	,	为了	这	-	邮政	曾是	不是	他的

[æm'bɪʃ(ə)n] ,

ambition	**,**
志向	,

但我认为这不太可能，因为总督一职并非他的志向。

[ɔːr] , ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][lɑː] ['pɑːmpədɔːr] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [wʊd] , [di'zaiərɪŋ] , [hæv; həv] [lɔːŋ]

or	**,**	**favourite**	**of**	**La**	**Pompadour**	**as**	**he**	**was**	**,**	**he**	**would**	**,**	**desiring**	**,**	**have**	**long**
或者	,	最喜欢的	的	拉	蓬巴杜	作为	他	曾是	,	他	会	,	渴望	,	有	长的

[ə'goʊ] [ə'tʃiːvd] [ðæt] [end] .

ago	**achieved**	**that**	**end**	**.**
前	已达成	那	结尾	.

或者说，作为蓬帕杜夫人的宠臣，他若有此意愿，早就实现这个目标了。

[mɔːr'oʊvər] , ['evri] ['evɪdəns] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['glædli] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [fræns] ,

Moreover	**,**	**every**	**evidence**	**showed**	**that**	**he**	**would**	**gladly**	**return**	**to**	**France**	**,**
而且	,	每一个	证据	显示	那	他	会	乐意	返回	到	法国	,

此外，所有证据都表明他很乐意返回法国。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [klɪr] [breɪn] [fɔː'sɔː] [ðə; ði]['faɪn(ə)l]['ruːɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləni] [ænd; ənd][ðə; ði] ['traɪʌmf]

for	**his**	**clear**	**brain**	**foresaw**	**the**	**final**	**ruin**	**of**	**the**	**colony**	**and**	**the**	**triumph**
为了	他的	清除	脑	预见	这	最终的	废墟	的	这	殖民地	和	这	胜利

[ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] .

of	**the**	**British**	**.**
的	这	英国	.

因为他头脑清醒，预见到了殖民地的最终覆灭和英国的胜利。

[hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [sed] [ɪn][maɪ] ['hɪrɪŋ] :

He	**had**	**once**	**said**	**in**	**my**	**hearing**	**:**
他	有	一次	说	在	我的	听力	:

他曾在我耳边说过：

" [ðoʊz] ['swægərɪŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [wɪl] [kiːp] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] .

"	**Those**	**swaggering**	**Englishmen**	**will**	**keep**	**coming**	**on**	**.**
"	那些	趾高气扬	英国人	将要	保持	未来	在	.

“那些趾高气扬的英国佬还会继续来。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] ['stuːpɪd][tuː; tə][tɜːrn] [bæk] .

They	**are**	**too**	**stupid**	**to**	**turn**	**back**	**.**
他们	是	也	愚蠢的	到	转动	后退	.

他们太蠢了，根本不会回头。

[ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['seɪmnəs] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɔːl] [wɪl] [soʊ] [dɪ'stres] [ˌjuː 'es][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ə'weɪk] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,

The	eternal	sameness	of	it	all	will	so	distress	us	we	shall	awake	one	morning	,
这	永恒	相同性	的	它	全部	将要	所以	痛苦	我们	我们	将	醒	一	早晨	,

万物永恒的单调乏味将令我们如此痛苦，以至于我们会在某个清晨醒来。

[faɪnd][ðem; ðəm][æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['bedsaɪd] , [gɪv] [ə; eɪ] [kɪk] , [ænd; ənd][daɪ][frʌm; frəm] [ʃɪr] [ɑːn'wiː] .

find	them	at	our	bedsides	,	give	a	kick	,	and	die	from	sheer	ennui	.
寻找	他们	在	我们的	床边	,	给	一个	踢	,	和	死	从	透明	厌倦	.

在我们的床边发现它们，踢它们一脚，然后死于彻底的厌倦。

[ðeɪl] [juːz]['aʊər; ɑːr] ['bænərz] [tuː; tə][bɔɪl][ðer; ðər][fæt] ['pudɪŋz] [ɪn] , [ðeɪl] [roʊst]['ɑːksn][ɪn][ðə; ði]

They'll	use	our	banners	to	boil	their	fat	puddings	in	,	they'll	roast	oxen	in	the
他们会	使用	我们的	横幅	到	熬	他们的	胖的	布丁	在	,	他们会	烤	牛	在	这

['haɪweɪz] ,

highways	,
高速公路	,

他们会用我们的旗帜来煮他们的肥肉布丁，他们会在公路上烤牛，

[ænd; ənd]['æftər]['aʊər; ɑːr]['gɝːlz][hæv; həv] ['mærɪd] [ðem; ðəm] [ðeɪl] [tɜːrn][ðem; ðəm]['ɪntuː] ['kɪtʃɪn]

and	after	our	girls	have	married	them	they'll	turn	them	into	kitchen
和	后	我们的	女孩们	有	已婚	他们	他们会	转动	他们	进入	厨房

[wentʃiz] [wɪð; wɪθ] ['fraʊzi] [skəːts][ænd; ənd] ['æŋklz] [laɪk] ['bivz] !

wenches	with	frowsy	skirts	and	ankles	like	beeves	!
女佣	和	邋遢	裙子	和	脚踝	喜欢	牛	!

我们的女孩嫁给他们之后，就会变成穿着蓬蓬裙、脚踝像母牛一样粗的厨房女佣！

" [bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['deɪndʒərəs] ['aɪrəni][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv] ['impiʃnis]

"	But	,	indeed	,	beneath	his	dangerous	irony	there	was	a	strain	of	impishness
"	但	,	的确	,	下面	他的	危险的	讽刺	那里	曾是	一个	拉紧	的	顽皮

, [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ,

,	and	he	would	,
,	和	他	会	,

“但是，事实上，在他危险的讽刺背后，隐藏着一丝顽皮，他会，

[ɪf] [niːd] [biː; bi] , [læf] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['trʌblz] , [ænd; ənd] ['tɔːrtʃər] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

if	need	be	,	laugh	at	his	own	troubles	,	and	torture	himself	as	he	had
如果	需要	是	,	笑	在	他的	自己的	麻烦	,	和	酷刑	他自己	作为	他	有

['tɔːrtʃərd] ['ʌðər] .

tortured	others	.
受折磨	其他的	.

必要时，嘲笑自己的困境，像折磨别人一样折磨自己。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːr'bɑːlɪk] ['hjuːmər] .

This	morning	he	was	full	of	a	carbolic	humour	.
这	早晨	他	曾是	满的	的	一个	石炭酸	幽默	.

今天早上他情绪非常低落。

[æz; əz][ðə; ði]['reɪzər] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nek] [hiː; hi] [sed] :

As	the	razor	came	to	his	neck	he	said	:
作为	这	剃刀	来了	到	他的	脖子	他	说	:

当剃刀抵到他的脖子上时，他说：

" [voʊbən] , [ə; eɪ]['bɑːrbər][mʌst; məst][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] .

"	Voban	,	a	barber	must	have	patience	.
"	沃班	,	一个	理发师	必须	有	耐心	.

“沃班，理发师必须要有耐心。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sæd] [θɪŋ] [tuː; tə] [mis'teik] [frend] [fɔːr; fər] ['enəmi] .

It	is	a	sad	thing	to	mistake	friend	for	enemy	.
它	是	一个	伤心	事物	到	错误	朋友	为了	敌人	.

把朋友误认为敌人是一件令人遗憾的事。

[wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [frend] ?
What is a friend ?
什么 是 一个 朋友 ?

朋友是什么?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][wʌn] [huː] [sez] [swiːt] [wɜːrdz] ?
Is it one who says sweet words ?
是 它 一 WHO 说道 甜的 字 ?

是那个会说甜言蜜语的人吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈʃeɪvɪŋ] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd]
" There was a pause , in which the shaving went on , and then he continued
" 那里 曾是 一个 暂停 , 在 哪个 这 剃须 去 在 , 和 然后 他 持续
:
:
:

“他停顿了一下，继续刮胡子，然后又接着说：”

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi] [huː] [sez] , [aɪ][hæv; həv] [ˈiːtn] - [bred] , [ænd; ənd][voʊbən][ʃæl; ʃəl] [ˈðerfɔːr]
" Is it he who says , I have eaten Voban's bread , and Voban shall therefore
" 是 它 他 WHO 说道 , 我 有 吃 - 面包 , 和 沃班 将 所以
[goʊ][tuː; tə] [ˈprɪzn] ,
go to prison ,
去 到 监狱 ,

“难道是他说，‘我吃了沃班的面包，所以沃班应该被关进监狱’吗？”

[ɔːr][biː; bi] [ˈhɜːrid] [tuː; tə][væl'hærə; wæl-; vɑːl'hɑːrə; wɑːl-] ?
or be hurried to Walhalla ?
或者 是 慌忙 到 瓦尔哈拉 ?

还是会被匆匆送往瓦尔哈拉?

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi] [huː] [steɪz] [ðə; ði]['aɪərn][hænd] , [huː] [pʊts] ['netlz] [ɪn] - [koʊld] ,
Or is it he who stays the iron hand , who puts nettles in Voban's cold ,
或者 是 它 他 WHO 停留 这 铁 手 , WHO 放置 荨麻 在 - 寒冷的 ,

或者，是他阻止了铁腕统治，让沃班陷入了寒冷之中?

[koʊld][bed] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [raɪz] ['ɜːrli] [ænd; ənd][goʊ] [fɔːrθ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['hɪroʊz] ?
cold bed , that he may rise early and go forth among the heroes ?
寒冷的 床 , 那 他 可能 上升 早期的 和 去 前进 之中 这 英雄 ?

冰冷的床铺，是为了让他能够早起，与英雄们并肩作战?

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [voʊbən] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] , [θruː] [sʌm; səm] [friːk] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] ,
" I do not think Voban understood that , through some freak of purpose ,
" 我 做 不是 思考 沃班 理解 那 , 通过 一些 怪物 的 目的 ,

“我不认为沃班明白这一点，这或许是出于某种偶然的目的，

- [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðʌs] [əˈbliːkli] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['bɪgəts]
Doltaire was telling him thus obliquely he had saved him from Bigot's
- 曾是 讲述 他 因此 斜向 他 有 已保存 他 从 偏执狂的
['kruːəlti] , [frʌm; frəm] ['prɪzn] [ɔːr] [deθ] .
cruelty , from prison or death .
残酷 , 从 监狱 或者 死亡 .

多尔泰尔这样委婉地告诉他，他救他脱离了比戈的残暴，免于牢狱之灾或死亡。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][nɑːt] ['miːnɪŋli] , [fɔːr; fər] - [wʌz; wəz]
Once or twice he glanced at me , but not meaningly , for Doltaire was
一次 或者 两次 他 瞥了一眼 在 我 , 但 不是 有意义的 , 为了 - 曾是
['siːtɪd] ['ɑːpəzɪt] [ə; eɪ] ['mɪrər] ,
seated opposite a mirror ,
坐着 对面的 一个 镜子 ,

他瞥了我一两次，但并非有意，因为多尔泰尔正坐在镜子对面。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː] [iːtʃ] ['moʊʃ(ə)n] [meɪd] [baɪ] ['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es] .

and	could	see	each	motion	made	by	either	of	us	.
和	可以	看	每个	运动	制成	经过	任何一个	的	我们	.

并且能够看到我们两人之间的每一个动作。

['prez(ə)ntli] - [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː]['aɪdli] :

Presently	Doltaire	said	to	me	idly	:
目前	-	说	到	我	闲散地	:

这时，多尔泰尔漫不经心地对我说：

" [aɪ][daɪn][tuː; tə] - [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] - .

"	I	dine	to	-	day	at	the	Seigneur	Duvarney's	.
"	我	用餐	到	-	天	在	这	领主	-	.

我今天在杜瓦尼领主餐厅用餐。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [mædəmwə'zel] [bɪdz] [fer] [tuː; tə]['raɪv(ə)l][ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ]

You	will	be	glad	to	hear	that	mademoiselle	bids	fair	to	rival	the	charming
你	将要	是	高兴的	到	听到	那	小姐	出价	公平的	到	竞争对手	这	迷人

['mædəm] - .

Madame	Cournal	.
夫人	-	.

您一定会很高兴听到小姐的出价足以与迷人的库尔奈尔夫人相媲美。

[hɜːr; hər] ['fɔːləuəz] [ɑːr; ər][æz; əz] ['meni] , [soʊ] [ðeɪ] [seɪ] ,

Her	followers	are	as	many	,	so	they	say	,
她	追随者	是	作为	许多	,	所以	他们	说	,

据说她的追随者也很多。

[ænd; ənd][ɔːl][ɪn][wʌn] [ʃɔːrt] [jɪr] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] [θroʊn] [aʊt][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [nuː] ['fækltiz]

and	all	in	one	short	year	she	has	suddenly	thrown	out	a	thousand	new	faculties
和	全部	在	一	短的	年	她	有	突然	抛掷	出去	一个	千	新的	学院

[ænd; ənd] [tʃɑːrmz] .

and	charms	.
和	魅力	.

短短一年之内，她就突然展现出上千种新的才能和魅力。

['daʊtləs] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['gɪftɪd] , [bʌt; bət] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

Doubtless	you	remember	she	was	gifted	,	but	who	would	have	thought	she	could
毫无疑问	你	记住	她	曾是	天才	,	但	WHO	会	有	想法	她	可以

[hæv; həv] ['blɔsəmd] [soʊ] !

have	blossomed	so	!
有	盛开	所以	!

你肯定记得她很有天赋，但谁会想到她能如此光芒四射呢！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl] [laɪt] [ænd; ənd] ['sɔːftnəs] [ænd; ənd] [er] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [ɔːl]['faɪər][ænd; ənd] [skɪl] [æz; əz]

She	was	all	light	and	softness	and	air	;	she	is	now	all	fire	and	skill	as
她	曾是	全部	光	和	柔软	和	空气	;	她	是	现在	全部	火	和	技能	作为

[wel] .

well	.
出色地	.

她曾经轻盈、温柔、飘逸；如今她也变得热情似火、技艺精湛。

['mætʃləs] !

Matchless	!
无比	!

无比！

['mætʃləs] !

matchless	!
无比	!

无比！

['evri] [deɪ] [siːz] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [nuː] [kə'pæsəti] , [sʌm; səm] [freʃ] [ænd; ənd] ['delɪkət] [ə'plɑːm]

Every	day	sees	her	with	some	new	capacity	,	some	fresh	and	delicate	aplomb
每一个	天	看到	她	和	一些	新的	容量	,	一些	新鲜的	和	精美的	沉着冷静

.

:

.

她每天都展现出一些新的能力，一些清新而细腻的沉着冷静。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][set][ðə; ði] [taʊn] [əd'maɪərɪŋ] , [ænd; ənd] ['dʒeləs] ['mʌðərz] ['prɑːfəsaɪ] [trist] ['endɪŋ] [fɔːr; fər]

She	has	set	the	town	admiring	,	and	jealous	mothers	prophesy	trist	ending	for
她	有	放	这	镇	钦佩	,	和	嫉妒的	母亲们	预言	特里斯特	结束	为了

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她让全镇人都钦佩她，嫉妒的母亲们预言她会有悲惨的结局。

[hɜːr; hər] [swɪft] ['mæstəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][aːts][ɪz] [wɪrd] , [ðeɪ] [seɪ] .

Her	swift	mastery	of	the	social	arts	is	weird	,	they	say	.
她	迅速	精通	的	这	社会的	艺术	是	诡异的	,	他们	说	.

他们说，她对社交技巧的迅速掌握很奇特。

[lɑː] ! [lɑː] !

La	!	la	!
拉	!	拉	!

啦！啦！

[ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][aːts] !

The	social	arts	!
这	社会的	艺术	!

社会艺术!

[ə; eɪ] [gʊd] [breɪn] , [ə; eɪ] [gɪft] [ʌv; əv] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['mænər] — [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][grænd] [nə'sesəti] ,

A	good	brain	,	a	gift	of	penetration	,	a	manner	—	which	is	a	grand	necessity	,
一个	好的	脑	,	一个	礼物	的	渗透	,	一个	方式	—	哪个	是	一个	盛大	必要性	,

聪明的头脑、敏锐的洞察力、良好的举止——这些都是至关重要的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][wɪð; wɪθ][bɜːrθ] — [noʊ] [hɑːrt] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest]

and	it	must	be	with	birth	—	no	heart	to	speak	of	,	and	the	rest
和	它	必须	是	和	出生	—	不	心	到	说话	的	,	和	这	休息

[ɪz] ['iːzi] .

is	easy	.
是	简单的	.

而且一定是天生的——没有心脏，其余的就很容易了。

[noʊ] [hɑːrt] — [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [breɪn] [ænd; ənd] ['sensɪz] [ɔːl] [wɔːrm] [wɪð; wɪθ]

No	heart	—	there	is	the	thing	;	with	a	good	brain	and	senses	all	warm	with
不	心	—	那里	是	这	事物	;	和	一个	好的	脑	和	感官	全部	温暖的	和

[laɪf] — [tuː; tə] [fiːl] ,

life	—	to	feel	,
生活	—	到	感觉	,

没有心——这就是问题所在；拥有敏锐的头脑和充满活力的感官——却感受不到，

[bʌt; bət] ['nevər] [tuː; tə] [hæv; həv][ðə; ði] ['æroʊ] [straɪk] [hoʊm] .

but	never	to	have	the	arrow	strike	home	.
但	绝不	到	有	这	箭	罢工	家	.

但箭矢却始终没有射中目标。

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['nevər] [θɪŋk] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd][biː; bi] [lʌvd] , [ænd; ənd][biː; bi] [waɪz] [tuː] .

You	must	never	think	to	love	and	be	loved	,	and	be	wise	too	.
你	必须	绝不	思考	到	爱	和	是	喜爱	,	和	是	明智的	也	.

你千万不要想着既要爱人又要被人爱，还要保持智慧。

[ðə; ði][i'məuʃənz][blaɪnd][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] .

The	emotions	blind	the	judgment	.
这	情绪	瞎的	这	判断	.

情绪蒙蔽了判断力。

[biː; bi] ['hɑːrtləs] , [biː; bi] ['pɜːrfɪkt] [wɪð; wɪθ] ['hev(ə)nli] ['ɑːrtɪfɪs] , [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['wʊmən]

Be	heartless	,	be	perfect	with	heavenly	artifice	,	and	,	if	you	are	a	woman
是	狠心	,	是	完美的	和	天上	技巧	,	和	,	如果	你	是	一个	女士

,

,

,

要冷酷无情，要拥有天赐的完美，如果你是女人，

[hæv; həv][noʊ] ['vɪtriəl] [ɑːn][jʊr; jər] [tʌŋ] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [ruːl] [æt; ət] [vɛə'sai] [ɔːr] [kə'bek] .

have	no	vitriol	on	your	tongue	—	and	you	may	rule	at	Versailles	or	Quebec	.
有	不	矾	在	你的	舌头	—	和	你	可能	规则	在	凡尔赛	或者	魁北克	.

只要你言语中没有尖刻的言辞，你就能在凡尔赛宫或魁北克称王。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dɪfrəns] : [ɪn] [kə'bek] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['vɜːrtʃuəs] ; [æt; ət] [vɛə'sai] [juː; jʊ]

But	with	this	difference	:	in	Quebec	you	may	be	virtuous	;	at	Versailles	you
但	和	这	不同之处	:	在	魁北克	你	可能	是	有德行的	;	在	凡尔赛	你

[mʌst; məst][nɑːt] .

must	not	.
必须	不是	.

但有一点不同：在魁北克你可以品德高尚；在凡尔赛你不能。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [miːt] [mædəmwə'zel] - .

It	is	a	pity	that	you	may	not	meet	Mademoiselle	Duvarney	.
它	是	一个	遗憾	那	你	可能	不是	见面	小姐	-	.

很遗憾您可能无法见到杜瓦尔尼小姐。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'staʊnd] [juː; jʊ] .

She	would	astound	you	.
她	会	震惊	你	.

她会让你大吃一惊。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['bæləd][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] ; [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][æn; ən]['epɪk] .

She	was	a	simple	ballad	a	year	ago	;	to	-	morrow	she	may	be	an	epic	.
她	曾是	一个	简单的	民谣	一个	年	前	;	到	-	明天	她	可能	是	一个	史诗	.

一年前她还只是一首简单的民谣；明天她可能就成了一首史诗。

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æt; ət][ˌem 'iː] [rɪ'flektɪvli] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] :

"	He	nodded	at	me	reflectively	,	and	went	on	:
"	他	点头	在	我	反思地	,	和	去	在	:

他若有所思地点了点头，然后继续说道：

" - [mædəmwə'zel] , - [sed] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [diː][lɑː] - [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət] ['dɪnər] , [sʌm; səm]

"	'	Mademoiselle	,	'	said	the	Chevalier	de	la	Darante	to	her	at	dinner	,	some
"	-	小姐	,	-	说	这	骑士	德	拉	-	到	她	在	晚餐	,	一些

[wiːks] [ə'goʊ] ,

weeks	ago	,
周	前	,

“‘小姐，’”几周前，德拉达朗特骑士在晚餐时对她说。

- [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [jʌŋ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'dɔːr] [juː; jʊ] . -

'	if	I	were	young	,	I	should	adore	you	.	'
-	如果	我	是	年轻的	,	我	应该	崇拜	你	.	-

“如果我年轻，我一定会崇拜你。”

- [mə'sjɜːr] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , - [juː; jʊ][juːz] [ðæt] " [ɪf] " [tuː; tə] [ʃɜːrk] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] . -

'	Monsieur	,	'	she	answered	,	'	you	use	that	"	if	"	to	shirk	the	responsibility	.	'
-	先生	,	-	她	回答	,	-	你	使用	那	"	如果	"	到	推脱	这	责任	.	-

“先生，”她回答说，“您用‘如果’来推卸责任。”

[ðæt] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['met(ə)l] .

That	put	him	on	his	mettle	.
那	放	他	在	他的	气概	.

这让他警醒了自己。

- [ðen] , [baɪ] [ðə; ði] [gɔdz] , [aɪ] [ə'dɔːr] [juː; jʊ] [naʊ] , - [hiː; hi] ['ænsər] .

'	Then	,	by	the	gods	,	I	adore	you	now	,	'	he	answered	.
-	然后	,	经过	这	神	,	我	崇拜	你	现在	,	-	他	回答	.

“那么，我的天哪，我现在崇拜你了，”他回答道。

- [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [jʌŋ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [blʌʃ] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , - [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [rɪ'plaɪ] .

'	If	I	were	young	,	I	should	blush	to	hear	you	say	so	,	'	was	her	reply	.
-	如果	我	是	年轻的	,	我	应该	脸红	到	听到	你	说	所以	,	-	曾是	她	回复	.

“如果我年轻，听到你这么说我会脸红的，”她回答道。

- [aɪ] ['empti] [aʊt] [maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [trɪps] [ðə; ði] [dɪs'deɪnfl] [nɪmf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] ,

'	I	empty	out	my	heart	,	and	away	trips	the	disdainful	nymph	with	a	laugh	,
-	我	空的	出去	我的	心	,	和	离开	旅行	这	轻蔑的	仙女	和	一个	笑	,

我倾诉衷肠，那轻蔑的仙女笑着离去。

- [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] ['geɪli] , [ðə; ði] ['rʌsti] [oʊld] ['kɔːrtiər] ; - [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [left] [bʌt; bət] [tuː; tə] [fɔːl]

'	he	rejoined	gaily	,	the	rusty	old	courtier	;	'	there's	nothing	left	but	to	fall
-	他	重新加入	兴高采烈地	,	这	生锈的	老的	朝臣	;	-	有	没有什么	左边	但	到	落下

[ə'pɑːn] [maɪ] [sɔːrd] ! -

upon	my	sword	!	'
之上	我的	剑	!	-

“他兴高采烈地回答道，那位老态龙钟的廷臣说：‘除了拔剑自刎，我别无选择！’”

- [dɪs'deɪnfl] ['nɪmfs] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['betər] ['skæbərd] [fɔːr; fər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [swɔːdz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	Disdainful	nymphs	are	the	better	scabbards	for	distinguished	swords	,	'	she	said	,
-	轻蔑的	若虫	是	这	更好的	剑鞘	为了	杰出的	剑	,	-	她	说	,

[wɪð; wɪθ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['kɜːrtəsi] .

with	charming	courtesy	.
和	迷人	礼貌	.

“傲慢的仙女才是名贵宝剑更好的剑鞘，”她带着迷人的礼貌说道。

[ðen] , ['læfɪŋ] ['sɔːftli] , - [ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] [i'dʒɪpʃn] ['prɑːvɜːrb] [wɪtʃ] [rʌnz] [ðʌs] : " [ɪf] [ðaʊ] ,

Then	,	laughing	softly	,	'	There	is	an	Egyptian	proverb	which	runs	thus	:	"	If	thou	,
然后	,	笑	轻轻	,	-	那里	是	一个	埃及人	谚语	哪个	跑步	因此	:	"	如果	你	,

然后，他轻声笑道：“埃及有一句谚语是这样的：‘如果你，

[dɔl] , [sʌn] [ʌv; əv] - , [hæst] ['emptid] [aʊt] [ðaɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋ] [noʊ] [fruːt] [ɪn]

Dol	,	son	of	Hoshti	,	hast	emptied	out	thy	heart	,	and	it	bring	no	fruit	in
多尔	,	儿子	的	-	,	哈斯特	清空	出去	你的	心	,	和	它	带来	不	水果	在

[ɪks'tʃeɪndʒ] ,

exchange	,
交换	,

多尔，霍什提之子，已掏空你的心，却未带来任何回报。

[kɜːrs] [nɑːt] [ðaɪ] [gɔdz] [ænd; ənd] [daɪ] ,

curse	not	thy	gods	and	die	,
诅咒	不是	你的	神	和	死	,

不要诅咒你的神明而死，

[bʌt; bət] [bɪld] [ə; eɪ] ['pɪrəmɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪnjərd] [wer] [ðaɪ] [lʌv] [wʌz; wəz] [spent] , [ænd; ənd] [raɪt]

but	build	a	pyramid	in	the	vineyard	where	thy	love	was	spent	,	and	write
但	建造	一个	金字塔	在	这	葡萄园	在哪里	你的	爱	曾是	花费	,	和	写

[ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

upon	it	,
之上	它	,

但要在你倾注爱意的葡萄园里建造一座金字塔，并在上面刻上：

[praɪd] [hæθ] [noʊ] ['kɑːŋkərər] .

Pride	hath	no	conqueror	.
自豪	有	不	征服者	.

骄傲无处可胜。

" - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][maɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pæləs] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

"	'	It	is	a	mind	for	a	palace	,	is	it	not	?
"	-	它	是	一个	头脑	为了	一个	宫殿	,	是	它	不是	?

“这难道不是一种宫殿般的思维吗？”

" [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [prə'voʊkɪŋ] ['devəlri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	I	could	see	in	the	mirror	facing	him	the	provoking	devilry	of	his	eyes	.
"	我	可以	看	在	这	镜子	面向	他	这	挑衅	魔鬼	的	他的	眼睛	.

“我从镜子里看到他对面的眼神中充满了挑衅和邪恶。”

[aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][stɜːr][ˌem 'iː] .

I	knew	that	he	was	trying	how	much	he	could	stir	me	.
我	知道	那	他	曾是	尝试	如何	很多	他	可以	搅拌	我	.

我知道他是在试探我到底能有多激动。

[hiː; hi] [gest] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

He	guessed	my	love	for	her	,
他	猜对了	我的	爱	为了	她	,

他猜到了我对她的爱，

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər] — [ɪf] [ʃiː; ʃi]['evər][hæd; həd] —

but	I	could	see	he	was	sure	that	she	no	longer	—	if	she	ever	had	—
但	我	可以	看	他	曾是	当然	那	她	不	更长	—	如果	她	曾经	有	—

[θɔːt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

thought	of	me	.
想法	的	我	.

但我看得出来，他确信她不再——如果她曾经——想起过我的话。

[bɪ'saɪdz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvɜ-z] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [aɪ] [sɔː] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv]

Besides	,	with	a	lover's	understanding	,	I	saw	also	that	he	liked	to	talk	of
除了	,	和	一个	恋人的	理解	,	我	锯	还	那	他	喜欢	到	讲话	的

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

此外，以恋人的视角，我还看出他喜欢谈论她。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] , [dɪd][nɑːt] [miːt] [maɪn] , [bʌt; bət][wɜːr; wər] [fɪkst] ,

His	eyes	,	in	the	mirror	,	did	not	meet	mine	,	but	were	fixed	,
他的	眼睛	,	在	这	镜子	,	做过	不是	见面	矿	,	但	是	固定的	,

镜子里，他的目光没有与我的目光相遇，而是紧紧地盯着前方。

[æz; əz][ɑːn][sʌm; səm] ['dɪstənt] [ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] ['prɑːspekt] , [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [æz; əz] ['ɔːlweɪz] ,

as	on	some	distant	and	pleasing	prospect	,	though	there	was	,	as	always	,
作为	在	一些	遥远	和	令人愉悦	前景	,	尽管	那里	曾是	,	作为	总是	,

仿佛置身于某个遥远而令人愉悦的前景，尽管，一如既往，

[ə; eɪ] [slaɪt] [dɪs'deɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

a	slight	disdain	at	his	mouth	.
一个	轻微	蔑视	在	他的	嘴	.

他嘴角带着一丝轻蔑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] [klɪr] , ['rezəluːt] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,

But	the	eyes	were	clear	,	resolute	,	and	strong	,
但	这	眼睛	是	清除	,	坚决	,	和	强的	,

但那双眼睛清澈、坚定、有力。

['nevər] ['weɪvərɪŋ] — [ænd; ənd][aɪ]['nevər] [sɔ:] [ðem; ðəm]['weɪvər] — [jet] [ɪn][ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] ['dɪstənt]

never	wavering	—	and	I	never	saw	them	waver	—	yet	in	them	something	distant
绝不	摇摆不定	—	和	我	绝不	锯	他们	动摇	—	然而	在	他们	某物	遥远

[ænd; ənd][ɪn'skru:təb(ə)l] .

and	inscrutable	.
和	难以捉摸	.

他们从未动摇过——我也从未见过他们动摇过——然而，在他们身上却又有一种遥远而难以捉摸的特质。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kændɪd] [aɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz]['kændɪd][ɪn][hɪz; ɪz]['i:v(ə)l] ; [hi:; hi] [meɪd] [noʊ]

It	was	a	candid	eye	,	and	he	was	candid	in	his	evil	;	he	made	no
它	曾是	一个	坦率	眼睛	,	和	他	曾是	坦率	在	他的	邪恶的	;	他	制成	不

['pri:tens] ;

pretense	;
虚伪	;

他目光如炬，作恶也毫不掩饰；他从不伪装。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [mi:nz] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['ɛndz][wɜ:r; wər] ['wɪkɪd] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['nevər] [loʊ] .

and	though	the	means	to	his	ends	were	wicked	,	they	were	never	low	.
和	尽管	这	方法	到	他的	结束	是	邪恶	,	他们	是	绝不	低的	.

虽然他达到目的的手段邪恶，但手段却并不卑劣。

['prez(ə)ntli] , ['glænsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] , [aɪ] [sɔ:] [æn; ən]['i:z(ə)l][ɑ:n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kænvəs] .

Presently	,	glancing	round	the	room	,	I	saw	an	easel	on	which	was	a	canvas	.
目前	,	瞥了一眼	圆形的	这	房间	,	我	锯	一个	画架	在	哪个	曾是	一个	帆布	.

这时，我环顾四周，看到房间里有一个画架，上面放着一块画布。

[hi:; hi] [kɔ:t] [maɪ] [glæns] .

He	caught	my	glance	.
他	捕捉	我的	瞥一眼	.

他与我的目光相遇了。

" ['sɪli] [wɜ:rk][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['soʊldʒər][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , " [hi:; hi] [sed] , " [bʌt; bət] ['sɪlinəs] [ɪz]

"	Silly	work	for	a	soldier	and	a	gentleman	,	"	he	said	,	"	but	silliness	is
"	愚蠢的	工作	为了	一个	士兵	和	一个	绅士	,	"	他	说	,	"	但	愚蠢	是

[ə; eɪ] [greɪt] ['prɪvəlɪdʒ] .

a	great	privilege	.
一个	伟大的	特权	.

“对于一名士兵和一位绅士来说，这是件愚蠢的事，”他说，“但愚蠢是一种莫大的荣幸。”

[ˌaɪ 'ti:] [ni:dz] [æz; əz] [mʌtʃ] [skɪl] [tu:; tə] ['kæri] ['fɑ:li] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [æm'bæsədər] .

It	needs	as	much	skill	to	carry	folly	as	to	be	an	ambassador	.
它	需求	作为	很多	技能	到	携带	蠢事	作为	到	是	一个	大使	.

愚蠢的行为和大使的职责一样需要技巧。

[naʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['ɔ:f(ə)n] [mʌtʃ] [tu:] ['sɪriəs] , ['kæptɪn] ['mɜ:rri] .

Now	,	you	are	often	much	too	serious	,	Captain	Moray	.
现在	,	你	是	经常	很多	也	严肃的	,	队长	莫雷	.

莫雷船长，您常常太严肃了。

" [æt; ət] [ðæt] [hi:; hi] [roʊz] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [koʊt] ,

"	At	that	he	rose	,	and	,	after	putting	on	his	coat	,
"	在	那	他	玫瑰	,	和	,	后	推杆	在	他的	外套	,

于是他站起身，穿上外套后，

[keɪm] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði]['i:z(ə)l][ænd; ənd] [θru:] [ʌp][ðə; ði] [klɔ:θ] , [ɪk'spoʊzɪŋ][ə; eɪ] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv] -

came	over	to	the	easel	and	threw	up	the	cloth	,	exposing	a	portrait	of	Alixe
来了	超过	到	这	画架	和	扔	向上	这	布	,	暴露	一个	肖像	的	-

!

!
!

他走到画架前，掀开画布，露出了艾丽克丝的肖像！

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈpeɪntɪd] [ɪn][baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [boʊld] [stroʊks] , [fʊl] [ʌv; əv] [fɔːrs] [ænd; ənd] [laɪf] ,

It	had	been	painted	in	by	a	few	bold	strokes	,	full	of	force	and	life	,
它	有	到过	绘	在	经过	一个	很少	大胆的	笔画	,	满的	的	力量	和	生活	,

它由几笔大胆的笔触描绘而成，充满力量和生机。

[jet] [ˈgɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [lʊk] [wɪtʃ] [kʌmz] [tuː; tə] [ˈwɪmɪn] [ˈbɪtərli] [waɪz] [ɪn][ðə; ði]

yet	giving	her	face	more	of	that	look	which	comes	to	women	bitterly	wise	in	the
然而	给予	她	脸	更多的	的	那	看	哪个	来	到	女性	苦涩地	明智的	在	这

[weɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] [ðæn; ðən] [aɪ] [kɛəd] [tuː; tə] [siː] .

ways	of	this	world	than	I	cared	to	see	.
方式	的	这	世界	比	我	关心	到	看	.

然而，她脸上却带着那种饱经世故、阅尽世事的女人才会有的神情，这让我很不忍心看到。

[ðə; ði] [ˈtriːtmənt] [wʌz; wəz] [ˈderɪŋ] ,

The	treatment	was	daring	,
这	治疗	曾是	大胆	,

这种治疗方法很冒险。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [kʌt] [ˌem ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈpeɪntɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [red] [gloʊ] :

and	it	cut	me	like	a	knife	that	the	whole	painting	had	a	red	glow	:
和	它	切	我	喜欢	一个	刀	那	这	所有的	绘画	有	一个	红色的	辉光	:

整幅画都泛着红光，这让我感觉像被刀割一样难受：

[ðə; ði] [dres] [wʌz; wəz] [red] , [ðə; ði] [laɪt] [ˈfɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [her] [wʌz; wəz] [red] ,

the	dress	was	red	,	the	light	falling	on	the	hair	was	red	,
这	裙子	曾是	红色的	,	这	光	坠落	在	这	头发	曾是	红色的	,

裙子是红色的，落在头发上的光线也是红色的。

[ðə; ði] [ʃaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [wʌz; wəz] [red] [ˈɔːlsoʊ] .

the	shine	of	the	eyes	was	red	also	.
这	闪耀	的	这	眼睛	曾是	红色的	还	.

眼睛的光泽也是红色的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] , [bʌt; bət] [wɪrd] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [dɪˈstresfəl] .

It	was	fascinating	,	but	weird	,	and	,	to	me	,	distressful	.
它	曾是	迷人	,	但	诡异的	,	和	,	到	我	,	令人痛苦的	.

这很吸引人，但也很怪异，而且对我来说，令人不安。

[ðer; ðər] [flæʃt] [θruː] [maɪ][maɪnd][ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv]['mæθɪld, məˈtɪld][ɪn][hɜːr; hər]['skɑːrlət]

There	flashed	through	my	mind	the	remembrance	of	Mathilde	in	her	scarlet
那里	闪光灯	通过	我的	头脑	这	纪念	的	玛蒂尔德	在	她	猩红

[roʊb] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [haɪts] [ðæt] [moʊˈmentəs] [naɪt] [ʌv; əv][maɪ] [əˈrest] .

robe	as	she	stood	on	the	Heights	that	momentous	night	of	my	arrest	.
长袍	作为	她	站立	在	这	高度	那	意义重大	夜晚	的	我的	逮捕	.

在我被捕的那个重要夜晚，玛蒂尔德身穿猩红色长袍站在高地上的情景，在我脑海中一闪而过。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪn] ['saɪləns] .

I	looked	at	the	picture	in	silence	.
我	看起来	在	这	图片	在	沉默	.

我默默地看着照片。

[hiː; hi] [kept] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] , [hæf] - ['kwɪzɪkl] [smaɪl] ,

He	kept	gazing	at	it	with	a	curious	,	half	-	quizzical	smile	,
他	保留	凝视	在	它	和	一个	好奇的	,	一半	-	疑惑的	微笑	,

他带着好奇又略带疑惑的微笑，一直盯着它看。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] .

as	if	he	were	unconscious	of	my	presence	.
作为	如果	他	是	无意识	的	我的	在场	.

仿佛他完全没有意识到我的存在。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] ['nɪtɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [braʊz] :

At	**last**	**he**	**said**	**,**	**with**	**a**	**slight**	**knitting**	**of**	**his**	**brows**	**:**
在	最后的	他	说	,	和	一个	轻微	针织	的	他的	眉毛	:

最后，他微微皱起眉头，说道：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [streɪndʒ] — [streɪndʒ] .
" It is strange — strange .
" 它 是 奇怪的 — 奇怪的 .

“这很奇怪——很奇怪。”

[aɪ] [ˈskɛtʃt] [ðæt] [ɪn] [tuː] [naɪts] [əˈgoʊ] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
I sketched that in two nights ago , by the light of the fire ,
我 草图 那 在 二 夜晚 前 , 经过 这 光 的 这 火 ,

我两天前晚上在火光下画了那幅草图。

[ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃæˈtoʊ] [ˌes ˈtiː] . [ˈluːɪs] — [frʌm; frəm] [ˈmeməri] , [æz; əz][juː; jʊ]
after I had come from the Chateau St . Louis — from memory , as you
后 我 有 来 从 这 城堡 英石 . 路易斯 — 从 记忆 , 作为 你
[siː] .
see .
看 .

我从圣路易城堡回来之后——凭记忆，正如你所看到的。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈnevər] [strʌk] [ˌem ˈiː] [wer] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz][ˈteɪkən][frʌm; frəm] ,
It never struck me where the effect was taken from ,
它 绝不 击 我 在哪里 这 影响 曾是 已采取 从 ,

我一直没想明白这种效果是从哪里来的。

[ðæt] [ˈsɪŋgjələr] [gloʊ] [ˈoʊvər][ɔːl][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈfɪgjər] .
that singular glow over all the face and figure .
那 单数 辉光 超过 全部 这 脸 和 数字 .

那独特的光彩笼罩着她的整个脸庞和身形。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈtɜːrn] : [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [ɪn][ðə; ði] [ˈsensɪz] ,
But now I see it ; it returns : it is the impression of colour in the senses ,
但 现在 我 看 它 ; 它 返回 : 它 是 这 印象 的 颜色 在 这 感官 ,

但现在我明白了；它回来了：那是感官对色彩的印象。

[left] [frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [ˈleɪdi] - [bʌg] [ˈmæθɪld, məˈtɪld] [flæʃt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [haɪts] !
left from the night that lady - bug Mathilde flashed out on the Heights !
左边 从 这 夜晚 那 女士 - 漏洞 玛蒂尔德 闪光灯 出去 在 这 高度 !

那是瓢虫玛蒂尔德在高地闪现的那个夜晚留下的！

[ə; eɪ] [faɪn] — [ə; eɪ] [faɪn] [ɪˈfekt] !
A fine — a fine effect !
一个 美好的 — 一个 美好的 影响 !

罚款——效果很好！

[hm] !
H'm !
嗯 !

嗯！

[fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [sʌtʃ] [wʌn] [maɪt] [gɪv] [əˈnʌðər] [sʌtʃ] [ˈmæθɪld, məˈtɪld] !
for another such one might give another such Mathilde !
为了 其他 这样的 一 可能 给 其他 这样的 玛蒂尔德 !

另一个这样的人可能会生出另一个像玛蒂尔德一样的人！

" [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] [ˈstɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ] [saʊnd] [bɪˈhaɪnd][ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd] ,
" At that moment we were both startled by a sound behind us , and ,
" 在 那 片刻 我们 是 两个都 惊慌 经过 一个 声音 在后面 我们 , 和 ,

“就在这时，我们俩都被身后的声音吓了一跳，

['wiːlɪŋ] , [wiː; wi] [sɔː] [voʊbən] , [ə; eɪ][mæd] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

wheeling	,	we	saw	Voban	,	a	mad	look	in	his	face	,
惠灵	,	我们	锯	沃班	,	一个	疯狂的	看	在	他的	脸	,

我们转过身，看到沃班，他脸上带着疯狂的表情。

[ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [æt; ət] - [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [spɪr] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ʌp]

in	the	act	of	throwing	at	Doltaire	a	short	spear	which	he	had	caught	up
在	这	行为	的	投掷	在	-	一个	短的	矛	哪个	他	有	捕捉	向上

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɔːrnər] .

from	a	corner	.
从	一个	角落	.

他正要向多尔泰尔投掷一根从角落里捡起的短矛。

[ðə; ði] [spɪr] [fluː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd]['iːv(ə)n][æz; əz] - [spræŋ] [ə'saɪd] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd]

The	spear	flew	from	his	hand	even	as	Doltaire	sprang	aside	,	drawing	his	sword
这	矛	飞翔	从	他的	手	甚至	作为	-	弹簧	旁边	,	绘画	他的	剑

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['swɪftnəs] .

with	great	swiftness	.
和	伟大的	速度	.

就在多尔泰尔闪身躲开、迅速拔剑的同时，长矛也从他手中飞了出去。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kɪld] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] [seɪvd]

I	thought	he	must	have	been	killed	,	but	the	rapidity	of	his	action	saved
我	想法	他	必须	有	到过	被杀	,	但	这	快速	的	他的	行动	已保存

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

我以为他肯定已经遇难了，但他的迅速行动救了他一命。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [spɪr] [pæst] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [soʊ] [kloʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːr] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [ʃred] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

for	the	spear	passed	his	shoulder	so	close	that	it	tore	away	a	shred	of	his
为了	这	矛	通过了	他的	肩膀	所以	关闭	那	它	撕裂	离开	一个	撕碎	的	他的

[koʊt] ,

coat	,
外套	,

长矛擦过他的肩膀，离他的肩膀如此之近，以至于撕下了他的一块外套。

[ænd; ənd] [stʌk] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

and	stuck	in	the	wall	behind	him	.
和	卡住	在	这	墙	在后面	他	.

然后卡在了他身后的墙上。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] - [hæd; həd][hɪz; ɪz] [sɔːrd] - [pɔɪnt] [æt; ət] - [θroʊt] .

In	another	instant	Doltaire	had	his	sword	-	point	at	Voban's	throat	.
在	其他	立即的	-	有	他的	剑	-	观点	在	-	喉	.

转眼间，多尔泰尔的剑尖已经抵在了沃班的喉咙上。

[ðə; ði][mæn][dɪd][nɑːt] [krɪndʒ] , [dɪd][nɑːt] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][hændz] [klɪntʃt] ,

The	man	did	not	cringe	,	did	not	speak	a	word	,	but	his	hands	clinched	,
这	男人	做过	不是	尴尬	,	做过	不是	说话	一个	单词	,	但	他的	双手	锁定	,

那人没有畏缩，也没有说话，只是双手紧紧地攥着。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɜːrkt] ['peɪnfəli] .

and	the	muscles	of	his	face	worked	painfully	.
和	这	肌肉	的	他的	脸	工作	痛苦地	.

他脸部的肌肉剧烈地抽搐着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst][ə; eɪ]['fjʊri][ɪn] - [feɪs][ænd; ənd][ə; eɪ][mə'tælɪk]['hɑːrdnəs][ɪn][hɪz; ɪz]

There	was	at	first	a	fury	in	Doltaire's	face	and	a	metallic	hardness	in	his
那里	曾是	在	第一的	一个	愤怒	在	-	脸	和	一个	金属	硬度	在	他的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

多尔泰尔脸上起初满是怒容，眼神冷峻如铁。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][pæs][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [θruː] [ðə; ðɪ] ['ʌðɜ-z] ['bɑːdi] ;

and	I	was	sure	he	meant	to	pass	his	sword	through	the	other's	body	;
和	我	曾是	当然	他	意思是	到	经过	他的	剑	通过	这	其他的	身体	;

我确信他打算用剑刺穿对方的身体；

[bʌt; bət]['æftər] ['stændɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [deθ] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sɔːrd] - [pɔɪnt] , [hiː; hi]

but	after	standing	for	a	moment	,	death	hanging	on	his	sword	-	point	,	he
但	后	常设	为了	一个	片刻	,	死亡	绞刑	在	他的	剑	-	观点	,	他

['kwaɪətli] ['loʊɜ-d] [hɪz; ɪz] ['wepən] ,

quietly	lowered	his	weapon	,
悄悄	降低	他的	武器	,

但他伫立片刻，死亡的阴影笼罩着他的剑尖，随后他却悄然放下了武器。

[ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] - [ɑːrm] , [lʊkt] ['kjʊriəsli] [æt; ət][voʊbən] ,

and	,	sitting	on	a	chair	-	arm	,	looked	curiously	at	Voban	,
和	,	坐着	在	一个	椅子	-	手臂	,	看起来	奇怪的是	在	沃班	,

然后，他坐在椅子扶手上，好奇地看着沃班。

[æz; əz][wʌn] [maɪt] [sɪt][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ə; eɪ][mæd]['ænɪm(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][keɪdʒ] .

as	one	might	sit	and	watch	a	mad	animal	within	a	cage	.
作为	一	可能	坐	和	手表	一个	疯狂的	动物	之内	一个	笼	.

就像人们坐在那里观看笼子里的疯狗一样。

[voʊbən][dɪd][nɑːt][stɜːr] , [bʌt; bət] [stʊd] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][spɑːt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] , [haʊ'evər] , ['nevər]

Voban	did	not	stir	,	but	stood	rooted	to	the	spot	,	his	eyes	,	however	,	never
沃班	做过	不是	搅拌	,	但	站立	根	到	这	点	,	他的	眼睛	,	然而	,	绝不

['muːvɪŋ] [frʌm; frəm] - .

moving	from	Doltaire	.
移动	从	-	.

沃班一动不动地站在原地，但他的目光却始终没有离开多尔泰尔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [fɔːr; fər] [deθ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɪk'spektɪd]

It	was	clear	that	he	had	looked	for	death	,	and	now	expected
它	曾是	清除	那	他	有	看起来	为了	死亡	,	和	现在	预期的

['pʌnɪʃmənt] [ænd; ənd] ['prɪzn] .

punishment	and	prison	.
惩罚	和	监狱	.

很明显，他曾寻死觅活，现在也预料到会受到惩罚和监禁。

- [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [waɪpt] [ə; eɪ] [swet] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

Doltaire	took	out	his	handkerchief	and	wiped	a	sweat	from	his	cheeks	.
-	采取	出去	他的	手帕	和	擦拭	一个	汗	从	他的	脸颊	.

多尔泰尔掏出手帕擦了擦脸颊上的汗。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [suːn] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [ɪm'pɜːrsən(ə)l] [wei] ,

He	turned	to	me	soon	,	and	said	,	in	a	singularly	impersonal	way	,
他	转向	到	我	很快	,	和	说	,	在	一个	单独地	不具个人色彩	方式	,

他很快转向我，用一种极其冷漠的语气说道：

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm]['ænɪm(ə)l] :

as	though	he	were	speaking	of	some	animal	:
作为	尽管	他	是	请讲	的	一些	动物	:

仿佛他是在谈论某种动物似的：

" [hiː; hi][hæd; həd] [greɪt] [ˌprɑːvəˈkeɪʃ(ə)n] .

"	He	had	great	provocation	.
"	他	有	伟大的	挑衅	.

他受到了极大的挑衅。

[ðə; ðɪ] [ˈdʌtʃəs] [diː][ˈvælwɑː][hæd; həd][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈpænθər] [wʌns] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ʌp]

The	Duchess	de	Valois	had	a	young	panther	once	which	she	had	brought	up
这	公爵夫人	德	瓦卢瓦	有	一个	年轻的	豹	一次	哪个	她	有	带来	向上

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [mɪlk] .

from	the	milk	.
从	这	牛奶	.

瓦卢瓦公爵夫人曾养过一只小豹子，是她用母乳喂养长大的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈkwɪzətɪv] , [ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə][traɪ][ɪts] [ˈtempər] .

She	was	inquisitive	,	and	used	to	try	its	temper	.
她	曾是	好奇	,	和	用过的	到	尝试	它是	脾气	.

她好奇心很强，经常挑衅它。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [gʊd] [spɔːrt] , [bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [əˈweɪ] [ɪts] [fuːd] , [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ðɪ][kæt]

It	was	good	sport	,	but	one	day	she	took	away	its	food	,	gave	it	to	the	cat
它	曾是	好的	运动	,	但	一	天	她	采取	离开	它是	食物	,	给予	它	到	这	猫

,

,
,

它原本是个很有脾气的人，但有一天她把它的食物拿走了，给了猫。

[ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgər] [æt; ət] [məˈsjɜːr] [ðə; ðɪ] [ˈpænθər] .

and	pointed	her	finger	at	monsieur	the	panther	.
和	尖	她	手指	在	先生	这	豹	.

她指着豹先生。

[ðə; ðɪ] [ˈdʌtʃəs] [diː][ˈvælwɑː] [ˈnevər] [ˈbɛrd] [hɜːr; hər] [brest] [ˌðerˈæftər] [tuː; tə][æn; ən][ədˈmaɪərɪŋ] [wɜːrld] —

The	Duchess	de	Valois	never	bared	her	breast	thereafter	to	an	admiring	world	—
这	公爵夫人	德	瓦卢瓦	绝不	裸露	她	胸部	此后	到	一个	钦佩	世界	—

[ə; eɪ] [ˈpænθɝz] [klɔːz] [liːv] [ˈskɑːrz] .

a	panther's	claws	leave	scars	.
一个	黑豹的	爪子	离开	疤痕	.

此后，瓦卢瓦公爵夫人再也没有向世人袒露过她的胸部——因为豹子的爪子会留下伤疤。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [kənˈtɪnjuːd] : " [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ˌaɪ ˈtiː] , [voʊbən] ;

"	He	paused	,	and	presently	continued	:	"	You	remember	it	,	Voban	;
"	他	暂停	,	和	目前	持续	:	"	你	记住	它	,	沃班	;

他停顿了一下，然后继续说道：“你还记得吧，沃班；

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [ˈduːks] [ˈvælɪt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] [ðen] — [juː; jʊ] [siː] [aɪ] [rɪˈkɔːl] [juː; jʊ] !

you	were	the	Duke's	valet	then	—	you	see	I	recall	you	!
你	是	这	公爵的	代客泊车	然后	—	你	看	我	记起	你	!

你当时是公爵的贴身男仆——你看，我记得你！

[wel] , [ðə; ðɪ] [ˈpænθər] [lɔːst][hɪz; ɪz] [hed] , [bəuθ] [ˈfɪgjərətɪvli] [ænd; ənd][ɪn][fækt] .

Well	,	the	panther	lost	his	head	,	both	figuratively	and	in	fact	.
出色地	,	这	豹	丢失的	他的	头	,	两个都	比喻意义上	和	在	事实	.

嗯，这只豹子丢了脑袋，无论是比喻意义上还是实际上。

[ðə; ðɪ] [ˈpænθər] [dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [kɪl] , [ˈmeɪbi] ,

The	panther	did	not	mean	to	kill	,	maybe	,
这	豹	做过	不是	意思是	到	杀	,	或许	,

也许，这只豹子并非有意杀人。

[bʌt; bət][tuː; tə] [kɪl] [ðə; ðɪ][ˈleɪdiːz] [ˈbjuːti] [wʌz; wəz] [deθ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ... .

but	to	kill	the	lady's	beauty	was	death	to	her	...	.
但	到	杀	这	女士的	美丽	曾是	死亡	到	她	...	.

但扼杀这位女士的美貌，对她而言就如同致命一击.....

[voʊbən] , ['jɑːndər] [spɪr] [wʌz; wəz] ['pɔɪznd] !

Voban	**,**	**yonder**	**spear**	**was**	**poisoned**	**!**
沃班	,	远处	矛	曾是	中毒	!

沃班，那边的长矛有毒！

" [hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	**He**	**wiped**	**his**	**face**	**,**	**and**	**said**	**to**	**me**	**,**
"	他	擦拭	他的	脸	,	和	说	到	我	,

他擦了擦脸，对我说：

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [sɔː] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['moʊmənt][aɪ][hæd; həd][noʊ] [fɪr] ;

"	**I**	**think**	**you**	**saw**	**that**	**at**	**the**	**dangerous**	**moment**	**I**	**had**	**no**	**fear**	**;**
"	我	思考	你	锯	那	在	这	危险的	片刻	我	有	不	害怕	;

“我想你们都看到了，在危险的时刻，我毫无畏惧；

[jet] [naʊ] [wen] [ðə; ði] [geɪm] [ɪz][ɪn][maɪ] [oʊn] [hændz] , [maɪ] [tʃiːk] [rʌnz] [wɪð; wɪθ][koʊld] [swet] .

yet	**now**	**when**	**the**	**game**	**is**	**in**	**my**	**own**	**hands**	**,**	**my**	**cheek**	**runs**	**with**	**cold**	**sweat**	**.**
然而	现在	什么时候	这	游戏	是	在	我的	自己的	双手	,	我的	脸颊	跑步	和	寒冷的	汗	.

但现在比赛的主动权掌握在自己手中，我的脸颊却冒出了冷汗。

[haʊ] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['kaʊərdɪs] !

How	**easy**	**to**	**be**	**charged**	**with**	**cowardice**	**!**
如何	简单的	到	是	带电	和	怯懦	!

多么容易被指控懦弱啊！

[laɪk] [ɪˌvæpə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][hɑːt] [breθ] [ʌv; əv]['perəl] ['pæsɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ðə; ði][koʊld] [er] [ʌv; əv]

Like	**evaporation**	**,**	**the**	**hot**	**breath**	**of**	**peril**	**passing**	**suddenly**	**into**	**the**	**cold**	**air**	**of**
喜欢	蒸发	,	这	热的	气息	的	危险	通过	突然	进入	这	寒冷的	空气	的

['seɪfti] [liːvz] [ðɪs] !

safety	**leaves**	**this**	**!**
安全	树叶	这	!

就像蒸发一样，危险的热气突然消散在安全的冷空气中，留下了这样的痕迹！

" — [hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ə'gen] .

"	**—**	**he**	**wiped**	**his**	**cheek**	**again**	**.**
"	—	他	擦拭	他的	脸颊	再次	.

“——”他又擦了擦脸颊。

[hiː; hi] [roʊz] , [muːvd] ['sloʊli] [tuː; tə][voʊbən] , [ænd; ənd] , ['prɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [sed] ,

He	**rose**	**,**	**moved**	**slowly**	**to**	**Voban**	**,**	**and**	**,**	**pricking**	**him**	**with**	**his**	**sword**	**,**	**said**	**,**
他	玫瑰	,	已搬	缓慢地	到	沃班	,	和	,	刺	他	和	他的	剑	,	说	,

他站起身，缓缓走到沃班面前，用剑刺了他一下，说道：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['bʌŋglər] , ['bɑːrbər] .

"	**You**	**are**	**a**	**bungler**	**,**	**barber**	**.**
"	你	是	一个	笨蛋	,	理发师	.

“你真是个笨蛋，理发师。”

[naʊ] ['lɪs(ə)n] .

Now	**listen**	**.**
现在	听	.

现在听着。

[aɪ] ['nevər] [rɔːŋd] [juː; jʊ] ; [aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [bɪn] [jʊr; jər] ['blɪstər] .

I	**never**	**wronged**	**you**	**;**	**I**	**have**	**only**	**been**	**your**	**blister**	**.**
我	绝不	冤枉	你	;	我	有	仅有的	到过	你的	水疱	.

我从未亏待过你；我只是你的一块水泡。

[aɪ] [prɪk] [jʊr; jər] [sɔːz] [æt; ət] [hoʊm] .

I	**prick**	**your**	**sores**	**at**	**home**	**.**
我	刺	你的	疮	在	家	.

我在家帮你扎伤口。

[tʌt] ! [tʌt] !
Tut **!** **tut** **!**
图坦卡蒙 ! 教程 !

啧啧!

[ðeɪ] [prɪk] [ðem; ðəm]['oʊpənli][ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] - [pleɪs] .
they **prick** **them** **openly** **in** **the** **market** **-** **place** **.**
他们 刺 他们 公然 在 这 市场 - 地方 .

他们在市场上公开刺伤它们。

[aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][laɪf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ] ; [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] ['friːdəm] [naʊ] .
I **gave** **you** **life** **a** **minute** **ago** **;** **I** **give** **you** **freedom** **now** **.**
我 给予 你 生活 一个 分钟 前 ; 我 给 你 自由 现在 .

一分钟前我给了你生命；现在我给了你自由。

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [meɪ] [æsk] [ðæt] [laɪf][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['deɪz] [juːz] , [ænd; ənd] [ðen] ,
Some **day** **I** **may** **ask** **that** **life** **for** **a** **day's** **use** **,** **and** **then** **,**
一些 天 我 可能 问 那 生活 为了 一个 天 使用 , 和 然后 ,

或许有一天我会请求让生命陪伴我一天，然后，

[voʊbən] , [ðen] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ?
Voban **,** **then** **will** **you** **give** **it** **?**
沃班 , 然后 将要 你 给 它 ?

沃班，那你愿意给吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːrbər] ['ænsər] , " - - , [aɪ] [oʊ]
" **There** **was** **a** **moment's** **pause** **,** **and** **the** **barber** **answered** **,** **"** **M'sieu** **'** **,** **I** **owe**
" 那里 曾是 一个 瞬间 暂停 , 和 这 理发师 回答 , " - - , 我 欠
[juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] .
you **nothing** **.**
你 没有什么 .

理发师顿了顿，回答说：“先生，我不欠您任何东西。”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [juː; jʊ] [ðen] ; [juː; jʊ] [meɪ] [kɪl] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .
I **would** **have** **killed** **you** **then** **;** **you** **may** **kill** **me** **,** **if** **you** **will** **.**
我 会 有 被杀 你 然后 ; 你 可能 杀 我 , 如果 你 将要 .

那时我会杀了你；你想杀我，就杀了我吧。

" - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['mjuːziŋli] .
" **Doltaire** **nodded** **musingly** **.**
" - 点头 若有所思地 .

多尔泰尔若有所思地点了点头。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
Something **was** **passing** **through** **his** **mind** **.**
某物 曾是 通过 通过 他的 头脑 .

他脑海中闪过一个念头。

[aɪ] [dʒʌdʒd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [æz; əz][ə; eɪ]['sɜːrvənt] [wʊd]
I **judged** **he** **was** **thinking** **that** **here** **was** **a** **man** **who** **as** **a** **servant** **would**
我 评判 他 曾是 思维 那 这里 曾是 一个 男人 WHO 作为 一个 仆人 会
[biː; bi][ɪn'væljuəb(ə)l] .
be **invaluable** **.**
是 无价 .

我判断他当时在想，这个人如果做仆人，将会非常宝贵。

" [wel] , [wel] , [wiː; wi][kæn; kən] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [θɪŋ] [æt; ət] ['liːʒər] , [voʊbən] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst]
" **Well** **,** **well** **,** **we** **can** **discuss** **the** **thing** **at** **leisure** **,** **Voban** **,** **"** **he** **said** **at** **last**
" 出色地 , 出色地 , 我们 能 讨论 这 事物 在 闲暇 , 沃班 , " 他 说 在 最后的
.
.
.

“好吧，好吧，我们可以慢慢讨论这件事，沃班，”他最后说道。

" ['miːnwaɪl] [juː; jʊ] [meɪ] [weɪt] [hɪr] [tɪl] ['kæptɪn] ['mɜːrri] [hæz; həz] ['brekfəstid] ,

"	**Meanwhile**	**you**	**may**	**wait**	**here**	**till**	**Captain**	**Moray**	**has**	**breakfasted**	**,**
"	同时	你	可能	等待	这里	直到	队长	莫雷	有	早餐	,

“在此期间，您可以在这里等候，直到莫雷船长用完早餐。”

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] ; [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd]

and	**then**	**you**	**shall**	**be**	**at**	**his**	**service**	**;**	**and**	**I**	**would**	**have**	**a**	**word**
和	然后	你	将	是	在	他的	服务	;	和	我	会	有	一个	单词

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['ɔːlsoʊ] .

with	**you**	**,**	**also**	**.**
和	你	,	还	.

然后你就要为他效力；我也想跟你谈谈。

" ['tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'laɪt] ['dʒestʃər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [hiː; hi] [led] [ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['brekfəst] -

"	**Turning**	**with**	**a**	**polite**	**gesture**	**to**	**me**	**,**	**he**	**led**	**the**	**way**	**into**	**the**	**breakfast**	**-**
"	转弯	和	一个	有礼貌的	手势	到	我	,	他	引领	这	方式	进入	这	早餐	-

[ruːm] ,

room	**,**
房间	,

他礼貌地转身向我示意，然后带头走进了早餐室。

[ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] , [hæf] ['fæmɪʃt] , [aɪ][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [glæs]

and	**at**	**once**	**,**	**half**	**famished**	**,**	**I**	**was**	**seated**	**at**	**the**	**table**	**,**	**drinking**	**a**	**glass**
和	在	一次	,	一半	饥饿	,	我	曾是	坐着	在	这	桌子	,	喝	一个	玻璃

[ʌv; əv] [gʊd] [waɪn] ,

of	**good**	**wine**	**,**
的	好的	葡萄酒	,

于是，我立刻半饥半饱地坐在桌旁，喝了一杯好酒。

[ænd; ənd] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔɪld] ['waɪtfɪʃ] [ʌv; əv] ['delɪkət] ['kwɑːləti] .

and	**busy**	**with**	**a**	**broiled**	**whitefish**	**of**	**delicate**	**quality**	**.**
和	忙碌的	和	一个	烤制	白鱼	的	精美的	质量	.

忙着烹制一道品质上乘的烤白鱼。

[wiː; wi][wɜːr; wər]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,

We	**were**	**silent**	**for**	**a**	**time**	**,**
我们	是	沉默的	为了	一个	时间	,

我们沉默了一会儿。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrd][ɪn][ðə; ði]['ælkoʊv] [kept] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn] ['iːdn] ,

and	**the**	**bird**	**in**	**the**	**alcove**	**kept**	**singing**	**as**	**though**	**it**	**were**	**in**	**Eden**	**,**
和	这	鸟	在	这	壁龛	保留	歌唱	作为	尽管	它	是	在	伊甸园	,

壁龛里的鸟儿不停地歌唱，仿佛置身于伊甸园一般。

[waɪl] [tʃaɪmɪŋ] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['rɪðəmz] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [saʊnd] [ʌv; əv] [sleɪ] - ['belz]

while	**chiming**	**in**	**between**	**the**	**rhythms**	**there**	**came**	**the**	**silvery**	**sound**	**of**	**sleigh**	**-**	**bells**
尽管	鸣响	在	之间	这	节奏	那里	来了	这	银色	声音	的	雪橇	-	铃铛

[frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] .

from	**the**	**world**	**without**	**.**
从	这	世界	没有	.

在节奏的间隙，传来来自外界的银铃声。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [driːm] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ruːd]

I	**was**	**in**	**a**	**sort**	**of**	**dream**	**,**	**and**	**I**	**felt**	**there**	**must**	**be**	**a**	**rude**
我	曾是	在	一个	种类	的	梦	,	和	我	毛毡	那里	必须	是	一个	粗鲁的

[ə'weɪkənɪŋ] [suːn] .

awakening	**soon**	**.**
唤醒	很快	.

我当时仿佛置身梦境，感觉很快就会被残酷的现实惊醒。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , - , [huː] [siːmd] ['θɪŋkɪŋ] ['kiːnli] ,
After **a** **while** **,** **Doltaire** **,** **who** **seemed** **thinking** **keenly** **,**
后 一个 尽管 , - , WHO 似乎 思维 敏锐地 ,

过了一会儿，似乎正在认真思考的多尔泰尔

['ɔːrdərd] [ðə; ðɪ]['sɜːrvənt][tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [tuː; tə][voʊbən] .
ordered **the** **servant** **to** **take** **in** **a** **glass** **of** **wine** **to** **Voban** **.**
订购 这 仆人 到 拿 在 一个 玻璃 的 葡萄酒 到 沃班 .

你吩咐仆人给沃班送一杯酒去。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
He **looked** **up** **at** **me** **after** **a** **little** **,**
他 看起来 向上 在 我 后 一个 小的 ,

过了一会儿，他抬起头看着我。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [sed] ,
as **if** **he** **had** **come** **back** **from** **a** **long** **distance** **,** **and** **said** **,**
作为 如果 他 有 来 后退 从 一个 长的 距离 , 和 说 ,

仿佛他从远方归来一般，说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [feɪt] [tuː; tə][hæv; həv][æz; əz] [foʊz][ðə; ðɪ] [men] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][æz; əz] [frendz] ,
" **It** **is** **my** **fate** **to** **have** **as** **foes** **the** **men** **I** **would** **have** **as** **friends** **,**
" 它 是 我的 命运 到 有 作为 敌人 这 男人 我 会 有 作为 朋友们 ,

“我的命运就是，我本想结交的朋友，却成了我的敌人。”

[ænd; ənd][æz; əz] [frendz] [ðə; ðɪ] [men] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][æz; əz] [foʊz] .
and **as** **friends** **the** **men** **I** **would** **have** **as** **foes** **.**
和 作为 朋友们 这 男人 我 会 有 作为 敌人 .

而我的朋友，却是我曾经的敌人。

[ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] [ɪz]['ɔːf(ə)n][bæd] ; [ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ] ['enəmi] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [gʊd]
The **cause** **of** **my** **friends** **is** **often** **bad** **;** **the** **cause** **of** **my** **enemies** **is** **sometimes** **good**
这 原因 的 我的 朋友们 是 经常 坏的 ; 这 原因 的 我的 敌人 是 有时 好的
.
:
.

我朋友的事业往往是坏的；我敌人的事业有时是好的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][droʊl] .
It **is** **droll** **.**
它 是 滑稽 .

真滑稽。

[aɪ] [lʌv] [də'rektnəs,daɪ'rektnəs] , [jet] [aɪ][hæv; həv]['evər] [bɪn] [ðə; ðɪ] [sleɪv] [ʌv; əv][ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n] .
I **love** **directness** **,** **yet** **I** **have** **ever** **been** **the** **slave** **of** **complication** **.**
我 爱 直接 , 然而 我 有 曾经 到过 这 奴隶 的 并发症 .

我喜欢直截了当，但我却一直深受复杂化的困扰。

[aɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [maɪ] ['riːz(ə)n] ,
I **delight** **in** **following** **my** **reason** **,**
我 喜 在 下列的 我的 原因 ,

我喜欢遵循自己的理性，

[jet] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [moʊts] [ðæt] ['stʌmb(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌnlaɪt] .
yet **I** **have** **been** **of** **the** **motes** **that** **stumble** **in** **the** **sunlight** **.**
然而 我 有 到过 的 这 微粒 那 绊倒 在 这 阳光 .

然而，我曾是阳光下蹒跚而行的尘埃之一。

[aɪ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['kruːəlti] [ɪn][ˌem 'iː] , [ɪ'nʌf] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd] [wɪl] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['ruːlər] ,
I **have** **enough** **cruelty** **in** **me** **,** **enough** **selfishness** **and** **will** **,** **to** **be** **a** **ruler** **,**
我 有 足够的 残酷 在 我 , 足够的 自私 和 将要 , 到 是 一个 统治者 ,

我身上有足够的残忍、自私和意志，足以成为统治者。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [held] [æn; ən] ['ɑːfɪs] [ɪn][maɪ][laɪf] .

and	yet	I	have	never	held	an	office	in	my	life	.
和	然而	我	有	绝不	握住	一个	办公室	在	我的	生活	.

然而，我一生中从未担任过任何公职。

[aɪ] [lʌv] [truː] [dɪ'ploʊməsi] , [jet] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['kɑːmræd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['laɪər] ,

I	love	true	diplomacy	,	yet	I	have	been	comrade	to	the	official	liar	,
我	爱	真的	外交	,	然而	我	有	到过	同志	到	这	官方的	说谎者	,

我热爱真正的外交，然而我却曾是官方谎言家的同志。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ɪn'triːg] — [lɑː] ! [lɑː] ! "

and	am	the	captain	of	intrigue	—	la	!	la	!	"
和	是	这	队长	的	阴谋	—	拉	!	拉	!	"

而我，正是阴谋诡计的首领——啦！啦！

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd][æn; ən] [ɪn'θuːziæzəm] , [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] ? " [sed] [aɪ] .

"	You	have	never	had	an	enthusiasm	,	a	purpose	?	"	said	I	.
"	你	有	绝不	有	一个	热情	,	一个	目的	?	"	说	我	.

“你从来没有过热情，没有过目标吗？”我问道。

[hiː; hi] [læft] , [ə; eɪ][draɪ] , [ai'rɔnik,-kəl] [læf] .

He	laughed	,	a	dry	,	ironical	laugh	.
他	笑了	,	一个	干燥	,	讽刺	笑	.

他笑了，那是一种干巴巴的、带着讽刺意味的笑声。

" [aɪ][hæv; həv][bəuθ][æn; ən][ɪn'θuːziæzəm][ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] , " [hiː; hi] ['ænsər] ,

"	I	have	both	an	enthusiasm	and	a	purpose	,	"	he	answered	,
"	我	有	两个都	一个	热情	和	一个	目的	,	"	他	回答	,

“我既有热情，也有目标，”他回答说。

" [ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [baɪ] [naʊ] [biː; bi] [snʌg] [ɪn] [bed] [fər'evər] .

"	or	you	would	by	now	be	snug	in	bed	forever	.
"	或者	你	会	经过	现在	是	舒适	在	床	永远	.

否则你现在应该已经永远舒舒服服地躺在床上了。

" [aɪ] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [ment] , [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ges] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] .

"	I	knew	what	he	meant	,	though	he	could	not	guess	I	understood	.
"	我	知道	什么	他	意思是	,	尽管	他	可以	不是	猜测	我	理解	.

“我知道他的意思，但他猜不到我明白他的意思。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .

He	was	referring	to	Alixe	and	the	challenge	she	had	given	him	.
他	曾是	指	到	-	和	这	挑战	她	有	给定	他	.

他指的是艾莉克丝以及她向他提出的挑战。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][get][baɪ] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] ['frendlinəs] ,

I	did	not	feel	that	I	had	anything	to	get	by	playing	a	part	of	friendliness	,
我	做过	不是	感觉	那	我	有	任何事物	到	得到	经过	玩耍	一个	部分	的	友善	,

我不觉得扮演友善的角色能给我带来任何好处。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]['boʊldɪst] ['spiːkɪŋ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz]

and	besides	,	he	was	a	man	to	whom	the	boldest	speaking	was	always
和	除了	,	他	曾是	一个	男人	到	谁	这	最勇敢的	请讲	曾是	总是

['pælətəb(ə)l] ,

palatable	,
可口的	,

而且，他总是能接受最激烈的言辞。

['iːv(ə)n] [wen] [moʊst] [ə'genst] [hɪm'self] .

even	when	most	against	himself	.
甚至	什么时候	最多	反对	他自己	.

即使在最不利于他的时候。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['niːðər] [wʊd] [ber] ['deɪlaɪt] , " [sed] [aɪ] .

"	I	am	sure	neither	would	bear	daylight	,	"	said	I	.
"	我	是	当然	两者都不	会	熊	日光	,	"	说	我	.

“我确信它们都经不起日光，”我说。

" [waɪ] ,

"	Why	,
"	为什么	,

“为什么，

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [blʌʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][bəuθ] ['ɑːnɪst] — [wʊd] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ɪn'dʊr]

I	almost	blush	to	say	that	they	are	both	honest	—	would	at	this	moment	endure
我	几乎	脸红	到	说	那	他们	是	两个都	诚实的	—	会	在	这	片刻	忍受

[ə; eɪ]['mɔːrəl]['maɪkrəskoʊp] .

a	moral	microscope	.
一个	道德	显微镜	.

我几乎不好意思说他们俩都很诚实——此刻，他们经得起道德的严格审视。

[ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] , [aɪ] [kən'fes] , [ɪz] [nuː] , [ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði] ['glæmər] [ʌv; əv][əˌrɪdʒə'næləti] . "

The	experience	,	I	confess	,	is	new	,	and	has	the	glamour	of	originality	.	"
这	经验	,	我	承认	,	是	新的	,	和	有	这	魅力	的	独创性	.	"

我承认，这种体验是全新的，而且具有原创性的魅力。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [steɪ] ['ɑːnɪst] , " [aɪ] [ri'tɔːtid] .

"	It	will	not	stay	honest	,	"	I	retorted	.
"	它	将要	不是	停留	诚实的	,	"	我	反驳	.

“它不会一直诚实的，”我反驳道。

" ['ɑːnəsti] [ɪz][ə; eɪ] [nuː] [tɔɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	Honesty	is	a	new	toy	with	you	.
"	诚实	是	一个	新的	玩具	和	你	.

“诚实对你来说就像一件新玩具。”

[juː; jʊ] [wɪl] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [rɑːk] [ðæt] [ʃoʊz] . "

You	will	break	it	on	the	first	rock	that	shows	.	"
你	将要	休息	它	在	这	第一的	岩石	那	演出	.	"

你只要找到第一块石头就能把它砸碎。

" [aɪ] ['wʌndər] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [aɪ] ['wʌndər] , ... [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .

"	I	wonder	,	"	he	answered	,	"	I	wonder	,	...	and	yet	I	suppose	you	are	right	.
"	我	想知道	,	"	他	回答	,	"	我	想知道	,	...	和	然而	我	认为	你	是	正确的	.

“我想知道，”他回答说，“我想知道……不过我想你是对的。”

[sʌm; səm] ['devəlɪʃ] ['ɪnsɪdənt] [wɪl] [twɪst] [θɪŋz] [aʊt] [ʌv; əv] [gɪr] ,

Some	devilish	incident	will	twist	things	out	of	gear	,
一些	恶魔般的	事件	将要	捻	事物	出去	的	齿轮	,

一些意想不到的意外事件会打乱一切节奏，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][oʊld]['ædəm][mʌst; məst] ['ɪmprəvaɪz] [fɔːr; fər] ['seɪfti] [ænd; ənd] [sək'ses] .

and	then	the	old	Adam	must	improvise	for	safety	and	success	.
和	然后	这	老的	亚当	必须	凑合	为了	安全	和	成功	.

然后，老亚当必须随机应变，才能确保安全和成功。

[jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [maɪ][wʌn] ['bjuːtɪf(ə)l] ['vɜːrtʃuː] [wɪl] [get][ə; eɪ] [twɪst] .

Yes	,	I	suppose	my	one	beautiful	virtue	will	get	a	twist	.
是的	,	我	认为	我的	一	美丽的	美德	将要	得到	一个	捻	.

是的，我想我唯一的美德恐怕要被扭曲了。

" [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['mɪrər] .

"	What	he	had	said	showed	me	his	mind	as	in	a	mirror	.
"	什么	他	有	说	显示	我	他的	头脑	作为	在	一个	镜子	.

“他所说的话就像一面镜子，让我看清了他的内心。”

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'nɪgməz] .

He	had	no	idea	that	I	had	the	key	to	his	enigmas	.
他	有	不	主意	那	我	有	这	钥匙	到	他的	谜团	.

他完全不知道我掌握着解开他所有谜团的关键。

[aɪ] [felt] [æz; əz][hæd; həd][voʊbən][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] .

I	felt	as	had	Voban	in	the	other	room	.
我	毛毡	作为	有	沃班	在	这	其他	房间	.

我感觉就像沃班在隔壁房间一样。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][set][hɪz; ɪz][maɪnd][ɑːn] - ,

I	could	see	that	he	had	set	his	mind	on	Alixe	,
我	可以	看	那	他	有	放	他的	头脑	在	-	,

我看得出来他已经下定决心要得到艾丽克丝了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [raʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm] [wʌt] [wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði][fɜːrst] ['ɑːnɪst] ['pæʃ(ə)n]

and	that	she	had	roused	in	him	what	was	perhaps	the	first	honest	passion
和	那	她	有	唤醒	在	他	什么	曾是	也许	这	第一的	诚实的	热情

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

of	his	life	.
的	他的	生活	.

她唤起了他生命中或许是第一个真挚的激情。

[wʌt] ['fɜːrðər] [tɔːk] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][aɪ][kæn; kən][nɑːt] [tel] ,

What	further	talk	we	might	have	had	I	can	not	tell	,
什么	更远	讲话	我们	可能	有	有	我	能	不是	告诉	,

我们可能还谈了些什么，我不得而知。

[bʌt; bət] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ['kɔːfi] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ['sʌd(ə)nli] ,

but	while	we	were	smoking	and	drinking	coffee	the	door	opened	suddenly	,
但	尽管	我们	是	吸烟	和	喝	咖啡	这	门	打开	突然	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrvənt] [sed] ,

and	the	servant	said	,
和	这	仆人	说	,

但当我们一边抽烟一边喝咖啡时，门突然开了，仆人说道：

" [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][diː] [ˌvoʊdrɔɪ] !

"	His	Excellency	the	Marquis	de	Vaudreuil	!
"	他的	阁下	这	侯爵	德	沃德勒伊	!

“沃德勒伊侯爵阁下！

" - [gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] ['krɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;

"	Doltaire	got	to	his	feet	,	a	look	of	annoyance	crossing	his	face	;
"	-	得到	到	他的	脚	,	一个	看	的	烦恼	过境	他的	脸	;

多尔泰尔站起身来，脸上露出恼怒的神色；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kɜːrtiəsli] [met][ðə; ði] ['gʌvərnər] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

but	he	courteously	met	the	Governor	,	and	placed	a	chair	for	him	.
但	他	礼貌地	遇见	这	州长	,	和	放置	一个	椅子	为了	他	.

但他礼貌地接见了州长，并为他摆放了一把椅子。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] , [haʊ'evər] , [sed] ['frɔːstɪli] , " [mə'sjɜːr] - ,

The	Governor	,	however	,	said	frostily	,	"	Monsieur	Doltaire	,
这	州长	,	然而	,	说	冷淡地	,	"	先生	-	,

然而，州长却冷冷地说：“多尔泰尔先生，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [siːm] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] ['kæptɪn] ['mɜːrri] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [ɪz] ['gʌvərnər] [ɪn]['kænədə] ,

it	must	seem	difficult	for	Captain	Moray	to	know	who	is	Governor	in	Canada	,
它	必须	似乎	难的	为了	队长	莫雷	到	知道	WHO	是	州长	在	加拿大	,

对于莫雷船长来说，要知道加拿大总督是谁似乎很困难。

[sɪns] [hiː; hi][hæz; həz][soʊ] ['meni] ['mæstərz] .

since	he	has	so	many	masters	.
自从	他	有	所以	许多	大师	.

因为他有很多师傅。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [huː] [niːdz] [ə'ʃʊrəns] [moʊst][ə'pɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] , [juː; jʊ][ɔːr][hiː; hi] .

I	am	not	sure	who	needs	assurance	most	upon	the	point	,	you	or	he	.
我	是	不是	当然	WHO	需求	保证	最多	之上	这	观点	,	你	或者	他	.

我不确定在这个问题上，是你还是他更需要保证。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [fiːst] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'tendəns] [wen] [hiː; hi]

This	is	the	second	time	he	has	been	feasted	at	the	Intendance	when	he
这	是	这	第二	时间	他	有	到过	盛宴	在	这	意图	什么时候	他

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['prɪzn] .

should	have	been	in	prison	.
应该	有	到过	在	监狱	.

这是他第二次在监狱里被总督款待。

[aɪ] [keɪm] [tuː] [leɪt] [ðæt] ['ʌðər] [taɪm] ; [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌɑːpər'tuːn] .

I	came	too	late	that	other	time	;	now	it	seems	I	am	opportune	.
我	来了	也	晚的	那	其他	时间	;	现在	它	似乎	我	是	适时的	.

上次我来晚了；这次看来我来得正是时候。

" - [rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] [smuːð] : " [jʊr; jər] ['eksələnsi] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ðə; ði] ['lɪbərti] .

"	Doltaire's	reply	was	smooth	:	"	Your	Excellency	will	pardon	the	liberty	.
"	-	回复	曾是	光滑的	:	"	你的	阁下	将要	赦免	这	自由	.

多尔泰尔的回答很流畅："阁下会赦免这种自由行为。"

[ðə; ði] [ɪn'tendəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌhæf'weɪ] [haʊs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sɪtədel] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	Intendance	was	a	sort	of	halfway	house	between	the	citadel	and	the
这	意图	曾是	一个	种类	的	半	房子	之间	这	堡垒	和	这

[dʒeɪl] . "

jail	.	"
监狱	.	"

总督府就像是城堡和监狱之间的一个过渡住所。

" [ðer; ðər][ɪz] [nuːz] [frʌm; frəm] [fræns] , " [ðə; ði] ['gʌvərnər] [sed] , " [brɔːt] [frʌm; frəm] ['gæspi] .

"	There	is	news	from	France	,	"	the	Governor	said	,	"	brought	from	Gaspe	.
"	那里	是	消息	从	法国	,	"	这	州长	说	,	"	带来	从	加斯佩	.

总督说："有来自法国的消息，是从加斯佩带来的。"

[wiː; wi] [miːt] [ɪn]['kaʊns(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ɪn][æn; ən] ['aʊər] .

We	meet	in	council	at	the	Chateau	in	an	hour	.
我们	见面	在	理事会	在	这	城堡	在	一个	小时	.

我们一小时后在城堡开会。

[ə; eɪ] [gɑːrd] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [tuː; tə] [teɪk] ['kæptɪn] ['mɜːrri] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] [dʒeɪl] .

A	guard	is	without	to	take	Captain	Moray	to	the	common	jail	.
一个	警卫	是	没有	到	拿	队长	莫雷	到	这	常见的	监狱	.

一名卫兵被派去押送莫雷船长到普通监狱。

" [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] , ['æftər][ə; eɪ] ['kɜːrtiəs] [gʊd] - [baɪ][frʌm; frəm] - ,

"	In	a	moment	more	,	after	a	courteous	good	-	by	from	Doltaire	,
"	在	一个	片刻	更多的	,	后	一个	有礼貌	好的	-	经过	从	-	,

"稍等片刻，在多尔泰尔礼貌地道别之后，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌvərnər] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [spɔɪld] [hɪz; ɪz]

and	a	remark	from	the	Governor	to	the	effect	that	I	had	spoiled	his
和	一个	评论	从	这	州长	到	这	影响	那	我	有	被宠坏了	他的

['naɪts] [sliːp] [tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] ,

night's	sleep	to	no	purpose	,
夜晚	睡觉	到	不	目的	,

州长还评论说，我白白打扰了他一夜的睡眠。

[aɪ][wʌz; wəz] [suːn] [ɑːn][maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] [dʒeɪl] , [wer] [ə'raɪvɪŋ] ,

I	was	soon	on	my	way	to	the	common	jail	,	where	arriving	,
我	曾是	很快	在	我的	方式	到	这	常见的	监狱	,	在哪里	抵达	,

我很快就被押往普通监狱，到达那里后，

[wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] [pliːzd] [sər'praɪz] [tuː; tə] [siː] - !

what	was	my	pleased	surprise	to	see	Gabord	!
什么	曾是	我的	高兴	惊喜	到	看	-	!

看到加博尔真是让我惊喜不已!

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [ɔːf] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [ɪ'speʃl] [gɑːrd] ,

He	had	been	told	off	to	be	my	especial	guard	,
他	有	到过	讲述	离开	到	是	我的	特别的	警卫	,

他被指派做我的特别保镖。

[hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪtədel] ['hævɪŋ] [bɪn] [diːmd] [soʊ] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] .

his	services	at	the	citadel	having	been	deemed	so	efficient	.
他的	服务	在	这	堡垒	拥有	到过	被认为	所以	高效的	.

他在城堡的服务被认为非常有效。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['aʊtwərdli] ['sɜːrli] — [æz; əz] [rʌf] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['evər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɜːrld] ,

He	was	outwardly	surly	—	as	rough	as	he	was	ever	before	the	world	,
他	曾是	向外	粗鲁	—	作为	粗糙的	作为	他	曾是	曾经	前	这	世界	,

他表面上一副凶神恶煞的样子——和以往在世人面前一样粗鲁无礼。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['soʊldʒər] [lɑːk] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]

and	without	speaking	a	word	to	me	,	he	had	a	soldier	lock	me	in	a
和	没有	请讲	一个	单词	到	我	,	他	有	一个	士兵	锁	我	在	一个

[sel] .

cell	.
细胞	.

他一句话也没跟我说，就让一个士兵把我锁进了牢房。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII
十三

十三

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [boʊst]

"	A	LITTLE	BOAST
"	一个	小的	夸

“小小吹牛”

" [maɪ] [nuː] [ə'boʊd] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][aɪ][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtədel]

"	My	new	abode	was	more	cheerful	than	the	one	I	had	quitted	in	the	citadel
"	我的	新的	住所	曾是	更多的	快乐	比	这	一	我	有	辞职	在	这	堡垒

.

:
.

“我的新住处比我之前在城堡里住的那个住处要舒适得多。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][lɑːrdʒ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , [wel] [bɑːrd] ,

It	was	not	large	,	but	it	had	a	window	,	well	barred	,
它	曾是	不是	大的	,	但	它	有	一个	窗户	,	出色地	禁止	,

它不大，但有一扇窗户，装了很结实的铁栅栏。

[θruː] [wɪtʃ] [keɪm] [ðə; ði] [gʊd] [strɔːŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [skaɪ] .

through	which	came	the	good	strong	light	of	the	northern	sky	.
通过	哪个	来了	这	好的	强的	光	的	这	北方	天空	.

北方天空的明亮光线由此照射进来。

[ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [bentʃ] [fɔːr; fər][maɪ][bed] [stʊd] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər] , [ænd; ənd] , [wʌt] [tʃɪrd] [ˌem 'iː] [mʌtʃ]

A	wooden	bench	for	my	bed	stood	in	one	corner	,	and	,	what	cheered	me	much
一个	木制的	长椅	为了	我的	床	站立	在	一	角落	,	和	,	什么	欢呼	我	很多

,

,

,

角落里放着一张木制床凳，令我非常高兴的是，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['aɪərn] [stoʊv] .

there	was	a	small	iron	stove	.
那里	曾是	一个	小的	铁	火炉	.

那里有一个小铁炉。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [wɔːrmθ] , [ɪts]['faɪər] [wʊd] [biː; bi] [kəm'pænjənəbl] ,

Apart	from	warmth	,	its	fire	would	be	companionable	,
除	从	温暖	,	它是	火	会	是	友善的	,

除了取暖之外，它的火焰还能带来陪伴感。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tend] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] .

and	to	tend	it	a	means	of	passing	the	time	.
和	到	趋向	它	一个	方法	的	通过	这	时间	.

照料它也是消磨时间的一种方式。

['ɔːlmoʊst][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

Almost	the	first	thing	I	did	was	to	examine	it	.
几乎	这	第一的	事物	我	做过	曾是	到	检查	它	.

我做的第一件事几乎就是检查它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ʃeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bʌldʒɪŋ] [keg] [ɑːn] [end] .

It	was	round	,	and	shaped	like	a	small	bulging	keg	on	end	.
它	曾是	圆形的	,	和	形状	喜欢	一个	小的	凸起	桶	在	结尾	.

它是圆形的，形状像一个竖起来的、鼓鼓囊囊的小酒桶。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][lɪd][ɑːn][tɑːp] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][saɪd][ə; eɪ] [smɔːl] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][baːz][fɔːr; fər]

It	had	a	lid	on	top	,	and	in	the	side	a	small	door	with	bars	for
它	有	一个	盖	在	顶部	,	和	在	这	边	一个	小的	门	和	酒吧	为了

[drɑːft] ,

draught	,
草稿	,

它顶部有个盖子，侧面有个带栅栏的小门，用来通风。

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn]['lɪt(ə)l][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪərpleɪs] .

suggesting	to	me	in	little	the	delight	of	a	fireplace	.
建议	到	我	在	小的	这	喜	的	一个	壁炉	.

这让我隐约感受到了壁炉的乐趣。

[ə; eɪ] [smɔːl] [paɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd] ['kærid] [ə'weɪ] [ðə; ði] [smoʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tʃɪmni] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] .

A	small	pipe	from	the	side	carried	away	the	smoke	into	a	chimney	in	the	wall	.
一个	小的	管道	从	这	边	携带	离开	这	抽烟	进入	一个	烟囱	在	这	墙	.

侧面的一根小管子将烟雾排入墙上的烟囱。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [lʌg'ʒʊriəs] , [ænd; ənd][maɪ]['spɪrɪts] [keɪm] [bæk] [ə'peɪs] .

It	seemed	to	me	luxurious	,	and	my	spirits	came	back	apace	.
它	似乎	到	我	豪华	,	和	我的	烈酒	来了	后退	迅速	.

我觉得这里很奢华，我的精神也迅速恢复了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['faɪər] [jet] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɪtər] [koʊld] ,

There	was	no	fire	yet	,	and	it	was	bitter	cold	,
那里	曾是	不	火	然而	,	和	它	曾是	苦的	寒冷的	,

当时还没有生火，天气非常寒冷。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə] [kiːp] [wɔːrmθ] [ɪn] [ˌem 'iː] .

so	that	I	took	to	walking	up	and	down	to	keep	warmth	in	me	.
所以	那	我	采取	到	步行	向上	和	向下	到	保持	温暖	在	我	.

所以我开始来回走动取暖。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪl] ['nʌrɪʃt] , [ænd; ənd] [aɪ] [felt] [ðə; ði] [koʊld] [ɪn'tensli] .

I	was	ill	nourished	,	and	I	felt	the	cold	intensely	.
我	曾是	患病的	营养	,	和	我	毛毡	这	寒冷的	强烈地	.

我营养不良，而且感觉非常寒冷。

[bʌt; bət] [aɪ] [trɔtid] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [plænz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [ɔːl'redi] ['rʌnɪŋ] [θruː] [maɪ] [hed] .

But	I	trotted	up	and	down	,	plans	of	escape	already	running	through	my	head	.
但	我	小跑	向上	和	向下	,	计划	的	逃脱	已经	跑步	通过	我的	头	.

但我来回小跑，脑海中已经开始盘算逃跑的计划。

[aɪ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [fɑːr] [ɔːf] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ,

I	was	as	far	off	as	you	can	imagine	from	that	event	of	the	early	morning	,
我	曾是	作为	远的	离开	作为	你	能	想象	从	那	事件	的	这	早期的	早晨	,

我当时对那天清晨发生的事情完全没有概念，你可以想象我当时的处境有多糟糕。

[wen] [aɪ] [stʊd] ['weɪtɪŋ] , [hæf] ['froʊz(ə)n] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃɑːt] [baɪ] - [men] .

when	I	stood	waiting	,	half	frozen	,	to	be	shot	by	Lancy's	men	.
什么时候	我	站立	等待	,	一半	冷冻	,	到	是	射击	经过	-	男人	.

我站在那里，半冻僵地等待着被兰西的手下射杀。

['æftər] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] ['swɪftli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [mɔːr] ,

After	I	had	been	walking	swiftly	up	and	down	for	an	hour	or	more	,
后	我	有	到过	步行	迅速地	向上	和	向下	为了	一个	小时	或者	更多的	,

在我快速来回走了一个多小时之后，

['slæpɪŋ] [maɪ] [hændz] [ə'genst] [maɪ] [saɪdz] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [wɔːrm] — [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [koʊld] [aɪ] [eɪkt] [ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] ['nɔːziə] — [aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [siː] - ['entər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] ['kæriɪŋ] [wʊd] [ænd; ənd] ['ʃeɪvɪŋz] .

slapping	my	hands	against	my	sides	to	keep	them	warm	—	for	it	was	so	cold	I	ached	and	felt	a	nausea	—	I	was	glad	to	see	Gabord	enter	with	a	soldier	carrying	wood	and	shavings	.
拍打	我的	双手	反对	我的	侧面	到	保持	他们	温暖的	—	为了	它	曾是	所以	寒冷的	我	疼痛	和	毛毡	一个	恶心	—	我	曾是	高兴的	到	看	-	进入	和	一个	士兵	携带	木头	和	刨花	.

我拍打着自己的身体两侧取暖——因为天气太冷了，我浑身酸痛，还感到恶心——我很高兴看到加博尔带着一个士兵扛着木柴和刨花进来。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [aɪ] [kʊd; kəd] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [hæv; həv] [bɔːrn] [ðə; ði] ['tʃɪlɪŋ] [er] — [ə; eɪ] ['dæmpnəs] ,

I	do	not	think	I	could	much	longer	have	borne	the	chilling	air	—	a	dampness	,
我	做	不是	思考	我	可以	很多	更长	有	出生	这	令人不寒而栗	空气	—	一个	潮湿	,

我想我再也无法忍受这寒冷潮湿的空气了。

[tuː] , [hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [flɔːr] ,

too	,	had	risen	from	the	floor	,
也	,	有	升起	从	这	地面	,

他也从地上站了起来，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [wɑːʃt] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] — [fɔːr; fər] [maɪ] [kloʊðz] [wɜːr; wər] ['veri] [laɪt] [ɪn] ['tekstʃər] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [wɔːrn] .

which	had	been	washed	that	morning	—	for	my	clothes	were	very	light	in	texture	and	much	worn	.
哪个	有	到过	洗过	那	早晨	—	为了	我的	衣服	是	非常	光	在	质地	和	很多	磨损	.

那天早上已经洗过了——因为我的衣服质地很轻薄，而且已经很旧了。

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd][bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][suːt] [sɪns] [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['dʌndʒən] , [fɔːr; fər][maɪ] ['ʌðər]

I	had	had	but	the	one	suit	since	I	entered	the	dungeon	,	for	my	other
我	有	有	但	这	一	套装	自从	我	进入	这	地牢	,	为了	我的	其他

[suːt] ,

suit	,
套装	,

自从我进入地牢以来，我只有一套西装，至于我的另一套西装，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [smɑːrt] ,

which	was	by	no	means	smart	,
哪个	曾是	经过	不	方法	聪明的	,

这绝非明智之举。

[hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][fɜːrst] [ɪm'prɪznd] [ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] .

had	been	taken	from	me	when	I	was	first	imprisoned	the	year	before	.
有	到过	已采取	从	我	什么时候	我	曾是	第一的	被监禁	这	年	前	.

这些东西在我前一年第一次入狱时就被夺走了。

[æz; əz] [ɪf] ['meni] [gʊd] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] ['destɪnd] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][wʌns] ,

As	if	many	good	things	had	been	destined	to	come	at	once	,
作为	如果	许多	好的	事物	有	到过	注定	到	来	在	一次	,

仿佛许多美好的事物注定要同时到来，

[suːn] ['æftərwərdz] [ə'nʌðər] ['soʊldʒər] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['næpsæk] , [wɪtʃ] [hiː; hi][leɪd] [daʊn] [ɑːn]

soon	afterwards	another	soldier	entered	with	a	knapsack	,	which	he	laid	down	on
很快	然后	其他	士兵	进入	和	一个	背包	,	哪个	他	铺设	向下	在

[ðə; ði] [bentʃ] .

the	bench	.
这	长椅	.

随后不久，另一名士兵背着背包进来，把背包放在长凳上。

[maɪ] [dɪ'laɪt] [wʌz; wəz] [greɪt] [wen] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][held][maɪ] ['ʌðər] [pʊr] [suːt][ʌv; əv] [kloʊðz] ,

My	delight	was	great	when	I	saw	it	held	my	other	poor	suit	of	clothes	,
我的	喜	曾是	伟大的	什么时候	我	锯	它	握住	我的	其他	贫穷的	套装	的	衣服	,

看到它里面装着我另一套破旧的衣服，我真是欣喜若狂。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌf] [set][ʌv; əv] ['wʊlənz] , [ə; eɪ] [fjuː] ['hæŋkɜˑtʃəfs, 'hæŋkɜˑtʃiːfs] , [tuː] [perz] [ʌv; əv]

together	with	a	rough	set	of	woollens	,	a	few	handkerchiefs	,	two	pairs	of
一起	和	一个	粗糙的	放	的	羊毛制品	,	一个	很少	手帕	,	二	对	的

['stɑːkɪŋz] ,

stockings	,
长筒袜	,

还有一套粗糙的羊毛衣物、几条手帕、两双长袜，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wʊl] [kæp][fɔːr; fər] [naɪt] [wer] .

and	a	wool	cap	for	night	wear	.
和	一个	羊毛	帽	为了	夜晚	穿	.

还有一顶羊毛睡帽。

- [dɪd][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] ,

Gabord	did	not	speak	to	me	at	all	,
-	做过	不是	说话	到	我	在	全部	,

加博尔根本没跟我说话。

[bʌt; bət] ['rʌfli] ['hɜːrid] [ðə; ði]['soʊldʒər][æt; ət][hɪz; ɪz][tæsk][ʌv; əv]['faɪər] - ['laɪtɪŋ] ,

but	roughly	hurried	the	soldier	at	his	task	of	fire	-	lighting	,
但	大致	慌忙	这	士兵	在	他的	任务	的	火	-	灯光	,

但他粗暴地催促士兵加快生火的速度。

[ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['stuːlz] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɑːr][ʌv; əv]['wɔːtər] .

and	ordered	the	other	to	fetch	a	pair	of	stools	and	a	jar	of	water	.
和	订购	这	其他	到	拿来	一个	一对	的	凳子	和	一个	罐	的	水	.

然后命令另一个人去拿两张凳子和一罐水。

['miːnwaɪl] [aɪ] [stʊd] [nɪr] , ['wɑtʃɪŋ] ,

Meanwhile	I	stood	near	,	watching	,
同时	我	站立	靠近	,	观看	,

与此同时，我站在附近，看着。

[ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [maɪ] ['skɪni] [hændz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] [hiːt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['faɪər]

and	stretched	out	my	skinny	hands	to	the	grateful	heat	as	soon	as	the	fire
和	拉伸	出去	我的	瘦骨嶙峋的	双手	到	这	感激的	热	作为	很快	作为	这	火

[wʌz; wəz] ['laɪtɪd] .

was	lighted	.
曾是	照明	.

火一点燃，我就伸出瘦弱的双手去感受那份温暖。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['bɔɪz] [dɪ'laɪt] [ɪn] [noʊtɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [drɑːft] [pʌmpt] [ðə; ði] ['faɪər] ['ɪntuː] ['vaɪələns] ,

I	had	a	boy's	delight	in	noting	how	the	draught	pumped	the	fire	into	violence	,
我	有	一个	男孩们	喜	在	注意到	如何	这	草稿	泵	这	火	进入	暴力	,

我像个孩子一样兴奋地观察着，气流是如何将火势推向猛烈的。

['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [stoʊv] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [pʌft] [ænd; ənd] [rɔːrd] .

shaking	the	stove	till	it	puffed	and	roared	.
摇晃	这	火炉	直到	它	膨胀的	和	咆哮	.

摇晃炉子，直到它冒出浓烟并发出轰鸣声。

[aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [fɪld] , [ðæt] ['moʊmənt] ,

I	was	so	filled	,	that	moment	,
我	曾是	所以	已填	,	那	片刻	,

那一刻，我感到无比满足。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [də'mestɪk] ['spɪrɪt] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ] ['stiːmɪŋ] ['ket(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [stoʊv] [wʊd]

with	the	domestic	spirit	that	I	thought	a	steaming	kettle	on	the	little	stove	would
和	这	国内的	精神	那	我	想法	一个	蒸煮	壶	在	这	小的	火炉	会

[gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['tæbi] - [laɪk] ['kʌmfərt] .

give	me	a	tabby	-	like	comfort	.
给	我	一个	虎斑猫	-	喜欢	舒适	.

怀着一种居家情怀，我以为在小炉子上烧一壶热气腾腾的水就能给我带来像小猫一样的舒适感。

" [waɪ] [nɑːt] [ə; eɪ] ['ket(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːb] ? " [sed] [aɪ] ['geɪli] [tuː; tə] - .

"	Why	not	a	kettle	on	the	hob	?	"	said	I	gaily	to	Gabord	.
"	为什么	不是	一个	壶	在	这	炉灶	?	"	说	我	兴高采烈地	到	-	.

“为什么不在炉子上烧壶水呢？”我兴高采烈地对加博尔说。

" [waɪ] [nɑːt] [ə; eɪ] [kæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['faɪər] , [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['beɪkən] [ɑːn] [ðə; ði] [koʊl] ,

"	Why	not	a	cat	before	the	fire	,	a	bit	of	bacon	on	the	coals	,
"	为什么	不是	一个	猫	前	这	火	,	一个	少量	的	熏肉	在	这	煤炭	,

“为什么不在火堆前养只猫，在炭火上烤点培根呢？”

[ə; eɪ] [pɑːt] [ʌv; əv] [mʌld] [waɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['elboʊ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wentʃɪz] [tʃɪn] [tuː; tə] [tʃʌk] ,

a	pot	of	mulled	wine	at	the	elbow	,	and	a	wench's	chin	to	chuck	,
一个	锅	的	仔细考虑	葡萄酒	在	这	弯头	,	和	一个	女仆	下巴	到	查克	,

手边放着一壶热红酒，还有个姑娘的下巴等着被人踢来踢去。

['beɪbi] - ['bʌmbəu] ! " [sed] - [ɪn] [ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [læf] [æt; ət]

baby	-	bumbo	!	"	said	Gabord	in	a	mocking	voice	,	which	made	the	soldiers	laugh	at
婴儿	-	邦博	!	"	说	-	在	一个	嘲讽	嗓音	,	哪个	制成	这	士兵	笑	在

[maɪ] [ɪk'spens] .

my	expense	.
我的	费用	.

“宝贝儿！”加博尔用嘲讽的语气说道，这让士兵们都嘲笑我。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['spɪnət] , [tuː] , [fɔːr; fər] ['dʌki] [dɪr] , - ; [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [keɪk] [ænd; ənd]
" And a spinet , too , for ducky dear , Scarrat ; a piece of cake and
" 和 一个 小型立式钢琴 , 也 , 为了 小鸭子 亲爱的 , - ; 一个 片 的 蛋糕 和
['tʃeri] [waɪn] ,
cherry wine ,
樱桃 葡萄酒 ,

“还有一架小竖琴，送给我亲爱的斯卡拉特；一块蛋糕和樱桃酒，

[ænd; ənd][ə; eɪ][soʊl][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['hev(ə)n] ! [ˌtɑː'nɛr] !
and a soul to go to heaven ! Tonnerre !
和 一个 灵魂 到 去 到 天堂 ! 雷 !

灵魂得以升入天堂！雷霆！

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] , " [ðiːz] ['ɪŋglɪʃ] ['prizənəz] [wɑːnt][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][ə; eɪ]
" he added , with an oath , " these English prisoners want the world for a
" 他 额外 , 和 一个 誓言 , " 这些 英语 囚犯 想 这 世界 为了 一个
[suː] ,
sou ,
苏 ,

他发誓说：“这些英国囚犯想要用一分钱换取全世界。”

[ænd; ənd] [ðeid] [oʊ] [ðæt] [tɪl] ['dʒʌdʒmənt] [deɪ] .
and they'd owe that till judgment day .
和 他们会 欠 那 直到 判断 天 .

他们将一直为此负责，直到审判日。

" [aɪ] [sɔː] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,
" I saw at once the meaning of his words ,
" 我 锯 在 一次 这 意义 的 他的 字 ,

我立刻明白了他话里的意思。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [traɪd] [ðə; ði]
for he turned his back on me and went to the window and tried the
为了 他 转向 他的 后退 在 我 和 去 到 这 窗户 和 尝试 这
['stɑːnʃənz] ,
stanchions ,
支柱 ,

因为他背对着我，走到窗边，试了试窗台的支柱。

['siːmɪŋ] [mʌtʃ] [kən'sɜːrnd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .
seeming much concerned about them , and muttering to himself .
似乎 很多 担心的 关于 他们 , 和 喃喃自语 到 他自己 .

他似乎很关心他们，自言自语道。

[aɪ] [druː] [aʊt] [frʌm; frəm][maɪ] ['pɑːkɪt] [tuː] [goʊld] ['piːsɪz] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['soʊldʒər]
I drew out from my pocket two gold pieces , and gave them to the soldier
我 画 出去 从 我的 口袋 二 金子 件 , 和 给予 他们 到 这 士兵
- ;
Scarrat ;
- ;

我从口袋里掏出两枚金币，给了士兵斯卡拉特；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['soʊldʒər] ['kʌmɪŋ] [ɪn][dʒʌst] [ðen] , [aɪ][dɪd][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
and the other soldier coming in just then , I did the same with him ;
和 这 其他 士兵 未来 在 只是 然后 , 我 做过 这 相同的 和 他 ;

这时另一名士兵进来，我也对他做了同样的事；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðer; ðər] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ['maɪtɪli] [ɪn'kriːst] .
and I could see that their respect for me mightily increased .
和 我 可以 看 那 他们的 尊重 为了 我 非常 增加 .

我能感觉到他们对我的尊重大大增加了。

- , [stɪl] ['mʌtərɪŋ] , [tɜːrnd] [tuː; tə][juː 'es] [ə'gen] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [bɪ'reɪt] [ðə; ði]

Gabord	,	still	muttering	,	turned	to	us	again	,	and	began	to	berate	the
-	,	仍然	喃喃自语	,	转向	到	我们	再次	,	和	开始	到	责骂	这

['soʊldʒərz][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['leɪzɪnəs] .

soldiers	for	their	laziness	.
士兵	为了	他们的	懒惰	.

加博尔德一边嘟囔着，一边又转向我们，开始斥责士兵们的懒惰。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [men] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] , - ,

As	the	two	men	turned	to	go	,	Scarrat	,
作为	这	二	男人	转向	到	去	,	-	,

两人转身要走时，斯卡拉特

['evɪdəntli] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [duː] [fɔːr; fər][ðə; ði][goʊld][aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n] , [sed] [tuː; tə]

evidently	feeling	that	something	was	due	for	the	gold	I	had	given	,	said	to
显然	感觉	那	某物	曾是	到期的	为了	这	金子	我	有	给定	,	说	到

- ,

Gabord	,
-	,

显然，他觉得我给的黄金应该得到一些回报，于是对加博尔说：

" [ʃæl; ʃəl] - - [hæv; həv][ðə; ði] ['ket(ə)l] ?

"	Shall	m'sieu	'	have	the	kettle	?
"	将	-	-	有	这	壶	?

“先生，请把水壶给我好吗？”

" - [tʊk] [ə; eɪ][step] ['fɔːrwərd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði]['soʊldʒər] , [bʌt; bət] [stɑːpt] [ʃɔːrt] ,

"	Gabord	took	a	step	forward	as	if	to	strike	the	soldier	,	but	stopped	short	,
"	-	采取	一个	步	向前	作为	如果	到	罢工	这	士兵	,	但	停止	短的	,

加博尔向前迈了一步，似乎要打那个士兵，但又停住了。

[bluː] [aʊt][hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [læft] [ɪn][ə; eɪ][laʊd] , ['mɑːkɪŋ] [weɪ] .

blew	out	his	cheeks	,	and	laughed	in	a	loud	,	mocking	way	.
吹	出去	他的	脸颊	,	和	笑了	在	一个	大声	,	嘲讽	方式	.

他鼓起腮帮子，大声嘲笑起来。

" [eɪ] , [eɪ] , [fetʃ] - - [ðə; ði]['ket(ə)l] , [ænd; ənd] [fetʃ] [hɪm; ɪm][flæks][tuː; tə][spɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

"	Ay	,	ay	,	fetch	m'sieu	'	the	kettle	,	and	fetch	him	flax	to	spin	,	and	a
"	哎	,	哎	,	拿来	-	-	这	壶	,	和	拿来	他	亚麻	到	旋转	,	和	一个

[pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] ,

pinch	of	snuff	,
捏	的	鼻烟	,

“哎，哎，去把先生的壶拿来，再给他拿些亚麻让他纺，还有一小撮鼻烟。”

[ænd; ənd][hɑːt] ['flænəlz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['stʌmək] ,

and	hot	flannels	for	his	stomach	,
和	热的	法兰绒	为了	他的	胃	,

还有热毛巾敷在他的肚子上，

[ænd; ənd] ['evri] [naɪt] [æt; ət] ['sʌndaʊn] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [fiːd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['prɪti] ['bɪskɪts] [soʊkt] [ɪn]

and	every	night	at	sundown	you	shall	feed	him	with	pretty	biscuits	soaked	in
和	每一个	夜晚	在	日落	你	将	喂养	他	和	漂亮的	饼干	浸泡过	在

[mɪlk] .

milk	.
牛奶	.

每天晚上日落时分，你要用浸泡过牛奶的漂亮饼干喂他。

[ɑː] , [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd] [fetʃ] [ðə; ði]['ket(ə)l] , [fuːl] !

Ah	,	go	to	the	devil	and	fetch	the	kettle	,	fool	!
啊	,	去	到	这	魔鬼	和	拿来	这	壶	,	傻子	!

啊，傻瓜，去魔鬼那里把水壶拿来吧！

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['rʌfli] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['empti] [seɪv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

"	he	added	roughly	again	,	and	quickly	the	place	was	empty	save	for	him
"	他	额外	大致	再次	,	和	迅速地	这	地方	曾是	空的	节省	为了	他

[ænd; ənd][maɪ'self] .

and	myself	.
和	我	.

“他粗声粗气地又补充道，很快，除了他和我之外，这个地方就空无一人了。”

" [ðoʊz] [tuː] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər][tuː; tə][sɪt] [ˌaʊt'saɪd] [jʊr; jər][keɪdʒ] [dɔːr] , ['dɪki] - [bɜːrd] ,

"	Those	two	fellows	are	to	sit	outside	your	cage	door	,	dickey	-	bird	,
"	那些	二	伙伴们	是	到	坐	外部	你的	笼	门	,	迪基	-	鸟	,

“那两个家伙就坐在你笼子门外面，小鸟。”

[ænd; ənd] [tuː] [ɑːr; ər][tuː; tə] [mɑːrtʃ] [bɪ'niːθ] [jʊr; jər] ['wɪndoʊ] ['jɑːndər] ,

and	two	are	to	march	beneath	your	window	yonder	,
和	二	是	到	行进	下面	你的	窗户	远处	,

还有两个要从你窗下走过来，

[soʊ][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [læk] [ker] [ɪf] [juː; jʊ] [siːk] [tuː; tə][goʊ] [ə'brɔːd] .

so	you	shall	not	lack	care	if	you	seek	to	go	abroad	.
所以	你	将	不是	缺少	关心	如果	你	寻找	到	去	国外	.

所以，如果你想出国，就不要疏忽大意。

[ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [nuː] ['ɔːrdərz] . "

Those	are	the	new	orders	.	"
那些	是	这	新的	订单	.	"

这是新的指令。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , - , " [sed] [aɪ] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][maɪ]['dʒeɪlər] ?

"	And	you	,	Gabord	,	"	said	I	,	"	are	you	not	to	be	my	jailer	?
"	和	你	,	-	,	"	说	我	,	"	是	你	不是	到	是	我的	狱卒	?

“而你，加博尔德，”我说，“难道你不想做我的狱卒吗？”

" [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['sɑːroʊfəli] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

"	I	said	it	sorrowfully	,	for	I	had	a	genuine	feeling	for	him	,
"	我	说	它	悲伤地	,	为了	我	有	一个	真的	感觉	为了	他	,

“我悲伤地说出这句话，因为我对他确实有好感。”

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [ðæt] [frʌm; frəm][maɪ] [vɔɪs] .

and	I	could	not	keep	that	from	my	voice	.
和	我	可以	不是	保持	那	从	我的	嗓音	.

我无法掩饰自己的感受。

[wen] [aɪ][hæd; həd]['spoʊkən][soʊ] ['fiːlɪŋli] , [hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['flʌʃɪŋ] [ænd; ənd]

When	I	had	spoken	so	feelingly	,	he	stood	for	a	moment	,	flushing	and
什么时候	我	有	说	所以	有感情地	,	他	站立	为了	一个	片刻	,	冲洗	和

['pʌfɪŋ] ,

puffing	,
抽气	,

当我如此动情地说完话后，他站了一会儿，脸涨得通红，气喘吁吁。

[æz; əz] [ɪf] [kən'fjuːzd] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [toʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ænsər] ,

as	if	confused	by	the	compliment	in	the	tone	,	and	then	he	answered	,
作为	如果	使困惑	经过	这	赞扬	在	这	语气	,	和	然后	他	回答	,

他似乎对语气中的恭维感到困惑，然后回答道：

" [aɪm][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [seɪf] [tɪl] [wɜːrd] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] [wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn]

"	I'm	to	keep	you	safe	till	word	comes	from	the	King	what's	to	be	done
"	我是	到	保持	你	安全的	直到	单词	来	从	这	国王	是什么	到	是	完毕

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

with	you	.
和	你	.

“我会保护你的安全，直到国王指示如何处置你。”

" [ðen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] ['sɜːrli] [ə'gen] , ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [legz] [ə'pɑːrt] [ænd; ənd] [kiːz]

"	Then	he	suddenly	became	surly	again	,	standing	with	legs	apart	and	keys
"	然后	他	突然	成为	粗鲁	再次	,	常设	和	腿	除	和	钥匙

['dæŋglɪŋ] ;

dangling	;
悬挂	;

“然后他突然又变得暴躁起来，双腿分开站着，钥匙晃来晃去；

[fɔːr; fər] - ['entərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ket(ə)l] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [stoʊv] .

for	Scarrat	entered	with	the	kettle	,	and	put	it	on	the	stove	.
为了	-	进入	和	这	壶	,	和	放	它	在	这	火炉	.

斯卡拉特拿着水壶进来，把它放在炉子上。

" [juː; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] ['blæŋkits] [fɔːr; fər] - - , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

"	You	will	bring	blankets	for	m'sieu	'	,	"	he	added	,
"	你	将要	带来	毯子	为了	-	-	,	"	他	额外	,

“你要给先生带毯子，”他补充道。

" [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [æn; ən] ['ɔːrdər] [ɑːn] [maɪ] ['teɪbl] [fɔːr; fər] [tə'bækoʊ] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [send] [jʊr; jər]

"	and	there's	an	order	on	my	table	for	tobacco	,	which	you	will	send	your
"	和	有	一个	命令	在	我的	桌子	为了	烟草	,	哪个	你	将要	发送	你的

['kɑːmræd] [fɔːr; fər] .

comrade	for	.
同志	为了	.

“我桌上还有一份烟草订单，你派你的同志去取吧。”

" [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn] .

"	In	a	moment	we	were	left	alone	.
"	在	一个	片刻	我们	是	左边	独自的	.

“片刻之后，我们只剩下彼此了。”

" [juːl] [lɪv; laɪv] [laɪk] [ə; eɪ] [stʌft] [pɪg] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðoʊ] - [twɪl] [biː; bi] [koʊld] [oʊ] - [naɪts]

"	You'll	live	like	a	stuffed	pig	here	,	"	he	said	,	"	though	'	twill	be	cold	o	'	nights
"	你会	居住	喜欢	一个	填充	猪	这里	,	"	他	说	,	"	尽管	-	斜纹布	是	寒冷的	o	-	夜晚

.

:
.

“你在这里会过得像只塞满馅料的猪一样，”他说，“虽然晚上会很冷。”

" ['æftər] [ə'nʌðər] [pæs] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] ,

"	After	another	pass	or	two	of	words	he	left	me	,
"	后	其他	经过	或者	二	的	字	他	左边	我	,

“又说了几句话之后，他就离开了。”

[ænd; ənd] [aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['betər] ['tɔɪlət] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jɪr] .

and	I	hastened	to	make	a	better	toilet	than	I	had	done	for	a	year	.
和	我	加快	到	制作	一个	更好的	洗手间	比	我	有	完毕	为了	一个	年	.

于是我加快速度，做了一个比过去一年都好的厕所。

[maɪ] [oʊld] ['rʌsti] [suːt] [wɪtʃ] [aɪ] [iks'tʃeindʒd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wʌn] [aɪ] [hæd; həd] [wɔːrn] [siːmd] ['ɔːlmoʊst]

My	old	rusty	suit	which	I	exchanged	for	the	one	I	had	worn	seemed	almost
我的	老的	生锈的	套装	哪个	我	交换	为了	这	一	我	有	磨损	似乎	几乎

['sʌmptʃuəs] ,

sumptuous	,
豪华	,

我那件锈迹斑斑的旧西装，换成了我之前穿过的那件，现在看来几乎称得上华丽了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊlən] [wer] ['kʌmfətid] [maɪ] ['wiːkənd] ['bɑːdi] .

and	the	woollen	wear	comforted	my	weakened	body	.
和	这	羊毛	穿	安慰	我的	减弱	身体	.

羊毛衣物让我的虚弱身体感到舒适。

[wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] [maɪ] [sel] [lʊkt] [snʌg] , [ænd; ənd][aɪ][sæt]['koʊzɪli][baɪ][ðə; ði]['faɪər] , ['fiːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

Within	an	hour	my	cell	looked	snug	,	and	I	sat	cosily	by	the	fire	,	feeding	it
之内	一个	小时	我的	细胞	看起来	舒适	,	和	我	卫星	舒适地	经过	这	火	,	喂养	它

['leɪzɪli] .

lazily	.
懒洋洋	.

不到一个小时，我的牢房就布置得舒适温馨，我舒舒服服地坐在火堆旁，懒洋洋地往火里添柴。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [kiːz]

It	must	have	been	about	four	o'clock	when	there	was	a	turning	of	keys
它	必须	有	到过	关于	四	点钟	什么时候	那里	曾是	一个	转弯	的	钥匙

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃuːtɪŋ] [ʌv; əv][boʊlts] ,

and	a	shooting	of	bolts	,
和	一个	射击	的	螺栓	,

当时大概是四点钟方向，传来转动钥匙和开门的声音。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [step] [ˌɪn'saɪd][bʌt; bət] - , ['fɑːloʊd] [baɪ] - !

the	door	opened	,	and	who	should	step	inside	but	Gabord	,	followed	by	Alixe	!
这	门	打开	,	和	WHO	应该	步	里面	但	-	,	随后	经过	-	!

门开了，走进来的竟然是加博尔，紧随其后的是艾莉克丝！

[aɪ] [sɔː] - [lɪps] [freɪm] [maɪ] [neɪm] [θraɪs] , [ðoʊ] [noʊ][wɜːrd] [keɪm] [fɔːrθ] ,

I	saw	Alixe's	lips	frame	my	name	thrice	,	though	no	word	came	forth	,
我	锯	-	嘴唇	框架	我的	姓名	三次	,	尽管	不	单词	来了	前进	,

我看到艾莉克丝的嘴唇三次轻触我的名字，但她却一句话也没说。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['bɜːrstɪŋ] [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] [ænd; ənd][klæsp][hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ] [brest] .

and	my	heart	was	bursting	to	cry	out	and	clasp	her	to	my	breast	.
和	我的	心	曾是	爆发	到	哭	出去	和	搭扣	她	到	我的	胸部	.

我的心快要跳出来，想要放声大哭，想要紧紧地把她抱在怀里。

[bʌt; bət] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] , ['sɪriəs] [lʊk] [kæst][ɑːn][ˌem 'iː] ,

But	still	with	a	sweet	,	serious	look	cast	on	me	,
但	仍然	和	一个	甜的	,	严肃的	看	投掷	在	我	,

但她脸上依然带着温柔而认真的神情，

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [steɪd] [ˌem 'iː] .

she	put	out	her	hand	and	stayed	me	.
她	放	出去	她	手	和	入住	我	.

她伸出手拦住了我。

- , ['lʊkɪŋ] [nɑːt][æt; ət][ˌjuː 'es][æt; ət][ɔːl] , [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ,

Gabord	,	looking	not	at	us	at	all	,	went	straight	to	the	window	,	and	,
-	,	寻找	不是	在	我们	在	全部	,	去	直的	到	这	窗户	,	和	,

加博尔德根本没看我们一眼，径直走到窗边，然后

['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] , ['bizid] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɑːnʃənz] [ænd; ənd][tuː; tə] ['wɪs(ə)l] .

standing	on	a	stool	,	busied	himself	with	the	stanchions	and	to	whistle	.
常设	在	一个	凳子	,	忙碌	他自己	和	这	支柱	和	到	哨	.

他站在凳子上，忙着摆弄立柱，还吹起了口哨。

[aɪ] [tʊk] - [hændz][ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [spoʊk] [hɜːr; hər] [neɪm] ['sɔːftli] ,

I	took	Alixe's	hands	and	held	them	,	and	spoke	her	name	softly	,
我	采取	-	双手	和	握住	他们	,	和	辐	她	姓名	轻轻	,

我握住艾莉克丝的手，轻轻地唤着她的名字。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][soʊ] ['pɜːrfɪkt] [ə; eɪ] [greɪs] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər] ['nevər]

and	she	smiled	up	at	me	with	so	perfect	a	grace	that	I	thought	there	never
和	她	微笑	向上	在	我	和	所以	完美的	一个	优雅	那	我	想法	那里	绝不

[wʌz; wəz] [ɔːt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

was	aught	like	it	in	the	world	.
曾是	零	喜欢	它	在	这	世界	.

她抬头对我微笑，笑容如此完美优雅，我觉得世上再也找不到比这更美的笑容了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [gʊd] [spel] .

She	was	the	first	to	break	the	good	spell	.
她	曾是	这	第一的	到	休息	这	好的	拼写	.

她是第一个打破好运的人。

[aɪ] [pleɪst] [ə; eɪ] [siːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər] .

I	placed	a	seat	for	her	,	and	sat	down	by	her	.
我	放置	一个	座位	为了	她	,	和	卫星	向下	经过	她	.

我给她搬了个座位，然后坐在她旁边。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

She	held	out	her	fingers	to	the	fire	,	and	then	,	after	a	moment	,
她	握住	出去	她	手指	到	这	火	,	和	然后	,	后	一个	片刻	,

她将手指伸向火堆，过了一会儿，

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv][læst] ['naɪts] [ə'fer] .

she	told	me	the	story	of	last	night's	affair	.
她	讲述	我	这	故事	的	最后的	夜晚	事务	.

她把昨晚的婚外情告诉了我。

[fɜːrst][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] [tel] [hɜːr; hər] ['briːfli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

First	she	made	me	tell	her	briefly	of	the	events	of	the	morning	,
第一的	她	制成	我	告诉	她	简要地	的	这	活动	的	这	早晨	,

她先让我简要地跟她讲述一下早上发生的事情，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] , [bʌt; bət][nɑːt] ['fʊli] .

of	which	she	knew	,	but	not	fully	.
的	哪个	她	知道	,	但	不是	完全	.

她对此有所了解，但并不完全清楚。

[ðɪs] [dʌn] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .

This	done	,	she	began	.
这	完毕	,	她	开始	.

“搞定了，”她开始说道。

[aɪ] [wɪl] [set] [daʊn] [hɜːr; hər] ['stɔːri] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] ,

I	will	set	down	her	story	as	a	whole	,
我	将要	放	向下	她	故事	作为	一个	所有的	,

我将完整地记录下她的故事。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] [æz; əz][juː; jʊ] [riːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][toʊld][æz; əz] ['wɪmɪn] [tel]

and	you	must	understand	as	you	read	that	it	was	told	as	women	tell
和	你	必须	理解	作为	你	读	那	它	曾是	讲述	作为	女性	告诉

[ə; eɪ] ['stɔːri] ,

a	story	,
一个	故事	,

你在阅读时必须明白，这是由女性讲述的故事。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['lɪt(ə)l] ['greɪsɪz] [ænd; ənd] [daɪ'vɜːʃnz] ,

with	all	little	graces	and	diversions	,
和	全部	小的	恩典	和	转移	,

以及所有的小恩小惠和消遣，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [smɔːl] ['diːteɪlz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [moʊ'mentəs] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ɪn'veləpt] [ɪn][ðer; ðər]

and	those	small	details	with	which	even	momentous	things	are	enveloped	in	their
和	那些	小的	细节	和	哪个	甚至	意义重大	事物	是	被包裹	在	他们的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

以及他们眼中那些细微之处，即使是重大的事物也蕴含其中。

[aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [mɔːr] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʌv; əv] [ðiːz] , [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] , [æz; əz] -

I	loved	her	all	the	more	because	of	these	,	and	I	saw	,	as	Doltaire
我	喜爱	她	全部	这	更多的	因为	的	这些	,	和	我	锯	,	作为	-

[hæd; həd] [sed] ,

had	said	,
有	说	,

正因如此，我更加爱她了，而且我看到了，正如多尔泰尔所说：

[haʊ] [ˈædmərəbli] [pɔɪzd] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [ˈɪntəlekt] , [haʊ] [əˈkjuːt] [hɜːr; hər] [wɪt] ,

how	admirably	poised	was	her	intellect	,	how	acute	her	wit	,
如何	令人钦佩地	准备	曾是	她	智力	,	如何	急性	她	有	,

她的才智多么令人钦佩，她的机智多么敏锐！

[haʊ] [ˈdelɪkət] [ænd; ənd] [əˈstuːt] [ə; eɪ] [dɪˈploʊmətɪst] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] ; [ænd; ənd] [jet] , [θruː] [ɔːl] ,

how	delicate	and	astute	a	diplomatist	she	was	becoming	;	and	yet	,	through	all	,
如何	精美的	和	精明	一个	外交官	她	曾是	成为	;	和	然而	,	通过	全部	,

她越来越像一位精明老练的外交家；然而，尽管如此，

[prəˈzɝːvɪŋ, prɪˈzɝːvɪŋ, priːˈzɝːvɪŋ] [ə; eɪ] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] [ˈɔːlmoʊst] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ʌv; əv] [bɪˈliːf] .

preserving	a	simplicity	of	character	almost	impossible	of	belief	.
保存	一个	简单	的	特点	几乎	不可能的	的	信仰	.

保持着令人难以置信的纯朴性格。

[sʌtʃ] [ˈkwɑːlətiz] , [ɪn] [hɜːr; hər] [dəˈrektɪd] [tuː; tə] [gʊd] [ˈɛndz] , [ɪn] [ˈlesər] [ˈwɪmɪn] [hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm] [ˈɪnfəməs] .

Such	qualities	,	in	her	directed	to	good	ends	,	in	lesser	women	have	made	them	infamous	.
这样的	品质	,	在	她	指导	到	好的	结束	,	在	较少	女性	有	制成	他们	臭名昭著的	.

她身上的这些品质，如果用于造福他人，反而会使一些品行低劣的女性声名狼藉。

[wʌns] [ðæt] [deɪ] - [sed] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [ˈbreɪkɪŋ] [ɔːf] [æz; əz] [hɜːr; hər] [ˈstɔːri] [went] [ɑːn] ,

Once	that	day	Alixe	said	to	me	,	breaking	off	as	her	story	went	on	,
一次	那	天	-	说	到	我	,	打破	离开	作为	她	故事	去	在	,

那天，艾莉克丝突然停顿了一下，对我说：

" [oʊ] , [ˈrɑːbərt] , [wen] [aɪ] [siː] [wʌt] [ˈpaʊər] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [dɪˈsɪmjuleɪt] — [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðæt] ,

"	Oh	,	Robert	,	when	I	see	what	power	I	have	to	dissimulate	—	for	it	is	that	,
"	哦	,	罗伯特	,	什么时候	我	看	什么	力量	我	有	到	掩饰	—	为了	它	是	那	,

“哦，罗伯特，当我意识到我拥有多么强大的伪装能力时——因为那就是，

[kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [baɪ] [wʌt] [neɪm] [juː; jʊ] [wɪl] — [wen] [aɪ] [siː] [haʊ] [aɪ] [ɪnˈdʒɔɪ] [əˈkɑːmplɪʃɪŋ] [əˈgenst] [ɔːl] [ˈdɪfɪkəlti] ,

call	it	by	what	name	you	will	—	when	I	see	how	I	enjoy	accomplishing	against	all	difficulty	,
称呼	它	经过	什么	姓名	你	将要	—	什么时候	我	看	如何	我	享受	完成	反对	全部	困难	,

随你怎么称呼它——当我看到自己如何享受克服一切困难并取得成功时，

[haʊ] [aɪ] [kæn; kən] [blaɪnd] [ˈiːv(ə)n] [soʊ] [skɪld] [ə; eɪ] [dɪˈploʊmətɪst] [æz; əz] [məˈsjɜːr] - , [aɪ] [ˈɔːlmoʊst] [ˈtremb(ə)l] .

how	I	can	blind	even	so	skilled	a	diplomatist	as	Monsieur	Doltaire	,	I	almost	tremble	.
如何	我	能	瞎的	甚至	所以	熟练	一个	外交官	作为	先生	-	,	我	几乎	颤抖	.

我怎能连像多尔泰尔先生这样技艺高超的外交家都看不清呢？我几乎感到颤抖。

[aɪ] [siː] [haʊ] ,
I see how ,
我 看 如何 ,

我明白了。

[ɪf] [gɑːd][hæd; həd][nɑːt]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [hɪr] " — [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər]
if God had not given me something here " — she placed her hand upon her
如果 上帝 有 不是 给定 我 某物 这里 " — 她 放置 她 手 之上 她
[hɑːrt] — " [ðæt] [seɪvz] [ˌem 'iː] ,
heart — " that saves me ,
心 — " 那 保存 我 ,

“如果上帝没有在这里给我一些东西”——她把手放在胸口——“那可以救我的东西”，

[aɪ] [maɪt] [biː; bi] [laɪk] ['mædəm] - , [ænd; ənd][fɑːr] [wɜːrs] , [fɑːr] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] .
I might be like Madame Cournal , and far worse , far worse than she .
我 可能 是 喜欢 夫人 - , 和 远的 更糟 , 远的 更糟 比 她 .

我可能就像库尔奈尔夫人一样，甚至比她更糟糕，糟糕得多。

[fɔːr; fər][aɪ] [lʌv] ['paʊər] — [aɪ][duː] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] !
For I love power — I do love it ; I can see that !
为了 我 爱 力量 — 我 做 爱 它 ; 我 能 看 那 !

因为我热爱权力——我真的热爱权力；我能看出这一点！

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [strɪkt] ['ɑːnəsti] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] [ðæt] [wʌz; wəz]
" She did not realize that it was her strict honesty with herself that was
" 她 做过 不是 意识到 那 它 曾是 她 严格的 诚实 和 她自己 那 曾是
[hɜːr; hər] [truː] ['seɪfgɑːrd] .
her true safeguard .
她 真的 保障 .

她没有意识到，她对自己绝对诚实才是她真正的保障。

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪz][ðə; ði]['stɔːri] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] :
But here is the story she told me :
但 这里 是 这 故事 她 讲述 我 :

但她告诉我的故事是这样的：

" [wen] [aɪ] [left] [juː; jʊ] , [læst] [naɪt] , [aɪ] [went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][maɪ] [hoʊm] ,
" When I left you , last night , I went at once to my home ,
" 什么时候 我 左边 你 , 最后的 夜晚 , 我 去 在 一次 到 我的 家 ,

“昨晚我离开你之后，就直接回家了。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][get][ɪn] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] .
and was glad to get in without being seen .
和 曾是 高兴的 到 得到 在 没有 存在 已见 .

很高兴能不被人发现地溜进去。

[æt; ət][naɪn][ə'klɔk, əu-][wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] ,
At nine o'clock we were to be at the Chateau ,
在 九 点钟 我们 是 到 是 在 这 城堡 ,

九点钟我们应该到达城堡。

[ænd; ənd] [waɪl] [maɪ]['sɪstər] [ˌdʒɔːr'dʒet] [wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][maɪ] [twɑː'let] —
and while my sister Georgette was helping me with my toilette —
和 尽管 我的 姐姐 乔治特 曾是 帮助 我 和 我的 厕所 —

当我的妹妹乔治特帮我洗漱的时候——

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [ə'loʊn] !
oh , how I wished she would go and leave me quite alone !
哦 , 如何 我 希望 她 会 去 和 离开 我 相当 独自的 !

哦，我多么希望她能离开，让我一个人静静！

— [maɪ] [hed] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wɜːrl] ,

—	my	head	was	in	a	whirl	,
—	我的	头	曾是	在	一个	旋转	,

我当时脑子一片混乱，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [maɪ] [hɑːrt] [drɔː] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [laɪk][ə; eɪ][hæf] -

and	now	and	then	I	could	feel	my	heart	draw	and	shake	like	a	half	-
和	现在	和	然后	我	可以	感觉	我的	心	画	和	摇	喜欢	一个	一半	-

[tʃoʊkt] [pʌmp] ,

choked	pump	,
窒息	泵	,

我时不时能感觉到我的心脏像半堵塞的泵一样抽搐颤抖。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [peɪn] [bɪˈhaɪnd][maɪ] [aɪz] .

and	there	was	a	strange	pain	behind	my	eyes	.
和	那里	曾是	一个	奇怪的	疼痛	在后面	我的	眼睛	.

我的眼睛后面传来一阵奇怪的疼痛。

[ˌdʒɔːrˈdʒet] [ɪz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɔːrm] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] , [soʊ][kaɪnd] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

Georgette	is	of	such	a	warm	disposition	,	so	kind	always	to	me	,
乔治特	是	的	这样的	一个	温暖的	处置	,	所以	种类	总是	到	我	,

乔治特性格非常热情，总是对我那么好。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [jiːld] [tuː; tə][ɪn] [ˈevriθɪŋ] , [soʊ][ˈsɪmp(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [əˈfekʃənz] ,

whom	she	would	yield	to	in	everything	,	so	simple	in	her	affections	,
谁	她	会	屈服	到	在	一切	,	所以	简单的	在	她	情感	,

她事事都对他百依百顺，她的感情如此单纯。

[ðæt] [aɪ] [siːmd] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər][baɪ][hɜːr; hər] [laɪk] [æn; ən] [ˌintriˈ^ænt] ,

that	I	seemed	standing	there	by	her	like	an	intrigante	,
那	我	似乎	常设	那里	经过	她	喜欢	一个	诱人	,

我当时站在她旁边，看起来就像个阴谋家。

[æz; əz][wʌn] [huː] [hæd; həd][gɑːt] [ˈwɪzdəm] [æt; ət][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ˈsʌmθɪŋ] [lɔːst] .

as	one	who	had	got	wisdom	at	the	price	of	a	good	something	lost	.
作为	一	WHO	有	得到	智慧	在	这	价格	的	一个	好的	某物	丢失的	.

就像一个以失去美好事物为代价而获得智慧的人。

[bʌt; bət][duː][nɑːt] [θɪŋk] , [ˈrɑːbərt] , [ðæt] [fɔːr; fər][wʌn] [ˈɪnstənt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɑːri] [aɪ] [pleɪd] [ə; eɪ][pɑːrt] ,

But	do	not	think	,	Robert	,	that	for	one	instant	I	was	sorry	I	played	a	part	,
但	做	不是	思考	,	罗伯特	,	那	为了	一	立即的	我	曾是	对不起	我	玩	一个	部分	,

但罗伯特，你千万别以为我哪怕有一瞬间后悔自己参与其中。

[ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [soʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [jɪr] [ænd; ənd] [mɔːr] .

and	have	done	so	for	a	long	year	and	more	.
和	有	完毕	所以	为了	一个	长的	年	和	更多的	.

而且已经持续了一年多。

[aɪ] [wʊd] [duː][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [mɔːr] [əˈgen] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I	would	do	it	and	more	again	,	if	it	were	for	you	.
我	会	做	它	和	更多的	再次	,	如果	它	是	为了	你	.

如果是为了你，我会毫不犹豫地去做，甚至做得更多。

" [ˌdʒɔːrˈdʒet] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] [stɑːpt] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ænd; ənd]

"	Georgette	could	not	understand	why	it	was	I	stopped	all	at	once	and
"	乔治特	可以	不是	理解	为什么	它	曾是	我	停止	全部	在	一次	和

[kɔːt] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə][maɪ] [brest] ,

caught	her	head	to	my	breast	,
捕捉	她	头	到	我的	胸部	,

“乔治特不明白为什么我突然停了下来，一把将她的头搂进我的胸膛。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][baɪ][ˌem ˈiː] [wer] [aɪ] [stʊd] [ɜˈeɪndʒɪŋ] [maɪ] [gaʊn] .

as	she	sat	by	me	where	I	stood	arranging	my	gown	.
作为	她	卫星	经过	我	在哪里	我	站立	安排	我的	袍	.

她坐在我旁边，我当时正站在那里整理我的礼服。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [kwaɪt] [waɪ] [aɪ][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] ,

I	do	not	know	quite	why	I	did	it	,
我	做	不是	知道	相当	为什么	我	做过	它	,

我不太清楚自己为什么会这样做。

[bʌt; bət][pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][maɪ] [ˈjɜːrnɪŋ] [ðæt] [ˈnevər] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈlʌvər]

but	perhaps	it	was	from	my	yearning	that	never	should	she	have	a	lover
但	也许	它	曾是	从	我的	渴望	那	绝不	应该	她	有	一个	情人

[ɪn] [sʌtʃ] [ˈsɑːroʊ] [ænd; ənd][ˈdeɪndʒər][æz; əz] [maɪn] ,

in	such	sorrow	and	danger	as	mine	,
在	这样的	悲哀	和	危险	作为	矿	,

但或许是出于我的渴望，我希望她永远不要拥有像我这样身处如此悲伤和危险之中的爱人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈnevər] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə][mæsk][hɜːr; hər] [hɑːrt] [æz; əz][aɪ][hæv; həv]

and	that	never	should	she	have	to	learn	to	mask	her	heart	as	I	have
和	那	绝不	应该	她	有	到	学习	到	面具	她	心	作为	我	有

[dʌn] .

done	.
完毕	.

她永远不应该像我一样学会掩饰自己的内心。

[ɑː] , [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [fɪr] , [ˈrɑːbərt] , [ðæt] [wen] [ɔːl][ɪz][ˈoʊvər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] ,

Ah	,	sometimes	I	fear	,	Robert	,	that	when	all	is	over	,	and	you	are	free	,
啊	,	有时	我	害怕	,	罗伯特	,	那	什么时候	全部	是	超过	,	和	你	是	自由的	,

啊，罗伯特，有时我害怕，当一切结束，你获得自由之后，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [ˈpleɪɪŋ] [æt; ət][haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk]

and	you	see	what	the	world	and	all	this	playing	at	hide	-	and	-	seek
和	你	看	什么	这	世界	和	全部	这	玩耍	在	隐藏	-	和	-	寻找

[hæv; həv] [meɪd] [ˌem ˈiː] ,

have	made	me	,
有	制成	我	,

你看，这个世界，还有我们玩捉迷藏的游戏，把我变成了什么样子。

[juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [ðæt] [sʌtʃ] [æz; əz] [ˌdʒɔːrˈdʒet] , [huː] [hæv; həv] [ˈnevər] [lʊkt] [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv]

you	will	feel	that	such	as	Georgette	,	who	have	never	looked	inside	the	hearts	of
你	将要	感觉	那	这样的	作为	乔治特	,	WHO	有	绝不	看起来	里面	这	心	的

[ˈwɪkɪd] [ˈpiːp(ə)l] ,

wicked	people	,
邪恶	人们	,

你会觉得，就像乔治特那样的人，从未真正了解过恶人的内心。

[ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði][teɪlz; ˈteɪˌliz] [ˌðerˈɪn] [fɔːr; fər] [ˈnɑːlɪdʒ] [tuː; tə] [dɪˈfiːt] [ˈwɪkɪdnəs] — [ðæt] [sʌtʃ]

and	read	the	tales	therein	for	knowledge	to	defeat	wickedness	—	that	such
和	读	这	故事	其中	为了	知识	到	击败	邪恶	—	那	这样的

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ˈbetər] [ˈfɪtɪd] [fɔːr; fər][jʊr; jər][laɪf][ænd; ənd] [lʌv] .

as	she	were	better	fitted	for	your	life	and	love	.
作为	她	是	更好的	适配	为了	你的	生活	和	爱	.

阅读其中的故事，从中汲取战胜邪恶的知识——像她这样的人更适合你的生活和爱情。

[noʊ] , [noʊ] ,

No	,	no	,
不	,	不	,

不，不

[pliːz] [duː][nɑːt] [teɪk] [maɪ][hænd] — [nɑːt] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ɔːl][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] .

please	do	not	take	my	hand	—	not	till	you	have	heard	all	I	am	going	to	tell	.
请	做	不是	拿	我的	手	—	不是	直到	你	有	听到	全部	我	是	去	到	告诉	.

请不要握住我的手——在你听完我要讲的一切之前。

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['kwaɪətli] ; [jet] [hɜːr; hər] [aɪ] [flæʃt] [aʊt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd] [naʊ]

"	She	continued	quietly	;	yet	her	eye	flashed	out	now	and	then	,	and	now
"	她	持续	悄悄	;	然而	她	眼睛	闪光灯	出去	现在	和	然后	,	和	现在

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

她继续平静地说话；然而，她的眼神时不时地闪过一丝光芒，时不时地，

['ɔːlsoʊ] , ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [θɔːts] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ʃiː; ʃi] , [ə; eɪ] [wiːk] , ['paʊərləs] [gɜːrl] ,

also	,	something	in	her	thoughts	as	to	how	she	,	a	weak	,	powerless	girl	,
还	,	某物	在	她	想法	作为	到	如何	她	,	一个	虚弱的	,	无力	女孩	,

此外，她心中还萦绕着这样一个想法：她，一个软弱无力的女孩，该如何……

[hæd; həd][gɑːt][hɜːr; hər]['ɛndz] [ə'genst] [ə'stuːt] ['iːv(ə)l][men] , [sent][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] ;

had	got	her	ends	against	astute	evil	men	,	sent	a	little	laugh	to	her	lips	;
有	得到	她	结束	反对	精明	邪恶的	男人	,	发送	一个	小的	笑	到	她	嘴唇	;

她战胜了狡猾的恶人，达到了目的，这让她嘴角不禁露出一丝笑意；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][baɪ]['neɪtʃər] [æz; əz] ['meri] [ə; eɪ] [hɑːrt] [æz; əz] ['sɪriəs] .

for	she	had	by	nature	as	merry	a	heart	as	serious	.
为了	她	有	经过	自然	作为	欢乐	一个	心	作为	严肃的	.

因为她天性既有一颗快乐的心，也有一颗严肃的心。

" [æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [frʌm; frəm] [stiː] . [æn] [striːt]

"	At	nine	o'clock	we	came	to	the	Chateau	St	.	Louis	from	Ste	.	Anne	Street
"	在	九	点钟	我们	来了	到	这	城堡	英石	.	路易斯	从	圣	.	安妮	街道

,

,

,

“九点钟，我们从圣安妮街来到圣路易城堡酒店，

[wer] ['aʊər; ɑːr] ['wɪntər] [hoʊm] [ɪz] — [jet] [haʊ] [mʌtʃ] [duː][aɪ] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði]['mænər] [haʊs] !

where	our	winter	home	is	—	yet	how	much	do	I	prefer	the	Manor	House	!
在哪里	我们的	冬天	家	是	—	然而	如何	很多	做	我	更喜欢	这	庄园	房子	!

虽然我们的冬季住所就在那里——但我多么喜欢庄园别墅啊！

[ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] ['meni] [gests] [tuː; tə] ['sʌpər] , [ænd; ənd] [mə'sjɜːr] - [wʌz; wəz][nɑːt]

There	were	not	many	guests	to	supper	,	and	Monsieur	Doltaire	was	not
那里	是	不是	许多	客人	到	晚餐	,	和	先生	-	曾是	不是

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

among	them	.
之中	他们	.

晚餐来宾不多，多尔泰尔先生也不在其中。

[aɪ] [ə'fektɪd] [ə; eɪ]['dʒiːniəl] [sər'praɪz] ,

I	affected	a	genial	surprise	,
我	做作的	一个	和蔼可亲	惊喜	,

我装出一副惊喜的模样，

[ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['veɪkənt] [tʃerz] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz]

and	asked	the	Governor	if	one	of	the	two	vacant	chairs	at	the	table	was
和	问	这	州长	如果	一	的	这	二	空缺	椅子	在	这	桌子	曾是

[fɔːr; fər] [mə'sjɜːr] ;

for	monsieur	;
为了	先生	;

然后问州长，桌上的两把空椅子中是否有一把是给先生坐的；

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'pruːv] [ˌem 'iː] — [fɔːr; fər][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt]

and	looking	a	little	as	though	he	would	reprove	me	—	for	he	does	not
和	寻找	一个	小的	作为	尽管	他	会	责备	我	—	为了	他	做	不是

[laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [mə'sjɜːr] — [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

like	to	think	of	me	as	interested	in	monsieur	—	he	said	it	was	,
喜欢	到	思考	的	我	作为	感兴趣的	在	先生	—	他	说	它	曾是	,

他看起来有点要责备我——因为他不喜欢别人觉得我对先生感兴趣——他说，确实如此。

[bʌt; bət] [ðæt] [mə'sjɜːr] [wʌz; wəz] ['sʌmwer] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʃʊrəti]

but	that	monsieur	was	somewhere	out	of	town	,	and	there	was	no	surety
但	那	先生	曾是	某处	出去	的	镇	,	和	那里	曾是	不	保证

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] .

that	he	would	come	.
那	他	会	来	.

但那位先生不在城里，也不能保证他会来。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tʃer] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [diː][lɑː] - ,

The	other	chair	was	for	the	Chevalier	de	la	Darante	,
这	其他	椅子	曾是	为了	这	骑士	德	拉	-	,

另一把椅子是给德拉达朗特骑士的。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst][ænd; ənd][best][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][noʊ'bɪlətɪ] , [huː] [prɪ'tendz] [greɪt] ['rʌfnəs]

one	of	the	oldest	and	best	of	our	nobility	,	who	pretends	great	roughness
一	的	这	最老	和	最好的	的	我们的	贵族	,	WHO	假装	伟大的	粗糙度

[ænd; ənd]['bɑːrbərɪzəm] ,

and	barbarism	,
和	野蛮	,

他是我们最古老、最优秀的贵族之一，却装出一副粗野野蛮的样子。

[bʌt; bət][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] , [ðoʊ] [ɑːd] .

but	is	a	kind	and	honourable	gentleman	,	though	odd	.
但	是	一个	种类	和	光荣的	绅士	,	尽管	奇怪的	.

但他是一位善良正直的绅士，虽然有些古怪。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]['dʒʌdʒɪz] , ['rɑːbərt] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [kən'demd] [juː; jʊ] ,

He	was	one	of	your	judges	,	Robert	;	and	though	he	condemned	you	,
他	曾是	一	的	你的	法官	,	罗伯特	;	和	尽管	他	谴责	你	,

罗伯特，他是你们的审判官之一；虽然他判你死刑，

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɑːn][jʊr; jər][saɪd] .

he	said	that	you	had	some	reason	on	your	side	.
他	说	那	你	有	一些	原因	在	你的	边	.

他说你这边有理有据。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][læst] [naɪt] .

And	I	will	show	you	how	he	stood	for	you	last	night	.
和	我	将要	展示	你	如何	他	站立	为了	你	最后的	夜晚	.

我会向你展示他昨晚是如何支持你的。

" [aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ðə; ði] ['sʌpər] [pæst] ,

"	I	need	not	tell	you	how	the	supper	passed	,
"	我	需要	不是	告诉	你	如何	这	晚餐	通过了	,

“我无需赘述晚餐是如何进行的。”

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['plænɪŋ] — ['plænɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ɪf] [mə'sjɜːr] [dɪd][nɑːt] [kʌm] ;

while	I	was	planning	—	planning	to	reach	the	Governor	if	monsieur	did	not	come	;
尽管	我	曾是	规划	—	规划	到	抵达	这	州长	如果	先生	做过	不是	来	;

我当时正在计划——如果先生不来，我就联系州长；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [kʌm] ,

and	if	he	did	come	,
和	如果	他	做过	来	,

如果他真的来了，

[haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] [maɪ] [pɑːrt] [soʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [sə'spekt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [veɪn] ['gɝːlz] [kə'priːs] ,

how	to	play	my	part	so	he	should	suspect	nothing	but	a	vain	girl's	caprice	,
如何	到	玩	我的	部分	所以	他	应该	怀疑	没有什么	但	一个	徒劳	女孩们	任性	,

我该如何扮演好自己的角色，才能让他只怀疑这是一个虚荣女孩的任性妄为?

[ænd; ənd] ['meɪbi] ['hɑːrtləsnəs] .

and	maybe	heartlessness	.
和	或许	冷酷无情	.

或许还有冷酷无情。

['moʊmənt] ['æftər] ['moʊmənt] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [keɪm] [nɑːt] .

Moment	after	moment	went	by	,	and	he	came	not	.
片刻	后	片刻	去	经过	,	和	他	来了	不是	.

时间一分一秒地过去，他却迟迟没有来。

[aɪ] ['ɔːlmoʊst] [dis'pɛəd] .

I	almost	despaired	.
我	几乎	绝望的	.

我几乎绝望了。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [diː] [lɑː] - ['entərd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['veɪkənt] [tʃer] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

Presently	the	Chevalier	de	la	Darante	entered	,	and	he	took	the	vacant	chair	beside	me	.
目前	这	骑士	德	拉	-	进入	,	和	他	采取	这	空缺	椅子	旁	我	.

这时，德拉达朗特骑士走了进来，坐在我旁边的空椅子上。

[aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] [ʌv; əv] [ðɪs] .

I	was	glad	of	this	.
我	曾是	高兴的	的	这	.

我对此感到欣慰。

[aɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ɪn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɑːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rʌsti] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrt] ,

I	had	gone	in	upon	the	arm	of	a	rusty	gentleman	of	the	Court	,
我	有	已消失	在	之上	这	手臂	的	一个	生锈的	绅士	的	这	法庭	,

我挽着一位衣衫褴褛的宫廷绅士的胳膊进去的。

[huː] [ɪz] ['oʊvər] [hɪr] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [helθ] [ə'gen] ,

who	is	over	here	to	get	his	health	again	,
WHO	是	超过	这里	到	得到	他的	健康	再次	,

他来这里是为了恢复健康。

[ænd; ənd] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['geɪmɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] ['bɪgət] .

and	does	it	by	gaming	and	drinking	at	the	Chateau	Bigot	.
和	做	它	经过	赌博	和	喝	在	这	城堡	偏执狂	.

他通过在比戈城堡玩游戏和喝酒来消磨时间。

[ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [bɪ'gæn] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ,

The	Chevalier	began	at	once	to	talk	to	me	,	and	he	spoke	of	you	,
这	骑士	开始	在	一次	到	讲话	到	我	,	和	他	辐	的	你	,

那位骑士立刻开始和我说话，他提到了你。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['duːəl] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['brʌðər] ,

saying	that	he	had	heard	of	your	duel	with	my	brother	,
说	那	他	有	听到	的	你的	决斗	和	我的	兄弟	,

他说他听说过你和我哥哥决斗的事，

[ænd; ənd] [ðæt] ['fɔːrmərli] [juː; jʊ] [hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [gest] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] .

and	that	formerly	you	had	been	much	a	guest	at	our	house	.
和	那	以前	你	有	到过	很多	一个	客人	在	我们的	房子	.

而且你以前经常来我们家做客。

[aɪ] ['ænsər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['kerflnəs] [aɪ][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [brɔːt] [raʊnd] [ðə; ði]

I	answered	him	with	what	carefulness	I	could	,	and	brought	round	the
我	回答	他	和	什么	谨慎	我	可以	,	和	带来	圆形的	这

['kwestʃən] [ʌv; əv][jʊr; jər] [deθ] ,

question	of	your	death	,
问题	的	你的	死亡	,

我尽可能谨慎地回答了他，并巧妙地引出了你的死讯。

[baɪ] [hɪnt] [ænd; ənd] [ə'luːʒ(ə)n] ['getɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊd] [ʌv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

by	hint	and	allusion	getting	him	to	speak	of	the	mode	of	execution	.
经过	暗示	和	典故	获得	他	到	说话	的	这	模式	的	执行	.

通过暗示和影射，让他说出处决方式。

" [ə'pɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [hiː; hi] [spoʊk] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['strɔːŋli] ,

"	Upon	this	point	he	spoke	his	mind	strongly	,
"	之上	这	观点	他	辐	他的	头脑	强烈	,

在这一点上，他强烈地表达了自己的看法。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [wer] [ðə; ði] ['penəlti] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] ['mʌskɪt] , [nɑːt][ðə; ði]

saying	that	it	was	a	case	where	the	penalty	should	be	the	musket	,	not	the
说	那	它	曾是	一个	案件	在哪里	这	惩罚	应该	是	这	滑膛枪	,	不是	这

[roʊp] .

rope	.
绳索	.

他说，这种情况下，惩罚应该是火枪而不是绞刑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌpər] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnər] [felt] [ðɪs] ,

It	was	no	subject	for	the	supper	table	,	and	the	Governor	felt	this	,
它	曾是	不	主题	为了	这	晚餐	桌子	,	和	这	州长	毛毡	这	,

这件事不适合在餐桌上谈论，州长也深有同感。

[ænd; ənd][aɪ] [fɪrd] [hiː; hi] [wʊd] [ʃoʊ] [dɪs'pleʒər] ; [bʌt; bət] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]

and	I	feared	he	would	show	displeasure	;	but	other	gentlemen	took	up	the
和	我	害怕	他	会	展示	不满	;	但	其他	先生们	采取	向上	这

['mætər] ,

matter	,
事情	,

我担心他会不高兴；但其他先生接手了这件事。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['iːzəli] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [tɔːk] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .

and	he	could	not	easily	change	the	talk	at	the	moment	.
和	他	可以	不是	容易地	改变	这	讲话	在	这	片刻	.

他当时无法轻易改变谈话内容。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ə'genst] [juː; jʊ] .

The	feeling	was	strong	against	you	.
这	感觉	曾是	强的	反对	你	.

那股感觉对你很强烈。

[maɪ] ['fɑːðər] [steɪd] ['saɪlənt] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ði]

My	father	stayed	silent	,	but	I	could	see	he	watched	the	effect	upon	the
我的	父亲	入住	沉默的	,	但	我	可以	看	他	观看	这	影响	之上	这

['gʌvərnər] .

Governor	.
州长	.

父亲保持沉默，但我能看出他在观察州长的反应。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [moʊd] [ʌv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] ,

I	knew	that	he	himself	had	tried	to	get	the	mode	of	execution	changed	,
我	知道	那	他	他自己	有	尝试	到	得到	这	模式	的	执行	已更改	,

我知道他本人曾试图改变行刑方式，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gʌvərnər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'muːvəbl] .

but	the	Governor	had	been	immovable	.
但	这	州长	有	到过	不可移动的	.

但州长态度坚决。

[ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [spoʊk] [moʊst] ['strɔːŋli] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][noʊ][wʌn] ,

The	Chevalier	spoke	most	strongly	,	for	he	is	afraid	of	no	one	,
这	骑士	辐	最多	强烈	,	为了	他	是	害怕的	的	不	一	,

骑士发言最为有力，因为他谁也不怕。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən][ræps][ə'pɑːn][ðə; ði] ['nʌklz] .

and	he	gave	the	other	gentlemen	raps	upon	the	knuckles	.
和	他	给予	这	其他	先生们	说唱	之上	这	指关节	.

然后他敲了敲其他几位先生的指关节。

" - [aɪ] [swer] , - [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] ,

"	-	I	swear	,	-	he	said	at	last	,
"	-	我	发誓	,	-	他	说	在	最后的	,

“我发誓，”他最后说道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [naʊ] [aɪ] [geɪv] [ɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] [æt; ət][ɔːl] ,

-	I	am	sorry	now	I	gave	in	to	his	death	at	all	,
-	我	是	对不起	现在	我	给予	在	到	他的	死亡	在	全部	,

“我现在很后悔当初接受了他的死亡。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] ['kruːəlti] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [keɪs]

for	it	seems	to	me	that	there	is	much	cruelty	and	hatred	behind	the	case
为了	它	似乎	到	我	那	那里	是	很多	残酷	和	仇恨	在后面	这	案件

[ə'genst] [hɪm; ɪm] .

against	him	.
反对	他	.

在我看来，对他的指控背后有很多残忍和仇恨。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [fɔːrs] [ænd; ənd] ['fɪrləsnəs] , [ænd; ənd] [wʌt]

He	seemed	to	me	a	gentleman	of	force	and	fearlessness	,	and	what
他	似乎	到	我	一个	绅士	的	力量	和	无畏	,	和	什么

[hiː; hi] [sed] [hæd; həd] [weɪt] .

he	said	had	weight	.
他	说	有	重量	.

在我看来，他是一位有魄力、无所畏惧的绅士，他说的话很有分量。

[waɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][nɑːt] [iks'tʃeindʒd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ?

Why	was	the	gentleman	not	exchanged	long	ago	?
为什么	曾是	这	绅士	不是	交换	长的	前	?

为什么那位先生没有早点被交换出去?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [θriː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [traɪd] [ɑːn] [ðɪs] [tʃɑːrdʒ] .

He	was	here	three	years	before	he	was	tried	on	this	charge	.
他	曾是	这里	三	年	前	他	曾是	尝试	在	这	收费	.

他在这里待了三年，之后才因这项指控受审。

[eɪ] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [pɔɪnt] .

Ay	,	there's	the	point	.
哎	,	有	这	观点	.

没错，这就是重点。

['ʌðər] ['prizənəz] [wɜːr; wər] [iks'tʃeindʒd] — [waɪ] [nɑːt][hiː; hi] ?

Other	prisoners	were	exchanged	—	why	not	he	?
其他	囚犯	是	交换	—	为什么	不是	他	?

其他囚犯都被交换了——为什么他不行?

[ɪf] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪz][nɑ:t]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['di:snt] [deθ] , ['æftər] [ðɪ:z] ['jɪrz] [ʌv; əv] [kæp'tɪvəti] ,

If	the	gentleman	is	not	given	a	decent	death	,	after	these	years	of	captivity	,
如果	这	绅士	是	不是	给定	一个	体面的	死亡	,	后	这些	年	的	囚禁	,

如果这位先生在被囚禁多年后仍未能得到体面的死亡，

[aɪ] [swer] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [li:v] - [ə'gen] [tu:; tə] [set] [fʊt] [ɪn] [kə'bek] . -

I	swear	I	will	not	leave	Kamaraska	again	to	set	foot	in	Quebec	.	'
我	发誓	我	将要	不是	离开	-	再次	到	放	脚	在	魁北克	.	-

我发誓我再也不会离开卡马拉斯卡，踏入魁北克的土地了。

" [æt; ət] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnər] ['greɪvli] [sed] , - [ðɪ:z] [ɑ:r; ər] ['mætərz] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r]['kaʊns(ə)l] , [dɪr]

"	At	that	the	Governor	gravely	said	,	'	These	are	matters	for	our	Council	,	dear
"	在	那	这	州长	严重地	说	,	-	这些	是	事情	为了	我们的	理事会	,	亲爱的

[ˌʃevə'liə] . -

Chevalier	.	'
骑士	.	-

“这时，总督严肃地说：‘这些都是我们议会的事情，亲爱的骑士。’”

[tu:; tə] [ðɪs] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [rɪ'plaɪd] , - [aɪ] [ment] [noʊ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɑ:n][jʊr; jər] ['eksələnsi] ,

To	this	the	Chevalier	replied	,	'	I	meant	no	reflection	on	your	Excellency	,
到	这	这	骑士	回复	,	-	我	意思是	不	反射	在	你的	阁下	,

对此，骑士回答说：“我无意冒犯阁下。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][let][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən][nɑ:t][soʊ] [waɪz] [æz; əz]

but	you	are	good	enough	to	let	the	opinions	of	gentlemen	not	so	wise	as
但	你	是	好的	足够的	到	让	这	意见	的	先生们	不是	所以	明智的	作为

[ju:; jʊ] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɪn][jʊr; jər] ['efərts] [tu:; tə][bi:; bi][dʒʌst] ;

you	weigh	with	you	in	your	efforts	to	be	just	;
你	称重	和	你	在	你的	努力	到	是	只是	;

但是，你足够优秀，能够将那些不如你睿智的绅士的意见纳入你追求公正的努力之中；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['evər] [held] [ðæt] [wʌn] [waɪz] ['ɔ:təkræt] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv]['dʒʊri:z] . -

and	I	have	ever	held	that	one	wise	autocrat	was	worth	a	score	of	juries	.	'
和	我	有	曾经	握住	那	一	明智的	独裁者	曾是	值得	一个	分数	的	陪审团	.	-

我一直认为，一个明智的独裁者胜过二十个陪审团。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnstənts] [pɔ:z] , [ænd; ənd] [ðen] [maɪ] ['fɑ:ðər] [sed] ['kwaɪətli] ,

There	was	an	instant's	pause	,	and	then	my	father	said	quietly	,
那里	曾是	一个	即时	暂停	,	和	然后	我的	父亲	说	悄悄	,

片刻的沉默后，父亲轻声说道：

- [ɪf] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] ['kaʊnsələr] [ænd; ənd] ['kɑ:li:gz] [laɪk] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [di:][lɑ:]

'	If	his	Excellency	had	always	councillors	and	colleagues	like	the	Chevalier	de	la
-	如果	他的	阁下	有	总是	议员们	和	同事	喜欢	这	骑士	德	拉

-
,

Darante	,
-	,

“如果阁下一直拥有像德拉达朗特骑士这样的议员和同事，

[hɪz; ɪz] [pæθ] [wʊd] [bi:; bi] ['iziə] , [ænd; ənd]['kænədə] ['hæpi:ɜ˞] [ænd; ənd] ['rɪtʃər] . -

his	path	would	be	easier	,	and	Canada	happier	and	richer	.	'
他的	小路	会	是	更轻松	,	和	加拿大	更快乐	和	更富有	.	-

他的道路会更轻松，加拿大也会更幸福、更富裕。

[ðɪs] ['setld] [ðə; ði] ['mætər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['gʌvərnər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][bəuθ][fɔ:r; fər][ə; eɪ]

This	settled	the	matter	,	for	the	Governor	,	looking	at	them	both	for	a
这	定居	这	事情	,	为了	这	州长	,	寻找	在	他们	两个都	为了	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

州长看了他们两人一会儿，事情就此结束了。

['sʌd(ə)nli] [sed] , - ['dʒent(ə)lmən] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər] [wei] ,

suddenly	said	,	'	Gentlemen	,	you	shall	have	your	way	,
突然	说	,	-	先生们	,	你	将	有	你的	方式	,

他突然说道："先生们，你们如愿以偿了。"

[ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] . — [ɪf] [ðə; ði] ['leɪdiz] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

and	I	thank	you	for	your	confidence	.	—	If	the	ladies	will	pardon	a	sort	of
和	我	感谢	你	为了	你的	信心	.	—	如果	这	女士们	将要	赦免	一个	种类	的

['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [steɪt] [hɪr] ! -

council	of	state	here	!	'
理事会	的	状态	这里	!	-

感谢你们的信任。——如果各位女士不介意的话，这里就先开个类似国务委员会的会议吧！

[hiː; hi] ['ædɪd] .

he	added	.
他	额外	.

他补充道。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [kɔːld] [ə; eɪ]['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [pen] , [ɪŋk] , [ænd; ənd]['peɪpər] ;

The	Governor	called	a	servant	,	and	ordered	pen	,	ink	,	and	paper	;
这	州长	称为	一个	仆人	,	和	订购	笔	,	墨水	,	和	纸	;

总督叫来一个仆人，吩咐人拿来笔、墨水和纸；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ɔːl][hiː; hi] [roʊt] [æn; ən]['ɔːrdər][tuː; tə] - , [jʊr; jər]['dʒeɪlər] ,

and	there	before	us	all	he	wrote	an	order	to	Gabord	,	your	jailer	,
和	那里	前	我们	全部	他	写道	一个	命令	到	-	,	你的	狱卒	,

当着我们所有人的面，他给你们的狱卒加博尔写了一封命令：

[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] .

to	be	delivered	before	midnight	.
到	是	发表	前	午夜	.

午夜前送达。

" [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ə'laʊd][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [wen] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	He	had	begun	to	read	it	aloud	to	us	,	when	the	curtains	of	the
"	他	有	开始	到	读	它	大声	到	我们	,	什么时候	这	窗帘	的	这

['entrəns] - [dɔːr] ['pɑːrtɪd] ,

entrance	-	door	parted	,
入口	-	门	分手了	,

"他开始大声朗读给我们听，这时入口处的窗帘被拉开了。"

[ænd; ənd] [mə'sjɜːr] - [stept] [ˌɪn'saɪd] .

and	Monsieur	Doltaire	stepped	inside	.
和	先生	-	步	里面	.

多尔泰尔先生走了进来。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [mə'sjɜːr] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['lɪsnɪŋ] .

The	Governor	did	not	hear	him	,	and	monsieur	stood	for	a	moment	listening	.
这	州长	做过	不是	听到	他	,	和	先生	站立	为了	一个	片刻	聆听	.

总督没有听到他的话，先生站着听了一会儿。

[wen] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][draɪ]['lɪt(ə)l] [læf] , [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn]

When	the	reading	was	finished	,	he	gave	a	dry	little	laugh	,	and	came	down
什么时候	这	阅读	曾是	完成的	,	他	给予	一个	干燥	小的	笑	,	和	来了	向下

[tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnər] ,

to	the	Governor	,
到	这	州长	,

朗读结束后，他干笑了一声，然后走到州长面前。

[ə'pɑːləˌdʒaɪzɪŋ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['leɪtnəs] , [ænd; ənd] ['bəuiŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː 'es] .

apologizing	for	his	lateness	,	and	bowing	to	the	rest	of	us	.
道歉	为了	他的	迟到	,	和	鞠躬	到	这	休息	的	我们	.

他为迟到道歉，并向我们其他人鞠躬。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][wʌns][hiː; hi] [glɑːnst] ['kiːnli] [æt; ət][maɪ]['fɑːðər] ,

He	did	not	look	at	me	at	all	,	but	once	he	glanced	keenly	at	my	father	,
他	做过	不是	看	在	我	在	全部	,	但	一次	他	瞥了一眼	敏锐地	在	我的	父亲	,

他根本没看我，但却锐利地瞥了我父亲一眼。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [maɪ] ['fɑːðɝz] [wɜːrdz][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnər] .

and	I	felt	sure	that	he	had	heard	my	father's	words	to	the	Governor	.
和	我	毛毡	当然	那	他	有	听到	我的	父亲的	字	到	这	州长	.

我确信他听到了我父亲对州长说的话。

" - [hæv; həv][ðə; ði] ['leɪdiz] [bɪn] [meɪd] ['kaʊnsələr] ? -

"	'	Have	the	ladies	been	made	councillors	?	'
"	-	有	这	女士们	到过	制成	议员们	?	-

“女士们都被任命为议员了吗？”

[hiː; hi] [æskt] ['laɪtli] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][maɪn] .

he	asked	lightly	,	and	took	his	seat	,	which	was	opposite	to	mine	.
他	问	轻轻	,	和	采取	他的	座位	,	哪个	曾是	对面的	到	矿	.

他轻松地问了一声，然后坐了下来，我的座位就在他对面。

- [hæv; həv] [ðeɪ] [ɔːl] [kən'spaɪər] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][wʌn] [les] ['epɪsoʊd][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər]

'	Have	they	all	conspired	to	give	a	criminal	one	less	episode	in	his	life	for
-	有	他们	全部	密谋	到	给	一个	刑事	一	较少的	插曲	在	他的	生活	为了

[wɪtʃ] [tuː; tə] [blʌʃ] ? ...

which	to	blush	?	...
哪个	到	脸红	?	...

“难道他们都串通起来，让一个罪犯一生中少一件让他感到羞愧的事吗？.....”

[meɪ] [aɪ][nɑːt][dʒɔɪn][ðə; ði] [kən'spɪrəsi] ? -

May	I	not	join	the	conspiracy	?	'
可能	我	不是	加入	这	阴谋	?	-

我可以加入这场阴谋吗?

[hiː; hi] ['ædɪd] , ['glænsɪŋ] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] .

he	added	,	glancing	round	,	and	lifting	a	glass	of	wine	.
他	额外	,	瞥了一眼	圆形的	,	和	举重	一个	玻璃	的	葡萄酒	.

他环顾四周，举起一杯酒，补充道。

[nɑːt]['iːv(ə)n] [jet] [hæd; həd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

Not	even	yet	had	he	looked	at	me	.
不是	甚至	然而	有	他	看起来	在	我	.

他甚至还没来得及看我一眼。

[ðen] [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [glæs] [ðə; ði] ['sɜːrkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [sed] ,

Then	he	waved	his	glass	the	circuit	of	the	table	,	and	said	,
然后	他	挥手	他的	玻璃	这	电路	的	这	桌子	,	和	说	,

然后他挥动酒杯绕着桌子转了一圈，说道：

- [aɪ] [drɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnsələr] [ænd; ənd] [ə'plɔːd] [ðə; ði] [kən'spɪrətəz] ,

'	I	drink	to	the	councillors	and	applaud	the	conspirators	,
-	我	喝	到	这	议员们	和	鼓掌	这	阴谋者	,

我为议员们干杯，为阴谋者们鼓掌。

- [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [glæs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][hɪz; ɪz] [aɪz] [keɪm] [ə'brʌptli] [tuː; tə][maɪn]

'	and	as	he	raised	his	glass	to	his	lips	his	eyes	came	abruptly	to	mine
-	和	作为	他	提高	他的	玻璃	到	他的	嘴唇	他的	眼睛	来了	突然	到	矿

[ænd; ənd] [steɪd] ,

and	stayed	,
和	入住	,

当他举起酒杯送到唇边时，他的目光突然与我的目光相遇，并停留了下来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [boʊd] [prə'faʊndli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

and	he	bowed	profoundly	and	with	an	air	of	suggestion	.
和	他	鞠躬	深刻地	和	和	一个	空气	的	建议	.

他深深鞠了一躬，语气中带着暗示。

[hiː; hi][dræŋk] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnər] .

He	drank	,	still	looking	,	and	then	turned	again	to	the	Governor	.
他	喝	,	仍然	寻找	,	和	然后	转向	再次	到	这	州长	.

他喝了口酒，目光仍然停留在表面，然后又转向州长。

[aɪ] [felt] [maɪ] [hɑːrt] [stænd] [stɪl] .

I	felt	my	heart	stand	still	.
我	毛毡	我的	心	站立	仍然	.

我感觉我的心脏停止了跳动。

[dɪd][hiː; hi] [sə'spekt] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['rɑːbərt] ?

Did	he	suspect	my	love	for	you	,	Robert	?
做过	他	怀疑	我的	爱	为了	你	,	罗伯特	?

罗伯特，他是否察觉到我对你的爱?

[hæd; həd][hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] ['sʌmθɪŋ] ?

Had	he	discovered	something	?
有	他	发现	某物	?

他是不是发现了什么?

[wʌz; wəz] - [ə; eɪ] ['treɪtər] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ?

Was	Gabord	a	traitor	to	us	?
曾是	-	一个	叛徒	到	我们	?

加博尔是我们的叛徒吗?

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [wɑːtʃt] , [dɪ'tektɪd] ?

Had	I	been	watched	,	detected	?
有	我	到过	观看	,	检测到	?

我是否被监视或发现了什么?

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ʃriːkt] [æt; ət][ðə; ði] [sə'spens] .

I	could	have	shrieked	at	the	suspense	.
我	可以	有	尖叫	在	这	悬念	.

当时的悬念让我几乎要尖叫出声。

[aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [wʌn] ['sʌd(ə)nli] [feɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

I	was	like	one	suddenly	faced	with	a	dreadful	accusation	,	with	which	was
我	曾是	喜欢	一	突然	面对	和	一个	可怕	指控	,	和	哪个	曾是

[ə; eɪ] [greɪt] [fɪr] .

a	great	fear	.
一个	伟大的	害怕	.

我当时就像突然面临可怕指控的人一样，感到非常恐惧。

[bʌt; bət][aɪ][held][maɪ'self] [stɪl] — [oʊ] , [soʊ] [stɪl] ,

But	I	held	myself	still	—	oh	,	so	still	,
但	我	握住	我	仍然	—	哦	,	所以	仍然	,

但我强忍着不让自己动弹——哦，如此不动。

[soʊ] [stɪl] — [ænd; ənd][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [seɪ] ['plezntli] ,

so	still	—	and	as	in	a	dream	I	heard	the	Governor	say	pleasantly	,
所以	仍然	—	和	作为	在	一个	梦	我	听到	这	州长	说	愉快	,

于是，一切依旧平静——就像在梦中我听到州长愉快地说：

- [aɪ] [wʊd] [aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [kən'spɪərətəz] ['ɔːlweɪz] [baɪ][ˌem 'iː] .

'	I	would	I	had	such	conspirators	always	by	me	.
-	我	会	我	有	这样的	阴谋者	总是	经过	我	.

“我真希望身边一直有这样的同谋。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [mɔːr] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [wɪl] [naʊ]
I **am** **sure** **you** **would** **wish** **them** **to** **take** **more** **responsibility** **than** **you** **will** **now**
我 是 当然 你 会 希望 他们 到 拿 更多的 责任 比 你 将要 现在
[ə'suːm] [ɪn]['kænədə] . -
assume **in** **Canada** **.** **'**
认为 在 加拿大 . -

我相信你肯定希望他们在加拿大承担比你现在承担的更多的责任。

- [boʊd] [ænd; ənd] [smaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnər] [went] [ɑːn] :
Doltaire **bowed** **and** **smiled** **,** **and** **the** **Governor** **went** **on** **:**
- 鞠躬 和 微笑 , 和 这 州长 去 在 :

多尔泰尔鞠躬微笑，州长继续说道：

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'pruːv] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['mɜːrɪ] ['biːɪŋ] [ʃɑːt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [hæŋd] .
' **I** **am** **sure** **you** **will** **approve** **of** **Captain** **Moray** **being** **shot** **instead** **of** **hanged** **.**
- 我 是 当然 你 将要 批准 的 队长 莫雷 存在 射击 反而 的 绞刑 .

“我相信你会赞成枪决莫雷上尉而不是绞死他。”

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [gʊd] [frend] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [hɪr] [huː] [hæz; həz]['gɪv(ə)n]
But **indeed** **it** **has** **been** **my** **good** **friend** **the** **Chevalier** **here** **who** **has** **given**
但 的确 它 有 到过 我的 好的 朋友 这 骑士 这里 WHO 有 给定
[ˌem 'iː][ðə; ði] [best] ['kaʊns(ə)l][aɪ][hæv; həv] [held] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] . -
me **the** **best** **council** **I** **have** **held** **in** **many** **a** **day** **.** **'**
我 这 最好的 理事会 我 有 握住 在 许多 一个 天 . -

但事实上，正是我的这位好朋友——这位骑士——给了我许多天以来最好的建议。

" [tuː; tə] [ðɪs] [mə'sjɜːr] - [rɪ'plaɪd] : - [ə; eɪ]['kaʊns(ə)l] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə]['stætʃuːt] ,
" **To** **this** **Monsieur** **Doltaire** **replied** **:** **'** **A** **council** **unknown** **to** **statute** **,**
" 到 这 先生 - 回复 : - 一个 理事会 未知 到 法令 ,

“对此，多尔泰尔先生回答说：‘一个没有成文法的委员会，

[bʌt; bət] [ə'pruːvd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [stænd][fɔːr; fər] ['etɪkət] [wɪð; wɪθ][wʌnz] [foʊz] [æt; ət] ['eni] [kɔːst] .
but **approved** **of** **those** **who** **stand** **for** **etiquette** **with** **ones** **foe's** **at** **any** **cost** **.**
但 得到正式认可的 的 那些 WHO 站立 为了 礼仪 和 一个 敌人的 在 任何 成本 .

但他赞同那些不惜一切代价也要对敌人保持礼节的人。

[fɔːr; fər][maɪ'self] ,
For **myself** **,**
为了 我 ,

就我个人而言，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊp] - " ([hɪr] - [hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər]
it **is** **so** **unpleasant** **to** **think** **of** **the** **rope** **'** **"** **(** **here** **Alixe** **hid** **her** **face** **in** **her**
它 是 所以 令人不快的 到 思考 的 这 绳索 - " (这里 - 隐藏 她 脸 在 她
[hændz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt])
hands **for** **a** **moment** **)**
双手 为了 一个 片刻)

一想到那根绳子就觉得很不舒服。”（说到这里，艾莉克丝用双手捂住了脸。）

" - [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [iːt] [noʊ] ['brekfəst] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɪf] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm][vər'dʒɪniə]
" **'** **that** **I** **should** **eat** **no** **breakfast** **to** **-** **morrow** **,** **if** **the** **gentleman** **from** **Virginia**
" - 那 我 应该 吃 不 早餐 到 - 明天 , 如果 这 绅士 从 弗吉尼亚州
[wɜːr; wər][tuː; tə] [hæŋ] . -
were **to** **hang** **.** **'**
是 到 悬挂 . -

“如果那位来自弗吉尼亚的先生被绞死，我明天就不吃早餐了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [tel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
It **was** **impossible** **to** **tell** **from** **his** **tone** **what** **was** **in** **his** **mind** **,**
它 曾是 不可能的 到 告诉 从 他的 语气 什么 曾是 在 他的 头脑 ,

从他的语气中根本无法判断他在想什么。

[ænd; ənd][aɪ] [derd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪljər] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst]

and	I	dared	not	think	of	his	failure	to	interfere	as	he	had	promised
和	我	敢于	不是	思考	的	他的	失败	到	干扰	作为	他	有	承诺

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我不敢去想他没有像承诺的那样出手相助。

[æz; əz] [jet] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ,

As	yet	he	had	done	nothing	,	I	could	see	,
作为	然而	他	有	完毕	没有什么	,	我	可以	看	,

我看到，他至今什么也没做。

[ænd; ənd][ɪn] [eɪt] [ɔːr][naɪn] ['aʊərz] [mɔːr] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][daɪ] .

and	in	eight	or	nine	hours	more	you	were	to	die	.
和	在	八	或者	九	小时	更多的	你	是	到	死	.

再过八九个小时，你就会死去。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'gen] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

He	did	not	look	at	me	again	for	some	time	,
他	做过	不是	看	在	我	再次	为了	一些	时间	,

他过了好一会儿都没再看我。

[bʌt; bət] [tɔːkt] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] ,

but	talked	to	my	mother	and	my	father	and	the	Chevalier	,
但	谈话	到	我的	母亲	和	我的	父亲	和	这	骑士	,

但我跟我的父母和骑士谈过了，

['kɑːmɛntɪŋ] [ɑːn] [ə'ferz] [ɪn] [fræns] [ænd; ənd][ðə; ði][wɔːr] [bɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntriz] ,

commenting	on	affairs	in	France	and	the	war	between	our	countries	,
评论	在	事务	在	法国	和	这	战争	之间	我们的	国家	,

评论法国局势以及我们两国之间的战争，

[bʌt; bət] ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [wiːk] .

but	saying	nothing	of	where	he	had	been	during	the	past	week	.
但	说	没有什么	的	在哪里	他	有	到过	期间	这	过去的	星期	.

但他对过去一周的行踪只字未提。

[hiː; hi] [siːmd] ['peɪlər] [ænd; ənd] ['θɪnər] [ðæn; ðən] [wen] [aɪ][læst] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,

He	seemed	paler	and	thinner	than	when	I	last	saw	him	,
他	似乎	肤色较浅	和	更薄	比	什么时候	我	最后的	锯	他	,

他看起来比我上次见到他时更苍白、更消瘦了。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	I	felt	that	something	had	happened	to	him	.
和	我	毛毡	那	某物	有	发生	到	他	.

我感觉他出事了。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [suːn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

You	shall	hear	soon	what	it	was	.
你	将	听到	很快	什么	它	曾是	.

你很快就会知道发生了什么事。

" [æt; ət][læst][hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [sed] ,

"	At	last	he	turned	from	the	Chevalier	to	me	,	and	,	said	,
"	在	最后的	他	转向	从	这	骑士	到	我	,	和	,	说	,

“最后他转过身来，从骑士身上转向我，说道：

- [wen] [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['brʌðər] , [mædəmwə'zel] ? -

'	When	did	you	hear	from	your	brother	,	mademoiselle	?	'
-	什么时候	做过	你	听到	从	你的	兄弟	,	小姐	?	-

“小姐，您什么时候收到您哥哥的消息？”

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] , - [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [sɪns] , [ænd; ənd]['æftər]

I	told	him	;	and	he	added	,	'	I	have	had	a	letter	since	,	and	after
我	讲述	他	;	和	他	额外	,	-	我	有	有	一个	信	自从	,	和	后

['sʌpər] ,

supper	,
晚餐	,

我告诉他了；他又补充道："我之后收到了一封信，晚饭后，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -

if	you	will	permit	me	,	I	will	tell	you	of	it	.	'
如果	你	将要	允许	我	,	我	将要	告诉	你	的	它	.	-

如果你允许的话，我会告诉你这件事。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] , [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [ðem; ðəm][ʌv; əv] - [wel] -

Turning	to	my	father	and	my	mother	,	he	assured	them	of	Juste's	well	-
转弯	到	我的	父亲	和	我的	母亲	,	他	保证	他们	的	-	出色地	-

['biːɪŋ] ,

being	,
存在	,

他转向我的父母，向他们保证尤斯特一切安好。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvərnər] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə]

and	afterwards	engaged	in	talk	with	the	Governor	,	to	whom	he	seemed	to
和	然后	已订婚的	在	讲话	和	这	州长	,	到	谁	他	似乎	到

[dɪ'fɜːr] .

defer	.
推迟	.

随后与州长进行了交谈，他似乎对州长表示了尊重。

[wen] [wiː; wi][ɔːl] [roʊz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][sə'lɑːn] , [hiː; hi] ['ɔːfərd] [maɪ] ['mʌðər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

When	we	all	rose	to	go	to	the	salon	,	he	offered	my	mother	his	arm	,
什么时候	我们	全部	玫瑰	到	去	到	这	沙龙	,	他	提供	我的	母亲	他的	手臂	,

当我们起身前往美发沙龙时，他向我母亲伸出了胳膊。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ˌʃevə'liə] .

and	I	went	in	upon	the	arm	of	the	good	Chevalier	.
和	我	去	在	之上	这	手臂	的	这	好的	骑士	.

于是我挽着那位善良骑士的胳膊进去了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['æftərwərdz] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ri'mɑːkt] ['tʃɪrfəli] ,

A	few	moments	afterwards	he	came	to	me	,	and	remarked	cheerfully	,
一个	很少	时刻	然后	他	来了	到	我	,	和	评论	愉快地	,

过了一会儿，他走到我跟前，兴高采烈地说：

- [ɪn] [ðɪs] ['fɑːrðər] ['kɔːrnər] [wer] [ðə; ði] ['spɪnət] [saʊndz] [moʊst][wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [best] - ;

'	In	this	farther	corner	where	the	spinet	sounds	most	we	can	talk	best	'	;
-	在	这	更远	角落	在哪里	这	小型立式钢琴	声音	最多	我们	能	讲话	最好的	-	;

"在这个更远的角落里，小钢琴的声音最响亮，我们也能更好地交谈。"

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['spɪnət] , [wer] ['mædəm] [lɑːtbɪniːɛr] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] .

and	we	went	near	to	the	spinet	,	where	Madame	Lotbiniere	was	playing	.
和	我们	去	靠近	到	这	小型立式钢琴	,	在哪里	夫人	洛特比尼埃	曾是	玩耍	.

我们走到小型立式钢琴旁，洛特比尼埃夫人正在那里演奏。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , - [hiː; hi][bɪ'gæn] , - [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['brʌðər] .

'	It	is	true	,	'	he	began	,	'	that	I	have	had	a	letter	from	your	brother	.
-	它	是	真的	,	-	他	开始	,	-	那	我	有	有	一个	信	从	你的	兄弟	.

"没错，"他开口说道，"我的确收到了你哥哥的来信。"

[hiː; hi] [begz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [juːz] ['ɪnfluəns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [əd'vænsmənt] .

He	begs	me	to	use	influence	for	his	advancement	.
他	乞求	我	到	使用	影响	为了	他的	进步	.

他恳求我利用我的影响力帮助他晋升。

[juː; jʊ] [siː] [hiː; hi] [raɪts] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪn'sted] [ʌv; əv][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnər] .

You	see	he	writes	to	me	instead	of	to	the	Governor	.
你	看	他	写	到	我	反而	的	到	这	州长	.

你看，他写信给我而不是写信给州长。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ges] [haʊ] [aɪ][stænd][ɪn] [fræns] .

You	can	guess	how	I	stand	in	France	.
你	能	猜测	如何	我	站立	在	法国	.

你可以猜猜我在法国的地位如何。

[wel] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [wʌt] [aɪ] [meɪ] [duː] ... .

Well	,	we	shall	see	what	I	may	do	...	.
出色地	,	我们	将	看	什么	我	可能	做	...	.

好吧，我们拭目以待.....

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] ['wʌndɚd] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌem 'iː] [ðɪs] [wiːk] ? -

Have	you	not	wondered	concerning	me	this	week	?	'
有	你	不是	想知道	有关	我	这	星期	?	-

这周你难道没有对我感到疑惑吗?

[hiː; hi] [æskt] .

he	asked	.
他	问	.

他问道。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [aɪ] [skers] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ] [tɪl] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

I	said	to	him	,	'	I	scarce	expected	you	till	after	to	-	morrow	,
我	说	到	他	,	-	我	稀少	预期的	你	直到	后	到	-	明天	,

我对他说："我原本以为你明天以后才会来。"

[wen] [juː; jʊ] [wʊd] [pliːd] [sʌm; səm]['æksɪdənt][æz; əz] [kɔːz] [fɔːr; fər][nɑːt] [fʊl'fɪlɪŋ] [jʊr; jər] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]

when	you	would	plead	some	accident	as	cause	for	not	fulfilling	your	pretty	little
什么时候	你	会	恳求	一些	事故	作为	原因	为了	不是	满足	你的	漂亮的	小的

[boʊst] . -

boast	.	'
夸	.	-

当你试图用一些意外事故作为借口，来掩盖你未能实现你那漂亮的小吹牛的事实时。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['ʃɑːrpli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] : - [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]

He	looked	at	me	sharply	for	a	minute	,	and	then	said	:	'	A	pretty	LITTLE
他	看起来	在	我	尖锐地	为了	一个	分钟	,	和	然后	说	:	-	一个	漂亮的	小的

[boʊst] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

boast	,	is	it	?
夸	,	是	它	?

他锐利地看了我一眼，然后说："真是个小小的吹牛，不是吗？"

[hm] !

H'm	!
嗯	!

嗯!

[juː; jʊ] [tʌtʃ] [greɪt] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [laɪt] ['fɪŋgərz] . -

you	touch	great	things	with	light	fingers	.	'
你	触碰	伟大的	事物	和	光	手指	.	-

你用轻盈的双手触及伟大的事物。

[aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] . -

I	nodded	.	'
我	点头	.	-

我点了点头。

[jes] , - [sed] [aɪ] , - [wen] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [greɪt] [feɪθ] . -

Yes	,	'	said	I	,	'	when	I	have	no	great	faith	.	'
是的	,	-	说	我	,	-	什么时候	我	有	不	伟大的	信仰	.	-

“是的，”我说，“当我没有坚定的信仰时。”

- [juː; jʊ][hæv; həv] ['mɑːrvələs] ['koʊldnəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl] [ðæt] ['prɑːmɪst] [wɔːrmθ] [ɪn][hɜːr; hər] [juːθ] ,

'	You	have	marvellous	coldness	for	a	girl	that	promised	warmth	in	her	youth	,
-	你	有	奇妙	寒冷	为了	一个	女孩	那	承诺	温暖	在	她	青年	,

- [hiː; hi] ['ænsər] .

'	he	answered	.
-	他	回答	.

“你年轻时曾展现出热情洋溢的一面，如今却如此冷漠，真是令人难以置信。”他回答道。

- ['iːv(ə)n][aɪ] , [huː] [ˌeɪ 'em][oʊld][ɪn] [ðiːz] ['mætərz] ,

'	Even	I	,	who	am	old	in	these	matters	,
-	甚至	我	,	WHO	是	老的	在	这些	事情	,

“即使是我这样在这方面年纪老练的人，

[kæn; kən][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɔːreɪz] [deθ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [twɪndʒ] ,

can	not	think	of	this	Moray's	death	without	a	twinge	,
能	不是	思考	的	这	海鳗	死亡	没有	一个	轻微疼痛	,

一想到莫雷的死，我就感到一阵刺痛。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [laɪk] [æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ;

for	it	is	not	like	an	affair	of	battle	;
为了	它	是	不是	喜欢	一个	事务	的	战斗	;

因为它不像是一场战争；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][maɪ] " ['lɪt(ə)l] [boʊst] ,

but	you	seem	to	think	of	it	in	its	relation	to	my	"	little	boast	,
但	你	似乎	到	思考	的	它	在	它是	关系	到	我的	"	小的	夸	,

但你似乎把它与我的“小小吹嘘”联系起来考虑了。

" [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .

"	as	you	call	it	.
"	作为	你	称呼	它	.

正如你所说的那样。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ? -

Is	it	not	so	?	'
是	它	不是	所以	?	-

难道不是这样吗?

" - [noʊ] , [noʊ] , - [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , - [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [meɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] [soʊ]['kruːəl] .

"	'	No	,	no	,	'	said	I	,	with	apparent	indignation	,	'	you	must	not	make	me	out	so	cruel	.
"	-	不	,	不	,	-	说	我	,	和	明显	愤慨	,	-	你	必须	不是	制作	我	出去	所以	残忍的	.

“不，不，”我义愤填膺地说，“你们不能把我描绘得如此残忍。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ][hɑːrd] - ['hɑrtɪd] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] .

I	am	not	so	hard	-	hearted	as	you	think	.
我	是	不是	所以	难的	-	心地	作为	你	思考	.

我并没有你想象的那么铁石心肠。

[maɪ] ['brʌðər] [ɪz] [wel] — [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['fiːlɪŋ] [ə'genst] ['kæptɪn] ['mɜːrri] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] ;

My	brother	is	well	—	I	have	no	feeling	against	Captain	Moray	on	his	account	;
我的	兄弟	是	出色地	—	我	有	不	感觉	反对	队长	莫雷	在	他的	帐户	;

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['spaɪɪŋ] — [wel] ,

and	as	for	spying	—	well	,
和	作为	为了	间谍活动	—	出色地	,

我哥哥身体很好——我并不因此对莫雷船长怀有任何怨恨；至于间谍活动——嗯，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['epɪθet] [fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz] [dʌn] [hɪr] [ænd; ənd] ['evriwer] [ɔːl][ðə; ði][taɪm]

it	is	only	a	painful	epithet	for	what	is	done	here	and	everywhere	all	the	time
它	是	仅有的	一个	痛苦	别名	为了	什么	是	完毕	这里	和	到处	全部	这	时间

. -
. '
. -

这只不过是对这里以及世界各地一直以来所发生的事情的一种痛苦的贬义称呼而已。

- [dɪr] [ˌem 'iː] , [dɪr] [ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ['laɪtli] , - [wʌt] [ə; eɪ][maɪnd][juː; jʊ][hæv; həv][fɔːr; fər]

-	Dear	me	,	dear	me	,	'	he	remarked	lightly	,	'	what	a	mind	you	have	for
-	亲爱的	我	,	亲爱的	我	,	-	他	评论	轻轻	,	-	什么	一个	头脑	你	有	为了

['ɑːrgjumənt] !

argument	!
争论	!

“哎呀，哎呀，”他轻松地说道，“你真是个爱辩论的人啊！”

— [ə; eɪ][bɔːrn]['kæzjʊɪst] ; [ænd; ənd] [jet] , [laɪk] [ɔːl] ['wɪmɪn] ,

—	a	born	casuist	;	and	yet	,	like	all	women	,
—	一个	出生	诡辩家	;	和	然而	,	喜欢	全部	女性	,

——天生的诡辩家；然而，像所有女性一样，

[juː; jʊ] [wʊd] [let] [jʊr; jər] ['sɪmpəθi] [ruːl] [juː; jʊ][ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] [steɪt] .

you	would	let	your	sympathy	rule	you	in	matters	of	state	.
你	会	让	你的	同情	规则	你	在	事情	的	状态	.

在国家大事上，你会让同情心左右你的决定。

[bʌt; bət] [kʌm] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , - [wer] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ? -

But	come	,	'	he	added	,	'	where	do	you	think	I	have	been	?	'
但	来	,	-	他	额外	,	-	在哪里	做	你	思考	我	有	到过	?	-

“但是，”他补充道，“你觉得我这些年都去哪儿了？”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ['geɪli] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] ,

It	was	hard	to	answer	him	gaily	,	and	yet	it	must	be	done	,
它	曾是	难的	到	回答	他	兴高采烈地	,	和	然而	它	必须	是	完毕	,

虽然很难愉快地回答他，但必须这样做。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [sed] , - [juː; jʊ][hæv; həv] ['prɑːbəbli] [pʊt] [jɔːr'self] [ɪn] ['prɪzn] ,

and	so	I	said	,	'	You	have	probably	put	yourself	in	prison	,
和	所以	我	说	,	-	你	有	大概	放	你自己	在	监狱	,

所以我说：“你可能已经把自己送进监狱了。”

[ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [kiːp] [jʊr; jər]['taɪni] [boʊst] . -

that	you	should	not	keep	your	tiny	boast	.	'
那	你	应该	不是	保持	你的	微小的	夸	.	-

你不应该固执己见。

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['prɪzn] , - [hiː; hi] ['ænsər] , - [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd] ,

'	I	have	been	in	prison	,	'	he	answered	,	'	and	I	was	on	the	wrong	side	,
-	我	有	到过	在	监狱	,	-	他	回答	,	-	和	我	曾是	在	这	错误的	边	,

“我坐过牢，”他回答说，“而且我当时站在了错误的一边。”

[wɪð; wɪθ][noʊ] [kiː] — ['iːv(ə)n] [lɔkt] [ɪn][ə; eɪ] [tʃest] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tendəns] , - [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd]

with	no	key	—	even	locked	in	a	chest	-	room	of	the	Intendance	,	'	he	explained
和	不	钥匙	—	甚至	已锁定	在	一个	胸部	-	房间	的	这	意图	,	-	他	解释

,
,
,

“没有钥匙——甚至锁在总督府的储物间里，”他解释说。

- [bʌt; bət][æz; əz] [jet] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [baɪ] [huːm] , [nɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ] [ʃʊr] [waɪ] .

'	but	as	yet	I	do	not	know	by	whom	,	nor	am	I	sure	why	.
-	但	作为	然而	我	做	不是	知道	经过	谁	,	也不	是	我	当然	为什么	.

但我还不清楚是谁做的，也不确定为什么。

['æftər] [tuː] [deɪz] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] [ɔːr] [drɪŋk] , [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [bɑːrd]
After two days without food or drink , I managed to get out through the barred
后 二 天 没有 食物 或者 喝 , 我 管理 到 得到 出去 通过 这 禁止
['wɪndoʊ] .
window .
窗户 .

两天没吃没喝之后，我设法从装有铁栅栏的窗户逃了出来。

[aɪ] [spent] [θriː] [deɪz] [ɪn] [maɪ] [ruːm] , [ɪl] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .
I spent three days in my room , ill , and here I am .
我 花费 三 天 在 我的 房间 , 患病的 , 和 这里 我 是 .

我病了，在房间里待了三天，现在我回来了。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] [ðɪs] — [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ? -
You must not speak of this — you will not ? '
你 必须 不是 说话 的 这 — 你 将要 不是 ? -

你不能说这件事——你不会吧?

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] . -
he asked me . '
他 问 我 . -

他问我。

[tuː; tə] [noʊ] [wʌn] , - [aɪ] ['ænsər] ['geɪli] , - [bʌt; bət] [maɪ] ['ʌðər] [self] . -
To no one , ' I answered gaily , ' but my other self . '
到 不 一 , - 我 回答 兴高采烈地 , - 但 我的 其他 自己 . -

“除了我自己，”我兴高采烈地回答道，“没有人会这么想。”

- [wer] [ɪz] [jʊr; jər] ['ʌðər] [self] ? -
' Where is your other self ? '
- 在哪里 是 你的 其他 自己 ? -

你的另一个自我在哪里?

[hiː; hi] [æskt] .
he asked .
他 问 .

他问道。

- [ɪn] [hɪr] , - [sed] [aɪ] , ['tʌtʃɪŋ] [maɪ] ['bʊzəm] .
' In here , ' said I , touching my bosom .
- 在 这里 , - 说 我 , 接触 我的 怀 .

“就在这里，”我一边说着，一边抚摸着自己的胸口。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [tɜːrn] [maɪ] [hed] [ə'weɪ] [wen] [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ,
I did not mean to turn my head away when I said it ,
我 做过 不是 意思是 到 转动 我的 头 离开 什么时候 我 说 它 ,

我说这话的时候，并不是故意要把头扭开的。

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] [aɪ] [felt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [lʊk] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] ,
but indeed I felt I could not look him in the eyes at the moment ,
但 的确 我 毛毡 我 可以 不是 看 他 在 这 眼睛 在 这 片刻 ,

但当时我确实觉得我无法直视他的眼睛。

[fɔːr; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
for I was thinking of you .
为了 我 曾是 思维 的 你 .

因为我一直在想你。

" [hiː; hi] [mɪ'stʊk] [ˌem 'iː] ; [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ] [wʌz; wəz] [kəu'ketɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,
" He mistook me ; he thought I was coquetting with him ,
" 他 误 我 ; 他 想法 我 曾是 卖弄风情 和 他 ,

“他误会我了；他以为我在勾引他，

[ænd; ənd][hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [spiːk] [ɪn][maɪ] [ɪr] ,

and	he	leaned	forward	to	speak	in	my	ear	,
和	他	倾斜	向前	到	说话	在	我的	耳朵	,

他俯身凑到我耳边说话，

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz] [breθ] [ɑːn][maɪ] [tʃiːk] .

so	that	I	could	feel	his	breath	on	my	cheek	.
所以	那	我	可以	感觉	他的	气息	在	我的	脸颊	.

这样我就能感觉到他呼吸的气息拂过我的脸颊。

[aɪ] [tɜːrnd] [feɪnt] , [fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [haʊ] ['terəb(ə)l][wʌz; wəz] [ðɪs] [geɪm] [aɪ][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] ;

I	turned	faint	,	for	I	saw	how	terrible	was	this	game	I	was	playing	;
我	转向	头晕的	,	为了	我	锯	如何	糟糕的	曾是	这	游戏	我	曾是	玩耍	;

我晕了过去，因为我意识到我正在玩的这场游戏有多么糟糕；

[bʌt; bət][oʊ] , ['rɑːbərt] , ['rɑːbərt] , " — [hɜːr; hər][hændz] ['flʌtəd] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [ðen] [druː] [bæk] —

but	oh	,	Robert	,	Robert	,	"	—	her	hands	fluttered	towards	me	,	then	drew	back	—
但	哦	,	罗伯特	,	罗伯特	,	"	—	她	双手	飘动	向	我	,	然后	画	后退	—

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] ,

"	it	was	for	your	sake	,
"	它	曾是	为了	你的	清酒	,

但是，哦，罗伯特，罗伯特，”——她的手向我挥去，然后又缩了回去——“这都是为了你好，

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , [ðæt] [aɪ][let][hɪz; ɪz][hænd][rest][ɑːn][maɪn][æn; ən]['ɪnstənt] ,

for	your	sake	,	that	I	let	his	hand	rest	on	mine	an	instant	,
为了	你的	清酒	,	那	我	让	他的	手	休息	在	矿	一个	立即的	,

为了你，我才让他的手短暂地放在我的手上。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] : - [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] ['hʌntɪŋ] [ðer; ðər][tuː; tə][faɪnd][jʊr; jər] ['ʌðər] [self] .

as	he	said	:	'	I	shall	go	hunting	THERE	to	find	your	other	self	.
作为	他	说	:	-	我	将	去	打猎	那里	到	寻找	你的	其他	自己	.

正如他所说：“我将去那里寻找你的另一个自我。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [noʊ] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ɪf] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ? -

Shall	I	know	the	face	if	I	see	it	?	'
将	我	知道	这	脸	如果	我	看	它	?	-

如果我见到那张脸，我能认出来吗?

[aɪ] [druː] [maɪ][hænd] [ə'weɪ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tɔːrtʃər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [heitid] [hɪm; ɪm] ,

I	drew	my	hand	away	,	for	it	was	torture	to	me	,	and	I	hated	him	,
我	画	我的	手	离开	,	为了	它	曾是	酷刑	到	我	,	和	我	憎恨	他	,

我把手抽了回去，因为这让我感到痛苦，我恨他。

[bʌt; bət][aɪ]['oʊnli] [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['skɔːrnfəli] , - [juː; jʊ][duː][nɑːt][stænd][baɪ][jʊr; jər][wɜːrdz] .

but	I	only	said	a	little	scornfully	,	'	You	do	not	stand	by	your	words	.
但	我	仅有的	说	一个	小的	轻蔑地	,	-	你	做	不是	站立	经过	你的	字	.

但我只是略带轻蔑地说：“你言而无信。”

[juː; jʊ] [sed] - — [hɪr] [aɪ] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪs'deɪnfəli] — - [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [miːt] [ðə; ði][fɜːrst]

You	said	'	—	here	I	laughed	a	little	disdainfully	—	'	that	you	would	meet	the	first
你	说	-	—	这里	我	笑了	一个	小的	轻蔑地	—	-	那	你	会	见面	这	第一的

[test] [tuː; tə] [pruːv] [jʊr; jər] [raɪt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['sekənd] [boʊst] . -

test	to	prove	your	right	to	follow	the	second	boast	.	'
测试	到	证明	你的	正确的	到	跟随	这	第二	夸	.	-

你说——我听了这话，不屑地笑了笑——“你会通过第一个考验，证明你有资格做出第二个夸耀。”

" [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [fɜːrm] [vɔɪs] : - [jʊr; jər] ['meməri] [ɪz]

"	He	got	to	his	feet	,	and	said	in	a	low	,	firm	voice	:	'	Your	memory	is
"	他	得到	到	他的	脚	,	和	说	在	一个	低的	,	公司	嗓音	:	-	你的	记忆	是

['eksələnt] ,

excellent	,
出色的	,

他站起身来，用低沉而坚定的声音说道：“你的记忆力非常好，

[jʊr; jər] [ə'plɑːm] ['pɜːrfɪkt] .
your aplomb perfect .
你的 沉着冷静 完美的 .

你的沉着冷静堪称完美。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][soʊ] [wel] .
You are young to know it all so well .
你 是 年轻的 到 知道 它 全部 所以 出色地 .

你年纪轻轻就懂得这么多。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [brɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] ['pʌnɪʃmənt] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [smaɪl] ,
But you bring your own punishment , ' he added , with a wicked smile ,
但 你 带来 你的 自己的 惩罚 , - 他 额外 , 和 一个 邪恶 微笑 ,

“但你自会受到惩罚，”他邪笑着补充道。

- [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [ˌhɪr'æftər] .
' and you shall pay hereafter .
- 和 你 将 支付 此后 .

“以后你们要付出代价。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['gʌvərnər] .
I am going to the Governor .
我 是 去 到 这 州长 .

我要去见州长。

['bɪgət][hæz; həz] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][ɪz][wɪð; wɪθ] ['mædəm] - ['jɑːndər] .
Bigot has arrived , and is with Madame Cournal yonder .
偏执狂 有 到达的 , 和 是 和 夫人 - 远处 .

偏执狂来了，他和库尔奈尔夫人在一起。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [pruːf] [ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] . -
You shall have proof in half an hour . '
你 将 有 证明 在 一半 一个 小时 . -

半小时后你就会拿到证据。

" [ðen] [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] .
" Then he left me .
" 然后 他 左边 我 .

然后他就离开了我。

[æn; ən][aɪ'diːə] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
An idea occurred to me .
一个 主意 发生 到 我 .

我突然想到一个主意。

[ɪf] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['steɪɪŋ] [jʊr; jər][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,
If he succeeded in staying your execution ,
如果 他 成功了 在 入住 你的 执行 ,

如果他成功阻止了你的死刑，

[juː; jʊ] [wʊd] [ɪn][ɔːl] ['laɪklihʊd] [biː; bi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] [dʒeɪl] .
you would in all likelihood be placed in the common jail .
你 会 在 全部 可能性 是 放置 在 这 常见的 监狱 .

你很可能会被关进普通监狱。

[aɪ] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][get][æn; ən]['ɔːrdər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌvərnər] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði][dʒeɪl][tuː; tə]
I would try to get an order from the Governor to visit the jail to
我 会 尝试 到 得到 一个 命令 从 这 州长 到 访问 这 监狱 到
[dɪ'strɪbjuːt] [gɪfts][tuː; tə][ðə; ði] ['prizənəz] ,
distribute gifts to the prisoners ,
分发 礼物 到 这 囚犯 ,

我会尝试从州长那里获得一份命令，以便前往监狱向囚犯们分发礼物。

[æz; əz][maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði][deɪ] [bɪ'fɔ:r] ['krɪsməs] .

as	my	mother	and	I	had	done	before	on	the	day	before	Christmas	.
作为	我的	母亲	和	我	有	完毕	前	在	这	天	前	圣诞节	.

就像我和妈妈以前在圣诞节前一天做的那样。

[soʊ] , [waɪl] [mə'sjɜ:r] - [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [wɪð; wɪθ]['bɪgət][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [di:][lɑ:]

So	,	while	Monsieur	Doltaire	was	passing	with	Bigot	and	the	Chevalier	de	la
所以	,	尽管	先生	-	曾是	通过	和	偏执狂	和	这	骑士	德	拉

- ['ɪntu:] [ə'nʌðər] [ru:m] ,

Darante	into	another	room	,
-	进入	其他	房间	,

于是，当多尔泰尔先生和比戈以及德拉达朗特骑士一起走进另一个房间时，

[aɪ] [æskt] [ðə; ði] ['gʌvərnər] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] , [æt; ət][maɪ] [wɪʃ] ,

I	asked	the	Governor	;	and	that	very	moment	,	at	my	wish	,
我	问	这	州长	;	和	那	非常	片刻	,	在	我的	希望	,

我问了州长；就在那一刻，按照我的意愿，

[hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['sekrəteri] [raɪt] [ðə; ði]['ɔ:rdər] , [wɪtʃ] [hi:; hi] ['kaʊntəˌsaɪnd] [ænd; ənd] ['hændɪd]

he	had	his	secretary	write	the	order	,	which	he	countersigned	and	handed
他	有	他的	秘书	写	这	命令	,	哪个	他	副署	和	递交

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

他让秘书写下命令，他副署后交给了我。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gɪft] [ʌv; əv][goʊld][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prizənəz] .

with	a	gift	of	gold	for	the	prisoners	.
和	一个	礼物	的	金子	为了	这	囚犯	.

并向囚犯们赠送黄金。

[æz; əz][hi:; hi] [left] [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][maɪ'self] , [mə'sjɜ:r] - [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ]['bɪgət] ,

As	he	left	my	mother	and	myself	,	Monsieur	Doltaire	came	back	with	Bigot	,
作为	他	左边	我的	母亲	和	我	,	先生	-	来了	后退	和	偏执狂	,

多尔泰尔先生离开我和我母亲后，带着比戈回来了。

[ænd; ənd] , [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['gʌvərnər] , [ðeɪ] [led][hɪm; ɪm][ə'weɪ] , [ɪn'geɪdʒɪŋ] [æt; ət][wʌns][ɪn] ['sɪriəs]

and	,	approaching	the	Governor	,	they	led	him	away	,	engaging	at	once	in	serious
和	,	接近	这	州长	,	他们	引领	他	离开	,	引人入胜	在	一次	在	严肃的

[tɔ:k] .

talk	.
讲话	.

他们走近州长，把他带走，立刻开始认真地交谈。

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ] ['noʊtɪst] : [æz; əz] [mə'sjɜ:r] [ænd; ənd]['bɪgət] [keɪm] [ʌp] ,

One	thing	I	noticed	:	as	monsieur	and	Bigot	came	up	,
一	事物	我	注意到	:	作为	先生	和	偏执狂	来了	向上	,

我注意到一件事：当提到“先生”和“偏执狂”这两个词时，

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [mə'sjɜ:r] ['aɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'tendənt] [ə'skæns] , [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [wʊd] [ri:d]

I	could	see	monsieur	eying	the	Intendant	askance	,	as	though	he	would	read
我	可以	看	先生	注视	这	管理者	斜视	,	作为	尽管	他	会	读

['tretʃəri] ;

treachery	;
背信弃义	;

我看到先生斜眼打量着总督，仿佛要从中看出什么背叛的迹象；

[fɔːr; fər][aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['bɪgət] [huː] [kən'traɪvd] [tuː; tə][hæv; həv] [mə'sjɜːr] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn]

for	I	feel	sure	that	it	was	Bigot	who	contrived	to	have	monsieur	shut	up	in
为了	我	感觉	当然	那	它	曾是	偏执狂	WHO	人为的	到	有	先生	关闭	向上	在

[ðə; ði] [tʃest] - [ruːm] .

the	chest	-	room	.
这	胸部	-	房间	.

因为我确信是比戈特想方设法把先生关在了储藏室里。

[aɪ][kæn; kən][nɑːt] [kwaɪt] [ges] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] [wʌt] ['gɔsips] [seɪ] ,

I	can	not	quite	guess	the	reason	,	unless	it	be	true	what	gossips	say	,
我	能	不是	相当	猜测	这	原因	,	除非	它	是	真的	什么	八卦	说	,

我实在猜不出原因，除非传言属实。

[ðæt] ['bɪgət] [ɪz] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['noʊtɪs] ['mædəm] - [hæz; həz]['gɪv(ə)n] - ,

that	Bigot	is	jealous	of	the	notice	Madame	Cournal	has	given	Doltaire	,
那	偏执狂	是	嫉妒的	的	这	注意	夫人	-	有	给定	-	,

比戈特嫉妒库尔奈尔夫人对多尔泰尔的关注。

[huː] ['vɪzɪts] [mʌtʃ] [æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] .

who	visits	much	at	her	house	.
WHO	访问	很多	在	她	房子	.

经常有人去她家拜访。

" [wel] , [ðeɪ] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ][dɪd] ; [ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ] [ges] [wʌt]

"	Well	,	they	asked	me	to	sing	,	and	so	I	did	;	and	can	you	guess	what
" 出色地		,	他们	问	我	到	唱歌	,	和	所以	我	做过	;	和	能	你	猜测	什么

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ?

it	was	?
它	曾是	?

“他们让我唱歌，我就唱了；你能猜到我唱的是什么歌吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《权贵宝座》第二卷(The Seats of the Mighty, Volume 2)

['iːv(ə)n][ðə; ði][vwɑːˈjaːʒɜːrz] - [sɔːŋ] ， —
Even the voyageurs ' song ， —
甚至 这 旅行者 - 歌曲 ， —

就连旅行者的歌谣——

- ['brʌðərz] , [wiː; wi][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['skɑːrlət] [hɪlz] ，
' Brothers , we go to the Scarlet Hills ,
- 兄弟 ， 我们 去 到 这 猩红 丘陵 ，

兄弟们，我们要去猩红山。

(['lɪt(ə)l] [goʊld] [sʌn] ， [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] ！) -
(Little gold sun , come out of the dawn !) '
(小的 金子 太阳 ， 来 出去 的 这 黎明 ！) -

（金色的小太阳，从黎明中出来吧！）

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [aɪ] [sæŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər][maɪ] [hɑːrt] , [maɪ] [θɔːts] ，
I know not how I sang it , for my heart , my thoughts ,
我 知道 不是 如何 我 唱 它 ， 为了 我的 心 ， 我的 想法 ，

我不知道我是如何唱出这首歌的，因为我的心，我的思绪，

[wɜːr; wər][fɑːr] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːrl] [ʌv; əv] [klaʊdz] [ænd; ənd] [mɪst] ，
were far away in a whirl of clouds and mist ,
是 远的 离开 在 一个 旋转 的 云 和 薄雾 ，

远在云雾缭绕之中，

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv][waɪld] [dʌks] [ɪn][ðə; ði] [heɪz] [əˈpɑːn][ə; eɪ] ['rɪvər] ，
as you may see a flock of wild ducks in the haze upon a river ,
作为 你 可能 看 一个 群 的 荒野 鸭子 在 这 阴霾 之上 一个 河 ，

就像你可能在河面上薄雾中看到一群野鸭一样，

['flaɪɪŋ] [ðeɪ] [noʊ] [nɑːt] ['wɪðər] ， [seɪv] [ðæt] [ðeɪ] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] .
flying they know not whither , save that they follow the sound of the stream .
飞行 他们 知道 不是 往哪里去 ， 节省 那 他们 跟随 这 声音 的 这 溪流 .

它们飞翔时不知要飞向何方，只知道循着溪流的声音而去。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['endɪŋ] [ðə; ði] [sɔːŋ] [wen] [məˈsjɜːr] - [liːnd] ['oʊvər][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [sed]
I was just ending the song when Monsieur Doltaire leaned over me , and said
我 曾是 只是 结束 这 歌曲 什么时候 先生 - 倾斜 超过 我 ， 和 说
[ɪn][maɪ] [ɪr] ，
in my ear ,
在 我的 耳朵 ，

我正要结束这首歌的时候，多尔泰尔先生俯身靠近我，在我耳边说道：

- [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪnˈvaɪt] ['kæptɪn] ['mɜːrri] [frʌm; frəm][ðə; ði]['skæfoʊld][tuː; tə][maɪ] ['brekfəst] -
' To - morrow I shall invite Captain Moray from the scaffold to my breakfast -
- 到 - 明天 我 将 邀请 队长 莫雷 从 这 脚手架 到 我的 早餐 -
['teɪbl] — [ɔːr] , ['betər] [stɪl] ，
table — or , better still ,
桌子 — 或者 ， 更好的 仍然 ，

“明天我要邀请莫雷船长从断头台上到我的餐桌旁吃早餐——或者，更好的办法是，

[ɪnˈvaɪt] [maɪˈself][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] . -
invite myself to his own . '
邀请 我 到 他的 自己的 . -

“我主动要求去他家。”

[hɪz; ɪz][hænd] [kɔːt] [maɪn] , [æz; əz][aɪ] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] ;

His	hand	caught	mine	,	as	I	gave	a	little	cry	;
他的	手	捕捉	矿	,	作为	我	给予	一个	小的	哭	;

我轻声惊呼一声，他的手抓住了我的手；

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [felt] [ʃʊr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'priːv] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] , ['rɑːbərt] ,

for	when	I	felt	sure	of	your	reprieve	,	I	could	not	,	Robert	,
为了	什么时候	我	毛毡	当然	的	你的	缓刑	,	我	可以	不是	,	罗伯特	,

当我确信你能获得赦免时，我却无法做到，罗伯特。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

I	could	not	keep	it	back	.
我	可以	不是	保持	它	后退	.

我忍不住了。

[hiː; hi] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [æt; ət][hɪz; ɪz][hænd] - ['preʃər] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ges] [ðə; ði]

He	thought	I	was	startled	at	his	hand	-	pressure	,	and	did	not	guess	the
他	想法	我	曾是	惊慌	在	他的	手	-	压力	,	和	做过	不是	猜测	这

['riːəl] [kɔːz] .

real	cause	.
真实的	原因	.

他以为我被他手上的力道吓了一跳，并没有猜到真正的原因。

" - [aɪ][hæv; həv] [met] [wʌn] ['tʃælɪndʒ] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ðə; ði] ['ʌðər] , - [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] .

"	'	I	have	met	one	challenge	,	and	I	shall	meet	the	other	,	'	he	said	quickly	.
"	-	我	有	遇见	一	挑战	,	和	我	将	见面	这	其他	,	-	他	说	迅速地	.

“我已经克服了一个挑战，我还会克服另一个挑战，”他迅速说道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['paʊər] , ['iːðər] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['endʒɪn] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

'	It	is	not	so	much	a	matter	of	power	,	either	;	it	is	that	engine	opportunity	.
-	它	是	不是	所以	很多	一个	事情	的	力量	,	任何一个	;	它	是	那	引擎	机会	.

“这与其说是力量的问题，不如说是引擎机遇的问题。”

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][fɑːr][ɪn] [ðɪs] ['wɪkɪd] [wɜːrld] , - [hiː; hi] ['ædɪd] .

You	and	I	should	go	far	in	this	wicked	world	,	'	he	added	.
你	和	我	应该	去	远的	在	这	邪恶	世界	,	-	他	额外	.

“你我在这邪恶的世界里应该走得很远，”他补充道。

- [wiː; wi] [θɪŋk] [tə'geðər] , [wiː; wi] [siː] [θruː] ['lædərz] .

'	We	think	together	,	we	see	through	ladders	.
-	我们	思考	一起	,	我们	看	通过	梯子	.

我们一起思考，我们一起看穿梯子。

[aɪ][əd'maɪər][juː; jʊ] , [mædəmwə'zel] .

I	admire	you	,	mademoiselle	.
我	钦佩	你	,	小姐	.

我敬佩您，小姐。

[sʌm; səm] [men] [wɪl] [seɪ] [ðeɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [ɔːr] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [teɪst] ;

Some	men	will	say	they	love	you	;	and	they	should	,	or	they	have	no	taste	;
一些	男人	将要	说	他们	爱	你	;	和	他们	应该	,	或者	他们	有	不	品尝	;

有些男人会说他们爱你；他们应该爱你，否则他们就没有品味；

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [ðeɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ðə; ði] ['betər] [pliːzd] [ˌeɪ 'em][aɪ] — [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][best]

and	the	more	they	love	you	,	the	better	pleased	am	I	—	if	you	are	best
和	这	更多的	他们	爱	你	,	这	更好的	高兴	是	我	—	如果	你	是	最好的

[pliːzd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

pleased	with	me	.
高兴	和	我	.

他们越爱你，我就越高兴——如果你对我感到满意的话。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][men][tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][ədˈmaɪər] .

But	it	is	possible	for	men	to	love	and	not	to	admire	.
但	它	是	可能的	为了	男人	到	爱	和	不是	到	钦佩	.

但男人有可能爱上别人而不欣赏别人。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈfuːlɪʃ] [θɪŋ] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ˈrevərəns] [mʌst; məst][goʊ][wɪð; wɪθ] [lʌv] .

It	is	a	foolish	thing	to	say	that	reverence	must	go	with	love	.
它	是	一个	愚蠢	事物	到	说	那	尊敬	必须	去	和	爱	.

认为敬畏必须与爱并存，这种说法很愚蠢。

[aɪ] [noʊ] [men] [huː] [hæv; həv][lɔːst][ðer; ðər] [ˈhedz] [ænd; ənd][ðer; ðər][soʊlz][fɔːr; fər] [ˈwɪmɪn] [huːm] [ðeɪ]

I	know	men	who	have	lost	their	heads	and	their	souls	for	women	whom	they
我	知道	男人	WHO	有	丢失的	他们的	头部	和	他们的	灵魂	为了	女性	谁	他们

[nuː] [ˈɪnfəməs] .

knew	infamous	.
知道	臭名昭著的	.

我知道有些男人为了那些声名狼藉的女人失去了理智和灵魂。

[bʌt; bət] [wen] [wʌn] [ədˈmaiəz] [wer] [wʌn] [lʌvz] ,

But	when	one	admires	where	one	loves	,
但	什么时候	一	钦佩	在哪里	一	爱	,

但当一个人欣赏自己所爱的地方时，

[ðen] [ɪn][ðə; ði] [eb] [ænd; ənd] [floʊ] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] [seɪf] ,

then	in	the	ebb	and	flow	of	passion	the	heart	is	safe	,
然后	在	这	落潮	和	流动	的	热情	这	心	是	安全的	,

那时，在激情的潮起潮落中，人心得以安宁。

[fɔːr; fər][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][hoʊldz] [wen] [ðə; ði] [sens] [ɪz][koʊld] . -

for	admiration	holds	when	the	sense	is	cold	.	'
为了	钦佩	持有	什么时候	这	感觉	是	寒冷的	.	-

即使心境冰冷，钦佩之情依然存在。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wel] , [ˈrɑːbərt] , [haʊ] [ˈklevər][hiː; hi][ɪz] ; [haʊ] , [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

"	You	know	well	,	Robert	,	how	clever	he	is	;	how	,	listening	to	him	,
"	你	知道	出色地	,	罗伯特	,	如何	聪明的	他	是	;	如何	,	聆听	到	他	,

“罗伯特，你很清楚他有多聪明；听他说话，

[juː; jʊ][mʌst; məst][ædˈmɪt][hɪz; ɪz][ˈtælənt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] .

you	must	admit	his	talent	and	his	power	.
你	必须	承认	他的	天赋	和	他的	力量	.

你必须承认他的才华和实力。

[bʌt; bət][oʊ] , [bɪˈliːv] [ðæt] , [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈwʌndər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈklevərnəs] ,

But	oh	,	believe	that	,	though	I	am	full	of	wonder	at	his	cleverness	,
但	哦	,	相信	那	,	尽管	我	是	满的	的	想知道	在	他的	聪明才智	,

但是，请相信我，虽然我对他的聪明才智感到惊叹不已，

[aɪ][kæn; kən][nɑːt] [ber] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [nɪr] [ˌem ˈiː] .

I	can	not	bear	him	very	near	me	.
我	能	不是	熊	他	非常	靠近	我	.

我无法忍受他离我太近。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .

"	She	paused	.
"	她	暂停	.

她停顿了一下。

[aɪ] [lʊkt] [moʊst] [ˈgreɪvli] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

I	looked	most	gravely	at	her	,
我	看起来	最多	严重地	在	她	,

我神情严肃地看着她，

[æz; əz] [wel] [wʌn] [maɪt] [huː] [sɔː] [soʊ] [swiːt] [ə; eɪ] [meɪd] [ɪm'plɔɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðʌs] ,

as	well	one	might	who	saw	so	sweet	a	maid	employing	her	heart	thus	,
作为	出色地	一	可能	WHO	锯	所以	甜的	一个	女佣	雇用	她	心	因此	,

看到如此甜美的少女如此倾注心血，任何人都可能会有同样的感受。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [ðæt] [feɪst] [hɜːr; hər] .

and	the	danger	that	faced	her	.
和	这	危险	那	面对	她	.

以及她所面临的危险。

[ʃiː; ʃi] [ˌmɪs'riːd] [maɪ] [lʊk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , ['meɪbi] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [wʌns] :

She	misread	my	look	a	little	,	maybe	,	for	she	said	at	once	:
她	误解	我的	看	一个	小的	,	或许	,	为了	她	说	在	一次	:

她或许有点误解了我的眼神，因为她立刻说道：

" [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['ɑːnɪst] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] — [ɔːl] ,

"	I	must	be	honest	with	you	,	and	so	I	tell	you	all	—	all	,
"	我	必须	是	诚实的	和	你	,	和	所以	我	告诉	你	全部	—	全部	,

“我必须对你们坦诚，所以我把一切都告诉你们——所有的一切，

[els] [ðə; ði] [pɑːrt] [aɪ] [pleɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

else	the	part	I	play	were	not	possible	to	me	.
别的	这	部分	我	玩	是	不是	可能的	到	我	.

否则，我不可能扮演这个角色。

[tuː; tə] [juː; jʊ] [aɪ] [kæn; kən] [spiːk] ['pleɪnli] , [pɔːr] [aʊt] [maɪ] [soʊl] .

To	you	I	can	speak	plainly	,	pour	out	my	soul	.
到	你	我	能	说话	显然	,	倒	出去	我的	灵魂	.

我可以向你敞开心扉，倾诉我的灵魂。

[duː] [nɑːt] [fɪr] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

Do	not	fear	for	me	.
做	不是	害怕	为了	我	.

不要为我担心。

[aɪ] [siː] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] ['kʌmɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðæt] [mæn] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː]

I	see	a	battle	coming	between	that	man	and	me	,	but	I	shall	fight	it
我	看	一个	战斗	未来	之间	那	男人	和	我	,	但	我	将	斗争	它

['staʊtli] ,

stoutly	,
坚定地	,

我预感到我和那个人之间将会有一场战斗，但我会奋力抵抗。

['wɜːrðɪli] , [soʊ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] , [æt; ət] [liːst] ,

worthily	,	so	that	in	this	,	at	least	,
值得地	,	所以	那	在	这	,	在	至少	,

值得一提的是，至少在这方面，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [hæv; həv] [tuː; tə] [blʌʃ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] .

I	shall	never	have	to	blush	for	you	that	you	loved	me	.
我	将	绝不	有	到	脸红	为了	你	那	你	喜爱	我	.

我永远不会因为你爱过我而感到羞愧。

[biː; bi] ['peɪʃ(ə)nt] , ['rɑːbərt] , [ænd; ənd] ['nevər] [daʊt] [ˌem 'iː] ;

Be	patient	,	Robert	,	and	never	doubt	me	;
是	病人	,	罗伯特	,	和	绝不	怀疑	我	;

罗伯特，耐心点，永远不要怀疑我；

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [kloʊz] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrt] ,

for	that	would	make	me	close	the	doors	of	my	heart	,
为了	那	会	制作	我	关闭	这	门	的	我的	心	,

因为那样会让我关闭心门。

[ðoʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [siːs] [tuː; tə][eɪd][juː; jʊ] , ['nevər] ['wɪri] [ɪn]['leɪbər][fɔːr; fər][jʊr; jər] [wel] - ['biːɪŋ]

though	I	should	never	cease	to	aid	you	,	never	weary	in	labor	for	your	well	-	being
尽管	我	应该	绝不	停止	到	援助	你	,	绝不	厌倦	在	劳动	为了	你的	出色地	-	存在

.

:

.

虽然我永远不会停止帮助你，永远不会厌倦为你的幸福而努力。

[ɪf] [ðiːz] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['wɪkɪd] [men] , [tuː; tə] [meɪk] - [help] [ˌem 'iː]

If	these	things	,	and	fighting	all	these	wicked	men	,	to	make	Doltaire	help	me
如果	这些	事物	,	和	斗争	全部	这些	邪恶	男人	,	到	制作	-	帮助	我

[tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] ,

to	save	you	,
到	节省	你	,

如果要做这些事，还要与所有这些恶人战斗，才能让多尔泰尔帮我救你，

[hæv; həv] [skuːld] [tuː; tə]['ækʃ(ə)n][sʌm; səm] [wɜːrs] [pɑːrts][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

have	schooled	to	action	some	worse	parts	of	me	,
有	受过教育	到	行动	一些	更糟	部分	的	我	,

我已经学会了控制自己身上一些更阴暗的一面。

[ðer; ðər][ɪz] [jet] [ɪn][ˌem 'iː] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] [brɔːt] [loʊ] ,

there	is	yet	in	me	that	which	shall	never	be	brought	low	,
那里	是	然而	在	我	那	哪个	将	绝不	是	带来	低的	,

我心中仍有一种永不屈服的力量，

['nevər] [biː; bi] ['drægd] [tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv] [vɛə'sai] [ɔːr][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] ['bɪgət] — ['nevər] !

never	be	dragged	to	the	level	of	Versailles	or	the	Chateau	Bigot	—	never	!
绝不	是	拖拽	到	这	等级	的	凡尔赛	或者	这	城堡	偏执狂	—	绝不	!

绝不要拖到凡尔赛宫或比戈城堡的地步——绝不！

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [praɪd] [ðæt] [maɪ] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz]

"	She	looked	at	me	with	such	dignity	and	pride	that	my	eyes	filled	with	tears
"	她	看起来	在	我	和	这样的	尊严	和	自豪	那	我的	眼睛	已填	和	眼泪

,

,

,

她用如此高贵和骄傲的眼神看着我，我的眼眶都湿润了。

[ænd; ənd] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [steɪd] , [aɪ] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][hændz] ,

and	,	not	to	be	stayed	,	I	reached	out	and	took	her	hands	,
和	,	不是	到	是	入住	,	我	达到	出去	和	采取	她	双手	,

我不甘示弱，伸出手握住了她的手。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [klɑːspt] [hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ] [brest] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [held] [bæk] [frʌm; frəm][ˌem 'iː]

and	would	have	clasped	her	to	my	breast	,	but	she	held	back	from	me
和	会	有	紧握	她	到	我的	胸部	,	但	她	握住	后退	从	我

.

:

.

我本想把她紧紧抱在怀里，但她却躲开了。

" [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌem 'iː] , ['rɑːbərt] ?

"	You	believe	in	me	,	Robert	?
"	你	相信	在	我	,	罗伯特	?

你相信我吗，罗伯特?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [moʊst] ['ɜːrnɪstli] .

"	she	said	most	earnestly	.
"	她	说	最多	切实	.

她非常认真地说。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [daʊt] [ˌem 'iː] ?
" You will never doubt me ?
" 你 将要 绝不 怀疑 我 ?

你永远不会怀疑我吗?

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [truː] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] . "
You know that I am true and loyal . "
你 知道 那 我 是 真的 和 忠诚 . "

你知道我为人真诚忠诚。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][gɑːd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , " [aɪ] ['ænsər] ['revərəntli] ,
" I believe in God , and you , " I answered reverently ,
" 我 相信 在 上帝 , 和 你 , " 我 回答 虔诚地 ,

“我信仰上帝，也信仰您，”我虔诚地回答道。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .
and I took her in my arms and kissed her .
和 我 采取 她 在 我的 武器 和 亲吻 她 .

我把她抱在怀里，吻了她。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [æt; ət][ɔːl] ['weðər] [ɔːr][noʊ] - [sɔː] ; [bʌt; bət] [ɪn'diːd] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ,
I did not care at all whether or no Gabord saw ; but indeed he did not ,
我 做过 不是 关心 在 全部 无论 或者 不 - 锯 ; 但 的确 他 做过 不是 ,

我根本不在乎加博尔是否看见了；但事实上他确实没看见。

[æz; əz] - [toʊld][ˌem 'iː] ['æftərwərdz] , [fɔːr; fər] , ['wʊmənˌlaɪk] ,
as Alixe told me afterwards , for , womanlike ,
作为 - 讲述 我 然后 , 为了 , 殊 ,

正如艾莉克丝后来告诉我的那样，因为，像女人一样，

['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [swiːt] ['kraɪsɪs][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [aɪ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['diːteɪlz] .
even in this sweet crisis she had an eye for such details .
甚至 在 这 甜的 危机 她 有 一个 眼睛 为了 这样的 细节 .

即使在这样甜蜜的危机时刻，她也注意到了这些细节。

" [wʌt] [mɔːr] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ?
" What more did he say ?
" 什么 更多的 做过 他 说 ?

他接下来还说了什么?

" [aɪ] [æskt] , [maɪ] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [hɑːrd][ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ðæt] [ɪm'breɪs] .
" I asked , my heart beating hard in the joy of that embrace .
" 我 问 , 我的 心 殴打 难的 在 这 喜悦 的 那 拥抱 .

“我问，我的心在拥抱的喜悦中怦怦直跳。”

" [noʊ] [mɔːr] , [ɔːr]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ,
" No more , or little more ,
" 不 更多的 , 或者 小的 更多的 ,

不多不少，

[fɔːr; fər][maɪ] ['mʌðər] [keɪm] [ðæt] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʃevə'liə]
for my mother came that instant and brought me to talk with the Chevalier
为了 我的 母亲 来了 那 立即的 和 带来 我 到 讲话 和 这 骑士
[diː][lɑː] - ,
de la Darante ,
德 拉 - ,

我母亲立刻赶来，带我去和德拉达朗特骑士交谈。

[huː] [wɪʃt] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː][fɔːr; fər][nekst] ['sʌmər] [tuː; tə] - [ɔːr] [aɪl] ['oʊ] [kʌdrəz] ,
who wished to ask me for next summer to Kamaraska or Isle aux Coudres ,
WHO 希望 到 问 我 为了 下一个 夏天 到 - 或者 小岛 辅助 库德雷斯 ,

想邀请我明年夏天去卡马拉斯卡或库德尔岛的人，

[wer] [hiː; hi][hæz; həz] .

where	he	has	manorhouses	.
在哪里	他	有	庄园	.

他在那里拥有庄园。

[bɪˈfɔːr] [aɪ] [left] [məˈsjɜːr] - , [hiː; hi] [sed] ,

Before	I	left	Monsieur	Doltaire	,	he	said	,
前	我	左边	先生	-	,	他	说	,

在我离开多尔泰尔先生之前，他说：

- [aɪ] [ˈnevər] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈprɑːmɪs] [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

'	I	never	made	a	promise	but	I	wished	to	break	it	.
-	我	绝不	制成	一个	承诺	但	我	希望	到	休息	它	.

“我从未做出过承诺，但我想要违背它。”

[ðɪs] [wʌn][ʃæl; ʃəl] [ˈbæləns] [ɔːl] [aɪv] [ˈbroʊkən] , [fɔːr; fər] [aɪl] [ˈnevər] [ʌnˈwɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] . -

This	one	shall	balance	all	I've	broken	,	for	I'll	never	unwish	it	.	'
这	一	将	平衡	全部我已经		破碎的	,	为了	患病的	绝不	不愿	它	.	-

这将弥补我所犯下的所有错误，因为我永远不会后悔。

" [maɪ] [ˈmʌðər] [hɜːrd] [ðɪs] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [ˈsʌmənd] [ɔːl][maɪ] [wɪl] , [ænd; ənd] [sed] [ˈgeɪli] , -

"	My	mother	heard	this	,	and	so	I	summoned	all	my	will	,	and	said	gaily	,	'
"	我的	母亲	听到	这	,	和	所以	我	被召唤	全部	我的	将要	,	和	说	兴高采烈地	,	-

[pʊr] [ˈbroʊkən] [ˈkrɑːkəri] !

Poor	broken	crockery	!
贫穷的	破碎的	陶器	!

“我母亲听到了这话，于是我鼓起勇气，兴高采烈地说：‘可怜的碎瓷器！’”

[juː; jʊ][stænd][ə; eɪ] [ˈtaʊər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈruːɪnz] . -

You	stand	a	tower	among	the	ruins	.	'
你	站立	一个	塔	之中	这	废墟	.	-

你像一座高塔矗立在废墟之中。

[ðɪs] [pliːzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈænsər] , - [ɑːn][ðə; ði] [ˈtaʊər] [beɪs] [ɪz] [ˈrɪt(ə)n] , [ðɪs]

This	pleased	him	,	and	he	answered	,	'	On	the	tower	base	is	written	,	This
这	高兴	他	,	和	他	回答	,	-	在	这	塔	根据	是	书面	,	这

[ˈkrɑːkəri] [ˌaʊtˈsɜːrvz] [ɔːl] [ˈʌðər] . -

crockery	outserves	all	others	.	'
陶器	发球胜	全部	其他的	.	-

这让他很高兴，他回答说：“塔座上写着：‘这套陶器胜过所有其他陶器。’”

[maɪ] [ˈmʌðər] [lʊkt] [ˈʃɑːrpli] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] [sed] [ˈnʌθɪŋ] ,

My	mother	looked	sharply	at	me	,	but	said	nothing	,
我的	母亲	看起来	尖锐地	在	我	,	但	说	没有什么	,

母亲锐利地看了我一眼，但什么也没说。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈhɑːrtləs] [ænd; ənd][koʊld][tuː; tə][men] [ænd; ənd]

for	she	has	come	to	think	that	I	am	heartless	and	cold	to	men	and
为了	她	有	来	到	思考	那	我	是	狠心	和	寒冷的	到	男人	和

[tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ,

to	the	world	,
到	这	世界	,

因为她开始认为我冷酷无情，对男人和世界都漠不关心。

[ˈselfɪʃ] [ɪn] [ˈmeni] [θɪŋz] .

selfish	in	many	things	.
自私	在	许多	事物	.

在很多方面都很自私。

" [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] - [tɜːrnd] [raʊnd] , [ˈseɪɪŋ] , " - [tɪz] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

"	At	this	moment	Gabord	turned	round	,	saying	,	"	'	Tis	time	to	be	done	.
"	在	这	片刻	-	转向	圆形的	,	说	,	"	-	的	时间	到	是	完毕	.

这时，加博尔转过身说：“是时候结束了。”

['mædəm] [kʌmz] . "
Madame comes . "
夫人 来 . "

夫人来了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['mʌðər] , " [sed] - , ['stændɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd]['heɪstɪli] ['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn]
" It is my mother , " said Alixe , standing up , and hastily placing her hands in
" 它 是 我的 母亲 , " 说 - , 常设 向上 , 和 草草 放置 她 双手 在
[maɪn] .
mine .
矿 .

“是我妈妈，”艾莉克丝说着站起身，急忙把手放在我的手上。

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [gɔːn] .
" I must be gone .
" 我 必须 是 已消失 .

我必须走了。

[gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] .
Good - bye , good - bye .
好的 - 再见 , 好的 - 再见 .

再见，再见。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [əˈduː] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [pæs] [aʊt] [wɪð; wɪθ]
" There was no chance for further adieu , and I saw her pass out with
" 那里 曾是 不 机会 为了 更远 再见 , 和 我 锯 她 经过 出去 和
- ;
Gabord ;
- ;

“没有了进一步告别的机会，我看到她和加博尔一起昏了过去；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði][læst] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['ferli]
but she turned at the last , and said in English , for she spoke it fairly
但 她 转向 在 这 最后的 , 和 说 在 英语 , 为了 她 辐 它 相当
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

但她最后转过身，用英语说道，因为她现在英语说得相当不错了。

" [bɪ'liːv] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] . "
" Believe , and remember . "
" 相信 , 和 记住 . "

“相信，并铭记。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神